叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000001

2. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000002

3. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000003

4. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000004

5. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000005

6. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀塞尔文集——第二卷(The Purcell Papers — Volume 2)

[ðə; ði] ['pə:sl] ['peɪpəz] .
THE PURCELL PAPERS .
这 珀塞尔 文件 .

珀塞尔论文集。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt]
BY THE LATE
经过 这 晚的

已故

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ʃəridən] [ˌel'i:]['fɑ:nu:] ,
JOSEPH SHERIDAN LE FANU ,
约瑟夫 谢里丹 LE 法努 ,

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
PASSAGE IN THE SECRET HISTORY OF AN IRISH COUNTESS .
通道 在 这 秘密 历史 的 一个 爱尔兰 伯爵夫人 .

爱尔兰女伯爵秘史中的一段故事。

[ðə; ði] ['braɪdl] [ɒv; əv] - .
THE BRIDAL OF CARRIGVARAH .
这 新娘 的 - .

卡里格瓦拉的新娘。

[streɪndʒ] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ʃɔkən] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .
STRANGE EVENT IN THE LIFE OF SCHALKEN THE PAINTER .
奇怪的 事件 在 这 生活 的 沙尔肯 这 画家 .

画家沙尔肯一生中的一件怪事。

[skræps] [ɒv; əv] [hai'bə:niən] ['bæləʊdz] .
SCRAPS OF HIBERNIAN BALLADS .
碎屑 的 爱尔兰人 民谣 .

爱尔兰民谣片段。

['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

PASSAGE	IN	THE	SECRET	HISTORY	OF	AN	IRISH	COUNTESS	.
通道	在	这	秘密	历史	的	一个	爱尔兰	伯爵夫人	.

爱尔兰女伯爵秘史中的一段故事。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frɑ:nsɪs]

Being	a	Fifth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis
存在	一个	第五	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

这是已故弗朗西斯遗作的第五篇摘录。

['pə:sl] , [pi:] . [pi:] . [ɒv; əv] - .

Purcell	,	P	.	P	.	of	Drumcoolagh	.
珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hænd] ,

The	following	paper	is	written	in	a	female	hand	,
这	下列的	纸	是	书面	在	一个	女性	手	,

以下文章系女性笔迹。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [mʌtʃ] - [rɪ'gretɪd] [frend] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi]

and	was	no	doubt	communicated	to	my	much	-	regretted	friend	by	the	lady
和	曾是	不	怀疑	沟通	到	我的	很多	-	后悔	朋友	经过	这	女士

[hu:z] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ,

whose	early	history	it	serves	to	illustrate	,
谁	早期的	历史	它	服务	到	阐明	,

毫无疑问，这番话是由那位女士转达给我那位令我深感惋惜的朋友的，而这番话也恰恰说明了那位女士早年的经历。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][di:] — — .

the	Countess	D	—	—	.
这	伯爵夫人	D	—	—	.

伯爵夫人D——。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] — [ʃi:; ʃi] [lɒŋ] [sɪns] [daɪd] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [waɪf] ,

She	is	no	more	—	she	long	since	died	,	a	childless	and	a	widowed	wife	,
她	是	不	更多的	—	她	长的	自从	死亡	,	一个	无子女	和	一个	寡	妻子	,

她已经不在人世了——她早已去世，没有子女，是个寡妇。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] ['sædli] [pri'dikt] ,

and	,	as	her	letter	sadly	predicts	,
和	,	作为	她	信	令人遗憾的是	预测	,

正如她在信中悲哀地预言的那样，

[nʌn] [sə'vaɪv] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [kæn; kən] [pru:v] - [ɪn'dʒʊəriəs] ,

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['peɪnf(ə)l] . -

none	survive	to	whom	the	publication	of	this	narrative	can	prove	'	injurious	,	or	even	painful	.	'
没有任何	存活	到	谁	这	发布	的	这	叙述	能	证明	-	有害的	,	或者	甚至	痛苦	.	-

没有幸存者会因为发表这篇叙述而感到“受伤，甚至痛苦”。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的！

[tu:] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['fæmɪlɪz] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

two	powerful	and	wealthy	families	,	that	in	which	she	was	born	,
二	强大的	和	富裕	家庭	,	那	在	哪个	她	曾是	出生	,

她出身于两个权势显赫、家境富裕的家族，其中一个家族是她出生的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	that	into	which	she	had	married	,	have	ceased	to	be	—	they	are
和	那	进入	哪个	她	有	已婚	,	有	停止	到	是	—	他们	是

['ʌtəli] [ɪk'stɪŋkt] .

utterly	extinct	.
完全地	灭绝	.

而她嫁入的那个国家，已经不复存在——它们彻底灭绝了。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] ,

To	those	who	know	anything	of	the	history	of	Irish	families	,
到	那些	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	的	爱尔兰	家庭	,

对于那些了解爱尔兰家族历史的人来说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

as	they	were	less	than	a	century	ago	,
作为	他们	是	较少的	比	一个	世纪	前	,

就像不到一个世纪前那样，

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	facts	which	immediately	follow	will	at	once	suggest	THE	NAMES	of	the
这	事实	哪个	立即地	跟随	将要	在	一次	建议	这	姓名	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] ;

principal	actors	;
主要的	演员	;

接下来的事实将立即暗示主要参与者的姓名；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['pɒsəbli] , [ɪf] [nɒt]

and	to	others	their	publication	would	be	useless	—	to	us	,	possibly	,	if	not
和	到	其他的	他们的	发布	会	是	无用	—	到	我们	,	可能	,	如果	不是

['prɒbəbli] , [ɪn'dʒʊəriəs] .

probably	,	injurious	.
大概	,	有害的	.

对其他人来说，他们的出版毫无用处——对我们来说，即使不是很可能，也可能是有害的。

[ai][hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɔːltəd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [æz; əz] [mait] , [ɪf] ['steɪtɪd] , [get][ˌjuː 'es]

I	have	,	therefore	,	altered	such	of	the	names	as	might	,	if	stated	,	get	us
我	有	,	所以	,	已修改	这样的	的	这	姓名	作为	可能	,	如果	声明	,	得到	我们

['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] ;

into	difficulty	;
进入	困难	;

因此，我更改了一些名称，以免说出这些名称会给我们带来麻烦；

['ʌðə(r)z] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ai][hæv; həv] [left] [ʌn'tʌtʃt]

others	,	belonging	to	minor	characters	in	the	strange	story	,	I	have	left	untouched
其他的	,	属于	到	次要的	人物	在	这	奇怪的	故事	,	我	有	左边	未受触碰

.

:
.

其他一些属于这个奇异故事中的次要角色的情节，我没有改动。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

My	dear	friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

— [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents]

—	You	have	asked	me	to	furnish	you	with	a	detail	of	the	strange	events
—	你	有	问	我	到	提供	你	和	一个	细节	的	这	奇怪的	活动

[wɪtʃ] [mɑːkt] [maɪ] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

which	marked	my	early	history	,
哪个	标记	我的	早期的	历史	,

—您要求我详细描述我早年经历中发生的那些奇异事件，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ,

and	I	have	,	without	hesitation	,	applied	myself	to	the	task	,	knowing	that	,
和	我	有	,	没有	犹豫	,	应用	我	到	这	任务	,	会心	那	,

[waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ,

while	I	live	,
尽管	我	居住	,

我毫不犹豫地投身于这项任务，因为我知道，只要我活着，

[ə; eɪ][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði]

a	kind	consideration	for	my	feelings	will	prevent	your	giving	publicity	to	the
一个	种类	考虑	为了	我的	情怀	将要	防止	你的	给予	宣传	到	这

['steɪtmənt] ;

statement	;
陈述	;

出于对我的感受的体谅，请不要公开这份声明；

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	conscious	that	,	when	I	am	no	more	,
和	有意识的	那	,	什么时候	我	是	不	更多的	,

并且意识到，当我不在人世时，

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [sə'vaɪv] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kæn; kən] [pruːv] [ɪn'dʒʊəriəs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

there	will	not	survive	one	to	whom	the	narrative	can	prove	injurious	,	or	even
那里	将要	不是	存活	一	到	谁	这	叙述	能	证明	有害的	,	或者	甚至

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

没有人能幸免于难，因为这个故事可能会对他造成伤害，甚至让他感到痛苦。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ]

My	mother	died	when	I	was	quite	an	infant	,	and	of	her	I	have	no
我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	相当	一个	婴儿	,	和	的	她	我	有	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

我母亲在我很小的时候就去世了，我对她没有任何记忆。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] .

even	the	faintest	.
甚至	这	最微弱	.

即使是最微弱的光线。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [left] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

By	her	death	,	my	education	and	habits	were	left	solely	to	the	guidance
经过	她	死亡	,	我的	教育	和	习惯	是	左边	仅	到	这	指导

[ɒv; əv][maɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['peərənt] ;

of	my	surviving	parent	;
的	我的	幸存	父母	;

她去世后，我的教育和习惯完全由我的另一位在世的父母来指导；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [stɜːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	,	as	far	as	a	stern	attention	to	my	religious	instruction	,
和	,	作为	远的	作为	一个	船尾	注意力	到	我的	宗教	操作说明	,

至于我是否严格遵守宗教教义，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] [æŋ'zaɪəti] [i'vins] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'kjʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [best] ['mɑːstəz]

and	an	active	anxiety	evinced	by	his	procuring	for	me	the	best	masters
和	一个	积极的	焦虑	表现出	经过	他的	采购	为了	我	这	最好的	大师

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ]

to	perfect	me	in	those	accomplishments	which	my	station	and	wealth
到	完美的	我	在	那些	成就	哪个	我的	车站	和	财富

[mait] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ,

might	seem	to	require	,
可能	似乎	到	要求	,

他积极主动地为我寻找最好的老师，以求使我精通我的身份和财富似乎需要我掌握的技能。

[kʊd; kəd][ə'veɪl] , [hiː; hi]['æmpli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ðɪ][tɑːsk] .

could	avail	,	he	amply	discharged	the	task	.
可以	可用	,	他	充足的	出院	这	任务	.

他尽其所能，出色地完成了任务。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] ['ɒdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

My	father	was	what	is	called	an	oddity	,	and	his	treatment	of	me	,
我的	父亲	曾是	什么	是	称为	一个	奇特	,	和	他的	治疗	的	我	,

我父亲是个怪人，他对我的态度也很奇怪。

[ðəʊ] ['juːnɪfɔːmlɪ] [kaɪnd] , [fləʊd] [les] [frɒm; frəm] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

though	uniformly	kind	,	flowed	less	from	affection	and	tenderness	than	from
尽管	均匀地	种类	,	流动	较少的	从	感情	和	压痛	比	从

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['djuːti] .

a	sense	of	obligation	and	duty	.
一个	感觉	的	义务	和	责任	.

虽然态度始终友善，但与其说是出于喜爱和温柔，不如说是出于责任感和义务感。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['seldəm] ['iːv(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

Indeed	,	I	seldom	even	spoke	to	him	except	at	meal	-	times	,
的确	,	我	很少	甚至	辐	到	他	除了	在	一顿饭	-	时代	,

事实上，除了吃饭时间，我很少和他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'brʌpt] ; [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [wɪtʃ]

and	then	his	manner	was	silent	and	abrupt	;	his	leisure	hours	,	which
和	然后	他的	方式	曾是	沉默的	和	突然	;	他的	闲暇	小时	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

were	many	,
是	许多	,

然后他的态度变得沉默寡言，冷淡生硬；他有很多空闲时间，

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔː(r)][ɪn] ['sɒlətri] [wɔːks] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

were	passed	either	in	his	study	or	in	solitary	walks	;	in	short	,
是	通过了	任何一个	在	他的	学习	或者	在	孤	散步	;	在	短的	,

这些文字要么是在他的书房里，要么是在他的独行散步中；总之，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	seemed	to	take	no	further	interest	in	my	happiness	or	improvement	than	a
他	似乎	到	拿	不	更远	兴趣	在	我的	幸福	或者	改进	比	一个

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːti] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kleɪm] .

conscientious	regard	to	the	discharge	of	his	own	duty	would	seem	to	claim	.
尽责的	看待	到	这	释放	的	他的	自己的	责任	会	似乎	到	宣称	.

他似乎对我的幸福或进步没有丝毫关心，除了尽职尽责地履行自己的职责之外，别无其他。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ]

Shortly	**before**	**my**	**birth**	**a**	**circumstance**	**had**	**occurred**	**which**	**had**	**contributed**	**much**
不久	前	我的	出生	一个	环境	有	发生	哪个	有	贡献	很多

[tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

to	**form**	**and**	**to**	**confirm**	**my**	**father's**	**secluded**	**habits**	**—**	**it**	**was**	**the**	**fact**	**that**
到	形式	和	到	确认	我的	父亲的	僻	习惯	—	它	曾是	这	事实	那

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

a	**suspicion**	**of**	**MURDER**	**had**	**fallen**	**upon**	**his**	**younger**	**brother**	**,**
一个	怀疑	的	谋杀	有	倒下	之上	他的	年轻	兄弟	,

在我出生前不久发生了一件事，这件事极大地促成了我父亲隐居的习惯的形成和巩固——那就是他的弟弟被怀疑犯了谋杀罪。

[ðəʊ] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['defɪnət] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,

though	**not**	**sufficiently**	**definite**	**to**	**lead**	**to**	**an**	**indictment**	**,**
尽管	不是	足够	定	到	带领	到	一个	起诉书	,

虽然证据不足以提起公诉，

[jet] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

yet	**strong**	**enough**	**to**	**ruin**	**him**	**in**	**public**	**opinion**	**.**
然而	强的	足够的	到	废墟	他	在	民众	观点	.

但这种力量足以让他失去公众舆论的支持。

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [daʊt] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['fæməli] [neɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [felt] ['diːpli]

This	**disgraceful**	**and**	**dreadful**	**doubt**	**cast**	**upon**	**the**	**family**	**name**	**,**	**my**	**father**	**felt**	**deeply**
这	可耻	和	可怕	怀疑	投掷	之上	这	家庭	姓名	,	我的	父亲	毛毡	深

[ænd; ənd] ['bɪtəli] ,

and	**bitterly**	**,**
和	苦涩地	,

这种给家族名誉带来的耻辱和可怕的污点，令我父亲感到无比痛苦和愤慨。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [les] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**not**	**the**	**less**	**so**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**thoroughly**	**convinced**	**of**	**his**
和	不是	这	较少的	所以	那	他	他自己	曾是	彻底	确信	的	他的

['brʌðərz] ['ɪnəs(ə)ns] .

brother's	**innocence**	**.**
兄弟	无辜	.

而且他本人也完全相信他的兄弟是无辜的。

[ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [pruːvd] [ɪn][ə; eɪ]

The	**sincerity**	**and**	**strength**	**of**	**this**	**impression**	**he**	**shortly**	**afterwards**	**proved**	**in**	**a**
这	诚意	和	力量	的	这	印象	他	不久	然后	已证实	在	一个

['mænə(r)] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] .

manner	**which**	**produced**	**the**	**dark**	**events**	**which**	**follow**	**.**
方式	哪个	生产	这	黑暗的	活动	哪个	跟随	.

他随后以某种方式证明了这种印象的真诚和强烈，并由此引发了接下来的一系列黑暗事件。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Before	**,**	**however**	**,**	**I**	**enter**	**upon**	**the**	**statement**	**of**	**them**	**,**
前	,	然而	,	我	进入	之上	这	陈述	的	他们	,

不过，在我深入探讨他们的陈述之前，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

I	**ought**	**to**	**relate**	**the**	**circumstances**	**which**	**had**	**awakened**	**the**	**suspicion**	**;**
我	应该	到	涉及	这	情况	哪个	有	觉醒	这	怀疑	;

我应该把引起怀疑的情况说出来；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] ,

inasmuch	**as**	**they**	**are**	**in**	**themselves**	**somewhat**	**curious**	**,**	**and**	**,**	**in**	**their**	**effects**	**,**
因此	作为	他们	是	在	他们自己	有些	好奇的	,	和	,	在	他们的	效果	,

就其本身而言，它们多少有些奇特，而且，就其效果而言，

[məʊst] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]['ɑːftə(r)] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

most	intimately	connected	with	my	after	-	history	.
最多	亲密	连接	和	我的	后	-	历史	.

与我的身后事联系最为紧密。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [tiː] — — [en] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [mæn] , [ænd; ənd] ,

My	uncle	,	Sir	Arthur	T	—	—	n	,	was	a	gay	and	extravagant	man	,	and	,
我的	叔叔	,	先生	亚瑟	T	—	—	n	,	曾是	一个	同性恋	和	靡	男人	,	和	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [v'aɪsɪz] ,

among	other	vices	,
之中	其他	恶习	,

我的叔叔亚瑟·T——n爵士是个放荡不羁、挥霍无度的人，而且，除其他恶习外，

[wɒz; wəz] ['ruːɪnəsli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] ; [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'pensəti] ,

was	ruinously	addicted	to	gaming	;	this	unfortunate	propensity	,
曾是	毁灭性的	上瘾	到	赌博	;	这	不幸	倾向	,

沉迷游戏，无法自拔；这种不幸的倾向，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l][ə; eɪ]

even	after	his	fortune	had	suffered	so	severely	as	to	render	inevitable	a
甚至	后	他的	财富	有	遭受	所以	严重	作为	到	使成为	不可避免的	一个

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

reduction	in	his	expenses	by	no	means	inconsiderable	,
减少	在	他的	开支	经过	不	方法	微不足道的	,

即使他的财产遭受了如此严重的损失，以至于不得不大幅削减开支，也无可避免。

[ˌnevəðə'les] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['æktʃueɪt] [hɪm] , ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)]

nevertheless	continued	to	actuate	him	,	nearly	to	the	exclusion	of	all	other
尽管如此	持续	到	启动	他	,	几乎	到	这	排除	的	全部	其他

[pə'sjuːts] ;

pursuits	;
追求	;

然而，这仍然驱使着他，几乎让他放弃了所有其他追求；

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ,

he	was	,	however	,	a	proud	,	or	rather	a	vain	man	,
他	曾是	,	然而	,	一个	自豪的	,	或者	相当	一个	徒劳	男人	,

然而，他却是一个骄傲自负的人，或者更确切地说，是一个虚荣的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	could	not	bear	to	make	the	diminution	of	his	income	a	matter	of
和	可以	不是	熊	到	制作	这	减少	的	他的	收入	一个	事情	的

['grætjʊˌleɪʃən] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kəm'piːtɪd] ,

gratulation	and	triumph	to	those	with	whom	he	had	hitherto	competed	,
恭喜	和	胜利	到	那些	和	谁	他	有	迄今为止	竞争	,

他无法忍受让那些与他竞争过的人因他收入的减少而感到高兴和自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪv]

and	the	consequence	was	,	that	he	frequented	no	longer	the	expensive
和	这	结果	曾是	,	那	他	经常光顾	不	更长	这	昂贵的

[hɔːnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

haunts	of	dissipation	,
闹鬼的地方	的	耗散	,

结果是，他不再光顾那些奢靡放荡的高档场所了。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kəʊtəri] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]

and	retired	from	the	gay	world	,	leaving	his	coterie	to	discover	his	reasons
和	退休	从	这	同性恋	世界	,	离开	他的	小圈子	到	发现	他的	原因

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [mait] .

as	best	they	might	.
作为	最好的	他们	可能	.

他退出了同性恋圈子，让他的亲信们自己去探寻他退出的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ,

He	did	not	,	however	,	forego	his	favourite	vice	,	for	,
他	做过	不是	,	然而	,	放弃	他的	最喜欢的	副	,	为了	,

然而，他并没有放弃自己最喜欢的恶习，因为，

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['wɜːʃɪp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstli] ['templz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

though	he	could	not	worship	his	great	divinity	in	the	costly	temples	where	it
尽管	他	可以	不是	崇拜	他的	伟大的	神	在	这	昂贵	寺庙	在哪里	它

[wɒz; wəz] ['fɔːməli] [hɪz; ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

was	formerly	his	wont	to	take	his	stand	,
曾是	以前	他的	惯于	到	拿	他的	站立	,

虽然他无法在以前常去朝拜的那些造价昂贵的庙宇中敬拜他伟大的神灵，

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

yet	he	found	it	very	possible	to	bring	about	him	a	sufficient	number	of	the
然而	他	成立	它	非常	可能的	到	带来	关于	他	一个	充足的	数字	的	这

['vəutəri] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [endz] .

votaries	of	chance	to	answer	all	his	ends	.
选民	的	机会	到	回答	全部	他的	结束	.

然而，他发现完全有可能找到足够多的信奉运气的人来帮助他，以实现他的所有目标。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]

The	consequence	was	,	that	Carrickleigh	,	which	was	the	name	of	my	uncle's
这	结果	曾是	,	那	-	,	哪个	曾是	这	姓名	的	我的	叔叔的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

结果是，卡里克利（Carrickleigh），也就是我叔叔的住所的名字，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

was	never	without	one	or	more	of	such	visitors	as	I	have	described	.
曾是	绝不	没有	一	或者	更多的	的	这样的	访客	作为	我	有	描述	.

从来没有哪家访客像我描述的那样，总是会有一位或多位访客。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn] [hjuː] ['tɪzdɔːl] ,

It	happened	that	upon	one	occasion	he	was	visited	by	one	Hugh	Tisdall	,
它	发生	那	之上	一	场合	他	曾是	到访	经过	一	休	蒂斯代尔	,

有一次，休·蒂斯代尔来拜访他。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [luːs] ['hæbɪts] , [bʌt; bət][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ,

a	gentleman	of	loose	habits	,	but	of	considerable	wealth	,	and	who	had	,
一个	绅士	的	松动的	习惯	,	但	的	大量	财富	,	和	WHO	有	,

[ɪn] ['ɜːli] [juːθ] ,

in	early	youth	,
在	早期的	青年	,

一位生活放荡不羁但家境殷实的绅士，他在年轻时就……

['trævld] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] ,

travelled	with	my	uncle	upon	the	Continent	;	the	period	of	his	visit	was	winter	,
旅行	和	我的	叔叔	之上	这	大陆	;	这	时期	的	他的	访问	曾是	冬天	,

我曾与叔叔一起游历欧洲大陆；他到访的时期是冬季。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'septɪŋ] [baɪ][ɪts]['regjələ(r)]

and	,	consequently	,	the	house	was	nearly	deserted	excepting	by	its	regular
和	,	最后	,	这	房子	曾是	几乎	荒凉的	除外	经过	它是	常规的

['inmeits] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] ,

inmates	;	it	was	therefore	highly	acceptable	,
囚犯	;	它	曾是	所以	高度	可接受	,

因此，除了常住居民外，这所房子几乎空无一人；因此，它非常受欢迎。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [teɪsts] [ə'kɔ:d] [ɪg'zæktli] [wɪð]
particularly **as** **my** **uncle** **was** **aware** **that** **his** **visitor's** **tastes** **accorded** **exactly** **with**
特别 作为 我的 叔叔 曾是 意识到的 那 他的 访客 口味 同意 确切地 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

尤其是我叔叔知道，他的访客的喜好与他自己的喜好完全一致。

[bəuθ] ['pɑ:tiz] [si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsu:tə'bɪlətɪ; ˌsju:tə'bɪlətɪ]['djʊərɪŋ]
Both **parties** **seemed** **determined** **to** **avail** **themselves** **of** **their** **suitability** **during**
两个都 各方 似乎 决定 到 可用 他们自己 的 他们的 适应性 期间
[ðə; ði] [bri:f] [steɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɪzdɔ:l] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ;
the **brief** **stay** **which** **Mr** **.** **Tisdall** **had** **promised** **;**
这 简短的 停留 哪个 先生 . 蒂斯代尔 有 承诺 ;

双方似乎都决心在蒂斯代尔先生承诺的短暂逗留期间充分利用他们的合适条件；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,
the **consequence** **was** **,**
这 结果 曾是 ,

结果是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][sɜ:(r)] ['ɑ:rθərz] ['praɪvət] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ]
that **they** **shut** **themselves** **up** **in** **Sir** **Arthur's** **private** **room** **for** **nearly** **all** **the** **day**
那 他们 关闭 他们自己 向上 在 先生 亚瑟的 私人的 房间 为了 几乎 全部 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and **the** **greater** **part** **of** **the** **night** **,**
和 这 更大的 部分 的 这 夜晚 ,

他们几乎整天和大部分夜晚都把自己关在亚瑟爵士的私人房间里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wi:k] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['hævɪŋ]
during **the** **space** **of** **nearly** **a** **week** **,** **at** **the** **end** **of** **which** **the** **servant** **having**
期间 这 空间 的 几乎 一个 星期 , 在 这 结尾 的 哪个 这 仆人 拥有
[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
one **morning** **,**
一 早晨 ,

在将近一周的时间里，最后一天早上，仆人.....

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [nɒkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['bedru:m] [dɔ:(r)] [rɪ'pi:tɪdli] , [rɪ'si:vd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)]
as **usual** **,** **knocked** **at** **Mr** **.** **Tisdall's** **bedroom** **door** **repeatedly** **,** **received** **no** **answer**
作为 通常 , 敲门 在 先生 . - 卧室 门 反复 , 已收到 不 回答
, [ænd; ənd] ,
, **and** **,**
, 和 ,

像往常一样，他反复敲了敲蒂斯代尔先生的卧室门，但无人应答，

[ə'pɒn] [ə'tempt] [tu:; tə]['entə(r)] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ðɪs] [ə'pɪəd] [sə'spɪʃəs] ,
upon **attempting** **to** **enter** **,** **found** **that** **it** **was** **locked** **;** **this** **appeared** **suspicious** **,**
之上 尝试 到 进入 , 成立 那 它 曾是 已锁定 ; 这 出现 可疑的 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

试图进入时，发现门锁着；这很可疑，而且，

[ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'lɑ:md] , [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [fɔ:st] ['əʊpən] ,
the **inmates** **of** **the** **house** **having** **been** **alarmed** **,** **the** **door** **was** **forced** **open** **,**
这 囚犯 的 这 房子 拥有 到过 惊慌 , 这 门 曾是 强制 打开 ,

屋内人员受到惊吓，房门被强行打开。

[ænd; ənd] , [ɒn] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt] ['pɜ:fɪktli]
and , **on** **proceeding** **to** **the** **bed** , **they** **found** **the** **body** **of** **its** **occupant** **perfectly**
和 , 在 进行中 到 这 床 , 他们 成立 这 身体 的 它是 居住者 完美
['laɪfləs] ,
lifeless ,
无生命 ,

他们走到床边，发现床上的人已经毫无生气了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɑ:f] - [weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [hed] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and **hanging** **half** **-** **way** **out** , **the** **head** **downwards** , **and** **near** **the** **floor** .
和 绞刑 一半 - 方式 出去 , 这 头 向下 , 和 靠近 这 地面 .

身体一半悬在外面，头部向下，靠近地面。

[wʌn] [di:p] [wu:nd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
One **deep** **wound** **had** **been** **inflicted** **upon** **the** **temple** ,
一 深的 伤口 有 到过 造成的 之上 这 寺庙 ,

寺庙遭受了一道很深的创伤，

[ə'pærəntli] [wɪð] [sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][breɪn] ; [ænd; ənd]
apparently **with** **some** **blunt** **instrument** **which** **had** **penetrated** **the** **brain** ; **and**
显然 和 一些 钝 乐器 哪个 有 渗透 这 脑 ; 和
[ə'nʌðə(r)] [bləʊ] ,
another **blow** ,
其他 吹 ,

显然是用某种钝器击打，伤及大脑；随后又是一击。

[les] [ɪ'fektɪv] , ['prɒbəbli] [ðə; ði][fɜ:st] [eɪmd] , [hæd; həd] [greɪzd] [ðə; ði] [hed] , [rɪ'mu:vɪŋ] [sʌm; səm]
less **effective** , **probably** **the** **first** **aimed** , **had** **grazed** **the** **head** , **removing** **some**
较少的 有效的 , 大概 这 第一的 旨在 , 有 放牧 这 头 , 移除 一些
[ɒv; əv][ðə; ði][skælp] ,
of **the** **scalp** ,
的 这 头皮 ,

效果较差，可能是第一次射击，擦伤了头部，削掉了一些头皮。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ʌn'tʌtʃt] .
but **leaving** **the** **skull** **untouched** .
但 离开 这 颅骨 未受触碰 .

但头骨却完好无损。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,
The **door** **had** **been** **double** **-** **locked** **upon** **the** **INSIDE** ,
这 门 有 到过 双倍的 - 已锁定 之上 这 里面 ,

门从里面上了双重锁。

[ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [stɪl] [leɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
in **evidence** **of** **which** **the** **key** **still** **lay** **where** **it** **had** **been** **placed** **in** **the** **lock** .
在 证据 的 哪个 这 钥匙 仍然 躺 在哪里 它 有 到过 放置 在 这 锁 .

证据就是钥匙仍然留在它插入锁孔的地方。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [nɒt] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] — [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns]
The **window** , **though** **not** **secured** **on** **the** **interior** , **was** **closed** — **a** **circumstance**
这 窗户 , 尽管 不是 安全 在 这 内部的 , 曾是 关闭 — 一个 环境
[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] ,
not **a** **little** **puzzling** ,
不是 一个 小的 令人费解 ,

窗户虽然没有从内部锁上，但却是关着的——这种情况着实令人费解。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

as	it	afforded	the	only	other	mode	of	escape	from	the	room	;	it	looked
作为	它	提供	这	仅有的	其他	模式	的	逃脱	从	这	房间	;	它	看起来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

因为那是离开房间的唯一其他途径；它向外望去，

[tuː] , [əˈpɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɔːtjɑːd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] [stʊd] ,

too	,	upon	a	kind	of	courtyard	,	round	which	the	old	buildings	stood	,
也	,	之上	一个	种类	的	庭院	,	圆形的	哪个	这	老的	建筑物	站立	,

此外，还有一个类似庭院的地方，古老的建筑就围绕着它而建。

['fɔːməli] [ək'sesəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst][saɪd][ɒv; əv]

formerly	accessible	by	a	narrow	doorway	and	passage	lying	in	the	oldest	side	of
以前	可访问	经过	一个	狭窄的	门口	和	通道	说谎	在	这	最老	边	的

[ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] ,

the	quadrangle	,
这	四边形	,

以前可通过位于四合院最古老一侧的狭窄门道和通道进入，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [biːn] [bɪlt] [ʌp] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['ɪngres] [ɔː(r)] ['iːgres] ;

but	which	had	since	been	built	up	,	so	as	to	preclude	all	ingress	or	egress	;
但	哪个	有	自从	到过	建造	向上	,	所以	作为	到	排除	全部	入口	或者	出口	;

但此后已筑起高墙，以致无法进出；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][əˈpɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

the	room	was	also	upon	the	second	story	,	and	the	height	of	the	window
这	房间	曾是	还	之上	这	第二	故事	,	和	这	高度	的	这	窗户

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

房间也在二楼，窗户很高。

[nɪə(r)][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['reɪzəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ,

Near	the	bed	were	found	a	pair	of	razors	belonging	to	the	murdered	man	,
靠近	这	床	是	成立	一个	一对	的	剃须刀	属于	到	这	被谋杀	男人	,

在床边发现了属于死者的两把剃须刀。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊpən] .

one	of	them	upon	the	ground	,	and	both	of	them	open	.
一	的	他们	之上	这	地面	,	和	两个都	的	他们	打开	.

其中一个倒在地上，两个都敞开着。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

The	weapon	which	had	inflicted	the	mortal	wound	was	not	to	be	found	in
这	武器	哪个	有	造成的	这	凡人	伤口	曾是	不是	到	是	成立	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

导致致命伤的凶器并未在房间里找到。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['fʊtsteps] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [dɪ'skʌvərəbl] .

nor	were	any	footsteps	or	other	traces	of	the	murderer	discoverable	.
也不	是	任何	脚步声	或者	其他	痕迹	的	这	凶手	可发现的	.

也没有发现凶手的脚步声或其他痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['sʌmənd]

At	the	suggestion	of	Sir	Arthur	himself	,	a	coroner	was	instantly	summoned
在	这	建议	的	先生	亚瑟	他自己	,	一个	验尸官	曾是	即刻	被召唤

[tu:; tə] [ə'tend] ,

to	attend	,
到	出席	,

在亚瑟爵士的建议下，立即召来了一名验尸官。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] ; ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [kən'klu:sɪv] [wɒz; wəz]

and	an	inquest	was	held	;	nothing	,	however	,	in	any	degree	conclusive	was
和	一个	死因调查	曾是	握住	;	没有什么	,	然而	,	在	任何	程度	确凿	曾是

[ɪ'lɪsɪtɪd] ;

elicited	;
引发的	;

于是进行了调查；但是，并没有得出任何确凿的结论；

[ðə; ði] [wɔ:lz] , ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [flɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

the	walls	,	ceiling	,	and	floor	of	the	room	were	carefully	examined	,
这	墙壁	,	天花板	,	和	地面	的	这	房间	是	小心	检查	,

房间的墙壁、天花板和地板都经过了仔细检查。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)][ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [kən'si:ld] [məʊd]

in	order	to	ascertain	whether	they	contained	a	trap	-	door	or	other	concealed	mode
在	命令	到	探明	无论	他们	包含	一个	陷阱	-	门	或者	其他	暗	模式

[ɒv; əv] ['entrəns] — [bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ə'pɪəd] .

of	entrance	—	but	no	such	thing	appeared	.
的	入口	—	但	不	这样的	事物	出现	.

为了确定它们是否设有活板门或其他隐蔽的入口——但并未发现此类入口。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [maɪ'nju:tnɪs] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] ,

Such	was	the	minuteness	of	investigation	employed	,	that	,
这样的	曾是	这	微小	的	调查	受雇	,	那	,

调查工作如此细致入微，以至于

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

although	the	grate	had	contained	a	large	fire	during	the	night	,
虽然	这	格特	有	包含	一个	大的	火	期间	这	夜晚	,

尽管壁炉架在夜间曾燃起过熊熊大火，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] ,

they	proceeded	to	examine	even	the	very	chimney	,
他们	继续	到	检查	甚至	这	非常	烟囱	,

他们甚至连烟囱本身都仔细检查了一遍。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] ,

in	order	to	discover	whether	escape	by	it	were	possible	;	but	this	attempt	,
在	命令	到	发现	无论	逃脱	经过	它	是	可能的	;	但	这	试图	,

为了探明通过这种方式逃脱是否可行；但这次尝试，

[tu:] , [wɒz; wəz] ['fru:tləs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

too	,	was	fruitless	,	for	the	chimney	,	built	in	the	old	fashion	,
也	,	曾是	徒劳无功	,	为了	这	烟囱	,	建造	在	这	老的	时尚	,

也无济于事，因为烟囱是按照老式方法建造的。

[rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [laɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli]

rose	in	a	perfectly	perpendicular	line	from	the	hearth	to	a	height	of	nearly
玫瑰	在	一个	完美	垂直	线	从	这	炉	到	一个	高度	的	几乎

[ˌfɔ:'ti:n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] ,

fourteen	feet	above	the	roof	,
十四	脚	多于	这	屋顶	,

从壁炉向上延伸，呈完美的垂直线，高度接近屋顶以上十四英尺。

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][ɪn][ɪts][ɪnˈtɪərɪə(r)] ['skeəsli] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [əˈsent] , [ðə; ði] [fluː] ['biːɪŋ] ['smuːðli]

affording	in	its	interior	scarcely	the	possibility	of	ascent	,	the	flue	being	smoothly
负担得起	在	它是	内部的	几乎	这	可能性	的	上升	,	这	烟道	存在	顺利

['plɑːstəd] ,

plastered	,
粉刷过的	,

其内部几乎没有向上攀登的可能，烟道表面光滑，抹上了灰泥。

[ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tɒp] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈvɜːtɪd] ['fʌn(ə)l] , ['prɒmɪsɪŋ] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	sloping	towards	the	top	like	an	inverted	funnel	,	promising	,	too	,	even	if
和	倾斜的	向	这	顶部	喜欢	一个	倒	漏斗	,	有前途	,	也	,	甚至	如果

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈteɪnd] ,

the	summit	were	attained	,
这	首脑	是	已达到	,

而且像倒置的漏斗一样向顶部倾斜，即使到达山顶，也预示着美好的前景。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [haɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪˈkeəriəs] [dɪˈsent] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stiːp]

owing	to	its	great	height	,	but	a	precarious	descent	upon	the	sharp	and	steep
欠款	到	它是	伟大的	高度	,	但	一个	岌岌可危	下降	之上	这	锋利的	和	陡

- [rɪdʒd] [ruːf] ;

-	ridged	roof	;
-	脊状的	屋顶	;

由于其高度很高，但从陡峭的屋脊屋顶向下走却很危险；

[ðə; ði] ['æʃɪz] , [tuː] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] ,

the	ashes	,	too	,	which	lay	in	the	grate	,	and	the	soot	,
这	灰烬	,	也	,	哪个	躺	在	这	格特	,	和	这	煤烟	,

还有炉篦里的炉灰和烟灰，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪˈstɜːbd] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['ɔːlməʊst]

as	far	as	it	could	be	seen	,	were	undisturbed	,	a	circumstance	almost
作为	远的	作为	它	可以	是	已见	,	是	未受干扰	,	一个	环境	几乎

[kənˈkluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

conclusive	of	the	question	.
确凿	的	这	问题	.

就所见，它们都未受干扰，这种情况几乎可以断定这个问题。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪgˈzæmɪnd] ; [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] ['klɪənəs]

Sir	Arthur	was	of	course	examined	;	his	evidence	was	given	with	clearness
先生	亚瑟	曾是	的	课程	检查	;	他的	证据	曾是	给定	和	清晰度

[ænd; ənd] [ʌnrɪˈzɜːv] ,

and	unreserve	,
和	无保留	,

亚瑟爵士当然接受了讯问；他的证词清晰明了，毫无保留。

[wɪtʃ] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] .

which	seemed	calculated	to	silence	all	suspicion	.
哪个	似乎	计算	到	沉默	全部	怀疑	.

这似乎是为了消除所有疑虑而精心策划的。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi]

He	stated	that	,	up	to	the	day	and	night	immediately	preceding	the	catastrophe
他	声明	那	,	向上	到	这	天	和	夜晚	立即地	前	这	灾难

,

,
,

他表示，直至灾难发生前一天一夜，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [əˈmaʊnt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðeə(r)][lɑːst] ['sɪtɪŋ] ,

he	had	lost	to	a	heavy	amount	,	but	that	,	at	their	last	sitting	,
他	有	丢失的	到	一个	重的	数量	,	但	那	,	在	他们的	最后的	坐着	,

他输了很多，但在他们最后一次会面时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][wʌn] [bæk][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɒs] , [bʌt; bət] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]

he	had	not	only	won	back	his	original	loss	,	but	upwards	of	four	thousand
他	有	不是	仅有的	韩元	后退	他的	原来的	损失	,	但	向上	的	四	千

[paʊndz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ;

pounds	in	addition	;
磅	在	添加	;

他不仅赢回了最初的损失，还额外赢回了四千多英镑；

[ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [det] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt]

in	evidence	of	which	he	produced	an	acknowledgment	of	debt	to	that	amount
在	证据	的	哪个	他	生产	一个	致谢	的	债务	到	那	数量

[ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

in	the	handwriting	of	the	deceased	,
在	这	手写	的	这	死者	,

为此，他出示了一份死者亲笔书写的、金额为该数额的债务确认书。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] .

and	bearing	the	date	of	the	fatal	night	.
和	轴承	这	日期	的	这	致命的	夜晚	.

上面还印有致命之夜的日期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

He	had	mentioned	the	circumstance	to	his	lady	,	and	in	presence	of
他	有	提及	这	环境	到	他的	女士	,	和	在	在场	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ;

some	of	the	domestics	;
一些	的	这	家政	;

他曾向夫人提及此事，当时还有一些佣人在场；

[wɪtʃ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['evɪdəns] .

which	statement	was	supported	by	THEIR	respective	evidence	.
哪个	陈述	曾是	有	经过	他们的	各自	证据	.

他们各自的证据支持了哪项陈述?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ['ʃruːdli] [əb'zɜːvd] ,

One	of	the	jury	shrewdly	observed	,
一	的	这	陪审团	精明地	观察到	,

一位陪审员敏锐地观察到：

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [lɒs] [maɪt]

that	the	circumstance	of	Mr	.	Tisdall's	having	sustained	so	heavy	a	loss	might
那	这	环境	的	先生	.	-	拥有	持续	所以	重的	一个	损失	可能

[hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪl] - ['maɪndɪd] [p'ɜːsənz] [ˌæksɪ'dentəli] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	suggested	to	some	ill	-	minded	persons	accidentally	hearing	it	,
有	建议	到	一些	患病的	-	有思想	人	偶然	听力	它	,

蒂斯代尔先生遭受如此重大损失的情况，可能会让一些心怀不轨的人无意中听到，从而产生不良后果。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [hɪm] ,

the	plan	of	robbing	him	,
这	计划	的	抢劫	他	,

抢劫他的计划

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['məːdə] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

after	having	murdered	him	in	such	a	manner	as	might	make	it	appear	that	he
后	拥有	被谋杀	他	在	这样的	一个	方式	作为	可能	制作	它	出现	那	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ;

had	committed	suicide	;
有	坚定的	自杀	;

在以某种方式将其谋杀，使其看起来像是自杀之后；

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪzəz] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ðʌs]

a	supposition	which	was	strongly	supported	by	the	razors	having	been	found	thus
一个	假设	哪个	曾是	强烈	有	经过	这	剃须刀	拥有	到过	成立	因此

[dɪs'pleɪst] ,

displaced	,
流离失所	,

剃刀被发现时已移位，这有力地支持了上述推测。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [keɪs] .

and	removed	from	their	case	.
和	已移除	从	他们的	案件	.

并从案件中移除。

[tuː] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Two	persons	had	probably	been	engaged	in	the	attempt	,	one	watching	by	the
二	人	有	大概	到过	已订婚的	在	这	试图	,	一	观看	经过	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ,

sleeping	man	,
睡眠	男人	,

可能有两个人参与了这次行动，其中一人在熟睡的男子身边监视。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	ready	to	strike	him	in	case	of	his	awakening	suddenly	,
和	准备好	到	罢工	他	在	案件	的	他的	唤醒	突然	,

并做好在他突然醒来时攻击他的准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['reɪzəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

while	the	other	was	procuring	the	razors	and	employed	in	inflicting	the	fatal
尽管	这	其他	曾是	采购	这	剃须刀	和	受雇	在	造成	这	致命的

[gæʃ] ,

gash	,
伤口	,

另一人则负责取剃刀，并参与了造成致命伤口的行动。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn]

so	as	to	make	it	appear	to	have	been	the	act	of	the	murdered	man
所以	作为	到	制作	它	出现	到	有	到过	这	行为	的	这	被谋杀	男人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

以便使之看起来像是被谋杀者本人所为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒʊərə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)]

It	was	said	that	while	the	juror	was	making	this	suggestion	Sir	Arthur
它	曾是	说	那	尽管	这	陪审员	曾是	制作	这	建议	先生	亚瑟

[tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

changed	colour	.
已更改	颜色	.

据说，当陪审员提出这个建议时，亚瑟爵士的脸色变了。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk] ['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [ə'pɪəd] [ə'genst] [hɪm] ,

Nothing	,	however	,	like	legal	evidence	appeared	against	him	,
没有什么	,	然而	,	喜欢	合法的	证据	出现	反对	他	,

然而，并没有出现任何针对他的法律证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]

and	the	consequence	was	that	the	verdict	was	found	against	a	person	or
和	这	结果	曾是	那	这	判决	曾是	成立	反对	一个	人	或者

[p'ɜːsənz] [ˌʌn'nəʊn] ;

persons	unknown	;
人	未知	;

结果是，判决结果不利于身份不明的人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə][rest] , [ʌn'tɪl] , ['ɑːftə(r)][ə'baʊt]

and	for	some	time	the	matter	was	suffered	to	rest	,	until	,	after	about
和	为了	一些	时间	这	事情	曾是	遭受	到	休息	,	直到	,	后	关于

[faɪv] [mʌnθs] ,

five	months	,
五	几个月	,

此事就这样搁置了一段时间，直到大约五个月后，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] ['ændruː] ['kɒlɪs] ,

my	father	received	a	letter	from	a	person	signing	himself	Andrew	Collis	,
我的	父亲	已收到	一个	信	从	一个	人	签名	他自己	安德鲁	科利斯	,

我父亲收到了一封署名为安德鲁·科利斯的信，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

and	representing	himself	to	be	the	cousin	of	the	deceased	.
和	代表	他自己	到	是	这	表哥	的	这	死者	.

他自称是死者的表兄。

[ðɪs] ['letə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] [nɒt] ['mɪəli] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

This	letter	stated	that	Sir	Arthur	was	likely	to	incur	not	merely	suspicion	,
这	信	声明	那	先生	亚瑟	曾是	可能	到	招致	不是	仅仅	怀疑	,

信中指出，亚瑟爵士很可能不仅会招致怀疑，

[bʌt; bət]['pɜːsən(ə)l][rɪsk] , [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd]

but	personal	risk	,	unless	he	could	account	for	certain	circumstances	connected
但	个人的	风险	,	除非	他	可以	帐户	为了	肯定	情况	连接

[wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['mɜːdə(r)] ,

with	the	recent	murder	,
和	这	最近的	谋杀	,

但除非他能解释与最近这起谋杀案有关的某些情况，否则他将面临个人风险。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ]

and	contained	a	copy	of	a	letter	written	by	the	deceased	,	and	bearing
和	包含	一个	复制	的	一个	信	书面	经过	这	死者	,	和	轴承

[deɪt] ,

date	,
日期	,

其中包含一封死者所写信件的副本，日期为：

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

the	day	of	the	week	,	and	of	the	month	,
这	天	的	这	星期	,	和	的	这	月	,

星期几，以及月份中的哪一天，

[ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [biːn] ['pəːpitreit] .

upon	the	night	of	which	the	deed	of	blood	had	been	perpetrated	.
之上	这	夜晚	的	哪个	这	契据	的	血	有	到过	实施	.

在血案发生的当晚。

- [nəʊt] [ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Tisdall's	note	ran	as	follows	:
-	笔记	跑	作为	跟随	:

蒂斯代尔的笔记内容如下：

- [dɪə(r)] ['kɒlɪs] ,

'	DEAR	COLLIS	,
-	亲爱的	科利斯	,

亲爱的科利斯，

- [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ʃɑːp] [wɜːk] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ; [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪl]

'	I	have	had	sharp	work	with	Sir	Arthur	;	he	tried	some	of	his	stale
-	我	有	有	锋利的	工作	和	先生	亚瑟	;	他	尝试	一些	的	他的	陈旧

“我曾与亚瑟爵士有过一些棘手的工作；他尝试了一些他陈旧的……”

[trɪks] , [bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['jɔːrkʃər] [tuː] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]

tricks	,	but	soon	found	that	I	was	Yorkshire	too	:	it	would	not
技巧	,	但	很快	成立	那	我	曾是	约克郡	也	:	它	会	不是

耍了些花招，但很快发现我也是约克郡人：这不会

[duː; də] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

do	—	you	understand	me	.
做	—	你	理解	我	.

你了解我吗。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [laɪk] [gʊd] [wʌnz] , [hed] ,

We	went	to	the	work	like	good	ones	,	head	,
我们	去	到	这	工作	喜欢	好的	一个	,	头	,

我们像好员工一样去上班了，头儿。

[hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] .

heart	and	soul	;	and	,	in	fact	,	since	I	came	here	,	I	have	lost	no	time	.
心	和	灵魂	;	和	,	在	事实	,	自从	我	来了	这里	,	我	有	丢失的	不	时间	.

全心全意；事实上，自从我来到这里，我没有浪费任何时间。

[ai]

I
我

我

[ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [fægd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɑːdʃɪp]

am	rather	fagged	,	but	I	am	sure	to	be	well	paid	for	my	hardship
是	相当	疲惫不堪	,	但	我	是	当然	到	是	出色地	有薪酬的	为了	我的	困境

我有点累了，但我相信我的辛劳会得到丰厚的回报。

; [ai]['nevə(r)]

;	I	never
;	我	绝不

我从未

[wɒnt] [sliːp] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][daɪs] - [bɒks] , [ænd; ənd]

want	sleep	so	long	as	I	can	have	the	music	of	a	dice	-	box	,	and
想	睡觉	所以	长的	作为	我	能	有	这	音乐	的	一个	骰子	-	盒子	,	和

只要能听到骰子盒的音乐，我就想睡觉。

['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpə(r)] .

wherewithal	to	pay	the	piper	.
所需资源	到	支付	这	派珀	.

有能力支付费用。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)]

As	I	told	you	,	he	tried	some	of	his	queer
作为	我	讲述	你	,	他	尝试	一些	的	他的	酷儿

正如我告诉你的，他尝试了一些他那些古怪的.....

[tɜːnz] , [bʌt; bət][ai] ['fɔɪld] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

turns	,	but	I	foiled	him	like	a	man	,	and	,	in	return	,	gave	him	more	than
转弯	,	但	我	挫败	他	喜欢	一个	男人	,	和	,	在	返回	,	给予	他	更多的	比

他耍了花招，但我像个男人一样挫败了他，作为回报，我给了他比这更多的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ded] ['nɒlɪdʒ] .

he	could	relish	of	the	genuine	DEAD	KNOWLEDGE	.
他	可以	尽情享用	的	这	真的	死的	知识	.

他可以尽情享受真正的“死后知识”。

- [ɪn] [ʃɔːt] , [ai][hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði][əʊld]['bærənət][æz; əz]['nevə(r)]['bærənət][wɒz; wəz] [plʌkt]

'	In	short	,	I	have	plucked	the	old	baronet	as	never	baronet	was	plucked
-	在	短的	,	我	有	拨弦	这	老的	男爵	作为	绝不	男爵	曾是	拨弦

简而言之，我以前所未有的方式选中了这位老男爵。

[bɪˈfɔː(r)] ; [ai][hæv; həv] [skeəs] [left] [hɪm][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] ; [ai][hæv; həv][gɒt] ['prɒmɪsəri]

before	;	I	have	scarce	left	him	the	stump	of	a	quill	;	I	have	got	promissory
前	;	我	有	稀少	左边	他	这	树桩	的	一个	鹅毛笔	;	我	有	得到	期票

之前；我几乎没给他留下一根羽毛笔的残端；我得到了期票

[nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [raʊnd] ['nʌmbəz] , [seɪ] ,

notes	in	his	hand	to	the	amount	of	—	if	you	like	round	numbers	,	say	,
笔记	在	他的	手	到	这	数量	的	—	如果	你	喜欢	圆形的	数字	,	说	,

他手里拿着的纸币，金额是——如果你喜欢整数的话，比如说——

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['seɪfli] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][maɪ]['pɔːtəb(ə)l] [strɒŋ] - [bɒks] , ['eɪliəs]

thirty	thousand	pounds	,	safely	deposited	in	my	portable	strong	-	box	,	alias
三十	千	磅	,	安全	已存	在	我的	便携的	强的	-	盒子	,	别名

三万英镑，安全地存放在我的便携式保险箱里，别名是……

['dʌb(ə)l] - [klɑːsp, klæsp] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

double	-	clasped	pocket	-	book	.
双倍的	-	紧握	口袋	-	书	.

双扣式钱包。

[ai] [liːv] [ðɪs] ['ruːɪnəs] [əʊld][ræt] - [həʊl] ['ɜːli] [ɒn]

I	leave	this	ruinous	old	rat	-	hole	early	on
我	离开	这	毁灭性的	老的	鼠	-	洞	早期的	在

我早早就离开了这个破败不堪的破旧老鼠窝。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [fɜːst] , [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sɜː(r)]

to	-	morrow	,	for	two	reasons	—	first	,	I	do	not	want	to	play	with	Sir
到	-	明天	,	为了	二	原因	—	第一的	,	我	做	不是	想	到	玩	和	先生

明天我不想和先生一起玩，原因有二——第一，我不想和先生一起玩。

['ɑːθə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][sɪˈkjʊərətɪ] , [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

Arthur	deeper	than	I	think	his	security	,	that	is	,	his	money	,	or	his
亚瑟	更深	比	我	思考	他的	安全	,	那	是	,	他的	钱	,	或者	他的

亚瑟比我想象的更深刻地理解他的安全感，也就是他的金钱，或者他的

['mʌniz] [wɜːθ] , [wʊd] ['wɒrənt] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ 'em] [sefə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

money's	worth	,	would	warrant	;	and	,	secondly	,	because	I	am	safer	a	hundred
钱的	值得	,	会	保证	;	和	,	第二	,	因为	我	是	更安全	一个	百

物有所值，值得信赖；其次，因为我的安全系数提高了百倍。

[maɪlz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .

miles	from	Sir	Arthur	than	in	the	house	with	him	.
英里	从	先生	亚瑟	比	在	这	房子	和	他	.

离亚瑟爵士很远，比和他待在屋里要远得多。

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['wɜːðɪ] , [ai]

Look	you	,	my	worthy	,	I
看	你	,	我的	值得	,	我

瞧瞧你，我亲爱的，我

[tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪˈtwiːn] [ɑːˈselvz] — [ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒiː] — , [ai]

tell	you	this	between	ourselves	—	I	may	be	wrong	,	but	,	by	G	—	,	I
告诉	你	这	之间	我们自己	—	我	可能	是	错误的	,	但	,	经过	G	—	,	我

私下里告诉你——我可能错了，但是，以我的天哪——，我

[ˌeɪ 'em][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [sɜː(r)][ə; eɪ] — — [əˈtemptɪd] [tuː; tə]

am	as	sure	as	that	I	am	now	living	,	that	Sir	A	—	—	attempted	to
是	作为	当然	作为	那	我	是	现在	活的	,	那	先生	一个	—	—	尝试过	到

我确信，就我目前活着这一点而言，A——爵士曾试图……

['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ; [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

poison	me	last	night	;	so	much	for	old	friendship	on	both	sides	.
毒	我	最后的	夜晚	;	所以	很多	为了	老的	友谊	在	两个都	侧面	.

昨晚有人毒害了我；看来我们之间的老友谊就此结束了。

- [wen] [ai] [wʌn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪk] , [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [frend] [lent] [hɪz; ɪz]

'	When	I	won	the	last	stake	,	a	heavy	one	enough	,	my	friend	leant	his
-	什么时候	我	韩元	这	最后的	赌注	,	一个	重的	一	足够的	,	我的	朋友	倾斜	他的

“当我赢了上一场赌注，而且赌注相当大的时候，我的朋友把他的钱借给了我。”

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [jʊl] [lɑːf] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed]

forehead	upon	his	hands	,	and	you'll	laugh	when	I	tell	you	that	his	head
前额	之上	他的	双手	,	和	你会	笑	什么时候	我	告诉	你	那	他的	头

他双手托着额头，当我告诉你他的头.....时，你会笑的。

['lɪtərəli] [sməʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] ['dʌmplɪŋ] .

literally	smoked	like	a	hot	dumpling	.
字面上地	熏制	喜欢	一个	热的	饺子	.

简直像热腾腾的饺子一样冒烟。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

I	do	not	know	whether	his	agitation
我	做	不是	知道	无论	他的	搅动

我不知道他的激动是否

[wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɒst] [səʊ]

was	produced	by	the	plan	which	he	had	against	me	,	or	by	his	having	lost	so
曾是	生产	经过	这	计划	哪个	他	有	反对	我	,	或者	经过	他的	拥有	丢失的	所以

这是他针对我的阴谋所致，还是他失败所致?

['hevɪli] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

heavily	—	though	it	must	be	allowed	that	he	had	reason	to	be	a	little
重度	—	尽管	它	必须	是	允许	那	他	有	原因	到	是	一个	小的

非常重——尽管必须承认，他有理由有点.....

[fʌŋkt] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd]

funked	,	whichever	way	his	thoughts	went	;	but	he	pulled	the	bell	,	and
放克	,	任何	方式	他的	想法	去	;	但	他	拉	这	钟	,	和

无论他脑子里想的是什么，他都感到很沮丧；但他还是拉响了铃铛，然后

['ɔːdəd] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

ordered	two	bottles	of	champagne	.
订购	二	瓶子	的	香槟酒	.

点了两瓶香槟。

[waɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi]

While	the	fellow	was	bringing	them	he
尽管	这	同伴	曾是	带来	他们	他

当那人带着他们来的时候

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

drew	out	a	promissory	note	to	the	full	amount	,	which	he	signed	,	and	,	as
画	出去	一个	期票	笔记	到	这	满的	数量	,	哪个	他	签名	,	和	,	作为

他开具了一张金额为全额的本票，并签了字，而且，作为

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ; [hiː; hi]

the	man	came	in	with	the	bottles	and	glasses	,	he	desired	him	to	be	off	;	he
这	男人	来了	在	和	这	瓶子	和	眼镜	,	他	想要的	他	到	是	离开	;	他

那人拿着瓶瓶罐罐进来了，他想让他离开；他

[fɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,

filled	**out**	**a**	**glass**	**for**	**me**	**,**	**and**	**,**	**while**	**he**	**thought**	**my**	**eyes**	**were**	**off**	**,**
已填	出去	一个	玻璃	为了	我	,	和	,	尽管	他	想法	我的	眼睛	是	离开	,

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ]

for	**I**
为了	我

他给我倒了一杯酒，虽然他以为我眼神游离，但实际上，我

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	**putting**	**up**	**his**	**note**	**at**	**the**	**time**	**,**	**he**	**dropped**	**something**	**slyly**	**into**	**it**	**,**
曾是	推杆	向上	他的	笔记	在	这	时间	,	他	掉落	某物	狡猾地	进入	它	,

他当时正在张贴纸条，偷偷地往里面放了什么东西。

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

no	**doubt**	**to**	**sweeten**	**it**	**;**	**but**	**I**	**saw**	**it**	**all**	**,**	**and**	**,**	**when**	**he**	**handed**	**it**
不	怀疑	到	甜味	它	;	但	我	锯	它	全部	,	和	,	什么时候	他	递交	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

毫无疑问，他这样做是为了让它更美好；但我目睹了一切，当他把它递给我时，

[aɪ]

I
我

我

[sed] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] :

said	**,**	**with**	**an**	**emphasis**	**which**	**he**	**might**	**or**	**might**	**not**	**understand**	**:**
说	,	和	一个	强调	哪个	他	可能	或者	可能	不是	理解	:

他说道，语气中带着他可能理解也可能不理解的强调：

- " [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['sedɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ; [aɪl] [nɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**"**	**There**	**is**	**some**	**sediment**	**in**	**this**	**;**	**I'll**	**not**	**drink**	**it**	**.**
-	"	那里	是	一些	沉淀	在	这	;	患病的	不是	喝	它	.

“这里面有一些沉淀物；我不喝。”

" - " [ɪz] [ðeə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd]

"	**'**	**"**	**Is**	**there**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**snatched**	**it**	**from**	**my**	**hand**
"	-	"	是	那里	?	"	说	他	,	和	在	这	相同的	时间	抢夺	它	从	我的	手

[ænd; ənd]

and
和

“有吗？”他一边说着，一边一把从我手里抢走了它。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

threw	**it**	**into**	**the**	**fire**	**.**
扔	它	进入	这	火	.

把它扔进火里。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [ə; eɪ] ['tendə(r)]

have	**I**	**not**	**a**	**tender**
有	我	不是	一个	投标

我难道没有温柔吗?

['tʃɪkɪn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ?

chicken	**to**	**manage**	**?**
鸡	到	管理	?

要养鸡吗?

[wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [bɪ'jɒnd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

Win	or	lose	,	I	will	not	play	beyond	five	thousand
赢	或者	失去	,	我	将要	不是	玩	超过	五	千

无论输赢，我的赌注都不会超过五千。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [siːz] [ˌem 'iː] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɑːrθərz]

to	-	night	,	and	to	-	morrow	sees	me	safe	out	of	the	reach	of	Sir	Arthur's
到	-	夜晚	,	和	到	-	明天	看到	我	安全的	出去	的	这	抵达	的	先生	亚瑟的

今晚和明天，我将安全无虞，不会落入亚瑟爵士的魔爪。

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

香槟酒。

[səʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

So	,	all	things	considered	,	I	think	you	must	allow	that	you	are
所以	,	全部	事物	经过考虑的	,	我	思考	你	必须	允许	那	你	是

所以，综上所述，我认为你必须承认你是.....

[nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [bɔɪ] [ɪn]

not	the	last	who	have	found	a	knowing	boy	in
不是	这	最后的	WHO	有	成立	一个	会心	男生	在

这并非最后一个发现一个懂事男孩的人

- [jɔːz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

'	Yours	to	command	,
-	此致	到	命令	,

遵命而行，

- [hjuː] ['tɪzdɔːl] . -

'	HUGH	TISDALL	.	'
-	休	蒂斯代尔	.	-

“休·蒂斯德尔。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] ;

Of	the	authenticity	of	this	document	I	never	heard	my	father	express	a	doubt	;
的	这	真实性	的	这	文档	我	绝不	听到	我的	父亲	表达	一个	怀疑	;

我从未听父亲对这份文件的真实性表示过任何怀疑；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

and	I	am	satisfied	that	,	owing	to	his	strong	conviction	in	favour	of	his	brother	,
和	我	是	使满意	那	,	欠款	到	他的	强的	定罪	在	偏爱	的	他的	兄弟	,

我确信，由于他坚定地支持他的兄弟，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] ,

he	would	not	have	admitted	it	without	sufficient	inquiry	,
他	会	不是	有	承认	它	没有	充足的	询问	,

如果没有充分的调查，他是不会承认的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] .

inasmuch	as	it	tended	to	confirm	the	suspicions	which	already	existed	to	his	prejudice	.
因此	作为	它	倾向于	到	确认	这	怀疑	哪个	已经	存在	到	他的	偏见	.

因为它倾向于证实他原本就有的偏见。

[naʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['strɒŋli] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Now	**,**	**the**	**only**	**point**	**in**	**this**	**letter**	**which**	**made**	**strongly**	**against**	**my**	**uncle**	**,**
现在	,	这	仅有的	观点	在	这	信	哪个	制成	强烈	反对	我的	叔叔	,

现在，这封信中唯一强烈反对我叔叔的一点是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dʌb(ə)l] - [klɑːsp, klæsp] ['pɒkɪt] - [bʊk] - [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l]

was	**the**	**mention**	**of**	**the**	**'**	**double**	**-**	**clasped**	**pocket**	**-**	**book**	**'**	**as**	**the**	**receptacle**
曾是	这	提到	的	这	-	双倍的	-	紧握	口袋	-	书	-	作为	这	容器

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm] ,

of	**the**	**papers**	**likely**	**to**	**involve**	**him**	**,**
的	这	文件	可能	到	涉及	他	,

提到装有文件的“双扣钱包”很可能与他有关吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [nɔː(r)] ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

for	**this**	**pocket**	**-**	**book**	**was**	**not**	**forthcoming**	**,**	**nor**	**anywhere**	**to**	**be**	**found**	**,**
为了	这	口袋	-	书	曾是	不是	即将推出	,	也不	任何地方	到	是	成立	,

因为这本袖珍书迟迟不见踪影，也找不到任何踪迹。

[nɔː(r)][hæd; həd] ['eni] ['peɪpəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪmɪŋ] [træn'zækʃnz] [biːn] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]

nor	**had**	**any**	**papers**	**referring**	**to**	**his**	**gaming**	**transactions**	**been**	**found**	**upon**	**the**
也不	有	任何	文件	指	到	他的	赌博	交易	到过	成立	之上	这

[ded] [mæn] .

dead	**man**	**.**
死的	男人	.

在死者身上也没有发现任何与他赌博交易有关的文件。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒlɪs] ,

However	**,**	**whatever**	**might**	**have**	**been**	**the**	**original**	**intention**	**of**	**this**	**Collis**	**,**
然而	,	任何	可能	有	到过	这	原来的	意图	的	这	科利斯	,

然而，无论科利斯最初的意图是什么，

['naɪðə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][nɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

neither	**my**	**uncle**	**nor**	**my**	**father**	**ever**	**heard**	**more**	**of**	**him**	**;**
两者都不	我的	叔叔	也不	我的	父亲	曾经	听到	更多的	的	他	;

我的叔叔和父亲之后再也没有听到过他的消息；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn] ['fɔːknərz] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

but	**he**	**published**	**the**	**letter**	**in**	**Faulkner's**	**newspaper**	**,**
但	他	已发布	这	信	在	福克纳的	报纸	,

但他把这封信发表在了福克纳的报纸上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ə'tæk]

which	**was**	**shortly**	**afterwards**	**made**	**the**	**vehicle**	**of**	**a**	**much**	**more**	**mysterious**	**attack**
哪个	曾是	不久	然后	制成	这	车辆	的	一个	很多	更多的	神秘	攻击

.

:

.

不久之后，它就成为了更加神秘的袭击事件的载体。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] , [ə'kɜːd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwədz]

The	**passage**	**in**	**that**	**periodical**	**to**	**which**	**I**	**allude**	**,**	**occurred**	**about**	**four**	**years**	**afterwards**
这	通道	在	那	期刊	到	哪个	我	暗示	,	发生	关于	四	年	然后

,

,

,

我提到的那篇刊物上的文章，大约是在四年之后发表的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	**while**	**the**	**fatal**	**occurrence**	**was**	**still**	**fresh**	**in**	**public**	**recollection**	**.**
和	尽管	这	致命的	发生	曾是	仍然	新鲜的	在	民众	回忆	.

当时，这起致命事件还历历在目。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [baɪ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['prefəs] ,

It	commenced	by	a	rambling	preface	,
它	开始	经过	一个	漫无边际	前言	,

它以一段冗长的序言开篇，

['steɪtɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [huːm] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

stating	that	'	a	CERTAIN	PERSON	whom	CERTAIN	persons	thought	to	be	dead	,
声明	那	-	一个	肯定	人	谁	肯定	人	想法	到	是	死的	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ,

was	not	so	,
曾是	不是	所以	,

声明“某些人认为已经死亡的某人，实际上并没有死亡”，

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	living	,	and	in	full	possession	of	his	memory	,
但	活的	,	和	在	满的	拥有	的	他的	记忆	,

但他仍然活着，并且记忆力完全正常。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [dɪ'lɪŋkwənt] ['tremb(ə)l] . -

and	moreover	ready	and	able	to	make	GREAT	delinquents	tremble	.	'
和	而且	准备好	和	有能力的	到	制作	伟大的	不良少年	颤抖	.	-

而且，他们随时准备让那些臭名昭著的罪犯都胆战心惊。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃnɪŋ] [nems] ;

It	then	went	on	to	describe	the	murder	,	without	,	however	,	mentioning	names	;
它	然后	去	在	到	描述	这	谋杀	,	没有	,	然而	,	提及	姓名	;

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

and	in	doing	so	,
和	在	正在做	所以	,

随后，文章继续描述了谋杀案经过，但没有提及姓名；这样做之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]

it	entered	into	minute	and	circumstantial	particulars	of	which	none	but	an
它	进入	进入	分钟	和	间接的	细节	的	哪个	没有任何	但	一个

[aɪ] - ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pə'zest] ,

EYE	-	WITNESS	could	have	been	possessed	,
眼睛	-	证人	可以	有	到过	拥有	,

它深入到只有目击证人才能掌握的细枝末节的细节和间接情况。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]['ɔːləʊst] [tuː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv]

and	by	implications	almost	too	unequivocal	to	be	regarded	in	the	light	of
和	经过	含义	几乎	也	明确的	到	是	认为	在	这	光	的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

insinuation	,
暗示	,

而且其含义几乎过于明确，不能被视为暗示。

[tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ðɪ] - ['taɪtld] ['gæmblə(r)] - [ɪn][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] .

to	involve	the	'	TITLED	GAMBLER	'	in	the	guilt	of	the	transaction	.
到	涉及	这	-	标题	赌徒	-	在	这	有罪	的	这	交易	.

让“有头衔的赌徒”承担交易的罪责。

[maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] [ɜːrdʒd][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [prə'siːd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n]

My	father	at	once	urged	Sir	Arthur	to	proceed	against	the	paper	in	an	action
我的	父亲	在	一次	敦促	先生	亚瑟	到	继续	反对	这	纸	在	一个	行动

[ɒv; əv]['laɪb(ə)l] ;

of	libel	;
的	诽谤	;

我父亲立即敦促亚瑟爵士对该报提起诽谤诉讼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	would	not	hear	of	it	,
但	他	会	不是	听到	的	它	,

但他根本不听。

[nɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['liːg(ə)l] [steps] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

nor	consent	to	my	father's	taking	any	legal	steps	whatever	in	the	matter	.
也不	同意	到	我的	父亲的	采取	任何	合法的	步骤	任何	在	这	事情	.

我也不同意我父亲就此事采取任何法律行动。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [təʊn] [tuː; tə] ['fɔːknə(r)] ,

My	father	,	however	,	wrote	in	a	threatening	tone	to	Faulkner	,
我的	父亲	,	然而	,	写道	在	一个	威胁	语气	到	福克纳	,

然而，我父亲却以威胁的语气给福克纳写信说：

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

demanding	a	surrender	of	the	author	of	the	obnoxious	article	.
要求	一个	投降	的	这	作者	的	这	令人讨厌的	文章	.

要求交出那篇令人厌恶的文章的作者。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [pen] [ɪn][æn; ən]

The	answer	to	this	application	is	still	in	my	possession	,	and	is	penned	in	an
这	回答	到	这	应用	是	仍然	在	我的	拥有	,	和	是	撰写	在	一个

[əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] :

apologetic	tone	:
道歉的	语气	:

这份申请的答复我至今仍保存着，措辞充满歉意：

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [biːn] ['hændɪd][ɪn] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd]

it	states	that	the	manuscript	had	been	handed	in	,	paid	for	,	and	inserted
它	各州	那	这	手稿	有	到过	递交	在	, 有薪酬的		为了	,	和	插入

[æz; əz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

as	an	advertisement	,
作为	一个	广告	,

文中指出，该手稿已被提交、付费，并作为广告刊登。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] , [ɔː(r)] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] .

without	sufficient	inquiry	,	or	any	knowledge	as	to	whom	it	referred	.
没有	充足的	询问	,	或者	任何	知识	作为	到	谁	它	指	.

未经充分调查，也不知道指的是谁。

[nəʊ] [step] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

No	step	,	however	,	was	taken	to	clear	my	uncle's	character	in	the	judgment	of
不	步	,	然而	,	曾是	已采取	到	清除	我的	叔叔的	特点	在	这	判断	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

the	public	;
这	民众	;

然而，并没有采取任何措施来洗清我叔叔在公众眼中的名誉；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [səʊld][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɒpəti] ,

and	as	he	immediately	sold	a	small	property	,
和	作为	他	立即地	卖	一个	小的	财产	,

他随即卖掉了一小块房产。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [nʌn] ,

the	application	of	the	proceeds	of	which	was	known	to	none	,
这	应用	的	这	收益	的	哪个	曾是	已知	到	没有任何	,

无人知晓这笔款项的用途。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [bai] [ɒf] [ðə; ði]

he	**was**	**said**	**to**	**have**	**disposed**	**of**	**it**	**to**	**enable**	**himself**	**to**	**buy**	**off**	**the**
他	曾是	说	到	有	处置	的	它	到	使能够	他自己	到	买	离开	这

['θret(ə)nd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

threatened	**information**	**.**
威胁	信息	.

据说他处理掉这些信息是为了让自己能够买通那些受到威胁的信息来源。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

However	**the**	**truth**	**might**	**have**	**been**	**,**
然而	这	真相	可能	有	到过	,

然而，真相究竟如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɜːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz]

it	**is**	**certain**	**that**	**no**	**charges**	**respecting**	**the**	**mysterious**	**murder**	**were**	**afterwards**
它	是	肯定	那	不	收费	尊重	这	神秘	谋杀	是	然后

['pʌblɪkli] [meɪd] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

publicly	**made**	**against**	**my**	**uncle**	**,**
公开	制成	反对	我的	叔叔	,

可以肯定的是，事后没有任何人公开指控我叔叔与这起神秘谋杀案有关。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪk'stɜːn(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

and	**,**	**as**	**far**	**as**	**external**	**disturbances**	**were**	**concerned**	**,**	**he**	**enjoyed**
和	,	作为	远的	作为	外部的	干扰	是	担心的	,	他	享受

[ˌhens'fɔːwəd] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd]['kwaɪət] .

henceforward	**perfect**	**security**	**and**	**quiet**	**.**
从此以后	完美的	安全	和	安静的	.

至于外部干扰，他从此享受到了绝对的安全与安宁。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪnd]

A	**deep**	**and**	**lasting**	**impression**	**,**	**however**	**,**	**had**	**been**	**made**	**upon**	**the**	**public**	**mind**
一个	深的	和	持久	印象	,	然而	,	有	到过	制成	之上	这	民众	头脑

,

,

,

然而，这件事已在公众心中留下了深刻而持久的印象。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [tiː] — — [en][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɔː(r)] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri]

and	**Sir**	**Arthur**	**T**	**—**	**—**	**n**	**was**	**no**	**longer**	**visited**	**or**	**noticed**	**by**	**the**	**gentry**
和	先生	亚瑟	T	—	—	n	曾是	不	更长	到访	或者	注意到	经过	这	绅

[ænd; ənd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	**aristocracy**	**of**	**the**	**county**	**,**
和	贵族	的	这	县	,

亚瑟·T爵士从此不再受到该郡乡绅和贵族的拜访和关注。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'siːvd] .

whose	**attention**	**and**	**courtesies**	**he**	**had**	**hitherto**	**received**	**.**
谁	注意力	和	礼貌	他	有	迄今为止	已收到	.

他此前一直受到他们的关注和礼遇。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðiːz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][prə'kjʊə(r)] ,

He	**accordingly**	**affected**	**to**	**despise**	**these**	**enjoyments**	**which**	**he**	**could**	**not**	**procure**	**,**
他	因此	做作的	到	鄙视	这些	享受	哪个	他	可以	不是	采购	,

因此，他假装鄙视这些他无法获得的享乐。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] .

and	**shunned**	**even**	**that**	**society**	**which**	**he**	**might**	**have**	**commanded**	**.**
和	被排斥	甚至	那	社会	哪个	他	可能	有	命令	.

甚至连他本可以掌控的社交圈，他也避而远之。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	is	all	that	I	need	recapitulate	of	my	uncle's	history	,
这	是	全部	那	我	需要	概括	的	我的	叔叔的	历史	,

这就是我概括我叔叔生平所需的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

and	I	now	recur	to	my	own	.
和	我	现在	复发	到	我的	自己的	.

现在我又回到了自己的做法。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['vɪzɪtɪd] , [ɔː(r)] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ,

Although	my	father	had	never	,	within	my	recollection	,	visited	,	or	been	visited	by	,
虽然	我的	父亲	有	绝不	,	之内	我的	回忆	,	到访	,	或者	到过	到访	经过	,

虽然据我回忆，我父亲从未拜访过，也从未被拜访过，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['sed(ə)ntri] , [prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,

my	uncle	,	each	being	of	sedentary	,	procrastinating	,	and	secluded	habits	,
我的	叔叔	,	每个	存在	的	久坐的	,	拖延症	,	和	僻	习惯	,

我的叔叔们，他们都习惯于久坐不动、拖延和独居，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['rezɪdənsɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑː(r)][ə'pɑːt] — [ðə; ðɪ][wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti]

and	their	respective	residences	being	very	far	apart	—	the	one	lying	in	the	county
和	他们的	各自	住宅	存在	非常	远的	除	—	这	一	说谎	在	这	县

[ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] ,

of	Galway	,
的	戈尔韦	,

而且他们的住所相距甚远——一个位于戈尔韦郡，

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːk] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

the	other	in	that	of	Cork	—	he	was	strongly	attached	to	his	brother	,
这	其他	在	那	的	软木	—	他	曾是	强烈	随附的	到	他的	兄弟	,

另一个在科克——他与他的兄弟关系非常亲密，

[ænd; ənd] [i'vins] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [baɪ][æn; ən] ['æktɪv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

and	evinced	his	affection	by	an	active	correspondence	,
和	表现出	他的	感情	经过	一个	积极的	一致	,

他通过积极的通信表达了自己的爱意。

[ænd; ənd][baɪ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ri'zent] [ðæt] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [sɜː(r)]

and	by	deeply	and	proudly	resenting	that	neglect	which	had	marked	Sir
和	经过	深	和	自豪地	怨恨	那	忽视	哪个	有	标记	先生

['ɑːθə(r)] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][mɪks][ɪn][sə'saɪəti] .

Arthur	as	unfit	to	mix	in	society	.
亚瑟	作为	不合格	到	混合	在	社会	.

并且，他对这种忽视深感愤慨和自豪，因为这种忽视使亚瑟爵士被认为不适合与上流社会交往。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [biːn]

When	I	was	about	eighteen	years	of	age	,	my	father	,	whose	health	had	been
什么时候	我	曾是	关于	十八	年	的	年龄	,	我的	父亲	,	谁	健康	有	到过

['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

gradually	declining	,
逐步地	下降	,

我大约十八岁的时候，我父亲的健康状况逐渐恶化，

[daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɑːt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

died	,	leaving	me	in	heart	wretched	and	desolate	,	and	,	owing	to	his
死亡	,	离开	我	在	心	可怜	和	荒凉	,	和	,	欠款	到	他的

['priːviəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

previous	seclusion	,
以前的	隔离	,

他去世了，留下我悲痛欲绝、孤苦伶仃，而且，由于他之前一直隐居，

[wɪð] [fjuː] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][nəʊ] [frendz] .

with	few	acquaintances	,	and	almost	no	friends	.
和	很少	熟人	,	和	几乎	不	朋友们	.

几乎没有熟人，更谈不上朋友。

[ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəs] ,

The	provisions	of	his	will	were	curious	,
这	条款	的	他的	将要	是	好奇的	,

他的遗嘱条款很奇怪，

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [kʌm] [tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔː(r)] [ˌkɒmprɪˈhend]

and	when	I	had	sufficiently	come	to	myself	to	listen	to	or	comprehend
和	什么时候	我	有	足够	来	到	我	到	听	到	或者	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我回过神来，能够听懂或理解他们的话时，

[səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ɔːl][hɪz; ɪz][vɑːst] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

surprised	me	not	a	little	:	all	his	vast	property	was	left	to	me	,
惊讶	我	不是	一个	小的	:	全部	他的	广阔的	财产	曾是	左边	到	我	,

这让我颇感意外：他所有的巨额财产都留给了我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪˈfɔːlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	to	the	heirs	of	my	body	,	for	ever	;	and	,	in	default	of	such
和	到	这	继承人	的	我的	身体	,	为了	曾经	;	和	,	在	默认	的	这样的

['eəz] ,

heirs	,
继承人	,

并归于我的后裔，直到永远；如果没有后裔，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪnˈteɪl] .

it	was	to	go	after	my	death	to	my	uncle	,	Sir	Arthur	,	without	any	entail	.
它	曾是	到	去	后	我的	死亡	到	我的	叔叔	,	先生	亚瑟	,	没有	任何	包含	.

它原本应该在我死后传给我的叔叔亚瑟爵士，没有任何继承权。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪl] [əˈpɔɪntɪd] [hɪm][maɪ] ['gɑːdiən] ,

At	the	same	time	,	the	will	appointed	him	my	guardian	,
在	这	相同的	时间	,	这	将要	任命	他	我的	监护人	,

与此同时，遗嘱指定他为我的监护人。

[dɪˈzaɪərɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

desiring	that	I	might	be	received	within	his	house	,	and	reside	with	his	family	,
渴望	那	我	可能	是	已收到	之内	他的	房子	,	和	居住	和	他的	家庭	,

我希望能够被他接纳到家中，与他的家人一起生活。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ][maɪˈnɒrəti] ;

and	under	his	care	,	during	the	term	of	my	minority	;
和	在下面	他的	关心	,	期间	这	学期	的	我的	少数民族	;

在我未成年期间，他一直照顾着我；

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ɪkˈspens] ['kɒnsɪkwənt] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	in	consideration	of	the	increased	expense	consequent	upon	such	an
和	在	考虑	的	这	增加	费用	后果	之上	这样的	一个

[əˈreɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

考虑到这种安排会导致费用增加，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'nju:əti] [wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:m] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'pəʊzd]

a	handsome	annuity	was	allotted	to	him	during	the	term	of	my	proposed
一个	英俊的	年金	曾是	分配	到	他	期间	这	学期	的	我的	建议的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

在我拟定的居住期限内，他获得了一笔可观的年金。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] [prə'vɪʒ(ə)n] [ai] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] : [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dɪ'zaɪəd] ,

The	object	of	this	last	provision	I	at	once	understood	:	my	father	desired	,
这	目的	的	这	最后的	条款	我	在	一次	理解	:	我的	父亲	想要的	,

我立刻明白了最后这条规定的用意：我父亲希望，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [də'rekt] , [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt]

by	making	it	the	direct	,	apparent	interest	of	Sir	Arthur	that	I	should	die	without
经过	制作	它	这	直接的	,	明显	兴趣	的	先生	亚瑟	那	我	应该	死	没有

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

通过使亚瑟爵士的直接、明显的利益所在——让我无嗣而终——

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌem 'i:] ['həʊlli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,

while	at	the	same	time	he	placed	me	wholly	in	his	power	,
尽管	在	这	相同的	时间	他	放置	我	完全	在	他的	力量	,

与此同时，他又将我完全置于他的掌控之下。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to	prove	to	the	world	how	great	and	unshaken	was	his	confidence	in	his
到	证明	到	这	世界	如何	伟大的	和	坚定不移	曾是	他的	信心	在	他的

['brʌðərz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

brother's	innocence	and	honour	,
兄弟	无辜	和	荣誉	,

为了向世人证明他对哥哥的清白和荣誉是多么坚定不移的信心，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mɑ:k] [ɒv; əv]

and	also	to	afford	him	an	opportunity	of	showing	that	this	mark	of
和	还	到	买得起	他	一个	机会	的	显示	那	这	标记	的

['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'wɜ:rðɪli] [bɪ'stəʊd] .

confidence	was	not	unworthily	bestowed	.
信心	曾是	不是	不值得	授予	.

同时，也给了他一个机会来证明这份信任并非不配。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pə'hæps] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ski:m] ;

It	was	a	strange	,	perhaps	an	idle	scheme	;
它	曾是	一个	奇怪的	,	也许	一个	闲置的	方案	;

这是一个奇怪的，或许只是无稽之谈的计划；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]

but	as	I	had	been	always	brought	up	in	the	habit	of	considering	my	uncle
但	作为	我	有	到过	总是	带来	向上	在	这	习惯	的	考虑	我的	叔叔

[æz; əz] [ə; eɪ] ['di:pli] - ['ɪndʒəd] [mæn] ,

as	a	deeply	-	injured	man	,
作为	一个	深	-	受伤	男人	,

但我从小就被灌输一种观念，那就是我的叔叔是一个深受伤害的人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] , ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	had	been	taught	,	almost	as	a	part	of	my	religion	,
和	有	到过	教授	,	几乎	作为	一个	部分	的	我的	宗教	,

而且，这几乎是我宗教信仰的一部分，我从小就被这样教导：

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

to	regard	him	as	the	very	soul	of	honour	,
到	看待	他	作为	这	非常	灵魂	的	荣誉	,

视他为荣誉的化身，

[ai] [felt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt]

I	felt	no	further	uneasiness	respecting	the	arrangement	than	that	likely	to	result
我	毛毡	不	更远	不安	尊重	这	安排	比	那	可能	到	结果

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [gɜːl] ,

to	a	timid	girl	,
到	一个	胆小	女孩	,

对于这样的安排，我并没有感到比一个胆怯的女孩可能产生的不安更强烈。

[ɒv; əv] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,

of	secluded	habits	,
的	僻	习惯	,

隐居的习惯，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

from	the	immediate	prospect	of	taking	up	her	abode	for	the	first	time
从	这	即时	前景	的	采取	向上	她	住所	为了	这	第一的	时间

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] .

in	her	life	among	total	strangers	.
在	她	生活	之中	全部的	陌生人	.

想到即将生平第一次与完全陌生的人一起生活，她感到很焦虑。

['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [maɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [ai] [felt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

Previous	to	leaving	my	home	,	which	I	felt	I	should	do	with	a	heavy	heart	,
以前的	到	离开	我的	家	,	哪个	我	毛毡	我	应该	做	和	一个	重的	心	,

离开家之前，我心情沉重，觉得应该离开。

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [məʊst] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪf]

I	received	a	most	tender	and	affectionate	letter	from	my	uncle	,	calculated	,	if
我	已收到	一个	最多	投标	和	亲热	信	从	我的	叔叔	,	计算	,	如果

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [duː; də] [səʊ] ,

anything	could	do	so	,
任何事物	可以	做	所以	,

我收到了叔叔一封非常温柔体贴的信，信中写道，如果说有什么能做到这一点的话，那就是.....

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [siːnz] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [frɒm; frəm]

to	remove	the	bitterness	of	parting	from	scenes	familiar	and	dear	from
到	消除	这	苦味	的	离别	从	场景	熟悉的	和	亲爱的	从

[maɪ] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

my	earliest	childhood	,
我的	最早	童年	,

为了消除童年早期那些熟悉而珍贵的场景中离别的苦涩，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meʒə(r)] .

and	in	some	degree	to	reconcile	me	to	the	measure	.
和	在	一些	程度	到	调和	我	到	这	措施	.

在某种程度上，也是为了让我接受这一措施。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] [ðæt] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [əʊld] [də'meɪn] [ɒv; əv] -

It	was	during	a	fine	autumn	that	I	approached	the	old	domain	of	Carrickleigh	-
它	曾是	期间	一个	美好的	秋天	那	我	接近	这	老的	领域	的		-

.

:

.

那是一个美好的秋日，我来到了卡里克利古老的领地。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ai]
I shall not soon forget the impression of sadness and of gloom which all that I
我 将 不是 很快 忘记 这 印象 的 悲伤 和 的 愁云 哪个 全部 那 我
[sɔː] [prə'djuːst] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ;
saw produced upon my mind ;
锯 生产 之上 我的 头脑 ;

我将永远无法忘记我所看到的一切在我心中造成的悲伤和沮丧的印象；

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [tɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [faɪn] [əʊld]
the sunbeams were falling with a rich and melancholy tint upon the fine old
这 阳光 是 坠落 和 一个 富有的 和 忧郁 着色 之上 这 美好的 老的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

阳光洒在古老的参天大树上，泛着浓郁而忧郁的色彩。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['lɔːdli] [gruːps] , ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , ['swiːpɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [rɒk] [ænd; ənd]
which stood in lordly groups , casting their long , sweeping shadows over rock and
哪个 站立 在 尊贵的 团体 , 铸件 他们的 长的 , 扫荡 阴影 超过 岩石 和
[swɔːd] .
sward .
草 .

它们成群结队地耸立着，长长的影子投射在岩石和草地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] , [wɪtʃ] [ə'maunt]
There was an air of neglect and decay about the spot , which amounted
那里 曾是 一个 空气 的 忽视 和 衰变 关于 这 点 , 哪个 金额
['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] ;
almost to desolation ;
几乎 到 荒凉 ;

这个地方弥漫着一种荒凉破败的气息，几乎到了荒凉的地步；

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [ɪn]['nʌmbə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,
the symptoms of this increased in number as we approached the building itself ,
这 症状 的 这 增加 在 数字 作为 我们 接近 这 建筑 本身 ,

随着我们靠近建筑物，这些症状的数量也越来越多。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [mɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd]
near which the ground had been originally more artificially and carefully cultivated
靠近 哪个 这 地面 有 到过 起初 更多的 人为地 和 小心 栽培
[ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] ,
than elsewhere ,
比 别处 ,

而这片土地最初的耕作方式比其他地方更加人工化和精心。

[ænd; ənd] [huːz] [nɪ'glekt] ['kɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .
and whose neglect consequently more immediately and strikingly betrayed itself .
和 谁 忽视 最后 更多的 立即地 和 引人注目 背叛 本身 .

因此，这种忽视更直接、更明显地暴露了其后果。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] , [ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] [nɪə(r)][ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli]
As we proceeded , the road wound near the beds of what had been formally
作为 我们 继续 , 这 路 伤口 靠近 这 床 的 什么 有 到过 正式地
[tuː] [fɪʃ] - [pɒndz] ,
two fish - ponds ,
二 鱼 - 池塘 ,

我们继续前行，道路蜿蜒经过以前是两个鱼塘的池底。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['stægnənt] [swɒmps] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ræŋk] [wiːdz] ,
which were now nothing more than stagnant swamps , overgrown with rank weeds ,
哪个 是 现在 没有什么 更多的 比 停滞不前 沼泽 , 长得太茂盛了 和 秩 杂草 ,

如今那里只剩下死水沼泽，杂草丛生。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['ʌndəwʊd] ; [ðə; ði]['ævənju:]

and	here	and	there	encroached	upon	by	the	straggling	underwood	;	the	avenue
和	这里	和	那里	侵占	之上	经过	这	零散的	安德伍德	;	这	大街

[ɪt'self][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['brəʊkən] ,

itself	was	much	broken	,
本身	曾是	很多	破碎的	,

道路两旁不时被杂乱的灌木丛侵占；道路本身也破损严重。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [kən'si:ld] [baɪ] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['netlz] ;

and	in	many	places	the	stones	were	almost	concealed	by	grass	and	nettles	;
和	在	许多	地方	这	石头	是	几乎	暗	经过	草	和	荨麻	;

许多地方的石头几乎都被草和荨麻掩盖住了；

[ðə; ði] [lu:s] [stəʊn] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [.intə'sektid] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:k]

the	loose	stone	walls	which	had	here	and	there	intersected	the	broad	park
这	松动的	石头	墙壁	哪个	有	这里	和	那里	相交	这	广阔	公园

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

那些零星散布在宽阔公园各处的松散石墙是：

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , ['brəʊkən] [daʊn] , [səʊ][æz; əz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜ:pəs]

in	many	places	,	broken	down	,	so	as	no	longer	to	answer	their	original	purpose
在	许多	地方	,	破碎的	向下	,	所以	作为	不	更长	到	回答	他们的	原来的	目的

[æz; əz] ['fensɪz] ;

as	fences	;
作为	栅栏	;

许多地方的栅栏已经破损，不再能起到作为栅栏的作用；

[pɪrz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ;

piers	were	now	and	then	to	be	seen	,	but	the	gates	were	gone	;
码头	是	现在	和	然后	到	是	已见	,	但	这	大门	是	已消失	;

偶尔还能看到码头，但大门已经不见了；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

and	,	to	add	to	the	general	air	of	dilapidation	,
和	,	到	添加	到	这	一般的	空气	的	破败	,

而且，更增添了整体破败感的是，

[sʌm; səm][hju:dʒ] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['skætəd] [θru:] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld] [tri:z] ,

some	huge	trunks	were	lying	scattered	through	the	venerable	old	trees	,
一些	巨大的	树干	是	说谎	疏散	通过	这	可敬	老的	树木	,

一些巨大的树干散落在古老的树林中。

['aɪðə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [stɔ:rmz] ,

either	the	work	of	the	winter	storms	,
任何一个	这	工作	的	这	冬天	暴风雨	,

要么是冬季风暴造成的，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [bʌt; bət] ['desəlt(ə)ri] [ski:m] [ɒv; əv][ˌdi:nju:'deɪʃən] ,

or	perhaps	the	victims	of	some	extensive	but	desultory	scheme	of	denudation	,
或者	也许	这	受害者	的	一些	广泛的	但	漫无目的的	方案	的	剥蚀	,

或者，他们可能是某种大规模但零散的剥削计划的受害者。

[wɪtʃ] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][hæd; həd][nɒt]['kæpɪt(ə)l][ɔ:(r)] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:] [fʊl] [ɪ'fekt] .

which	the	projector	had	not	capital	or	perseverance	to	carry	into	full	effect	.
哪个	这	投影仪	有	不是	首都	或者	毅力	到	携带	进入	满的	影响	.

而策划者既没有资金也没有毅力将计划完全付诸实施。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [ðɪs] ['ævənju:] ,

After	the	carriage	had	travelled	a	mile	of	this	avenue	,
后	这	运输	有	旅行	一个	英里	的	这	大街	,

马车沿着这条大道行驶了一英里后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'brʌpt] ['emɪnəns] ,

we	reached	the	summit	of	rather	an	abrupt	eminence	,
我们	达到	这	首脑	的	相当	一个	突然	卓越	,

我们到达了一座相当陡峭的高地的顶峰，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['menɪ] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resknɪs] ,

one	of	the	many	which	added	to	the	picturesqueness	,
一	的	这	许多	哪个	额外	到	这	风景如画	,

这是增添风景如画之美的众多景致之一。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːd] ['pæsɪdʒ] .

if	not	to	the	convenience	of	this	rude	passage	.
如果	不是	到	这	方便	的	这	粗鲁的	通道	.

如果不是为了方便这段粗鲁的过往。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,

From	the	top	of	this	ridge	the	grey	walls	of	Carrickleigh	were	visible	,
从	这	顶部	的	这	岭	这	灰色的	墙壁	的	-	是	可见的	,

从这座山脊的顶端可以看到卡里克利灰色的山墙。

['raɪzɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] [wʊd] [wɪtʃ]

rising	at	a	small	distance	in	front	,	and	darkened	by	the	hoary	wood	which
上升	在	一个	小的	距离	在	正面	,	和	变暗	经过	这	苍老	木头	哪个

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

crowded	around	them	.
挤	大约	他们	.

在前方不远处升起，被周围茂密的苍翠树林遮蔽得有些昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɒ'dræŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [wɪtʃ]

It	was	a	quadrangular	building	of	considerable	extent	,	and	the	front	which
它	曾是	一个	四边形	建筑	的	大量	程度	,	和	这	正面	哪个

[leɪ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

lay	towards	us	,
躺	向	我们	,

那是一座规模相当大的四方形建筑，正面朝向我们，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [bɔː(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [mɑːrks][ɒv; əv]

and	in	which	the	great	entrance	was	placed	,	bore	unequivocal	marks	of
和	在	哪个	这	伟大的	入口	曾是	放置	,	钻孔	明确的	标记	的

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

而那座宏伟的入口处，则带有明显的古老印记；

[ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] , ['spləm] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd]

the	time	-	worn	,	solemn	aspect	of	the	old	building	,	the	ruinous	and	deserted
这	时间	-	磨损	,	庄严	方面	的	这	老的	建筑	,	这	毁灭性的	和	荒凉的

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ,

appearance	of	the	whole	place	,
外貌	的	这	所有的	地方	,

这座古老建筑饱经风霜、庄严肃穆的面貌，以及整个地方破败荒凉的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	associations	which	connected	it	with	a	dark	page	in	the	history
和	这	协会	哪个	连接	它	和	一个	黑暗的	页	在	这	历史

[ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,

of	my	family	,
的	我的	家庭	,

以及它与我家族历史上黑暗篇章的关联，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pres] ['spɪrɪt] [ɔːl'redi] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)]
combined **to** **depress** **spirits** **already** **predisposed** **for** **the** **reception** **of** **sombre**
合并 到 抑郁 烈酒 已经 易感 为了 这 接待 的 阴沉
[ænd; ənd] [di'dʒekt] [ɪm'preʃnz] .
and **dejecting** **impressions** **.**
和 沮丧 印象 .

两者结合起来，会使原本就容易产生阴郁沮丧情绪的人更加情绪低落。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [kɔːt] [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,
When **the** **carriage** **drew** **up** **in** **the** **grass** **-** **grown** **court** **yard** **before** **the** **hall** **-** **door** **,**
什么时候 这 运输 画 向上 在 这 草 - 生长 法庭 院子 前 这 大厅 - 门 ,

马车停在大厅门口长满草坪的庭院里时，

[tuː] ['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] [men] , [huːz] [ə'pɪərəns] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]
two **lazy** **-** **looking** **men** **,** **whose** **appearance** **well** **accorded** **with** **that** **of** **the** **place** **which**
二 懒惰的 - 寻找 男人 , 谁 外貌 出色地 同意 和 那 的 这 地方 哪个
[ðeɪ] ['tenənt] ,
they **tenanted** **,**
他们 已出租 ,

两个看起来很懒散的男人，他们的外表与他们所租住的地方十分相称。

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [əb'strepərəs] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪnd] [dɒg] , [ræn] [aʊt] [frɒm; frəm]
alarmed **by** **the** **obstreperous** **barking** **of** **a** **great** **chained** **dog** **,** **ran** **out** **from**
惊慌 经过 这 喧闹的 叫声 的 一个 伟大的 连锁 狗 , 跑 出去 从
[sʌm; səm][hɑːf] - ['ruːɪnəs] [aʊt] - ['haʊzɪz] ,
some **half** **-** **ruinous** **out** **-** **houses** **,**
一些 一半 - 毁灭性的 出去 - 房屋 ,

被一条拴着的大狗的喧闹吠叫声惊醒，它从几间半毁的附属建筑里跑了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] ,
and **took** **charge** **of** **the** **horses** **;** **the** **hall** **-** **door** **stood** **open** **,**
和 采取 收费 的 这 马匹 ; 这 大厅 - 门 站立 打开 ,

他接管了马匹；大厅的门敞开着。

[ænd; ənd][ai] ['entəd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] ['laɪtɪd] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ]
and **I** **entered** **a** **gloomy** **and** **imperfectly** **lighted** **apartment** **,** **and** **found** **no**
和 我 进入 一个 阴沉 和 不完美地 照明 公寓 , 和 成立 不
[wʌn] [wɪ'ðɪn] .
one **within** **.**
一 之内 .

我走进一间光线昏暗、光线不足的公寓，发现里面空无一人。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [prɪ'dɪkəmənt] ,
However **,** **I** **had** **not** **long** **to** **wait** **in** **this** **awkward** **predicament** **,**
然而 , 我 有 不是 长的 到 等待 在 这 尴尬的 困境 ,

然而，我并没有在这种尴尬的境地中待太久。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] ,
for **before** **my** **luggage** **had** **been** **deposited** **in** **the** **house** **,** **indeed** **,**
为了 前 我的 行李 有 到过 已存 在 这 房子 , 的确 ,

事实上，在我行李还没被送到房子里之前，

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [wel] [rɪ'muːvd] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ræps] ,
before **I** **had** **well** **removed** **my** **cloak** **and** **other** **wraps** **,**
前 我 有 出色地 已移除 我的 披风 和 其他 卷饼 ,

在我完全脱下斗篷和其他裹布之前，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ræn] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
so **as** **to** **enable** **me** **to** **look** **around** **,** **a** **young** **girl** **ran** **lightly** **into** **the** **hall** **,**
所以 作为 到 使能够 我 到 看 大约 , 一个 年轻的 女孩 跑 轻轻 进入 这 大厅 ,

为了让我能环顾四周，一个年轻女孩轻快地跑进了大厅。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʊt] ['bɔɪstərəsli] , [ɪk'skleɪmd] :

and	kissing	me	heartily	,	and	somewhat	boisterously	,	exclaimed	:
和	接吻	我	衷心地	,	和	有些	喧闹地	,	惊呼	:

他热情地、略带喧闹地吻了我，然后喊道：

- [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːgrət] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] — [səʊ][aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

'	My	dear	cousin	,	my	dear	Margaret	—	I	am	so	delighted	—	so	out	of	breath	.
-	我的	亲爱的	表哥	,	我的	亲爱的	玛格丽特	—	我	是	所以	高兴极了	—	所以	出去	的	气息	.

“我亲爱的表妹，我亲爱的玛格丽特——我太高兴了——我简直喘不过气来。”

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

We	did	not	expect	you	till	ten	o'clock	;	my	father	is	somewhere	about	the	place	,
我们	做过	不是	预计	你	直到	十	点钟	;	我的	父亲	是	某处	关于	这	地方	,

我们原本以为你十点才到；我父亲应该就在附近。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

he	must	be	close	at	hand	.
他	必须	是	关闭	在	手	.

他一定就在附近。

[dʒeɪmz] — ['kɔːni] — [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] — [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['seldəm] [æt; ət]

James	—	Corney	—	run	out	and	tell	your	master	—	my	brother	is	seldom	at
詹姆斯	—	科尼	—	跑步	出去	和	告诉	你的	掌握	—	我的	兄弟	是	很少	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

詹姆斯——科尼——快出去告诉你的主人——我哥哥很少在家，

[æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['eni] ['riːznəbl] ['aʊə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][səʊ]['taɪəd] — [səʊ] [fə'tiːgd] — [let]

at	least	at	any	reasonable	hour	—	you	must	be	so	tired	—	so	fatigued	—	let
在	至少	在	任何	合理的	小时	—	你	必须	是	所以	疲劳的	—	所以	疲劳	—	让

[ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ɔːl] [brɔːt] [ʌp]

me	show	you	to	your	room	—	see	that	Lady	Margaret's	luggage	is	all	brought	up
我	展示	你	到	你的	房间	—	看	那	女士	玛格丽特的	行李	是	全部	带来	向上

— [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔː'self] — ['debərə] ,

—	you	must	lie	down	and	rest	yourself	—	Deborah	,
—	你	必须	说谎	向下	和	休息	你自己	—	黛博拉	,

至少在任何合理的时间——你一定很累了——很疲惫——让我带你去你的房间——看看玛格丽特夫人的行李都搬上来了——你必须躺下休息——黛博拉，

[brɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒfi] — [ʌp] [ðiːz] [steəz] ;

bring	some	coffee	—	up	these	stairs	;
带来	一些	咖啡	—	向上	这些	楼梯	;

带些咖啡上楼来；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['ləʊnli] [ai][hæv; həv] [biːn]

we	are	so	delighted	to	see	you	—	you	cannot	think	how	lonely	I	have	been
我们	是	所以	高兴极了	到	看	你	—	你	不能	思考	如何	孤独	我	有	到过

— [haʊ] [stiːp] [ðiːz] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] ,

—	how	steep	these	stairs	are	,
—	如何	陡	这些	楼梯	是	,

见到你我们真是太高兴了——你无法想象我有多么孤独——这些楼梯有多陡峭，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeɪ] ?

are	not	they	?
是	不是	他们	?

难道不是吗?

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] — [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	so	glad	you	are	come	—	I	could	hardly	bring	myself	to	believe	that	you
我	是	所以	高兴的	你	是	来	—	我	可以	几乎	带来	我	到	相信	那	你

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] — [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

were	really	coming	—	how	good	of	you	,
是	真的	未来	—	如何	好的	的	你	,

你来了我太高兴了——我简直不敢相信你真的会来——你真是太好了！

[dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] . -

dear	Lady	Margaret	.	'
亲爱的	女士	玛格丽特	.	-

亲爱的玛格丽特夫人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['griːtɪŋ] ,

There	was	real	good	-	nature	and	delight	in	my	cousin's	greeting	,
那里	曾是	真实的	好的	-	自然	和	喜	在	我的	表亲	问候	,

表弟的问候中充满了真诚的善意和喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

and	a	kind	of	constitutional	confidence	of	manner	which	placed	me	at	once
和	一个	种类	的	宪法	信心	的	方式	哪个	放置	我	在	一次

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

还有一种与生俱来的自信，让我立刻感到很自在。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	made	me	feel	immediately	upon	terms	of	intimacy	with	her	.
和	制成	我	感觉	立即地	之上	条款	的	亲密关系	和	她	.

并让我立刻感受到与她之间的亲密关系。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [ˌem 'iː] ,

The	room	into	which	she	ushered	me	,
这	房间	进入	哪个	她	引导	我	,

她领我走进的房间，

[ɔːl'ðəʊ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

although	partaking	in	the	general	air	of	decay	which	pervaded	the	mansion
虽然	参与	在	这	一般的	空气	的	衰变	哪个	弥漫	这	大厦

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	about	it	,
和	全部	关于	它	,

尽管也受到了笼罩在宅邸及其周围一切事物中的那种衰败气息的影响，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfət] ,

had	nevertheless	been	fitted	up	with	evident	attention	to	comfort	,
有	尽管如此	到过	适配	向上	和	明显	注意力	到	舒适	,

然而，在装修上却明显注重了舒适性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm]['dɪndʒi] [ə'tempt] [æt; ət] ['lʌkʃəri] ; [bʌt; bət] [wɒt] [pliːzd] [ˌem 'iː][məʊst]

and	even	with	some	dingy	attempt	at	luxury	;	but	what	pleased	me	most
和	甚至	和	一些	昏暗的	试图	在	奢华	;	但	什么	高兴	我	最多

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

was	that	it	opened	,
曾是	那	它	打开	,

甚至还试图营造一种简陋的奢华感；但最令我高兴的是，它敞开了大门。

[baɪ][ə; eɪ]['sekənd][dɔː(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɒbi] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [maɪ][feə(r)] ['kʌzənz] [ə'pɑːtmənt]

by	a	second	door	,	upon	a	lobby	which	communicated	with	my	fair	cousin's	apartment
经过	一个	第二	门	,	之上	一个	大厅	哪个	沟通	和	我的	公平的	表亲	公寓

;

;

;

穿过第二扇门，来到一个与我漂亮表妹的公寓相连的大厅；

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [daɪ'vestɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

a	circumstance	which	divested	the	room	,	in	my	eyes	,
一个	环境	哪个	剥离	这	房间	,	在	我的	眼睛	,

在我看来，这种情况剥夺了房间的氛围。

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['splətjuːd][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd]

of	the	air	of	solitude	and	sadness	which	would	otherwise	have	characterised
的	这	空气	的	孤独	和	悲伤	哪个	会	否则	有	具有特征

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

原本这里应该弥漫着的孤独和悲伤的气氛，如今却消失了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn][səʊ][dɪ'dʒektɪd][ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

to	a	degree	almost	painful	to	one	so	dejected	in	spirits	as	I	was	.
到	一个	程度	几乎	痛苦	到	一	所以	垂头丧气	在	烈酒	作为	我	曾是	.

对于当时情绪如此低落的我来说，这种感觉几乎令人痛苦不堪。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['nesəsəri] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plɪtɪd] , [wiː; wi][bəuθ] [went]

After	such	arrangements	as	I	found	necessary	were	completed	,	we	both	went
后	这样的	安排	作为	我	成立	必要的	是	完全的	,	我们	两个都	去

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

down	to	the	parlour	,
向下	到	这	客厅	,

在我安排好一切必要事宜后，我们俩一起去了客厅。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['weinskət, -skɔt] [ruːm] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [grɪm] [əʊld] ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd] ,

a	large	wainscoted	room	,	hung	round	with	grim	old	portraits	,	and	,
一个	大的	护墙板	房间	,	悬挂	圆形的	和	严峻	老的	肖像	,	和	,

一个装潢着护墙板的大房间，四周挂满了阴森的老肖像画，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['spri] [tuː; tə] [siː] , [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['æmpl] [greɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

as	I	was	not	sorry	to	see	,	containing	in	its	ample	grate	a	large	and
作为	我	曾是	不是	对不起	到	看	,	包含	在	它是	充足	格特	一个	大的	和

['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] .

cheerful	fire	.
快乐	火	.

看到它宽敞的炉膛里燃着熊熊烈火，我并不感到惋惜。

[hɪə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ;

Here	my	cousin	had	leisure	to	talk	more	at	her	ease	;
这里	我的	表哥	有	闲暇	到	讲话	更多的	在	她	舒适	;

在这里，我的表妹有时间更自在地交谈；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]['ðə; ði]['hæbɪts]

and	from	her	I	learned	something	of	the	manners	and	the	habits
和	从	她	我	学习	某物	的	这	礼仪	和	这	习惯

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

of	the	two	remaining	members	of	her	family	,
的	这	二	其余的	成员	的	她	家庭	,

我从她那里了解到她家剩下的两位成员的礼仪和习惯。

[huːm] [ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] .

whom	I	had	not	yet	seen	.
谁	我	有	不是	然而	已见	.

我之前从未见过他。

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ai][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'mʌŋ] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [kʌm]

On	my	arrival	I	had	known	nothing	of	the	family	among	whom	I	was	come
在	我的	到达	我	有	已知	没有什么	的	这	家庭	之中	谁	我	曾是	来

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,

to	reside	,
到	居住	,

我到达时对即将居住的这个家庭一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]

except	that	it	consisted	of	three	individuals	,	my	uncle	,	and	his	son	and
除了	那	它	由……组成	的	三	个人	,	我的	叔叔	,	和	他的	儿子	和

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

只不过它由三个人组成：我的叔叔、他的儿子和女儿。

['leɪdi] [tiː] — — [en] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [ded] .

Lady	T	—	—	n	having	been	long	dead	.
女士	T	—	—	n	拥有	到过	长的	死的	.

T——n夫人早已去世。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['skænti] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

In	addition	to	this	very	scanty	stock	of	information	,
在	添加	到	这	非常	稀少	库存	的	信息	,

除了这些极其匮乏的信息之外，

[ai] ['ʃɔːtli] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [kəm'pænjən] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai]

I	shortly	learned	from	my	communicative	companion	that	my	uncle	was	,	as	I
我	不久	学习	从	我的	沟通	伴侣	那	我的	叔叔	曾是	,	作为	我

[hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

had	suspected	,
有	怀疑	,

我很快从健谈的同伴那里得知，我的叔叔果然如我所料，

[kəm'pliːtli] [rɪ'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

completely	retired	in	his	habits	,	and	besides	that	,
完全地	退休	在	他的	习惯	,	和	除了	那	,

他的生活习惯完全隐居了，除此之外，

['hævɪŋ] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˌrekə'lekt] , ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [strɪkt] ,

having	been	so	far	back	as	she	could	well	recollect	,	always	rather	strict	,
拥有	到过	所以	远的	后退	作为	她	可以	出色地	追忆	,	总是	相当	严格的	,

据她回忆，她从小就比较严厉。

[æz; əz] [rɪ'fɔːmd] [reɪks] ['friːkwəntli] [bɪ'kʌm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lætəli] [biːn] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['gluːmɪli]

as	reformed	rakes	frequently	become	,	he	had	latterly	been	growing	more	gloomily
作为	改革后的	耙子	频繁地	变得	,	他	有	后来	到过	生长	更多的	阴郁地

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

and	sternly	religious	than	heretofore	.
和	严厉地	宗教	比	此前	.

就像许多浪荡子改邪归正后一样，他近来变得比以前更加忧郁和虔诚。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['feɪvərəb(ə)l] ,

Her	account	of	her	brother	was	far	less	favourable	,
她	帐户	的	她	兄弟	曾是	远的	较少的	有利	,

她对哥哥的描述远没有那么好。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

though	she	did	not	say	anything	directly	to	his	disadvantage	.
尽管	她	做过	不是	说	任何事物	直接地	到	他的	劣势	.

虽然她没有直接说任何对他不利的话。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

From	all	that	I	could	gather	from	her	,
从	全部	那	我	可以	收集	从	她	,

从我从她那里了解到的所有信息来看，

[ai] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ,

I	was	led	to	suppose	that	he	was	a	specimen	of	the	idle	,
我	曾是	引领	到	认为	那	他	曾是	一个	标本	的	这	闲置的	,

我当时以为他是个游手好闲之徒，

[kɔːs] - ['mænəd] , ['prɒflɪgət] , [ləʊ] - ['maɪndɪd] - ['skwaɪərɑːki] - — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [mait]

coarse	-	mannered	,	profligate	,	low	-	minded	'	squirearchy	'	—	a	result	which	might
粗	-	有礼貌的	,	挥霍无度	,	低的	-	有思想	-	乡绅阶层	-	—	一个	结果	哪个	可能

['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

naturally	have	flowed	from	the	circumstance	of	his	being	,
自然	有	流动	从	这	环境	的	他的	存在	,

粗鲁无礼、挥霍无度、思想低劣的“乡绅阶层”——这种结果或许是他出身环境的自然结果。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['autlɔː] [frɒm; frəm] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp]

as	it	were	,	outlawed	from	society	,	and	driven	for	companionship
作为	它	是	,	被禁止的	从	社会	,	和	驱动	为了	友谊

[tuː; tə] [g'reɪdz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ,

to	grades	below	his	own	—	enjoying	,
到	成绩	以下	他的	自己的	—	享受	,

仿佛被社会排斥，被迫与比自己低年级的学生一起玩耍——享受着这一切。

[tuː] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

too	,	the	dangerous	prerogative	of	spending	much	money	.
也	,	这	危险的	特权	的	开支	很多	钱	.

还有，挥霍无度的危险特权。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kʌzənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['fʊli] [tuː; tə]

you	may	easily	suppose	that	I	found	nothing	in	my	cousin's	communication	fully	to
你	可能	容易地	认为	那	我	成立	没有什么	在	我的	表亲	沟通	完全	到

[beə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [səʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

bear	me	out	in	so	very	decided	a	conclusion	.
熊	我	出去	在	所以	非常	决定	一个	结论	.

你很容易认为，我从表兄的来信中并没有找到任何足以证实我如此坚定结论的东西。

[ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

I	awaited	the	arrival	of	my	uncle	,	which	was	every	moment	to	be	expected	,
我	等待中	这	到达	的	我的	叔叔	,	哪个	曾是	每一个	片刻	到	是	预期的	,

我等待着叔叔的到来，一切都在预料之中。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n]

with	feelings	half	of	alarm	,	half	of	curiosity	—	a	sensation	which	I	have	often
和	情怀	一半	的	警报	,	一半	的	好奇心	—	一个	感觉	哪个	我	有	经常

[sɪns] [ɪk'spɪəriənst] ,

since	experienced	,
自从	经验丰富的	,

心中一半是惊恐，一半是好奇——这种感觉我之后经常会有。

[ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,

though	to	a	less	degree	,
尽管	到	一个	较少的	程度	,

虽然程度较轻，

[wen] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn]

when	upon	the	point	of	standing	for	the	first	time	in	the	presence	of	one
什么时候	之上	这	观点	的	常设	为了	这	第一的	时间	在	这	在场	的	一

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] .

of	whom	I	have	long	been	in	the	habit	of	hearing	or	thinking	with	interest	.
的	谁	我	有	长的	到过	在	这	习惯	的	听力	或者	思维	和	兴趣	.

当我即将第一次站在一位我长期以来一直很感兴趣地听闻或思考的人面前时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] ,

It	was	,	therefore	,	with	some	little	perturbation	that	I	heard	,
它	曾是	,	所以	,	和	一些	小的	扰动	那	我	听到	,

因此，我听到这句话时，心中略感不安。

[fɜːst][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [trə'vɜːs] [ðə; ði][hɔːl] ,

first	a	slight	bustle	at	the	outer	door	,	then	a	slow	step	traverse	the	hall	,
第一的	一个	轻微	忙碌	在	这	外	门	,	然后	一个	慢的	步	横穿	这	大厅	,

先是外门传来一阵轻微的喧闹声，然后是穿过大厅的缓慢脚步声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['witnis] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

and	finally	witnessed	the	door	open	,	and	my	uncle	enter	the	room	.
和	最后	目击者	这	门	打开	,	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

最后，我看到门开了，叔叔走进了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ; [frɒm; frəm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][bəuθ][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]

He	was	a	striking	-	looking	man	;	from	peculiarities	both	of	person	and
他	曾是	一个	引人注目	-	寻找	男人	;	从	特殊性	两个都	的	人	和

[ɒv; əv] [gɑːb] ,

of	garb	,
的	外衣	,

他相貌引人注目；无论是体态还是衣着，都十分独特。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'maunt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [ˌsɪŋgju'lærəti] .

the	whole	effect	of	his	appearance	amounted	to	extreme	singularity	.
这	所有的	影响	的	他的	外貌	金额	到	极端	奇点	.

他的一举一动都给人一种极其独特的感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['straɪkɪŋli]

He	was	tall	,	and	when	young	his	figure	must	have	been	strikingly
他	曾是	高的	,	和	什么时候	年轻的	他的	数字	必须	有	到过	引人注目

['elɪgənt] ;

elegant	;
优雅的	;

他身材高大，年轻时体态一定非常优美；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [stuːp] .

as	it	was	,	however	,	its	effect	was	marred	by	a	very	decided	stoop	.
作为	它	曾是	,	然而	,	它是	影响	曾是	受损	经过	一个	非常	决定	哈腰	.

然而，由于姿势非常僵硬，它的效果大打折扣。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æn'tɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

His	dress	was	of	a	sober	colour	,	and	in	fashion	anterior	to	anything
他的	裙子	曾是	的	一个	清醒	颜色	,	和	在	时尚	前部	到	任何事物

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

which	I	could	remember	.
哪个	我	可以	记住	.

他的衣着颜色朴素，款式也比我记忆中的任何服饰都要古老。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['keələsli] [pʊt] [ɒn] ;

It	was	,	however	,	handsome	,	and	by	no	means	carelessly	put	on	;
它	曾是	,	然而	,	英俊的	,	和	经过	不	方法	粗心大意	放	在	;

然而，它确实很帅气，而且绝非随意穿戴的；

[bʌt; bət] [wɒt] [kəm'plitɪd] [ðə; ðiˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kʌt] , [waɪt]

but	what	completed	the	singularity	of	his	appearance	was	his	uncut	,	white
但	什么	完全的	这	奇点	的	他的	外貌	曾是	他的	未剪辑版	,	白色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

但真正让他的外貌更显独特的是他那未经修剪的白发。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] [nɪ'glektɪd] [kɜːrlz] , ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]

which	hung	in	long	,	but	not	at	all	neglected	curls	,	even	so	far	as	his
哪个	悬挂	在	长的	,	但	不是	在	全部	被忽视的	卷发	,	甚至	所以	远的	作为	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他的头发长长的，卷曲度也恰到好处，垂到肩膀。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['regjələli] ['klæsɪk] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] ,

and	which	combined	with	his	regularly	classic	features	,	and	fine	dark	eyes	,
和	哪个	合并	和	他的	经常	经典的	特征	,	和	美好的	黑暗的	眼睛	,

再加上他俊朗的五官和深邃迷人的眼睛，

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['venərəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] ,

to	bestow	upon	him	an	air	of	venerable	dignity	and	pride	,
到	赐给	之上	他	一个	空气	的	可敬	尊严	和	自豪	,

使他显得庄重而骄傲，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['iːkwəld] [ˌels'weə(r)] .

which	I	have	never	seen	equalled	elsewhere	.
哪个	我	有	绝不	已见	等于	别处	.

我从未在其他地方见过类似的。

[aɪ] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [met] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

I	rose	as	he	entered	,	and	met	him	about	the	middle	of	the	room	;
我	玫瑰	作为	他	进入	,	和	遇见	他	关于	这	中间	的	这	房间	;

他进来时我站了起来，在房间中央与他相遇；

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz] , ['seɪɪŋ] :

he	kissed	my	cheek	and	both	my	hands	,	saying	:
他	亲吻	我的	脸颊	和	两个都	我的	双手	,	说	:

他亲吻了我的脸颊和双手，说道：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

'	You	are	most	welcome	,	dear	child	,
-	你	是	最多	欢迎	,	亲爱的	孩子	,

“非常欢迎你，亲爱的孩子。”

[æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	welcome	as	the	command	of	this	poor	place	and	all	that	it
作为	欢迎	作为	这	命令	的	这	贫穷的	地方	和	全部	那	它

[kən'teɪnz] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

contains	can	make	you	.
包含	能	制作	你	.

就像掌控这个贫瘠之地及其所有事物所能带给你的感受一样令人欣喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] [riˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['truːli] [riˈdʒɔɪs] .

I	am	most	rejoiced	to	see	you	—	truly	rejoiced	.
我	是	最多	欣喜若狂	到	看	你	—	真的	欣喜若狂	.

见到你我真是太高兴了——真的非常高兴。

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] — [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə'gen] . -

I	trust	that	you	are	not	much	fatigued	—	pray	be	seated	again	.	'
我	相信	那	你	是	不是	很多	疲劳	—	祈祷	是	坐着	再次	.	-

我相信您并不太累——请再坐下吧。

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

He	led	me	to	my	chair	,	and	continued	:
他	引领	我	到	我的	椅子	,	和	持续	:

他领我到椅子上，然后继续说道：

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [pə'siːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['eməli] [ɔːl'redi] ; [ai] [siː] ,

'	I	am	glad	to	perceive	you	have	made	acquaintance	with	Emily	already	;	I	see	,
-	我	是	高兴的	到	感知	你	有	制成	熟人	和	艾米丽	已经	;	我	看	,

我很高兴得知你已经认识艾米丽了；我明白了，

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['frendʃɪp] .

in	your	being	thus	brought	together	,	the	foundation	of	a	lasting	friendship	.
在	你的	存在	因此	带来	一起	,	这	基础	的	一个	持久	友谊	.

你们的相遇，奠定了长久友谊的基础。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [jʌŋ] .

You	are	both	innocent	,	and	both	young	.
你	是	两个都	清白的	,	和	两个都	年轻的	.

你们俩都很单纯，也很年轻。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . -

God	bless	you	—	God	bless	you	,	and	make	you	all	that	I	could	wish	.	'
上帝	保佑	你	—	上帝	保佑	你	,	和	制作	你	全部	那	我	可以	希望	.	-

愿上帝保佑你——愿上帝保佑你，让你成为我所希望的一切。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['siːkrət] [preə(r)] .

He	raised	his	eyes	,	and	remained	for	a	few	moments	silent	,	as	if	in	secret	prayer	.
他	提高	他的	眼睛	,	和	剩余	为了	一个	很少	时刻	沉默的	,	作为	如果	在	秘密	祷告	.

他抬起头，沉默了片刻，仿佛在进行秘密祈祷。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [kwɪk] ,

I	felt	that	it	was	impossible	that	this	man	,	with	feelings	so	quick	,
我	毛毡	那	它	曾是	不可能的	那	这	男人	,	和	情怀	所以	快的	,

我觉得这个人不可能如此善解人意，

[səʊ] [wɔːm] , [səʊ] ['tendə(r)] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

so	warm	,	so	tender	,	could	be	the	wretch	that	public	opinion	had	represented	him	to	be	.
所以	温暖的	,	所以	投标	,	可以	是	这	可怜虫	那	民众	观点	有	代表	他	到	是	.

如此热情，如此温柔，难道他就是公众舆论所描述的那种卑鄙无耻之徒吗?

[ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

I	was	more	than	ever	convinced	of	his	innocence	.
我	曾是	更多的	比	曾经	确信	的	他的	无辜	.

我比以往任何时候都更加确信他是无辜的。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

His	manner	was	,	or	appeared	to	me	,	most	fascinating	;
他的	方式	曾是	,	或者	出现	到	我	,	最多	迷人	;

他的举止，或者说在我看来，非常迷人；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]
there 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **mingled** 混合 **kindness** 仁慈 **and** 和 **courtesy** 礼貌 **in** 在 **it** 它 **which** 哪个 **seemed** 似乎 **to** 到 **speak** 说话
[bə'nevələns] [ɪt'self] .
benevolence 仁 **itself** 本身 **.** .

其中既有友善和礼貌，又体现了仁慈本身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [kəʊld] [ɑːt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tɔːt] ;
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **manner** 方式 **which** 哪个 **I** 我 **felt** 毛毡 **cold** 寒冷的 **art** 艺术 **could** 可以 **never** 绝不 **have** 有 **taught** 教授 **;** ;

我觉得这种能力是冷冰冰的艺术永远无法教会的；

[ˌaɪ 'tiː] [əud] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ɪts] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['emənerɪt] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
it 它 **owed** 欠款 **most** 最多 **of** 的 **its** 它是 **charm** 魅力 **to** 到 **its** 它是 **appearing** 出现 **to** 到 **emanate** 发出 **directly** 直接地 **from** 从 **the** 这
[hɑːt] ;
heart 心 **;** ;

它之所以如此迷人，很大程度上是因为它看起来像是直接发自内心的；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪndeks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [maɪnd] .
it 它 **must** 必须 **be** 是 **a** 一个 **genuine** 真的 **index** 指数 **of** 的 **the** 这 **owner's** 所有者的 **mind** 头脑 **.** .

它必定是主人思想的真实反映。

[səʊ] [aɪ] [θɔːt] .
So 所以 **I** 我 **thought** 想法 **.** .

我当时是这么想的。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['welkəm] ,
My 我的 **uncle** 叔叔 **having** 拥有 **given** 给定 **me** 我 **fully** 完全 **to** 到 **understand** 理解 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **most** 最多 **welcome** 欢迎 **,** ,

叔叔让我完全明白，他非常欢迎我。

[ænd; ənd] [maɪt] [kə'mɑːnd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]
and 和 **might** 可能 **command** 命令 **whatever** 任何 **was** 曾是 **his** 他的 **own** 自己的 **,** , **pressed** 按下 **me** 我 **to** 到 **take** 拿 **some** 一些
[rɪ'freʃmənt] ;
refreshment 清爽 **;** ;

他可以随意支配自己的一切，并催促我去吃点东西；

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ,
and 和 **on** 在 **my** 我的 **refusing** 拒绝 **,** , **he** 他 **observed** 观察到 **that** 那 **previously** 之前 **to** 到 **bidding** 投标 **me** 我 **good** 好的 **-** - **night** 夜晚 **,** ,

在我拒绝后，他注意到，在向我道晚安之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['djuːti] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
he 他 **had** 有 **one** 一 **duty** 责任 **further** 更远 **to** 到 **perform** 履行 **,** ,

他还有一项职责要履行，

[wʌn] [ɪn] [huːz] [əb'zɜːvəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [ˌækwi'es] .
one 一 **in** 在 **whose** 谁 **observance** 观察 **he** 他 **was** 曾是 **convinced** 确信 **I** 我 **would** 会 **cheerfully** 愉快地 **acquiesce** 默许 **.** .

他确信我会欣然接受他的要求。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] ;
He 他 **then** 然后 **proceeded** 继续 **to** 到 **read** 读 **a** 一个 **chapter** 章 **from** 从 **the** 这 **Bible** 圣经 **;** ;

然后他开始朗读圣经中的一章；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əˈfekʃənət] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

after	which	he	took	his	leave	with	the	same	affectionate	kindness	with	which	he
后	哪个	他	采取	他的	离开	和	这	相同的	亲热	仁慈	和	哪个	他

[hæd; həd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

had	greeted	me	,
有	问候	我	,

随后，他以与迎接我时同样的亲切友善态度告别了。

['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz]

having	repeated	his	desire	that	I	should	consider	everything	in	his	house	as
拥有	重复	他的	欲望	那	我	应该	考虑	一切	在	他的	房子	作为

[ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

altogether	at	my	disposal	.
共	在	我的	处理	.

他再次重申，希望我能把他家里的所有东西都视为我完全可以随意支配的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	is	needless	to	say	that	I	was	much	pleased	with	my	uncle	—	it	was
它	是	不必要	到	说	那	我	曾是	很多	高兴	和	我的	叔叔	—	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [səʊ] ;

impossible	to	avoid	being	so	;
不可能的	到	避免	存在	所以	;

毋庸置疑，我对我的叔叔非常满意——这是不可能避免的；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

and	I	could	not	help	saying	to	myself	,
和	我	可以	不是	帮助	说	到	我	,

我忍不住对自己说：

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] ['slɑːndə(r)] , [huː] [ɪz] ?

if	such	a	man	as	this	is	not	safe	from	the	assaults	of	slander	,	who	is	?
如果	这样的	一个	男人	作为	这	是	不是	安全的	从	这	袭击	的	诽谤	,	WHO	是	?

如果像他这样的人都无法免受诽谤攻击，那么谁又能幸免呢?

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

I	felt	much	happier	than	I	had	done	since	my	father's	death	,
我	毛毡	很多	更快乐	比	我	有	完毕	自从	我的	父亲的	死亡	,

我感觉比父亲去世后任何时候都快乐得多。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt]

and	enjoyed	that	night	the	first	refreshing	sleep	which	had	visited	me	since	that
和	享受	那	夜晚	这	第一的	令人耳目一新	睡觉	哪个	有	到访	我	自从	那

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

那晚，我享受到了自那件事发生以来第一次酣然入睡的安稳觉。

[maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [meɪl] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [hiː; hi] [ə'pɪəd]

My	curiosity	respecting	my	male	cousin	did	not	long	remain	unsatisfied	—	he	appeared
我的	好奇心	尊重	我的	男性	表哥	做过	不是	长的	保持	不满意	—	他	出现

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

the	next	day	at	dinner	.
这	下一个	天	在	晚餐	.

我对表哥的好奇心并没有持续多久——第二天晚餐时他就出现了。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [kɔːs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]

His	manners	,	though	not	so	coarse	as	I	had	expected	,	were	exceedingly
他的	礼仪	,	尽管	不是	所以	粗	作为	我	有	预期的	,	是	非常

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

disagreeable	;
令人不快的	;

他的举止虽然没有我想象中那么粗鲁，但仍然非常令人不快；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːwədnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]

there	was	an	assurance	and	a	forwardness	for	which	I	was	not
那里	曾是	一个	保证	和	一个	前瞻	为了	哪个	我	曾是	不是

[prɪ'peəd] ;

prepared	;
准备	;

他表现出的自信和坦率让我始料未及；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]

there	was	less	of	the	vulgarity	of	manner	,	and	almost	more	of	that	of
那里	曾是	较少的	的	这	粗俗	的	方式	,	和	几乎	更多的	的	那	的

[ðə; ðɪ] [maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

举止上的粗俗减少了，而思想上的粗俗则增加了。

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	I	had	anticipated	.
比	我	有	预期	.

比我预想的要好。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

I	felt	quite	uncomfortable	in	his	presence	;
我	毛毡	相当	不舒服	在	他的	在场	;

和他在一起我感觉很不自在；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [riːd]

there	was	just	that	confidence	in	his	look	and	tone	which	would	read
那里	曾是	只是	那	信心	在	他的	看	和	语气	哪个	会	读

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [mɪə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] ;

encouragement	even	in	mere	toleration	;
鼓励	甚至	在	仅仅	容忍	;

他眼神和语气中流露出的那种自信，即使只是容忍，也会让人觉得是在鼓励他；

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

and	I	felt	more	disgusted	and	annoyed	at	the	coarse	and	extravagant
和	我	毛毡	更多的	厌恶	和	恼怒	在	这	粗	和	靡

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]

compliments	which	he	was	pleased	from	time	to	time	to	pay	me
赞美	哪个	他	曾是	高兴	从	时间	到	时间	到	支付	我

,

,

,

我对他时不时给予我的那些粗俗浮夸的恭维话感到更加厌恶和恼火。

[ðæn; ðən] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'trɒsəti] [maɪt] ['fʊli] [hæv; həv] ['wɒrəntɪd] .

than	perhaps	the	extent	of	the	atrocity	might	fully	have	warranted	.
比	也许	这	程度	的	这	暴行	可能	完全	有	有保证	.

或许，这种暴行的程度完全应该受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ə'pɪə(r)] ,

It	was	,	however	,	one	consolation	that	he	did	not	often	appear	,
它	曾是	,	然而	,	一	安慰	那	他	做过	不是	经常	出现	,

然而，令人欣慰的是，他并不经常露面。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [pə'sjuːts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] ['eniθɪŋ] ;

being	much	engrossed	by	pursuits	about	which	I	neither	knew	nor	cared	anything	;
存在	很多	全神贯注	经过	追求	关于	哪个	我	两者都不	知道	也不	关心	任何事物	;

沉迷于我既不了解也不关心的事情；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [əˈpɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] ,

but	when	he	did	appear	,	his	attentions	,
但	什么时候	他	做过	出现	,	他的	注意	,

但当他出现时，他的注意力，

[ˈaɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

either	with	a	view	to	his	amusement	or	to	some	more	serious	advantage	,
任何一个	和	一个	看法	到	他的	娱乐	或者	到	一些	更多的	严肃的	优势	,

无论是为了取乐还是为了某种更重要的利益，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈɒbviəsli] [ænd; ənd] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] [daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]

were	so	obviously	and	perseveringly	directed	to	me	,	that	young	and
是	所以	明显地	和	坚持不懈	指导	到	我	,	那	年轻的	和

[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

inexperienced	as	I	was	,
缺乏经验	作为	我	曾是	,

这些指责如此明显且持续地指向我，尽管我当时年轻且缺乏经验，

[ˈiːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] .

even	I	could	not	be	ignorant	of	his	preference	.
甚至	我	可以	不是	是	无知	的	他的	偏爱	.

即使是我，也不可能不知道他的喜好。

[aɪ] [felt] [mɔː(r)] [prəˈvoʊkt] [baɪ] [ðɪs] [ˈəʊdiəs] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪkˈspres] ,

I	felt	more	provoked	by	this	odious	persecution	than	I	can	express	,
我	毛毡	更多的	挑衅	经过	这	令人厌恶的	迫害	比	我	能	表达	,

我对这种可憎的迫害感到无比愤慨，这种愤慨之情难以言表。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪgə(r)] ,

and	discouraged	him	with	so	much	vigour	,
和	灰心	他	和	所以	很多	活力	,

并极尽全力地劝阻他，

[ðæt] [aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈruːdnəs] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæsiˈdjuːəti] [wɜː(r); wə(r)]

that	I	employed	even	rudeness	to	convince	him	that	his	assiduities	were
那	我	受雇	甚至	粗鲁	到	说服	他	那	他的	勤勉	是

[ʌnˈwelkəm] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

unwelcome	;	but	all	in	vain	.
不受欢迎	;	但	全部	在	徒劳	.

我甚至用粗鲁的方式让他明白，他的殷勤并不受欢迎；但这一切都是徒劳的。

[ðɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈɪnfɪnət] [əˈnɔɪəns] ,

This	had	gone	on	for	nearly	a	twelve	-	month	,	to	my	infinite	annoyance	,
这	有	已消失	在	为了	几乎	一个	十二	-	月	,	到	我的	无限	烦恼	,

这件事持续了将近十二个月，令我无比恼火。

[wen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːk] [wɪð] [maɪ] [kəmˈpænjən]

when	one	day	as	I	was	sitting	at	some	needle	-	work	with	my	companion
什么时候	一	天	作为	我	曾是	坐着	在	一些	针	-	工作	和	我的	伴侣

[ˈeməli] ,

Emily	,
艾米丽	,

有一天，我和同伴艾米丽坐在一起做针线活时，

[æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][ˈhæbɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlə(r)] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈedwəd]

as	was	my	habit	,	in	the	parlour	,	the	door	opened	,	and	my	cousin	Edward
作为	曾是	我的	习惯	,	在	这	客厅	,	这	门	打开	,	和	我的	表哥	爱德华

[ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

按照惯例，客厅的门开了，我的表弟爱德华走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [θɔ:t] ,
There **was** **something** **,** **I** **thought** **,**
那里 曾是 某物 , 我 想法 ,

我当时想，肯定有什么事发生了。

[ɒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] — [ə; eɪ]
odd **in** **his** **manner** **—** **a** **kind** **of** **struggle** **between** **shame** **and** **impudence** **—** **a**
奇怪的 在 他的 方式 — 一个 种类 的 斗争 之间 耻辱 和 厚颜无耻 — 一个
[kaɪnd][ɒv; əv] ['flʌri] [ænd; ənd][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] ,
kind **of** **flurry** **and** **ambiguity** **which** **made** **him** **appear** **,**
种类 的 阵雪 和 歧义 哪个 制成 他 出现 ,

他举止怪异——一种羞耻与厚颜无耻之间的挣扎——一种慌乱和暧昧，使他显得.....

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ɔ:dnrəli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .
if **possible** **,** **more** **than** **ordinarily** **disagreeable** **.**
如果 可能的 , 更多的 比 按说 令人不快的 .

如果可能的话，比一般人更令人不快。

- [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] , ['leɪdɪz] , - [hi:; hi] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; - ['sɒri] [tu:; tə]
' **Your** **servant** **,** **ladies** **,** **'** **he** **said** **,** **seating** **himself** **at** **the** **same** **time** **;** **'** **sorry** **to**
- 你的 仆人 , 女士们 , - 他 说 , 座位 他自己 在 这 相同的 时间 ; - 对不起 到
[spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ,
spoil **your** **tete** **-** **a** **-** **tete** **,**
剧透 你的 头像 - 一个 - 头像 ,

“女士们，我是你们的仆人，”他一边说着，一边坐了下来；“很抱歉打扰了你们的单独谈话。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [aɪl] ['əʊnli] [teɪk] ['ɛməliz] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ;
but **never** **mind** **,** **I'll** **only** **take** **Emily's** **place** **for** **a** **minute** **or** **two** **;**
但 绝不 头脑 , 患病的 仅有的 拿 艾米丽的 地方 为了 一个 分钟 或者 二 ;

不过没关系，我只会代替艾米丽一两分钟而已；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] .
and **then** **we** **part** **for** **a** **while** **,** **fair** **cousin** **.**
和 然后 我们 部分 为了 一个 尽管 , 公平的 表哥 .

然后我们就暂时分别了，亲爱的表妹。

['eməli] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['wɒnts] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['tʌrət] .
Emily **,** **my** **father** **wants** **you** **in** **the** **corner** **turret** **.**
艾米丽 , 我的 父亲 想要 你 在 这 角落 炮塔 .

艾米丽，我父亲要你待在角落的炮塔里。

[nəʊ] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ; [hi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . -
No **shilly** **-** **shally** **;** **he's** **in** **a** **hurry** **.** **'**
不 犹豫不决 - 夏利 ; 他是 在 一个 匆忙 . -

他毫不犹豫，很着急。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
She **hesitated** **.**
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

- [bi:; bi] [ɒf] — [træmp] , [mɑ:tʃ] ! -
' **Be** **off** **—** **tramp** **,** **march** **!** **'**
- 是 离开 — 流浪汉 , 行进 ! -

“走吧——跋涉，前进！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] .
he **exclaimed** **,** **in** **a** **tone** **which** **the** **poor** **girl** **dared** **not** **disobey** **.**
他 惊呼 , 在 一个 语气 哪个 这 贫穷的 女孩 敢于 不是 违 .

他大声说道，那可怜的女孩不敢违抗他的命令。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['edwəd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	left	the	room	,	and	Edward	followed	her	to	the	door	.
她	左边	这	房间	,	和	爱德华	随后	她	到	这	门	.

她离开了房间，爱德华跟着她走到门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

He	stood	there	for	a	minute	or	two	,	as	if	reflecting	what	he	should	say	,
他	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	,	作为	如果	反思	什么	他	应该	说	,

他站在那里一两分钟，似乎在思考自己应该说什么。

[pə'hæps] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

perhaps	satisfying	himself	that	no	one	was	within	hearing	in	the	hall	.
也许	令人满意	他自己	那	不	一	曾是	之内	听力	在	这	大厅	.

或许他是在确认大厅里没有人能听到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['keələsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

At	length	he	turned	about	,	having	closed	the	door	,	as	if	carelessly	,	with	his
在	长度	他	转向	关于	,	拥有	关闭	这	门	,	作为	如果	粗心大意	,	和	他的

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

最后他转过身，漫不经心地用脚关上了门；

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

and	advancing	slowly	,	as	if	in	deep	thought	,
和	前进	缓慢地	,	作为	如果	在	深的	想法	,

他缓缓向前走去，仿佛陷入了沉思。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][maɪn] .

he	took	his	seat	at	the	side	of	the	table	opposite	to	mine	.
他	采取	他的	座位	在	这	边	的	这	桌子	对面的	到	矿	.

他坐在了桌子对面，也就是我的对面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] :

There	was	a	brief	interval	of	silence	,	after	which	he	said	:
那里	曾是	一个	简短的	间隔	的	沉默	,	后	哪个	他	说	:

短暂的沉默之后，他说道：

- [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli]

'	I	imagine	that	you	have	a	shrewd	suspicion	of	the	object	of	my	early
-	我	想象	那	你	有	一个	精明	怀疑	的	这	目的	的	我的	早期的

['vɪzɪt] ;

visit	;
访问	;

“我想你大概已经猜到我这次来访的目的了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] .

but	I	suppose	I	must	go	into	particulars	.
但	我	认为	我	必须	去	进入	细节	.

但我猜我必须详细说明一下。

[mʌst; məst][aɪ] ? -

Must	I	?	'
必须	我	?	-

我必须这样做吗?

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [biː; bi] . -

'	I	have	no	conception	,	'	I	replied	,	'	what	your	object	may	be	.	'
-	我	有	不	概念	,	-	我	回复	,	-	什么	你的	目的	可能	是	.	-

“我不知道，”我回答说，“你的目的是什么。”

- [wel] , [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

'	Well	,	well	,	'	said	he	,	becoming	more	at	his	ease	as	he	proceeded	,
-	出色地	,	出色地	,	-	说	他	,	成为	更多的	在	他的	舒适	作为	他	继续	,

“嗯，嗯，”他边说边继续，渐渐放松下来。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

'	it	may	be	told	in	a	few	words	.
-	它	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	.

可以用几句话概括。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['təʊtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðæt] [æn; ən]

You	know	that	it	is	totally	impossible	—	quite	out	of	the	question	—	that	an
你	知道	那	它	是	完全	不可能的	—	相当	出去	的	这	问题	—	那	一个

[ˌɒf'hænd] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

offhand	young	fellow	like	me	,
随意	年轻的	同伴	喜欢	我	,

你知道，像我这样漫不经心的年轻人，绝对不可能——完全不可能——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [laɪk] [jɔː'self] , [kʊd; kəd] [miːt] [kən'tɪnjuəli] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	a	good	-	looking	girl	like	yourself	,	could	meet	continually	,	as	you	and
和	一个	好的	-	寻找	女孩	喜欢	你自己	,	可以	见面	持续	,	作为	你	和

[ai][hæv; həv] [dʌn] ,

I	have	done	,
我	有	完毕	,

像你这样漂亮女孩，可以像你我一样不断见面。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] — [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

without	an	attachment	—	a	liking	growing	up	on	one	side	or	other	;	in	short	,
没有	一个	依恋	—	一个	喜欢	生长	向上	在	一	边	或者	其他	;	在	短的	,

没有依恋——从小就喜欢某一方；简而言之，

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][let][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ɪf] [ai] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	I	have	let	you	know	as	plain	as	if	I	spoke	it	,
我	思考	我	有	让	你	知道	作为	清楚的	作为	如果	我	辐	它	,

我想我已用说得跟亲口说的一样清楚地告诉你了。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] . -

that	I	have	been	in	love	with	you	almost	from	the	first	time	I	saw	you	.	'
那	我	有	到过	在	爱	和	你	几乎	从	这	第一的	时间	我	锯	你	.	-

我几乎从第一眼见到你起就爱上了你。

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	paused	;	but	I	was	too	much	horrified	to	speak	.
他	暂停	;	但	我	曾是	也	很多	惊恐万分	到	说话	.

他停顿了一下；但我吓得说不出话来。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [maɪ] ['saɪləns] ['feɪvərəbli] .

He	interpreted	my	silence	favourably	.
他	翻译	我的	沉默	有利	.

他把我的沉默解读为对他有利的。

- [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪm] ['rekən] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] ,

'	I	can	tell	you	,	'	he	continued	,	'	I'm	reckoned	rather	hard	to	please	,
-	我	能	告诉	你	,	-	他	持续	,	-	我是	估计	相当	难的	到	请	,

“我可以告诉你，”他继续说道，“我这个人很难取悦。”

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪt] .

and	very	hard	to	HIT	.
和	非常	难的	到	打	.

而且很难击中。

[ai] [kænt] [seɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] ; [səʊ][juː; jʊ] [siː] ['fɔːtʃuːn] [rɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː]

I	can't	say	when	I	was	taken	with	a	girl	before	;	so	you	see	fortune	reserved	me
我	不能	说	什么时候	我	曾是	已采取	和	一个	女孩	前	;	所以	你	看	财富	预订的	我

— — -
— — '
— — -

我不记得以前是什么时候爱上哪个女孩的了；所以你看，幸运女神眷顾了我——'

[hɪə(r)][ðə; ði] ['əʊdiəs] [retʃ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

Here	the	odious	wretch	wound	his	arm	round	my	waist	.
这里	这	令人厌恶的	可怜虫	伤口	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	.

这时，那个可恶的家伙把胳膊搂住了我的腰。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtərəns] ,

The	action	at	once	restored	me	to	utterance	,
这	行动	在	一次	恢复	我	到	发声	,

这一举动立刻让我恢复了说话能力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪgnənt] ['viːəməns] [ai] [rɪ'liːst] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] ,

and	with	the	most	indignant	vehemence	I	released	myself	from	his	hold	,
和	和	这	最多	愤怒	激烈	我	发布	我	从	他的	抓住	,

我以最愤慨的语气挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sed] :

and	at	the	same	time	said	:
和	在	这	相同的	时间	说	:

同时说道：

- [ai][hæv; həv][nɒt] [biː] [ɪn'sensəb(ə)l] , [sɜː(r)] ,

'	I	have	not	been	insensible	,	sir	,
-	我	有	不是	到过	麻木不仁	,	先生	,

“先生，我并没有麻木不仁。”

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃən] — [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

of	your	most	disagreeable	attentions	—	they	have	long	been	a	source	of	much
的	你的	最多	令人不快的	注意	—	他们	有	长的	到过	一个	来源	的	很多

[ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

annoyance	to	me	;
烦恼	到	我	;

你那些最令人不快的关注——它们长期以来一直让我感到非常恼火；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mɑːkt] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] — [maɪ] [dɪs'gʌst]

and	you	must	be	aware	that	I	have	marked	my	disapprobation	—	my	disgust
和	你	必须	是	意识到的	那	我	有	标记	我的	非难	—	我的	厌恶

— [æz; əz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [æz; əz][ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ,

—	as	unequivocally	as	I	possibly	could	,
—	作为	毫无疑问	作为	我	可能	可以	,

你必须明白，我已经尽可能明确地表达了我的不赞同——我的厌恶。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [ɪn'delɪkəsi] . -

without	actual	indelicacy	.	'
没有	实际的	不得体	.	-

并无真正失礼之处。

[ai] [pɔːzd] , ['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['spəʊkən] ;

I	paused	,	almost	out	of	breath	from	the	rapidity	with	which	I	had	spoken	;
我	暂停	,	几乎	出去	的	气息	从	这	快速	和	哪个	我	有	说	;

我停顿了一下，几乎喘不过气来，因为我刚才说话太快了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['heɪstɪlɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

and	without	giving	him	time	to	renew	the	conversation	,	I	hastily	quitted	the
和	没有	给予	他	时间	到	更新	这	对话	,	我	草草	辞职	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

没给他时间继续谈话，我就匆匆离开了房间。

['li:vɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

leaving	him	in	a	paroxysm	of	rage	and	mortification	.
离开	他	在	一个	发作	的	愤怒	和	屈辱	.

这让他怒不可遏，羞愧难当。

[æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] ['əʊpən] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)] [wɪð] ['vaɪələns] ,

As	I	ascended	the	stairs	,	I	heard	him	open	the	parlour	-	door	with	violence	,
作为	我	上升	这	楼梯	,	我	听到	他	打开	这	客厅	-	门	和	暴力	,

我走上楼梯时，听到他猛地推开了客厅的门。

[ænd; ənd] [teɪk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] .

and	take	two	or	three	rapid	strides	in	the	direction	in	which	I	was	moving	.
和	拿	二	或者	三	迅速的	步幅	在	这	方向	在	哪个	我	曾是	移动	.

然后朝着我前进的方向快速迈出两三步。

[aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] ;

I	was	now	much	frightened	,	and	ran	the	whole	way	until	I	reached	my	room	;
我	曾是	现在	很多	害怕	,	和	跑	这	所有的	方式	直到	我	达到	我的	房间	;

我当时非常害怕，一路狂奔，直到回到自己的房间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [aɪ] ['lɪsnd] ['breθləsli] , [bʌt; bət] [hɜ:d] [nəʊ] [saʊnd] .

and	having	locked	the	door	,	I	listened	breathlessly	,	but	heard	no	sound	.
和	拥有	已锁定	这	门	,	我	听着	气喘吁吁	,	但	听到	不	声音	.

锁好门后，我屏住呼吸侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[ðɪs] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

This	relieved	me	for	the	present	;
这	松了口气	我	为了	这	展示	;

这让我暂时松了一口气；

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [aɪ] [bi:n] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ə'tendənt]

but	so	much	had	I	been	overcome	by	the	agitation	and	annoyance	attendant
但	所以	很多	有	我	到过	克服	经过	这	搅动	和	烦恼	服务员

[ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [θru:] ,

upon	the	scene	which	I	had	just	gone	through	,
之上	这	场景	哪个	我	有	只是	已消失	通过	,

但我刚才经历的那件事让我极度激动和恼怒，以至于我完全无暇顾及其他。

[ðæt] [wen] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] [nɒkt] [æt; ət] [maɪ] [dɔ:(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [strɒŋ] [hɪ'sterɪks]

that	when	my	cousin	Emily	knocked	at	my	door	,	I	was	weeping	in	strong	hysterics
那	什么时候	我的	表哥	艾米丽	敲门	在	我的	门	,	我	曾是	哭泣	在	强的	癔症

.

:
.

当我的表妹艾米丽敲我的门时，我正在歇斯底里地哭泣。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪlɪ] [kən'si:v] [maɪ] [dɪ'stres] , [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [maɪ] [strɒŋ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [maɪ]

You	will	readily	conceive	my	distress	,	when	you	reflect	upon	my	strong	dislike	to	my
你	将要	容易	构想	我的	痛苦	,	什么时候	你	反映	之上	我的	强的	不喜欢	到	我的

['kʌz(ə)n] ['edwəd] ,

cousin	Edward	,
表哥	爱德华	,

你只要想想我对表兄爱德华的强烈厌恶，就能轻易体会到我的痛苦了。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] .

combined	**with**	**my**	**youth**	**and**	**extreme**	**inexperience**	**.**
合并	和	我的	青年	和	极端	缺乏经验	.

再加上我年轻且极度缺乏经验。

['eni] [prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ;

Any	**proposal**	**of**	**such**	**a**	**nature**	**must**	**have**	**agitated**	**me**	**;**
任何	提议	的	这样的	一个	自然	必须	有	激动	我	;

任何此类提议都必然令我感到不安；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [aɪ][məʊst]

but	**that**	**it**	**should**	**have**	**come**	**from**	**the**	**man**	**whom**	**of**	**all**	**others**	**I**	**most**
但	那	它	应该	有	来	从	这	男人	谁	的	全部	其他的	我	最多

[ləuð] [ænd; ənd] [əb'hɔːd] ,

loathed	**and**	**abhorred**	**,**
令人厌恶	和	令人厌恶	,

但没想到，这话竟然出自那个我最憎恨、最厌恶的人之口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]['mænə(r)][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**to**	**whom**	**I**	**had**	**,**	**as**	**clearly**	**as**	**manner**	**could**	**do**	**it**	**,**
和	到	谁	我	有	,	作为	清楚地	作为	方式	可以	做	它	,

而我向他表达的，也尽可能清楚地表明了我的立场。

[ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

expressed	**the**	**state**	**of**	**my**	**feelings**	**,**	**was**	**almost**	**too**	**overwhelming**	**to**	**be**	**borne**
表达	这	状态	的	我的	情怀	,	曾是	几乎	也	压倒	到	是	出生

.

:

.

表达我的感受时，那种感觉几乎难以承受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] , [tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kleɪm] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][maɪ]

It	**was**	**a**	**calamity**	**,**	**too**	**,**	**in**	**which**	**I**	**could**	**not**	**claim**	**the**	**sympathy**	**of**	**my**
它	曾是	一个	灾害	,	也	,	在	哪个	我	可以	不是	宣称	这	同情	的	我的

['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

cousin	**Emily**	**,**
表哥	艾米丽	,

这也是一场灾难，但我的表妹艾米莉并没有同情我。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['maɪnə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] .

which	**had**	**always**	**been**	**extended**	**to**	**me**	**in**	**my**	**minor**	**grievances**	**.**
哪个	有	总是	到过	扩展	到	我	在	我的	次要的	不满	.

过去我遇到一些小问题时，他们总是会给予我帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[stɪl] [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] [gʊd] ;
Still I hoped that it might not be unattended with good ;
仍然 我 希望 那 它 可能 不是 是 无人看管 和 好的 ;

但我仍然希望它不会无人照料，也不会无人问津；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] ['welkəm] ['kɒnsɪkwəns] [wʊd] [rɪ'zʌlt]
for I thought that one inevitable and most welcome consequence would result
为了 我 想法 那 一 不可避免的 和 最多 欢迎 结果 会 结果
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] - ,
from this painful eclaircissment ,
从 这 痛苦 - ,

因为我认为，这次痛苦的顿悟会带来一个不可避免且令人欣喜的结果。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌzənz] ['əʊdiəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
in the discontinuance of my cousin's odious persecution .
在 这 停止 的 我的 表亲 令人厌恶的 迫害 .

停止对我表弟的可憎迫害。

[wen] [aɪ] [ə'rəʊz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
When I arose next morning ,
什么时候 我 出现 下一个 早晨 ,

第二天早上我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [ə'gen] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [feɪs] ,
it was with the fervent hope that I might never again behold the face ,
它 曾是 和 这 热切 希望 那 我 可能 绝不 再次 看哪 这 脸 ,

我当时满怀希望，希望永远不要再见到那张脸。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ðə; ði] [neɪm] , [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['edwəd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ,
or even hear the name , of my cousin Edward ; but such a consummation ,
或者 甚至 听到 这 姓名 , 的 我的 表哥 爱德华 ; 但 这样的 一个 圆房 ,

甚至连我表兄爱德华的名字都听不到；但这样的结局，

[ðəʊ] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] , [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] .
though devoutly to be wished , was hardly likely to occur .
尽管 虔诚地 到 是 希望 , 曾是 几乎 可能 到 发生 .

虽然这是人们虔诚的愿望，但几乎不可能实现。

[ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɪvɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'reɪzd] ;
The painful impressions of yesterday were too vivid to be at once erased ;
这 痛苦 印象 的 昨天 是 也 生动 到 是 在 一次 已擦除 ;

昨天的痛苦记忆太过鲜明，无法立即抹去；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [dɪm] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]
and I could not help feeling some dim foreboding of coming annoyance and
和 我 可以 不是 帮助 感觉 一些 暗淡 不祥的预感 的 未来 烦恼 和
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

我不禁隐隐感到一阵恼怒和邪恶即将降临。

[tuː; tə] [ɪk'spekt] [ɒn] [maɪ] ['kʌzənz] [pɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['delɪkəsi] [ɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
To expect on my cousin's part anything like delicacy or consideration for me ,
到 预计 在 我的 表亲 部分 任何事物 喜欢 美味 或者 考虑 为了 我 ,

指望我表哥对我表现出任何体贴或关怀，这简直是痴人说梦。

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

根本不可能。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɒn] [maɪ] ['prɒpəti] ,

I	saw	that	he	had	set	his	heart	upon	my	property	,
我	锯	那	他	有	放	他的	心	之上	我的	财产	,

我发现他已经盯上了我的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] ['i:zəli] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] — [pə'zesɪŋ]

and	that	he	was	not	likely	easily	to	forego	such	an	acquisition	—	possessing
和	那	他	曾是	不是	可能	容易地	到	放弃	这样的	一个	获得	—	拥有

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [kəm'pel] [maɪ] [kəm'plaɪəns] .

what	might	have	been	considered	opportunities	and	facilities	almost	to	compel	my	compliance	.
什么	可能	有	到过	经过考虑的	机会	和	设施	几乎	到	迫使	我的	遵守	.

而且他不太可能轻易放弃这样的收购——他拥有的机会和条件几乎可以迫使我服从。

[ai] [naʊ] ['ki:nli] [felt] [ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:z] ['membəz] ,

I	now	keenly	felt	the	unreasonableness	of	my	father's	conduct	in	placing	me	to	reside	with	a	family	of	all	whose	members	,
我	现在	敏锐地	毛毡	这	不合理	的	我的	父亲的	执行	在	放置	我	到	居住	和	一个	家庭	的	全部	谁	成员	,

我现在深刻地感受到父亲把我送到一个所有成员都……的家庭居住是多么不合理。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɪtəli] [felt] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	one	exception	,	he	was	wholly	ignorant	,	and	I	bitterly	felt	the	helplessness	of	my	situation	.
和	一	例外	,	他	曾是	完全	无知	,	和	我	苦涩地	毛毡	这	无助	的	我的	情况	.

除了一个例外，他对其他方面都一无所知，我痛苦地感受到自己处境的无助。

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

I	determined	,	however	,	in	case	of	my	cousin's	persevering	in	his	addresses	,
我	决定	,	然而	,	在	案件	的	我的	表亲	坚持不懈	在	他的	地址	,

然而，我决定，如果我的表弟坚持不懈地发表讲话，

[tu:; tə] [leɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

to	lay	all	the	particulars	before	my	uncle	,
到	躺	全部	这	细节	前	我的	叔叔	,

把所有细节都告诉我叔叔，

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn] ['kaɪndnəs] [ɔ:(r)] ['ɪntɪməsi] [gɒn] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [fɜ:st] ['ɪntəvju:] ,

although	he	had	never	in	kindness	or	intimacy	gone	a	step	beyond	our	first	interview	,
虽然	他	有	绝不	在	仁慈	或者	亲密关系	已消失	一个	步	超过	我们的	第一的	面试	,

尽管他在友善或亲密方面从未超越我们第一次见面，

[ænd; ənd][tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [si:nz] .

and	to	throw	myself	upon	his	hospitality	and	his	sense	of	honour	for	protection	against	a	repetition	of	such	scenes	.
和	到	扔	我	之上	他的	热情好客	和	他的	感觉	的	荣誉	为了	保护	反对	一个	重复	的	这样的	场景	.

我只能寄希望于他的好客和荣誉感，以求免受此类事件的再次发生。

[maɪ] ['kʌzənz] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

My	cousin's	conduct	may	appear	to	have	been	an	inadequate	cause	for	such
我的	表亲	执行	可能	出现	到	有	到过	一个	不足	原因	为了	这样的

['sɪəriəs] [ʌn'izɪnɪs] ;

serious	uneasiness	;
严肃的	不安	;

我表弟的行为似乎不足以引起如此严重的不安；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [kɔːzd] ['naɪðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts][nɔː(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	my	alarm	was	caused	neither	by	his	acts	nor	words	,	but	entirely	by	his
但	我的	警报	曾是	导致	两者都不	经过	他的	行为	也不	字	,	但	完全	经过	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但我的担忧并非源于他的行为或言语，而是完全源于他的态度。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

which	was	strange	and	even	intimidating	to	excess	.
哪个	曾是	奇怪的	和	甚至	令人畏惧的	到	过量的	.

这很奇怪，甚至有点吓人。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɛstərdeɪz] ['ɪntəvjuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bʊliɪŋ]

At	the	beginning	of	the	yesterday's	interview	there	was	a	sort	of	bullying
在	这	开始	的	这	昨天的	面试	那里	曾是	一个	种类	的	欺凌

['swægə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

swagger	in	his	air	,
昂首阔步	在	他的	空气	,

昨天采访开始时，他身上散发着一种咄咄逼人的傲慢气势。

[wɪtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['viːəməns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

which	towards	the	end	gave	place	to	the	brutal	vehemence	of	an	undisguised
哪个	向	这	结尾	给予	地方	到	这	野蛮	激烈	的	一个	不加掩饰的

['rʌfiən] — [ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siːk]

ruffian	—	a	transition	which	had	tempted	me	into	a	belief	that	he	might	seek
痞子	—	一个	过渡	哪个	有	受诱惑	我	进入	一个	信仰	那	他	可能	寻找

['iːv(ə)n] ['fɔːsəbli] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

even	forcibly	to	extort	from	me	a	consent	to	his	wishes	,
甚至	强制	到	勒索	从	我	一个	同意	到	他的	愿望	,

到最后，这种态度转变为毫不掩饰的恶棍般的残暴和凶狠——这种转变让我觉得他甚至可能会强迫我同意他的意愿。

[ɔː(r)][baɪ] [miːnz] [stɪl] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə]

or	by	means	still	more	horrible	,	of	which	I	scarcely	dared	to	trust	myself	to
或者	经过	方法	仍然	更多的	可怕	,	的	哪个	我	几乎	敢于	到	相信	我	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

或者通过更加可怕的手段，我几乎不敢去想这些手段。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] .

to	possess	himself	of	my	property	.
到	具有	他自己	的	我的	财产	.

他有权占有我的财产。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɜːli] [nekst] [deɪ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

I	was	early	next	day	summoned	to	attend	my	uncle	in	his	private	room	,
我	曾是	早期的	下一个	天	被召唤	到	出席	我的	叔叔	在	他的	私人的	房间	,

第二天一大早，我就被叫到叔叔的私人房间去探望他。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ai] [ə'kɔ:dɪŋli] [went]

which	lay	in	a	corner	turret	of	the	old	building	;	and	thither	I	accordingly	went
哪个	躺	在	一个	角落	炮塔	的	这	老的	建筑	;	和	那里	我	因此	去

,

;

,

它位于老建筑的一个角落塔楼里；于是我就去了那里。

['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [wɒt] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['meʒə(r)] [mait] ['prelju:d] .

wondering	all	the	way	what	this	unusual	measure	might	prelude	.
好奇	全部	这	方式	什么	这	异常	措施	可能	序幕	.

我一直在想，这项不同寻常的措施可能预示着什么。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɜ:tiəs] [wei] [tu:; tə] [gri:t]

When	I	entered	the	room	,	he	did	not	rise	in	his	usual	courteous	way	to	greet
什么时候	我	进入	这	房间	,	他	做过	不是	上升	在	他的	通常	有礼貌	方式	到	迎接

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我进屋时，他没有像往常那样礼貌地起身迎接我。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	simply	pointed	to	a	chair	opposite	to	his	own	.
但	简单地	尖	到	一个	椅子	对面的	到	他的	自己的	.

但他只是指了指自己对面的一把椅子。

[ðɪs] [bəud] ['nʌθɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] .

This	boded	nothing	agreeable	.
这	预兆	没有什么	同意	.

这预示着不祥之兆。

[ai][sæt] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	sat	down	,	however	,	silently	waiting	until	he	should	open	the	conversation	.
我	卫星	向下	,	然而	,	默默	等待	直到	他	应该	打开	这	对话	.

然而，我还是坐了下来，默默地等待他开口说话。

- ['leɪdi] ['mɑ:grət] , - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] ,

'	Lady	Margaret	,	'	at	length	he	said	,
-	女士	玛格丽特	,	-	在	长度	他	说	,

“玛格丽特夫人，”他终于开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['stɜ:nnəs] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ju:zɪŋ] ,

in	a	tone	of	greater	sternness	than	I	thought	him	capable	of	using	,
在	一个	语气	的	更大的	严厉	比	我	想法	他	有能力的	的	使用	,

他的语气比我想象中要严厉得多，

- [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] ['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

'	I	have	hitherto	spoken	to	you	as	a	friend	,
-	我	有	迄今为止	说	到	你	作为	一个	朋友	,

“我之前一直把你当作朋友看待，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsəʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] ,

but	I	have	not	forgotten	that	I	am	also	your	guardian	,
但	我	有	不是	被遗忘的	那	我	是	还	你的	监护人	,

但我没有忘记，我也是你的监护人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɔ:'θɒrəti] [æz; əz] [sʌtʃ] [gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kən'trəʊl][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

and	that	my	authority	as	such	gives	me	a	right	to	control	your	conduct	.
和	那	我的	权威	作为	这样的	给予	我	一个	正确的	到	控制	你的	执行	.

而我作为执法人员，有权控制你的行为。

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ænd; ənd][wɪl][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ][pleɪn] ,

I	shall	put	a	question	to	you	,	and	I	expect	and	will	demand	a	plain	,
我	将	放	一个	问题	到	你	,	和	我	预计	和	将要	要求	一个	清楚的	,

[də'rekt]['ɑːnsə(r)] .

direct	answer	.
直接的	回答	.

我将向你提出一个问题，我希望并要求你给出坦率、直接的回答。

[hæv; həv][ai]['raɪtlɪ][biːn][ɪn'fɔːmd][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][kən'temptʃuəslɪ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ðɪ][suːt]

Have	I	rightly	been	informed	that	you	have	contemptuously	rejected	the	suit
有	我	没错	到过	知情的	那	你	有	轻蔑地	拒绝	这	套装

[ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪ][sʌn]['edwəd] ? -

and	hand	of	my	son	Edward	?	'
和	手	的	我的	儿子	爱德华	?	-

我是否听说您轻蔑地拒绝了我儿子爱德华的求婚?

[ai] ['stæmə] [fɔːθ][wɪð][ə; eɪ][gʊd][diːl][ɒv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] :

I	stammered	forth	with	a	good	deal	of	trepidation	:
我	结结巴巴	前进	和	一个	好的	交易	的	忐忑不安	:

我结结巴巴地说，语气里充满了忐忑不安：

- [ai] [bɪ'liːv] — [ðæt][ɪz] , [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] , [rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['kʌzənz] [prə'poʊzlz] ;

'	I	believe	—	that	is	,	I	have	,	sir	,	rejected	my	cousin's	proposals	;
-	我	相信	—	那	是	,	我	有	,	先生	,	拒绝	我的	表亲	提案	;

“我相信——也就是说，先生，我已经拒绝了我表兄的求婚；

[ænd; ənd][maɪ]['kəʊldnəs][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [mait][hæv; həv][kən'vɪnst][hɪm][ðæt][ai][hæd; həd]

and	my	coldness	and	discouragement	might	have	convinced	him	that	I	had
和	我的	寒冷	和	沮丧	可能	有	确信	他	那	我	有

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . -

determined	to	do	so	.	'
决定	到	做	所以	.	-

我的冷漠和沮丧或许让他相信我已经下定决心要这么做了。

- ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd][hiː; hi] , [wɪð] [sə'prest] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	Madam	,	'	replied	he	,	with	suppressed	,	but	,	as	it	appeared	to	me	,
-	女士	,	-	回复	他	,	和	被抑制	,	但	,	作为	它	出现	到	我	,

[ɪn'tens] ['æŋgə(r)] ,

intense	anger	,
激烈的	愤怒	,

“夫人，”他回答道，语气中压抑着怒火，但依我看来，那怒火却异常强烈。

- [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

'	I	have	lived	long	enough	to	know	that	COLDNESS	and	discouragement	,
-	我	有	居住地	长的	足够的	到	知道	那	寒冷	和	沮丧	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɜːmz] ,

and	such	terms	,
和	这样的	条款	,

“我活了这么久，早就明白冷漠、沮丧以及诸如此类的词语……”

[fɔːm] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [kænt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [kɒ'ket] .

form	the	common	cant	of	a	worthless	coquette	.
形式	这	常见的	不能	的	一个	毫无价值	卖弄风情的人	.

构成一个毫无价值的轻浮女人的常用语。

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,

You	know	to	the	full	,	as	well	as	I	,
你	知道	到	这	满的	,	作为	出色地	作为	我	,

你和我一样，对此了如指掌。

[ðæt] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ig'zibitid] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðeə(r)]

that	COLDNESS	AND	DISCOURAGEMENT	may	be	so	exhibited	as	to	convince	their
那	寒冷	和	沮丧	可能	是	所以	展出	作为	到	说服	他们的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['naɪðə(r)] [dɪs'teɪstfl] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [weəz]

object	that	he	is	neither	distasteful	or	indifferent	to	the	person	who	wears
目的	那	他	是	两者都不	令人厌恶的	或者	冷漠	到	这	人	WHO	穿着

[ðɪs] ['mænə(r)] .

this	manner	.
这	方式	.

冷漠和沮丧的表现方式，足以让对方相信，他既不厌恶也不漠视穿着这种服装的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [nʌn] ['betə(r)] , [ðæt] [æn; ən] [ə'fektɪd] [nɪ'glekt] , [wen] ['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] ,

You	know	,	too	,	none	better	,	that	an	affected	neglect	,	when	skilfully	managed	,
你	知道	,	也	,	没有任何	更好的	,	那	一个	做作的	忽视	,	什么时候	巧妙地	管理	,

你也知道，没有人比你更清楚，精心设计的疏忽，如果运用得当，

[ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɪtʃ] ['ɑːtfl] ['bjuːti] [kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] .

is	amongst	the	most	formidable	of	the	engines	which	artful	beauty	can	employ	.
是	在	这	最多	强大	的	这	发动机	哪个	巧	美丽	能	采用	.

它是艺术之美所能运用的最强大的引擎之一。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] ['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

I	tell	you	,	madam	,	that	having	,	without	one	word	spoken	in	discouragement	,
我	告诉	你	,	女士	,	那	拥有	,	没有	一	单词	说	在	沮丧	,

夫人，我告诉您，我一句沮丧的话也没有说，

[pə'mɪtɪd] [maɪ] [sʌnz] [məʊst] [mɑːkt] [ə'tenʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

permitted	my	son's	most	marked	attentions	for	a	twelvemonth	or	more	,
允许	我的	儿子的	最多	标记	注意	为了	一个	十二个月	或者	更多的	,

允许我儿子在一年或更长时间内给予我最明显的关注，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [dɪ'mjʊəli]

you	have	no	right	to	dismiss	him	with	no	further	explanation	than	demurely
你	有	不	正确的	到	解雇	他	和	不	更远	解释	比	端庄地

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['kəʊldli] [ə'pɒn] [hɪm] ;

telling	him	that	you	had	always	looked	coldly	upon	him	;
讲述	他	那	你	有	总是	看起来	冷冷地	之上	他	;

你无权在不作任何解释的情况下解雇他，只能委婉地告诉他，你一直对他不屑一顾；

[ænd; ənd]

and
和

和

['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] - ([ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [skɔːn]

neither	your	wealth	nor	your	LADYSHIP	'	(	there	was	an	emphasis	of	scorn
两者都不	你的	财富	也不	你的	夫人	-	(	那里	曾是	一个	强调	的	轻蔑

[ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ,

on	the	word	,
在	这	单词	,

既不是你的财富，也不是你的夫人身份（这里强调了轻蔑的语气）。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɜː(r)][dʒaɪlz] [ˌəʊvə'riːtʃ] [hɪm'self]) - [kæn; kən] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ɪn]

which	would	have	become	Sir	Giles	Overreach	himself	)	'	can	warrant	you	in
哪个	会	有	变得	先生	吉尔斯	过度扩张	他自己	)	-	能	保证	你	在

['triːtɪŋ] [wɪð] [kən'tempt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [hɑːt] . -

treating	with	contempt	the	affectionate	regard	of	an	honest	heart	.	'
治疗	和	鄙视	这	亲热	看待	的	一个	诚实的	心	.	-

（他本应成为吉尔斯·奥弗里奇爵士本人）“可以保证你以轻蔑的态度对待一颗诚实的心所怀有的深切关爱。”

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]

I	was	too	much	shocked	at	this	undisguised	attempt	to	bully	me	into	an
我	曾是	也	很多	震惊	在	这	不加掩饰的	试图	到	欺负	我	进入	一个

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

acquiescence	in	the	interested	and	unprincipled	plan	for	their	own
默认	在	这	感兴趣的	和	毫无原则的	计划	为了	他们的	自己的

[ɐgɹ'ændaɪzmənt] ,

aggrandisement	,
扩张	,

我震惊于他们竟如此明目张胆地企图胁迫我，让我默许他们为了自身利益而制定的卑劣计划。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pə'siːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['entəd] ['ɪntuː] ,

which	I	now	perceived	my	uncle	and	his	son	to	have	deliberately	entered	into	,
哪个	我	现在	感知	我的	叔叔	和	他的	儿子	到	有	故意地	进入	进入	,

我现在才意识到，我的叔叔和他的儿子是故意参与其中的。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [ɔː(r)] [kə'lɛktɪdnɛs] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]

at	once	to	find	strength	or	collectedness	to	frame	an	answer	to	what	he
在	一次	到	寻找	力量	或者	集体	到	框架	一个	回答	到	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

立即鼓起勇气或冷静下来，组织语言来回答他所说的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fɜːmnəs] :

At	length	I	replied	,	with	some	firmness	:
在	长度	我	回复	,	和	一些	硬度	:

最后我语气坚定地回答道：

- [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['grəʊsli] [ˌmis'steit] [maɪ] [kən'dʌkt]

'	In	all	that	you	have	just	now	said	,	sir	,	you	have	grossly	misstated	my	conduct
-	在	全部	那	你	有	只是	现在	说	,	先生	,	你	有	粗略地	误述	我的	执行

[ænd; ənd] ['moʊtɪvz] .

and	motives	.
和	动机	.

先生，您刚才所说的一切都严重歪曲了我的行为和动机。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ˌɪnkə'rekt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [maɪ]

Your	information	must	have	been	most	incorrect	as	far	as	it	regards	my
你的	信息	必须	有	到过	最多	错误	作为	远的	作为	它	问候	我的

[kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ;

conduct	towards	my	cousin	;
执行	向	我的	表哥	;

关于我对表弟的行为，你的信息肯定完全错误；

[maɪ]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] ;

my	manner	towards	him	could	have	conveyed	nothing	but	dislike	;
我的	方式	向	他	可以	有	传递	没有什么	但	不喜欢	;

我对他的态度只能表达厌恶之情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ]

and	if	anything	could	have	added	to	the	strong	aversion	which	I	have	long
和	如果	任何事物	可以	有	额外	到	这	强的	厌恶	哪个	我	有	长的

[felt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

felt	towards	him	,
毛毡	向	他	,

如果说还有什么能加深我长期以来对他的强烈厌恶之情，那就是

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ðʌs] [tuː; tə] [trɪk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

it	would	be	his	attempting	thus	to	trick	and	frighten	me	into	a	marriage
它	会	是	他的	尝试	因此	到	诡计	和	吓唬	我	进入	一个	婚姻

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	he	knows	to	be	revolting	to	me	,
哪个	他	知道	到	是	令人作呕的	到	我	,

他这样做是为了欺骗和恐吓我，让我嫁给他明知我厌恶的婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [sɔːt] [baɪ][hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	which	is	sought	by	him	only	as	a	means	for	securing	to	himself
和	哪个	是	寻求	经过	他	仅有的	作为	一个	方法	为了	确保	到	他自己

[wɒt'evə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] [maɪn] . -

whatever	property	is	mine	.	'
任何	财产	是	矿	.	-

他寻求这样做，仅仅是为了将原本属于我的财产据为己有。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

As	I	said	this	,	I	fixed	my	eyes	upon	those	of	my	uncle	,
作为	我	说	这	,	我	固定的	我的	眼睛	之上	那些	的	我的	叔叔	,

我说这话的时候，目光落在了我叔叔的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [weɪz] [tuː; tə]['fɔːltə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]

but	he	was	too	old	in	the	world's	ways	to	falter	beneath	the	gaze	of
但	他	曾是	也	老的	在	这	世界的	方式	到	犹豫不决	下面	这	目光	的

[mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪn] ;

more	searching	eyes	than	mine	;
更多的	搜索	眼睛	比	矿	;

但他年纪大了，见惯了世事，面对比我更敏锐的目光，他已不再畏缩。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] :

he	simply	said	:
他	简单地	说	:

他只是简单地说：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ? -

'	Are	you	acquainted	with	the	provisions	of	your	father's	will	?	'
-	是	你	熟人	和	这	条款	的	你的	父亲的	将要	?	-

你了解你父亲遗嘱的规定吗?

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

I	answered	in	the	affirmative	;	and	he	continued	:
我	回答	在	这	肯定	;	和	他	持续	:

我回答"是"；他接着说：

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [sʌn] ['edwəd] [wɜː(r); wə(r)] — [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] —

'	Then	you	must	be	aware	that	if	my	son	Edward	were	—	which	God	forbid	—
-	然后	你	必须	是	意识到的	那	如果	我的	儿子	爱德华	是	—	哪个	上帝	禁止	—

[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ,

the	unprincipled	,
这	毫无原则的	,

那么你必须明白，如果我的儿子爱德华——但愿不会如此——是个毫无原则的人，

['rekləs] [mæn][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] - — ([hɪə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['sləʊli] ,

reckless	man	you	pretend	to	think	him	'	—	(	here	he	spoke	very	slowly	,
鲁莽	男人	你	假装	到	思考	他	-	—	(	这里	他	辐	非常	缓慢地	,

你假装认为他是个鲁莽的人——（他说话很慢，）

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redʒɪstəd] [ɪn] [maɪ]

as	if	he	intended	that	every	word	which	escaped	him	should	be	registered	in	my
作为	如果	他	故意的	那	每一个	单词	哪个	逃脱	他	应该	是	挂号的	在	我的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

仿佛他有意让他说出的每一个字都深深地印在我的脑海里。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['grædʒuəl]

while	at	the	same	time	the	expression	of	his	countenance	underwent	a	gradual
尽管	在	这	相同的	时间	这	表达	的	他的	面容	经历了	一个	逐渐地

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

but	horrible	change	,
但	可怕	改变	,

与此同时，他的面容也逐渐发生了可怕的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['dɑːkli] ['vɪvɪd] ,

and	the	eyes	which	he	fixed	upon	me	became	so	darkly	vivid	,
和	这	眼睛	哪个	他	固定的	之上	我	成为	所以	黑暗	生动	,

他注视着我的眼神变得如此深邃而鲜明，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els]) — - [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

that	I	almost	lost	sight	of	everything	else	)	—	'	if	he	were	what	you	have
那	我	几乎	丢失的	视线	的	一切	别的	)	—	-	如果	他	是	什么	你	有

[dɪ'skraɪbd] [hɪm] ,

described	him	,
描述	他	,

我几乎忽略了其他一切）——“如果他真如你所描述的那样，

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [gɜːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['briːfə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] ['wedɪŋ] ['kɒntrækts; kən'trækts]

think	you	,	girl	,	he	could	find	no	briefer	means	than	wedding	contracts
思考	你	,	女孩	,	他	可以	寻找	不	简报	方法	比	婚礼	合同

[tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][endz] ?

to	gain	his	ends	?
到	获得	他的	结束	?

你以为他除了结婚契约之外，就找不到更快捷的手段来达到目的吗，姑娘?

- [twɒz] [bʌt; bət][tuː; tə] [greɪp] [jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)] [nek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd]

'	twas	but	to	gripe	your	slender	neck	until	the	breath	had	stopped	,	and
-	那是	但	到	抱怨	你的	苗条	脖子	直到	这	气息	有	停止	,	和

[lændz] ,

lands	,
土地	,

只不过是紧紧抓住你纤细的脖颈，直到你停止呼吸，然后倒下。

[ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] . -

and	lakes	,	and	all	were	his	.	'
和	湖泊	,	和	全部	是	他的	.	-

还有湖泊，这一切都是他的。

[aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

I	stood	staring	at	him	for	many	minutes	after	he	had	ceased	to	speak	,
我	站立	凝视	在	他	为了	许多	分钟	后	他	有	停止	到	说话	,

他停止说话后，我愣愣地盯着他看了好几分钟。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜːpənt] - [laɪk] [geɪz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm]

fascinated	by	the	terrible	serpent	-	like	gaze	,	until	he	continued	with	a	welcome
着迷	经过	这	糟糕的	蛇	-	喜欢	目光	,	直到	他	持续	和	一个	欢迎

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] :

change	of	countenance	:
改变	的	面容	:

他被那可怕的、蛇一般的目光所吸引，直到他面容突然发生了令人欣慰的变化：

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [əˈgen] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈpɒn] [ðɪs] — [ˈtɒpɪk] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [mʌnθ] [hæz; həz] [pɑːst] .

'	I	will	not	speak	again	to	you	upon	this	—	topic	until	one	month	has	passed	.
-	我	将要	不是	说话	再次	到	你	之上	这	—	话题	直到	一	月	有	通过了	.

“一个月之内，我不会再就此事与你交谈。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ðɪ] [ˈrelətɪv] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈkɔːsɪz]

You	shall	have	time	to	consider	the	relative	advantages	of	the	two	courses
你	将	有	时间	到	考虑	这	相对的	优势	的	这	二	课程

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

which	are	open	to	you	.
哪个	是	打开	到	你	.

您将有时间考虑您可以选择的两条道路的相对优势。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˈhʌri] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

I	should	be	sorry	to	hurry	you	to	a	decision	.
我	应该	是	对不起	到	匆忙	你	到	一个	决定	.

我很抱歉催促你尽快做决定。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [ˈsteɪtɪd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,

I	am	satisfied	with	having	stated	my	feelings	upon	the	subject	,
我	是	使满意	和	拥有	声明	我的	情怀	之上	这	主题	,

我已经表达了自己对此事的看法，对此我感到满意。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][ˈdjuːti] .

and	pointed	out	to	you	the	path	of	duty	.
和	尖	出去	到	你	这	小路	的	责任	.

并为你指明了履行职责的道路。

[rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] — [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ˈsuːnə(r)] . -

Remember	this	day	month	—	not	one	word	sooner	.	'
记住	这	天	月	—	不是	一	单词	很快	.	-

记住这个日期——一个字都不能提前。

[hiː; hi] [ðen] [rəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

He	then	rose	,	and	I	left	the	room	,	much	agitated	and	exhausted	.
他	然后	玫瑰	,	和	我	左边	这	房间	,	很多	激动	和	筋疲力尽的	.

然后他起身，我离开了房间，感到非常烦躁和疲惫。

[ðɪs] [ˈɪntəvjuː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

This	interview	,	all	the	circumstances	attending	it	,
这	面试	,	全部	这	情况	参加	它	,

这次采访，以及所有与之相关的情况，

[bʌt; bət][məʊst] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈkaʊntənəns] [waɪl]

but	most	particularly	the	formidable	expression	of	my	uncle's	countenance	while
但	最多	特别	这	强大	表达	的	我的	叔叔的	面容	尽管

[hiː; hi] [tɔːkt] ,

he	talked	,
他	谈话	,

但最令我印象深刻的还是我叔叔说话时那副威严的表情。

[ðəʊ] [ˌhaɪpəˈθetɪkli] , [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] , [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɔːl][maɪ] [wɜːst] [səˈspɪʃən] [ɒv; əv]

though	hypothetically	,	of	murder	,	combined	to	arouse	all	my	worst	suspicions	of
尽管	假设	,	的	谋杀	,	合并	到	引起	全部	我的	最差	怀疑	的

[hɪm] .

him	.
他	.

即使只是假设他犯有谋杀罪，也激起了我对他的所有最恶劣的怀疑。

[ai] ['dredɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [wɔːn] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['lɪvəri]

I	dreaded	to	look	upon	the	face	that	had	so	recently	worn	the	appalling	livery
我	令人恐惧的	到	看	之上	这	脸	那	有	所以	最近	磨损	这	令人震惊	涂装

[ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] .

of	guilt	and	malignity	.
的	有罪	和	恶毒	.

我害怕看到那张不久前还披着罪恶和恶意外衣的脸。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [ə'pɒn] [æn; ən]

I	regarded	it	with	the	mingled	fear	and	loathing	with	which	one	looks	upon	an
我	认为	它	和	这	混合	害怕	和	厌恶	和	哪个	一	看起来	之上	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɔːtʃəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

object	which	has	tortured	them	in	a	nightmare	.
目的	哪个	有	受折磨	他们	在	一个	恶梦	.

我看着它，心中充满了恐惧和厌恶，就像看着一个在噩梦中折磨过自己的物体一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,

In	a	few	days	after	the	interview	,	the	particulars	of	which	I	have	just	related	,
在	一个	很少	天	后	这	面试	,	这	细节	的	哪个	我	有	只是	有关的	,

面试结束后几天，具体细节我刚才已经叙述过了，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

I	found	a	note	upon	my	toilet	-	table	,	and	on	opening	it	I	read	as	follows	:
我	成立	一个	笔记	之上	我的	洗手间	-	桌子	,	和	在	开幕	它	我	读	作为	跟随	:

我在盥洗台上发现了一张纸条，打开后读到以下内容：

- [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,

'	MY	DEAR	LADY	MARGARET	,
-	我的	亲爱的	女士	玛格丽特	,

“我亲爱的玛格丽特夫人，

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pə'hæps] [sə'praɪzd] [tuː; tə]

'	You	will	be	perhaps	surprised	to
-	你	将要	是	也许	惊讶	到

你或许会感到惊讶

[siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] .

see	a	strange	face	in	your	room	to	-	day	.
看	一个	奇怪的	脸	在	你的	房间	到	-	天	.

今天在房间里看到一张陌生的脸。

[ai] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪrɪʃ]

I	have	dismissed	your	Irish
我	有	解雇	你的	爱尔兰

我已经解雇了你的爱尔兰人

[meɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [step] ['rendəd]

maid	,	and	secured	a	French	one	to	wait	upon	you	—	a	step	rendered
女佣	,	和	安全	一个	法语	一	到	等待	之上	你	—	一个	步	渲染

女仆，并找了个法国女仆来服侍你——这一步

['nesəsəri] [baɪ] [maɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ]

necessary	by	my	proposing	shortly	to	visit	the	Continent	,	with	all	my
必要的	经过	我的	提议	不久	到	访问	这	大陆	,	和	全部	我的

由于我计划不久后访问欧洲大陆，因此有必要这样做，我的所有.....

['fæməli] .

family	.
家庭	.

家庭。

- [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdiən] ,
' Your faithful guardian ,
- 你的 忠实 监护人 ,

你忠实的守护者，

- ['ɑːθə(r)] [tiː] — — [en] . -
' ARTHUR T — — N . '
- 亚瑟 T — — N . -

“亚瑟·T——N。”

[ɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [gɒn] ,
On inquiry , I found that my faithful attendant was actually gone ,
在 询问 , 我 成立 那 我的 忠实 服务员 曾是 实际上 已消失 ,

经询问，我发现我忠实的侍从竟然已经不见了。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] ;
and far on her way to the town of Galway ;
和 远的 在 她 方式 到 这 镇 的 戈尔韦 ;

她正前往戈尔韦镇的路上；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sted] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] - [bəʊnd] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['eldəli]
and in her stead there appeared a tall , raw - boned , ill - looking , elderly
和 在 她 坚定 那里 出现 一个 高的 , 生的 - 骨 , 患病的 - 寻找 , 老年
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

取而代之的是一位身材高挑、骨骼粗壮、面容憔悴的法国老妇人。

[huːz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] ['mænəz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vəʊ'keɪʃ(ə)n]
whose sullen and presuming manners seemed to imply that her vocation
谁 忧郁 和 假设 礼仪 似乎 到 意味着 那 她 职业
[hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] .
had never before been that of a lady's - maid .
有 绝不 前 到过 那 的 一个 女士的 - 女佣 .

她那阴沉傲慢的举止似乎暗示着她以前从未当过女仆。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd]
I could not help regarding her as a creature of my uncle's , and
我 可以 不是 帮助 关于 她 作为 一个 生物 的 我的 叔叔的 , 和
['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dredɪd] ,
therefore to be dreaded ,
所以 到 是 令人恐惧的 ,

我不禁将她视为我叔叔的爪牙，因此对她感到恐惧。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [sə'spɪʃəs] .
even had she been in no other way suspicious .
甚至 有 她 到过 在 不 其他 方式 可疑的 .

即使她没有任何其他怀疑之处。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [pɑːt] ,
Days and weeks passed away without any , even a momentary doubt upon my part ,
天 和 周 通过了 离开 没有 任何 , 甚至 一个 瞬间 怀疑 之上 我的 部分 ,

日复一日，周复一周地过去，我心中没有一丝一毫的怀疑。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sjuːd] [baɪ] [ˌem 'iː] .
as to the course to be pursued by me .
作为 到 这 课程 到 是 追击 经过 我 .

至于我将要采取的策略。

[ðə; ði] [ə'lɔtid] ['pɪəriəd] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪ'læpst] ;
The allotted period had at length elapsed ;
这 分配 时期 有 在 长度 过去 ;

规定的期限终于过去了；

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

the	day	arrived	on	which	I	was	to	communicate	my	decision	to	my	uncle	.
这	天	到达的	在	哪个	我	曾是	到	交流	我的	决定	到	我的	叔叔	.

终于到了我要向叔叔宣布我的决定的日子。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weivə] ,

Although	my	resolution	had	never	for	a	moment	wavered	,
虽然	我的	解决	有	绝不	为了	一个	片刻	犹豫不决	,

虽然我的决心从未动摇过，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒləkwi] ;

I	could	not	shake	of	the	dread	of	the	approaching	colloquy	;
我	可以	不是	摇	的	这	恐惧	的	这	接近	对话	;

我无法摆脱对即将到来的对话的恐惧；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] .

and	my	heart	sunk	within	me	as	I	heard	the	expected	summons	.
和	我的	心	沉没	之内	我	作为	我	听到	这	预期的	传票	.

听到预料之中的传唤声，我的心一下子沉了下去。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwəd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] -

I	had	not	seen	my	cousin	Edward	since	the	occurrence	of	the	grand	eclaircissment
我	有	不是	已见	我的	表哥	爱德华	自从	这	发生	的	这	盛大	-

;

;

;

自从那次大爆发发生后，我就再也没见过我的表兄爱德华了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm]['pɒləsi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

he	must	have	studiously	avoided	me	—	I	suppose	from	policy	,	it	could
他	必须	有	认真地	避免	我	—	我	认为	从	政策	,	它	可以

[nɒt][hæv; həv] [biː] [frɒm; frəm] ['delɪkəsi] .

not	have	been	from	delicacy	.
不是	有	到过	从	美味	.

他一定是刻意避开我——我想这是出于策略，而不是出于顾虑。

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɜːst] [ɒv; əv]['fjʊəri][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	was	prepared	for	a	terrific	burst	of	fury	from	my	uncle	,
我	曾是	准备	为了	一个	了不起	爆裂	的	愤怒	从	我的	叔叔	,

我做好了迎接叔叔猛烈怒火的准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

as	soon	as	I	should	make	known	my	determination	;
作为	很快	作为	我	应该	制作	已知	我的	决心	;

我一旦决定，就会立即宣布；

[ænd; ənd][aɪ][nɒt] [ʌn'riːznəbli] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn]

and	I	not	unreasonably	feared	that	some	act	of	violence	or	of	intimidation
和	我	不是	不合理地	害怕	那	一些	行为	的	暴力	或者	的	恐吓

[wʊd] [nekst][biː; bi] [ri'zɔːt] [tuː; tə] .

would	next	be	resorted	to	.
会	下一个	是	复原	到	.

我并非毫无道理地担心接下来会有人诉诸暴力或恐吓行为。

[fɪld] [wɪð] [ðiːz] ['drɪəri] [fɔː'bəudiŋ] , [aɪ] ['fɪəfəli] ['əʊpənd][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] ,

Filled	with	these	dreary	forebodings	,	I	fearfully	opened	the	study	door	,
已填	和	这些	凄凉	不祥的预感	,	我	恐惧地	打开	这	学习	门	,

怀着这些不祥的预感，我战战兢兢地打开了书房的门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

and	the	next	minute	I	stood	in	my	uncle's	presence	.
和	这	下一个	分钟	我	站立	在	我的	叔叔的	在场	.

下一刻，我就站在了我叔叔面前。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [ai] ['dredɪd] ,
He **received** **me** **with** **a** **politeness** **which** **I** **dreaded** **,**
他 已收到 我 和 一个 礼貌 哪个 我 令人恐惧的 ,

他接待我时表现出的礼貌让我感到不安。

[æz; əz] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
as **arguing** **a** **favourable** **anticipation** **respecting** **the** **answer** **which** **I** **was** **to** **give**
作为 争论 一个 有利 预期 尊重 这 回答 哪个 我 曾是 到 给
;
;
;

认为我即将给出的答案具有有利的预期;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] :
and **after** **some** **slight** **delay** **,** **he** **began** **by** **saying** **:**
和 后 一些 轻微 延迟 , 他 开始 经过 说 :

稍作停顿后，他开口说道:

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] , [ai] [bɪ'liːv] ,
' **It** **will** **be** **a** **relief** **to** **both** **of** **us** **,** **I** **believe** **,**
- 它 将要 是 一个 宽慰 到 两个都 的 我们 , 我 相信 ,

“我相信这对我们俩来说都是一种解脱。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .
to **bring** **this** **conversation** **as** **soon** **as** **possible** **to** **an** **issue** **.**
到 带来 这 对话 作为 很快 作为 可能的 到 一个 问题 .

尽快将讨论引向问题层面。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌptnəs]
You **will** **excuse** **me** **,** **then** **,** **my** **dear** **niece** **,** **for** **speaking** **with** **an** **abruptness**
你 将要 原谅 我 , 然后 , 我的 亲爱的 侄女 , 为了 请讲 和 一个 突兀
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

那么，我亲爱的侄女，请原谅我说话如此唐突。

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːdnəbl] .
under **other** **circumstances** **,** **would** **be** **unpardonable** **.**
在下面 其他 情况 , 会 是 不可饶恕的 .

在其他情况下，这将是不可饶恕的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [feə(r)][ænd; ənd]
You **have** **,** **I** **am** **certain** **,** **given** **the** **subject** **of** **our** **last** **interview** **fair** **and**
, 我 是 肯定 , 给定 这 主题 的 我们的 最后的 面试 公平的 和
['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
serious **consideration** **;**
严肃的 考虑 ;

我确信，您已经对我们上次谈话的主题进行了认真、公正的考虑;

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [wɪð] ['kændə(r)][tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)]
and **I** **trust** **that** **you** **are** **now** **prepared** **with** **candour** **to** **lay** **your** **answer**
和 我 相信 那 你 是 现在 准备 和 坦率 到 躺 你的 回答
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
before **me** **.**
前 我 .

我相信你现在已经准备好坦诚地向我陈述你的答案。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [sə'faɪs] — [wiː; wi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . -
A **few** **words** **will** **suffice** **—** **we** **perfectly** **understand** **one** **another** **.** **'**
一个 很少 字 将要 足够了 — 我们 完美 理解 一 其他 . -

几句话就够了——我们彼此完全理解。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ai] ,

He	paused	,	and	I	,
他	暂停	,	和	我	,

他停顿了一下，而我，

[ðəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [mait] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪk'spləʊd] ,

though	feeling	that	I	stood	upon	a	mine	which	might	in	an	instant	explode	,
尽管	感觉	那	我	站立	之上	一个	矿	哪个	可能	在	一个	立即的	爆炸	,

虽然感觉自己站在随时可能爆炸的地雷上，

[ˌnevəðə'les] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] :

nevertheless	answered	with	perfect	composure	:
尽管如此	回答	和	完美的	镇定	:

然而，他却镇定自若地回答道：

- [ai][mʌst; məst] [naʊ] , [sɜː(r)] , [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ai][dɪd][ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

'	I	must	now	,	sir	,	make	the	same	reply	which	I	did	upon	the	last	occasion	,
-	我	必须	现在	,	先生	,	制作	这	相同的	回复	哪个	我	做过	之上	这	最后的	场合	,

“先生，我现在必须做出与上次相同的答复。”

[ænd; ənd][ai] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [ðen] [meɪd] , [ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][nɔː(r)] [wɪl] ,

and	I	reiterate	the	declaration	which	I	then	made	,	that	I	never	can	nor	will	,
和	我	重申	这	宣言	哪个	我	然后	制成	,	那	我	绝不	能	也不	将要	,

我重申我当时所作的声明，即我永远不能也不会……

[waɪl] [laɪf][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'meɪn] , [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwəd] . -

while	life	and	reason	remain	,	consent	to	a	union	with	my	cousin	Edward	.	'
尽管	生活	和	原因	保持	,	同意	到	一个	联盟	和	我的	表哥	爱德华	.	-

只要我还有生命和理智，就同意与我的表兄爱德华结婚。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [rɔːt] [nəʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

This	announcement	wrought	no	apparent	change	in	Sir	Arthur	,	except	that	he	became
这	公告	锻	不	明显	改变	在	先生	亚瑟	,	除了	那	他	成为

['dedli] , ['ɔːlməʊst] ['lɪvɪdli] [peɪl] .

deadly	,	almost	lividly	pale	.
致命	,	几乎	怒不可遏	苍白	.

这条消息并没有给亚瑟爵士带来任何明显的改变，只是他的脸色变得异常苍白，几乎是惨白的。

[hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [dɑːk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət]

He	seemed	lost	in	dark	thought	for	a	minute	,	and	then	with	a	slight	effort
他	似乎	丢失的	在	黑暗的	想法	为了	一个	分钟	,	和	然后	和	一个	轻微	努力

[sed] :

said	:
说	:

他似乎陷入了沉思，片刻后，略微费力地说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [də'rektli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]

'	You	have	answered	me	honestly	and	directly	;	and	you	say	your
-	你	有	回答	我	诚实地	和	直接地	;	和	你	说	你的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

resolution	is	unchangeable	.
解决	是	不可改变的	.

“你已经坦诚直接地回答了我；而且你说你的决心不会改变。”

[wel] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] — [bʌt; bət]

Well	,	would	it	had	been	otherwise	—	would	it	had	been	otherwise	—	but
出色地	,	会	它	有	到过	否则	—	会	它	有	到过	否则	—	但

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . -

be	it	as	it	is	—	I	am	satisfied	.	'
是	它	作为	它	是	—	我	是	使满意	.	-

唉，要是事情不是这样就好了——要是事情不是这样就好了——但既然事情已经这样了，我就很满意了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][dæmp][æz; əz] [deθ] ; ['ʌndə(r)][æn; ən]

He	gave	me	his	hand	—	it	was	cold	and	damp	as	death	;	under	an
他	给予	我	他的	手	—	它	曾是	寒冷的	和	潮湿	作为	死亡	;	在下面	一个

[ə'sjuːmd] ['kɑːmnəs] ,

assumed	calmness	,
假定	平静	,

他把手递给我——那只手冰冷潮湿，如同死寂；他装出一副平静的样子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

it	was	evident	that	he	was	fearfully	agitated	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	恐惧地	激动	.

他显然非常惊恐不安。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][maɪ][hænd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] ['preʃə(r)] , [waɪl] , [æz; əz] [ɪf]

He	continued	to	hold	my	hand	with	an	almost	painful	pressure	,	while	,	as	if
他	持续	到	抓住	我的	手	和	一个	几乎	痛苦	压力	,	尽管	,	作为	如果

[ʌn'kɒnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他继续紧紧握着我的手，力道几乎让我感到疼痛，而他似乎无意识地.....

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] ['mʌtə] :

seeming	to	forget	my	presence	,	he	muttered	:
似乎	到	忘记	我的	在场	,	他	低声说道	:

他似乎忘记了我的存在，喃喃自语道：

- [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ! [fə'tjuːɪti] , ['helpləs] [fə'tjuːɪti] ! -

'	Strange	,	strange	,	strange	,	indeed	!	fatuity	,	helpless	fatuity	!	'
-	奇怪的	,	奇怪的	,	奇怪的	,	的确	!	昏庸	,	无助	昏庸	!	-

“奇怪，奇怪，真是奇怪！愚蠢，无助的愚蠢！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

there	was	here	a	long	pause	.
那里	曾是	这里	一个	长的	暂停	.

这里出现了一段漫长的沉默。

- ['mædnəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz]['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː]

'	Madness	INDEED	to	strain	a	cable	that	is	rotten	to	the	very	heart	—	it
-	疯狂	的确	到	拉紧	一个	电缆	那	是	烂	到	这	非常	心	—	它

[mʌst; məst] [breɪk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] [gəʊz] . -

must	break	—	and	then	—	all	goes	.	'
必须	休息	—	和	然后	—	全部	去	.	-

“强行拉扯已经腐烂到极致的电缆，简直是疯了——它一定会断裂——然后——一切都完了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

There	was	again	a	pause	of	some	minutes	,	after	which	,
那里	曾是	再次	一个	暂停	的	一些	分钟	,	后	哪个	,

又过了几分钟，之后，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['weɪkfl] [ə'lækrəti] , [hiː; hi]

suddenly	changing	his	voice	and	manner	to	one	of	wakeful	alacrity	,	he
突然	变化	他的	嗓音	和	方式	到	一	的	清醒	敏捷	,	他

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

他突然改变了语气和举止，变得警觉而敏捷，大声说道：

- ['mɑːgrət] , [maɪ][sʌn] ['edwəd] [ʃæl; ʃəl] [pleɪg] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

'	Margaret	,	my	son	Edward	shall	plague	you	no	more	.
-	玛格丽特	,	我的	儿子	爱德华	将	瘟疫	你	不	更多的	.

“玛格丽特，我的儿子爱德华不会再给你添麻烦了。”

[hiː; hi] [liːvz] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)]

He	leaves	this	country	on	to	-	morrow	for	France	—	he	shall	speak	no	more
他	树叶	这	国家	在	到	-	明天	为了	法国	—	他	将	说话	不	更多的

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] — ['nevə(r)] ,

upon	this	subject	—	never	,
之上	这	主题	—	绝不	,

他明天就要离开这个国家前往法国——他将不再就此事发表任何评论——永远不会。

['nevə(r)][mɔː(r)] — [wɒt'evə(r)] [ɪ'vents] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ðeə(r)]

never	more	—	whatever	events	depended	upon	your	answer	must	now	take	their
绝不	更多的	—	任何	活动	取决于	之上	你的	回答	必须	现在	拿	他们的

[əʊn] [kɔːs] ;

own	course	;
自己的	课程	;

一切都将不再发生——所有取决于你回答的事情现在都必须按照它们自己的方式发展;

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fruːtləs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [traɪd] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː]

but	,	as	for	this	fruitless	proposal	,	it	has	been	tried	enough	;	it
但	,	作为	为了	这	徒劳无功	提议	,	它	有	到过	尝试	足够的	;	它

[kæn; kən][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] . -

can	be	repeated	no	more	.	'
能	是	重复	不	更多的	.	-

但是，对于这个毫无结果的提议，已经尝试过很多次了，不能再重复了。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi]['kəʊldli] ['sʌfəd] [maɪ][hænd][tuː; tə][drɒp] ,

At	these	words	he	coldly	suffered	my	hand	to	drop	,
在	这些	字	他	冷冷地	遭受	我的	手	到	降低	,

听到这话，他冷漠地任由我的手垂落。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd] [skiːm] [ɒv; əv]

as	if	to	express	his	total	abandonment	of	all	his	projected	schemes	of
作为	如果	到	表达	他的	全部的	放弃	的	全部	他的	预计	方案	的

[ə'laɪəns] ;

alliance	;
联盟	;

仿佛在表达他彻底放弃所有结盟计划;

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [wɜːdz] ,

and	certainly	the	action	,	with	the	accompanying	words	,
和	当然	这	行动	,	和	这	随同	字	,

当然还有这一行动，以及伴随而来的言语，

[prə'djuːst] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['spləm] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'liːvd]

produced	upon	my	mind	a	more	solemn	and	depressing	effect	than	I	believed
生产	之上	我的	头脑	一个	更多的	庄严	和	沉闷	影响	比	我	相信

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

possible	to	have	been	caused	by	the	course	which	I	had	determined	to
可能的	到	有	到过	导致	经过	这	课程	哪个	我	有	决定	到

[pə'sjuː] ;

pursue	;
追求	;

它给我的心灵带来了比我预想中我所决定采取的行动所能造成的更加严肃和沮丧的影响;

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] [ænd; ənd] ['hevɪnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ðɪ]

it	struck	upon	my	heart	with	an	awe	and	heaviness	which	WILL	accompany	the
它	击	之上	我的	心	和	一个	敬畏	和	沉重	哪个	将要	陪伴	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt] ,

accomplishment	of	an	important	and	irrevocable	act	,
成就	的	一个	重要的	和	不可撤销的	行为	,

它让我心中涌起一股敬畏和沉重之感，这种感觉将伴随一项重要且不可逆转的行动的完成而来。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ɔ:(r)]['skru:p(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

even	though	no	doubt	or	scruple	remains	to	make	it	possible	that	the	agent
甚至	尽管	不	怀疑	或者	顾忌	遗迹	到	制作	它	可能的	那	这	代理人

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'dʌn] .

should	wish	it	undone	.
应该	希望	它	未完成	.

即使没有任何疑虑或顾虑使得代理人不可能希望撤销此事。

- [wel] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , - [wi:; wi] [naʊ] [si:s] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɒn] [ðɪs]

' Well ,	' said	my	uncle ,	after	a	little	time ,	' we	now	cease	to	speak	upon	this
- 出色地 ,	- 说	我的	叔叔 ,	后	一个	小的	时间 ,	- 我们	现在	停止	到	说话	之上	这

['tɒpɪk] ,

topic ,
话题 ,

“好了,”过了一会儿，我叔叔说，“我们现在不再谈论这个话题了。”

['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

never	to	resume	it	again .
绝不	到	恢复	它	再次 .

绝不再继续。

[rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [frɒm; frəm] ['edwəd] ; [hi:; hi] [li:vz] ['aɪələnd]

Remember	you	shall	have	no	farther	uneasiness	from	Edward ;	he	leaves	Ireland
记住	你	将	有	不	更远	不安	从	爱德华 ;	他	树叶	爱尔兰

[fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] [ɒn][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;

for	France	on	to	-	morrow ;
为了	法国	在	到	-	明天 ;

记住，你不会再为爱德华的事感到不安了；他明天就要离开爱尔兰前往法国了；

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

this	will	be	a	relief	to	you .
这	将要	是	一个	宽慰	到	你 .

这会让你松一口气。

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wɜ:d] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs]

May	I	depend	upon	your	HONOUR	that	no	word	touching	the	subject	of	this
可能	我	依赖	之上	你的	荣誉	那	不	单词	接触	这	主题	的	这

['ɪntəvju:] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ] ? -

interview	shall	ever	escape	you ?	'
面试	将	曾经	逃脱	你 ?	-

我能否相信，尊敬的法官大人，您绝不会泄露任何与此次面谈内容有关的秘密?

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ə'ʃʊərəns] ; [hi:; hi] [sed] :

I	gave	him	the	desired	assurance ;	he	said :
我	给予	他	这	想要的	保证 ;	他	说 :

我给了他想要的保证；他说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] — [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [seɪ] [ə'pɒn]

' It	is	well —	I	am	satisfied —	we	have	nothing	more ,	I	believe ,	to	say	upon
- 它	是	出色地 —	我	是	使满意 —	我们	有	没有什么	更多的 ,	我	相信 ,	到	说	之上

['aɪðə(r)] [saɪd] ,

either	side ,
任何一个	边 ,

“很好——我很满意——我相信我们双方都没有什么可说的了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔ:(r)] [bɪd][ju:; jʊ]

and	my	presence	must	be	a	restraint	upon	you ,	I	shall	therefore	bid	you
和	我的	在场	必须	是	一个	克制	之上	你 ,	我	将	所以	出价	你

[ˌfeə'wel] . -

farewell . '
告别 . -

我的出现必然会给你带来束缚，因此，我在此向你告别。

[ai] [ðen] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,
I **then** **left** **the** **apartment** **,**
我 然后 左边 这 公寓 ,

然后我离开了公寓。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]
scarcely **knowing** **what** **to** **think** **of** **the** **strange** **interview** **which** **had** **just** **taken**
几乎 会心 什么 到 思考 的 这 奇怪的 面试 哪个 有 只是 已采取
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

一时不知该如何看待刚才那场奇怪的采访。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['edwəd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
On **the** **next** **day** **my** **uncle** **took** **occasion** **to** **tell** **me** **that** **Edward** **had** **actually**
在 这 下一个 天 我的 叔叔 采取 场合 到 告诉 我 那 爱德华 有 实际上
[seɪld] ,
sailed **,**
航行 ,

第二天，我叔叔特意告诉我，爱德华已经出海了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ] ['ædvɜ:s] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;
if **his** **intention** **had** **not** **been** **interfered** **with** **by** **adverse** **circumstances** **;**
如果 他的 意图 有 不是 到过 干扰 和 经过 不利 情况 ;

如果他没有受到不利情况的干扰；

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and **two** **days** **subsequently** **he** **actually** **produced** **a** **letter** **from** **his** **son** **,**
和 二 天 随后 他 实际上 生产 一个 信 从 他的 儿子 ,
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

两天后，他真的拿出了他儿子的一封信，信上写着：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ɒn] [bɔ:d] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)]
as **it** **said** **,** **ON** **BOARD** **,** **and** **despatched** **while** **the** **ship** **was** **getting** **under**
作为 它 说 , 在 木板 , 和 已派送 尽管 这 船 曾是 获得 在下面
[weɪ] .
weigh **.**
称重 .

正如上面所说，“船上有货”，并在船舶称重时发出。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [səʊ] ,
This **was** **a** **great** **satisfaction** **to** **me** **,** **and** **as** **being** **likely** **to** **prove** **so** **,**
这 曾是 一个 伟大的 满意 到 我 , 和 作为 存在 可能 到 证明 所以 ,

这让我感到非常欣慰，而且很可能最终会证明这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
it **was** **no** **doubt** **communicated** **to** **me** **by** **Sir** **Arthur** **.**
它 曾是 不 怀疑 沟通 到 我 经过 先生 亚瑟 .

毫无疑问，这是亚瑟爵士告诉我的。

['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪəriəd] ,
During **all** **this** **trying** **period** **,**
期间 全部 这 尝试 时期 ,

在这段艰难时期，

[ai][hæd; həd] [faʊnd] ['ɪnfɪnət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n]
I **had** **found** **infinite** **consolation** **in** **the** **society** **and** **sympathy** **of** **my** **dear** **cousin**
我 有 成立 无限 安慰 在 这 社会 和 同情 的 我的 亲爱的 表哥
['eməli] .
Emily **.**
艾米丽 .

我从亲爱的表妹艾米丽的陪伴和同情中得到了莫大的安慰。

[ai]['nevə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [səʊ] [kləʊz] , [səʊ] ['fɜːvənt] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,
I **never** **in** **after** **-** **life** **formed** **a** **friendship** **so** **close** **,** **so** **fervent** **,** **and** **upon** **which** **,**
我 绝不 在 后 - 生活 形成 一个 友谊 所以 关闭 , 所以 热切 , 和 之上 哪个 ,

我此生再也没有建立过如此亲密、如此热烈的友谊，而且，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['prəʊgres] , [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] ,
in **all** **its** **progress** **,** **I** **could** **look** **back** **with** **feelings** **of** **such** **unalloyed** **pleasure** **,**
在 全部 它是 进步 , 我 可以 看 后退 和 情怀 的 这样的 纯正的 乐趣 ,

回顾这段历程，我心中充满了纯粹的喜悦。

[ə'pɒn] [huːz] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ai][mʌst; məst]['evə(r)] [dwel] [wɪð] [səʊ] [diːp] , [jet] [səʊ] [ˌʌnɪm'bɪtərd] [rɪ'gret]
upon **whose** **termination** **I** **must** **ever** **dwell** **with** **so** **deep** **,** **yet** **so** **unembittered** **regret**
之上 谁 终止 我 必须 曾经 住 和 所以 深的 , 然而 所以 不怀怨恨 后悔
.
:
.

他的离世让我永远怀着深深的、却又不苦涩的遗憾。

[ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['spɪrɪt] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd]
In **cheerful** **converse** **with** **her** **I** **soon** **recovered** **my** **spirits** **considerably** **,** **and**
在 快乐 交谈 和 她 我 很快 恢复 我的 烈酒 相当 , 和
[pɑːst] [maɪ] [taɪm] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] ,
passed **my** **time** **agreeably** **enough** **,**
通过了 我的 时间 欣然 足够的 ,

与她愉快地交谈后，我的心情很快好转，也愉快地度过了时光。

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
although **still** **in** **the** **strictest** **seclusion** **.**
虽然 仍然 在 这 最严格的 隔离 .

尽管仍处于最严格的隔离状态。

['mætəz] [went] [ɒn] [sə'fɪʃntli] [smuːð] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]
Matters **went** **on** **sufficiently** **smooth** **,** **although** **I** **could** **not** **help** **sometimes** **feeling** **a**
事情 去 在 足够 光滑的 , 虽然 我 可以 不是 帮助 有时 感觉 一个
['məʊmənt(ə)ri] ,
momentary **,**
瞬间 ,

事情进展得相当顺利，尽管我有时还是会不由自主地感到一丝不安。

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] ;
but **horrible** **uncertainty** **respecting** **my** **uncle's** **character** **;**
但 可怕 不确定 尊重 我的 叔叔的 特点 ;

但我对叔叔的人品却感到非常不确定；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['traɪɪŋ]
which **was** **not** **altogether** **unwarranted** **by** **the** **circumstances** **of** **the** **two** **trying**
哪个 曾是 不是 共 毫无根据的 经过 这 情况 的 这 二 尝试
['ɪntərˌvjʊ] [huːz] [pə'tɪkjələz] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['diːteɪld] .
interviews **whose** **particulars** **I** **have** **just** **detailed** **.**
访谈 谁 细节 我 有 只是 详细的 .

鉴于我刚才详细描述的两次艰难的面试的具体情况，这种说法并非完全没有道理。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kɔnfərənsis] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [ə'pɒn]
The **unpleasant** **impression** **which** **these** **conferences** **were** **calculated** **to** **leave** **upon**
这 令人不快的 印象 哪个 这些 会议 是 计算 到 离开 之上
[maɪ][maɪnd] ,
my **mind** **,**
我的 头脑 ,

这些会议给我留下了非常不愉快的印象。

[wɒz; wəz][fɑːst] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] , [slaɪt] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɪt'self] ,
was **fast** **wearing** **away** **,** **when** **there** **occurred** **a** **circumstance** **,** **slight** **indeed** **in** **itself** **,**
曾是 快速地 穿着 离开 , 什么时候 那里 发生 一个 环境 , 轻微 的确 在 本身 ,

眼看就要消磨殆尽，这时发生了一件本身微不足道的事情。

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɔːl][maɪ] [wɜːst] [sə'spiʃən] ,
but **calculated** **irresistibly** **to** **awaken** **all** **my** **worst** **suspicions** **,**
但 计算 无法抗拒地 到 觉醒 全部 我的 最差 怀疑 ,

但却无可抗拒地唤醒了我所有最糟糕的疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['terə(r)] .
and **to** **overwhelm** **me** **again** **with** **anxiety** **and** **terror** **.**
和 到 压倒 我 再次 和 焦虑 和 恐怖 .

再次让我感到焦虑和恐惧。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] ,
I **had** **one** **day** **left** **the** **house** **with** **my** **cousin** **Emily** **,**
我 有 一 天 左边 这 房子 和 我的 表哥 艾米丽 ,

有一天，我和表妹艾米丽一起离开了家。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
in **order** **to** **take** **a** **ramble** **of** **considerable** **length** **,** **for** **the** **purpose** **of**
在 命令 到 拿 一个 漫谈 的 大量 长度 , 为了 这 目的 的
['sketʃɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [vjuːz] ,
sketching **some** **favourite** **views** **,**
素描 一些 最喜欢的 浏览 ,

为了进行一次相当长的漫步，以便描绘一些我喜欢的景色，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
and **we** **had** **walked** **about** **half** **a** **mile** **when** **I** **perceived** **that** **we** **had**
和 我们 有 步行 关于 一半 一个 英里 什么时候 我 感知 那 我们 有
[fə'gɒtn] ['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,
forgotten **our** **drawing** **materials** **,**
被遗忘的 我们的 绘画 材料 ,

我们走了大约半英里后，我才发现我们忘记带绘画工具了。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɔːk] .
the **absence** **of** **which** **would** **have** **defeated** **the** **object** **of** **our** **walk** **.**
这 缺席 的 哪个 会 有 战败 这 目的 的 我们的 走 .

如果没有它，我们散步的目的就无法实现了。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] ['θɔːtləsnəs] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
Laughing **at** **our** **own** **thoughtlessness** **,** **we** **returned** **to** **the** **house** **,** **and**
笑 在 我们的 自己的 考虑不周 , 我们 返回 到 这 房子 , 和
['liːvɪŋ] ['eməli] [wɪ'ðaʊt] ,
leaving **Emily** **without** **,**
离开 艾米丽 没有 ,

我们嘲笑自己考虑不周，然后返回了房子，把艾米丽独自留了下来。

[ai][ræn] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpenslz] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ]
I ran upstairs to procure the drawing - books and pencils , which lay in my
我 跑 楼上 到 采购 这 绘画 - 图书 和 铅笔 , 哪个 躺 在 我的
[ˈbedruːm] .
bedroom .
卧室 .

我跑上楼去拿放在卧室里的画册和铅笔。

[æz; əz][ai][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] [ai][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði][tɔːl] , [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfrentʃwʊmən] ,
As I ran up the stairs I was met by the tall , ill - looking Frenchwoman ,
作为 我 跑 向上 这 楼梯 我 曾是 遇见 经过 这 高的 , 患病的 - 寻找 法国女人 ,

我跑上楼梯时，迎面撞见了那位身材高挑、面容憔悴的法国女人。

[ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈflʌrid] .
evidently a good deal flurried .
显然 一个 好的 交易 恍 .

显然，场面一度十分混乱。

- [ˌkjuː juː ˈiː] [vɜː] , [ˈmædəm] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Que veut , madame ? ' said she ,
- 奎 蔬菜 , 夫人 ? - 说 她 ,

'Que veut，女士？ "她说，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈefət] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]
with a more decided effort to be polite than I had ever known her
和 一个 更多的 决定 努力 到 是 有礼貌的 比 我 有 曾经 已知 她
[meɪk] [bɪˈfɔː(r)] .
make before .
制作 前 .

她比我以前见过的任何时候都更加努力地表现得礼貌。

- [nəʊ] , [nəʊ] — [nəʊ][ˈmætə(r)] , - [sed] [ai] , [ˈheɪstɪli] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]
' No , no — no matter , ' said I , hastily running by her in the direction of my
- 不 , 不 — 不 事情 , - 说 我 , 草草 跑步 经过 她 在 这 方向 的 我的
[ruːm] .
room .
房间 .

“不，不——没关系，”我说着，匆匆跑过她身边，朝我的房间走去。

- [ˈmædəm] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] , - [reɪstɛz] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] , [-] [vuː] [plæt] ;
' Madame , ' cried she , in a high key , ' restez ici , s'il vous plait ;
- 夫人 , - 哭 她 , 在 一个 高的 钥匙 , - 雷斯特兹 ici , s'il 您 编 ;

“夫人，”她高声喊道，“restez ici，s'il vous plait；”

[vɔtʁ] [ˈʃɒmbreɪ; ˈʃɑːmbreɪ] [-] [pɑːz] [feɪt] — [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] [nɒt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n]
votre chambre n'est pas faite — your room is not ready for your reception
你的 房间 巢 帕斯 费特 — 你的 房间 是 不是 准备好 为了 你的 接待
[jet] . -
yet . '
然而 . -

votre chambre n'est pas faite——您的房间还没有准备好接待您。

[ai] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I continued to move on without heeding her .
我 持续 到 移动 在 没有 听从 她 .

我继续往前走，没有理会她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz]

She	was	some	way	behind	me	,	and	feeling	that	she	could	not	otherwise
她	曾是	一些	方式	在后面	我	,	和	感觉	那	她	可以	不是	否则

[prɪ'vent] [maɪ] ['entrəns] ,

prevent	my	entrance	,
防止	我的	入口	,

她当时落后我一段距离，觉得除此之外她无法阻止我进入。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['lɒbi] ,

for	I	was	now	upon	the	very	lobby	,
为了	我	曾是	现在	之上	这	非常	大厅	,

因为此时我已身处大厅之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] :

she	made	a	desperate	attempt	to	seize	hold	of	my	person	:
她	制成	一个	绝望的	试图	到	抢占	抓住	的	我的	人	:

她拼命想抓住我：

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][maɪ]

she	succeeded	in	grasping	the	end	of	my	shawl	,	which	she	drew	from	my
她	成功了	在	抓握	这	结尾	的	我的	披肩	,	哪个	她	画	从	我的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

她成功地抓住了我的披肩一角，把它从我的肩膀上扯了下来；

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [əʊk] [flɔː(r)] ,

but	slipping	at	the	same	time	upon	the	polished	oak	floor	,
但	滑倒	在	这	相同的	时间	之上	这	抛光	橡木	地面	,

但与此同时，他却在光滑的橡木地板上滑倒了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

she	fell	at	full	length	upon	the	boards	.
她	跌倒	在	满的	长度	之上	这	板	.

她全身重重地摔在了木板上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

A	little	frightened	as	well	as	angry	at	the	rudeness	of	this	strange	woman	,
一个	小的	害怕	作为	出色地	作为	生气的	在	这	粗鲁	的	这	奇怪的	女士	,

既有些害怕，又对这个陌生女人的粗鲁无礼感到愤怒。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ,

I	hastily	pushed	open	the	door	of	my	room	,	at	which	I	now	stood	,
我	草草	推动	打开	这	门	的	我的	房间	,	在	哪个	我	现在	站立	,

我急忙推开房门，站在门前。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

in	order	to	escape	from	her	;
在	命令	到	逃脱	从	她	;

为了逃离她；

[bʌt; bət] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɒn] ['entərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [prɪ'ɒkjupaɪd] .

but	great	was	my	amazement	on	entering	to	find	the	apartment	preoccupied	.
但	伟大的	曾是	我的	惊愕	在	进入	到	寻找	这	公寓	心事重重	.

但令我惊讶的是，当我进入公寓时发现里面有人居住。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː] [meɪl] ['fɪgəz] ;

The	window	was	open	,	and	beside	it	stood	two	male	figures	;
这	窗户	曾是	打开	,	和	旁	它	站立	二	男性	数据	;

窗户开着，旁边站着两个男人的身影；

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

they	appeared	to	be	examining	the	fastenings	of	the	casement	,
他们	出现	到	是	检查	这	紧固件	的	这	窗扇	,

他们似乎在检查窗户的扣件。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	their	backs	were	turned	towards	the	door	.
和	他们的	背部	是	转向	向	这	门	.

他们背对着门口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld]

One	of	them	was	my	uncle	;	they	both	turned	on	my	entrance	,	as	if	startled
一	的	他们	曾是	我的	叔叔	;	他们	两个都	转向	在	我的	入口	,	作为	如果	惊慌

.

:
.

其中一人是我的叔叔；他们俩看到我进来，都像是受到了惊吓。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [kləuk] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] [brɔːd] - [liːft] [hæt]

The	stranger	was	booted	and	cloaked	,	and	wore	a	heavy	broad	-	leafed	hat
这	陌生人	曾是	已启动	和	隐蔽的	,	和	穿着	一个	重的	广阔	-	有叶子的	帽子

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] .

over	his	brows	.
超过	他的	眉毛	.

陌生人穿着靴子，披着斗篷，额头上戴着一顶厚重的宽叶帽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

He	turned	but	for	a	moment	,	and	averted	his	face	;
他	转向	但	为了	一个	片刻	,	和	避免了	他的	脸	;

他转过身，只转了一小会儿，便把脸扭开了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ]

but	I	had	seen	enough	to	convince	me	that	he	was	no	other	than	my
但	我	有	已见	足够的	到	说服	我	那	他	曾是	不	其他	比	我的

['kʌz(ə)n] ['edwəd] .

cousin	Edward	.
表哥	爱德华	.

但我已经看到了足够多的东西，足以让我确信他就是我的表弟爱德华。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm]['aɪən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld]

My	uncle	had	some	iron	instrument	in	his	hand	,	which	he	hastily	concealed
我的	叔叔	有	一些	铁	乐器	在	他的	手	,	哪个	他	草草	暗

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;

behind	his	back	;
在后面	他的	后退	;

我叔叔手里拿着一件铁器，他慌忙地把它藏到身后；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [təʊn] ;

and	coming	towards	me	,	said	something	as	if	in	an	explanatory	tone	;
和	未来	向	我	,	说	某物	作为	如果	在	一个	解释性	语气	;

他朝我走来，用一种解释的语气说了些什么；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

but	I	was	too	much	shocked	and	confounded	to	understand	what	it	might
但	我	曾是	也	很多	震惊	和	令人困惑	到	理解	什么	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

但我当时太过震惊和困惑，以至于无法理解那到底是什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [rɪ'peəz] — ['wɪndəʊ] — [freɪmz] — [kəʊld] , [ænd; ənd] ['seɪfti] . -

He	said	something	about	'	REPAIRS	—	window	—	frames	—	cold	,	and	safety	.	'
他	说	某物	关于	-	维修	—	窗户	—	框架	—	寒冷的	,	和	安全	.	-

他说了一些关于"维修——窗户——窗框——寒冷，以及安全"之类的话。

[ai] [dɪd] [nɒt] [weɪt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði]

I	did	not	wait	,	however	,	to	ask	or	to	receive	explanations	,	but	hastily	left	the
我	做过	不是	等待	,	然而	,	到	问	或者	到	收到	解释	,	但	草草	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然而，我并没有等待询问或得到解释，而是匆匆离开了房间。

[æz; əz][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ɪn][ɔːl]

As	I	went	down	the	stairs	I	thought	I	heard	the	voice	of	the	Frenchwoman	in	all
作为	我	去	向下	这	楼梯	我	想法	我	听到	这	嗓音	的	这	法国女人	在	全部

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] ,

the	shrill	volubility	of	excuse	,
这	尖锐	流动性	的	原谅	,

我下楼的时候，好像听到了那个法国女人尖声细语、喋喋不休地找借口的声音。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [met] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [sə'prest] [bʌt; bət] ['viːəmənt] [ˌimpri'keiʃən] , [ɔː(r)] [wɒt]

which	was	met	,	however	,	by	suppressed	but	vehement	imprecations	,	or	what
哪个	曾是	遇见	,	然而	,	经过	被抑制	但	慷慨	诅咒	,	或者	什么

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,

seemed	to	me	to	be	such	,
似乎	到	我	到	是	这样的	,

然而，对此，却遭到了压抑但激烈的诅咒，至少在我看来是这样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwəd] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪŋgld] .

in	which	the	voice	of	my	cousin	Edward	distinctly	mingled	.
在	哪个	这	嗓音	的	我的	表哥	爱德华	明显地	混合	.

其中清晰地夹杂着我表弟爱德华的声音。

[ai] [dʒɔɪnd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

I	joined	my	cousin	Emily	quite	out	of	breath	.
我	加入	我的	表哥	艾米丽	相当	出去	的	气息	.

我气喘吁吁地走到表妹艾米丽身边。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

I	need	not	say	that	my	head	was	too	full	of	other	things	to	think	much	of
我	需要	不是	说	那	我的	头	曾是	也	满的	的	其他	事物	到	思考	很多	的

['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

drawing	for	that	day	.
绘画	为了	那	天	.

那天我满脑子都是其他事情，根本没心思画画，这无需赘言。

[ai] [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [əˈlɑːmz] ,

I	imparted	to	her	frankly	the	cause	of	my	alarms	,
我	传授	到	她	坦率地说	这	原因	的	我的	警报	,

我坦诚地向她说明了我担忧的原因。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]['dʒentli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst]

but	at	the	same	time	as	gently	as	I	could	;	and	with	tears	she	promised
但	在	这	相同的	时间	作为	轻轻地	作为	我	可以	;	和	和	眼泪	她	承诺

['vɪdʒɪləns] ,

vigilance	,
警觉	,

但与此同时，我尽可能温柔地对待她；她含着泪承诺我会保持警惕。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [lʌv] .

and	devotion	,	and	love	.
和	虔诚	,	和	爱	.

还有奉献和爱。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] ['kɒnfɪdəns]

I	never	had	reason	for	a	moment	to	repent	the	unreserved	confidence
我	绝不	有	原因	为了	一个	片刻	到	悔改	这	毫无保留	信心

[wɪtʃ] [ai] [ðen] [ri'pəuz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

which	I	then	reposed	in	her	.
哪个	我	然后	安息	在	她	.

我从未有过丝毫后悔当初对她毫无保留的信任。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][ai][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['edwəd] ,

She	was	no	less	surprised	than	I	at	the	unexpected	appearance	of	Edward	,
她	曾是	不	较少的	惊讶	比	我	在	这	意外	外貌	的	爱德华	,

她和我一样，对爱德华的突然出现感到惊讶。

[hu:z] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] ,

whose	departure	for	France	neither	of	us	had	for	a	moment	doubted	,
谁	离开	为了	法国	两者都不	的	我们	有	为了	一个	片刻	怀疑	,

我们俩都从未怀疑过他要去法国。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

but	which	was	now	proved	by	his	actual	presence	to	be	nothing	more	than
但	哪个	曾是	现在	已证实	经过	他的	实际的	在场	到	是	没有什么	更多的	比

[æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

an	imposture	,
一个	骗局	,

但他的实际出现证明，这不过是个冒名顶替者。

['præktɪst] , [ai] [fɪəd] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] [end] .

practised	,	I	feared	,	for	no	good	end	.
已实践	,	我	害怕	,	为了	不	好的	结尾	.

我担心，这种练习最终会适得其反。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [kəm'pli:tli] [ɔ:l][maɪ]

The	situation	in	which	I	had	found	my	uncle	had	removed	completely	all	my
这	情况	在	哪个	我	有	成立	我的	叔叔	有	已移除	完全地	全部	我的

[daut] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

doubts	as	to	his	designs	.
疑虑	作为	到	他的	设计	.

我发现叔叔当时的处境，彻底打消了我对他真实意图的所有疑虑。

[ai] ['mægnɪfaɪd] [sə'spiʃən] ['ɪntu:] ['sə:tənti] ,

I	magnified	suspicions	into	certainties	,
我	放大	怀疑	进入	确定性	,

我把怀疑放大成了确定无疑的事。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mə:də] [ɪn][maɪ][bed] .

and	dreaded	night	after	night	that	I	should	be	murdered	in	my	bed	.
和	令人恐惧的	夜晚	后	夜晚	那	我	应该	是	被谋杀	在	我的	床	.

我夜夜恐惧，害怕自己会在睡梦中被谋杀。

[ðə; ði] ['nɜ:vəsnəs] [prə'dju:st] [baɪ] ['sli:pləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [ɪn'kri:st]

The	nervousness	produced	by	sleepless	nights	and	days	of	anxious	fears	increased
这	紧张	生产	经过	失眠	夜晚	和	天	的	焦虑的	恐惧	增加

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

the	horrors	of	my	situation	to	such	a	degree	,
这	恐怖	的	我的	情况	到	这样的	一个	程度	,

失眠的夜晚和焦虑恐惧的白天带来的紧张情绪，使我的处境更加恐怖，这种程度的加剧，令人难以置信。

[ðæt] [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfəriz] ,

that	I	at	length	wrote	a	letter	to	a	Mr	.	Jefferies	,
那	我	在	长度	写道	一个	信	到	一个	先生	.	杰富瑞	,

最后，我给杰弗里斯先生写了一封信。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðərz] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl]

an	old	and	faithful	friend	of	my	father's	,	and	perfectly	acquainted	with	all
一个	老的	和	忠实	朋友	的	我的	父亲的	,	和	完美	熟人	和	全部

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

他是我父亲的老朋友，也是他忠实的伙伴，对他的所有事务都非常了解。

[preŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

praying	him	,	for	God's	sake	,	to	relieve	me	from	my	present	terrible	situation
祈祷	他	,	为了	神的	清酒	,	到	缓解	我	从	我的	展示	糟糕的	情况

,

,

,

我向上帝祈祷，求他让我摆脱目前可怕的处境。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [graʊndz] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spiʃən] .

and	communicating	without	reserve	the	nature	and	grounds	of	my	suspicions	.
和	沟通	没有	预订	这	自然	和	理由	的	我的	怀疑	.

并毫无保留地说明我怀疑的性质和理由。

[ðɪs] ['letə(r)][aɪ] [kept] [siːld] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ]

This	letter	I	kept	sealed	and	directed	for	two	or	three	days	always	about	my
这	信	我	保留	密封	和	指导	为了	二	或者	三	天	总是	关于	我的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

这封信我一直密封保存，并随身携带了两三天。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnəs] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

for	discovery	would	have	been	ruinous	,	in	expectation	of	an	opportunity
为了	发现	会	有	到过	毁灭性的	,	在	期待	的	一个	机会

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] ,

which	might	be	safely	trusted	,
哪个	可能	是	安全	可信	,

因为一旦被发现，后果将不堪设想，而我们却期待着一个可以完全信赖的机会。

[weə'baɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

whereby	to	have	it	placed	in	the	post	-	office	.
由此	到	有	它	放置	在	这	邮政	-	办公室	.

以便将其投递到邮局。

[æz; əz]['naɪðə(r)] ['eməli][nɔː(r)][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	neither	Emily	nor	I	were	permitted	to	pass	beyond	the	precincts	of	the
作为	两者都不	艾米丽	也不	我	是	允许	到	经过	超过	这	辖区	的	这

[dɪ'meɪn] [ɪt'self] ,

demesne	itself	,
领地	本身	,

由于艾米丽和我都被禁止离开庄园的范围，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [fɔːmd] [ɒv; əv][draɪ] [stəʊn] ,

which	was	surrounded	by	high	walls	formed	of	dry	stone	,
哪个	曾是	包围	经过	高的	墙壁	形成	的	干燥	石头	,

它四周环绕着用干砌石砌成的高墙，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] .

the	difficulty	of	procuring	such	an	opportunity	was	greatly	enhanced	.
这	困难	的	采购	这样的	一个	机会	曾是	非常	增强型	.

获得这种机会的难度大大增加。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['emәli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	this	time	Emily	had	a	short	conversation	with	her	father	,	which	she
在	这	时间	艾米丽	有	一个	短的	对话	和	她	父亲	,	哪个	她

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

reported	to	me	instantly	.
据报道	到	我	即刻	.

这时，艾米丽和她父亲进行了一次简短的谈话，并立即将谈话内容报告给了我。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['mætə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]

After	some	indifferent	matter	,	he	had	asked	her	whether	she	and	I
后	一些	冷漠	事情	,	他	有	问	她	无论	她	和	我

[wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [gʊd] [tɜːmz] ,

were	upon	good	terms	,
是	之上	好的	条款	,

谈了一些无关紧要的事情后，他问她和我的关系是否融洽。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	whether	I	was	unreserved	in	my	disposition	.
和	无论	我	曾是	毫无保留	在	我的	处置	.

以及我是否态度坦率。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ;

She	answered	in	the	affirmative	;
她	回答	在	这	肯定	;

她回答说是；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][maɪ]

and	he	then	inquired	whether	I	had	been	much	surprised	to	find	him	in	my
和	他	然后	询问	无论	我	有	到过	很多	惊讶	到	寻找	他	在	我的

['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

chamber	on	the	other	day	.
房间	在	这	其他	天	.

然后他问我，那天在我的房间里发现他时，我是否感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

She	answered	that	I	had	been	both	surprised	and	amused	.
她	回答	那	我	有	到过	两个都	惊讶	和	觉得好笑	.

她回答说，我当时既感到惊讶又觉得好笑。

- [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsənz] [ə'pɪərəns] ? -

'	And	what	did	she	think	of	George	Wilson's	appearance	?	'
-	和	什么	做过	她	思考	的	乔治	威尔逊的	外貌	?	-

她对乔治·威尔逊的外貌有何评价?

- [huː] ? - [in'kwaiə] [ʃiː; ʃi] .

'	Who	?	'	inquired	she	.
-	WHO	?	-	询问	她	.

“谁？”她问道。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [huː] [ɪz][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'peəz]

'	Oh	,	the	architect	,	'	he	answered	,	'	who	is	to	contract	for	the	repairs
-	哦	,	这	建筑师	,	-	他	回答	,	-	WHO	是	到	合同	为了	这	维修

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

of	the	house	;
的	这	房子	;

“哦，是建筑师，”他回答说，“他要承包房屋的维修工作；

[hiː; hi][ɪz] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] . -

he	is	accounted	a	handsome	fellow	.	'
他	是	已记录	一个	英俊的	同伴	.	-

他被认为是个英俊的小伙子。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [sed] [ˈeməli] ,

'	She	could	not	see	his	face	,	'	said	Emily	,
-	她	可以	不是	看	他的	脸	,	-	说	艾米丽	,

“她看不到他的脸，”艾米丽说。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] . -

'	and	she	was	in	such	a	hurry	to	escape	that	she	scarcely	noticed	him	.	'
-	和	她	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	逃脱	那	她	几乎	注意到	他	.	-

“她急于逃跑，几乎没注意到他。”

[sɜː(r)] [ˈɑːθə(r)] [əˈpɪəd] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [endid] .

Sir	Arthur	appeared	satisfied	,	and	the	conversation	ended	.
先生	亚瑟	出现	使满意	,	和	这	对话	结束	.

亚瑟爵士似乎很满意，谈话就此结束。

[ðɪs] [slaɪt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [rɪˈpiːtɪd] [ˈækjərətli] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ˈeməli] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

This	slight	conversation	,	repeated	accurately	to	me	by	Emily	,	had	the	effect	of
这	轻微	对话	,	重复	准确	到	我	经过	艾米丽	,	有	这	影响	的

[kənˈfɜːmɪŋ] ,

confirming	,
确认	,

这段简短的对话，经艾米丽准确地复述给我听，证实了：

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

if	indeed	anything	was	required	to	do	so	,
如果	的确	任何事物	曾是	必需的	到	做	所以	,

如果确实需要采取任何措施的话，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [bɪˈliːvd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɛdwərdz] [ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ]

all	that	I	had	before	believed	as	to	Edward's	actual	presence	;	and	I
全部	那	我	有	前	相信	作为	到	爱德华的	实际的	在场	;	和	我

[ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈkeɪm] ,

naturally	became	,
自然	成为	,

我之前对爱德华真实存在的种种信念；我自然而然地变成了，

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði][ˈletə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɛfəriz] .

if	possible	,	more	anxious	than	ever	to	despatch	the	letter	to	Mr	.	Jefferies	.
如果	可能的	,	更多的	焦虑的	比	曾经	到	调度	这	信	到	先生	.	杰富瑞	.

如果可能的话，我比以往任何时候都更渴望把信寄给杰弗里斯先生。

[æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈkɜːd] .

An	opportunity	at	length	occurred	.
一个	机会	在	长度	发生	.

机会终于来了。

[æz; əz] [ˈeməli] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈmeɪn] ,

As	Emily	and	I	were	walking	one	day	near	the	gate	of	the	demesne	,
作为	艾米丽	和	我	是	步行	一	天	靠近	这	门	的	这	领地	,

有一天，我和艾米丽在庄园大门附近散步时，

[ə; eɪ] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənjuː][frɒm; frəm]

a	lad	from	the	village	happened	to	be	passing	down	the	avenue	from
一个	小伙子	从	这	村庄	发生	到	是	通过	向下	这	大街	从

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

碰巧村里有个小伙子正从这栋房子那边经过；

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] ,

the	spot	was	secluded	,
这	点	曾是	僻	,

这个地方很偏僻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kə'nektɪd] [baɪ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [aɪ] ['dredɪd] ,

and	as	this	person	was	not	connected	by	service	with	those	whose	observation	I	dreaded	,
和	作为	这	人	曾是	不是	连接	经过	服务	和	那些	谁	观察	我	令人恐惧的	,

由于此人与我所惧怕观察的那些人并无服役上的关联，

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,

I	committed	the	letter	to	his	keeping	,
我	坚定的	这	信	到	他的	保持	,

我把信托付给他保管。

[wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ;

with	strict	injunctions	that	he	should	put	it	without	delay	into	the	receiver	of	the	town	post	-	office	;
和	严格的	禁令	那	他	应该	放	它	没有	延迟	进入	这	接收者	的	这	镇	邮政	-	办公室	;

并严格指示他必须立即将信件交给镇邮局的收件员；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [grə'tjuːəti] ,

at	the	same	time	I	added	a	suitable	gratuity	,
在	这	相同的	时间	我	额外	一个	合适的	小费	,

同时，我还支付了适当的小费。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	the	man	having	made	many	protestations	of	punctuality	,	was	soon	out	of	sight	.
和	这	男人	拥有	制成	许多	抗议	的	准时	,	曾是	很快	出去	的	视线	.

那人一再保证会准时，但很快就消失在了人们的视线中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [gɒn] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ;

He	was	hardly	gone	when	I	began	to	doubt	my	discretion	in	having	trusted	this	person	;
他	曾是	几乎	已消失	什么时候	我	开始	到	怀疑	我的	审慎	在	拥有	可信	这	人	;

他刚走不久，我就开始怀疑自己当初信任这个人是否明智；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['betə(r)] [ɔː(r)] [sefə] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

but	I	had	no	better	or	safer	means	of	despatching	the	letter	,
但	我	有	不	更好的	或者	更安全	方法	的	派遣	这	信	,

但我没有更好或更安全的寄信方式。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [sə'spekt, 'sʌspekt] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɒntən] [dɪs'ɒnɪsti] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['tæmpə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	was	not	warranted	in	suspecting	him	of	such	wanton	dishonesty	as	an	inclination	to	tamper	with	it	;
和	我	曾是	不是	有保证	在	怀疑	他	的	这样的	放肆	不诚实	作为	一个	倾角	到	篡改	和	它	;

我没有任何理由怀疑他会有如此肆意妄为的不诚实行为，比如篡改文件；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ɪts] ['seɪfti] [ʌn'tɪl][ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

but	I	could	not	be	quite	satisfied	of	its	safety	until	I	had	received	an
但	我	可以	不是	是	相当	使满意	的	它是	安全	直到	我	有	已收到	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

但直到收到答复，我才能完全确信它的安全性。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

which	could	not	arrive	for	a	few	days	.
哪个	可以	不是	到达	为了	一个	很少	天	.

几天后才能到货。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

Before	I	did	,	however	,	an	event	occurred	which	a	little	surprised	me	.
前	我	做过	,	然而	,	一个	事件	发生	哪个	一个	小的	惊讶	我	.

然而，在此之前，发生了一件让我有些意外的事情。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['riːdɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

I	was	sitting	in	my	bedroom	early	in	the	day	,	reading	by	myself	,
我	曾是	坐着	在	我的	卧室	早期的	在	这	天	,	阅读	经过	我	,

那天清晨，我独自一人坐在卧室里看书。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	I	heard	a	knock	at	the	door	.
什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	门	.

我听到有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Come	in	,	'	said	I	;	and	my	uncle	entered	the	room	.
-	来	在	,	-	说	我	;	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

“进来吧，”我说；然后我的叔叔走进了房间。

- [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Will	you	excuse	me	?	'	said	he	.
-	将要	你	原谅	我	?	-	说	他	.

“请允许我告退。”他说道。

- [ai] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .

'	I	sought	you	in	the	parlour	,	and	thence	I	have	come	here	.
-	我	寻求	你	在	这	客厅	,	和	因此	我	有	来	这里	.

“我在客厅里找过你，然后就来到这里了。”

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	desired	to	say	a	word	with	you	.
我	想要的	到	说	一个	单词	和	你	.

我想和你说句话。

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	trust	that	you	have	hitherto	found	my	conduct	to	you	such	as	that	of	a
我	相信	那	你	有	迄今为止	成立	我的	执行	到	你	这样的	作为	那	的	一个

['gɑːdiən] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . -

guardian	towards	his	ward	should	be	.	'
监护人	向	他的	病房	应该	是	.	-

我相信您一直以来都认为我对待您的方式，符合监护人对待被监护人应有的程度。

[ai] [deəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [maɪ] [kən'sent] .

I	dared	not	withhold	my	consent	.
我	敢于	不是	扣压	我的	同意	.

我不敢拒绝。

- [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɑːʃ] [ɔː(r)][ˌʌn'dʒʌst] ,

-	And	,	'	he	continued	,	'	I	trust	that	you	have	not	found	me	harsh	or	unjust	,
-	和	,	-	他	持续	,	-	我	相信	那	你	有	不是	成立	我	残酷的	或者	不公正	,

“而且，”他继续说道，“我相信你并没有觉得我苛刻或不公正。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'siːvd] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] ,

and	that	you	have	perceived	,	my	dear	niece	,
和	那	你	有	感知	,	我的	亲爱的	侄女	,

而你也已经察觉到了，我亲爱的侄女。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

that	I	have	sought	to	make	this	poor	place	as	agreeable	to	you	as
那	我	有	寻求	到	制作	这	贫穷的	地方	作为	同意	到	你	作为

[meɪ] [biː; bi] . -

may	be	.	'
可能	是	.	-

我已尽力让这个简陋的地方尽可能地让您感到舒适。

[ai] [ə'sent] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wens] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]

I	assented	again	;	and	he	put	his	hand	in	his	pocket	,	whence	he	drew	a
我	同意	再次	;	和	他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	何处	他	画	一个

['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] ,

folded	paper	,
折叠	纸	,

我再次同意了；他把手伸进口袋，从中掏出一张折叠的纸。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['emfəsɪs] , [hiː; hi] [sed] :

and	dashing	it	upon	the	table	with	startling	emphasis	,	he	said	:
和	帅气	它	之上	这	桌子	和	令人震惊	强调	,	他	说	:

他用一种惊人的语气将纸条重重地摔在桌子上，说道：

- [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] ? -

'	Did	you	write	that	letter	?	'
-	做过	你	写	那	信	?	-

“那封信是你写的吗？”

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [feɪs] , [bʌt; bət] ,

The	sudden	and	tearful	alteration	of	his	voice	,	manner	,	and	face	,	but	,
这	突然	和	内牛满面	改造	的	他的	嗓音	,	方式	,	和	脸	,	但	,

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

他声音、举止和面容突然变得悲伤而痛苦，但最重要的是，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfərɪz] , [wɪtʃ] [ai][æt; ət][wʌns]

the	unexpected	production	of	my	letter	to	Mr	.	Jefferies	,	which	I	at	once
这	意外	生产	的	我的	信	到	先生	.	杰富瑞	,	哪个	我	在	一次

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

我意外地找到了写给杰弗里斯先生的信，我一眼就认出了这封信。

[səʊ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [felt] ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] .

so	confounded	and	terrified	me	,	that	I	felt	almost	choking	.
所以	令人困惑	和	恐惧	我	,	那	我	毛毡	几乎	窒息	.

这让我感到困惑和恐惧，几乎窒息。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	could	not	utter	a	word	.
我	可以	不是	说出	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

- [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] ? -
' Did you write that letter ? '
- 做过 你 写 那 信 ? -

“那封信是你写的吗？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] . -
he repeated with slow and intense emphasis . '
他 重复 和 慢的 和 激烈的 强调 . -

他缓慢而有力地重复道。

[juː; jʊ][dɪd] , ['laɪə(r)][ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] !
You did , liar and hypocrite !
你 做过 , 说谎者 和 伪君子 !

你这个骗子和伪君子！

[juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['laɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
You dared to write this foul and infamous libel ; but it shall be your
你 敢于 到 写 这 犯规 和 臭名昭著的 诽谤 ; 但 它 将 是 你的
[lɑːst] .
last .
最后的 .

你竟敢写下这篇卑鄙无耻的诽谤文章；但这将是你最后一次得逞。

[men] [wɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mæd] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .
Men will universally believe you mad , if I choose to call for an inquiry .
男人 将要 普遍地 相信 你 疯狂的 , 如果 我 选择 到 称呼 为了 一个 询问 .

如果我选择要求进行调查，所有男人都会认为我疯了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [səʊ] .
I can make you appear so .
我 能 制作 你 出现 所以 .

我可以让你看起来是这样。

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [ɒv; əv]
The suspicions expressed in this letter are the hallucinations and alarms of
这 怀疑 表达 在 这 信 是 这 幻觉 和 警报 的
[məup] ['luːnəsi] .
moping lunacy .
忧郁 疯狂 .

这封信中所表达的怀疑，是精神错乱者的幻觉和恐慌。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ə'tempt] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['həʊli][gɒd] , [ɪf] ['evə(r)]
I have defeated your first attempt , madam ; and by the holy God , if ever
我 有 战败 你的 第一的 试图 , 女士 ; 和 经过 这 圣 上帝 , 如果 曾经
[juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ,
you make another ,
你 制作 其他 ,

夫人，你的第一次尝试我已经挫败了；以圣神的名义发誓，如果你胆敢再来一次，

[tʃeɪnz] , [strɔː] , ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpərz] [wɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːstɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] ! -
chains , straw , darkness , and the keeper's whip shall be your lasting portion ! '
链条 , 稻草 , 黑暗 , 和 这 守门员 鞭 将 是 你的 持久 部分 ! -

锁链、稻草、黑暗，以及狱卒的鞭子，将是你永远的归宿！

[wɪð] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .
With these astounding words he left the room , leaving me almost fainting .
和 这些 惊人 字 他 左边 这 房间 , 离开 我 几乎 昏厥 .

说完这些令人震惊的话，他离开了房间，留下我几乎晕倒。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [maɪ][lɑːst][kɑːst][hæd; həd] [feɪld] ;
I was now almost reduced to despair ; my last cast had failed ;
我 曾是 现在 几乎 减少 到 绝望 ; 我的 最后的 投掷 有 失败的 ;

我几乎绝望了；我最后一次打石膏失败了；

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːs] [left][bʌt; bət][ðæt][ɒv; əv][ɪ'ləʊpɪŋ] ['siːkrətli][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

I	had	no	course	left	but	that	of	eloping	secretly	from	the	castle	,
我	有	不	课程	左边	但	那	的	私奔	偷偷	从	这	城堡	,

我别无选择，只能秘密逃离城堡。

[ænd; ənd]['pleɪsɪŋ][maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərɪst]['mædʒɪstreɪt] .

and	placing	myself	under	the	protection	of	the	nearest	magistrate	.
和	放置	我	在下面	这	保护	的	这	最近的	地方法官	.

并将自己置于最近的治安官的保护之下。

[ai][felt][ɪf][ðɪs][wɜː(r); wə(r)][nɒt][dʌn] , [ænd; ənd]['spiːdəli] , [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['məːdə] .

I	felt	if	this	were	not	done	,	and	speedily	,	that	I	should	be	MURDERED	.
我	毛毡	如果	这	是	不是	完毕	,	和	迅速地	,	那	我	应该	是	被谋杀	.

我觉得如果这件事不尽快办成，我就会被谋杀。

[nəʊ][wʌn] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]

No	one	,	from	mere	description	,	can	have	an	idea	of	the	unmitigated
不	一	,	从	仅仅	描述	,	能	有	一个	主意	的	这	未加缓解的

['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['helpləs] ,

horror	of	my	situation	—	a	helpless	,
恐怖	的	我的	情况	—	一个	无助	,

仅凭描述，任何人都无法体会我处境的彻底恐怖——一个无助的、

[wiːk] , [ˌɪnɪk'spɪərɪənst][gɜːl] , [pleɪst]['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['həʊlli][æt; ət][ðə; ði]['mɜːsi][ɒv; əv]

weak	,	inexperienced	girl	,	placed	under	the	power	and	wholly	at	the	mercy	of
虚弱的	,	缺乏经验	女孩	,	放置	在下面	这	力量	和	完全	在	这	怜悯	的

['iːv(ə)l][men] ,

evil	men	,
邪恶的	男人	,

一个软弱无能、缺乏经验的女孩，落入邪恶男人的掌控之下，完全任其摆布。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	feeling	that	she	had	it	not	in	her	power	to	escape	for	a
和	感觉	那	她	有	它	不是	在	她	力量	到	逃脱	为了	一个

['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['prɒbəbli] ['feɪtɪd][tuː; tə]

moment	from	the	malignant	influences	under	which	she	was	probably	fated	to
片刻	从	这	恶性	影响	在下面	哪个	她	曾是	大概	命中注定	到

[fɔːl] ;

fall	;
落下	;

她感到自己无力摆脱她可能注定要落入的邪恶影响，哪怕片刻也无法逃脱；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] ['vaɪələns] , [ɪf] ['mɜːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,

and	with	a	consciousness	that	if	violence	,	if	murder	were	designed	,
和	和	一个	意识	那	如果	暴力	,	如果	谋杀	是	设计	,

而且要意识到，如果暴力，如果谋杀是蓄意而为，

[hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [ʃriːk] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [vɔɪd] [speɪs] ;

her	dying	shriek	would	be	lost	in	void	space	;
她	垂死	尖叫	会	是	丢失的	在	空白	空间	;

她临终前的尖叫声将会消失在虚空中；

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['hjuːmən] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [kʊd; kəd]

no	human	being	would	be	near	to	aid	her	,	no	human	interposition	could
不	人类	存在	会	是	靠近	到	援助	她	,	不	人类	插入	可以

[dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

deliver	her	.
递送	她	.

周围没有人可以帮助她，没有人能够救她。

[ai][hæd; həd] [siː n] ['edwəd] [bʌt; bət] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

I	had	seen	Edward	but	once	during	his	visit	,
我	有	已见	爱德华	但	一次	期间	他的	访问	,

爱德华来访期间，我只见过他一次。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,

and	as	I	did	not	meet	with	him	again	,
和	作为	我	做过	不是	见面	和	他	再次	,

由于我之后再也没有见过他，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

I	began	to	think	that	he	must	have	taken	his	departure	—	a	conviction
我	开始	到	思考	那	他	必须	有	已采取	他的	离开	—	一个	定罪

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

which	was	to	a	certain	degree	satisfactory	,
哪个	曾是	到	一个	肯定	程度	令人满意的	,

我开始觉得他一定是离开了——这种想法在某种程度上令我感到满意。

[æz; əz] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

as	I	regarded	his	absence	as	indicating	the	removal	of	immediate	danger	.
作为	我	认为	他的	缺席	作为	表明	这	移动	的	即时	危险	.

我认为他的离开表明眼前的危险已经解除。

['eməli] ['ɔːlsəʊ] [ə'raɪvd] [sə'kjuːɪtəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [graʊndz] ,

Emily	also	arrived	circuitously	at	the	same	conclusion	,	and	not	without	good	grounds	,
艾米丽	还	到达的	迂回地	在	这	相同的	结论	,	和	不是	没有	好的	理由	,

艾米莉也绕了不少弯路才得出同样的结论，而且她的结论并非毫无根据。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['ɛdwərdz] [blæk] [hɔːs] [hæd; həd]

for	she	managed	indirectly	to	learn	that	Edward's	black	horse	had
为了	她	管理	间接	到	学习	那	爱德华的	黑色的	马	有

['æktʃuəli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['steɪblz] ,

actually	been	for	a	day	and	part	of	a	night	in	the	castle	stables	,
实际上	到过	为了	一个	天	和	部分	的	一个	夜晚	在	这	城堡	马厩	,

因为她间接得知，爱德华的黑马实际上已经在城堡的马厩里待了一天半的时间了。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['vɪzɪt] .

just	at	the	time	of	her	brother's	supposed	visit	.
只是	在	这	时间	的	她	兄弟	据称	访问	.

就在她哥哥应该来访的时候。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	horse	had	gone	,	and	,	as	she	argued	,	the	rider	must	have	departed	with	it	.
这	马	有	已消失	,	和	,	作为	她	争论	,	这	骑士	必须	有	已离开	和	它	.

马不见了，她认为，骑马的人一定是和马一起走了。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] ['set(ə)ld] , [ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] :

This	point	being	so	far	settled	,	I	felt	a	little	less	uncomfortable	:
这	观点	存在	所以	远的	定居	,	我	毛毡	一个	小的	较少的	不舒服	:

既然这一点已经得到解决，我感觉稍微轻松了一些：

[wen] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

when	being	one	day	alone	in	my	bedroom	,	I	happened	to	look	out	from	the
什么时候	存在	一	天	独自的	在	我的	卧室	,	我	发生	到	看	出去	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

有一天，我独自待在卧室里，偶然间向窗外望去，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] , [ai] [bɪ'held] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɒpəzɪt]

and	,	to	my	unutterable	horror	,	I	beheld	,	peering	through	an	opposite
和	,	到	我的	难以言喻	恐怖	,	我	观看	,	窥视	通过	一个	对面的

['keɪsmənt] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɛdwərdz] [feɪs] .

casement	,	my	cousin	Edward's	face	.
窗扇	,	我的	表哥	爱德华的	脸	.

令我无比恐惧的是，我透过对面的窗户，看到了我的表弟爱德华的脸。

[hæd; həd] [ai] [siːn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] [ɪn] ['bɒdɪli] [ʃeɪp] ,

Had	I	seen	the	evil	one	himself	in	bodily	shape	,
有	我	已见	这	邪恶的	一	他自己	在	身体上的	形状	,

如果我曾亲眼见过那恶魔的真身，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

I	could	not	have	experienced	a	more	sickening	revulsion	.
我	可以	不是	有	经验丰富的	一个	更多的	令人作呕	厌恶	.

我从未经历过如此令人作呕的厌恶感。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	was	too	much	appalled	to	move	at	once	from	the	window	,
我	曾是	也	很多	震惊	到	移动	在	一次	从	这	窗户	,

我当时惊恐万分，一时无法从窗边挪开。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [səʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	I	did	so	soon	enough	to	avoid	his	eye	.
但	我	做过	所以	很快	足够的	到	避免	他的	眼睛	.

但我动作够快，避开了他的目光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kwɒdræŋgl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] .

He	was	looking	fixedly	into	the	narrow	quadrangle	upon	which	the	window	opened	.
他	曾是	寻找	固定地	进入	这	狭窄的	四边形	之上	哪个	这	窗户	打开	.

他目不转睛地盯着窗户后面的狭长庭院。

[ai] [ʃræŋk] [bæk] [ʌnpə'siːvd] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

I	shrank	back	unperceived	,	to	pass	the	rest	of	the	day	in	terror	and	despair	.
我	缩小	后退	未被察觉的	,	到	经过	这	休息	的	这	天	在	恐怖	和	绝望	.

我悄悄地缩了回去，在恐惧和绝望中度过了剩下的时光。

[ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ['ɜːli] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [sliːp] .

I	went	to	my	room	early	that	night	,	but	I	was	too	miserable	to	sleep	.
我	去	到	我的	房间	早期的	那	夜晚	,	但	我	曾是	也	悲惨的	到	睡觉	.

那天晚上我早早就回房间了，但是心情太糟糕，根本睡不着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nɜːvəs] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

At	about	twelve	o'clock	,	feeling	very	nervous	,	I	determined	to	call	my	cousin	Emily	,
在	关于	十二	点钟	,	感觉	非常	紧张的	,	我	决定	到	称呼	我的	表哥	艾米丽	,

大约十二点钟的时候，我感到非常紧张，决定给表妹艾米丽打电话。

[huː] [slept] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [maɪn] [baɪ]

who	slept	,	you	will	remember	,	in	the	next	room	,	which	communicated	with	mine	by
WHO	睡着了	,	你	将要	记住	,	在	这	下一个	房间	,	哪个	沟通	和	矿	经过

[ə; eɪ] ['sekənd] [dɔː(r)] .

a	second	door	.
一个	第二	门	.

你还记得吗？睡在隔壁房间的人，那间房与我的房间通过另一扇门相连。

[baɪ] [ðɪs] ['praɪvət] ['entrəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

By	this	private	entrance	I	found	my	way	into	her	chamber	,
经过	这	私人的	入口	我	成立	我的	方式	进入	她	房间	,

我通过这个私人入口进入了她的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp]

and	without	difficulty	persuaded	her	to	return	to	my	room	and	sleep
和	没有	困难	被说服	她	到	返回	到	我的	房间	和	睡觉

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我毫不费力地就说服她回到我的房间和我一起睡觉。

[wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [leɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] ,

We	accordingly	lay	down	together	,	she	undressed	,	and	I	with	my	clothes	on	,
我们	因此	躺	向下	一起	,	她	脱光衣服	,	和	我	和	我的	衣服	在	,

于是我们一起躺了下来，她脱了衣服，我则穿着衣服。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

for	I	was	every	moment	walking	up	and	down	the	room	,
为了	我	曾是	每一个	片刻	步行	向上	和	向下	这	房间	,

因为我每时每刻都在房间里来回走动，

[ænd; ənd] [felt] [tuː] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rest] [ɔː(r)] ['kʌmfət] .

and	felt	too	nervous	and	miserable	to	think	of	rest	or	comfort	.
和	毛毡	也	紧张的	和	悲惨的	到	思考	的	休息	或者	舒适	.

感到太过紧张和痛苦，根本无暇顾及休息或舒适。

['emәli] [wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Emily	was	soon	fast	asleep	,	and	I	lay	awake	,
艾米丽	曾是	很快	快速地	睡着了	,	和	我	躺	醒	,

艾米丽很快就睡着了，而我却躺在床上辗转难眠。

['fɜːvəntli] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

fervently	longing	for	the	first	pale	gleam	of	morning	,
热切地	渴望	为了	这	第一的	苍白	闪耀	的	早晨	,

热切期盼着清晨的第一缕曙光，

['rekənɪŋ] ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [klɒk] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['aʊə(r)]

reckoning	every	stroke	of	the	old	clock	with	an	impatience	which	made	every	hour
清算	每一个	中风	的	这	老的	钟	和	一个	不耐烦	哪个	制成	每一个	小时

[ə'pɪə(r)] [laɪk] [sɪks] .

appear	like	six	.
出现	喜欢	六	.

他焦急地数着老钟的每一次敲击，仿佛每一小时都像六个小时那么漫长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]

It	must	have	been	about	one	o'clock	when	I	thought	I	heard	a	slight	noise
它	必须	有	到过	关于	一	点钟	什么时候	我	想法	我	听到	一个	轻微	噪音

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] - [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['ɛməliz] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪn] ,

at	the	partition	-	door	between	Emily's	room	and	mine	,
在	这	分割	-	门	之间	艾米丽的	房间	和	矿	,

大概是凌晨一点左右，我好像听到艾米丽房间和我房间之间的隔断门那里传来轻微的响动。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌmˌbɒdiz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] .

as	if	caused	by	somebody's	turning	the	key	in	the	lock	.
作为	如果	导致	经过	某人的	转弯	这	钥匙	在	这	锁	.

就好像有人转动钥匙锁上了一样。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ,

I	held	my	breath	,
我	握住	我的	气息	,

我屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ru:m] — [ðæt]

and	the	same	sound	was	repeated	at	the	second	door	of	my	room	—	that
和	这	相同的	声音	曾是	重复	在	这	第二	门	的	我的	房间	—	那

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɒbi] — [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

which	opened	upon	the	lobby	—	the	sound	was	here	distinctly	caused	by	the
哪个	打开	之上	这	大厅	—	这	声音	曾是	这里	明显地	导致	经过	这

[ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlt][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

revolution	of	the	bolt	in	the	lock	,
革命	的	这	螺栓	在	这	锁	,

我房间的第二扇门——通往大厅的那扇门——也响起了同样的声音——这声音明显是锁舌旋转造成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪt'self] ,

and	it	was	followed	by	a	slight	pressure	upon	the	door	itself	,
和	它	曾是	随后	经过	一个	轻微	压力	之上	这	门	本身	,

随后，门本身也感受到了一丝轻微的压力。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

as	if	to	ascertain	the	security	of	the	lock	.
作为	如果	到	探明	这	安全	的	这	锁	.

仿佛是为了确认锁的安全性。

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] , [hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['sætɪsfaɪd] ,

The	person	,	whoever	it	might	be	,	was	probably	satisfied	,
这	人	,	谁	它	可能	是	,	曾是	大概	使满意	,

这个人，不管是谁，可能都感到满意。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][əʊld] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] [kri:k] [ænd; ənd] [streɪn] ,

for	I	heard	the	old	boards	of	the	lobby	creak	and	strain	,
为了	我	听到	这	老的	板	的	这	大厅	吱嘎声	和	拉紧	,

因为我听到大厅里老旧的木板发出吱嘎作响的声音，仿佛在承受着压力。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['mu:vɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

as	if	under	the	weight	of	somebody	moving	cautiously	over	them	.
作为	如果	在下面	这	重量	的	某人	移动	谨慎地	超过	他们	.

仿佛被某个小心翼翼的人从身上走过一样。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [bɪ'keɪm] [ʌn'nætʃrəli] , ['ɔ:lməʊst] ['peɪnfəli] [ə'kju:t] .

My	sense	of	hearing	became	unnaturally	,	almost	painfully	acute	.
我的	感觉	的	听力	成为	不自然地	,	几乎	痛苦地	急性	.

我的听觉变得异常敏锐，几乎到了痛苦的地步。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] [tu:; tə] [saʊndz] [veɪg] [ɪn] [ðəm'selvz] .

I	suppose	the	imagination	added	distinctness	to	sounds	vague	in	themselves	.
我	认为	这	想像力	额外	明显	到	声音	模糊的	在	他们自己	.

我想，正是想象力使原本模糊的声音变得清晰明了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

I	thought	that	I	could	actually	hear	the	breathing	of	the	person	who	was	slowly
我	想法	那	我	可以	实际上	听到	这	呼吸	的	这	人	WHO	曾是	缓慢地

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒbi] .

returning	down	the	lobby	.
返回	向下	这	大厅	.

我感觉自己好像能听到那个正缓缓走下大厅的人的呼吸声。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ə'kɜ:(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ;

At	the	head	of	the	staircase	there	appeared	to	occur	a	pause	;
在	这	头	的	这	楼梯	那里	出现	到	发生	一个	暂停	;

在楼梯顶端，似乎出现了短暂的停顿；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['sentənsɪz] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] ;

and	I	could	distinctly	hear	two	or	three	sentences	hastily	whispered	;
和	我	可以	明显地	听到	二	或者	三	句子	草草	低声说道	;

我清楚地听到有人匆匆低语了两三句话；

[ðə; ði] [steps] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə'pærəntli] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .

the	steps	then	descended	the	stairs	with	apparently	less	caution	.
这	步骤	然后	下降	这	楼梯	和	显然	较少的	警告	.

然后，他们似乎就没那么小心翼翼地走下了楼梯。

[ai] [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

I	now	ventured	to	walk	quickly	and	lightly	to	the	lobby	-	door	,	and
我	现在	冒险	到	走	迅速地	和	轻轻	到	这	大厅	-	门	,	和

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

attempted	to	open	it	;
尝试过	到	打开	它	;

我冒险快速轻盈地走到大厅门口，试图打开它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fɑːst] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

it	was	indeed	fast	locked	upon	the	outside	,	as	was	also	the	other	.
它	曾是	的确	快速地	已锁定	之上	这	外部	,	作为	曾是	还	这	其他	.

它确实被牢牢地锁在外面，就像另一个一样。

[ai] [naʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ;

I	now	felt	that	the	dreadful	hour	was	come	;
我	现在	毛毡	那	这	可怕	小时	曾是	来	;

我感到可怕的时刻已经来临；

[bʌt; bət][wʌn] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] [rɪ'meɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə'weɪkən] ['eməli] ,

but	one	desperate	expedient	remained	—	it	was	to	awaken	Emily	,
但	一	绝望的	权宜	剩余	—	它	曾是	到	觉醒	艾米丽	,

但还有一个孤注一掷的办法——那就是唤醒艾米丽。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ]

and	by	our	united	strength	to	attempt	to	force	the	partition	-	door	,	which
和	经过	我们的	团结的	力量	到	试图	到	力量	这	分割	-	门	,	哪个

[wɒz; wəz] ['slaɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

was	slighter	than	the	other	,
曾是	略微	比	这	其他	,

我们齐心协力，试图撬开那扇比另一扇薄的隔断门。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	through	this	to	pass	to	the	lower	part	of	the	house	,
和	通过	这	到	经过	到	这	降低	部分	的	这	房子	,

穿过这里可以到达房子的下层，

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]

whence	it	might	be	possible	to	escape	to	the	grounds	,	and	forth	to	the
何处	它	可能	是	可能的	到	逃脱	到	这	理由	,	和	前进	到	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

从那里或许可以逃到庄园，然后再逃到村庄。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['eməli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	returned	to	the	bedside	and	shook	Emily	,	but	in	vain	.
我	返回	到	这	床头	和	摇晃	艾米丽	,	但	在	徒劳	.

我回到床边，摇晃艾米丽，但毫无作用。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ə'veil] [tuː; tə] [prə'djuːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Nothing	that	I	could	do	availed	to	produce	from	her	more	than	a
没有什么	那	我	可以	做	已利用	到	生产	从	她	更多的	比	一个

[fjuː] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .

few	incoherent	words	—	it	was	a	death	-	like	sleep	.
很少	语无伦次	字	—	它	曾是	一个	死亡	-	喜欢	睡觉	.

无论我做什么，她都只说了几句含糊不清的话——她像死了一样沉睡着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [dræŋk][ɒv; əv][sʌm; səm] [nɑː'kɒtɪk] , [æz; əz][hæd; həd][ai] ['prɒbəbli] ['ɔːlsəʊ] ,

She	had	certainly	drank	of	some	narcotic	,	as	had	I	probably	also	,
她	有	当然	喝	的	一些	麻醉剂	,	作为	有	我	大概	还	,

她肯定喝了某种麻醉剂，我可能也喝了。

[spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

spite	of	all	the	caution	with	which	I	had	examined	everything	presented	to
尽管如此	的	全部	这	警告	和	哪个	我	有	检查	一切	呈现	到

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

us	to	eat	or	drink	.
我们	到	吃	或者	喝	.

尽管我已非常谨慎地检查了摆在我们面前的所有食物和饮料。

[ai] [naʊ] [ə'temptɪd] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːs] [fɜːst] [wʌn] [dɔː(r)] ,

I	now	attempted	,	with	as	little	noise	as	possible	,	to	force	first	one	door	,
我	现在	尝试过	,	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	,	到	力量	第一的	一	门	,

我尽量轻手轻脚地尝试先撬开一扇门，

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

then	the	other	—	but	all	in	vain	.
然后	这	其他	—	但	全部	在	徒劳	.

然后又试了另一种——但都徒劳无功。

[ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [dɔːz]

I	believe	no	strength	could	have	effected	my	object	,	for	both	doors
我	相信	不	力量	可以	有	受影响	我的	目的	,	为了	两个都	门

['əʊpənd] ['ɪnwədz] .

opened	inwards	.
打开	向内	.

我相信没有任何力量能够影响我的目标，因为两扇门都是向内开的。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kə'lektɪd] [wɒt'evə(r)] ['muːvəbəlz][ai][kʊd; kəd] ['kæri] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm]

I	therefore	collected	whatever	movables	I	could	carry	thither	,	and	piled	them
我	所以	集	任何	动产	我	可以	携带	那里	,	和	堆积	他们

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] ,

against	the	doors	,
反对	这	门	,

因此，我把所有能搬动的物品都收集起来，堆放在门边。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt'evə(r)] [ə'tempts] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['entrəns]

so	as	to	assist	me	in	whatever	attempts	I	should	make	to	resist	the	entrance
所以	作为	到	协助	我	在	任何	尝试	我	应该	制作	到	抵抗	这	入口

[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] .

of	those	without	.
的	那些	没有	.

以便协助我采取一切措施抵抗外来者的入侵。

[ai] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fruːtləsli] , [tuː; tə]

I	then	returned	to	the	bed	and	endeavoured	again	,	but	fruitlessly	,	to
我	然后	返回	到	这	床	和	努力	再次	,	但	徒劳地	,	到

[ə'weɪkən][maɪ]['kʌz(ə)n] .

awaken	my	cousin	.
觉醒	我的	表哥	.

然后我回到床上，再次尝试叫醒我的表弟，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tɔːpə(r)] , ['leθədʒi] , [deθ] .

It	was	not	sleep	,	it	was	torpor	,	lethargy	,	death	.
它	曾是	不是	睡觉	,	它	曾是	麻木	,	昏睡	,	死亡	.

那不是睡眠，而是麻木、昏睡、死亡。

[ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ]

I	knelt	down	and	prayed	with	an	agony	of	earnestness	;	and	then	seating
我	跪下	向下	和	祈祷	和	一个	痛苦	的	认真	;	和	然后	座位

[maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bed] ,

myself	upon	the	bed	,
我	之上	这	床	,

我跪下，极其虔诚地祈祷；然后坐在床上，

[ai] [ə'weɪtɪd] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

I	awaited	my	fate	with	a	kind	of	terrible	tranquillity	.
我	等待中	我的	命运	和	一个	种类	的	糟糕的	宁静	.

我带着一种可怕的平静等待着我的命运。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [kɔːt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	heard	a	faint	clanking	sound	from	the	narrow	court	which	I	have	already
我	听到	一个	头晕的	叮当作响	声音	从	这	狭窄的	法庭	哪个	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我听到从我之前提到的那条狭窄的院子里传来微弱的叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['aɪən] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [stəʊnz] [ɔː(r)] ['rʌbɪʃ] .

as	if	caused	by	the	scraping	of	some	iron	instrument	against	stones	or	rubbish	.
作为	如果	导致	经过	这	刮擦	的	一些	铁	乐器	反对	石头	或者	垃圾	.

就像铁器刮擦石头或垃圾造成的一样。

[ai] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [felt] ,

I	at	first	determined	not	to	disturb	the	calmness	which	I	now	felt	,
我	在	第一的	决定	不是	到	打扰	这	平静	哪个	我	现在	毛毡	,

我一开始决定不打破此刻的平静，

[baɪ] ['juːsləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

by	uselessly	watching	the	proceedings	of	those	who	sought	my	life	;	but	as	the
经过	无用	观看	这	诉讼程序	的	那些	WHO	寻求	我的	生活	;	但	作为	这

[saʊndz] [kən'tɪnjuːd] ,

sounds	continued	,
声音	持续	,

我徒劳地旁观着那些想要我命的人的行动；但声音依然持续不断，

[ðə; ðɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ˌəʊvə'keɪm] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

the	horrible	curiosity	which	I	felt	overcame	every	other	emotion	,	and	I	determined	,
这	可怕	好奇心	哪个	我	毛毡	克服	每一个	其他	情感	,	和	我	决定	,

我心中涌起的强烈好奇心压倒了其他一切情绪，我下定决心：

[æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] , [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

at	all	hazards	,	to	gratify	it	.
在	全部	危险	,	到	满足	它	.

不惜一切代价，也要满足它。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [krɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	therefore	crawled	upon	my	knees	to	the	window	,
我	所以	爬行	之上	我的	膝盖	到	这	窗户	,

于是我跪着爬到窗边，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ə'pɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sɪl] .

so	as	to	let	the	smallest	portion	of	my	head	appear	above	the	sill	.
所以	作为	到	让	这	最小	部分	的	我的	头	出现	多于	这	窗台	.

这样，我的头就能露出窗台上最小的部分。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['reɪdiəns] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [æn'tiːk] [greɪ] ['bɪldɪŋz] ,

The	moon	was	shining	with	an	uncertain	radiance	upon	the	antique	grey	buildings	,
这	月亮	曾是	灼灼	和	一个	不确定	辐射	之上	这	古董	灰色的	建筑物	,

月光带着一丝不确定的光芒洒在古老的灰色建筑上。

[ænd; ənd] [ə'bliːkli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːt] [bɪ'niːθ] , [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)]

and	obliquely	upon	the	narrow	court	beneath	,	one	side	of	which	was	therefore
和	斜向	之上	这	狭窄的	法庭	下面	,	一	边	的	哪个	曾是	所以

['klɪəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

clearly	illuminated	,
清楚地	照明	,

光线斜照在下面狭窄的院子里，因此院子的一侧被清晰地照亮了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [əb'skjʊərəti] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['geɪbl] ,

while	the	other	was	lost	in	obscurity	,	the	sharp	outlines	of	the	old	gables	,
尽管	这	其他	曾是	丢失的	在	朦胧	,	这	锋利的	概述	的	这	老的	山墙	,

而另一处则隐没在茫茫黑暗中，古老山墙的清晰轮廓，

[wɪð] [ðeə(r)] ['nɒdɪŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['aɪvi] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ə'ləʊn] ['vɪzəb(ə)l] .

with	their	nodding	clusters	of	ivy	,	being	at	first	alone	visible	.
和	他们的	点头	集群	的	常春藤	,	存在	在	第一的	独自的	可见的	.

它们簇簇摇曳的常春藤，起初独自可见。

[huː'evə(r)] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Whoever	or	whatever	occasioned	the	noise	which	had	excited	my	curiosity	,
谁	或者	任何	引发	这	噪音	哪个	有	兴奋的	我的	好奇心	,

无论是什么人或什么东西引起了我的好奇心，

[wɒz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .

was	concealed	under	the	shadow	of	the	dark	side	of	the	quadrangle	.
曾是	暗	在下面	这	阴影	的	这	黑暗的	边	的	这	四边形	.

隐藏在四合院阴暗面的阴影下。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

I	placed	my	hand	over	my	eyes	to	shade	them	from	the	moonlight	,
我	放置	我的	手	超过	我的	眼睛	到	阴影	他们	从	这	月光	,

我用手遮住眼睛，以免被月光刺得睁不开眼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['dæz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

which	was	so	bright	as	to	be	almost	dazzling	,	and	,	peering	into	the
哪个	曾是	所以	明亮的	作为	到	是	几乎	耀眼的	,	和	,	窥视	进入	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那光芒如此耀眼，几乎令人目眩，而我，凝视着黑暗，

[aɪ] [fɜːst] ['dɪmli] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ['grædʒuəli] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [fʊl] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

I	first	dimly	,	but	afterwards	gradually	,	almost	with	full	distinctness	,
我	第一的	依稀	,	但	然后	逐步地	,	几乎	和	满的	明显	,

起初只是模糊地，但后来逐渐地，几乎完全清晰了。

[bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːd]

beheld	the	form	of	a	man	engaged	in	digging	what	appeared	to	be	a	rude
观看	这	形式	的	一个	男人	已订婚的	在	挖掘	什么	出现	到	是	一个	粗鲁的

[həʊl] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] .

hole	close	under	the	wall	.
洞	关闭	在下面	这	墙	.

只见一个男人正在墙下挖一个看起来很简陋的洞。

[sʌm; səm] ['ɪmplɪm(ə)nts] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪkæks] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Some	implements	,	probably	a	shovel	and	pickaxe	,	lay	beside	him	,
一些	实施	,	大概	一个	铲	和	镐	,	躺	旁	他	,

他身边散落着一些工具，可能是铲子和镐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

and	to	these	he	every	now	and	then	applied	himself	as	the	nature	of
和	到	这些	他	每一个	现在	和	然后	应用	他自己	作为	这	自然	的

[ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'kwaɪəd] .

the	ground	required	.
这	地面	必需的	.

他时不时地根据实际情况，对这些地方进行考察和研究。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][tɑːsk]['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

He	pursued	his	task	rapidly	,	and	with	as	little	noise	as	possible	.
他	追击	他的	任务	快速	,	和	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他迅速而安静地完成了任务。

- [səʊ] , - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] , ['ʃʌvlfʊl] ['ɑːftə(r)] ['ʃʌvlfʊl] , [ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['rʌbɪʃ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]

'	So	,	'	thought	I	,	as	,	shovelful	after	shovelful	,	the	dislodged	rubbish	mounted	into
-	所以	,	-	想法	我	,	作为	,	一铲子	后	一铲子	,	这	脱落	垃圾	安装	进入

[ə; eɪ] [hiːp] ,

a	heap	,
一个	堆	,

“就这样，”我心想，只见一铲又一铲的垃圾被铲了起来，堆积成一堆。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['aʊəz] [pɑːs] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ] ,

'	they	are	digging	the	grave	in	which	,	before	two	hours	pass	,	I	must	lie	,
-	他们	是	挖掘	这	严重	在	哪个	,	前	二	小时	经过	,	我	必须	说谎	,

“他们正在挖坟，不到两个小时，我就要躺在里面了。”

[ə; eɪ][kəʊld] , ['mæŋgld] [kɔːps] .

a	cold	,	mangled	corpse	.
一个	寒冷的	,	残缺不全	尸体	.

一具冰冷、残缺不全的尸体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðeəz] — [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] . -

I	am	THEIRS	—	I	cannot	escape	.	'
我	是	他们的	—	我	不能	逃脱	.	-

我是他们的——我无法逃脱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	felt	as	if	my	reason	was	leaving	me	.
我	毛毡	作为	如果	我的	原因	曾是	离开	我	.

我感觉自己的理智正在离我而去。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	started	to	my	feet	,
我	开始	到	我的	脚	,

我站了起来，

[ænd; ənd][ɪn][mɪə(r)][dɪ'speə(r)][aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ɔːl'tɜːnətli]

and	in	mere	despair	I	applied	myself	again	to	each	of	the	two	doors	alternately
和	在	仅仅	绝望	我	应用	我	再次	到	每个	的	这	二	门	交替

.

:

.

于是，我绝望地再次交替地对着两扇门进行敲击。

[aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ,

I	strained	every	nerve	and	sinew	,	but	I	might	as	well	have	attempted	,
我	紧张	每一个	神经	和	腱子	,	但	我	可能	作为	出色地	有	尝试过	,

我使出了浑身解数，但或许我尝试过了。

[wɪð] [maɪ]['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] , [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

with	my	single	strength	,	to	force	the	building	itself	from	its	foundation	.
和	我的	单身的	力量	,	到	力量	这	建筑	本身	从	它是	基础	.

凭借我全部的力量，将这座建筑物从地基上推开。

[ai] [θruː] [maɪ'self] ['mædli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	threw	myself	madly	upon	the	ground	,
我	扔	我	疯狂地	之上	这	地面	,

我疯狂地扑倒在地，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz]

and	clasped	my	hands	over	my	eyes	as	if	to	shut	out	the	horrible	images
和	紧握	我的	双手	超过	我的	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕	图片

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

which	crowded	upon	me	.
哪个	挤	之上	我	.

我双手捂住双眼，仿佛要将涌上心头的可怕景象拒之门外。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [pɑːst] [ə'weɪ] .

The	paroxysm	passed	away	.
这	发作	通过了	离开	.

阵发性疼痛消失了。

[ai] [preɪd] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ,

I	prayed	once	more	,	with	the	bitter	,
我	祈祷	一次	更多的	,	和	这	苦的	,

我再次祈祷，带着苦涩的.....

['ægəˌnaɪzd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

agonised	fervour	of	one	who	feels	that	the	hour	of	death	is	present	and
痛苦的	热情	的	一	WHO	感觉	那	这	小时	的	死亡	是	展示	和

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

感受到死亡时刻即将到来且不可避免的人所表现出的痛苦狂热。

[wen] [ai] [ə'rəʊz] , [ai] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

When	I	arose	,	I	went	once	more	to	the	window	and	looked	out	,
什么时候	我	出现	,	我	去	一次	更多的	到	这	窗户	和	看起来	出去	,

我起身之后，又走到窗边向外望去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [glaɪd] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

just	in	time	to	see	a	shadowy	figure	glide	stealthily	along	the	wall	.
只是	在	时间	到	看	一个	阴暗的	数字	滑行	悄悄地	沿着	这	墙	.

正好看到一个黑影沿着墙壁悄无声息地滑行。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	task	was	finished	.
这	任务	曾是	完成的	.

任务已完成。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

The	catastrophe	of	the	tragedy	must	soon	be	accomplished	.
这	灾难	的	这	悲剧	必须	很快	是	完成	.

这场悲剧的灾难性后果必将很快发生。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

I	determined	now	to	defend	my	life	to	the	last	;
我	决定	现在	到	保卫	我的	生活	到	这	最后的	;

我决心战斗到最后一刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] ,

and	that	I	might	be	able	to	do	so	with	some	effect	,
和	那	我	可能	是	有能力的	到	做	所以	和	一些	影响	,

而且我或许能够做到这一点，并取得一定的效果。

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] ; [bʌt; bət]

I	searched	the	room	for	something	which	might	serve	as	a	weapon	;	but
我	搜索	这	房间	为了	某物	哪个	可能	服务	作为	一个	武器	;	但

['aɪðə(r)] [θruː] ['æksɪdənt] ,

either	through	accident	,
任何一个	通过	事故	,

我在房间里搜寻可以用作武器的东西；但不知是出于偶然，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

or	from	an	anticipation	of	such	a	possibility	,
或者	从	一个	预期	的	这样的	一个	可能性	,

或者源于对这种可能性的预期，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [hæd; həd]

everything	which	might	have	been	made	available	for	such	a	purpose	had
一切	哪个	可能	有	到过	制成	可用的	为了	这样的	一个	目的	有

[biːn] ['keəfəli] [rɪ'muːvd] .

been	carefully	removed	.
到过	小心	已移除	.

所有可能用于此目的的物品都被仔细移除了。

[ai][mʌst; məst] [ðen] [daɪ] ['teɪmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

I	must	then	die	tamely	and	without	an	effort	to	defend	myself	.
我	必须	然后	死	温顺地	和	没有	一个	努力	到	保卫	我	.

我只能默默死去，无法自卫。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] — [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː]

A	thought	suddenly	struck	me	—	might	it	not	be	possible	to	escape	through
一个	想法	突然	击	我	—	可能	它	不是	是	可能的	到	逃脱	通过

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

我突然想到——或许可以从这扇门逃出去?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [mʌst; məst]['əʊpən][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ?

which	the	assassin	must	open	in	order	to	enter	the	room	?
哪个	这	刺客	必须	打开	在	命令	到	进入	这	房间	?

刺客必须打开哪个门才能进入房间?

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

I	resolved	to	make	the	attempt	.
我	已解决	到	制作	这	试图	.

我决定尝试一下。

[ai] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['ɪngres] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd]

I	felt	assured	that	the	door	through	which	ingress	to	the	room	would	be	effected
我	毛毡	保证	那	这	门	通过	哪个	入口	到	这	房间	会	是	受影响

,

,

,

我确信进入房间的那扇门是安全的。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒbi] .

was	that	which	opened	upon	the	lobby	.
曾是	那	哪个	打开	之上	这	大厅	.

那是通往大厅的入口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][də'rekt] [wei] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

It	was	the	more	direct	way	,	besides	being	,	for	obvious	reasons	,
它	曾是	这	更多的	直接的	方式	,	除了	存在	,	为了	明显的	原因	,

除了显而易见的原因之外，这也是一种更直接的方式。

[les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

less	liable	to	interruption	than	the	other	.
较少的	容易	到	中断	比	这	其他	.

比其他方式更不容易中断。

[ai] [rɪ'zɒlvd] , [ðen] , [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	resolved	,	then	,	to	place	myself	behind	a	projection	of	the	wall	,
我	已解决	,	然后	,	到	地方	我	在后面	一个	投影	的	这	墙	,

于是，我决定躲在墙的投影后面。

[huːz] ['ʃædəʊ] [wʊd] [sɜːv] ['fʊli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

whose	shadow	would	serve	fully	to	conceal	me	,	and	when	the	door	should	be
谁	阴影	会	服务	完全	到	隐藏	我	,	和	什么时候	这	门	应该	是

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

它的影子足以完全遮蔽我，当门打开时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	before	they	should	have	discovered	the	identity	of	the	occupant	of	the
和	前	他们	应该	有	发现	这	身份	的	这	居住者	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

而就在他们还没来得及发现床上躺着的人是谁之前，

[tuː; tə] [kriːp] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns]

to	creep	noiselessly	from	the	room	,	and	then	to	trust	to	Providence
到	潜行者	无声	从	这	房间	,	和	然后	到	相信	到	普罗维登斯

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

for	escape	.
为了	逃脱	.

悄无声息地溜出房间，然后祈祷上帝保佑他能逃脱。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] [skiːm] ,

In	order	to	facilitate	this	scheme	,
在	命令	到	促进	这	方案	,

为了便于实施这一计划，

[ai] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hiːpt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

I	removed	all	the	lumber	which	I	had	heaped	against	the	door	;
我	已移除	全部	这	木材	哪个	我	有	堆积如山	反对	这	门	;

我移走了堆在门边的所有木材；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nɪəli] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [ə'rendʒmənts] ,

and	I	had	nearly	completed	my	arrangements	,
和	我	有	几乎	完全的	我的	安排	,

我的安排几乎已经全部完成。

[wen] [ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

when	I	perceived	the	room	suddenly	darkened	by	the	close	approach	of	some
什么时候	我	感知	这	房间	突然	变暗	经过	这	关闭	方法	的	一些

['ʃædəʊi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

shadowy	object	to	the	window	.
阴暗的	目的	到	这	窗户	.

当我感觉到房间里突然变暗，好像有什么黑影正靠近窗户时。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ai] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

On	turning	my	eyes	in	that	direction	,	I	observed	at	the	top	of	the	casement	,
在	转弯	我的	眼睛	在	那	方向	,	我	观察到	在	这	顶部	的	这	窗扇	,

我朝那个方向望去，看到窗户顶部有这样一些东西：

[æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [fɜːst][ðə; ði] [fiːt] , [ðen] [ðə; ði][legz] , [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

as	if	suspended	from	above	,	first	the	feet	,	then	the	legs	,	then	the	body	,
作为	如果	暂停	从	多于	, 第一的	这	脚	,	然后	这	腿	,	然后	这	身体	,	

仿佛从上方悬空而下，先是脚，然后是腿，最后是身体。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

and	at	length	the	whole	figure	of	a	man	present	himself	.
和	在	长度	这	所有的	数字	的	一个	男人	展示	他自己	.

最后，一个男人的身影完整地出现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['edwəd] [tiː] — — [en] .

It	was	Edward	T	—	—	n	.
它	曾是	爱德华	T	—	—	n	.

是爱德华·T——n。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði]

He	appeared	to	be	guiding	his	descent	so	as	to	bring	his	feet	upon	the
他	出现	到	是	指导	他的	下降	所以	作为	到	带来	他的	脚	之上	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [blɒk] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

centre	of	the	stone	block	which	occupied	the	lower	part	of	the	window	;
中心	的	这	石头	堵塞	哪个	占领	这	降低	部分	的	这	窗户	;

他似乎在控制自己的下落方向，以便将双脚放在占据窗户下部的石块中央；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] , [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	,	having	secured	his	footing	upon	this	,	he	kneeled	down	and	began	to
和	,	拥有	安全	他的	立足点	之上	这	,	他	跪着	向下	和	开始	到

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

gaze	into	the	room	.
目光	进入	这	房间	.

于是，他站稳脚跟后，跪了下来，开始凝视房间。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz]

As	the	moon	was	gleaming	into	the	chamber	,	and	the	bed	-	curtains
作为	这	月亮	曾是	闪闪发光	进入	这	房间	,	和	这	床	-	窗帘

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,

were	drawn	,
是	绘制	,

月光洒进房间，床帘拉上了，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][bed] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] .

he	was	able	to	distinguish	the	bed	itself	and	its	contents	.
他	曾是	有能力的	到	区分	这	床	本身	和	它是	内容	.

他能够区分床本身和床上的物品。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn]

He	appeared	satisfied	with	his	scrutiny	,	for	he	looked	up	and	made	a	sign
他	出现	使满意	和	他的	审查	,	为了	他	看起来	向上	和	制成	一个	符号

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	hand	,
和	他的	手	,

他似乎对自己的审视感到满意，因为他抬起头，做了个手势。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rəʊp][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] [wɒz; wəz] ['slækən]

upon	which	the	rope	by	which	his	descent	had	been	effected	was	slackened
之上	哪个	这	绳索	经过	哪个	他的	下降	有	到过	受影响	曾是	松弛

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

他用来下降的绳索从上方被放松了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] ; [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] ,

and	he	proceeded	to	disengage	it	from	his	waist	;	this	accomplished	,
和	他	继续	到	脱离接触	它	从	他的	腰部	;	这	完成	,

于是他开始将它从腰间解下来；事情就这样完成了。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

he	applied	his	hands	to	the	window	-	frame	,	which	must	have	been
他	应用	他的	双手	到	这	窗户	-	框架	,	哪个	必须	有	到过

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

ingeniously	contrived	for	the	purpose	,
巧妙地	人为的	为了	这	目的	,

他把手放在窗框上，那窗框一定是为此精心设计的。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə'pærəntli] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] , [kən'teɪnɪŋ] ['keɪsmənt] [ænd; ənd]

for	,	with	apparently	no	resistance	,	the	whole	frame	,	containing	casement	and
为了	,	和	显然	不	反抗	,	这	所有的	框架	,	包含	窗扇	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

因为，整个框架，包括窗框在内，似乎没有任何阻力，

[slɪpt] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [hɪm] ['ləʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði]

slipped	from	its	position	in	the	wall	,	and	was	by	him	lowered	into	the
滑倒了	从	它是	位置	在	这	墙	,	和	曾是	经过	他	降低	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

它从墙上滑落，被他放进了房间。

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd] [weɪvd] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ,

The	cold	night	wind	waved	the	bed	-	curtains	,
这	寒冷的	夜晚	风	挥手	这	床	-	窗帘	,

寒冷的夜风吹动着床帘，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stept]

and	he	paused	for	a	moment	—	all	was	still	again	—	and	he	stepped
和	他	暂停	为了	一个	片刻	—	全部	曾是	仍然	再次	—	和	他	步

[ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	upon	the	floor	of	the	room	.
在	之上	这	地面	的	这	房间	.

他停顿了一会儿——周围又恢复了平静——然后他踏上了房间的地板。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] , [ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ]

He	held	in	his	hand	what	appeared	to	be	a	steel	instrument	,	shaped	something
他	握住	在	他的	手	什么	出现	到	是	一个	钢	乐器	,	形状	某物

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] ,

like	a	hammer	,
喜欢	一个	锤	,

他手里拿着一个看起来像是钢制的工具，形状有点像锤子。

[bʌt; bət]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] .

but	larger	and	sharper	at	the	extremities	.
但	更大的	和	更锐利	在	这	四肢	.

但两端更大更尖锐。

[ðɪs] [hiː; hi] [held] ['rɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [waɪl] , [wɪð] [θriː] [lɒŋ] , [tɪp] - [təʊ] [straɪdz] ,

This	he	held	rather	behind	him	,	while	,	with	three	long	,	tip	-	toe	strides	,
这	他	握住	相当	在后面	他	,	尽管	,	和	三	长的	,	提示	-	脚趾	步幅	,

他把这东西放在身后，然后踮起脚尖，迈了三步，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

he	brought	himself	to	the	bedside	.
他	带来	他自己	到	这	床头	.

他走到床边。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] ,

I	felt	that	the	discovery	must	now	be	made	,
我	毛毡	那	这	发现	必须	现在	是	制成	,

我觉得现在必须做出发现。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [ɪn] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	held	my	breath	in	momentary	expectation	of	the	execration	in	which	he
和	握住	我的	气息	在	瞬间	期待	的	这	念咒	在	哪个	他

[wʊd] [vent] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

would	vent	his	surprise	and	disappointment	.
会	发泄	他的	惊喜	和	失望	.

我屏住呼吸，期待着他会用咒骂来发泄他的惊讶和失望。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

I	closed	my	eyes	—	there	was	a	pause	,	but	it	was	a	short	one	.
我	关闭	我的	眼睛	—	那里	曾是	一个	暂停	,	但	它	曾是	一个	短的	一	.

我闭上了眼睛——短暂地停顿了一下。

[ai] [hɜːd] [tuː] [dʌl] [bləʊz] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ]

I	heard	two	dull	blows	,	given	in	rapid	succession	:	a	quivering	sigh	,	and	the	long
我	听到	二	乏味的	打击	,	给定	在	迅速的	演替	:	一个	颤抖	叹	,	和	这	长的

- [drɔːn] ,

-	drawn	,
-	绘制	,

我听到两声沉闷的敲击声，紧接着一声颤抖的叹息，以及一声悠长的叹息。

['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [sə'spendɪd] .

heavy	breathing	of	the	sleeper	was	for	ever	suspended	.
重的	呼吸	的	这	轨枕	曾是	为了	曾经	暂停	.

沉睡者沉重的呼吸声永远地停止了。

[ai] [ʌn'kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [flɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

I	unclosed	my	eyes	,	and	saw	the	murderer	fling	the	quilt	across	the	head	of
我	未关闭	我的	眼睛	,	和	锯	这	凶手	一扔	这	被子	穿过	这	头	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] :

his	victim	:
他的	受害者	:

我睁开眼睛，看到凶手把被子扔到受害者头上：

[hiː; hi] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	then	,	with	the	instrument	of	death	still	in	his	hand	,	proceeded	to	the
他	然后	,	和	这	乐器	的	死亡	仍然	在	他的	手	,	继续	到	这

['lɒbi] - [dɔː(r)] ,

lobby	-	door	,
大厅	-	门	,

然后，他手里仍然拿着凶器，走向大厅门口。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːpli] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] .

upon	which	he	tapped	sharply	twice	or	thrice	.
之上	哪个	他	轻敲	尖锐地	两次	或者	三次	.

然后他用力敲了两三下。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [wɒz; wəz] [ðen] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

A	quick	step	was	then	heard	approaching	,	and	a	voice	whispered	something
一个	快的	步	曾是	然后	听到	接近	,	和	一个	嗓音	低声说道	某物

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

随后听到一阵急促的脚步声靠近，外面传来一个低语声。

['edwəd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)l] , - [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][pɑːst] [kəm'pleɪnɪŋ] ;

Edward	answered	,	with	a	kind	of	chuckle	,	-	Her	ladyship	is	past	complaining	;
爱德华	回答	,	和	一个	种类	的	轻笑	,	-	她	夫人	是	过去的	抱怨	;

[ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

unlock	the	door	,
开锁	这	门	,

爱德华轻笑一声回答道：“夫人已经没有抱怨的余地了；把门打开吧。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [ən'les] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

in	the	devil's	name	,	unless	you're	afraid	to	come	in	,
在	这	魔鬼的	姓名	,	除非	你是	害怕的	到	来	在	,

看在魔鬼的份上，除非你不敢进来，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

and	help	me	to	lift	the	body	out	of	the	window	.	'
和	帮助	我	到	举起	这	身体	出去	的	这	窗户	.	-

请帮我把尸体从窗户里抬出来。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] — [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] — [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entəd]

The	key	was	turned	in	the	lock	—	the	door	opened	—	and	my	uncle	entered
这	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	—	这	门	打开	—	和	我的	叔叔	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

钥匙在锁孔里转动——门开了——我叔叔走进了房间。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	have	told	you	already	that	I	had	placed	myself	under	the	shade	of	a
我	有	讲述	你	已经	那	我	有	放置	我	在下面	这	阴影	的	一个

[prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

projection	of	the	wall	,
投影	的	这	墙	,

我已经告诉过你，我躲在了墙壁突出部分的阴凉处。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

close	to	the	door	.
关闭	到	这	门	.

靠近门口。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃrʌŋk] [daʊn] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

I	had	instinctively	shrunk	down	,	cowering	towards	the	ground	on	the	entrance	of
我	有	本能地	缩小	向下	,	畏缩	向	这	地面	在	这	入口	的

['edwəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Edward	through	the	window	.
爱德华	通过	这	窗户	.

爱德华从窗户进来时，我本能地缩成一团，蜷缩在地上。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [bəuθ] [stʊd] [səʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]

When	my	uncle	entered	the	room	he	and	his	son	both	stood	so	very	close	to
什么时候	我的	叔叔	进入	这	房间	他	和	他的	儿子	两个都	站立	所以	非常	关闭	到

[ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

me	that	his	hand	was	every	moment	upon	the	point	of	touching	my	face	.
我	那	他的	手	曾是	每一个	片刻	之上	这	观点	的	接触	我的	脸	.

叔叔进屋时，他和儿子都站得离我很近，他的手几乎随时都会碰到我的脸。

[ai] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

I	held	my	breath	,	and	remained	motionless	as	death	.
我	握住	我的	气息	,	和	剩余	静止不动	作为	死亡	.

我屏住呼吸，一动不动，如同死人一般。

- [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [nekst] [ru:m] ? - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

'	You	had	no	interruption	from	the	next	room	?	'	said	my	uncle	.
-	你	有	不	中断	从	这	下一个	房间	?	-	说	我的	叔叔	.

“隔壁房间没有打扰到你们吗？”我叔叔问道。

- [nəʊ] , - [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bri:f] [rɪ'plaɪ] .

'	No	,	'	was	the	brief	reply	.
-	不	,	-	曾是	这	简短的	回复	.

“不，”对方简短地回答道。

- [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒu:əlz] , [ned] ; [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['hɑ:pi] [mʌst; məst] [nɒt] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [klɔ:z] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

'	Secure	the	jewels	,	Ned	;	the	French	harpy	must	not	lay	her	claws	upon	them	.
-	安全的	这	珠宝	,	内德	;	这	法语	哈耳庇厄	必须	不是	躺	她	爪子	之上	他们	.

“奈德，一定要保护好珠宝；千万不能让法国妖女染指它们。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [baɪ] [dʒi:] — — !

You're	a	steady	hand	,	by	G	—	—	!
你是	一个	稳定的	手	,	经过	G	—	—	!

你真是个稳健的人，我的天哪！

[nɒt] [mʌtʃ] [blʌd] — [eɪ] ? -

not	much	blood	—	eh	?	'
不是	很多	血	—	嗯	?	-

没流多少血吧?

- [nɒt] ['twenti] [drɒps] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , - [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kwɪlt] . -

'	Not	twenty	drops	,	'	replied	his	son	,	'	and	those	on	the	quilt	.	'
-	不是	二十	滴	,	-	回复	他的	儿子	,	-	和	那些	在	这	被子	.	-

“不到二十滴，”他儿子回答说，“还有被子上的那些。”

- [aɪm] [glæd] [ɪts] ['əʊvə(r)] , - ['wɪspəd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] .

'	I'm	glad	it's	over	,	'	whispered	my	uncle	again	.
-	我是	高兴的	它是	超过	,	-	低声说道	我的	叔叔	再次	.

“我很高兴一切都结束了，”叔叔再次低声说道。

- [wi:; wi] [mʌst; məst] [lɪft] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	We	must	lift	the	—	the	THING	through	the	window	,	and	lay	the	rubbish	over	it	.	'
-	我们	必须	举起	这	—	这	事物	通过	这	窗户	,	和	躺	这	垃圾	超过	它	.	-

“我们必须把那东西——那玩意儿——从窗户里搬出去，然后把垃圾堆在上面。”

[ðeɪ] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [bed] - [kləʊðz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] ,

They	then	turned	to	the	bedside	,	and	,	winding	the	bed	-	clothes	round	the	body
他们	然后	转向	到	这	床头	,	和	,	绕线	这	床	-	衣服	圆形的	这	身体

,

然后他们转向床边，将被褥裹在尸体上，

['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,

carried	it	between	them	slowly	to	the	window	,	and	,
携带	它	之间	他们	缓慢地	到	这	窗户	,	和	,

他们慢慢地把它从中间抱到窗边，然后

[ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪˈləʊ] , [ðeɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]

exchanging	**a**	**few**	**brief**	**words**	**with**	**some**	**one**	**below**	**,**	**they**	**shoved**	**it**	**over**	**the**
交换	一个	很少	简短的	字	和	一些	一	以下	,	他们	推搡	它	超过	这

[ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,

window	**-**	**sill**	**,**
窗户	-	窗台	,

他们和楼下的人简单说了几句话，就把东西推下了窗台。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [ˈhevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndəˈniːθ] .

and	**I**	**heard**	**it**	**fall**	**heavily**	**on**	**the**	**ground**	**underneath**	**.**
和	我	听到	它	落下	重度	在	这	地面	下	.

我听到它重重地摔在下面的地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第二卷(The Purcell Papers — Volume 2)
第3/6页

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɑːskɪt] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [drɔː(r)]
' I'll take the jewels , ' said my uncle ; ' there are two caskets in the lower drawer
- 患病的 拿 这 珠宝 , - 说 我的 叔叔 ; - 那里 是 二 棺材 在 这 降低 抽屉
. -
: '
. -

“我要这些珠宝，”我叔叔说，“下面的抽屉里有两个盒子。”

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ai] [biːn] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ,
He proceeded , with an accuracy which , had I been more at ease ,
他 继续 , 和 一个 准确性 哪个 , 有 我 到过 更多的 在 舒适 ,

他继续进行，动作精准，如果我当时更放松一些的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
would have furnished me with matter of astonishment ,
会 有 提供 我 和 事情 的 惊讶 ,

这会让我感到惊讶，

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [maɪ]['dʒuːəlz] [leɪ] ;
to lay his hand upon the very spot where my jewels lay ;
到 躺 他的 手 之上 这 非常 点 在哪里 我的 珠宝 躺 ;

他将手放在我珠宝所在的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] :
and having possessed himself of them , he called to his son :
和 拥有 拥有 他自己 的 他们 , 他 称为 到 他的 儿子 :

他拥有了它们，然后呼唤他的儿子：

- [ɪz][ðə; ði][rəʊp] [meɪd] [fɑːst] [ə'bʌv] ? -
' Is the rope made fast above ? '
- 是 这 绳索 制成 快速地 多于 ? -

上面的绳子系好了吗?

- [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
' I'm not a fool — to be sure it is , ' replied he .
- 我是 不是 一个 傻子 — 到 是 当然 它 是 , - 回复 他 .

“我可不是傻瓜——当然，这肯定是，”他回答道。

[ðeɪ] [ðen] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
They then lowered themselves from the window .
他们 然后 降低 他们自己 从 这 窗户 .

然后他们从窗户爬了下来。

[ai] [naʊ] [rəʊz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs]
I now rose lightly and cautiously , scarcely daring to breathe , from my place
我 现在 玫瑰 轻轻 和 谨慎地 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 从 我的 地方
[ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,
of concealment ,
的 隐蔽 ,

我小心翼翼地从藏身之处起身，几乎不敢呼吸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['kʌzənz] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ]

and	was	creeping	towards	the	door	,	when	I	heard	my	cousin's	voice	,	in	a
和	曾是	爬行	向	这	门	,	什么时候	我	听到	我的	表亲	嗓音	,	在	一个

[ʃɑːp] ['wɪspə(r)] ,

sharp	whisper	,
锋利的	耳语	,

我正蹑手蹑脚地朝门口走去，突然听到表哥尖锐的耳语声。

[ɪk'skleɪm] : - ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ə'gen] !

exclaim	:	'	Scramble	up	again	!
惊叹	:	-	争夺	向上	再次	!

惊呼："再爬上去！"

[dʒiː] — [diː][diː] — — [en][juː; jʊ] , [juːv] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)] ! -

G	—	d	d	—	—	n	you	,	you've	forgot	to	lock	the	room	-	door	!	'
G	—	d	d	—	—	n	你	,	你已经	忘了	到	锁	这	房间	-	门	!	-

该死的，你忘了锁房门!

[ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	I	perceived	,	by	the	straining	of	the	rope	which	hung	from	above	,
和	我	感知	,	经过	这	紧张	的	这	绳索	哪个	悬挂	从	多于	,

我从上方垂下的绳索的拉紧状态中察觉到：

[ðæt] [ðə; ði] ['mændeɪt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'bei] .

that	the	mandate	was	instantly	obeyed	.
那	这	授权	曾是	即刻	服从	.

命令立即得到执行。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

Not	a	second	was	to	be	lost	.
不是	一个	第二	曾是	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] ['ræpɪdli]

I	passed	through	the	door	,	which	was	only	closed	,	and	moved	as	rapidly
我	通过了	通过	这	门	,	哪个	曾是	仅有的	关闭	,	和	已搬	作为	快速

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

我穿过那扇只是关着的门，尽可能快地走了过去。

[kən'sɪstəntli] [wɪð] ['stɪlnəs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] .

consistently	with	stillness	,	along	the	lobby	.
始终	和	寂静	,	沿着	这	大厅	.

大厅里一片寂静。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [gɒn] ['meni] [jɑːrdz] ,

Before	I	had	gone	many	yards	,
前	我	有	已消失	许多	码	,

我还没走多远，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

I	heard	the	door	through	which	I	had	just	passed	double	-	locked	on	the	inside	.
我	听到	这	门	通过	哪个	我	有	只是	通过了	双倍的	-	已锁定	在	这	里面	.

我听到我刚才经过的那扇门从里面反锁了。

[ai][glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn]['terə(r)] , [lest] , [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,

I	glided	down	the	stairs	in	terror	,	lest	,	at	every	corner	,
我	滑翔	向下	这	楼梯	在	恐怖	,	免得	,	在	每一个	角落	,

我惊恐地滑下楼梯，生怕在每个拐角处，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .

I	should	meet	the	murderer	or	one	of	his	accomplices	.
我	应该	见面	这	凶手	或者	一	的	他的	同谋	.

我应该会见到凶手或者他的同伙。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ɔːl]

I	reached	the	hall	,	and	listened	for	a	moment	to	ascertain	whether	all
我	达到	这	大厅	,	和	听着	为了	一个	片刻	到	探明	无论	全部

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə'raʊnd] ;

was	silent	around	;
曾是	沉默的	大约	;

我走到大厅，侧耳倾听了一会儿，以确定周围是否一片寂静；

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

no	sound	was	audible	.
不	声音	曾是	可听见的	.

听不到任何声音。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] [mait] ,

The	parlour	windows	opened	on	the	park	,	and	through	one	of	them	I	might	,
这	客厅	视窗	打开	在	这	公园	,	和	通过	一	的	他们	我	可能	,

客厅的窗户正对着公园，透过其中一扇窗户，我或许可以.....

[ai] [θɔːt] , ['iːzəli] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

I	thought	,	easily	effect	my	escape	.
我	想法	,	容易地	影响	我的	逃脱	.

我心想，这样就能轻松逃脱了。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] ['heɪstɪli] ['entəd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz]

Accordingly	,	I	hastily	entered	;	but	,	to	my	consternation	,	a	candle	was
因此	,	我	草草	进入	;	但	,	到	我的	惊愕	,	一个	蜡烛	曾是

['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

burning	in	the	room	,
燃烧	在	这	房间	,

于是我匆匆走了进去；但令我惊愕的是，房间里竟然燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ]

and	by	its	light	I	saw	a	figure	seated	at	the	dinner	-	table	,	upon	which	lay
和	经过	它是	光	我	锯	一个	数字	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	,	之上	哪个	躺

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

借着灯光，我看到一个人影坐在餐桌旁，桌上放着一些玻璃杯。

['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['pɑːti] .

bottles	,	and	the	other	accompaniments	of	a	drinking	-	party	.
瓶子	,	和	这	其他	伴奏	的	一个	喝	-	派对	.

酒瓶，以及饮酒聚会的其他用品。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪ'regjələli] , [æz; əz] [ɪf] ['heɪstɪli]

Two	or	three	chairs	were	placed	about	the	table	irregularly	,	as	if	hastily
二	或者	三	椅子	是	放置	关于	这	桌子	不规则地	,	作为	如果	草草

[ə'bændənd] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] .

abandoned	by	their	occupants	.
弃	经过	他们的	居住者	.

桌子周围随意地摆放着两三把椅子，像是被人匆匆遗弃了一样。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [frentʃ] [ə'tendənt] .

A	single	glance	satisfied	me	that	the	figure	was	that	of	my	French	attendant	.
一个	单身的	瞥一眼	使满意	我	那	这	数字	曾是	那	的	我的	法语	服务员	.

只一眼，我就确信那人就是我的法国侍者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɒbəbli] [dræŋk] [ˈdiːpli] .

She	was	fast	asleep	,	having	probably	drank	deeply	.
她	曾是	快速地	睡着了	,	拥有	大概	喝	深	.

她睡得很沉，可能喝了很多酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæd]

There	was	something	malignant	and	ghastly	in	the	calmness	of	this	bad
那里	曾是	某物	恶性	和	阴森	在	这	平静	的	这	坏的

[ˈwʊmənz] [ˈfiːtʃəz] ,

woman's	features	,
女性的	特征	,

这个坏女人平静的脸上透着一股邪恶和恐怖的气息。

[ˈdɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

dimly	illuminated	as	they	were	by	the	flickering	blaze	of	the	candle	.
依稀	照明	作为	他们	是	经过	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	.

在摇曳的烛光映照下，它们显得有些昏暗。

[ə; eɪ] [naɪf] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

A	knife	lay	upon	the	table	,
一个	刀	躺	之上	这	桌子	,

桌子上放着一把刀。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] — - [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kɪl] [ðɪs] [ˈsliːpɪŋ] [əˈkʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	the	terrible	thought	struck	me	—	'	Should	I	kill	this	sleeping	accomplice	in	the
和	这	糟糕的	想法	击	我	—	-	应该	我	杀	这	睡眠	同案犯	在	这

[gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdərə(r)] ,

guilt	of	the	murderer	,
有罪	的	这	凶手	,

一个可怕的念头突然涌上心头——“我是否应该杀死这个熟睡的同谋，让他替凶手承担罪责？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪˈkjʊə(r)][maɪ] [rɪˈtriːt] ? -

and	thus	secure	my	retreat	?	'
和	因此	安全的	我的	撤退	?	-

这样就能确保我的撤退?

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzɪə] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bleɪd] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]

Nothing	could	be	easier	—	it	was	but	to	draw	the	blade	across	her
没有什么	可以	是	更轻松	—	它	曾是	但	到	画	这	刀刃	穿过	她

[θrəʊt] — [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

throat	—	the	work	of	a	second	.
喉	—	这	工作	的	一个	第二	.

没有什么比用刀划过她的喉咙更容易的了——只需一个助手就能完成。

[æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [haʊˈevə(r)] , [kəˈrektɪd] [ˌem ˈiː] .

An	instant's	pause	,	however	,	corrected	me	.
一个	即时	暂停	,	然而	,	已更正	我	.

然而，片刻的停顿纠正了我的想法。

- [nəʊ] , - [θɔːt] [ai] ,

'	No	,	'	thought	I	,
-	不	,	-	想法	我	,

“不，”我心想，

- [ðə; ði][gɒd] [huː] [hæz; həz] [ˈkɒndʌktid] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ]

'	the	God	who	has	conducted	me	thus	far	through	the	valley	of	the	shadow
-	这	上帝	WHO	有	实施	我	因此	远的	通过	这	谷	的	这	阴影

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

“那位带领我走过死荫幽谷的神，

[wɪl] [nɒt] [ə'bændən] [ˌem 'iː] [naʊ] .
will **not** **abandon** **me** **now** **.**
将要 不是 放弃 我 现在 .

现在不会抛弃我了。

[ai] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hens] ,
I **will** **fall** **into** **their** **hands** **,** **or** **I** **will** **escape** **hence** **,**
我 将要 落下 进入 他们的 双手 , 或者 我 将要 逃脱 因此 ,

我要么落入他们手中，要么逃脱他们的魔爪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] .
but **it** **shall** **be** **free** **from** **the** **stain** **of** **blood** **.**
但 它 将 是 自由的 从 这 弄脏 的 血 .

但它必须没有血迹。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -
His **will** **be** **done** **.** **'**
他的 将要 是 完毕 . -

愿他的旨意成就。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n]
I **felt** **a** **confidence** **arising** **from** **this** **reflection** **,** **an** **assurance** **of** **protection**
我 毛毡 一个 信心 产生 从 这 反射 , 一个 保证 的 保护
[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] .
which **I** **cannot** **describe** **.**
哪个 我 不能 描述 .

我从这种思考中感受到了一种自信，一种无法言喻的安全感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [səʊ][ai] [əd'vɑːnst] , [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [ænd; ənd]
There **was** **no** **other** **means** **of** **escape** **,** **so** **I** **advanced** **,** **with** **a** **firm** **step** **and**
那里 曾是 不 其他 方法 的 逃脱 , 所以 我 先进的 , 和 一个 公司 步 和
[kə'lektɪd] [maɪnd] ,
collected **mind** **,**
集 头脑 ,

没有其他逃脱的办法，所以我迈着坚定的步伐，保持冷静，继续前进。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
to **the** **window** **.**
到 这 窗户 .

到窗边去。

[ai] ['nɔɪzləsli] [wɪð'druː] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] — [ai] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]
I **noiselessly** **withdrew** **the** **bars** **and** **unclosed** **the** **shutters** **—** **I** **pushed** **open** **the**
我 无声 退出 这 酒吧 和 未关闭 这 百叶窗 — 我 推动 打开 这
['keɪsmənt] ,
casement **,**
窗扇 ,

我悄无声息地取下栅栏，打开百叶窗——我推开了平开窗，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ai][ræn] [wɪð] [maɪ]['ʌtməʊst] [spiːd] ,
and **,** **without** **waiting** **to** **look** **behind** **me** **,** **I** **ran** **with** **my** **utmost** **speed** **,**
和 , 没有 等待 到 看 在后面 我 , 我 跑 和 我的 极致 速度 ,

于是，我头也不回，拼尽全力地跑了起来。

['skeəsli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
scarcely **feeling** **the** **ground** **under** **me** **,** **down** **the** **avenue** **,**
几乎 感觉 这 地面 在下面 我 , 向下 这 大街 ,

几乎感觉不到脚下的地面，沿着大道往下走，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .
taking **care** **to** **keep** **upon** **the** **grass** **which** **bordered** **it** **.**
采取 关心 到 保持 之上 这 草 哪个 带边框 它 .

注意不要越过它旁边的草坪。

[ai][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][slæk][maɪ][spiːd] ,

I	did	not	for	a	moment	slack	my	speed	,
我	做过	不是	为了	一个	片刻	松弛	我的	速度	,

我丝毫没有放慢速度，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][naʊ][geɪnd][ðə; ði]['sentə(r)][pɔɪnt][bɪ'twiːn][ðə; ði][pɑːk] - [geɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	had	now	gained	the	centre	point	between	the	park	-	gate	and	the
和	我	有	现在	获得	这	中心	观点	之间	这	公园	-	门	和	这

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

mansion	-	house	.
大厦	-	房子	.

现在我已经到达了公园大门和宅邸之间的中心点。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ævənjuː][meɪd][ə; eɪ]['waɪdə(r)]['sɜːkɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][dɪ'leɪ] ,

Here	the	avenue	made	a	wider	circuit	,	and	in	order	to	avoid	delay	,
这里	这	大街	制成	一个	更广泛	电路	,	和	在	命令	到	避免	延迟	,

在这里，大道绕了一个更大的圈，为了避免延误，

[ai][daɪ'rɛktɪd][maɪ][weɪ][ə'krɒs][ðə; ði][smuːð][swɔːd][raʊnd][wɪtʃ][ðə; ði]['pɑːθweɪ][wuːnd] ,

I	directed	my	way	across	the	smooth	sward	round	which	the	pathway	wound	,
我	指导	我的	方式	穿过	这	光滑的	草	圆形的	哪个	这	路径	伤口	,

我穿过小路蜿蜒环绕的平坦草地，

[ɪn'tendɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['ɒpəzɪt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][flæt] ,

intending	,	at	the	opposite	side	of	the	flat	,
意图	,	在	这	对面的	边	的	这	平坦的	,

打算在公寓的另一侧，

[æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt][wɪtʃ][ai][dɪ'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ə; eɪ][gruːp][ɒv; əv][əʊld][bɜːtʃ] - [triːz] ,

at	a	point	which	I	distinguished	by	a	group	of	old	birch	-	trees	,
在	一个	观点	哪个	我	杰出的	经过	一个	团体	的	老的	桦木	-	树木	,

在我根据一组老桦树辨认出的地点，

[tuː; tə]['entə(r)][ə'gen][ə'pɒn][ðə; ði]['biːt(ə)n][træk] , [wɪtʃ][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðens]['tɒlərəbli][də'rekt]

to	enter	again	upon	the	beaten	track	,	which	was	from	thence	tolerably	direct
到	进入	再次	之上	这	被打败	追踪	,	哪个	曾是	从	因此	勉强可以接受	直接的

[tuː; tə][ðə; ði][geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

再次踏上熟悉的道路，从那里到大门相当直接。

[ai][hæd; həd] , [wɪð][maɪ]['ʌtməʊst][spiːd] , [gɒt][ə'baʊt][hɑːf][weɪ][ə'krɒs][ðɪs][brɔːd][flæt] ,

I	had	,	with	my	utmost	speed	,	got	about	half	way	across	this	broad	flat	,
我	有	,	和	我的	极致	速度	,	得到	关于	一半	方式	穿过	这	广阔	平坦的	,

我以最快的速度跑过了这片宽阔平原的大约一半路程。

[wen][ðə; ði]['ræpɪd]['tredɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɔːrsɪz][huːf][strʌk][ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] .

when	the	rapid	treading	of	a	horse's	hoofs	struck	upon	my	ear	.
什么时候	这	迅速的	踩踏	的	一个	马匹	蹄子	击	之上	我的	耳朵	.

这时，一阵急促的马蹄声响彻我的耳畔。

[maɪ][hɑːt][sweld][ɪn][maɪ]['bʊzəm][æz; əz][ðəʊ][ai][wʊd]['smʌðə(r)] .

My	heart	swelled	in	my	bosom	as	though	I	would	smother	.
我的	心	肿胀	在	我的	怀	作为	尽管	我	会	窒息	.

我的心脏在胸腔里膨胀得仿佛要窒息而死。

[ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ɐpɹ'əʊtʃt] — [ai][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	clattering	of	galloping	hoofs	approached	—	I	was	pursued	—	they	were
这	咔嗒咔嗒	的	疾驰	蹄子	接近	—	我	曾是	追击	—	他们	是

[naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ]

now	upon	the	sward	on	which	I	was	running	—	there	was	not	a	bush	or	a
现在	之上	这	草	在	哪个	我	曾是	跑步	—	那里	曾是	不是	一个	衬套	或者	一个

['bræmbl] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ,

bramble	to	shelter	me	—	and	,
荆棘	到	庇护所	我	—	和	,

疾驰的马蹄声越来越近——我被追赶了——它们现在就在我奔跑的草地上——没有灌木或荆棘可以遮蔽我——而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['rendə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['despərət] , [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

as	if	to	render	escape	altogether	desperate	,	the	moon	,	which	had	hitherto
作为	如果	到	使成为	逃脱	共	绝望的	,	这	月亮	,	哪个	有	迄今为止

[biːn] [əb'skjuəd] ,

been	obscured	,
到过	模糊不清	,

仿佛为了让逃跑彻底变得绝望，此前一直被遮蔽的月亮，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃɒn] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [klɪə(r)] [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

at	this	moment	shone	forth	with	a	broad	clear	light	,	which	made	every	object
在	这	片刻	闪耀	前进	和	一个	广阔	清除	光	,	哪个	制成	每一个	目的

[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

distinctly	visible	.
明显地	可见的	.

此刻，一道明亮而宽广的光芒照耀大地，使每一个物体都清晰可见。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	sounds	were	now	close	behind	me	.
这	声音	是	现在	关闭	在后面	我	.

声音现在就在我身后。

[ai] [felt] [maɪ] [niːz] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɔː'ment, 'tɔːm-][wʌn][ɪn]

I	felt	my	knees	bending	under	me	,	with	the	sensation	which	torments	one	in
我	毛毡	我的	膝盖	弯曲	在下面	我	,	和	这	感觉	哪个	折磨	一	在

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我感到双膝弯曲，那种感觉就像梦中折磨人一样。

[ai] [riːld] — [ai] ['stʌmb(ə)ld] — [ai] [fel] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]

I	reeled	—	I	stumbled	—	I	fell	—	and	at	the	same	instant	the	cause	of	my
我	卷曲	—	我	踉跄	—	我	跌倒	—	和	在	这	相同的	立即的	这	原因	的	我的

[ə'lɑːm] [wiːld] [pɑːst][ˌem 'iː][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

alarm	wheeled	past	me	at	full	gallop	.
警报	带轮子的	过去的	我	在	满的	驰骋	.

我踉跄了一下——我跌倒了——就在同一时刻，引起我恐慌的原因以全速从我身边呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fili] [wɪtʃ] [p'ɑːstʃəd] [luːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] ,

It	was	one	of	the	young	fillies	which	pastured	loose	about	the	park	,
它	曾是	一	的	这	年轻的	小母马	哪个	牧场	松动的	关于	这	公园	,

那是一匹在公园里自由吃草的小母马。

[huːz] ['frɔlik] [hæd; həd] [ðʌs] [ɔːl][bʌt; bət] ['mædən] [ˌem 'iː] [wɪð] ['terə(r)] .

whose	frolics	had	thus	all	but	maddened	me	with	terror	.
谁	嬉戏	有	因此	全部	但	疯狂的	我	和	恐怖	.

他们的嬉闹几乎让我吓得发疯。

[ai]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn] [wɪð] [wiːk] [bʌt; bət]['ræpɪd] [steps] ,

I	scrambled	to	my	feet	,	and	rushed	on	with	weak	but	rapid	steps	,
我	打乱	到	我的	脚	,	和	匆忙	在	和	虚弱的	但	迅速的	步骤	,

我挣扎着站起身，迈着虚弱但迅速的步伐继续向前跑去。

[maɪ] ['spɔːtɪv] [kəm'pænjən] [stɪl] ['gæləpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [frɪsk]
my **sportive** **companion** **still** **galloping** **round** **and** **round** **me** **with** **many** **a** **frisk**
我的 运动型 伴侣 仍然 疾驰 圆形的 和 圆形的 我 和 许多 一个 搜身
[ænd; ənd] [flɪŋ] ,
and **fling** **,**
和 一扔 ,

我那活泼的伙伴依然绕着我飞奔，嬉戏打闹，欢快地跳跃着。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənjuː] - [geɪt] [ænd; ənd]
until **,** **at** **length** **,** **more** **dead** **than** **alive** **,** **I** **reached** **the** **avenue** **-** **gate** **and**
直到 , 在 长度 , 更多的 死的 比 活 , 我 达到 这 大街 - 门 和
[krɒst] [ðə; ði] [staɪl] ,
crossed **the** **stile** **,**
交叉 这 风格 ,

最后，我奄奄一息地走到了大道门口，跨过了栅栏门。

[ai] [skeəs] [njuː] [haʊ] .
I **scarce** **knew** **how** **.**
我 稀少 知道 如何 .

我几乎不知道该怎么做。

[ai][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
I **ran** **through** **the** **village** **,** **in** **which** **all** **was** **silent** **as** **the** **grave** **,**
我 跑 通过 这 村庄 , 在 哪个 全部 曾是 沉默的 作为 这 严重 ,

我跑过村庄，村里静得像坟墓一样。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [huː] [kraɪd] :
until **my** **progress** **was** **arrested** **by** **the** **hoarse** **voice** **of** **a** **sentinel** **,** **who** **cried** **:**
直到 我的 进步 曾是 被捕 经过 这 嘶哑 嗓音 的 一个 哨兵 , WHO 哭 :

直到我前进的脚步被一个哨兵沙哑的声音拦住，他喊道：

- [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? -
' **Who** **goes** **there** **?** **'**
- WHO 去 那里 ? -

“谁会去那里？”

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] .
I **felt** **that** **I** **was** **now** **safe** **.**
我 毛毡 那 我 曾是 现在 安全的 .

我感觉自己安全了。

[ai] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [fiːt] .
I **turned** **in** **the** **direction** **of** **the** **voice** **,** **and** **fell** **fainting** **at** **the** **soldier's** **feet** **.**
我 转向 在 这 方向 的 这 嗓音 , 和 跌倒 昏厥 在 这 士兵的 脚 .

我循着声音的方向转过身，昏倒在士兵脚下。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['hɒvl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
When **I** **came** **to** **myself** **;** **I** **was** **sitting** **in** **a** **miserable** **hovel** **,** **surrounded** **by**
什么时候 我 来了 到 我 ; 我 曾是 坐着 在 一个 悲惨的 茅屋 , 包围 经过
[streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,
strange **faces** **,**
奇怪的 面孔 ,

当我回过神来时，我发现自己坐在一个破旧的小屋里，周围都是陌生人。

[ɔːl] [biˈspiːk] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
all **bespeaking** **curiosity** **and** **compassion** **.**
全部 宣告 好奇心 和 同情 .

这一切都体现了好奇心和同情心。

['meni] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] : [ɪn'diːd] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] ,
Many **soldiers** **were** **in** **it** **also** **:** **indeed** **,** **as** **I** **afterwards** **found** **,**
许多 士兵 是 在 它 还 : 的确 , 作为 我 然后 成立 ,

里面还有很多士兵：事实上，正如我后来发现的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [truːps] ['kwɔːtəd]

it	was	employed	as	a	guard	-	room	by	a	detachment	of	troops	quartered
它	曾是	受雇	作为	一个	警卫	-	房间	经过	一个	分离	的	军队	四分

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

for	that	night	in	the	town	.
为了	那	夜晚	在	这	镇	.

当晚，驻扎在该镇的一支部队将其用作警卫室。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [aɪ] [ɪn'fɔːmd] [ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd]

In	a	few	words	I	informed	their	officer	of	the	circumstances	which	had	occurred
在	一个	很少	字	我	知情的	他们的	官	的	这	情况	哪个	有	发生

,

,

,

我简要地向他们的官员介绍了事情经过。

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

describing	also	the	appearance	of	the	persons	engaged	in	the	murder	;	and	he
描述	还	这	外貌	的	这	人	已订婚的	在	这	谋杀	;	和	他

,

,

,

他还描述了参与谋杀者的外貌；而且他，

[wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] - ,

without	loss	of	time	,	proceeded	to	the	mansion	-	house	of	Carrickleigh	,
没有	损失	的	时间	,	继续	到	这	大厦	-	房子	的	-	,

立即前往卡里克利庄园。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

taking	with	him	a	party	of	his	men	.
采取	和	他	一个	派对	的	他的	男人	.

他带着他的一些手下一起走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [mɪs'teɪk] ,

But	the	villains	had	discovered	their	mistake	,
但	这	反派	有	发现	他们的	错误	,

但反派们已经发现了他们的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] .

and	had	effected	their	escape	before	the	arrival	of	the	military	.
和	有	受影响	他们的	逃脱	前	这	到达	的	这	军队	.

在军队到达之前，他们已经成功逃脱。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

The	Frenchwoman	was	,	however	,	arrested	in	the	neighbourhood	upon	the	next	day
这	法国女人	曾是	,	然而	,	被捕	在	这	邻里	之上	这	下一个	天

.

:

.

然而，第二天，这名法国女子就在附近被捕了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ə'saɪzɪz] ; [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə]

She	was	tried	and	condemned	upon	the	ensuing	assizes	;	and	previous	to
她	曾是	尝试	和	谴责	之上	这	随后	巡回审判	;	和	以前的	到

[hɜː(r); hə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

her	execution	,
她	执行	,

她在随后的巡回审判中被审判并定罪；在她被处决之前，

[kən'fest] [ðæt] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hju:] - [bed] . -

confessed	that	'	SHE	HAD	A	HAND	IN	MAKING	HUGH	TISDAL'S	BED	.	'
坦白	那	-	她	有	一个	手	在	制作	休	-	床	.	-

她坦白说“她参与了休·蒂斯代尔的床铺布置”。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

She	had	been	a	housekeeper	in	the	castle	at	the	time	,
她	有	到过	一个	管家	在	这	城堡	在	这	时间	,

当时她是城堡里的管家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɛr] ['eɪmi] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

and	a	kind	of	chere	amie	of	my	uncle's	.
和	一个	种类	的	切尔	艾米	的	我的	叔叔的	.

还有我叔叔的一位亲切朋友。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

She	was	,	in	reality	,	able	to	speak	English	like	a	native	,
她	曾是	,	在	现实	,	有能力的	到	说话	英语	喜欢	一个	本国的	,

事实上，她的英语说得像母语人士一样流利。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪk'sklu:sɪvlɪ] [ju:st] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)]

but	had	exclusively	used	the	French	language	,	I	suppose	to	facilitate	her
但	有	只	用过的	这	法语	语言	,	我	认为	到	促进	她

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

但她只使用法语，我想这是为了方便她伪装。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hɑ:d(ə)nd] [retʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [kən'fesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

She	died	the	same	hardened	wretch	which	she	had	lived	,	confessing	her
她	死亡	这	相同的	硬化	可怜虫	哪个	她	有	居住地	,	坦白	她

[kraɪmz] ['əʊnli] ,

crimes	only	,
犯罪	仅有的	,

她死时依然是生前那个冷酷无情的恶人，只忏悔了自己的罪行。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'ledʒd] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] [ti:] — — [en] ,

as	she	alleged	,	that	her	doing	so	might	involve	Sir	Arthur	T	—	—	n	,
作为	她	据称	,	那	她	正在做	所以	可能	涉及	先生	亚瑟	T	—	—	n	,

正如她所声称的那样，她这样做可能会牵涉到亚瑟·T爵士——n。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd]

the	great	author	of	her	guilt	and	misery	,	and	whom	she	now	regarded
这	伟大的	作者	的	她	有罪	和	苦难	,	和	谁	她	现在	认为

[wɪð] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌdi:te'steɪʃn] .

with	unmitigated	detestation	.
和	未加缓解的	憎恶	.

她是她罪恶感和痛苦的始作俑者，如今她对他充满了无尽的憎恨。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['ɑ:rθərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ]

With	the	particulars	of	Sir	Arthur's	and	his	son's	escape	,	as	far	as	they
和	这	细节	的	先生	亚瑟的	和	他的	儿子的	逃脱	,	作为	远的	作为	他们

[ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] ,

are	known	,
是	已知	,

关于亚瑟爵士及其子逃亡的细节，就目前所知，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

you	are	acquainted	.
你	是	熟人	.

你认识他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] [feɪt] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [trə'mendəs]

You	**are**	**also**	**in**	**possession**	**of**	**their**	**after**	**fate**	**—**	**the**	**terrible**	**,**	**the**	**tremendous**
你	是	还	在	拥有	的	他们的	后	命运	—	这	糟糕的	,	这	巨大的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

retribution	**which**	**,**
报应	哪个	,

你也掌握着他们死后的命运——那可怕的、巨大的报应，

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] , ['faɪnəli] [ˌəʊvə'tʊk] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

after	**long**	**delays**	**of**	**many**	**years**	**,**	**finally**	**overtook**	**and**	**crushed**	**them**	**.**
后	长的	延误	的	许多	年	,	最后	超越	和	碎	他们	.

经过多年的漫长拖延，终于追上并击溃了他们。

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

Wonderful	**and**	**inscrutable**	**are**	**the**	**dealings**	**of**	**God**	**with**	**His**	**creatures**	**.**
精彩的	和	难以捉摸	是	这	交易	的	上帝	和	他的	生物	.

上帝对待祂的造物的方式奇妙而深不可测。

[diːp] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Deep	**and**	**fervent**	**as**	**must**	**always**	**be**	**my**	**gratitude**	**to**	**heaven**	**for**	**my**
深的	和	热切	作为	必须	总是	是	我的	感激	到	天堂	为了	我的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	**,**
解救	,

我对上天的救赎怀有深深而热烈的感激之情，一如既往。

[ɪ'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] ,

effected	**by**	**a**	**chain**	**of**	**providential**	**occurrences**	**,**
受影响	经过	一个	链	的	天意	发生	,

由一系列天意使然的事件所促成，

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [in'ʃuəd] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

the	**failing**	**of**	**a**	**single**	**link**	**of**	**which**	**must**	**have**	**ensured**	**my**	**destruction**	**,**
这	失败	的	一个	单身的	关联	的	哪个	必须	有	确保	我的	破坏	,

其中一个环节的失败必然导致了我的毁灭。

[aɪ][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

I	**was**	**long**	**before**	**I**	**could**	**look**	**back**	**upon**	**it**	**with**	**other**	**feelings**	**than**	**those**
我	曾是	长的	前	我	可以	看	后退	之上	它	和	其他	情怀	比	那些

[ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

of	**bitterness**	**,**
的	苦味	,

很久以后，我才能以除了痛苦之外的其他情感来看待那段往事。

['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['ægəni] .

almost	**of**	**agony**	**.**
几乎	的	痛苦	.

几乎是痛苦的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] ,

The	**only**	**being**	**that**	**had**	**ever**	**really**	**loved**	**me**	**,**	**my**	**nearest**	**and**	**dearest**	**friend**	**,**
这	仅有的	存在	那	有	曾经	真的	喜爱	我	,	我的	最近的	和	亲爱的	朋友	,

唯一真正爱过我的人，我最亲近、最亲爱的朋友，

['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [tuː; tə] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] — [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði]

ever	**ready**	**to**	**sympathise**	**,**	**to**	**counsel**	**,**	**and**	**to**	**assist**	**—**	**the**	**gayest**	**,**	**the**
曾经	准备好	到	同情	,	到	法律顾问	,	和	到	协助	—	这	同性恋	,	这

[dʒ'ɛntləst] ,

gentlest	**,**
最温柔的	,

总是乐于同情、提供建议和帮助——最快乐、最温柔的

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [hɑːt] — [ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

the	warmest	heart	—	the	only	creature	on	earth	that	cared	for	me	—	HER	life
这	最温暖	心	—	这	仅有的	生物	在	地球	那	关心	为了	我	—	她	生活

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

had	been	the	price	of	my	deliverance	;
有	到过	这	价格	的	我的	解救	;

她拥有最温暖的心灵——她是地球上唯一关心我的人——她的生命是我获救的代价；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

and	I	then	uttered	the	wish	,
和	我	然后	说出	这	希望	,

然后我许下了愿望。

[wɪtʃ] [nəʊ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

which	no	event	of	my	long	and	sorrowful	life	has	taught	me	to	recall	,
哪个	不	事件	的	我的	长的	和	悲伤	生活	有	教授	我	到	记起	,

在我漫长而悲惨的一生中，没有任何事件教会我去回忆起它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [speəd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] , [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['məʊldərɪŋ]

that	she	had	been	spared	,	and	that	,	in	her	stead	,	I	were	mouldering
那	她	有	到过	幸存	,	和	那	,	在	她	坚定	,	我	是	模压

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

in	the	grave	,
在	这	严重	,

她幸免于难，而我却代替她长眠于坟墓之中。

[fə'gɒtn] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

forgotten	and	at	rest	.
被遗忘的	和	在	休息	.

被遗忘，安息。

[ðə; ði] ['braɪdl] [ɒv; əv] - .

THE	BRIDAL	OF	CARRIGVARAH	.
这	新娘	的	-	.

卡里格瓦拉的新娘。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪksθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['frɑːnsɪs] ['pəːsl] , [piː] . [piː] . [ɒv; əv] - .

Being	a	Sixth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis	Purcell	,	P	.	P	.	of	Drumcoolagh	.
存在	一个	第六	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯	珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

这是已故的德拉姆库拉赫教区长弗朗西斯·珀塞尔遗作的第六篇摘录。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] , [ðeə(r)] [stʊd] [maɪ] ['ɜːli] [laɪf] ,

In	a	sequestered	district	of	the	county	of	Limerick	,	there	stood	my	early	life	,
在	一个	隔离	区	的	这	县	的	利默里克	,	那里	站立	我的	早期的	生活	,

在利默里克郡一个偏僻的地区，是我早年生活的地方。

[sʌm; səm] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [strɒŋ] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] , [hɑːf]['kɑːs(ə)l] , [hɑːf] [fɑːm] - [haʊs] ,

some	forty	years	ago	,	one	of	those	strong	stone	buildings	,	half	castle	,	half	farm	-	house	,
一些	四十	年	前	,	一	的	那些	强的	石头	建筑物	,	一半	城堡	,	一半	农场	-	房子	,

大约四十年前，一座坚固的石头建筑拔地而起，一半像城堡，一半像农舍。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

which	are	not	unfrequent	in	the	South	of	Ireland	,
哪个	是	不是	不频繁	在	这	南	的	爱尔兰	,

这种情况在爱尔兰南部并不少见。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɒlɪd] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [kən'strʌkʃn] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [æt; ət] [wʌns]

and	whose	solid	masonry	and	massive	construction	seem	to	prove	at	once
和	谁	坚硬的	石工	和	大量的	建造	似乎	到	证明	在	一次

[ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['setləz] [huː] [ɪ'rektɪd] [ðem; ðəm] .

the	insecurity	and	the	caution	of	the	Cromwellite	settlers	who	erected	them	.
这	不安全感	和	这	警告	的	这	-	定居者	WHO	竖立	他们	.

这些坚固的砖石结构和庞大的建筑似乎既证明了建造它们的克伦威尔定居者的不安全感，也证明了他们的谨慎。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['tenənt] [baɪ] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] ,

At	the	time	of	which	I	speak	,	this	building	was	tenanted	by	an	elderly	man	,
在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	这	建筑	曾是	已出租	经过	一个	老年	男人	,

在我说话的那个时候，这栋楼里住着一位老人。

[huːz] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] [miːn] [ænd; ənd] ['mænəz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mə'rəʊs]

whose	starch	and	puritanic	mien	and	manners	might	have	become	the	morose
谁	淀粉	和	清教	面容	和	礼仪	可能	有	变得	这	忧郁

['priːtʃɪŋ] [ˌpɑːləmən'teərɪən] ['kæptɪn] ,

preaching	parliamentarian	captain	,
布道	议员	队长	,

他那拘谨刻板、清教徒式的举止和风度，很可能让他成为一位阴郁的、爱说教的议会上尉。

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

who	had	raised	the	house	and	ruled	the	household	more	than	a	hundred
WHO	有	提高	这	房子	和	裁决	这	家庭	更多的	比	一个	百

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

years	before	;
年	前	;

一百多年前，是他建立了这个家，统治着这个家庭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ðəʊ] ['prɒtɪstənt] [baɪ] [dɪ'sent] [æz; əz] [baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən]

but	this	man	,	though	Protestant	by	descent	as	by	name	,	was	not	so	in	religion
但	这	男人	,	尽管	新教	经过	下降	作为	经过	姓名	,	曾是	不是	所以	在	宗教

;

;
;

但这个人虽然出身新教家庭，名字也是新教徒，但在宗教信仰上却不是新教徒；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɪkt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊtwəd] [əb'zɜːrvənsɪz] , [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['kæθlɪk] ;

he	was	a	strict	,	and	in	outward	observances	,	an	exemplary	Catholic	;
他	曾是	一个	严格的	,	和	在	向外	观察	,	一个	典范	天主教	;

他是一位严格的天主教徒，在表面上是一位模范天主教徒；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

his	father	had	returned	in	early	youth	to	the	true	faith	,
他的	父亲	有	返回	在	早期的	青年	到	这	真的	信仰	,

他的父亲在年轻时就回归了真正的信仰。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	died	in	the	bosom	of	the	church	.
和	死亡	在	这	怀	的	这	教会	.

他死在了教会的怀抱中。

['mɑːtɪn] ['hiːθˌkoʊt] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] ,

Martin	Heathcote	was	,	at	the	time	of	which	I	speak	,	a	widower	,
马丁	希思科特	曾是	,	在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	一个	鳏夫	,

在我所说的那个时期，马丁·希思科特是一位鳏夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['splətri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

but	his	house	-	keeping	was	not	on	that	account	altogether	solitary	,	for	he
但	他的	房子	-	保持	曾是	不是	在	那	帐户	共	孤	,	为了	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

had	a	daughter	,
有	一个	女儿	,

但他的家务活并非完全孤单，因为他有一个女儿。

[huːz] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ]

whose	age	was	now	sufficiently	advanced	to	warrant	her	father	in	imposing
谁	年龄	曾是	现在	足够	先进的	到	保证	她	父亲	在	气势磅礴

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪv] ['djuːtiz][ɒv; əv] [də'mestɪk] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] .

upon	her	the	grave	duties	of	domestic	superintendence	.
之上	她	这	严重	职责	的	国内的	督察	.

她年纪已大到足以让父亲委以重任，让她承担起管理家务的重任。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn][baɪ]

This	little	establishment	was	perfectly	isolated	,	and	very	little	intruded	upon	by
这	小的	建立	曾是	完美	孤立	,	和	非常	小的	入侵	之上	经过

[ækts][ɒv; əv] ['neɪbəhʊd] ;

acts	of	neighbourhood	;
行为	的	邻里	;

这家小店位置十分偏僻，很少受到邻里事务的干扰；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l][kaɪnd] [wɪtʃ] [pri'kluːd] [ɔːl]

for	the	rank	of	its	occupants	was	of	that	equivocal	kind	which	precludes	all
为了	这	秩	的	它是	居住者	曾是	的	那	模棱两可	种类	哪个	排除	全部

[fə'mɪliə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'fɪəriə(r)][ræŋk] ,

familiar	association	with	those	of	a	decidedly	inferior	rank	,
熟悉的	协会	和	那些	的	一个	绝对地	下	秩	,

因为居住者的地位处于一种暧昧不清的状态，这使得他们不可能与地位明显低下的人有任何亲密的交往。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ɪts] [pə'zesə] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt]

while	it	is	not	sufficient	to	entitle	its	possessors	to	the	society	of	established
尽管	它	是	不是	充足的	到	标题	它是	拥有者	到	这	社会	的	已确立的

[dʒen'tɪlətɪ] ,

gentility	,
绅士风度	,

虽然拥有它并不足以使拥有者获得既定上流社会的认可，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['rezɪdənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][oʊmɑːrəz][ɒv; əv] - , [huːz]

among	whom	the	nearest	residents	were	the	O'Maras	of	Carrigvarah	,	whose
之中	谁	这	最近的	居民	是	这	奥马拉斯	的	-	,	谁

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

mansion	-	house	,
大厦	-	房子	,

其中距离最近的居民是卡里格瓦拉的奥马拉家族，他们的宅邸是

[kən'strʌktɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['æbi] ,

constructed	out	of	the	ruins	of	an	old	abbey	,
建造	出去	的	这	废墟	的	一个	老的	修道院	,

由一座古老修道院的废墟改建而成，

[huːz] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['klɔistə] [hæd; həd] [biːn] ['lev(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] [ɑː'tɪləri]

whose	towers	and	cloisters	had	been	levelled	by	the	shot	of	Cromwell's	artillery
谁	塔楼	和	修道院	有	到过	平整	经过	这	射击	的	克伦威尔的	炮兵

,

,

,

其塔楼和回廊已被克伦威尔的炮火夷为平地，

[stʊd] [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ['ləʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋks] .

stood	**not**	**half**	**a**	**mile**	**lower**	**upon**	**the**	**river**	**banks**	**.**
站立	不是	一半	一个	英里	降低	之上	这	河	银行	.

河岸边比这里低不到半英里。

['kɜːn(ə)l] [oʊ'mɑːrə] , [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] , [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt]

Colonel	**O'Mara**	**,**	**the**	**possessor**	**of**	**the**	**estates**	**,**	**was**	**then**	**in**	**a**	**declining**	**state**
上校	奥马拉	,	这	拥有者	的	这	庄园	,	曾是	然后	在	一个	下降	状态

[ɒv; əv] [helθ] ,

of	**health**	**,**
的	健康	,

庄园主人奥马拉上校当时健康状况每况愈下。

[ænd; ənd] ['æbsənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['liːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə] ,

and	**absent**	**with**	**his**	**lady**	**from**	**the**	**country**	**,**	**leaving**	**at**	**the**	**castle**	**,**	**his**	**son**	**young**	**O'Mara**	**,**
和	缺席的	和	他的	女士	从	这	国家	,	离开	在	这	城堡	,	他的	儿子	年轻的	奥马拉	,

他带着夫人离开乡下，留下儿子小奥马拉在城堡里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , [nemd] ['edwəd] ['dwaɪər] , [huː] , [ɪf] [rɪ'pɔːt] [bi'lai] [hɪm] [nɒt] ,

and	**a**	**kind**	**of**	**humble**	**companion**	**,**	**named**	**Edward**	**Dwyer**	**,**	**who**	**,**	**if**	**report**	**belied**	**him**	**not**	**,**
和	一个	种类	的	谦逊的	伴侣	,	命名	爱德华	德怀尔	,	WHO	,	如果	报告	谎言	他	不是	,

还有一位谦逊的同伴，名叫爱德华·德怀尔，如果传闻属实的话，

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

had	**done**	**in**	**his**	**early**	**days**	**some**	**PECULIAR**	**SERVICES**	**for**	**the**	**Colonel**	**,**
有	完毕	在	他的	早期的	天	一些	奇特	服务	为了	这	上校	,

他早年曾为上校做过一些特殊的“服务”。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [geɪ] [mæn] — [pə'hæps] [wɜːs] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .

who	**had**	**been**	**a**	**gay**	**man**	**—**	**perhaps**	**worse**	**—**	**but**	**enough**	**of**	**recapitulation**	**.**
WHO	有	到过	一个	同性恋	男人	—	也许	更糟	—	但	足够的	的	概括	.

他曾是一名同性恋男子——或许更糟——但就此打住，不再赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - — [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ə'kɜːd] .

It	**was**	**in**	**the**	**autumn**	**of**	**the**	**year**	**17**	**—**	**that**	**the**	**events**	**which**	**led**	**to**	**the**	**catastrophe**	**which**	**I**	**have**	**to**	**detail**	**occurred**	**.**
它	曾是	在	这	秋天	的	这	年	-	—	那	这	活动	哪个	引领	到	这	灾难	哪个	我	有	到	细节	发生	.

那是在 17 年的秋天，发生了一系列事件，最终导致了我要详细描述的那场灾难。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [sed] [rɪ'saɪt(ə)l] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] ['klɪənəs] [wɪl] [pə'mɪt] ,

I	**shall**	**run**	**through**	**the**	**said**	**recital**	**as**	**briefly**	**as**	**clearness**	**will**	**permit**	**,**
我	将	跑步	通过	这	说	独奏会	作为	简要地	作为	清晰度	将要	允许	,

我将尽可能简明扼要地概述上述内容，力求清晰易懂。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [muːd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] ,

and	**leave**	**you**	**to**	**moralise**	**,**	**if**	**such**	**be**	**your**	**mood**	**,**	**upon**	**the**	**story**	**of**	**real**	**life**	**,**
和	离开	你	到	道德说教	,	如果	这样的	是	你的	情绪	,	之上	这	故事	的	真实的	生活	,

至于你是否愿意对这个真实生活中的故事进行道德评判，就留给你自己去吧。

[wɪtʃ] [aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [treɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

which	I	even	now	trace	at	this	distant	period	not	without	emotion	.
哪个	我	甚至	现在	痕迹	在	这	遥远	时期	不是	没有	情感	.

即使现在回想起这段遥远的往事，我仍然会不由自主地动容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	upon	a	beautiful	autumn	evening	,
它	曾是	之上	一个	美丽的	秋天	晚上	,

那是一个美丽的秋夜，

[æt; ət] [ðæt] [glæd]['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [jiːldz] [ɪts] [ə'bʌndəns] ,

at	that	glad	period	of	the	season	when	the	harvest	yields	its	abundance	,
在	那	高兴的	时期	的	这	季节	什么时候	这	收成	产量	它是	丰富	,

在丰收的喜悦时节，

[ðæt] [tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

that	two	figures	were	seen	sauntering	along	the	banks	of	the	winding	river	,
那	二	数据	是	已见	闲逛	沿着	这	银行	的	这	绕线	河	,

有人看到两个人影沿着蜿蜒的河岸漫步，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['hiːθˌkoʊt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

which	I	described	as	bounding	the	farm	occupied	by	Heathcote	;	they	had	been	,
哪个	我	描述	作为	边界	这	农场	占领	经过	希思科特	;	他们	有	到过	,

我将其描述为希思科特农场的边界；它们曾经是，

[æz; əz][ðə; ði][rɒdz][ænd; ənd] ['lændɪŋ] - [nets] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪstləsli] ['kærid] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] , ['plaɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

as	the	rods	and	landing	-	nets	which	they	listlessly	carried	went	to	show	,	plying	the	gentle	,
作为	这	杆	和	降落	-	网	哪个	他们	百无聊赖地	携带	去	到	展示	,	合奏	这	温和的	,

从他们无精打采地携带的鱼竿和抄网可以看出，他们只是在平静的水域上捕鱼。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sɒlətri] [krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

but	in	this	case	not	altogether	solitary	craft	of	the	fisherman	.
但	在	这	案件	不是	共	孤	工艺	的	这	渔夫	.

但在这种情况下，这并非渔民的完全孤单的船只。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

One	of	those	persons	was	a	tall	and	singularly	handsome	young	man	,
一	的	那些	人	曾是	一个	高的	和	单独地	英俊的	年轻的	男人	,

这些人中有一个身材高大、相貌英俊的年轻男子。

[huːz] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪəd] ,

whose	dark	hair	and	complexion	might	almost	have	belonged	to	a	Spaniard	,
谁	黑暗的	头发	和	肤色	可能	几乎	有	属于	到	一个	西班牙人	,

他的黑发和肤色几乎就像西班牙人一样。

[æz; əz] [mait] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [praʊd] [bʌt; bət] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	might	also	the	proud	but	melancholy	expression	which	gave	to	his
作为	可能	还	这	自豪的	但	忧郁	表达	哪个	给予	到	他的

['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['sædli] ,

countenance	a	character	which	contrasts	sadly	,
面容	一个	特点	哪个	对比	令人遗憾的是	,

或许还有他那骄傲而忧郁的神情，使他的面容呈现出一种悲伤的对比。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'ɪntərɪstɪŋli] , [wɪð] [ɪk'striːm] [juːθ] ; [hɪz; ɪz][eə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	not	uninterestingly	,	with	extreme	youth	;	his	air	,	as	he	spoke	with	his
但	不是	乏味地	,	和	极端	青年	;	他的	空气	,	作为	他	辐	和	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但并非毫无趣味，他极度年轻；当他与同伴交谈时，他的神态.....

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ðæt] ['keələs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv]

was	marked	by	that	careless	familiarity	which	denotes	a	conscious	superiority	of
曾是	标记	经过	那	粗心	熟悉	哪个	表示	一个	有意识的	优势	的

[wʌn] [kaɪnd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

one	kind	or	other	,
一	种类	或者	其他	,

带有那种漫不经心的亲昵感，这种亲昵感表明了一种自觉的优越感。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kən'tempt] ;

or	which	may	be	construed	into	a	species	of	contempt	;
或者	哪个	可能	是	解释	进入	一个	物种	的	鄙视	;

或者可以被解读为一种蔑视；

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] .

his	comrade	afforded	to	him	in	every	respect	a	striking	contrast	.
他的	同志	提供	到	他	在	每一个	尊重	一个	引人注目	对比	.

他的同伴在各方面都与他形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ləʊ] [ɪn] ['stætʃə(r)] — [ə; eɪ] ['diːfekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd]

He	was	rather	low	in	stature	—	a	defect	which	was	enhanced	by	a	broad
他	曾是	相当	低的	在	身材	—	一个	缺点	哪个	曾是	增强型	经过	一个	广阔

[ænd; ənd] [skweə(r)] - [bɪlt] ['fɪgə(r)] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] ,

and	square	-	built	figure	—	his	face	was	sallow	,
和	正方形	-	建造	数字	—	他的	脸	曾是	黄褐色	,

他身材矮小——宽阔方正的体型更凸显了这一缺陷——他的脸色蜡黄。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ðæt] ['prɒmɪnəns] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] [wɪtʃ] ['friːkwəntli]

and	his	features	had	that	prominence	and	sharpness	which	frequently
和	他的	特征	有	那	显赫地位	和	锐利度	哪个	频繁地

[ə'kʌmpəni] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fɔːməti] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [waɪd] [maʊθ] ,

accompany	personal	deformity	—	a	remarkably	wide	mouth	,
陪伴	个人的	畸形	—	一个	非常	宽的	嘴	,

他的五官具有那种常伴随身体畸形而来的突出和尖锐特征——一张异常宽阔的嘴，

[wɪð] [tiːθ] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [kwɪk] ,

with	teeth	white	as	the	fangs	of	a	wolf	,	and	a	pair	of	quick	,
和	牙齿	白色的	作为	这	獠牙	的	一个	狼	,	和	一个	一对	的	快的	,

牙齿洁白如狼牙，还有一对敏捷的……

[dɑːk] [aɪz] , [huːz] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [braʊ] ,

dark	eyes	,	whose	effect	was	heightened	by	the	shadow	of	a	heavy	black	brow	,
黑暗的	眼睛	,	谁	影响	曾是	增强	经过	这	阴影	的	一个	重的	黑色的	眉头	,

深邃的眼睛，在浓黑眉毛的阴影下更显神秘莫测。

[geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

gave	to	his	face	a	power	of	expression	,
给予	到	他的	脸	一个	力量	的	表达	,

这使他的脸上充满了表现力，

[pə'tɪkjələli] [wen] [sɑː'kæstɪk] [ɔː(r)] [mə'lɪgnənt] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ig'zibitid] ,

particularly	when	sarcastic	or	malignant	emotions	were	to	be	exhibited	,
特别	什么时候	讽刺的	或者	恶性	情绪	是	到	是	展出	,

尤其是在表现出讽刺或恶意情绪的时候，

[wɪtʃ] ['fiːtʃəz] ['regjələli] ['hænsəm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [pə'zest] .

which	features	regularly	handsome	could	scarcely	have	possessed	.
哪个	特征	经常	英俊的	可以	几乎	有	拥有	.

那些经常英俊潇洒的人几乎不可能拥有这些特征。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] , - [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] ['æbi] ,

'	Well	,	sir	,	'	said	the	latter	personage	,	'	I	have	lived	in	hall	and	abbey	,
-	出色地	,	先生	,	-	说	这	后者	人士	,	-	我	有	居住地	在	大厅	和	修道院	,

“嗯，先生，”后一位人士说道，“我曾在庄园和修道院里居住过，

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

town	**and**	**country**	**,**	**here**	**and**	**abroad**	**for**	**forty**	**years**	**and**	**more**	**,**
镇	和	国家	,	这里	和	国外	为了	四十	年	和	更多的	,

四十多年来，无论城镇乡村，无论国内外，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

and	**should**	**know**	**a**	**thing**	**or**	**two**	**,**	**and**	**as**	**I**	**am**	**a**	**living**	**man**	**,**
和	应该	知道	一个	事物	或者	二	,	和	作为	我	是	一个	活的	男人	,

我应该知道一些事情，而且我还是个活生生的人，

[ai][sweə(r)][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːl] [lʌvz] [juː; jʊ] . -

I	**swear**	**I**	**think**	**the**	**girl**	**loves**	**you**	**.**	**'**
我	发誓	我	思考	这	女孩	爱	你	.	-

我发誓我觉得那女孩喜欢你。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [ned] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .

'	**You**	**are**	**a**	**fool**	**,**	**Ned**	**,**	**'**	**said**	**the**	**younger**	**.**
-	你	是	一个	傻子	,	内德	,	-	说	这	年轻	.

“你真是个傻瓜，内德，”年轻的那位说道。

- [ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

'	**I**	**may**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**first**	**speaker**	**,**
-	我	可能	是	一个	傻子	,	-	回复	这	第一的	扬声器	,

“我或许是个傻瓜，”第一个发言者回答道。

- [ɪn] ['mætəz] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz] [steɪkt] ,

'	**in**	**matters**	**where**	**my**	**own**	**advantage**	**is**	**staked**	**,**
-	在	事情	在哪里	我的	自己的	优势	是	已抵押	,

在事关自身利益的事情上，

[bʌt; bət][maɪ] [aɪ] [ɪz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]

but	**my**	**eye**	**is**	**keen**	**enough**	**to**	**see**	**through**	**the**	**flimsy**	**disguise**	**of**	**a**	**country**
但	我的	眼睛	是	敏锐的	足够的	到	看	通过	这	脆弱的	伪装	的	一个	国家

['dæmzl] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ;

damsel	**at**	**a**	**glance**	**;**
闺女	在	一个	瞥一眼	;

但我眼光敏锐，一眼就能看穿乡村少女那脆弱的伪装；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai][həʊld] [ðɪs] [rɒd] , [ðə; ði][gɜːl] [lʌvz] [juː; jʊ] . -

and	**I**	**tell**	**you**	**,**	**as**	**surely**	**as**	**I**	**hold**	**this**	**rod**	**,**	**the**	**girl**	**loves**	**you**	**.**	**'**
和	我	告诉	你	,	作为	一定	作为	我	抓住	这	杆	,	这	女孩	爱	你	.	-

我告诉你，我以手中的这根棍子起誓，那姑娘爱上了你。

- [əʊ] [ai] [ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['hedstrɒŋ] ['fɒli] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] .

'	**Oh**	**I**	**this**	**is**	**downright**	**headstrong**	**folly**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**young**	**fisherman**	**.**
-	哦	我	这	是	彻头彻尾	固执己见	蠢事	,	-	回复	这	年轻的	渔夫	.

“哦，这真是愚蠢至极！”年轻的渔夫回答道。

- [waɪ] , [ned] , [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

'	**Why**	**,**	**Ned**	**,**	**you**	**try**	**to**	**persuade**	**me**	**against**	**my**	**reason**	**,**
-	为什么	,	内德	,	你	尝试	到	说服	我	反对	我的	原因	,

“内德，你这是想说服我违背自己的理智吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'kɜːd] .

that	**the**	**event**	**which**	**is**	**most**	**to**	**be**	**deprecated**	**has**	**actually**	**occurred**	**.**
那	这	事件	哪个	是	最多	到	是	已弃用	有	实际上	发生	.

最应该被淘汰的事件实际上已经发生了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [maɪ]

She	is	,	no	doubt	,	a	pretty	girl	—	a	beautiful	girl	—	but	I	have	not	lost	my
她	是	,	不	怀疑	,	一个	漂亮的	女孩	—	一个	美丽的	女孩	—	但	我	有	不是	丢失的	我的

[hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

heart	to	her	;
心	到	她	;

她无疑是个漂亮女孩——一个美丽的女孩——但我还没有爱上她;

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

and	why	should	I	wish	her	to	be	in	love	with	me	?
和	为什么	应该	我	希望	她	到	是	在	爱	和	我	?

我为什么要希望她爱上我呢?

[tʊʃ] , [mæn] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [meɪ]

Tush	,	man	,	the	days	of	romance	are	gone	,	and	a	young	gentleman	may
屁股	,	男人	,	这	天	的	浪漫	是	已消失	,	和	一个	年轻的	绅士	可能

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

唉，老兄，浪漫的时代已经过去了，年轻绅士可能会说些什么。

[ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['meɪdn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [briːð]

and	walk	,	and	laugh	with	a	pretty	country	maiden	,	and	never	breathe
和	走	,	和	笑	和	一个	漂亮的	国家	少女	,	和	绝不	呼吸

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

然后和一位漂亮的乡村姑娘一起散步、欢笑，永远不要怀揣任何抱负。

[ɔː(r)] [vaʊz] , [ɔː(r)] [saɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ; [ʌn'iːkwəl] ['mætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [riːd] [ɒv; əv]

or	vows	,	or	sighs	about	the	matter	;	unequal	matches	are	much	oftener	read	of
或者	誓言	,	或者	叹息	关于	这	事情	;	不等	比赛	是	很多	更频繁	读	的

[ðæn; ðən] [meɪd] ,

than	made	,
比	制成	,

或是就此事发誓，或是叹息；人们读到的不般配的婚姻远比实际发生的婚姻多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [kən'siːv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒnə(r)]

and	the	man	who	could	,	even	in	thought	,	conceive	a	wish	against	the	honour
和	这	男人	WHO	可以	,	甚至	在	想法	,	构想	一个	希望	反对	这	荣誉

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

of	an	unsuspecting	,
的	一个	毫无戒心的	,

而这个人，甚至在思想上，就能构想出损害一个毫无防备的人名誉的愿望，

['ɑːtləs] [gɜːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['hæŋɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] . -

artless	girl	,	is	a	villain	,	for	whom	hanging	is	too	good	.	'
不矫揉造作	女孩	,	是	一个	恶棍	,	为了	谁	绞刑	是	也	好的	.	-

天真无邪的女孩，竟是个恶人，绞刑对她来说都太便宜了。

[ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

This	concluding	sentence	was	uttered	with	an	animation	and	excitement	,
这	总结	句子	曾是	说出	和	一个	动画片	和	激动	,

最后这句话说得激动人心，语气中充满兴奋。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['mɒrəl] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'kaʊnt]

which	the	mere	announcement	of	an	abstract	moral	sentiment	could	hardly	account
哪个	这	仅仅	公告	的	一个	抽象的	道德	情绪	可以	几乎	帐户

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

仅仅宣扬一种抽象的道德情感是很难解释这种情况的。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ɒnɪstli] [ænd; ənd][ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
' You are , then , indifferent , honestly and in sober earnest , indifferent to
- 你 是 , 然后 , 冷漠 , 诚实地 和 在 清醒 认真 , 冷漠 到
[ðə; ði][gɜːl] ? - [in'kwaiə] ['dwaɪər] .
the girl ? ' inquired Dwyer .
这 女孩 ? - 询问 德怀尔 .

“那么，你是真的对那个女孩漠不关心，坦诚而认真地关心她吗？”德怀尔问道。

- [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' Altogether so , ' was the reply .
- 共 所以 , - 曾是 这 回复 .

“完全如此，”对方回答道。

- [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , - [kən'tɪnjuːd] ['dwaɪər] ,
' Then I have a request to make , ' continued Dwyer ,
- 然后 我 有 一个 要求 到 制作 , - 持续 德怀尔 ,

“那么我还有一个请求，”德怀尔继续说道。

- [ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
' and I may as well urge it now as at any other time .
- 和 我 可能 作为 出色地 敦促 它 现在 作为 在 任何 其他 时间 .

“我现在提出这个建议，和任何时候都一样合适。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['juːsləs] ,
I have been for nearly twenty years the faithful , and by no means useless ,
我 有 到过 为了 几乎 二十 年 这 忠实 , 和 经过 不 方法 无用 ,

近二十年来我一直是忠实的信徒，而且绝非一无是处。

['sɜːvənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ;
servant of your family ;
仆人 的 你的 家庭 ;

你家的仆人；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rendəd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪsɪz] — —
you know that I have rendered your father critical and important services — —
你 知道 那 我 有 渲染 你的 父亲 批判的 和 重要的 服务 — —
- [hiː; hi] [pɔːzd] ,
' he paused ,
- 他 暂停 ,

你知道我曾为你父亲提供过至关重要的服务——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [muːd] — [ai]['taɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -
and added hastily : ' you are not in the mood — I tire you , sir . '
和 额外 草草 : - 你 是 不是 在 这 情绪 — 我 胎 你 , 先生 . -

他赶紧补充道：“你没心情——我让你累了，先生。”

- [neɪ] , - [kraɪd][oʊ'mɑːrə] , - [ai]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] — [prə'siːd] . -
' Nay , ' cried O'Mara , ' I listen patiently — proceed . '
- 不 , - 哭 奥马拉 , - 我 听 耐心 — 继续 . -

“不，”奥马拉喊道，“我耐心听着——继续吧。”

- [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [fjuː][ɔː(r)]
' For all these services , and they were not , as I have said , few or
- 为了 全部 这些 服务 , 和 他们 是 不是 , 作为 我 有 说 , 很少 或者
['væljuːləs] ,
valueless ,
无价值 ,

“对于所有这些服务，而且正如我所说，它们并非寥寥无几或毫无价值，

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [rɪ'wɔːd] [ðæn; ðən]['lɪbərəl] ['prɒmɪsɪz] ;
I have received little more reward than liberal promises ;
我 有 已收到 小的 更多的 报酬 比 自由主义 承诺 ;

除了慷慨激昂的承诺之外，我几乎没有得到任何回报；

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mendɪd] — [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [dʌn]

you	have	told	me	often	that	this	should	be	mended	—	I'll	make	it	easily	done
你	有	讲述	我	经常	那	这	应该	是	已修复	—	患病的	制作	它	容易地	完毕

— [aɪm][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][həʊld] - [graʊnd] ,

—	I'm	not	unreasonable	—	I	should	be	contented	to	hold	Heathcote's	ground	,
—	我是	不是	不合理	—	我	应该	是	满足	到	抓住	-	地面	,

你曾多次告诉我应该弥补这件事——我会轻松做到——我并非不讲道理——我应该乐意坚守希思科特的阵地。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [smɔːl] [fɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,

along	with	this	small	farm	on	which	we	stand	,
沿着	和	这	小的	农场	在	哪个	我们	站立	,

连同我们所在的这片小农场，

[æz; əz] [fʊl] ['kwɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

as	full	quittance	of	all	obligations	and	promises	between	us	.	'
作为	满的	退出	的	全部	义务	和	承诺	之间	我们	.	-

作为对我们之间所有义务和承诺的完全解除。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][aɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ðɪs] [fɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

'	But	how	the	devil	can	I	effect	that	for	you	;	this	farm	,	it	is	true	,
-	但	如何	这	魔鬼	能	我	影响	那	为了	你	;	这	农场	,	它	是	真的	,

“可是，我怎么可能帮你实现这个愿望呢？这农场，的确如此。”

[aɪ] , [ɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['rɑːðə(r)] , [meɪ] [liːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] - ['taɪt(ə)l][wiː; wi] ['kænɒt]

I	,	or	my	father	,	rather	,	may	lease	to	you	,	but	Heathcote's	title	we	cannot
我	,	或者	我的	父亲	,	相当	,	可能	租	到	你	,	但	-	标题	我们	不能

[ɪm'pjuːn] ;

impugn	;
抨击	;

我，或者更确切地说，我的父亲，可以将土地租给你，但我们不能质疑希思科特的产权；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ruːɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

and	even	if	we	could	,	you	would	not	expect	us	to	ruin	an	honest	man	,
和	甚至	如果	我们	可以	,	你	会	不是	预计	我们	到	废墟	一个	诚实的	男人	,

即使我们有能力，你也不会希望我们毁掉一个诚实的人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ned] . -

in	order	to	make	way	for	YOU	,	Ned	.	'
在	命令	到	制作	方式	为了	你	,	内德	.	-

为了给你让路，内德。

- [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] ['dwaɪər] ,

'	What	I	am	,	'	replied	Dwyer	,
-	什么	我	是	,	-	回复	德怀尔	,

“我是什么？”德怀尔回答道。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'temptʃuəs] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [æz; əz]

with	the	calmness	of	one	who	is	so	accustomed	to	contemptuous	insinuations	as
和	这	平静	的	一	WHO	是	所以	习惯	到	轻蔑的	暗示	作为

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] ,

to	receive	them	with	perfect	indifference	,
到	收到	他们	和	完美的	漠不关心	,

他以一种习以为常、对轻蔑的暗示毫不在意的平静态度接受这一切。

- [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'vəʊtɪdnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] — [bʌt; bət]

'	is	to	be	attributed	to	my	devotedness	to	your	honourable	family	—	but
-	是	到	是	归因于	到	我的	奉献	到	你的	光荣的	家庭	—	但

[ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

that	is	neither	here	nor	there	.
那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

这要归功于我对您尊贵家族的忠诚——但这无关紧要。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] ['hiːθˌkoʊt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	do	not	ask	you	to	displace	Heathcote	,	in	order	to	made	room	for	me	.
我	做	不是	问	你	到	位移	希思科特	,	在	命令	到	制成	房间	为了	我	.

我并不要求你们为了给我腾出位置而将希思科特赶走。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	know	it	is	out	of	your	power	to	do	so	.
我	知道	它	是	出去	的	你的	力量	到	做	所以	.

我知道你无能为力。

[naʊ] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; - ['prɒpəti] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Now	hearken	to	me	for	a	moment	;	Heathcote's	property	,	that	which	he
现在	倾听	到	我	为了	一个	片刻	;	-	财产	,	那	哪个	他

[hæz; həz][set] [aʊt] [tuː; tə] ['tenənts] ,

has	set	out	to	tenants	,
有	放	出去	到	租户	,

现在请听我说一会儿；希思科特的财产，他已经分租给佃户的那些财产，

[ɪz] [wɜːθ] , [seɪ] [ɪn] [rents] , [æt; ət][məʊst] , [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] :

is	worth	,	say	in	rents	,	at	most	,	one	hundred	pounds	:
是	值得	,	说	在	租金	,	在	最多	,	一	百	磅	:

假设以租金计算，最多值一百英镑：

[hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['jɪəli] [ə'maʊnt] [ɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

half	of	this	yearly	amount	is	assigned	to	your	father	,
一半	的	这	每年	数量	是	分配	到	你的	父亲	,

这笔年度款项的一半将分配给你父亲。

[ʌn'tɪl] ['peɪmənt] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪð] ['ɪntrəst]

until	payment	be	made	of	a	bond	for	a	thousand	pounds	,	with	interest
直到	支付	是	制成	的	一个	纽带	为了	一个	千	磅	,	和	兴趣

[ænd; ənd] [soʊfɔrθ] .

and	soforth	.
和	如此	.

直到偿还一千英镑的债券，包括利息等。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] .

Hear	me	patiently	for	a	moment	and	I	have	done	.
听到	我	耐心	为了	一个	片刻	和	我	有	完毕	.

请耐心听我说一会儿，我就说完了。

[naʊ] [gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə] ['hiːθˌkoʊt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [bɜːn] [ðə; ði][bɒnd] ,

Now	go	you	to	Heathcote	,	and	tell	him	your	father	will	burn	the	bond	,
现在	去	你	到	希思科特	,	和	告诉	他	你的	父亲	将要	烧伤	这	纽带	,

现在你去希思科特那里，告诉他你父亲会烧毁那份契约。

[ænd; ənd]['kæns(ə)l][ðə; ði] [det] , [ə'pɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	cancel	the	debt	,	upon	one	condition	—	that	when	I	am	in	possession	of
和	取消	这	债务	,	之上	一	状况	—	那	什么时候	我	是	在	拥有	的

[ðɪs] [fɑːm] ,

this	farm	,
这	农场	,

并取消这笔债务，但有一个条件——当我拥有这座农场时，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [wɒt] [tɜːmz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['suːtəb(ə)l] ,

which	you	can	lease	to	me	on	what	terms	you	think	suitable	,
哪个	你	能	租	到	我	在	什么	条款	你	思考	合适的	,

您可以按照您认为合适的条款将其租赁给我。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'veɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'zɜːvɪŋ] [wɒt] [laɪf] - ['ɪntrəst] [meɪ] [ə'pɪə(r)]

he	will	convey	over	his	property	to	me	,	reserving	what	life	-	interest	may	appear
他	将要	传达	超过	他的	财产	到	我	,	预订	什么	生活	-	兴趣	可能	出现

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

他将把他的财产转让给我，但保留他认为合理的终身权益。

[ai] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

I	engaging	at	the	same	time	to	marry	his	daughter	,
我	引人入胜	在	这	相同的	时间	到	结婚	他的	女儿	,

与此同时，我也订婚了，要娶他的女儿。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['setlmənts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] ['fɪtɪŋ] — [hiː; hi][ɪz]

and	make	such	settlements	upon	her	as	shall	be	thought	fitting	—	he	is
和	制作	这样的	定居点	之上	她	作为	将	是	想法	配件	—	他	是

[nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] — [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)] . -

not	a	fool	—	the	man	will	close	with	the	offer	.	'
不是	一个	傻子	—	这	男人	将要	关闭	和	这	提供	.	-

并就此事与她达成他认为合适的协议——他并不傻——这个人会以提议作为最终的成交条件。

[oʊ'mɑːrə] [tɜːnd] ['ʃɔːtli] [ə'pɒn] ['dwaɪər] ,

O'Mara	turned	shortly	upon	Dwyer	,
奥马拉	转向	不久	之上	德怀尔	,

奥马拉随即转向德怀尔，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ʌn'mɪkst]

and	gazed	upon	him	for	a	moment	with	an	expression	of	almost	unmixed
和	凝视	之上	他	为了	一个	片刻	和	一个	表达	的	几乎	未混合的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

她盯着他看了一会儿，脸上几乎充满了怨恨。

- [haʊ] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [juː; jʊ]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] ['mæri] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] ?

'	How	,	'	said	he	at	length	,	'	YOU	contract	to	marry	Ellen	Heathcote	?
-	如何	,	-	说	他	在	长度	,	-	你	合同	到	结婚	艾伦	希思科特	?

“你是如何与艾伦·希思科特订婚的？”他终于开口问道。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] , [kən'faɪdɪŋ] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [gɜːl] .

the	poor	,	innocent	,	confiding	,	light	-	hearted	girl	.
这	贫穷的	,	清白的	,	倾诉	,	光	-	心地	女孩	.

那个可怜的、天真的、容易倾诉、性格开朗的女孩。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['edwəd] ['dwaɪər] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [biː; bi]

No	,	no	,	Edward	Dwyer	,	I	know	you	too	well	for	that	—	your	services	,	be
不	,	不	,	爱德华	德怀尔	,	我	知道	你	也	出色地	为了	那	—	你的	服务	,	是

[ðeɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] ,

they	what	they	will	,
他们	什么	他们	将要	,

不，不，爱德华·德怀尔，我太了解你了——无论你的服务如何，我都不会那样做。

[mʌst; məst][nɒt] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] — [jɔː(r); jə(r)] ['ævərɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːzd] — [bʌt; bət]

must	not	,	shall	not	go	unrewarded	—	your	avarice	shall	be	appeased	—	but
必须	不是	,	将	不是	去	无回报	—	你的	贪婪	将	是	安抚	—	但

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] !

not	with	a	human	sacrifice	!
不是	和	一个	人类	牺牲	!

绝不能、绝不能得不到回报——你的贪婪终将得到满足——但绝不能以活人祭祀为代价！

['dwaɪər] , [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

Dwyer	**,**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**without**	**disguise**	**;**	**you**	**know**	**me**	**to**	**be**	**acquainted**	**with**
德怀尔	,	我	说话	到	你	没有	伪装	;	你	知道	我	到	是	熟人	和

[jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

your	**history**	**,**
你的	历史	,

德怀尔，我向你坦诚相待；你知道我了解你的过往。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .

and	**what's**	**more**	**,**	**with**	**your**	**character**	**.**
和	是什么	更多的	,	和	你的	特点	.

更重要的是，这关乎你的品格。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn] [kuːl] [blʌd] ,

Now	**tell**	**me**	**frankly**	**,**	**were**	**I**	**to**	**do**	**as**	**you**	**desire**	**me**	**,**	**in**	**cool**	**blood**	**,**
现在	告诉	我	坦率地说	,	是	我	到	做	作为	你	欲望	我	,	在	凉爽的	血	,

现在坦白告诉我，如果我冷静地按照你的意愿去做，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['vɪlən] [ðæn; ðən]

should	**I**	**not**	**prove**	**myself**	**a**	**more**	**uncompromising**	**and**	**unfeeling**	**villain**	**than**
应该	我	不是	证明	我	一个	更多的	毫不妥协	和	冷漠无情	恶棍	比

[hjuː'mænəti]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][məʊst] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] [hæz; həz]['evə(r)] [jet] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] ? -

humanity	**even**	**in**	**its**	**most**	**monstrous**	**shapes**	**has**	**ever**	**yet**	**given**	**birth**	**to**	**?**	**'**
人类	甚至	在	它是	最多	滔天	形状	有	曾经	然而	给定	出生	到	?	-

难道我不应该证明自己比人类迄今为止所创造的最邪恶、最冷酷无情的恶棍还要残忍吗?

['dwaɪər] [met] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɑːmnəs]

Dwyer	**met**	**this**	**impetuous**	**language**	**with**	**the**	**unmoved**	**and**	**impenetrable**	**calmness**
德怀尔	遇见	这	浮躁	语言	和	这	不动	和	坚不可摧	平静

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [mɑːkt] [hɪm] [wen] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ;

which	**always**	**marked**	**him**	**when**	**excitement**	**would**	**have**	**appeared**	**in**	**others**	**;**
哪个	总是	标记	他	什么时候	激动	会	有	出现	在	其他的	;

面对这种激动的言辞，德怀尔表现得镇定自若、坚不可摧，这种镇定自若总是在他面前显露出激动之情时才会出现；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : ([ænd; ənd] ['dwaɪərz] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn]

he	**even**	**smiled**	**as**	**he**	**replied**	**:**	**(**	**and**	**Dwyer's**	**smile**	**,**	**for**	**I**	**have**	**seen**
他	甚至	微笑	作为	他	回复	:	(	和	德怀尔的	微笑	,	为了	我	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他甚至笑着回答道：（还有德怀尔的笑容，因为我亲眼见过，

[wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]

was	**characteristically**	**of**	**that**	**unfortunate**	**kind**	**which**	**implies**	**,**	**as**	**regards**	**the**
曾是	典型地	的	那	不幸	种类	哪个	暗示	,	作为	问候	这

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

emotions	**of**	**others**	**,**
情绪	的	其他的	,

就他人的情感而言，这恰恰属于那种不幸的范畴：

[nɒt] ['sɪmpəθi] [bʌt; bət] [dɪ'rɪʒn]) .

not	**sympathy**	**but**	**derision**	**)**	**.**
不是	同情	但	嘲笑	)	.

不是同情，而是嘲笑）。

- [ðɪs] ['eləkwəns] [gəʊz] [tuː; tə] [pruːv] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] ['sʌmθɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

'	**This**	**eloquence**	**goes**	**to**	**prove**	**Ellen**	**Heathcote**	**something**	**nearer**	**to**	**your**	**heart**
-	这	口才	去	到	证明	艾伦	希思科特	某物	更近	到	你的	心

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] . -

than	**your**	**great**	**indifference**	**would**	**have**	**led**	**me**	**to**	**suppose**	**.**	**'**
比	你的	伟大的	漠不关心	会	有	引领	我	到	认为	.	-

“你这番雄辩足以证明，艾伦·希思科特在你心中的地位远比你表现出的冷漠要高得多。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

There	was	something	in	the	tone	,	perhaps	in	the	truth	of	the	insinuation	,
那里	曾是	某物	在	这	语气	,	也许	在	这	真相	的	这	暗示	,

语气里或许有些东西，或许暗示里的真实性也说明了这一点。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [kwɪk] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [oʊ'mɑːrə] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

which	at	once	kindled	the	quick	pride	and	the	anger	of	O'Mara	,	and	he
哪个	在	一次	点燃	这	快的	自豪	和	这	愤怒	的	奥马拉	,	和	他

['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] :

instantly	replied	:
即刻	回复	:

这立刻激起了奥马拉的自尊心和愤怒，他立即回答道：

- [biː; bi]['saɪlənt] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪnsələnt] ['fɒli] . -

'	Be	silent	,	sir	,	this	is	insolent	folly	.	'
-	是	沉默的	,	先生	,	这	是	傲慢的	蠢事	.	-

“先生，请闭嘴，这是无礼的愚蠢行为。”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dwaɪər][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Whether	it	was	that	Dwyer	was	more	keenly	interested	in	the	success	of	his
无论	它	曾是	那	德怀尔	曾是	更多的	敏锐地	感兴趣的	在	这	成功	的	他的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

德怀尔是否更热衷于争取诉讼成功，这一点尚不得而知。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪts]['feɪljə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

or	more	deeply	disappointed	at	its	failure	than	he	cared	to	express	,
或者	更多的	深	失望的	在	它是	失败	比	他	关心	到	表达	,

或者说，他对失败的失望之深远，远超他愿意表达的程度。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [les] [kəm'pleɪs(ə)nt] [muːd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

or	that	he	was	in	a	less	complacent	mood	than	was	his	wont	,
或者	那	他	曾是	在	一个	较少的	自满	情绪	比	曾是	他的	惯于	,

或者说，他当时的心情不如往常那么自满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [mɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

it	is	certain	that	his	countenance	expressed	more	emotion	at	this	direct	insult
它	是	肯定	那	他的	面容	表达	更多的	情感	在	这	直接的	侮辱

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [ig'zibitid] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

than	it	had	ever	exhibited	before	under	similar	circumstances	;
比	它	有	曾经	展出	前	在下面	相似的	情况	;

可以肯定的是，面对这种直接的侮辱，他的脸上所表现出的情绪比以往在类似情况下所表现出的要强烈得多；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [fə'rɒsəti]

for	his	eyes	gleamed	for	an	instant	with	savage	and	undisguised	ferocity
为了	他的	眼睛	闪闪发光	为了	一个	立即的	和	野蛮的	和	不加掩饰的	恶

[ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

upon	the	young	man	,
之上	这	年轻的	男人	,

因为他的眼神瞬间闪过一丝野蛮而毫不掩饰的凶狠，狠狠地瞪着那个年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [gləʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	a	dark	glow	crossed	his	brow	,
和	一个	黑暗的	辉光	交叉	他的	眉头	,

一道暗红色的光芒掠过他的眉宇，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	the	moment	he	looked	about	to	spring	at	the	throat	of	his
和	为了	这	片刻	他	看起来	关于	到	春天	在	这	喉	的	他的

['ɪnsələnt] ['peɪtrən] ;

insolent	patron	;
傲慢的	赞助人	;

那一刻，他看起来就要扑向他那傲慢的赞助人的喉咙了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sə'prest] ,

but	the	impulse	whatever	it	might	be	,	was	quickly	suppressed	,
但	这	冲动	任何	它	可能	是	,	曾是	迅速地	被抑制	,

但无论是什么冲动，很快就被压制住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [skaʊl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

and	before	O'Mara	had	time	to	detect	the	scowl	,	it	had	vanished	.
和	前	奥马拉	有	时间	到	探测	这	皱眉头	,	它	有	消失了	.

奥马拉还没来得及察觉到那抹怒容，它就已经消失了。

- [neɪ] , [sɜː(r)] , - [sed] ['dwaɪər] , - [aɪ] [ment] [nəʊ] [ə'fens] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [nʌn] ,

'	Nay	,	sir	,	'	said	Dwyer	,	'	I	meant	no	offence	,	and	I	will	take	none	,
-	不	,	先生	,	-	说	德怀尔	,	-	我	意思是	不	罪行	,	和	我	将要	拿	没有任何	,

“不，先生，”德怀尔说，“我没有冒犯的意思，我也不会接受任何冒犯。”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz][æt; ət] [liːst] .

at	your	hands	at	least	.
在	你的	双手	在	至少	.

至少在你手中是这样。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ][keə(r)][nɒt] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [soʊfɔrθ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ;

I	will	confess	I	care	not	,	in	love	and	soforth	,	a	single	bean	for	the	girl	;
我	将要	承认	我	关心	不是	,	在	爱	和	如此	,	一个	单身的	豆	为了	这	女孩	;

我承认，无论在爱情还是其他方面，我对那个女孩都毫不在乎；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [welθ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

she	was	the	mere	channel	through	which	her	father's	wealth	,	if	such	a
她	曾是	这	仅仅	渠道	通过	哪个	她	父亲的	财富	,	如果	这样的	一个

['pɪt(ə)ns] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] ,

pittance	deserves	the	name	,
微不足道	值得	这	姓名	,

她只不过是她父亲财富的流通渠道，如果那点可怜的钱也能称之为财富的话。

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [fləʊd] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] — - [twɒz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]

was	to	have	flowed	into	my	possession	—	'	twas	in	respect	of	your	family
曾是	到	有	流动	进入	我的	拥有	—	-	那是	在	尊重	的	你的	家庭

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ðə; ði][məʊst][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

finances	the	most	economical	provision	for	myself	which	I	could
财政	这	最多	经济	条款	为了	我	哪个	我	可以

[dɪ'vaɪz] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

devise	—	a	matter	in	which	you	,
设计	—	一个	事情	在	哪个	你	,

原本应该落入我手中——就你家的财务状况而言，这是我能想到的最经济的安排——这件事上，你，

[nɒt] [aɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

not	I	,	are	interested	.
不是	我	,	是	感兴趣的	.

不是我，我对此感兴趣。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	for	women	,	they	are	all	pretty	much	alike	to	me	.
作为	为了	女性	,	他们	是	全部	漂亮的	很多	同样	到	我	.

至于女性，在我看来她们都差不多。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [sək'siːd] [baɪ]

I	am	too	old	myself	to	make	nice	distinctions	,	and	too	ugly	to	succeed	by
我	是	也	老的	我	到	制作	好的	区别	,	和	也	丑陋的	到	成功	经过

['kjuːpɪdz] [aːts] ;

Cupid's	arts	;
丘比特的	艺术	;

我年纪太大，分辨不出什么好坏；长得太丑，靠丘比特的魅力也追求不到爱情。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [di'spɛə] [ɒv; əv] [sək'ses] , [hiː; hi] [suːn] [siːsɪz] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	a	man	despairs	of	success	,	he	soon	ceases	to	care	for	it	.
和	什么时候	一个	男人	绝望	的	成功	,	他	很快	停止	到	关心	为了	它	.

当一个人对成功感到绝望时，他很快就会不再在乎成功。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][duː; də] , [rest] ['sætɪsfaɪd] " [kiːtɜːɪs] ['pɛrɪˌbəs] ;

So	,	if	you	know	me	,	as	you	profess	to	do	,	rest	satisfied	"	caeteris	paribus	;
所以	,	如果	你	知道	我	,	作为	你	宣称	到	做	,	休息	使满意	"	caeteris	不变	;

所以，如果你像你声称的那样了解我，那么在“caeteris paribus”的情况下，请放心吧；

" [ðə; ði] ['mʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

"	the	money	part	of	the	transaction	being	equally	advantageous	,
"	这	钱	部分	的	这	交易	存在	同样地	有利	,

“交易中的金钱部分同样有利，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

I	should	regret	the	loss	of	Ellen	Heathcote	just	as	little	as	I	should	the	escape
我	应该	后悔	这	损失	的	艾伦	希思科特	只是	作为	小的	作为	我	应该	这	逃脱

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnəʊ] [frɒm; frəm][maɪ] ['lændɪŋ] - [net] . -

of	a	minnow	from	my	landing	-	net	.	'
的	一个	桃花鱼	从	我的	降落	-	网	.	-

失去艾伦·希思科特，我丝毫不会感到遗憾，就像一条小鱼从我的抄网里逃脱一样。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] [tɪl] ['dwaɪər] ,

They	walked	on	for	a	few	minutes	in	silence	,	which	was	not	broken	till	Dwyer	,
他们	步行	在	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,	哪个	曾是	不是	破碎的	直到	德怀尔	,

他们默默地走了几分钟，直到德怀尔开口说话才打破了沉默。

[huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)]

who	had	climbed	a	stile	in	order	to	pass	a	low	stone	wall	which	lay	in	their
WHO	有	攀登	一个	风格	在	命令	到	经过	一个	低的	石头	墙	哪个	躺	在	他们的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他们翻过一道栅栏，以便越过挡在路上的矮石墙。

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

- [baɪ][ðə; ði] [ruːd] , [ʃiːz] [hɪə(r)] — [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] . -

'	By	the	rood	,	she's	here	—	how	like	a	philosopher	you	look	.	'
-	经过	这	rood	,	她是	这里	—	如何	喜欢	一个	哲学家	你	看	.	-

“看在上帝的份上，她来了——你看上去真像个哲学家。”

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][oʊ'mɑːrəz] [tʃiːk] ; [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] ,

The	conscious	blood	mounted	to	O'Mara's	cheek	;	he	crossed	the	stile	,	and	,
这	有意识的	血	安装	到	奥马拉的	脸颊	;	他	交叉	这	风格	,	和	,

奥马拉的脸颊泛起红晕；他跨过栅栏，然后

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] ,

separated	from	him	only	by	a	slight	fence	and	a	gate	,
分开	从	他	仅有的	经过	一个	轻微	栅栏	和	一个	门	,

他们之间只隔着一道矮矮的栅栏和一扇门。

[stʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['æŋgri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

stood	**the**	**subject**	**of**	**their**	**recent**	**and**	**somewhat**	**angry**	**discussion**	**.**
站立	这	主题	的	他们的	最近的	和	有些	生气的	讨论	.

这件事成为了他们最近一次颇为激烈的讨论的主题。

- [gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hiːθˌkoʊt] , - [kraɪd] ['dwaɪər] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

'	**God**	**save**	**you**	**,**	**Miss**	**Heathcote**	**,**	**'**	**cried**	**Dwyer**	**,**	**approaching**	**the**	**gate**	**.**
-	上帝	节省	你	,	错过	希思科特	,	-	哭	德怀尔	,	接近	这	门	.

“上帝保佑你，希思科特小姐，”德怀尔一边走向大门一边喊道。

[ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd] [pɑːs] ,

The	**salutation**	**was**	**cheerfully**	**returned**	**,**	**and**	**before**	**anything**	**more**	**could**	**pass**	**,**
这	问候	曾是	愉快地	返回	,	和	前	任何事物	更多的	可以	经过	,

[oʊ'mɑːrə][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] .

O'Mara	**had**	**joined**	**the**	**party**	**.**
奥马拉	有	加入	这	派对	.

对方愉快地回以问候，还没等进一步交谈，奥马拉就加入了聚会。

[maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'petʃuəs]

My	**friend**	**,**	**that**	**you**	**may**	**understand**	**the**	**strength**	**and**	**depth**	**of**	**those**	**impetuous**
我的	朋友	,	那	你	可能	理解	这	力量	和	深度	的	那些	浮躁

['pæʃ(ə)nz] ,

passions	**,**
激情	,

我的朋友，为了让你明白那些冲动的激情有多么强烈和深刻，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

that	**you**	**may**	**account**	**for**	**the**	**fatal**	**infatuation**	**which**	**led**	**to**	**the**	**catastrophe**
那	你	可能	帐户	为了	这	致命的	痴情	哪个	引领	到	这	灾难

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

which	**I**	**have**	**to**	**relate**	**,**
哪个	我	有	到	涉及	,

请你解释一下那场导致我接下来要讲述的灾难的致命迷恋。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv]

I	**must**	**tell**	**you**	**,**	**that**	**though**	**I**	**have**	**seen**	**the**	**beauties**	**of**	**cities**	**and**	**of**
我	必须	告诉	你	,	那	尽管	我	有	已见	这	美女	的	城市	和	的

[kɔːts] ,

courts	**,**
法院	,

我必须告诉你，虽然我见识过城市和宫廷的美景，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdid] ['ɔːnəmənt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðeə(r)]['greɪsɪz] ,

with	**all**	**the**	**splendour**	**of**	**studied**	**ornament**	**about**	**them**	**to**	**enhance**	**their**	**graces**	**,**
和	全部	这	辉煌	的	研究	装饰品	关于	他们	到	提高	他们的	恩典	,

她们身上装饰华丽，处处彰显着优雅气质。

[pə'zesɪŋ] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [nəʊn] ['ɔːlməʊst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

possessing	**charms**	**which**	**had**	**made**	**them**	**known**	**almost**	**throughout**	**the**	**world**	**,**
拥有	魅力	哪个	有	制成	他们	已知	几乎	自始至终	这	世界	,

他们拥有令他们名扬四海的魅力，

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vəutəri] , [jet] ['nevə(r)] ,

and	**worshipped**	**with**	**the**	**incense**	**of**	**a**	**thousand**	**votaries**	**,**	**yet**	**never**	**,**
和	崇拜	和	这	香	的	一个	千	选民	,	然而	绝不	,

曾有千名信徒焚香膜拜，却从未，

['nəʊweə(r)][dɪd][aɪ][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] ,

nowhere	**did**	**I**	**behold**	**a**	**being**	**of**	**such**	**exquisite**	**and**	**touching**	**beauty**	**,**
无处	做过	我	看哪	一个	存在	的	这样的	精美的	和	接触	美丽	,

我从未见过如此绝世美丽、令人动容的女子。

[æz; əz] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] .

as	that	possessed	by	the	creature	of	whom	I	have	just	spoken	.
作为	那	拥有	经过	这	生物	的	谁	我	有	只是	说	.

正如我刚才提到的那种生物所拥有的那样。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,

At	the	moment	of	which	I	write	,	she	was	standing	near	the	gate	,
在	这	片刻	的	哪个	我	写	,	她	曾是	常设	靠近	这	门	,

我写下这些文字的时候，她正站在大门附近。

[kləʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [braʊn] - [ɑːmd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

close	to	which	several	brown	-	armed	,	rosy	-	cheeked	damsels	were	engaged	in
关闭	到	哪个	一些	棕色的	-	武装	,	红润	-	脸颊	少女们	是	已订婚的	在

['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kaʊz] ,

milking	the	peaceful	cows	,
挤奶	这	和平	牛	,

不远处，几个胳膊黝黑、脸颊红润的姑娘正在给温顺的母牛挤奶。

[huː] [stʊd] [ˌpɪktʃə'reskli] [gruːpt] [tə'geðə(r)] .

who	stood	picturesquely	grouped	together	.
WHO	站立	风景如画	分组	一起	.

他们并排站在一起，姿态优美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [θrəʊn] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	just	thrown	back	the	hood	which	is	the	graceful	characteristic	of	the
她	有	只是	抛掷	后退	这	兜帽	哪个	是	这	优美	特征	的	这

['aɪrɪʃ] [gɜːrlz][ə'taɪə(r)] ,

Irish	girl's	attire	,
爱尔兰	女孩们	服装	,

她刚刚把兜帽甩到脑后，这是爱尔兰女孩优雅服饰的标志性特征。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [hed] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kʌvəd] , [seɪv] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

so	that	her	small	and	classic	head	was	quite	uncovered	,	save	only	by	the
所以	那	她	小的	和	经典的	头	曾是	相当	裸露	,	节省	仅有的	经过	这

[dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] ,

dark	-	brown	hair	,
黑暗的	-	棕色的	头发	,

所以她小巧精致的脑袋完全裸露在外，只剩下深棕色的头发遮挡着。

[wɪtʃ] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

which	with	graceful	simplicity	was	parted	above	her	forehead	.
哪个	和	优美	简单	曾是	分手了	多于	她	前额	.

她额头上方，头发优雅地分开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

There	was	nothing	to	shade	the	clearness	of	her	beautiful	complexion	;	the
那里	曾是	没有什么	到	阴影	这	清晰度	的	她	美丽的	肤色	;	这

['delɪkətli] - [fɔːmd] ['fiːtʃəz] ,

delicately	-	formed	features	,
轻柔地	-	形成	特征	,

她美丽的肤色清澈透亮，没有任何瑕疵；她精致的五官，

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wen] ['teɪkən] ['sɪŋgli] , [səʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wen] [kəm'baɪnd] , [səʊ] ['pjʊəli] ['ɑːtləs] ,

so	exquisite	when	taken	singly	,	so	indescribable	when	combined	,	so	purely	artless	,
所以	精美的	什么时候	已采取	单独	,	所以	无法形容	什么时候	合并	,	所以	纯粹	不矫揉造作	,

单独品尝时如此精致，混合在一起时如此难以形容，如此纯粹无瑕。

[jet] [səʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

yet	so	meet	for	all	expression	.
然而	所以	见面	为了	全部	表达	.

然而，它却能满足所有表达方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	a	thing	so	very	beautiful	,
她	曾是	一个	事物	所以	非常	美丽的	,

她真是美极了，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tʌtʃt] [æz; əz][baɪ] [swiːt]

you	could	not	look	on	her	without	feeling	your	heart	touched	as	by	sweet
你	可以	不是	看	在	她	没有	感觉	你的	心	感动	作为	经过	甜的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

你无法看着她而不感到心头仿佛被美妙的音乐所触动。

[huːz] ['laɪtɪst] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] — [huːz] ['laɪtɪst] [wɜːd] [ə; eɪ] [spel] — [nəʊ] - [ɑːt]

Whose	lightest	action	was	a	grace	—	whose	lightest	word	a	spell	—	no	limner's	art
谁	最轻	行动	曾是	一个	优雅	—	谁	最轻	单词	一个	拼写	—	不	-	艺术

, [ðəʊ] [nɛə] [səʊ] ['pɜːfɪkt] ,

,	though	ne'er	so	perfect	,
,	尽管	从未	所以	完美的	,

他的一举一动都充满优雅，他的一句话都如同咒语，虽非画家的技艺，却也绝非完美无瑕。

[kʊd; kəd] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

could	shadow	forth	her	beauty	;
可以	阴影	前进	她	美丽	;

能衬托出她的美貌；

[ænd; ənd][duː; də][ai][deə(r)] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [wɜːdz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ([wʌn])

and	do	I	dare	with	feeble	words	try	to	make	you	see	it	?	(	1	)
和	做	我	敢	和	微弱	字	尝试	到	制作	你	看	它	?	(	1	)

我怎敢用如此苍白的言语让你明白这一点呢？（1）

['prɒvɪdəns] [ɪz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

Providence	is	indeed	no	respecter	of	persons	,
普罗维登斯	是	的确	不	尊重者	的	人	,

天意的确不偏待人。

[ɪts] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔːʃən] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hænd] ,

its	blessings	and	its	inflictions	are	apportioned	with	an	undistinguishing	hand	,
它是	祝福	和	它是	折磨	是	按比例分配	和	一个	不具特色的	手	,

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

and	until	the	race	is	over	,
和	直到	这	种族	是	超过	,

它的恩赐和苦难都由一只不加区分的手分配，直到比赛结束。

[ænd; ənd][laɪf][biː; bi] [dʌn] , [nʌn] [kæn; kən] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðəʊz] [pə'fekʃən] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪts]

and	life	be	done	,	none	can	know	whether	those	perfections	,	which	seemed	its
和	生活	是	完毕	,	没有任何	能	知道	无论	那些	完美	,	哪个	似乎	它是

['gʊdli] [gɪfts] ,

goodliest	gifts	,
最好的	礼物	,

生命终结之时，无人能够知晓那些看似最美好的馈赠，是否还有价值。

['meni] [nɒt] [pruːv] [ɪts][məʊst]['feɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

many	not	prove	its	most	fatal	;	but	enough	of	this	.
许多	不是	证明	它是	最多	致命的	;	但	足够的	的	这	.

许多案例并未证明它是最致命的；但就此打住吧。

([wʌn]) ['fɑːðə(r)] ['pəːsl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bj'uːtɪz]

(1) Father Purcell seems to have had an admiration for the beauties

(1) 父亲 珀塞尔 似乎 到 有 有 一个 钦佩 为了 这 美女

[ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)] ,

of nature ,

的 自然 ,

（1）珀塞尔神父似乎对大自然的美景充满欣赏之情。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][feə(r)][seks] ;

particularly as developed in the fair sex ;

特别 作为 发达 在 这 公平的 性别 ;

尤其是在女性身上发展起来的；

[ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn][ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [baɪ]

a habit of mind which has been rather improved upon than discontinued by

一个 习惯 的 头脑 哪个 有 到过 相当 改进 之上 比 已停产 经过

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [frɒm; frəm] [mə'nuːθ] . — [ed] .

his successors from Maynooth . — ED .

他的 继承人 从 梅努斯 . — ED .

这种思维习惯不仅没有被梅努斯大学的继任者们摒弃，反而得到了他们的改进。——编者注

['dwaɪər] [strəul] ['keələsli] ['ɒnwəd] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Dwyer strolled carelessly onward by the banks of the stream ,

德怀尔 漫步 粗心大意 向前 经过 这 银行 的 这 溪流 ,

德怀尔漫不经心地沿着溪岸继续向前走去，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

leaving his young companion leaning over the gate in close and interesting

离开 他的 年轻的 伴侣 倾斜 超过 这 门 在 关闭 和 有趣的

['pɑːləns] [wɪð] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] ;

parlance with Ellen Heathcote ;

语言 和 艾伦 希思科特 ;

他留下年轻的同伴倚在栅栏上，与艾伦·希思科特用亲密而有趣的语言交谈；

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , [hiː; hi][hɑːf] [θɔːt] , [hɑːf] ['ʌtə] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

as he moved on , he half thought , half uttered words to this effect :

作为 他 已搬 在 , 他 一半 想法 , 一半 说出 字 到 这 影响 :

他一边往前走，一边半是想半是说，大概是这么说的：

- ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [spɔːn] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [gɪlt] , [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə]

' Insolent young spawn of ingratitude and guilt , how long must I submit to

- 傲慢的 年轻的 生成 的 忘恩负义 和 有罪 , 如何 长的 必须 我 提交 到

[biː; bi] [trɒd] [ə'pɒn] [ðʌs] ;

be trod upon thus ;

是 践踏 之上 因此 ;

“你这不知感恩、充满罪恶感的无耻之徒，我还要忍受你这样践踏多久？”

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['mɜːmə(r)] — [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

and yet why should I murmur — his day is even now declining — and if I

和 然而 为什么 应该 我 低语 — 他的 天 是 甚至 现在 下降 — 和 如果 我

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

live a year ,

居住 一个 年 ,

但我为何要抱怨——他的生命正在走向终结——如果我能再活一年，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['kʌvə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I shall see the darkness cover him and his for ever .

我 将 看 这 黑暗 覆盖 他 和 他的 为了 曾经 .

我将亲眼目睹黑暗永远笼罩他和他的家人。

[skeəs] [hɑːf][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɪst'eɪts] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]

Scarce	**half**	**his**	**broad**	**estates**	**shall**	**save**	**him**	**—**	**but**	**I**	**must**	**wait**	**—**	**I**	**am**	**but**
稀少	一半	他的	广阔	庄园	将	节省	他	—	但	我	必须	等待	—	我	是	但

[ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [naʊ] — [ə; eɪ] ['bɛgərz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'wɔːd]

a	**pauper**	**now**	**—**	**a**	**beggar's**	**accusation**	**is**	**always**	**a**	**libel**	**—**	**they**	**must**	**reward**
一个	穷光蛋	现在	—	一个	乞丐的	指控	是	总是	一个	诽谤	—	他们	必须	报酬

[ˌem 'iː] [suːn] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [wʌns] ,

me	**soon**	**—**	**and**	**were**	**I**	**independent**	**once**	**,**
我	很快	—	和	是	我	独立的	一次	,

他那广袤庄园的一半都救不了他——但我必须等待——我现在只是个穷光蛋——乞丐的指控永远都是诽谤——他们很快就会给我补偿——如果我曾经独立过，

[aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [maɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

I'd	**make**	**them**	**feel**	**my**	**power**	**,**	**and**	**feel**	**it**	**SO**	**,**
ID	制作	他们	感觉	我的	力量	,	和	感觉	它	所以	,

我会让他们感受到我的力量，而且是强烈地感受到。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] [best] [ə'vendʒ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðæt]

that	**I**	**should**	**die**	**the**	**richest**	**or**	**the**	**best**	**avenged**	**servant**	**of**	**a**	**great**	**man**	**that**
那	我	应该	死	这	最富有的	或者	这	最好的	复仇	仆人	的	一个	伟大的	男人	那

[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] — [jes] ,

has	**ever**	**been**	**heard**	**of**	**—**	**yes**	**,**
有	曾经	到过	听到	的	—	是的	,

我死后会成为有史以来最富有的，或者成为一位伟人最忠诚的复仇者——是的，

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]

I	**must**	**wait**	**—**	**I**	**must**	**make**	**sure**	**of**	**something**	**at**	**least**	**—**	**I**	**must**	**be**
我	必须	等待	—	我	必须	制作	当然	的	某物	在	至少	—	我	必须	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ'self] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — - [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]

able	**to**	**stand**	**by**	**myself**	**—**	**and**	**then**	**—**	**and**	**then**	**—**	**'**	**He**	**clutched**	**his**
有能力的	到	站立	经过	我	—	和	然后	—	和	然后	—	-	他	紧握	他的

['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] ,

fingers	**together**	**,**
手指	一起	,

我必须等待——我至少必须确定一些事情——我必须能够独立自主——然后——然后——”他紧紧地握住了手指。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['stræŋg(ə)lɪŋ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

as	**if**	**in**	**the**	**act**	**of**	**strangling**	**the**	**object**	**of**	**his**	**hatred**	**.**
作为	如果	在	这	行为	的	勒死	这	目的	的	他的	仇恨	.

仿佛正要掐死他憎恨的对象。

- [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] — [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [əʊn]

'	**But**	**one**	**thing**	**shall**	**save**	**him**	**—**	**but**	**one**	**thing**	**only**	**—**	**he**	**shall**	**pay**	**me**	**my**	**own**
-	但	一	事物	将	节省	他	—	但	一	事物	仅有的	—	他	将	支付	我	我的	自己的

[praɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ækts] ['lɪbərəli] ,

price	**—**	**and**	**if**	**he**	**acts**	**liberally**	**,**
价格	—	和	如果	他	行为	慷慨地	,

“但有一件事能救他——只有一件事——他必须付给我我应得的价钱——如果他慷慨大方，

[æz; əz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] , [ə'pɒn] [kəm'pʌlʃn] ,

as	**no**	**doubt**	**he**	**will**	**do**	**,**	**upon**	**compulsion**	**,**
作为	不	怀疑	他	将要	做	,	之上	强迫症	,

毫无疑问，在被迫的情况下，他会这样做。

[waɪ] [hiː; hi] [seɪvz] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [nek] — [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [welp] [ˈjɒndə(r)]

why	he	saves	his	reputation	—	perhaps	his	neck	—	the	insolent	young	whelp	yonder
为什么	他	保存	他的	名声	—	也许	他的	脖子	—	这	傲慢的	年轻的	仔	远处

[wʊd] [spiːk] [ɪn][æn; ən] [ˈhʌmblə] [kiː] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈdʒepədi] — [bʌt; bət][ɔːl]

would	speak	in	an	humbler	key	if	he	but	knew	his	father's	jeopardy	—	but	all
会	说话	在	一个	谦逊	钥匙	如果	他	但	知道	他的	父亲的	危险边缘	—	但	全部

[ɪn] [gʊd] [taɪm] . -

in	good	time	.	'
在	好的	时间	.	-

他为何要保全名誉——或许也保住性命——那边那个傲慢的小家伙要是知道他父亲的处境，说话的语气肯定会谦卑得多——但一切都会水落石出的。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [stiːp] , [ˈnærəʊ] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [kləʊz]

He	now	stood	upon	the	long	,	steep	,	narrow	bridge	,	which	crossed	the	river	close
他	现在	站立	之上	这	长的	,	陡	,	狭窄的	桥	,	哪个	交叉	这	河	关闭

[tuː; tə] - ,

to	Carrigvarah	,
到	-	,

他现在站在那座又长又陡又窄的桥上，这座桥横跨卡里格瓦拉附近的河流。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][oʊmɑːrəz] ;

the	family	mansion	of	the	O'Maras	;
这	家庭	大厦	的	这	奥马拉斯	;

奥马拉家族的宅邸；

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

he	looked	back	in	the	direction	in	which	he	had	left	his	companion	,
他	看起来	后退	在	这	方向	在	哪个	他	有	左边	他的	伴侣	,

他回头望向他离开同伴的方向，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbætlmənt] , [hiː; hi] [ˈruːmineit] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːdɪli] .

and	leaning	upon	the	battlement	,	he	ruminated	long	and	moodily	.
和	倾斜	之上	这	堞	,	他	反刍	长的	和	情绪低落地	.

他倚在城垛上，长时间地、忧郁地沉思着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [sed] :

At	length	he	raised	himself	and	said	:
在	长度	他	提高	他自己	和	说	:

最后他站起身来说：

- [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] — [ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

'	He	loves	the	girl	,	and	WILL	love	her	more	—	I	have	an	opportunity
-	他	爱	这	女孩	,	和	将要	爱	她	更多的	—	我	有	一个	机会

[ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈfeɪvə(r)] ,

of	winning	favour	,
的	获胜	偏爱	,

“他爱那个女孩，而且会越来越爱她——我有机会赢得他的好感。”

[ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsɜːvɪs] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][gɜːl] ,

of	doing	service	,	which	shall	bind	him	to	me	;	yes	,	he	shall	have	the	girl	,
的	正在做	服务	,	哪个	将	绑定	他	到	我	;	是的	,	他	将	有	这	女孩	,

他若为我效力，便会归我所有；是的，他必得着那姑娘。

[ɪf] [ai][hæv; həv][ɑːt][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .

if	I	have	art	to	compass	the	matter	.
如果	我	有	艺术	到	罗盘	这	事情	.

如果我能用艺术来概括这件事。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] . -

I	must	think	upon	it	.	'
我	必须	思考	之上	它	.	-

我得好好想想。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	entered	the	avenue	and	was	soon	lost	in	the	distance	.
他	进入	这	大街	和	曾是	很快	丢失的	在	这	距离	.

他走进大道，很快就消失在远方。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə] ['deɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd][net] ,

Days	and	weeks	passed	on	,	and	young	O'Mara	daily	took	his	rod	and	net	,
天	和	周	通过了	在	,	和	年轻的	奥马拉	日常的	采取	他的	杆	和	网	,

日子一天天过去，年轻的奥马拉每天都带着他的鱼竿和渔网。

[ænd; ənd] ['ræmbl] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [skeəs] [twelv] ['aʊəz] [ɪ'læpst] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	rambled	up	the	river	;	and	scarce	twelve	hours	elapsed	in	which	some
和	漫无目的地闲聊向上		这	河	;	和	稀少	十二	小时	过去	在	哪个	一些

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['æksɪdənts] ,

of	those	accidents	,
的	那些	事故	,

然后沿着河向上游走去；不到十二个小时，就发生了一些事故，

[wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [brɪŋ] ['lʌvəz] [tə'geðə(r)] , [dɪd][nɒt][sɪ'kjʊə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][lɒŋgə(r)][ɔː(r)]

which	invariably	bring	lovers	together	,	did	not	secure	him	a	meeting	of	longer	or
哪个	总是	带来	恋人	一起	,	做过	不是	安全的	他	一个	会议	的	更长	或者

[ʃɔːtə] [dju'reɪʃn] ,

shorter	duration	,
较短	期间	,

虽然这通常会让恋人相聚，但并没有保证他能与爱人见面，无论见面时间长短。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][səʊ] ['feɪtəli] [lʌvd] .

with	the	beautiful	girl	whom	he	so	fatally	loved	.
和	这	美丽的	女孩	谁	他	所以	致命的	喜爱	.

他与他深爱的美丽女孩在一起。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

One	evening	,	after	a	long	interview	with	her	,
一	晚上	,	后	一个	长的	面试	和	她	,

一天晚上，在与她进行了一次长时间的采访之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['prɒmptɪd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

in	which	he	had	been	almost	irresistibly	prompted	to	declare	his	love	,
在	哪个	他	有	到过	几乎	无法抗拒地	提示	到	宣布	他的	爱	,

他几乎是情不自禁地想要表达自己的爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ,

and	had	all	but	yielded	himself	up	to	the	passionate	impulse	,
和	有	全部	但	产生	他自己	向上	到	这	热情的	冲动	,

他几乎完全屈服于那股激情冲动，

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][həʊm][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;

upon	his	arrival	at	home	he	found	a	letter	on	the	table	awaiting	his	return	;
之上	他的	到达	在	家	他	成立	一个	信	在	这	桌子	等待中	他的	返回	;

他回到家后发现桌上有一封信等着他回来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

it	was	from	his	father	to	the	following	effect	:
它	曾是	从	他的	父亲	到	这	下列的	影响	:

这是他父亲留下的，内容如下：

- [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [oʊ'mɑːrə] .

'	To	Richard	O'Mara	.
-	到	理查德	奥马拉	.

致理查德·奥马拉。

- [sep'tembə(r)] , - — , [el] — — [em] , ['ɪŋgləndˌ] .
' **September , 17 — , L — — m , England .**
- 九月 , - — , L — — 米 , 英格兰 .

'9月17日，L——m，英国。

- [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] , —
' **MY DEAR SON , —**
- 我的 亲爱的 儿子 , —

“我亲爱的儿子，——

- [aiˌ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv]
' **I have just had a severe attack of**
- 我 有 只是 有 一个 严重 攻击 的

我刚刚经历了一次严重的.....

[maɪ][əʊld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['enəmi] , [ðə; ðiˌ] [gaʊt] .
my old and almost forgotten enemy , the gout .
我的 老的 和 几乎 被遗忘的 敌人 , 这 痛风 .

我那早已被我遗忘的老对手——痛风。

[ðɪs] [ai] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]
This I regard as a good
这 我 看待 作为 一个 好的

我认为这是一件好事

[saɪn] ; [ðə; ðiˌ]['dɑːktərz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ] ['seɪfɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
sign ; the doctors telling me that it is the safest development of
符号 ; 这 医生 讲述 我 那 它 是 这 最安全 发展 的

医生告诉我，这是最安全的开发项目。

['pekənt] ['hjuːmə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ] [tʃest] [ɪz] [les] [tɔː'mentɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prest]
peccant humours ; and I think my chest is less tormenting and oppressed
罪恶的 体液 ; 和 我 思考 我的 胸部 是 较少的 折磨 和 受压迫者

坏脾气；而且我觉得我的胸口不再那么痛苦和压抑了。

[ðæn; ðənˌ][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .
than I have known it for some years .
比 我 有 已知 它 为了 一些 年 .

比我认识它几年以来所了解的还要多。

[maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
My chief reason for writing to you
我的 首席 原因 为了 写作 到 你

我写信给你的主要原因

[naʊ] , [æz; əz][ai][duː; dəˌ][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['pleʒə(r)]
now , as I do it not without difficulty , is to let you know my pleasure
现在 , 作为 我 做 它 不是 没有 困难 , 是 到 让 你 知道 我的 乐趣

现在，尽管我做起来并不容易，但我还是要告诉你我的喜悦。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sə'spekt] [sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
in certain matters , in which I suspect some shameful , and , indeed ,
在 肯定 事情 , 在 哪个 我 怀疑 一些 可耻 , 和 , 的确 ,

在某些事情上，我怀疑其中存在一些可耻的，而且，确实，

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [nɪ'glekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , " [kɛm] [pər'dɛrɛ] [vʌlt] ['diəs] ['priːəs]
infatuated neglect on your part , " quem perdere vult deus prius
迷恋 忽视 在 你的 部分 , " quem 佩尔德雷 沃尔特 神 普锐斯

你的痴情忽视，“quem perdere vult deus prius

- : " [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli]
dementat : " how comes it that you have neglected to write to Lady Emily
- : " 如何 来 它 那 你 有 被忽视的 到 写 到 女士 艾米丽

dementat：“您为何一直没有给艾米莉夫人写信呢？”

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ?

or	any	of	that	family	?
或者	任何	的	那	家庭	?

或者他的任何家人?

[ðə; ði] [ˌʌndə'stʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɪz]

the	understood	relation	subsisting	between	you	is
这	理解	关系	生存	之间	你	是

你们之间存在的默契关系是

[wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] , [neɪ] ,

one	of	extreme	delicacy	,	and	which	calls	for	marked	and	courteous	,	nay	,
一	的	极端	美味	,	和	哪个	呼叫	为了	标记	和	有礼貌	,	不	,

极其微妙，需要格外礼貌，不，

[dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

devoted	attention	upon	your	side	.
奉献	注意力	之上	你的	边	.

你们这边会全神贯注。

[lɔːd] — — [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'fendɪd] ; [bɪ'weə(r)]

Lord	—	—	is	already	offended	;	beware
主	—	—	是	已经	被冒犯了	;	提防

大人——已经生气了；当心

[wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [ðɪs] [mætʃ] [biː; bi] [lɒst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt]

what	you	do	;	for	as	you	will	find	,	if	this	match	be	lost	by	your	fault
什么	你	做	;	为了	作为	你	将要	寻找	,	如果	这	匹配	是	丢失的	经过	你的	过错

你所做的一切；因为你会发现，如果这场比赛的失利是由于你的过错造成的。

[ɔː(r)] ['fɒli] , [baɪ] — — [aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

or	folly	,	by	—	—	I	will	cut	you	off	with	a	shilling	.
或者	蠢事	,	经过	—	—	我	将要	切	你	离开	和	一个	先令	.

或者愚蠢，——我将以一先令的代价剥夺你的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]

I	am	not	in	the
我	是	不是	在	这

我不在其中

['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [θrets] [wen] [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

habit	of	using	threats	when	I	do	not	mean	to	fulfil	them	,	and	that	you
习惯	的	使用	威胁	什么时候	我	做	不是	意思是	到	实现	他们	,	和	那	你

我习惯于在无意兑现威胁的情况下使用威胁，而且你

[wel] [nəʊ] ; [haʊ'evə(r)] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] [ɪn]

well	know	;	however	I	do	not	think	you	have	much	real	cause	for	alarm	in
出色地	知道	;	然而	我	做	不是	思考	你	有	很多	真实的	原因	为了	警报	在

众所周知；然而，我认为你并没有太多真正值得担忧的理由。

[ðɪs] [keɪs] .

this	case	.
这	案件	.

这个案例。

['leɪdi] ['eməli] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [lʊks] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

Lady	Emily	,	who	,	by	the	way	,	looks	if	possible	more	charming
女士	艾米丽	,	WHO	,	经过	这	方式	,	看起来	如果	可能的	更多的	迷人

顺便一提，艾米莉小姐看起来更有魅力。

[ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːd] - [hɑːtɪd] , [æt; ət] [liːst] [wen] [juː; jʊ] [sə'lɪsɪt] ; [bʌt; bət]

than	ever	,	is	anything	but	hard	-	hearted	,	at	least	when	YOU	solicit	;	but
比	曾经	,	是	任何事物	但	难的	-	心地	,	在	至少	什么时候	你	征求	;	但

比以往任何时候都更冷酷无情，至少在你主动请求的时候是这样；但是

[duː; də][æz; əz][ai][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd]

do	as	I	desire	,	and	lose	no	time	in	making	what	excuse	you	may	,	and
做	作为	我	欲望	,	和	失去	不	时间	在	制作	什么	原谅	你	可能	,	和

照我说的做，别浪费时间找任何借口。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

let	me	hear	from	you	when	you	can	fix	a	time	to	join	me	and
让	我	听到	从	你	什么时候	你	能	使固定	一个	时间	到	加入	我	和

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

your	mother
你的	母亲

请告诉我你什么时候方便安排时间来和我还有你妈妈一起聚聚。

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

这里。

- [jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [wel] - ['wɪʃə] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

'	Your	sincere	well	-	wisher	and	father	,
-	你的	真诚	出色地	-	许愿者	和	父亲	,

你真诚的祝福者和父亲，

- ['rɪtʃəd] [oʊ'mɑːrə] . -

'	RICHARD	O'MARA	.	'
-	理查德	奥马拉	.	-

“理查德·奥马拉。”

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] , [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['dwaɪər] ,

In	this	letter	was	inclosed	a	smaller	one	,	directed	to	Dwyer	,
在	这	信	曾是	封闭	一个	较小的	一	,	指导	到	德怀尔	,

这封信里还附了一封小信，是写给德怀尔的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [paʊndz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fəʊləʊɪŋ] [wɜːdz] :

and	containing	a	cheque	for	twelve	pounds	,	with	the	following	words	:
和	包含	一个	查看	为了	十二	磅	,	和	这	下列的	字	:

里面有一张十二英镑的支票，上面写着：

- [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊzd] ,

'	Make	use	of	the	enclosed	,
-	制作	使用	的	这	内	,

请妥善利用随附的资料。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ɪf] ['rɪtʃəd] [ɪz][ə'pɒn] ['eni] [waɪld] [skiːm] [æt; ət]['prez(ə)nt] :

and	let	me	hear	if	Richard	is	upon	any	wild	scheme	at	present	:
和	让	我	听到	如果	理查德	是	之上	任何	荒野	方案	在	展示	:

如果理查德现在又有什么疯狂的计划，请告诉我：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

I	am	uneasy	about	him	,	and	not	without	reason	;
我	是	不安	关于	他	,	和	不是	没有	原因	;

我对他感到不安，而且并非没有道理；

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['spiːdəli] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪdʒɪləns] .

report	to	me	speedily	the	result	of	your	vigilance	.
报告	到	我	迅速地	这	结果	的	你的	警觉	.

尽快向我汇报你们的监视结果。

- [ɑː(r)] . [oʊ'mɑːrə] . -

'	R	.	O'MARA	.	'
-	拉	.	奥马拉	.	-

“R. 奥马拉。”

['dwaɪər][dʒʌst][glɑːns, glæns] [θruː] [ðɪs] [briːf] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'welkəm] , [ɪ'pɪsl] ;

Dwyer	just	glanced	through	this	brief	,	but	not	unwelcome	,	epistle	;
德怀尔	只是	瞥了一眼	通过	这	简短的	,	但	不是	不受欢迎	,	书信	;

德怀尔只是匆匆浏览了一下这封简短但并不令人反感的信件；

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz]

and	deposited	it	and	its	contents	in	the	secret	recesses	of	his	breeches
和	已存	它	和	它是	内容	在	这	秘密	凹陷处	的	他的	马裤

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然后把它连同里面的东西一起放进了裤子口袋的隐蔽角落里。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] ,

and	then	fixed	his	eyes	upon	the	face	of	his	companion	,	who	sat	opposite	,
和	然后	固定的	他的	眼睛	之上	这	脸	的	他的	伴侣	,	WHO	卫星	对面的	,

然后，他的目光落在了坐在对面的同伴的脸上。

['ʌtəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd]

utterly	absorbed	in	the	perusal	of	his	father's	letter	,	which	he	read	again	and
完全地	吸收	在	这	仔细阅读	的	他的	父亲的	信	,	哪个	他	读	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他全神贯注地阅读父亲的信，一遍又一遍地读着。

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ]

pausing	and	muttering	between	whiles	,	and	apparently	lost	in	no	very	pleasing
暂停	和	喃喃自语	之间	当	,	和	显然	丢失的	在	不	非常	令人愉悦

[rɪ'flekʃ(ə)nz] .

reflections	.
反思	.

他时不时停下来低声嘟囔几句，显然是在思考一些不太愉快的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['veri] [ə'brʌptli] [ɪk'skleɪmd] :

At	length	he	very	abruptly	exclaimed	:
在	长度	他	非常	突然	惊呼	:

最后，他突然大声说道：

- [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪ'pɪsl] ,

'	A	delicate	epistle	,
-	一个	精美的	书信	,

一封精妙的信，

['truːli] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒlətɪk] — [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [θruː] [bɪ'fɔː(r)]

truly	—	and	a	politic	—	would	that	my	tongue	had	been	burned	through	before
真的	—	和	一个	政治	—	会	那	我的	舌头	有	到过	烧伤	通过	前

[aɪ] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] ['dʌbli] - [kɜːst; 'kɜːsɪd]['kɒntrækt; kən'trækt] .

I	assented	to	that	doubly	-	cursed	contract	.
我	同意	到	那	双倍	-	被诅咒的	合同	.

说实话，我真希望在我同意那份该死的双重诅咒合同之前，我的舌头已经被烧穿了。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [pledʒd] [jet] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ; [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] ['raɪtɪŋ] , [nɔː(r)][trəʊθ] ,

Why	,	I	am	not	pledged	yet	—	I	am	not	;	there	is	neither	writing	,	nor	troth	,
为什么	,	我	是	不是	承诺	然而	—	我	是	不是	;	那里	是	两者都不	写作	,	也不	誓言	,

为什么？我还没有立誓——我还没有；既没有誓言，也没有承诺。

[nɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

nor	word	of	honour	,	passed	between	us	.
也不	单词	的	荣誉	,	通过了	之间	我们	.

我们之间也没有互相承诺荣誉。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][təʊld][hɪm][ai] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːl] ,

My	father	has	no	right	to	pledge	me	,	even	though	I	told	him	I	liked	the	girl	,
我的	父亲	有	不	正确的	到	保证	我	,	甚至	尽管	我	讲述	他	我	喜欢	这	女孩	,

即使我告诉父亲我喜欢那个女孩，他也没有权利让我出嫁。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði] [mætʃ] .

and	would	wish	the	match	.
和	会	希望	这	匹配	.

并希望这场比赛能够举行。

- [tɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] ;

'	Tis	not	enough	that	my	father	offers	her	my	heart	and	hand	;
-	的	不是	足够的	那	我的	父亲	优惠	她	我的	心	和	手	;

父亲向她献上我的心和我的手，这还不够；

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [prə'feʃnz]

he	has	no	right	to	do	it	;	a	delicate	woman	would	not	accept	professions
他	有	不	正确的	到	做	它	;	一个	精美的	女士	会	不是	接受	职业

[meɪd] [baɪ]['prɒksi] .

made	by	proxy	.
制成	经过	代理人	.

他没有权利这样做；一位娇柔的女士不会接受他人代为表白。

['leɪdi] ['eməli] !

Lady	Emily	!
女士	艾米丽	!

艾米丽小姐!

['leɪdi] ['eməli] !

Lady	Emily	!
女士	艾米丽	!

艾米丽小姐!

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːdri] ['frɪpəri] , [ænd; ənd]['faɪnəri][ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] — [kəm'peə(r)]

with	all	the	tawdry	frippery	,	and	finery	of	dress	and	demeanour	—	compare
和	全部	这	庸俗的	轻浮之物	,	和	服饰	的	裙子	和	风度	—	比较

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] — — [pʃɔː] !

HER	with	—	—	Pshaw	!
她	和	—	—	呸	!

把她和那些俗艳的装饰品、华丽的服饰和举止相比——呸!

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的!

[haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [ˌɪdi'ɒtɪk][ai][hæv; həv] [biːn] . -

How	blind	,	how	idiotic	I	have	been	.	'
如何	瞎的	,	如何	愚蠢的	我	有	到过	.	-

我真是太盲目、太愚蠢了!

[hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['muːdi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] ['dwaɪər][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ,

He	relapsed	into	moody	reflections	,	which	Dwyer	did	not	care	to	disturb	,
他	复发	进入	情绪化	反思	,	哪个	德怀尔	做过	不是	关心	到	打扰	,

他又陷入了沉思，德怀尔并不想打扰他。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][spəʊk] [ə'gen] .

and	some	ten	minutes	might	have	passed	before	he	spoke	again	.
和	一些	十	分钟	可能	有	通过了	前	他	辐	再次	.

大约过了十分钟，他才再次开口说话。

[wen] [hiː; hi][dɪd] ,
When **he** **did** **,**
什么时候 他 做过 ,

当他这样做的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪˈrevəkəbli] [rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn][sʌm; səm]
it **was** **in** **the** **calm** **tone** **of** **one** **who** **has** **irrevocably** **resolved** **upon** **some**
它 曾是 在 这 冷静的 语气 的 一 WHO 有 不可逆转地 已解决 之上 一些
[dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ækt] .
decided **and** **important** **act** **.**
决定 和 重要的 行为 .

他的语气平静而坚定，仿佛已经无可挽回地决定采取一项重大行动。

- [ˈdwaɪər] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] , - [wɒtˈevə(r)] [gɒd] [ɔː(r)] [ˈdiːmən]
' **Dwyer** **,** **'** **he** **said** **,** **rising** **and** **approaching** **that** **person** **,** **'** **whatever** **god** **or** **demon**
- 德怀尔 , - 他 说 , 上升 和 接近 那 人 , - 任何 上帝 或者 恶魔
[təʊld][juː; jʊ] ,
told **you** **,**
讲述 你 ,

“德怀尔，”他站起身走向那人说道，“不管是神还是魔鬼告诉你的，

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈelən] [ˈhiːθˌkoʊt] , [spəʊk] [truːθ] .
even **before** **my** **own** **heart** **knew** **it** **,** **that** **I** **loved** **Ellen** **Heathcote** **,** **spoke** **truth** **.**
甚至 前 我的 自己的 心 知道 它 , 那 我 喜爱 艾伦 希思科特 , 辐 真相 .

甚至在我自己的内心意识到我爱上艾伦·希思科特之前，真相就已经昭然若揭。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmædli] — [aɪ][ˈnevə(r)] [driːmd] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [ˈfɜːvəntli] , [haʊ] [ɪˈrevəkəbli] ,
I **love** **her** **madly** **—** **I** **never** **dreamed** **till** **now** **how** **fervently** **,** **how** **irrevocably** **,**
我 爱 她 疯狂地 — 我 绝不 梦见 直到 现在 如何 热切地 , 如何 不可逆转地 ,

我疯狂地爱着她——直到现在我才想到，我对她的爱竟如此热烈，如此无可挽回。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɜːz] — [haʊ] [ded] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] .
I **am** **hers** **—** **how** **dead** **to** **me** **all** **other** **interests** **are** **.**
我 是 她的 — 如何 死的 到 我 全部 其他 兴趣 是 .

我属于她——其他一切都与我无关了。

[ˈdwaɪər] , [aɪ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
Dwyer **,** **I** **know** **something** **of** **your** **disposition** **,**
德怀尔 , 我 知道 某物 的 你的 处置 ,

德怀尔，我对你的性格略知一二。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and **you** **no** **doubt** **think** **it** **strange** **that** **I** **should** **tell** **to** **you** **,**
和 你 不 怀疑 思考 它 奇怪的 那 我 应该 告诉 到 你 ,

你无疑会觉得我告诉你这些很奇怪，

[ɒv; əv][ɔːl] [pˈɜːsənz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ; [bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] ,
of **all** **persons** **,** **SUCH** **a** **secret** **;** **but** **whatever** **be** **your** **faults** **,**
的 全部 人 , 这样的 一个 秘密 ; 但 任何 是 你的 故障 ,

在所有的人当中，竟然藏着这样一个秘密；但无论你有什么缺点，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] .
I **think** **you** **are** **attached** **to** **our** **family** **.**
我 思考 你 是 随附的 到 我们的 家庭 .

我觉得你和我们家关系很好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] .
I **am** **satisfied** **you** **will** **not** **betray** **me** **.**
我 是 使满意 你 将要 不是 背叛 我 .

我相信你不会背叛我。

[ai] [nəʊ] — — -
I know — — '
我 知道 — — -

我知道 - '

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] ['dwaɪər] , - [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː]
' Pardon me , ' said Dwyer , ' if I say that great professions of confidence too
- 赦免 我 , - 说 德怀尔 , - 如果 我 说 那 伟大的 职业 的 信心 也
['friːkwəntli] [mɑːk] [dɪs'trʌst] .
frequently mark distrust .
频繁地 标记 怀疑 .

“恕我直言，”德怀尔说，“如果我说，过分自信的表态往往是缺乏信任的表现。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
I have no possible motive to induce me to betray you ; on the contrary ,
我 有 不 可能的 动机 到 诱导 我 到 背叛 你 ; 在 这 相反 ,

我没有任何动机背叛你；相反，

[ai] [wʊd] ['glædli] [ə'sɪst] [ænd; ənd][də'rekt] [wɒt'evə(r)] [plænz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːmd] .
I would gladly assist and direct whatever plans you may have formed .
我 会 乐意 协助 和 直接的 任何 计划 你 可能 有 形成 .

我非常乐意协助并指导您制定的任何计划。

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] . -
Command me as you please ; I have said enough . '
命令 我 作为 你 请 ; 我 有 说 足够的 . -

请随意命令我；我已经说得够多了。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [juː; jʊ] , ['dwaɪər] , - [sed] [oʊ'mɑːrə] ; - [ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ai]
' I will not doubt you , Dwyer , ' said O'Mara ; ' I have taken my resolution — I
- 我 将要 不是 怀疑 你 , 德怀尔 , - 说 奥马拉 ; - 我 有 已采取 我的 解决 — 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我不会怀疑你，德怀尔，”奥马拉说；“我已经下定决心——我已经……”

[ai] [θɪŋk] , ['fɜːmnəs] [tuː; tə][ækt][ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I think , firmness to act up to it .
我 思考 , 硬度 到 行为 向上 到 它 .

我认为，要采取强硬措施来应对。

[tuː; tə] ['mæri] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [wɜː(r); wə(r)] ['mædnəs] ; [tuː; tə] [prə'pəʊz]
To marry Ellen Heathcote , situated as I am , were madness ; to propose
到 结婚 艾伦 希思科特 , 位于 作为 我 是 , 是 疯狂 ; 到 提出
['eniθɪŋ] [els] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] ,
anything else were worse ,
任何事物 别的 是 更糟 ,

以我目前的处境，娶艾伦·希思科特简直是疯了；向她求婚则更糟。

[wɜː(r); wə(r)] ['vɪləni] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nemd] .
were villainy not to be named .
是 邪恶 不是 到 是 命名 .

那些罪恶行径不堪入目。

[ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [kɒst] [wɒt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] .
I will leave the country to - morrow , cost what pain it may , for England .
我 将要 离开 这 国家 到 - 明天 , 成本 什么 疼痛 它 可能 , 为了 英格兰 .

明天，无论付出多大的代价，我都要离开这个国家，前往英格兰。

[ai] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'laɪəns] [wɪð] ['leɪdi] ['emәli] ,
I will at once break off the proposed alliance with Lady Emily ,
我 将要 在 一次 休息 离开 这 建议的 联盟 和 女士 艾米丽 ,

我将立即终止与艾米莉夫人的联盟计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌɛɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['elən] .

and	will	wait	until	I	am	my	own	master	,	to	open	my	heart	to	Ellen	.
和	将要	等待	直到	我	是	我的	自己的	掌握	,	到	打开	我的	心	到	艾伦	.

我会等到自己能够掌控自己的时候，再向艾伦敞开心扉。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] .

My	father	may	say	and	do	what	he	likes	;	but	his	passion	will	not	last	.
我的	父亲	可能	说	和	做	什么	他	点赞	;	但	他的	热情	将要	不是	最后的	.

我父亲或许会随心所欲地说话做事，但他的热情不会持久。

[hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi]

He	will	forgive	me	;	and	even	were	he	to	disinherit	me	,	as	he
他	将要	原谅	我	;	和	甚至	是	他	到	剥夺继承权	我	,	作为	他

['θretnz] ,

threatens	,
威胁	,

他会原谅我的；即使他像他威胁的那样剥夺我的继承权，

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'send] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['kænɒt] [ə'fekt]

there	is	some	property	which	must	descend	to	me	,	which	his	will	cannot	affect
那里	是	一些	财产	哪个	必须	下降	到	我	,	哪个	他的	将要	不能	影响

.

:
.

有些财产必须由我继承，这是他的遗嘱无法改变的。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['ruːɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ruːɪn][maɪ] ['hæpinəs] .

He	cannot	ruin	my	interests	;	he	SHALL	NOT	ruin	my	happiness	.
他	不能	废墟	我的	兴趣	;	他	将	不是	废墟	我的	幸福	.

他无法损害我的利益；他绝不能破坏我的幸福。

['dwaɪər] , [gɪv] [ˌem 'iː][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ; [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] ['məʊmənt] . -

Dwyer	,	give	me	pen	and	ink	;	I	will	write	this	moment	.	'
德怀尔	,	给	我	笔	和	墨水	;	我	将要	写	这	片刻	.	-

德怀尔，给我笔墨；我要把这一刻写下来。

[ðɪs] [bəʊld][plæn][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ə'pɪəd] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] [tuː; tə]['dwaɪər] ,

This	bold	plan	of	proceeding	for	many	reasons	appeared	inexpedient	to	Dwyer	,
这	大胆的	计划	的	进行中	为了	许多	原因	出现	不合适的	到	德怀尔	,

德怀尔认为，出于诸多原因，这项大胆的行动计划并不明智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts] [ə'dɒpʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

and	he	determined	not	to	consent	to	its	adoption	without	a	struggle	.
和	他	决定	不是	到	同意	到	它是	采用	没有	一个	斗争	.

他决心不经过一番斗争，绝不同意采纳这项决议。

- [aɪ] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)ns] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	commend	your	prudence	,	'	said	he	,
-	我	表彰	你的	谨慎	,	-	说	他	,

“我赞赏你的谨慎，”他说。

- [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]

'	in	determining	to	remove	yourself	from	the	fascinating	influence	which	has	so
-	在	确定	到	消除	你自己	从	这	迷人	影响	哪个	有	所以

[lɒŋ] [baʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ;

long	bound	you	here	;
长的	边界	你	这里	;

“决心摆脱长期以来束缚你的这种迷人影响；

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

but	beware	of	offending	your	father	.
但	提防	的	犯罪	你的	父亲	.

但要注意别得罪你父亲。

['kɜ:n(ə)l] [oʊ'mɑ:rə][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [fə'gɪv] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,

Colonel	O'Mara	is	not	a	man	to	forgive	an	act	of	deliberate	disobedience	,
上校	奥马拉	是	不是	一个	男人	到	原谅	一个	行为	的	商榷	不服从	,

奥马拉上校绝不会原谅蓄意违抗命令的行为。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ru:ɪn] [jɔ:'self] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['ɒfərɪŋ]

and	surely	you	are	not	mad	enough	to	ruin	yourself	with	him	by	offering
和	一定	你	是	不是	疯狂的	足够的	到	废墟	你自己	和	他	经过	提供

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] ['leɪdi] ['eməli][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

an	outrageous	insult	to	Lady	Emily	and	to	her	family	in	her
一个	令人愤慨	侮辱	到	女士	艾米丽	和	到	她	家庭	在	她

['pɜ:s(ə)n] ;

person	;
人	;

你肯定没那么疯狂，会当着艾米莉小姐和她家人的面出言不逊，从而毁了自己吧?

['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˌʌndə'stʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪtʃ] [səb'sist]

therefore	you	must	not	break	off	the	understood	contract	which	subsists
所以	你	必须	不是	休息	离开	这	理解	合同	哪个	存在

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][baɪ] ['eni] ['fɔ:m(ə)l][ækt] — [hɪə(r)][ˌem 'i:] [aʊt] ['peɪʃntli] .

between	you	by	any	formal	act	—	hear	me	out	patiently	.
之间	你	经过	任何	正式的	行为	—	听到	我	出去	耐心	.

因此，你们之间不应以任何正式行为解除已达成的默示合同——请耐心听我说完。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['leɪdi] ['eməli] [pə'si:v] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['i:zəli] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ru:dnəs] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]

You	must	let	Lady	Emily	perceive	,	as	you	easily	may	,	without	rudeness	or	even
你	必须	让	女士	艾米丽	感知	,	作为	你	容易地	可能	,	没有	粗鲁	或者	甚至

['kəʊldnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

coldness	of	manner	,
寒冷	的	方式	,

你必须让艾米丽夫人察觉到你的存在，而且要轻而易举，无需粗鲁或冷漠。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi]

that	she	is	perfectly	indifferent	to	you	;	and	when	she	understands	this	to	be
那	她	是	完美	冷漠	到	你	;	和	什么时候	她	明白	这	到	是

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

她对你完全漠不关心；当她意识到这一点后，

[ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [pə'zesɪz] ['aɪðə(r)] ['delɪkəsi] [ɔ:(r)]['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hɜ:'self] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

it	she	possesses	either	delicacy	or	spirit	,	she	will	herself	break	off	the	engagement	.
它	她	拥有	任何一个	美味	或者	精神	,	她	将要	她自己	休息	离开	这	订婚	.

如果她天性温柔或有魄力，她会主动解除婚约。

[meɪk] [wɒt] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'fekt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

Make	what	delay	it	is	possible	to	effect	;	it	is	very	possible	that	your	father	,
制作	什么	延迟	它	是	可能的	到	影响	;	它	是	非常	可能的	那	你的	父亲	,

尽可能拖延时间；你父亲很有可能.....

[hu:] ['kænɒt] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] , [lɪv; laɪv] ['meni] [mʌnθs] ,

who	cannot	,	in	all	probability	,	live	many	months	,
WHO	不能	,	在	全部	可能性	,	居住	许多	几个月	,

他很可能活不过几个月。

[meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][æz; əz] ['meni] [deɪz] [ɪf] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz]

may	not	live	as	many	days	if	harassed	and	excited	by	such	scenes	as
可能	不是	居住	作为	许多	天	如果	骚扰	和	兴奋的	经过	这样的	场景	作为

[jɔ:(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst] [prə'dju:s] . -

your	breaking	off	your	engagement	must	produce	.	'
你的	打破	离开	你的	订婚	必须	生产	.	-

如果因为解除婚约而受到此类场景的骚扰和刺激，可能活不了多久。

- ['dwaɪər] , - [sed] [oʊ'mɑːrə] , - [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] [aʊt] — [prə'siːd] . -

'	Dwyer	,	'	said	O'Mara	,	'	I	will	hear	you	out	—	proceed	.	'
-	德怀尔	,	-	说	奥马拉	,	-	我	将要	听到	你	出去	—	继续	.	-

“德怀尔，”奥马拉说，“我会听你解释——继续吧。”

- [bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] , [rɪ'membə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	Besides	,	sir	,	remember	,	'	he	continued	,
-	除了	,	先生	,	记住	,	-	他	持续	,

“此外，先生，请记住，”他继续说道。

- [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrmd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['entəd] ['ɪntuː]

'	the	understanding	which	we	have	termed	an	engagement	was	entered	into
-	这	理解	哪个	我们	有	称为	一个	订婚	曾是	进入	进入

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [də'rekt] ['sæŋkʃn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ;

without	any	direct	sanction	upon	your	part	;
没有	任何	直接的	制裁	之上	你的	部分	;

“我们称之为承诺的谅解是在未经你方直接批准的情况下达成的；

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [nɒt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [lɔːd] — — .

your	father	has	committed	HIMSELF	,	not	YOU	,	to	Lord	—	—	.
你的	父亲	有	坚定的	他自己	,	不是	你	,	到	主	—	—	.

你父亲已经将自己，而不是你，献给了主——。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɒntrækt; kən'trækt][kæn; kən] [səb'sɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'sent] ['pɑːti]

Before	a	real	contract	can	subsist	,	you	must	be	an	assenting	party
前	一个	真实的	合同	能	生存	,	你	必须	是	一个	同意	派对

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

一份真正的合同要生效，你必须是合同的同意方。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['kæʒuɪstri] ['sʌt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒt'evə(r)] ,

I	know	of	no	casuistry	subtle	enough	to	involve	you	in	any	engagement	whatever	,
我	知道	的	不	诡辩	微妙的	足够的	到	涉及	你	在	任何	订婚	任何	,

我知道没有任何诡辩之术能让你卷入任何纷争。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'griːdiənt] .

without	such	an	ingredient	.
没有	这样的	一个	成分	.

不含这种成分。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [kɑːd][tuː; tə] [pleɪ] . -

you	have	an	easy	card	to	play	.	'
你	有	一个	简单的	卡片	到	玩	.	-

你手里有一张很容易打出的牌。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ;

'	Well	,	'	said	the	young	man	,	'	I	will	think	on	what	you	have	said	;
-	出色地	,	-	说	这	年轻的	男人	,	-	我	将要	思考	在	什么	你	有	说	;

“嗯，”年轻人说，“我会好好考虑你所说的；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

in	the	meantime	,	I	will	write	to	my	father	to	announce	my	immediate	departure	,
在	这	与此同时	,	我	将要	写	到	我的	父亲	到	宣布	我的	即时	离开	,

与此同时，我将写信给父亲，宣布我即将启程。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] . -

in	order	to	join	him	.	'
在	命令	到	加入	他	.	-

为了加入他。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] ['dwaɪər] ,

'	Excuse	me	,	'	said	Dwyer	,
-	原谅	我	,	-	说	德怀尔	,

“打扰一下,”德怀尔说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [baɪ] ['heisən] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [juː; jʊ][bʌt; bət] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

'	but	I	would	suggest	that	by	hastening	your	departure	you	but	bring	your
-	但	我	会	建议	那	经过	加速	你的	离开	你	但	带来	你的

['deɪndʒəz]['nɪərə(r)] .

dangers	nearer	.
危险	更近	.

但我认为，你越是加快离开的步伐，就越是将危险带到你身边。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ]['letə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kiːps] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ;

While	you	are	in	this	country	a	letter	now	and	then	keeps	everything	quiet	;
尽管	你	是	在	这	国家	一个	信	现在	和	然后	保持	一切	安静的	;

你在这个国家的时候，时不时地写封信就能让一切保持平静;

[bʌt; bət][wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

but	once	across	the	Channel	and	with	the	colonel	,
但	一次	穿过	这	渠道	和	和	这	上校	,

但一旦越过海峡，和上校一起，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

you	must	either	quarrel	with	him	to	your	own	destruction	,
你	必须	任何一个	争吵	和	他	到	你的	自己的	破坏	,

你必须要么与他争吵，最终自取灭亡，要么.....

[ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɑːns] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['eməli] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'djuːəti][æz; əz][tuː; tə]

or	you	must	dance	attendance	upon	Lady	Emily	with	such	assiduity	as	to
或者	你	必须	舞蹈	出席	之上	女士	艾米丽	和	这样的	勤奋	作为	到

[kə'mɪt] [jɔː'self] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [θraɪs] [kɔːld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

commit	yourself	as	completely	as	if	you	had	been	thrice	called	with	her	in
犯罪	你自己	作为	完全地	作为	如果	你	有	到过	三次	称为	和	她	在

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

the	parish	church	.
这	教区	教会	.

或者，你必须像三次被召到教区教堂与艾米莉夫人一起做礼拜一样，全心全意地侍奉她。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [kiːp] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['diːsntli] [kæn; kən] .

No	,	no	;	keep	to	this	side	of	the	Channel	as	long	as	you	decently	can	.
不	,	不	;	保持	到	这	边	的	这	渠道	作为	长的	作为	你	体面地	能	.

不，不；只要你能体面地待在海峡的这一边，就待得越久越好。

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli]

Besides	,	your	sudden	departure	must	appear	suspicious	,	and	will	probably
除了	,	你的	突然	离开	必须	出现	可疑的	,	和	将要	大概

[ɪk'saɪt] [ɪn'kwaɪəri] .

excite	inquiry	.
激发	询问	.

此外，你的突然离开必然会引起怀疑，并可能引起他人的询问。

['evri] [gʊd] [end] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [æz; əz]

Every good end likely to be accomplished by your absence will be effected as

每一个 好的 结尾 可能 到 是 完成 经过 你的 缺席 将要 是 受影响 作为

[wel] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌblɪn] ,

well by your departure for Dublin ,

出色地 经过 你的 离开 为了 都柏林 ,

你不在期间可能取得的所有良好成果，也会因你前往都柏林而得以实现。

[weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə]

where you may remain for three weeks or a month without giving rise to

在哪里 你 可能 保持 为了 三 周 或者 一个 月 没有 给予 上升 到

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] [daʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] ;

curiosity or doubt of an unpleasant kind ;

好奇心 或者 怀疑 的 一个 令人不快的 种类 ;

你可以在那里待上三周或一个月，而不会引起任何不愉快的好奇或怀疑；

[aɪ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

I would therefore advise you strongly to write immediately to the colonel ,

我 会 所以 建议 你 强烈 到 写 立即地 到 这 上校 ,

因此，我强烈建议你立即写信给上校。

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

stating that business has occurred to defer your departure for a month ,

声明 那 商业 有 发生 到 推迟 你的 离开 为了 一个 月 ,

说明因事需要，请您将离境日期推迟一个月。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [ɪz] ,

and you can then leave this place , if you think fit , immediately , that is ,

和 你 能 然后 离开 这 地方 , 如果 你 思考 合身 , 立即地 , 那 是 ,

然后，如果你觉得合适，就可以立即离开这里。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] . -

within a week or so . '

之内 一个 星期 或者 所以 . -

大约一周左右。

[jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

Young O'Mara was not hard to be persuaded .

年轻的 奥马拉 曾是 不是 难的 到 是 被说服 .

年轻的奥马拉很容易被说服。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [hɪm'self] , ['eni] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd]

Perhaps it was that , unacknowledged by himself , any argument which recommended

也许 它 曾是 那 , 未被承认 经过 他自己 , 任何 争论 哪个 受到推崇的

[hɪz; ɪz] ['steɪˌɪŋ] ,

his staying ,

他的 入住 ,

或许正是因为如此，尽管他自己没有意识到，任何让他留下的理由，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ə'naʊnst] , [ɪn][ðə; ði]

even for an hour longer than his first decision had announced , in the

甚至 为了 一个 小时 更长 比 他的 第一的 决定 有 宣布 , 在 这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] ,

neighbourhood of Ellen Heathcote ,

邻里 的 艾伦 希思科特 ,

即使比他最初宣布的决定多了一个小时，在艾伦·希思科特附近，

[ə'pɪəd] [pɪ'kjuːliəli] ['kəʊdʒənt][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ; [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

appeared peculiarly cogent and convincing ; however this may have been ,

出现 奇特地 令人信服的 和 令人信服的 ; 然而 这 可能 有 到过 ,

显得格外有说服力；然而，这或许并非事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] - ['hedɪd] ['fɒləʊə(r)] ,

it	is	certain	that	he	followed	the	counsel	of	his	cool	-	headed	follower	,
它	是	肯定	那	他	随后	这	法律顾问	的	他的	凉爽的	-	标题	追随者	,

他肯定听从了那位冷静的追随者的建议。

[huː] [rɪ'taɪəd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [suːn]

who	retired	that	night	to	bed	with	the	pleasing	conviction	that	he	was	likely	soon
WHO	退休	那	夜晚	到	床	和	这	令人愉悦	定罪	那	他	曾是	可能	很快

[tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['peɪtrən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] — [ə; eɪ]

to	involve	his	young	patron	in	all	the	intricacies	of	disguise	and	intrigue	—	a
到	涉及	他的	年轻的	赞助人	在	全部	这	错综复杂	的	伪装	和	阴谋	—	一个

[ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [hɪm] ['təʊtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvəd] ['kɒnfɪdənt]

consummation	which	would	leave	him	totally	at	the	mercy	of	the	favoured	confidant
圆房	哪个	会	离开	他	完全	在	这	怜悯	的	这	受青睐	知己

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

who	should	possess	his	secret	.
WHO	应该	具有	他的	秘密	.

当晚，他带着一种愉悦的信念上床睡觉，他相信自己很快就能让年轻的赞助人卷入各种复杂的伪装和阴谋之中——而这一最终将使他完全受制于掌握他秘密的宠信之人。

[jʌŋ] [oʊ'mɑːrəz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪŋ][ænd; ənd] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

Young	O'Mara's	reflections	were	more	agitating	and	less	satisfactory	than	those
年轻的	奥马拉的	反思	是	更多的	搅拌	和	较少的	令人满意的	比	那些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

of	his	companion	.
的	他的	伴侣	.

年轻的奥马拉的想法比他的同伴的想法更令人不安，也更不令人满意。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] .

He	resolved	upon	leaving	the	country	before	two	days	had	passed	.
他	已解决	之上	离开	这	国家	前	二	天	有	通过了	.

他决定在两天之内离开这个国家。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['feəli] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [baɪ]

He	felt	that	he	could	not	fairly	seek	to	involve	Ellen	Heathcote	in	his	fate	by
他	毛毡	那	他	可以	不是	相当	寻找	到	涉及	艾伦	希思科特	在	他的	命运	经过

[pledʒ] [ɔː(r)] ['prɒmɪs] ,

pledge	or	promise	,
保证	或者	承诺	,

他觉得不能通过誓言或承诺将艾伦·希思科特牵扯进自己的命运之中，这样做是不公平的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['træmlz] [wɪtʃ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]

until	he	had	extricated	himself	from	those	trammels	which	constrained	and
直到	他	有	脱困	他自己	从	那些	束缚	哪个	受限	和

[ɪm'bærəst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

embarrassed	all	his	actions	.
尴尬的	全部	他的	行动	.

直到他挣脱了那些束缚他、让他所有行为都感到尴尬的枷锁。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)]['pruːd(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

His	determination	was	so	far	prudent	;	but	,	alas	!
他的	决心	曾是	所以	远的	谨慎	;	但	,	唉	!

他的决心到目前为止都是明智的；但是，唉！

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [raɪt] , [bʌt; bət] ['nesəsəri] ,

he	also	resolved	that	it	was	but	right	,	but	necessary	,
他	还	已解决	那	它	曾是	但	正确的	,	但	必要的	,

他也认定这样做不仅是正确的，而且是必要的。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

that	he	should	see	her	before	his	departure	.
那	他	应该	看	她	前	他的	离开	.

他应该在离开前见她一面。

[hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈkaɪndnəs]

His	leaving	the	country	without	a	look	or	a	word	of	parting	kindness
他的	离开	这	国家	没有	一个	看	或者	一个	单词	的	离别	仁慈

[ˌɪntəˈtʃeɪndʒd] ,

interchanged	,
互换	,

他离开这个国家时，连一个眼神或一句告别的客套话都没有。

[mʌst; məst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪə(r)] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhɑːtləs] [kəˈpriːs] ; [hiː; hi]

must	to	her	appear	an	act	of	cold	and	heartless	caprice	;	he
必须	到	她	出现	一个	行为	的	寒冷的	和	狠心	任性	;	他

[kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] .

could	not	bear	the	thought	.
可以	不是	熊	这	想法	.

在她看来，这一定是冷酷无情的任性之举；他无法忍受这种想法。

- [nəʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	No	,	'	said	he	,
-	不	,	-	说	他	,

“不，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [tʃaɪld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] [telz] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ;

'	I	am	not	child	enough	to	say	more	than	prudence	tells	me	ought	to	say	;
-	我	是	不是	孩子	足够的	到	说	更多的	比	谨慎	讲述	我	应该	到	说	;

“我不是孩子，不会说出超出理智告诉我应该说的话；

[ðɪs] [ˈkaʊədli] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɜːmnəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtem] .

this	cowardly	distrust	of	my	firmness	I	should	and	will	contemn	.
这	胆小	怀疑	的	我的	硬度	我	应该	和	将要	蔑视	.

这种对我坚定立场的懦弱不信任，我应当也必将予以鄙视。

[bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kəˈmɪt] [maɪˈself] ?

Besides	,	why	should	I	commit	myself	?
除了	,	为什么	应该	我	犯罪	我	?

此外，我为什么要做出承诺?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][gɜːl] [meɪ] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

It	is	possible	the	girl	may	not	care	for	me	.
它	是	可能的	这	女孩	可能	不是	关心	为了	我	.

这个女孩可能并不喜欢我。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [niːd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

No	,	no	;	I	need	not	shrink	from	this	interview	.
不	,	不	;	我	需要	不是	收缩	从	这	面试	.

不，不；我无需回避这次面试。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['fɜːmnəs] — [nʌn] — [nʌn] .

I	have	no	reason	to	doubt	my	firmness	—	none	—	none	.
我	有	不	原因	到	怀疑	我的	硬度	—	没有任何	—	没有任何	.

我没有任何理由怀疑我的坚定立场——一点也没有。

[aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] .

I	must	cease	to	be	governed	by	impulse	.
我	必须	停止	到	是	受统治	经过	冲动	.

我必须停止受冲动驱使。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [rɒks] [ænd; ənd] [kw'ɪksændz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lektɪd] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ,

I	am	involved	in	rocks	and	quicksands	;	and	a	collected	spirit	,	a	quick	eye	,
我	是	涉及	在	岩石	和	流沙	;	和	一个	集	精神	,	一个	快的	眼睛	,

我身处险境，既有岩石也有流沙；但我沉着冷静，目光敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ə'ləʊn][kæn; kən]['paɪlət][ˌem 'iː] [θruː] .

and	a	steady	hand	,	alone	can	pilot	me	through	.
和	一个	稳定的	手	,	独自的	能	飞行员	我	通过	.

只有一双稳健的手才能指引我前行。

[gɒd] [grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] ! -

God	grant	me	a	safe	voyage	!	'
上帝	授予	我	一个	安全的	航程	!	-

愿上帝保佑我一路平安！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	next	day	came	,	and	young	O'Mara	did	not	take	his	fishing	-	rod	as	usual	,
这	下一个	天	来了	,	和	年轻的	奥马拉	做过	不是	拿	他的	钓鱼	-	杆	作为	通常	,

第二天，年轻的奥马拉没有像往常一样带上他的钓竿。

[bʌt; bət] [rəʊt] [tuː] ['lɛtəz] ; [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	wrote	two	letters	;	the	one	to	his	father	,	announcing	his	intention	of
但	写道	二	信件	;	这	一	到	他的	父亲	,	宣布	他的	意图	的

[dɪ'pɑːtɪŋ] ['spiːdəli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ;

departing	speedily	for	England	;
离开	迅速地	为了	英格兰	;

但他写了两封信；一封是写给他父亲的，宣布他打算尽快前往英国；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['emәli] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld][bʌt; bət] ['kɜːtiəs] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

the	other	to	Lady	Emily	,	containing	a	cold	but	courteous	apology	for	his
这	其他	到	女士	艾米丽	,	包含	一个	寒冷的	但	有礼貌	道歉	为了	他的

[ə'pærənt] [nɪ'glekt] .

apparent	neglect	.
明显	忽视	.

另一封信是写给艾米莉夫人的，信中对他明显的疏忽表示了冷淡但礼貌的道歉。

[bəuθ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Both	these	were	despatched	to	the	post	-	office	that	evening	,
两个都	这些	是	已派送	到	这	邮政	-	办公室	那	晚上	,

当晚，这两封邮件都寄往了邮局。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	upon	the	next	morning	he	was	to	leave	the	country	.
和	之上	这	下一个	早晨	他	曾是	到	离开	这	国家	.

第二天早上他就要离开这个国家。

[ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] [deɪ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] ,

Upon	the	night	of	the	momentous	day	of	which	we	have	just	spoken	,
之上	这	夜晚	的	这	意义重大	天	的	哪个	我们	有	只是	说	,

在我们刚才谈到的那个意义非凡的日子当晚，

['elən] ['hiːθˌkoʊt] [glaidid] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ʌnpə'siːvd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊdz] [huː]

Ellen	Heathcote	glided	silently	and	unperceived	from	among	the	busy	crowds	who
艾伦	希思科特	滑翔	默默	和	未被察觉的	从	之中	这	忙碌的	人群	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [wɒt] [ɪz][ɪn]['aɪələnd] ['kɒmənli] [kɔːld]

were	engaged	in	the	gay	dissipation	furnished	by	what	is	in	Ireland	commonly	called
是	已订婚的	在	这	同性恋	耗散	提供	经过	什么	是	在	爱尔兰	通常	称为

[ə; eɪ] [dɑːns] ([ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

a	dance	(	the	expenses	attendant	upon	which	,
一个	舞蹈	(	这	开支	服务员	之上	哪个	,

艾伦·希思科特悄无声息地从熙熙攘攘的人群中滑过，这些人正沉浸在爱尔兰俗称的舞会所带来的欢乐放纵之中（舞会的开销也相当可观）。

['mjuːzɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)] [di'frei] [baɪ][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['hɑːfpeni] [iːtʃ])

music	**,**	**etc**	**.**	**,**	**are**	**defrayed**	**by**	**a**	**subscription**	**of**	**one**	**halfpenny**	**each**	**)**
音乐	,	ETC	.	,	是	已支付	经过	一个	订阅	的	一	半便士	每个	)

,

,

,

音乐等费用由每件半便士的订阅费支付)，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**having**	**drawn**	**her**	**mantle**	**closely**	**about**	**her**	**,**
和	拥有	绘制	她	地幔	密切	关于	她	,

她将斗篷紧紧裹住自己，

[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [kwɪk] [steps] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [fiːld] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

was	**proceeding**	**with**	**quick**	**steps**	**to**	**traverse**	**the**	**small**	**field**	**which**	**separated**
曾是	进行中	和	快的	步骤	到	横穿	这	小的	场地	哪个	分开

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'bəʊd] .

her	**from**	**her**	**father's**	**abode**	**.**
她	从	她	父亲的	住所	.

她迈着快步，穿过隔开她和父亲住所的小田野。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] ['meni] [jɑːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] ,

She	**had**	**not**	**walked**	**many**	**yards**	**when**	**she**	**became**	**aware**	**that**	**a**	**solitary**	**figure**	**,**
她	有	不是	步行	许多	码	什么时候	她	成为	意识到的	那	一个	孤	数字	,

她没走几步，就注意到一个孤零零的身影，

['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪ] .

muffled	**in**	**a**	**cloak**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**pathway**	**.**
闷音	在	一个	披风	,	站立	在	这	路径	.

他裹着斗篷，站在小路上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['wɪspəd] :

It	**approached**	**;**	**a**	**low**	**voice**	**whispered**	**:**
它	接近	;	一个	低的	嗓音	低声说道	:

它靠近了；一个低沉的声音响起：

- ['elən] . -

' **Ellen** **.** **'**

- 艾伦 . -

“艾伦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ? -
' Is it you , Master Richard ? '
- 是 它 你 , 掌握 理查德 ? -

“是您吗，理查德少爷？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
she replied .
她 回复 .

她回答道。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [kləʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
He threw back the cloak which had concealed his features .
他 扔 后退 这 披风 哪个 有 暗 他的 特征 .

他掀开了遮住面容的斗篷。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] , ['elən] , [hiː; hi] [sed] ; - [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
' It is I , Ellen , he said ; ' I have been watching for you .
- 它 是 我 , 艾伦 , 他 说 ; - 我 有 到过 观看 为了 你 .

“是我，艾伦，”他说，“我一直在等你。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] [lɒŋ] . -
I will not delay you long . '
我 将要 不是 延迟 你 长的 . -

我不会耽误你太久。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He took her hand , and she did not attempt to withdraw it ;
他 采取 她 手 , 和 她 做过 不是 试图 到 提取 它 ;

他握住她的手，她没有试图抽回。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɑːtləs] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] ['iːv(ə)l] , [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ ˈtiː] .
for she was too artless to think any evil , too confiding to dread it .
为了 她 曾是 也 不矫揉造作 到 思考 任何 邪恶的 , 也 倾诉 到 恐惧 它 .

因为她天真无邪，不会想到任何邪恶，也太过自信，不会畏惧邪恶。

- ['elən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [kɔːs]
' Ellen , ' he continued , even now unconsciously departing from the rigid course
- 艾伦 , - 他 持续 , 甚至 现在 不知不觉 离开 从 这 死板的 课程
[wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] ;
which prudence had marked out ;
哪个 谨慎 有 标记 出去 ;

“艾伦，”他继续说道，即便此刻他已不自觉地偏离了谨慎所规划的严格路线；

- ['elən] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' Ellen , I am going to leave the country ; going to - morrow .
- 艾伦 , 我 是 去 到 离开 这 国家 ; 去 到 - 明天 .

“艾伦，我要离开这个国家了；明天就走。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['letəz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .
I have had letters from England .
我 有 有 信件 从 英格兰 .

我收到过来自英国的信件。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
I must go ; and the sea will soon be between us . '
我 必须 去 ; 和 这 海 将要 很快 是 之间 我们 . -

我必须走了；很快，大海就会将我们隔开。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

He	paused	,	and	she	was	silent	.
他	暂停	,	和	她	曾是	沉默的	.

他停顿了一下，她沉默不语。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [rɪ'kwest] , [wʌn] [ɪn'triːti] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

'	There	is	one	request	,	one	entreaty	I	have	to	make	,	'	he	continued	;
-	那里	是	一	要求	,	一	恳求	我	有	到	制作	,	-	他	持续	;

“我有一个请求，一个恳求，”他继续说道；

- [ai] [wʊd] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd]

'	I	would	,	when	I	am	far	away	,	have	something	to	look	at	which	belonged
-	我	会	,	什么时候	我	是	远的	离开	,	有	某物	到	看	在	哪个	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“当我身处远方时，我希望能看到一些属于你的东西。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] — [duː; də] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)]

Will	you	give	me	—	do	not	refuse	it	—	one	little	lock	of	your	beautiful	hair
将要	你	给	我	—	做	不是	拒绝	它	—	一	小的	锁	的	你的	美丽的	头发

? -

?	'
?	-

你愿意给我一小缕你美丽的头发吗？请不要拒绝。

[wɪð] ['ɑːtləs] [ə'lækrəti] , [bʌt; bət] [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzəz] ,

With	artless	alacrity	,	but	with	trembling	hand	,	she	took	the	scissors	,
和	不矫揉造作	敏捷	,	但	和	发抖	手	,	她	采取	这	剪刀	,

她动作笨拙却敏捷，但手却微微颤抖，拿起了剪刀。

[wɪtʃ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [hʌŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

which	in	simple	fashion	hung	by	her	side	,
哪个	在	简单的	时尚	悬挂	经过	她	边	,

它简洁地挂在她身旁，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒks] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	detached	one	of	the	long	and	beautiful	locks	which	parted	over	her
和	分离的	一	的	这	长的	和	美丽的	锁	哪个	分手了	超过	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

她拨开垂在额前的一缕美丽长发。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

She	placed	it	in	his	hand	.
她	放置	它	在	他的	手	.

她把它放在他手里。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [veɪn] ; [æt; ət]

Again	he	took	her	hand	,	and	twice	he	attempted	to	speak	in	vain	;	at
再次	他	采取	她	手	,	和	两次	他	尝试过	到	说话	在	徒劳	;	在

[leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :

length	he	said	:
长度	他	说	:

他再次握住她的手，两次试图开口说话，但都无济于事；最后他说道：

- ['elən] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] — [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'membə(r)] ,

'	Ellen	,	when	I	am	gone	—	when	I	am	away	—	will	you	sometimes	remember	,
-	艾伦	,	什么时候	我	是	已消失	—	什么时候	我	是	离开	—	将要	你	有时	记住	,

['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -

sometimes	think	of	me	?	'
有时	思考	的	我	?	-

“艾伦，当我离开——当我远走他乡——你还会记得我吗？还会想起我吗？”

['elən] ['hiːθˌkoʊt] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] , [pə'hæps] [mɔː(r)] ,

Ellen	Heathcote	had	as	much	,	perhaps	more	,
艾伦	希思科特	有	作为	很多	,	也许	更多的	,

艾伦·希思科特拥有的也同样多，甚至可能更多。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['nəʊb(ə)l][ɪn] [preɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['bjuːti] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ə; eɪ] [kɔːt] ;

of	what	is	noble	in	pride	than	the	haughtiest	beauty	that	ever	trod	a	court	;
的	什么	是	高贵	在	自豪	比	这	最傲慢的	美丽	那	曾经	践踏	一个	法庭	;

还有什么比宫廷里最傲慢的美人更骄傲的呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ;

but	the	effort	was	useless	;	the	honest	struggle	was	in	vain	;
但	这	努力	曾是	无用	;	这	诚实的	斗争	曾是	在	徒劳	;

但努力是徒劳的；真诚的奋斗是白费的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] , ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃed] [bɪ'fɔː(r)] .

and	she	burst	into	floods	of	tears	,	bitterer	than	she	had	ever	shed	before	.
和	她	爆裂	进入	洪水	的	眼泪	,	更苦涩	比	她	有	曾经	棚	前	.

她顿时泪如雨下，比以往任何一次都更加痛苦难忍。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['pæʃ(ə)nz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ;

I	cannot	tell	how	passions	rise	and	fall	;
我	不能	告诉	如何	激情	上升	和	落下	;

我无法分辨激情是如何升起和消逝的；

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ,

I	cannot	describe	the	impetuous	words	of	the	young	lover	,
我	不能	描述	这	浮躁	字	的	这	年轻的	情人	,

我无法形容这位年轻恋人冲动的言语。

[æz; əz] ['presɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][kəʊld] , ['pæsɪv] [hænd] ,

as	pressing	again	and	again	to	his	lips	the	cold	,	passive	hand	,
作为	紧迫	再次	和	再次	到	他的	嘴唇	这	寒冷的	,	被动的	手	,

那只冰冷、被动的手一次又一次地按压在他的嘴唇上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪm] , ['pruːd(ə)ns] , ['kɔːʃ(ə)n] , [daut] , [ˌrezə'lʊʃən] , [ɔːl]

which	had	been	resigned	to	him	,	prudence	,	caution	,	doubts	,	resolutions	,	all
哪个	有	到过	辞职	到	他	,	谨慎	,	警告	,	疑虑	,	决议	,	全部

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

vanished	from	his	view	,
消失了	从	他的	看法	,

他原本习以为常的谨慎、小心、疑虑和决心，全都从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] . -

and	melted	into	nothing	.	'
和	融化	进入	没有什么	.	-

然后融化成虚无。

[tɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

Tis	for	me	to	tell	the	simple	fact	,
的	为了	我	到	告诉	这	简单的	事实	,

我来告诉大家一个简单的事实：

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [briːf] [ˈɪntəvjuː] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈprɒmɪst] [ænd; ənd] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ]

that	from	that	brief	interview	they	both	departed	promised	and	pledged	to	each
那	从	那	简短的	面试	他们	两个都	已离开	承诺	和	承诺	到	每个

[ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

other	for	ever	.
其他	为了	曾经	.

从那次短暂的交谈中，他们彼此许下了永恒的承诺。

[θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪˈvents] [ˈfɒləʊ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈræpɪdli] .

Through	the	rest	of	this	story	events	follow	one	another	rapidly	.
通过	这	休息	的	这	故事	活动	跟随	一	其他	快速	.

故事接下来的部分，事件接踵而至，节奏很快。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈelən] [ˈhiːθˌkoʊt] [dɪsəˈpɪəd] ;

A	few	nights	after	that	which	I	have	just	mentioned	,	Ellen	Heathcote	disappeared	;
一个	很少	夜晚	后	那	哪个	我	有	只是	提及	,	艾伦	希思科特	消失	;

在我刚才提到的那件事发生后的几个晚上，艾伦·希思科特失踪了；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [left] [lɒŋ] [ɪn] [səˈspens] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)]

but	her	father	was	not	left	long	in	suspense	as	to	her	fate	,	for
但	她	父亲	曾是	不是	左边	长的	在	悬念	作为	到	她	命运	,	为了

[ˈdwaɪər] ,

Dwyer	,
德怀尔	,

但她的父亲并没有为她的命运担忧太久，因为德怀尔

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmendɪkənt] [ˈfraɪəz] [huː] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

accompanied	by	one	of	those	mendicant	friars	who	traversed	the	country
伴随	经过	一	的	那些	乞丐	修士们	WHO	穿越	这	国家

[ðen] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈkɒmənli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [duː; də] ,

then	even	more	commonly	than	they	now	do	,
然后	甚至	更多的	通常	比	他们	现在	做	,

当时，那些在全国各地游历的托钵僧比现在更为常见，他们往往由其中一位陪同。

[kɔːld] [əˈpɒn] [ˈhiːθˌkoʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ˈmeʒəz]

called	upon	Heathcote	before	he	had	had	time	to	take	any	active	measures
称为	之上	希思科特	前	他	有	有	时间	到	拿	任何	积极的	措施

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

for	the	recovery	of	his	child	,
为了	这	恢复	的	他的	孩子	,

希思科特还没来得及采取任何积极措施帮助孩子康复，就打电话给他。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɒkjumənt] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ˌsætɪsˈfæktəri]

and	put	him	in	possession	of	a	document	which	appeared	to	contain	satisfactory
和	放	他	在	拥有	的	一个	文档	哪个	出现	到	包含	令人满意的

[ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈelən] [ˈhiːθˌkoʊt] [wɪð] [ˈrɪtʃəd] [oʊˈmɑːrə] ,

evidence	of	the	marriage	of	Ellen	Heathcote	with	Richard	O'Mara	,
证据	的	这	婚姻	的	艾伦	希思科特	和	理查德	奥马拉	,

并让他持有一份文件，该文件似乎包含了艾伦·希思科特与理查德·奥马拉结婚的令人满意的证据。

[ˈeksɪkjuːtɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪt] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] ; [ænd; ənd] [saɪnd]

executed	upon	the	evening	previous	,	as	the	date	went	to	show	;	and	signed
执行	之上	这	晚上	以前的	,	作为	这	日期	去	到	展示	;	和	签名

[baɪ] [bəuθ] [ˈpɑːtiz] ,

by	both	parties	,
经过	两个都	各方	,

根据日期显示，该协议于前一天晚上签署；并由双方签字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['dwaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [oʊˈmɑːrəz] , [bəuθ] [ðiːz] ['hævɪŋ]

as	well	as	by	Dwyer	and	a	servant	of	young	O'Mara's	,	both	these	having
作为	出色地	作为	经过	德怀尔	和	一个	仆人	的	年轻的	奥马拉的	,	两个都	这些	拥有

['æktɪd][æz; əz] ['wɪtnəsiz] ;

acted	as	witnesses	;
行动	作为	证人	;

德怀尔和年轻的奥马拉的一名仆人也作证作证；

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['nɪkəlz] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	further	supported	by	the	signature	of	Peter	Nicholls	,	a	brother	of	the
和	更远	有	经过	这	签名	的	彼得	尼科尔斯	,	一个	兄弟	的	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,

order	of	St	.	Francis	,
命令	的	英石	.	弗朗西斯	,

此外，还有圣方济各修会修士彼得·尼科尔斯的签名支持。

[baɪ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['serəməni] [hæd; həd] [biːn] [pəˈfɔːmd] ,

by	whom	the	ceremony	had	been	performed	,
经过	谁	这	仪式	有	到过	执行	,

仪式由谁主持，

[ænd; ənd] [huːm] ['hiːθˌkoʊt] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	whom	Heathcote	had	no	difficulty	in	recognising	in	the	person	of	his
和	谁	希思科特	有	不	困难	在	识别	在	这	人	的	他的

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

希思科特毫不费力地就认出来访者就是他。

[ðɪs] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɒmpt] ['pɜːsən(ə)l] ['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl]

This	document	,	and	the	prompt	personal	visit	of	the	two	men	,	and	above	all
这	文档	,	和	这	迅速的	个人的	访问	的	这	二	男人	,	和	多于	全部

,

,
,

这份文件，以及两位男士迅速的亲自拜访，尤其是，

[ðə; ðɪ] [nəʊn] [aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fræn'sɪskən] ,

the	known	identity	of	the	Franciscan	,
这	已知	身份	的	这	方济会	,

已知的方济会修士身份，

['sætɪsfaɪd] ['hiːθˌkoʊt] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [pʌbˈlɪsəti] [kʊd; kəd][hæv; həv]

satisfied	Heathcote	as	fully	as	anything	short	of	complete	publicity	could	have
使满意	希思科特	作为	完全	作为	任何事物	短的	的	完全的	宣传	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

希思科特对此非常满意，其效果仅次于全面宣传。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən][wʌn] .

And	his	conviction	was	not	a	mistaken	one	.
和	他的	定罪	曾是	不是	一个	错误	一	.

他的判断并非错误。

['dwaɪər] , [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Dwyer	,	before	he	took	his	leave	,
德怀尔	,	前	他	采取	他的	离开	,

德怀尔在离开之前，

[ɪm'prest] [ə'pɒn] ['hiːθˌkoʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][səʊ]['siːkrət][æz; əz][tuː; tə]

impressed	upon	Heathcote	the	necessity	of	keeping	the	affair	so	secret	as	to
印象深刻	之上	希思科特	这	必要性	的	保持	这	事务	所以	秘密	作为	到

['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['kɜːn(ə)l] [oʊ'mɑːrəz] [ɪəz] ,

render	it	impossible	that	it	should	reach	Colonel	O'Mara's	ears	,
使成为	它	不可能的	那	它	应该	抵达	上校	奥马拉的	耳朵	,

希思科特深知此事必须绝对保密，不能让奥马拉上校知道。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] ['ruːɪnəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz]

an	event	which	would	have	been	attended	with	ruinous	consequences	to	all	parties
一个	事件	哪个	会	有	到过	参加	和	毁灭性的	结果	到	全部	各方

.

:

.

这件事本可能给各方都带来毁灭性的后果。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [pə'mɪt] ['hiːθˌkoʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

He	refused	,	also	,	to	permit	Heathcote	to	see	his	daughter	,
他	拒绝	,	还	,	到	允许	希思科特	到	看	他的	女儿	,

他还拒绝让希思科特见他的女儿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	even	to	tell	him	where	she	was	,
和	甚至	到	告诉	他	在哪里	她	曾是	,

甚至还要告诉他她在哪里，

[ʌn'tɪl] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .

until	circumstances	rendered	it	safe	for	him	to	visit	her	.
直到	情况	渲染	它	安全的	为了	他	到	访问	她	.

直到情况允许他安全地去看望她为止。

['hiːθˌkoʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz]

Heathcote	was	a	harsh	and	sullen	man	;	and	though	his	temper	was
希思科特	曾是	一个	残酷的	和	忧郁	男人	;	和	尽管	他的	脾气	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['træktəb(ə)l] ,

anything	but	tractable	,
任何事物	但	易于处理	,

希思科特是个严厉而阴郁的人；尽管他的脾气一点也不好驯服，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

there	was	so	much	to	please	,	almost	to	dazzle	him	,	in	the	event	,
那里	曾是	所以	很多	到	请	,	几乎	到	炫	他	,	在	这	事件	,

活动中有很多东西让他感到愉悦，几乎让他眼花缭乱。

[ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [wɪtʃ] ['dwaɪər] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['təʊkən]

that	he	accepted	the	terms	which	Dwyer	imposed	upon	him	without	any	further	token
那	他	公认	这	条款	哪个	德怀尔	强加	之上	他	没有	任何	更远	令牌

[ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

of	disapprobation	than	a	shake	of	the	head	,
的	非难	比	一个	摇	的	这	头	,

他接受了德怀尔强加给他的条件，除了摇头表示不赞同之外，没有表现出任何其他不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [wɪʃ] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] . -

and	a	gruff	wish	that	'	it	might	prove	all	for	the	best	.	'
和	一个	粗暴	希望	那	-	它	可能	证明	全部	为了	这	最好的	.	-

并粗声粗气地希望“也许一切都是最好的安排”。

['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊˈmɑːrə][hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɪˈpɑːtɪd]

Nearly	two	months	had	passed	,	and	young	O'Mara	had	not	yet	departed
几乎	二	几个月	有	通过了	,	和	年轻的	奥马拉	有	不是	然而	已离开

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] .

for	England	.
为了	英格兰	.

将近两个月过去了，年轻的奥马拉还没有启程前往英国。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['streɪndʒli] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] ,

His	letters	had	been	strangely	few	and	far	between	;	and	in	short	,
他的	信件	有	到过	奇怪的	很少	和	远的	之间	;	和	在	短的	,

他的信件数量异常少，而且间隔时间也很长；总之，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['kɜːn(ə)l] [oʊˈmɑːrə][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

his	conduct	was	such	as	to	induce	Colonel	O'Mara	to	hasten	his	return
他的	执行	曾是	这样的	作为	到	诱导	上校	奥马拉	到	趋	他的	返回

[tuː; tə] ['aɪələnd] ,

to	Ireland	,
到	爱尔兰	,

他的行为促使奥马拉上校加快了返回爱尔兰的步伐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [lɔːd] — — , [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	at	the	same	time	to	press	an	engagement	,	which	Lord	—	—	,	his	son
和	在	这	相同的	时间	到	按	一个	订婚	,	哪个	主	—	—	,	他的	儿子

['kæptɪn] [en] — — ,

Captain	N	—	—	,
队长	N	—	—	,

与此同时，为了促成一项婚约，这位勋爵——，他的儿子N——上尉，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [wiːks] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

and	Lady	Emily	had	made	to	spend	some	weeks	with	him	at	his	residence
和	女士	艾米丽	有	制成	到	花费	一些	周	和	他	在	他的	住宅

[ɪn] ['dʌblɪn] .

in	Dublin	.
在	都柏林	.

艾米莉夫人得以在都柏林他的住所与他共度几个星期。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [oʊˈmɑːrə] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ri'kwaiə]

A	letter	arrived	for	young	O'Mara	,	stating	the	arrangement	,	and	requiring
一个	信	到达的	为了	年轻的	奥马拉	,	声明	这	安排	,	和	需要

[hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

his	attendance	in	Dublin	,
他的	出席	在	都柏林	,

一封寄给年轻的奥马拉的信到了，信中说明了安排，并要求他前往都柏林。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪ'miːdiətli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

which	was	accordingly	immediately	afforded	.
哪个	曾是	因此	立即地	提供	.

因此，立即予以批准。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wɪð] ['dwaɪər] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	arrived	,	with	Dwyer	,	in	time	to	welcome	his	father	and	his	distinguished
他	到达的	,	和	德怀尔	,	在	时间	到	欢迎	他的	父亲	和	他的	杰出的

[gests] .

guests	.
客人	.

他和德怀尔及时赶到，迎接他的父亲和尊贵的来宾。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [kə'nekʃn] [wɪð] ['leɪdi] ['eməli] , [wɪ'ðaʊt] ,

He	resolved	to	break	off	his	embarrassing	connection	with	Lady	Emily	,	without	,
他	已解决	到	休息	离开	他的	尴尬的	联系	和	女士	艾米丽	,	没有	,

[haʊ'evə(r)] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['məʊtɪv] ,

however	,	stating	the	real	motive	,
然而	,	声明	这	真实的	动机	,

他决心断绝与艾米莉小姐这段令人难堪的关系，但却没有说出真正的动机。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] — —

which	he	felt	would	exasperate	the	resentment	which	his	father	and	Lord	—	—
哪个	他	毛毡	会	恶化	这	怨恨	哪个	他的	父亲	和	主	—	—

[wʊd] [nəʊ] [daʊt] [fiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

would	no	doubt	feel	at	his	conduct	.
会	不	怀疑	感觉	在	他的	执行	.

他认为这样做会加剧他父亲和领主——无疑会对他的行为感到愤恨。

[hiː; hi] ['strɒŋli] [felt] [haʊ] [dɪs'ɒnəɹəbli] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ɪf] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['dwaɪərz] [əd'vaɪs]

He	strongly	felt	how	dishonourably	he	would	act	if	,	in	obedience	to	Dwyer's	advice
他	强烈	毛毡	如何	不光彩地	他	会	行为	如果	,	在	服从	到	德怀尔的	建议

,

,

,

他强烈地感受到，如果听从德怀尔的建议，他的行为将是多么不光彩。

[hiː; hi] [siːmd] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

he	seemed	tacitly	to	acquiesce	in	an	engagement	which	it	was	impossible
他	似乎	默许地	到	默许	在	一个	订婚	哪个	它	曾是	不可能的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

for	him	to	fulfil	.
为了	他	到	实现	.

他似乎默许了一项他根本无法履行的承诺。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['leɪdi] ['eməli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] ;

He	knew	that	Lady	Emily	was	not	capable	of	anything	like	strong	attachment	;
他	知道	那	女士	艾米丽	曾是	不是	有能力的	的	任何事物	喜欢	强的	依恋	;

他知道艾米莉小姐不可能产生强烈的感情；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	that	even	if	she	were	,
和	那	甚至	如果	她	是	,

即使她是，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

he	had	no	reason	whatever	to	suppose	that	she	cared	at	all	for	him	.
他	有	不	原因	任何	到	认为	那	她	关心	在	全部	为了	他	.

他没有任何理由认为她会关心他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət]['eni] [taɪm] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ;

He	had	not	at	any	time	desired	the	alliance	;
他	有	不是	在	任何	时间	想要的	这	联盟	;

他从未想过要结盟；

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [les] [ɪn'dɪfrənt]

nor	had	he	any	reason	to	suppose	the	young	lady	in	any	degree	less	indifferent
也不	有	他	任何	原因	到	认为	这	年轻的	女士	在	任何	程度	较少的	冷漠

.

:

.

他也没有任何理由认为这位年轻女士会比他更冷漠一些。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

He	regarded	it	now	,	and	not	without	some	appearance	of	justice	,
他	认为	它	现在	,	和	不是	没有	一些	外貌	的	正义	,

他现在这样看待这件事，也并非完全没有道理。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] , ['entəd] ['ɪntuː][baɪ][ðeə(r)]

as	nothing	more	than	a	kind	of	understood	stipulation	,	entered	into	by	their
作为	没有什么	更多的	比	一个	种类	的	理解	规定	,	进入	进入	经过	他们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

这只不过是父母之间达成的一种心照不宣的约定而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

and	to	be	considered	rather	as	a	matter	of	business	and	calculation
和	到	是	经过考虑的	相当	作为	一个	事情	的	商业	和	计算

[ðæn; ðən][æz; əz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz]

than	as	involving	anything	of	mutual	inclination	on	the	part	of	the	parties
比	作为	涉及	任何事物	的	相互的	倾角	在	这	部分	的	这	各方

[məʊst] ['nɪəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

most	nearly	interested	in	the	matter	.
最多	几乎	感兴趣的	在	这	事情	.

应该将其视为商业和算计的问题，而不是涉及与此事关系最密切的各方之间的任何共同意愿。

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [hɪz; ɪz]

He	anxiously	,	therefore	,	watched	for	an	opportunity	of	making	known	his
他	焦虑地	,	所以	,	观看	为了	一个	机会	的	制作	已知	他的

['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [lɔːd] — — ,

feelings	to	Lord	—	—	,
情怀	到	主	—	—	,

因此，他焦急地等待着向——勋爵表达自己感受的机会。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] [prə'praɪəti] [duː; də][səʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ;

as	he	could	not	with	propriety	do	so	to	Lady	Emily	;
作为	他	可以	不是	和	礼	做	所以	到	女士	艾米丽	;

因为他不能以合乎礼仪的方式对待艾米莉夫人；

[bʌt; bət] [wɒt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['iːzi] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

but	what	at	a	distance	appeared	to	be	a	matter	of	easy	accomplishment	,
但	什么	在	一个	距离	出现	到	是	一个	事情	的	简单的	成就	,

但从远处看似乎很容易做到的事情，

[naʊ] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]

now	,	upon	a	nearer	approach	,	and	when	the	immediate	impulse	which	had
现在	,	之上	一个	更近	方法	,	和	什么时候	这	即时	冲动	哪个	有

['prɒmptɪd] [ðə; ði][ækt][hæd; həd] [səb'said] ,

prompted	the	act	had	subsided	,
提示	这	行为	有	平静下来	,

现在，走近一些，当促使他采取行动的冲动消退之后，

[ə'pɪəd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [im'bærəsmənt] ,

appeared	so	full	of	difficulty	and	almost	inextricable	embarrassments	,
出现	所以	满的	的	困难	和	几乎	密不可分	尴尬	,

似乎充满了困难和几乎无法摆脱的尴尬，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

that	he	involuntarily	shrunk	from	the	task	day	after	day	.
那	他	不由自主	缩小	从	这	任务	天	后	天	.

他日复一日地不由自主地逃避这项任务。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪm] ,

Though	**it**	**was**	**a**	**source**	**of**	**indescribable**	**anxiety**	**to**	**him**	**,**
尽管	它	曾是	一个	来源	的	无法形容	焦虑	到	他	,

虽然这给他带来了难以言喻的焦虑，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['elən] ,

he	**did**	**not**	**venture**	**to**	**write**	**to**	**Ellen**	**,**
他	做过	不是	风险投资	到	写	到	艾伦	,

他不敢给艾伦写信。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv]

for	**he**	**could**	**not**	**disguise**	**from**	**himself**	**the**	**danger**	**which**	**the**	**secrecy**	**of**
为了	他	可以	不是	伪装	从	他自己	这	危险	哪个	这	保密	的

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][ɪn'kɜː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	**connection**	**with**	**her**	**must**	**incur**	**by**	**his**	**communicating**	**with**	**her**	**,**
他的	联系	和	她	必须	招致	经过	他的	沟通	和	她	,

因为他无法掩饰自己与她秘密交往必然带来的危险。

['iːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɒfɪs] ,

even	**through**	**a**	**public**	**office**	**,**
甚至	通过	一个	民众	办公室	,

即使是通过公职部门，

[weə(r)] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][laɪ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ]

where	**their**	**letters**	**might**	**be**	**permitted**	**to**	**lie**	**longer**	**than**	**the**	**gossiping**
在哪里	他们的	信件	可能	是	允许	到	说谎	更长	比	这	八卦

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [wʊd] ['wɒrənt] [hɪm][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [seɪf] .

inquisitiveness	**of**	**a**	**country**	**town**	**would**	**warrant**	**him**	**in**	**supposing**	**safe**	**.**
好奇心	的	一个	国家	镇	会	保证	他	在	假如	安全的	.

他们的信件可能会被允许存放的时间比乡下小镇上人们闲言碎语的好奇心所能允许的更长，以至于他认为这样做是安全的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] , [weə(r)] [ɔːl]

It	**was**	**about**	**a**	**fortnight**	**after**	**young**	**O'Mara**	**had**	**arrived**	**in**	**Dublin**	**,**	**where**	**all**
它	曾是	关于	一个	两星期	后	年轻的	奥马拉	有	到达的	在	都柏林	,	在哪里	全部

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

大约两周后，年轻的奥马拉抵达都柏林，那里的一切.....

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ; [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [siːmd] ['θʌrəli] [steɪl] , [flæt] ,

and	**places**	**,**	**and**	**amusements**	**;**	**and**	**persons**	**seemed**	**thoroughly**	**stale**	**,**	**flat**	**,**
和	地方	,	和	娱乐	;	和	人	似乎	彻底	陈旧	,	平坦的	,

[ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] , [wen] [wʌn] [deɪ] ,

and	**unprofitable**	**,**	**when**	**one**	**day**	**,**
和	无利可图	,	什么时候	一	天	,

地方、娱乐、人，一切都显得陈腐、乏味、毫无意义，直到有一天，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , ['leɪdi] ['eməli] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]

tempted	**by**	**the**	**unusual**	**fineness**	**of**	**the**	**weather**	**,**	**Lady**	**Emily**	**proposed**	**a**	**walk**	**in**
受诱惑	经过	这	异常	精细度	的	这	天气	,	女士	艾米丽	建议的	一个	走	在

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [pɑːk] ,

the	**College**	**Park**	**,**
这	大学	公园	,

受这难得的好天气吸引，艾米莉小姐提议去学院公园散步。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌprɒmə'nɑːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

a	**favourite**	**promenade**	**at**	**that**	**time**	**.**
一个	最喜欢的	长廊	在	那	时间	.

当时最受欢迎的散步路线之一。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪð] [jʌŋ] [oʊˈmɑːrə] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ˈdwaɪər] ([huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wen]
She **therefore** **with** **young** **O'Mara** **,** **accompanied** **by** **Dwyer** **(** **who** **,** **by** **-** **the** **-** **by** **,** **when**
她 所以 和 年轻的 奥马拉 , 伴随 经过 德怀尔 (WHO , 经过 - 这 - 经过 , 什么时候
[hiː; hi] [pliːzd] ,
he **pleased** **,**
他 高兴 ,

因此，她和年轻的奥玛拉，以及德怀尔（顺便一提，德怀尔如果愿意的话）一起，

[kʊd; kəd][ækt][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [səˈfɪʃntli] [wel]) , [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prəˈpəʊzd] ,
could **act** **the** **gentleman** **sufficiently** **well** **)** **,** **proceeded** **to** **the** **place** **proposed** **,**
可以 行为 这 绅士 足够 出色地) , 继续 到 这 地方 建议的 ,

（能够很好地扮演绅士角色），然后前往指定地点，

[weə(r)] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
where **they** **continued** **to** **walk** **for** **some** **time** **.**
在哪里 他们 持续 到 走 为了 一些 时间 .

他们继续走了好一会儿。

- [waɪ] , [ˈrɪtʃəd] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈemәli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈtiːdiәs] [ænd; ənd] [ʌnˈbrəʊkən] [pɔːz] [ɒv; əv]
' **Why** **,** **Richard** **,** **'** **said** **Lady** **Emily** **,** **after** **a** **tedious** **and** **unbroken** **pause** **of**
- 为什么 , 理查德 , - 说 女士 艾米丽 , 后 一个 乏味 和 未破 暂停 的
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
some **minutes** **,**
一些 分钟 ,

“为什么呢，理查德？”艾米莉夫人沉默了几分钟后，终于开口说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [ˈevri] [deɪ] .
' **you** **are** **becoming** **worse** **and** **worse** **every** **day** **.**
- 你 是 成为 更糟 和 更糟 每一个 天 .

你一天比一天糟糕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈæbsəluːtli] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] ; [ˈpɜːfɪktli] [ˈstjuːpɪd] !
You **are** **growing** **absolutely** **intolerable** **;** **perfectly** **stupid** **!**
你 是 生长 绝对地 无法容忍 ; 完美 愚蠢的 !

你越来越令人无法忍受；简直愚蠢至极！

[nɒt] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] . -
not **one** **good** **thing** **have** **I** **heard** **since** **I** **left** **the** **house** **.** **'**
不是 一 好的 事物 有 我 听到 自从 我 左边 这 房子 . -

自从离开家后，我没听到过一句好消息。

[oʊˈmɑːrə] [smaɪld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪˈplaɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn]
O'Mara **smiled** **,** **and** **was** **seeking** **for** **a** **suitable** **reply** **,** **when** **his** **design**
奥马拉 微笑 , 和 曾是 寻求 为了 一个 合适的 回复 , 什么时候 他的 设计
[wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
was **interrupted** **,**
曾是 中断 ,

奥马拉笑了笑，正想着该如何回答，却被人打断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [əˈrestɪd] , [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [tuː]
and **his** **attention** **suddenly** **and** **painfully** **arrested** **,** **by** **the** **appearance** **of** **two**
和 他的 注意力 突然 和 痛苦地 被捕 , 经过 这 外貌 的 二
['fɪgəz] ,
figures **,**
数据 ,

突然，两个身影的出现，让他的注意力猛然集中，痛苦不堪。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [muːvd] ;
who **were** **slowly** **passing** **the** **broad** **walk** **on** **which** **he** **and** **his** **party** **moved** **;**
WHO 是 缓慢地 通过 这 广阔 走 在 哪个 他 和 他的 派对 已搬 ;

他们正缓缓走过他和他的同伴们走过的宽阔步道；

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv]['kæptɪn][en] — — , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɔːm][ɒv; əv] — ['mɑːtɪn]

the	one	was	that	of	Captain	N	—	—	,	the	other	was	the	form	of	—	Martin
这	一	曾是	那	的	队长	N	—	—	,	这	其他	曾是	这	形式	的	—	马丁

['hiːθˌkoʊt] !

Heathcote	!
希思科特	!

一个是N——船长的，另一个是——马丁·希思科特的!

[oʊ'mɑːrə][felt] [kən'faʊndɪd] , ['ɔːlməʊst] [stʌnd] ;

O'Mara	felt	confounded	,	almost	stunned	;
奥马拉	毛毡	令人困惑	,	几乎	目瞪口呆	;

奥马拉感到困惑，几乎惊呆了;

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['mɪstʃɪf] — [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

the	anticipation	of	some	impending	mischief	—	of	an	immediate	and	violent
这	预期	的	一些	即将到来的	恶作剧	—	的	一个	即时	和	暴力

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

collision	with	a	young	man	whom	he	had	ever	regarded	as	his	friend	,
碰撞	和	一个	年轻的	男人	谁	他	有	曾经	认为	作为	他的	朋友	,

他预感到即将发生一些不测——预感到会与一个他一直视为朋友的年轻人发生直接而激烈的冲突。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌæpri'henʃən] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][prə'djuːs] .

were	apprehensions	which	such	a	juxtaposition	could	not	fail	to	produce	.
是	担忧	哪个	这样的	一个	并置	可以	不是	失败	到	生产	.

这种并置必然会引发担忧。

- [ɪz] ['hiːθˌkoʊt] [mæd] ? - [θɔːt] [hiː; hi] .

'	Is	Heathcote	mad	?	'	thought	he	.
-	是	希思科特	疯狂的	?	-	想法	他	.

“希思科特疯了吗？”他心想。

- [wɒt] ['dev(ə)l][kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] ? -

'	What	devil	can	have	brought	him	here	?	'
-	什么	魔鬼	能	有	带来	他	这里	?	-

“究竟是哪个魔鬼把他带到这儿来的？”

['dwaɪər] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [wɪð] [oʊ'mɑːrə] , [sed] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] :

Dwyer	having	exchanged	a	significant	glance	with	O'Mara	,	said	slightly	to	Lady	Emily	:
德怀尔	拥有	交换	一个	重要的	瞥一眼	和	奥马拉	,	说	轻微地	到	女士	艾米丽	:

德怀尔与奥玛拉交换了一个意味深长的眼神后，淡淡地对艾米莉夫人说道:

- [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

'	Will	your	ladyship	excuse	me	for	a	moment	?
-	将要	你的	夫人	原谅	我	为了	一个	片刻	?

夫人，请允许我暂时离开一下?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [en] — — , [ænd; ənd] [wɪl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]

I	have	a	word	to	say	to	Captain	N	—	—	,	and	will	,	with	your	permission
我	有	一个	单词	到	说	到	队长	N	—	—	,	和	将要	,	和	你的	允许

, [ɪ'miːdiətli] [ˌriː'dʒɔɪn][juː; jʊ] . -

,	immediately	rejoin	you	.	'
,	立即地	重新加入	你	.	-

我有话要跟N——船长说，如果可以，我马上就回去和你们会合。

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn] ,

He	bowed	,	and	walking	rapidly	on	,
他	鞠躬	,	和	步行	快速	在	,

他鞠了一躬，然后快步走去。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]

was	in	a	few	moments	beside	the	object	of	his	and	his	patron's
曾是	在	一个	很少	时刻	旁	这	目的	的	他的	和	他的	赞助人的

[ʌn'izɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

片刻之后，他便出现在令他和他的赞助人感到不安的对象旁边。

[wɒt'evə(r)] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɪ'kleəd]

Whatever	Heathcote's	object	might	be	,	he	certainly	had	not	yet	declared
任何	-	目的	可能	是	,	他	当然	有	不是	然而	声明

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

无论希思科特的目的是什么，他显然还没有公开这个秘密。

[huːz] ['seɪfti] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [en] — — [ə'pɪəd] [ɪn]

whose	safety	O'Mara	had	so	naturally	desired	,	for	Captain	N	—	—	appeared	in
谁	安全	奥马拉	有	所以	自然	想要的	,	为了	队长	N	—	—	出现	在

[gʊd] ['spɪrɪt] ;

good	spirits	;
好的	烈酒	;

奥马拉自然非常希望他的安全，因为N——船长看起来精神很好；

[ænd; ənd][ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm]

and	on	coming	up	to	his	sister	and	her	companion	,	he	joined	them
和	在	未来	向上	到	他的	姐姐	和	她	伴侣	,	他	加入	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他走到妹妹和她同伴跟前，和他们待了一会儿。

['telɪŋ] [oʊ'mɑːrə] , ['lɑːfɪŋli] ,

telling	O'Mara	,	laughingly	,
讲述	奥马拉	,	笑着	,

奥马拉笑着说：

[ðæt] [æn; ən][əʊld][kwɪz][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːpəs]

that	an	old	quiz	had	come	from	the	country	for	the	express	purpose
那	一个	老的	测验	有	来	从	这	国家	为了	这	表达	目的

[ɒv; əv] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

of	telling	tales	,
的	讲述	故事	,

据说，一本古老的问答书是从乡下带来的，其目的就是为了讲故事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv][hɪm] ([jʌŋ] [oʊ'mɑːrə]) , [ɪn] [huːz]

as	it	was	to	be	supposed	,	of	him	(	young	O'Mara	)	,	in	whose
作为	它	曾是	到	是	据称	,	的	他	(	年轻的	奥马拉	)	,	在	谁

['neɪbəhʊd] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

neighbourhood	he	lived	.
邻里	他	居住地	.

正如人们所料，他（年轻的奥马拉）就住在附近。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['efət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɜːt][tuː; tə]

During	this	speech	it	required	all	the	effort	which	it	was	possible	to	exert	to
期间	这	演讲	它	必需的	全部	这	努力	哪个	它	曾是	可能的	到	发挥	到

[prɪ'vent] [oʊ'mɑːrəz] [bi'treɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz] .

prevent	O'Mara's	betraying	the	extreme	agitation	to	which	his	situation	gave	rise	.
防止	奥马拉的	背叛	这	极端	搅动	到	哪个	他的	情况	给予	上升	.

在这次演讲中，必须竭尽全力才能阻止奥马拉流露出他所处的境况所带来的极度激动。

['kæptɪn] [en] — — , [haʊ'evə(r)] , [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

Captain	**N**	**—**	**—**	**,**	**however**	**,**	**suspected**	**nothing**	**,**	**and**	**passed**	**on**	**without**	**further**	**delay**	**.**
队长	N	—	—	,	然而	,	怀疑	没有什么	,	和	通过了	在	没有	更远	延迟	.

然而，N——船长却毫无戒心，没有再耽搁。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] [miːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Dinner	**was**	**an**	**early**	**meal**	**in**	**those**	**days**	**,**
晚餐	曾是	一个	早期的	一顿饭	在	那些	天	,

那时候晚餐吃得很早。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

and	**Lady**	**Emily**	**was**	**obliged**	**to**	**leave**	**the**	**Park**	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**
和	女士	艾米丽	曾是	有义务	到	离开	这	公园	在	较少的	比	一半	一个	小时

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

after	**the**	**unpleasant**	**meeting**	**which**	**we**	**have**	**just**	**mentioned**	**.**
后	这	令人不快的	会议	哪个	我们	有	只是	提及	.

在我们刚才提到的那次不愉快的会面之后，艾米莉夫人不得不在不到半小时后离开公园。

[jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][hɪm] ,

Young	**O'Mara**	**and**	**,**	**at**	**a**	**sign**	**from**	**him**	**,**
年轻的	奥马拉	和	,	在	一个	符号	从	他	,

年轻的奥马拉，以及，在他的示意下，

['dwaɪər] ['hævɪŋ] ['eskɔːtid] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [oʊ'mɑːrəz] [haʊs] , [prɪ'tendɪd]

Dwyer	**having**	**escorted**	**the**	**lady**	**to**	**the**	**door**	**of**	**Colonel**	**O'Mara's**	**house**	**,**	**pretended**
德怀尔	拥有	护送	这	女士	到	这	门	的	上校	奥马拉的	房子	,	假装

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

an	**engagement**	**,**
一个	订婚	,

德怀尔护送这位女士到奥马拉上校家门口后，假装与她订婚。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tə'geðə(r)] .

and	**departed**	**together**	**.**
和	已离开	一起	.

然后他们一起离开了。

['rɪtʃəd] [oʊ'mɑːrə] ['ɪnstəntli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ;

Richard	**O'Mara**	**instantly**	**questioned**	**his**	**comrade**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**anxiety**	**;**
理查德	奥马拉	即刻	被质问	他的	同志	之上	这	主题	的	他的	焦虑	;

理查德·奥马拉立即询问他的同伴为何感到焦虑；

[bʌt; bət]['dwaɪər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃə(r)] .

but	**Dwyer**	**had**	**nothing**	**to**	**communicate**	**of**	**a**	**satisfactory**	**nature**	**.**
但	德怀尔	有	没有什么	到	交流	的	一个	令人满意的	自然	.

但德怀尔没有什么令人满意的消息要告诉大家。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['leɪdi] ['eməli] [ænd; ənd]

He	**had**	**only**	**time**	**,**	**while**	**the**	**captain**	**had**	**been**	**engaged**	**with**	**Lady**	**Emily**	**and**
他	有	仅有的	时间	,	尽管	这	队长	有	到过	已订婚的	和	女士	艾米丽	和

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

her	**companion**	**,**
她	伴侣	,

他只有一点时间，当时船长正忙着招待艾米丽夫人和她的同伴。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['hiːθˌkoʊt] :

to	**say**	**to**	**Heathcote**	**:**
到	说	到	希思科特	:

对希思科特说：

- [biː; bi] ['siːkrət] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] : ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ]

'	Be	secret	,	as	you	value	your	existence	:	everything	will	be	right	,	if	you
-	是	秘密	,	作为	你	价值	你的	存在	:	一切	将要	是	正确的	,	如果	你

[biː; bi][bʌt; bət]['siːkrət] . -

be	but	secret	.	'
是	但	秘密	.	-

“要懂得保守秘密，正如你珍视自己的存在一样：只要你保持低调，一切都会好起来的。”

[tuː; tə] [ðɪs] ['hiːθˌkoʊt] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : - ['nevə(r)][fɪə(r)][ˌem 'iː] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

To	this	Heathcote	had	replied	:	'	Never	fear	me	;	I	understand	what	I	am	about
到	这	希思科特	有	回复	:	-	绝不	害怕	我	;	我	理解	什么	我	是	关于

. -

:	'	-
.	-	

对此，希思科特回答说：“不要害怕我；我知道自己在做什么。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

This	was	said	in	such	an	ambiguous	manner	that	it	was	impossible	to
这	曾是	说	在	这样的	一个	模糊的	方式	那	它	曾是	不可能的	到

[kən'dʒektʃə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][ækt][ə'pɒn] ['dwaɪərz] [ˌegzɔː'teɪʃn] .

conjecture	whether	he	intended	or	not	to	act	upon	Dwyer's	exhortation	.
推测	无论	他	故意的	或者	不是	到	行为	之上	德怀尔的	讲道	.

这句话说得含糊不清，让人无法推测他是否打算听从德怀尔的劝告。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [məʊst]['nætʃ(ə)rəl] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn]

The	conclusion	which	appeared	most	natural	,	was	by	no	means	an	agreeable	one
这	结论	哪个	出现	最多	自然的	,	曾是	经过	不	方法	一个	同意	一

.

:
.

最自然的结论，却绝非令人愉快的结论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] ['hiːθˌkoʊt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'pɔːt]

It	was	much	to	be	feared	that	Heathcote	having	heard	some	vague	report
它	曾是	很多	到	是	害怕	那	希思科特	拥有	听到	一些	模糊的	报告

[ɒv; əv][oʊ'mɑːrəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['leɪdi] ['eməli] ,

of	O'Mara's	engagement	with	Lady	Emily	,
的	奥马拉的	订婚	和	女士	艾米丽	,

人们非常担心希思科特会听到一些关于奥马拉与艾米莉小姐订婚的模糊消息。

[pə'hæps] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːdəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

perhaps	exaggerated	,	by	the	repetition	,	into	a	speedily	approaching	marriage	,
也许	夸张的	,	经过	这	重复	,	进入	一个	迅速地	接近	婚姻	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ɪntrəst] ,

had	become	alarmed	for	his	daughter's	interest	,
有	变得	惊慌	为了	他的	女儿的	兴趣	,

或许是反复提及此事，导致他担心女儿的婚事会受到影响，而此时女儿的婚事又即将临近。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ,

and	had	taken	this	decisive	step	in	order	to	prevent	,
和	有	已采取	这	决定性	步	在	命令	到	防止	,

并采取这一果断措施是为了防止：

[baɪ][ə; eɪ][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['juːniən] [wɪð] ['elən] ,

by	a	disclosure	of	the	circumstances	of	his	clandestine	union	with	Ellen	,
经过	一个	披露	的	这	情况	的	他的	秘密	联盟	和	艾伦	,

通过披露他与艾伦秘密结合的详情，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ə'laɪəns] [wɪð] ['kæptɪn] [en] — — - [es]['sɪstə(r)] .

the	possibility	of	his	completing	a	guilty	alliance	with	Captain	N	—	—	'	s	sister	.
这	可能性	的	他的	完成	一个	有罪的	联盟	和	队长	N	—	—	-	s	姐姐	.

他有可能与N队长的妹妹结成罪恶的联盟。

[ɪf] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

If	he	entertained	the	suspicions	which	they	attributed	to	him	,
如果	他	娱乐	这	怀疑	哪个	他们	归因于	到	他	,

如果他真的像他们所说的那样心存疑虑，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['teɪkən][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪz] .

he	had	certainly	taken	the	most	effectual	means	to	prevent	their	being	realised	.
他	有	当然	已采取	这	最多	有效的	方法	到	防止	他们的	存在	意识到	.

他无疑采取了最有效的手段来阻止这些企图的发生。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [maɪt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

Whatever	his	object	might	be	,	his	presence	in	Dublin	,	in	company	with
任何	他的	目的	可能	是	,	他的	在场	在	都柏林	,	在	公司	和

['kæptɪn] [en] — — ,

Captain	N	—	—	,
队长	N	—	—	,

无论他的目的是什么，他与N——船长一同出现在都柏林，

[bəud] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][oʊ'mɑːrə] .

boded	nothing	good	to	O'Mara	.
预兆	没有什么	好的	到	奥马拉	.

这对奥马拉来说绝非好兆头。

[ðeɪ] ['entəd] — — - [es] ['tævən] , [ɪn] [deɪm] [striːt] , [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

They	entered	—	—	'	s	tavern	,	in	Dame	Street	,	together	;	and	there	,
他们	进入	—	—	-	s	酒馆	,	在	贵妇人	街道	,	一起	;	和	那里	,

他们一起走进了位于达姆街的——的酒馆；在那里，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] , [ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

over	a	hasty	and	by	no	means	a	comfortable	meal	,	they	talked	over	their
超过	一个	仓促	和	经过	不	方法	一个	舒服的	一顿饭	,	他们	谈话	超过	他们的

[plænz][ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] .

plans	and	conjectures	.
计划	和	猜想	.

在匆匆吃了一顿并不舒适的饭菜后，他们讨论了各自的计划和推测。

['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Evening	closed	in	,	and	found	them	still	closeted	together	,	with	nothing	to
晚上	关闭	在	,	和	成立	他们	仍然	隐秘的	一起	,	和	没有什么	到

[ˌɪntə'rʌpt] ,

interrupt	,
打断	,

夜幕降临，他们仍然待在壁橱里，没有任何事情打扰他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv]['klærət][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðeə(r)] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	a	large	tankard	of	claret	to	sustain	their	desultory	conversation	.
和	一个	大的	酒杯	的	红酒	到	维持	他们的	漫无目的的	对话	.

还有一大杯红酒，供他们继续漫无目的地交谈。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ,

Nothing	had	been	determined	upon	,
没有什么	有	到过	决定	之上	,

一切都还没有定论。

[ɪk'sept] [ðæt] ['dwaɪər][ænd; ənd][oʊ'mɑːrə] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə]

except	that	Dwyer	and	O'Mara	should	proceed	under	cover	of	the	darkness	to
除了	那	德怀尔	和	奥马拉	应该	继续	在下面	覆盖	的	这	黑暗	到

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːθˌkoʊt] ,

search	the	town	for	Heathcote	,
搜索	这	镇	为了	希思科特	,

但德怀尔和奥马拉应该趁着夜色掩护，进城搜寻希思科特。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['fri:kwənt, fri'kwent] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,

and	by	minute	inquiries	at	the	most	frequented	houses	of	entertainment	,
和	经过	分钟	查询	在	这	最多	经常光顾	房屋	的	娱乐	,

[tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,

to	ascertain	his	place	of	residence	,
到	探明	他的	地方	的	住宅	,

并通过在最常光顾的娱乐场所进行细致询问，来确定他的居住地。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪm] .

in	order	to	procuring	a	full	and	explanatory	interview	with	him	.
在	命令	到	采购	一个	满的	和	解释性	面试	和	他	.

为了对他进行一次全面而深入的采访。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [fɪld] [ðeə(r)][lɑ:st] [glɑ:s] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] ,

They	had	each	filled	their	last	glass	,	and	were	sipping	it	slowly	,
他们	有	每个	已填	他们的	最后的	玻璃	,	和	是	啜饮	它	缓慢地	,

他们各自斟满了最后一杯酒，正慢慢地啜饮着。

['si:tɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] [stretʃt] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [braɪt] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ;

seated	with	their	feet	stretched	towards	a	bright	cheerful	fire	;
坐着	和	他们的	脚	拉伸	向	一个	明亮的	快乐	火	;

他们坐着，双脚伸向明亮欢快的炉火；

[ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['flægən][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['spəʊkən] ,

the	small	table	which	sustained	the	flagon	of	which	we	have	spoken	,
这	小的	桌子	哪个	持续	这	酒壶	的	哪个	我们	有	说	,

放着我们刚才提到的酒壶的那张小桌子，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [tu:] [peə(r)][ɒv; əv][wæks]['kænd(ə)ls] , [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

together	with	two	pair	of	wax	candles	,	placed	between	them	,
一起	和	二	一对	的	蜡	蜡烛	,	放置	之间	他们	,

以及放置在它们之间的两对蜡烛，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['glɑ:sɪz] [aʊt][ɒv; əv]

so	as	to	afford	a	convenient	resting	-	place	for	the	long	glasses	out	of
所以	作为	到	买得起	一个	方便的	休息	-	地方	为了	这	长的	眼镜	出去	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] .

which	they	drank	.
哪个	他们	喝	.

以便为他们饮酒用的长杯子提供一个方便的放置之处。

- [wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] - ['vɪzɪt] , - [sed] [oʊ'mɑ:rə] .

'	One	good	result	,	at	all	events	,	will	be	effected	by	Heathcote's	visit	,	'	said	O'Mara	.
-	一	好的	结果	,	在	全部	活动	,	将要	是	受影响	经过	-	访问	,	-	说	奥马拉	.

奥马拉说："无论如何，希思科特的来访将会带来一个好结果。"

- [bɪ'fɔ:(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

'	Before	twenty	-	four	hours	I	shall	do	that	which	I	should	have	done	long	ago	.
-	前	二十	-	四	小时	我	将	做	那	哪个	我	应该	有	完毕	长的	前	.

"不到二十四小时，我就会去做我早就应该做的事。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] , [steɪt] ['evriθɪŋ] .

I	shall	,	without	reserve	,	state	everything	.
我	将	,	没有	预订	,	状态	一切	.

我将毫无保留地陈述一切。

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [sə'spens] — [ðɪs] [dɪs'ɒnərəbl] ['si:krəsi] — [ðɪs] [ə'pærənt]

I	can	no	longer	endure	this	suspense	—	this	dishonourable	secrecy	—	this	apparent
我	能	不	更长	忍受	这	悬念	—	这	不光彩的	保密	—	这	明显

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

dissimulation	.
伪装	.

我再也无法忍受这种悬念——这种不光彩的保密——这种明显的伪装。

['evri] ['məʊmənt][ai][hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bi:n]

Every	moment	I	have	passed	since	my	departure	from	the	country	has	been
每一个	片刻	我	有	通过了	自从	我的	离开	从	这	国家	有	到过

[wʌn][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

one	of	embarrassment	,
一	的	尴尬	,

自从我离开那个国家以来，每一刻都充满了尴尬。

[ɒv; əv][peɪn] , [ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

of	pain	,	of	humiliation	.
的	疼痛	,	的	屈辱	.

痛苦，屈辱。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði] [stɔ:m] , ['weðə(r)] [sək'sesfəli] [ɔ:(r)][nɒt][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ;

To	-	morrow	I	will	brave	the	storm	,	whether	successfully	or	not	is	doubtful	;
到	-	明天	我	将要	勇敢的	这	风暴	,	无论	成功地	或者	不是	是	疑	;

明天我将勇敢地面对风暴，但能否成功还很难说；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [wɔ:k] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊdz] [ə; eɪ] ['begə(r)] ,

but	I	had	rather	walk	the	high	roads	a	beggar	,
但	我	有	相当	走	这	高的	道路	一个	乞丐	,

但我宁愿当个乞丐走在大街上。

[ðæn; ðən] [səb'mɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [spɔ:t] [ɒv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] —

than	submit	a	day	longer	to	be	made	the	degraded	sport	of	every	accident	—
比	提交	一个	天	更长	到	是	制成	这	退化的	运动	的	每一个	事故	—

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .

the	miserable	dependent	upon	a	successful	system	of	deception	.
这	悲惨的	依赖	之上	一个	成功的	系统	的	欺骗	.

宁愿多忍受一天，沦为各种意外事故的牺牲品——可怜的人依赖于成功的欺骗体系。

[ðəʊ] ['pæsɪv] [dɪ'sepʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ʌn'mænli] , [ʌn'wɜ:ðɪ] , [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [dɪ'sepʃn] .

Though	PASSIVE	deception	,	it	is	still	unmanly	,	unworthy	,	unjustifiable	deception	.
尽管	被动的	欺骗	,	它	是	仍然	不男子气概	,	不配	,	无理	欺骗	.

虽然是被动的欺骗，但这仍然是缺乏男子气概、不光彩、不可辩解的欺骗。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	bear	to	think	of	it	.
我	不能	熊	到	思考	的	它	.

我简直无法想象。

[ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][dɪ'spɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] .

I	despise	myself	,	but	I	will	cease	to	be	the	despicable	thing	I	have	become	.
我	鄙视	我	,	但	我	将要	停止	到	是	这	卑鄙	事物	我	有	变得	.

我厌恶自己，但我绝不会再做现在这种卑鄙无耻的自己。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [si:z] [ˌem 'i:] [fri:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hærəsɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət] [rest] . -

To	-	morrow	sees	me	free	,	and	this	harassing	subject	for	ever	at	rest	.	'
到	-	明天	看到	我	自由的	,	和	这	骚扰	主题	为了	曾经	在	休息	.	-

明天我就自由了，这个烦人的人也将永远消失。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['ræpɪdli]

He	was	interrupted	here	by	the	sound	of	footsteps	heavily	but	rapidly
他	曾是	中断	这里	经过	这	声音	的	脚步声	重度	但	快速

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['tævən] ['steəkeɪs] .

ascending	the	tavern	staircase	.
上升	这	酒馆	楼梯	.

这时，一阵沉重而迅速的脚步声打断了他，脚步声正沿着酒馆的楼梯向上走去。

[ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [en] — — , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] -

The	room	door	opened	,	and	Captain	N	—	—	,	accompanied	by	a	fashionably	-
这	房间	门	打开	,	和	队长	N	—	—	,	伴随	经过	一个	时尚地	-

[ə'taɪəd] [jʌŋ] [mæn] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

attired	young	man	,	entered	the	room	.
穿着	年轻的	男人	,	进入	这	房间	.

房门打开了，N——上尉带着一位衣着时髦的年轻男子走进了房间。

[jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Young	O'Mara	had	risen	from	his	seat	on	the	entrance	of	their	unexpected
年轻的	奥马拉	有	升起	从	他的	座位	在	这	入口	的	他们的	意外

['vɪzɪtənt] ;

visitants	;
访客	;

年轻的奥马拉在不速之客到来时从座位上站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] ['kæptɪn] [en] — — [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [æn; ən] ['evɪdənt] [ænd; ənd]

and	the	moment	Captain	N	—	—	recognised	his	person	,	an	evident	and
和	这	片刻	队长	N	—	—	已确认	他的	人	,	一个	明显	和

['ɒmɪnəs] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

ominous	change	passed	over	his	countenance	.
不祥的	改变	通过了	超过	他的	面容	.

当N队长认出他时，他的脸上明显地、不祥地闪过一丝神色。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd]

He	turned	hastily	to	withdraw	,	but	,	as	it	seemed	,	almost	instantly	changed
他	转向	草草	到	提取	,	但	,	作为	它	似乎	,	几乎	即刻	已更改

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他急忙转身要走，但似乎几乎立刻又改变了主意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ə'brʌptli] .

for	he	turned	again	abruptly	.
为了	他	转向	再次	突然	.

因为他又突然转身了。

- [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

'	This	chamber	is	engaged	,	sir	,	'	said	the	waiter	.
-	这	房间	是	已订婚的	,	先生	,	-	说	这	服务员	.

“先生，这间包厢已经订满了。”服务员说道。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .

'	Leave	the	room	,	sir	,	'	was	his	only	reply	.
-	离开	这	房间	,	先生	,	-	曾是	他的	仅有的	回复	.

“先生，请离开房间。”他只回答了这一句话。

- [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜː(r)] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

'	The	room	is	engaged	,	sir	,	'	repeated	the	waiter	,
-	这	房间	是	已订婚的	,	先生	,	-	重复	这	服务员	,

“先生，房间已满。”服务员重复道。

['prɒbəbli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'hɜːd] .

probably	believing	that	his	first	suggestion	had	been	unheard	.
大概	相信	那	他的	第一的	建议	有	到过	闻所未闻	.

他可能认为自己的第一个建议没有被采纳。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [hel] ! -

'	Leave	the	room	,	or	go	to	hell	!	'
-	离开	这	房间	,	或者	去	到	地狱	!	-

“离开房间，否则下地狱！”

['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] [en] — — ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['weɪtə(r)][baɪ][ðə; ði]

shouted	Captain	N	—	—	;	at	the	same	time	seizing	the	astounded	waiter	by	the
喊叫	队长	N	—	—	;	在	这	相同的	时间	抓住	这	震惊	服务员	经过	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

N船长大喊一声，同时一把抓住目瞪口呆的服务员的肩膀。

[hi:; hi] [hə:l] [hɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

he	hurled	him	headlong	into	the	passage	,
他	投掷	他	一头扎	进入	这	通道	,

他把他头朝下扔进了通道里。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	flung	the	door	to	with	a	crash	that	shook	the	walls	.
和	扔	这	门	到	和	一个	碰撞	那	摇晃	这	墙壁	.

然后猛地推开门，发出震耳欲聋的巨响，墙壁都跟着震动起来。

- [sɜ:(r)] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][oʊ'mɑ:rə] ,

'	Sir	,	'	continued	he	,	addressing	himself	to	O'Mara	,
-	先生	,	-	持续	他	,	解决	他自己	到	奥马拉	,

“先生，”他继续说道，转向奥马拉，

- [ai][dɪd][nɒt] [həʊp][tu:; tə][hæv; həv][met][ju:; jʊ][ʌn'tɪl][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

'	I	did	not	hope	to	have	met	you	until	to	-	morrow	.
-	我	做过	不是	希望	到	有	遇见	你	直到	到	-	明天	.

我原本以为要到明天才能见到你。

['fɔ:tʃu:n] [hæz; həz] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [drɔ:] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔ:'self] . -

Fortune	has	been	kind	to	me	—	draw	,	and	defend	yourself	.	'
财富	有	到过	种类	到	我	—	画	,	和	保卫	你自己	.	-

命运眷顾了我——拔枪，然后自卫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]

At	the	same	time	he	drew	his	sword	,	and	placed	himself	in	an	attitude	of
在	这	相同的	时间	他	画	他的	剑	,	和	放置	他自己	在	一个	态度	的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

与此同时，他拔出剑，摆出攻击姿势。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [drɔ:] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , - [sed] [oʊ'mɑ:rə] .

'	I	will	not	draw	upon	YOU	,	'	said	O'Mara	.
-	我	将要	不是	画	之上	你	,	-	说	奥马拉	.

“我不会向你求助，”奥马拉说。

- [ai][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [rɒŋd] [ju:; jʊ] .

'	I	have	,	indeed	,	wronged	you	.
-	我	有	,	的确	,	冤枉	你	.

我确实得罪了你。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zentmənt] ;

I	have	given	you	just	cause	for	resentment	;
我	有	给定	你	只是	原因	为了	怨恨	;

我已经给了你充分的理由感到愤恨；

[bʌt; bət] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [lɪft][maɪ][hænd] . -

but	against	your	life	I	will	never	lift	my	hand	.	'
但	反对	你的	生活	我	将要	绝不	举起	我的	手	.	-

但我绝不会拿你的生命去威胁你。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [en] — — , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['fraɪtf(ə)l]

'	You	are	a	coward	,	sir	,	'	replied	Captain	N	—	—	,	with	almost	frightful
-	你	是	一个	懦夫	,	先生	,	-	回复	队长	N	—	—	,	和	几乎	可怕

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

“你是个懦夫，先生，”N——上尉几乎带着可怕的愤怒回答道。

- [æz; əz] ['evri] ['trɪkstə(r)] [ænd; ənd]['swɪndlə(r)][ɪz] .

'	as	every	trickster	and	swindler	IS	.
-	作为	每一个	骗子	和	骗子	是	.

就像所有骗子和诈骗犯一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['dæstəd; 'dɑː-] — [ə; eɪ][dɪ'spɪkəb(ə)l] , [dæmd] ['vɪlən] !

You	are	a	contemptible	dastard	—	a	despicable	,	damned	villain	!
你	是	一个	可鄙	卑鄙小人	—	一个	卑鄙	,	该死的	恶棍	!

你真是个卑鄙无耻的混蛋——一个可恶的、该死的恶棍！

[drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [spːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

Draw	your	sword	,	sir	,	and	defend	your	life	,
画	你的	剑	,	先生	,	和	保卫	你的	生活	,

先生，拔剑保卫你的生命！

[ɔː(r)] ['evri] [pəʊst][ænd; ənd]['pɪlə(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəmi] . -

or	every	post	and	pillar	in	this	town	shall	tell	your	infamy	.	'
或者	每一个	邮政	和	支柱	在	这	镇	将	告诉	你的	骂名	.	-

否则，城里的每一根柱子、每一根石柱都将昭告你的恶名。

- [pə'hæps] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,

'	Perhaps	,	'	said	his	friend	,	with	a	sneer	,
-	也许	,	-	说	他的	朋友	,	和	一个	冷笑	,

“或许吧，”他的朋友冷笑着说。

- [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kæn; kən][duː; də]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] . -

'	the	gentleman	can	do	better	without	his	honour	than	without	his	wife	.	'
-	这	绅士	能	做	更好的	没有	他的	荣誉	比	没有	他的	妻子	.	-

“这位先生失去荣誉总比失去妻子要好。”

- [jes] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ] [trʌl] — [ə; eɪ] ['kɒmən] — — -

'	Yes	,	'	shouted	the	captain	,	'	his	wife	—	a	trull	—	a	common	—	—	'
-	是的	,	-	喊叫	这	队长	,	-	他的	妻子	—	一个	特鲁尔	—	一个	常见的	—	—	-

“是的，”船长喊道，“他的妻子——一个流浪女——一个普通的——”

- ['saɪləns] , [sɜː(r)] ! - [kraɪd][oʊ'mɑːrə] ,

'	Silence	,	sir	!	'	cried	O'Mara	,
-	沉默	,	先生	!	-	哭	奥马拉	,

“安静，先生！”奥马拉喊道。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [lɑːst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — - [jɔː(r); jə(r)]

all	the	fierceness	of	his	nature	roused	by	this	last	insult	—	'	your
全部	这	凶猛	的	他的	自然	唤醒	经过	这	最后的	侮辱	—	-	你的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [geɪnd] ;

object	is	gained	;
目的	是	获得	;

这最后的侮辱激起了他所有的凶狠本性——“你的目的达到了；

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] . -

your	blood	be	upon	your	own	head	.	'
你的	血	是	之上	你的	自己的	头	.	-

你的血归到你自己头上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

At	the	same	time	he	sprang	across	a	bench	which	stood	in	his	way	,
在	这	相同的	时间	他	弹簧	穿过	一个	长椅	哪个	站立	在	他的	方式	,

与此同时，他跃过挡在他面前的长凳。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [laɪts] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)]

and	pushing	aside	the	table	which	supported	the	lights	,	in	an	instant	their
和	推动	旁边	这	桌子	哪个	有	这	灯	,	在	一个	立即的	他们的

[sɔːrdz] [krɒst] ,

swords	crossed	,
剑	交叉	,

他们一把推开摆放灯具的桌子，瞬间，两剑相交。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['dedli] [straɪf] .

and	they	were	engaged	in	close	and	deadly	strife	.
和	他们	是	已订婚的	在	关闭	和	致命	冲突	.

他们之间爆发了激烈而致命的冲突。

['kæptɪn] [en] — — [wɒz; wəz][fɑː(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Captain	N	—	—	was	far	the	stronger	of	the	two	;	but	,	on	the	other	hand	,
队长	N	—	—	曾是	远的	这	更强	的	这	二	;	但	,	在	这	其他	手	,

N船长比另一位船长强壮得多；但是，另一方面，

[oʊ'mɑːrə] [pə'zest] [fɑː(r)][mɔː(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd]

O'Mara	possessed	far	more	skill	in	the	use	of	the	fatal	weapon	which	they	employed
奥马拉	拥有	远的	更多的	技能	在	这	使用	的	这	致命的	武器	哪个	他们	受雇

.

:
.

奥马拉在使用他们所使用的致命武器方面技艺高超得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['rendəd] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['hɑːdli] [ə'veɪləb(ə)l] .

But	the	narrowness	of	the	room	rendered	this	advantage	hardly	available	.
但	这	狭窄	的	这	房间	渲染	这	优势	几乎	可用的	.

但房间狭窄，使得这一优势几乎无法发挥。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [oʊ'mɑːrə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ]

Almost	instantly	O'Mara	received	a	slight	wound	upon	the	forehead	,	which	,	though
几乎	即刻	奥马拉	已收到	一个	轻微	伤口	之上	这	前额	,	哪个	,	尽管

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

little	more	than	a	scratch	,
小的	更多的	比	一个	划痕	,

奥马拉几乎立刻额头上就被划伤了一道浅口，虽然只是擦伤而已。

[bled] [səʊ][fɑːst][æz; əz][tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [kən'sɪdərəbli] .

bled	so	fast	as	to	obstruct	his	sight	considerably	.
出血	所以	快速地	作为	到	阻碍	他的	视线	相当	.

鲜血流速极快，严重影响了他的视线。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [fɔɪl] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [aɪ] [ɔː(r)]

Those	who	have	used	the	foil	can	tell	how	slight	a	derangement	of	eye	or
那些	WHO	有	用过的	这	挫败	能	告诉	如何	轻微	一个	精神错乱	的	眼睛	或者

[ɒv; əv][hænd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

of	hand	is	sufficient	to	determine	a	contest	of	this	kind	;
的	手	是	充足的	到	决定	一个	竞赛	的	这	种类	;

使用过花剑的人都知道，眼睛或手部哪怕出现轻微的错位，都足以决定此类比赛的胜负；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ,

and	this	knowledge	will	prevent	their	being	surprised	when	I	say	,	that	,
和	这	知识	将要	防止	他们的	存在	惊讶	什么时候	我	说	,	那	,

有了这些知识，当我说“那件事”时，他们就不会感到惊讶了。

[spaɪt] [ɒv; əv][oʊˈmɑːrəz][suːˈpɪəriə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛriz] [spɔːd] [pɑːst] [twaɪs]
spite **of** **O'Mara's** **superior** **skill** **and** **practice** **,** **his** **adversary's** **sword** **passed** **twice**
尽管如此 的 奥马拉的 优越的 技能 和 实践 , 他的 敌方的 剑 通过了 两次
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ,
through **and** **through** **his** **body** **,**
通过 和 通过 他的 身体 ,

尽管奥马拉技艺高超、训练有素，但对手的剑还是两次穿透了他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈhelpləsli] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] .
and **he** **fell** **heavily** **and** **helplessly** **upon** **the** **floor** **of** **the** **chamber** **.**
和 他 跌倒 重度 和 无助地 之上 这 地面 的 这 房间 .

他重重地、无力地倒在了房间的地板上。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkɒmbətənt] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Without **saying** **a** **word** **,** **the** **successful** **combatant** **quitted** **the** **room** **along** **with** **his**
没有 说 一个 单词 , 这 成功的 战斗人员 辞职 这 房间 沿着 和 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

获胜者一言不发，和同伴一起离开了房间。

[ˈliːvɪŋ] [ˈdwaɪər][tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈkɒmreɪd] .
leaving **Dwyer** **to** **shift** **as** **best** **he** **might** **for** **his** **fallen** **comrade** **.**
离开 德怀尔 到 转移 作为 最好的 他 可能 为了 他的 倒下 同志 .

留下德怀尔尽力照顾他倒下的战友。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈmiːniəl, -njəl][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
With **the** **assistance** **of** **some** **of** **the** **wondering** **menials** **of** **the** **place** **,**
和 这 协助 的 一些 的 这 好奇 仆役 的 这 地方 ,

在一些当地勤杂工的帮助下，

[ˈdwaɪər] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][ˈɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
Dwyer **succeeded** **in** **conveying** **the** **wounded** **man** **into** **an** **adjoining** **room** **,**
德怀尔 成功了 在 传递 这 受伤 男人 进入 一个 相邻的 房间 ,

德怀尔成功地将伤员抬进了隔壁房间。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈbɔːdərɪŋ] [əˈpɒn] [ɪnˌsensəˈbɪləti] — [ðə; ði]
where **he** **was** **laid** **upon** **a** **bed** **,** **in** **a** **state** **bordering** **upon** **insensibility** **—** **the**
在哪里 他 曾是 铺设 之上 一个 床 , 在 一个 状态 毗邻 之上 麻木 — 这
[blʌd] [ˈfləʊɪŋ] ,
blood **flowing** **,**
血 流动 ,

他躺在床上，处于近乎昏迷的状态——鲜血汩汩流淌，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈwelɪŋ] ,
I **might** **say** **WELLING** **,**
我 可能 说 井 ,

我可能会说 WELLING，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːndz] [səʊ][fɑːst][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
from **the** **wounds** **so** **fast** **as** **to** **show** **that** **unless** **the** **bleeding** **were**
从 这 伤口 所以 快速地 作为 到 展示 那 除非 这 出血 是
[ˈspiːdəli] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [stɒpt] ,
speedily **and** **effectually** **stopped** **,**
迅速地 和 有效地 停止 ,

伤口愈合速度之快表明，除非迅速有效地止血，否则

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
he **could** **not** **live** **for** **half** **an** **hour** **.**
他 可以 不是 居住 为了 一半 一个 小时 .

他连半小时都活不下去。

['medɪk(ə)l][eɪd][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɪnstəntli] [prə'kjʊəd] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [oʊ'mɑːrə] , [ðəʊ]

Medical	aid	was	,	of	course	,	instantly	procured	,	and	Colonel	O'Mara	,	though
医疗的	援助	曾是	,	的	课程	,	即刻	采购	,	和	上校	奥马拉	,	尽管

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['sɪəriəsli] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

at	the	time	seriously	indisposed	,
在	这	时间	严重地	不适	,

当然，医疗救助立即到位，而奥马拉上校虽然当时身体严重不适，

[wɒz; wəz] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

was	urgently	requested	to	attend	without	loss	of	time	.
曾是	紧急	请求	到	出席	没有	损失	的	时间	.

被紧急要求立即到场。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [bʌt; bət]['hjuːmən] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [leɪt] .

He	did	so	;	but	human	succour	and	support	were	all	too	late	.
他	做过	所以	;	但	人类	救助	和	支持	是	全部	也	晚的	.

他照做了；但人类的救助和支持都为时已晚。

[ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] [biːn] ['truːli] [delt] — [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [eb] ;

The	wound	had	been	truly	dealt	—	the	tide	of	life	had	ebbed	;
这	伤口	有	到过	真的	已处理	—	这	潮	的	生活	有	退潮	;

伤口已然愈合——生命的潮水已然退去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	his	father	had	not	arrived	five	minutes	when	young	O'Mara	was	a
和	他的	父亲	有	不是	到达的	五	分钟	什么时候	年轻的	奥马拉	曾是	一个

[kɔːps] .

corpse	.
尸体	.

他父亲赶到还不到五分钟，小奥马拉就成了尸体。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rests] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] ['dʌblɪn] ,

His	body	rests	in	the	vaults	of	Christ	Church	,	in	Dublin	,
他的	身体	休息	在	这	金库	的	基督	教会	,	在	都柏林	,

他的遗体安葬在都柏林基督教堂的墓穴中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt] .

without	a	stone	to	mark	the	spot	.
没有	一个	石头	到	标记	这	点	.

没有石头标记地点。

[ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] ['ɒf(ə)n] [bɪ'jɒnd]

The	counsels	of	the	wicked	are	always	dark	,	and	their	motives	often	beyond
这	律师	的	这	邪恶	是	总是	黑暗的	,	和	他们的	动机	经常	超过

['fæðəmɪŋ] ;

fathoming	;
探究	;

恶人的计谋总是阴险狡诈，他们的动机往往令人难以捉摸；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ,

and	strange	,	unaccountable	,	incredible	as	it	may	seem	,	I	do	believe	,
和	奇怪的	,	无法解释	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,	我	做	相信	,

虽然这听起来很奇怪、无法解释、难以置信，但我确实相信：

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn] ['evɪdəns] [səʊ][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'maʊnt] ['ɔːləʊst][tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

and	that	upon	evidence	so	clear	as	to	amount	almost	to	demonstration	,
和	那	之上	证据	所以	清除	作为	到	数量	几乎	到	示范	,

而且，根据如此确凿的证据，几乎可以算是证明，

[ðæt] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʌblɪn] — [hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] — [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

that	Heathcote's	visit	to	Dublin	—	his	betrayal	of	the	secret	—	and	the	final
那	-	访问	到	都柏林	—	他的	背叛	的	这	秘密	—	和	这	最终的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [leɪd][oʊ'mɑːrə][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

and	terrible	catastrophe	which	laid	O'Mara	in	the	grave	,
和	糟糕的	灾难	哪个	铺设	奥马拉	在	这	严重	,

希思科特到访都柏林——他泄露了秘密——以及最终导致奥马拉入土为安的可怕灾难，

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)]['eɪdʒənt][ðæn; ðən]['dwaɪər] [hɪm'self] .

were	brought	about	by	no	other	agent	than	Dwyer	himself	.
是	带来	关于	经过	不	其他	代理人	比	德怀尔	他自己	.

这一切都是由德怀尔本人一手促成的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ðæt] ['vɪzɪt] .

I	have	myself	seen	the	letter	which	induced	that	visit	.
我	有	我	已见	这	信	哪个	诱导	那	访问	.

我本人看过促成那次访问的那封信。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['ʌðə(r)] [ə'ledʒd] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['dwaɪərz]

The	handwriting	is	exactly	what	I	have	seen	in	other	alleged	specimens	of	Dwyer's
这	手写	是	确切地	什么	我	有	已见	在	其他	据称	标本	的	德怀尔的

['penmənʃɪp] .

penmanship	.
书法	.

这笔迹与我在其他据称是德怀尔笔迹的样本中看到的完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ə'lɑːm][æt; ət][oʊ'mɑːrəz] [kən'dʌkt] ,

It	is	written	with	an	affectation	of	honest	alarm	at	O'Mara's	conduct	,
它	是	书面	和	一个	做作	的	诚实的	警报	在	奥马拉的	执行	,

这篇文章字里行间流露出对奥马拉行为的真诚担忧，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛməliz] ['fæməli][biː; bi][nɒt]

and	expresses	a	conviction	that	if	some	of	Lady	Emily's	family	be	not
和	表达	一个	定罪	那	如果	一些	的	女士	艾米丽的	家庭	是	不是

[ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][oʊ'mɑːrəz] ['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

informed	of	O'Mara's	real	situation	,
知情的	的	奥马拉的	真实的	情况	,

并表达了这样的信念：如果不让艾米莉夫人的一些家人了解奥马拉的真实情况，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'laɪəns] , [ðen]

nothing	could	prevent	his	concluding	with	her	an	advantageous	alliance	,	then
没有什么	可以	防止	他的	总结	和	她	一个	有利	联盟	,	然后

[ə'pɒn][ðə; ði]['tæpiː] ,

upon	the	tapis	,
之上	这	塔皮斯	,

没有什么能阻止他与她达成有利的联盟，然后，在长袍上，

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['elən] — [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]

and	altogether	throwing	off	his	allegiance	to	Ellen	—	a	step	which	,	as	the
和	共	投掷	离开	他的	忠诚	到	艾伦	—	一个	步	哪个	,	作为	这

['raɪtə(r)] ['kændɪdli] [ə'sɜːtɪd] ,

writer	candidly	asserted	,
作家	坦率地说	断言	,

并彻底抛弃了他对艾伦的效忠——正如作者坦率地断言的那样，这一举动

[wʊd] ['faɪnəli] [kən'djuːs] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli]

would	finally	conduce	as	inevitably	to	his	own	disgrace	as	it	immediately
会	最后	有助于	作为	不可避免地	到	他的	自己的	耻辱	作为	它	立即地

[wʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

would	to	her	ruin	and	misery	.
会	到	她	废墟	和	苦难	.

最终，这必然会给他自己带来耻辱，就像它会立即给她带来毁灭和痛苦一样。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [saɪnd] [wɪð] ['dwaɪərz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt]

The	production	was	formally	signed	with	Dwyer's	name	,	and	the	postscript
这	生产	曾是	正式地	签名	和	德怀尔的	姓名	,	和	这	后记

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,

contained	a	strict	injunction	of	secrecy	,
包含	一个	严格的	禁令	的	保密	,

该制作项目正式以德怀尔的名义签署，并在附言中明确规定了保密义务。

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [æsə'teɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd] [biːn]

asserting	that	if	it	were	ascertained	that	such	an	epistle	had	been
断言	那	如果	它	是	已确定	那	这样的	一个	书信	有	到过

[dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ,

despatched	from	such	a	quarter	,
已派送	从	这样的	一个	四分之一	,

声称如果查明这封信是从某个地方寄出的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

it	would	be	attended	with	the	total	ruin	of	the	writer	.
它	会	是	参加	和	这	全部的	废墟	的	这	作家	.

这将导致作家的彻底毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dwaɪər] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ðɪs] ['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,

It	is	true	that	Dwyer	,	many	years	after	,	when	this	letter	came	to	light	,
它	是	真的	那	德怀尔	,	许多	年	后	,	什么时候	这	信	来了	到	光	,

的确，多年后，当这封信被发现时，德怀尔

[ə'ledʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] , [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [huːz] [truːθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

alleged	it	to	be	a	forgery	,	an	assertion	whose	truth	,	even	to	his	dying
据称	它	到	是	一个	伪造	,	一个	断言	谁	真相	,	甚至	到	他的	垂死

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他声称这是伪造的，直到临终前，他都坚信这一说法是正确的。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [skɔːn] ,

and	long	after	he	had	apparently	ceased	to	feel	the	lash	of	public	scorn	,
和	长的	后	他	有	显然	停止	到	感觉	这	睫毛	的	民众	轻蔑	,

即便在他表面上早已不再感受到公众的蔑视之后很久，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

he	continued	obstinately	to	maintain	.
他	持续	顽固地	到	维持	.

他继续固执地坚持己见。

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'vendʒ] [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd] , [wɪtʃ] [aɪ]

Indeed	this	matter	is	full	of	mystery	,	for	,	revenge	alone	excepted	,	which	I
的确	这	事情	是	满的	的	神秘	,	为了	,	复仇	独自的	例外	,	哪个	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

这件事确实充满了谜团，因为，除了复仇之外，我相信，

[ɪn] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] ['dwaɪərz] , ['seldəm] [ˌəuvə'kʌm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

in	such	minds	as	Dwyer's	,	seldom	overcomes	the	sense	of	interest	,
在	这样的	思想	作为	德怀尔的	,	很少	克服	这	感觉	的	兴趣	,

在像德怀尔这样的人看来，兴趣很少能战胜理智。

[ðə; ði]['əʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]

the	only	intelligible	motive	which	could	have	prompted	him	to	such	an	act
这	仅有的	可理解的	动机	哪个	可以	有	提示	他	到	这样的	一个	行为

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ,

was	the	hope	that	since	he	had	,
曾是	这	希望	那	自从	他	有	,

唯一能解释他做出这种行为的合理动机是，他希望既然自己已经.....

[θru:] [jʌŋ] [oʊ'mɑ:rəz] ['ɪntrəst] ,

through	young	O'Mara's	interest	,
通过	年轻的	奥马拉的	兴趣	,

通过年轻的奥马拉的兴趣，

[prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ə; eɪ] [li:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:m] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜ:mz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

procured	from	the	colonel	a	lease	of	a	small	farm	upon	the	terms	which	he
采购	从	这	上校	一个	租	的	一个	小的	农场	之上	这	条款	哪个	他

[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['stɪpju:leɪtɪd] ,

had	originally	stipulated	,
有	起初	规定的	,

他按照上校最初规定的条件，从上校那里租下了一座小农场。

[hi:; hi] [mait] ['prɒsɪkju:t] [hɪz; ɪz][plæn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['mɑ:tɪn] ['hi:θˌkoʊt] ,

he	might	prosecute	his	plan	touching	the	property	of	Martin	Heathcote	,
他	可能	起诉	他的	计划	接触	这	财产	的	马丁	希思科特	,

他可能会以侵犯马丁·希思科特财产为由，继续推进他的计划。

['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [hænd] [fri:] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] [oʊ'mɑ:rə] .

rendering	his	daughter's	hand	free	by	the	removal	of	young	O'Mara	.
渲染	他的	女儿的	手	自由的	经过	这	移动	的	年轻的	奥马拉	.

通过带走小奥马拉，使他女儿的手得以自由。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['vɪləni] [tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði]

This	appears	to	me	too	complicated	a	plan	of	villany	to	have	entered	the
这	出现	到	我	也	复杂的	一个	计划	的	恶棍	到	有	进入	这

[maɪnd]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['dwaɪər] .

mind	even	of	such	a	man	as	Dwyer	.
头脑	甚至	的	这样的	一个	男人	作为	德怀尔	.

在我看来，这简直是太复杂的作恶计划，即使是像德怀尔这样的人也不可能想到。

[ai][mʌst; məst] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

I	must	,	therefore	,
我	必须	,	所以	,

因此，我必须

[sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs]

suppose	his	motives	to	have	originated	out	of	circumstances	connected	with	this
认为	他的	动机	到	有	起源于	出去	的	情况	连接	和	这

['stɔ:ri] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɪə(r)] ,

story	which	may	not	have	come	to	my	ear	,
故事	哪个	可能	不是	有	来	到	我的	耳朵	,

假设他的动机源于与这个故事相关的某些我可能并不了解的情况，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [wɪl] .

and	perhaps	never	will	.
和	也许	绝不	将要	.

或许永远不会。

['kɜːn(ə)l] [oʊ'mɑːrə] [felt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Colonel	O'Mara	felt	the	death	of	his	son	more	deeply	than	I	should	have
上校	奥马拉	毛毡	这	死亡	的	他的	儿子	更多的	深	比	我	应该	有

[θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] ;

thought	possible	;
想法	可能的	;

奥马拉上校对儿子的去世所感受到的悲痛，比我想象的还要深切；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz]

but	that	son	had	been	the	last	being	who	had	continued	to	interest	his
但	那	儿子	有	到过	这	最后的	存在	WHO	有	持续	到	兴趣	他的

[kəʊld] [hɑːt] .

cold	heart	.
寒冷的	心	.

但那个儿子是最后一个还能让他冰冷的心继续为之动容的人。

[pə'hæps] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs]

Perhaps	the	pride	which	he	felt	in	his	child	had	in	it	more	of	selfishness
也许	这	自豪	哪个	他	毛毡	在	他的	孩子	有	在	它	更多的	的	自私

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] .

than	of	any	generous	feeling	.
比	的	任何	慷慨的	感觉	.

或许他对孩子的骄傲中，自私的成分远多于慷慨的成分。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['elən]

But	,	be	this	as	it	may	,	the	melancholy	circumstances	connected	with	Ellen
但	,	是	这	作为	它	可能	,	这	忧郁	情况	连接	和	艾伦

['hiːθˌkoʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ,

Heathcote	had	reached	him	,
希思科特	有	达到	他	,

但是，无论如何，与艾伦·希思科特有关的悲伤境况也影响到了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [pruːvd] , [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

and	his	conduct	towards	her	proved	,	more	strongly	than	anything	else
和	他的	执行	向	她	已证实	,	更多的	强烈	比	任何事物	别的

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

could	have	done	,
可以	有	完毕	,

他对待她的态度，比任何其他事情都更有力地证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd]

that	he	felt	keenly	and	justly	,	and	,	to	a	certain	degree	,	with	a	softened
那	他	毛毡	敏锐地	和	公正地	,	和	,	到	一个	肯定	程度	,	和	一个	软化

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他深感同情，而且在某种程度上，他的心也软化了。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] , [ə'laɪk] [ðə; ði] [kɔːz]

the	fatal	event	of	which	she	had	been	,	in	some	manner	,	alike	the	cause
这	致命的	事件	的	哪个	她	有	到过	,	在	一些	方式	,	同样	这	原因

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and	the	victim	.
和	这	受害者	.

她在某种程度上既是那场致命事件的起因，又是受害者。

[hiː; hi] [iˈvins] [nɒt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] , [ˈeni] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]

He	evinced	not	towards	her	,	as	might	have	been	expected	,	any	unreasonable
他	表现出	不是	向	她	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	任何	不合理

[rɪˈzentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

他并没有像人们可能预料的那样，对她表现出任何无理的怨恨。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi] [igˈzibitid] [greɪt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtendənəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

On	the	contrary	,	he	exhibited	great	consideration	,	even	tenderness	,	for	her
在	这	相反	,	他	展出	伟大的	考虑	,	甚至	压痛	,	为了	她

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

相反，他对她的处境表现出极大的体谅，甚至十分温柔；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æsəˈteind] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	having	ascertained	where	his	son	had	placed	her	,
和	拥有	已确定	在哪里	他的	儿子	有	放置	她	,

弄清楚儿子把她放在哪里之后，

[hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [strɪkt] [ˈɔːdərs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l]

he	issued	strict	orders	that	she	should	not	be	disturbed	,	and	that	the	fatal
他	发布	严格的	订单	那	她	应该	不是	是	不安	,	和	那	这	致命的

[ˈtaɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

他严令禁止打扰她，并告知她那噩耗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	had	not	yet	reached	her	,
哪个	有	不是	然而	达到	她	,

尚未传到她那里，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪðˈheld] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə]

should	be	withheld	until	they	might	be	communicated	in	such	a	way	as	to
应该	是	隐瞒	直到	他们	可能	是	沟通	在	这样的	一个	方式	作为	到

[ˈsɒfn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ʃɒk] .

soften	as	much	as	possible	the	inevitable	shock	.
软化	作为	很多	作为	可能的	这	不可避免的	震惊	.

应该等到能够以尽可能减轻不可避免的冲击的方式传达之后，再将这些信息公布。

[ðiːz] [lɑːst] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktɪd] [əˈpɒn] [tuː] [ˈskruːpjələsli] [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] ,

These	last	directions	were	acted	upon	too	scrupulously	and	too	long	;	and	,
这些	最后的	方向	是	行动	之上	也	一丝不苟地	和	也	长的	;	和	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

最后这些指示执行得过于严谨，时间也过长；而且，确实如此，

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈvent] [biːn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

I	am	satisfied	that	had	the	event	been	communicated	at	once	,
我	是	使满意	那	有	这	事件	到过	沟通	在	一次	,

我确信，如果当时就及时通报此事，

[haʊˈevə(r)] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

however	terrible	and	overwhelming	the	shock	might	have	been	,	much	of	the
然而	糟糕的	和	压倒	这	震惊	可能	有	到过	,	很多	的	这

[bˈɪtərəst] [ˈæŋgwɪʃ] ,

bitterest	anguish	,
最苦涩的	痛苦	,

然而，无论这种震惊多么可怕和令人难以承受，许多最痛苦的悲伤，

[ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [daut] , [ɒv; əv] ['hærəsɪŋ] [sə'spens] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	sickening	doubts	,	of	harassing	suspense	,	would	have	been	spared	her	,
的	令人作呕	疑虑	,	的	骚扰	悬念	,	会	有	到过	幸存	她	,

她本可以免受令人作呕的怀疑和令人焦虑的悬念之苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tem'pestʃuəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['hævɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

and	the	first	tempestuous	burst	of	sorrow	having	passed	over	,
和	这	第一的	暴风雨般的	爆裂	的	悲哀	拥有	通过了	超过	,

最初的悲痛风暴过去之后，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeisən] ['spɪrɪt] [mait] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [təʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæv; həv]

her	chastened	spirit	might	have	recovered	its	tone	,	and	her	life	have
她	受了教训	精神	可能	有	恢复	它是	语气	,	和	她	生活	有

[biːn] [speəd] .

been	spared	.
到过	幸存	.

她那饱经风霜的心灵或许能够恢复往日的平静，她的生命或许也能得以保全。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [truːθ] ,

But	the	mistaken	kindness	which	concealed	from	her	the	dreadful	truth	,
但	这	错误	仁慈	哪个	暗	从	她	这	可怕	真相	,

但正是这份错误的善意，让她对可怕的真相视而不见。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔːt] ,

instead	of	relieving	her	mind	of	a	burden	which	it	could	not	support	,
反而	的	缓解	她	头脑	的	一个	负担	哪个	它	可以	不是	支持	,

非但没有减轻她精神上无法承受的负担，

[leɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [fɪəz] [ænd; ənd] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fekʃn]

laid	upon	it	a	weight	of	horrible	fears	and	doubts	as	to	the	affection
铺设	之上	它	一个	重量	的	可怕	恐惧	和	疑虑	作为	到	这	感情

[ɒv; əv][oʊ'mɑːrə] ,

of	O'Mara	,
的	奥马拉	,

它承载着对奥玛拉感情的种种可怕的恐惧和怀疑。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tɒlərəb(ə)l] .

compared	with	which	even	the	certainty	of	his	death	would	have	been	tolerable	.
比较的	和	哪个	甚至	这	肯定	的	他的	死亡	会	有	到过	可容忍的	.

与此相比，即使他注定要死，也算是可以忍受的了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [tɜːf] ['faɪə(r)] ,

One	evening	I	had	just	seated	myself	beside	a	cheerful	turf	fire	,
一	晚上	我	有	只是	坐着	我	旁	一个	快乐	草皮	火	,

一天晚上，我刚在一堆温暖的泥炭火旁坐下，

[wɪð] [ðæt] [truː] ['relɪʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊld] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['ʃeltəlɪs]

with	that	true	relish	which	a	long	cold	ride	through	a	bleak	and	shelterless
和	那	真的	尽情享用	哪个	一个	长的	寒冷的	骑	通过	一个	苍凉	和	无家可归者

['kʌntri] [ə'fɔːdz] ,

country	affords	,
国家	提供	,

带着那种穿越荒凉无遮蔽之地的漫长寒冷旅程所带来的真正乐趣，

['stretʃɪŋ] [maɪ] [tʃɪld] [lɪmz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪm'baɪbɪŋ] [ðə; ðɪ]

stretching	my	chilled	limbs	to	meet	the	genial	influence	,	and	imbibing	the
伸展	我的	冷藏	四肢	到	见面	这	和蔼可亲	影响	,	和	饮用	这

[wɔːmθ] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] ,

warmth	at	every	pore	,
温暖	在	每一个	孔隙	,

我伸展着冰冷的四肢去感受这温暖的气息，让每一寸肌肤都沐浴在阳光下。

[wen] [maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒnərəs]

when	my	comfortable	meditations	were	interrupted	by	a	long	and	sonorous
什么时候	我的	舒服的	冥想	是	中断	经过	一个	长的	和	响亮的

['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ['evɪdəntlɪ] [ɪ'fektɪd] [baɪ][nəʊ]['tɪmɪd][hænd] .

ringing	at	the	door	-	bell	evidently	effected	by	no	timid	hand	.
铃声	在	这	门	-	钟	显然	受影响	经过	不	胆小	手	.

当我舒舒服服地冥想时，一阵悠长而响亮的门铃声打断了我，显然这门铃声绝非胆怯之手所能发出。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [maɪ] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] — [sʌtʃ]

A	messenger	had	arrived	to	request	my	attendance	at	the	Lodge	—	such
一个	信使	有	到达的	到	要求	我的	出席	在	这	小屋	—	这样的

[wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ,

was	the	name	which	distinguished	a	small	and	somewhat	antiquated	building	,
曾是	这	姓名	哪个	杰出的	一个	小的	和	有些	过时的	建筑	,

一位信使前来请我到旅馆——这就是那座小巧而略显古老的建筑的名字——前往。

['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːlɪəlɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['hiːθɪ] [hɪlz] [wɪtʃ]

occupying	a	peculiarly	secluded	position	among	the	bleak	and	heathy	hills	which
占领	一个	奇特地	僻	位置	之中	这	苍凉	和	健康	丘陵	哪个

['veərɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,

varied	the	surface	of	that	not	altogether	uninteresting	district	,
多种多样	这	表面	的	那	不是	共	无聊	区	,

它坐落在荒凉而石楠丛生的山丘间一个格外僻静的位置，这些山丘构成了这片并非完全乏味的地区的地貌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	which	had	,	I	believe	,
和	哪个	有	,	我	相信	,

而且我相信，它曾经是

[biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði][oʊ'mɑːrə]['fæməli]

been	employed	by	the	keen	and	hardy	ancestors	of	the	O'Mara	family
到过	受雇	经过	这	敏锐的	和	耐寒的	祖先	的	这	奥马拉	家庭

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['temprəri] ['rezɪdəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

as	a	convenient	temporary	residence	during	the	sporting	season	.
作为	一个	方便的	暂时的	住宅	期间	这	体育	季节	.

曾被奥马拉家族那些热情而坚韧的祖先们用作运动赛季期间的临时住所。

['ðɪðə(r)] [maɪ] [ə'tendəns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ,

Thither	my	attendance	was	required	,
那里	我的	出席	曾是	必需的	,

我必须到场。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːpli] [dɪ'strest] ['leɪdɪ] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz][æn; ən]

in	order	to	administer	to	a	deeply	distressed	lady	such	comforts	as	an
在	命令	到	管理	到	一个	深	苦恼	女士	这样的	舒适	作为	一个

[ə'flɪktɪd] [maɪnd][kæn; kən]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv]

afflicted	mind	can	gather	from	the	sublime	hopes	and	consolations	of
受苦的	头脑	能	收集	从	这	升华	希望	和	安慰	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

为了给一位极度痛苦的女士带来她那颗饱受折磨的心灵能够从基督教崇高的希望和安慰中获得的慰藉。

[aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['desələt] ,

I	had	long	suspected	that	the	occupant	of	this	sequestered	,	I	might	say	desolate	,
我	有	长的	怀疑	那	这	居住者	的	这	隔离	,	我	可能	说	荒凉	,

我早就怀疑，这间与世隔绝、或者说荒凉的住所的主人，

['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huːz] [briːf] ['stɔːri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ;

dwelling	-	house	was	the	poor	girl	whose	brief	story	we	are	following	;
住宅	-	房子	曾是	这	贫穷的	女孩	谁	简短的	故事	我们	是	下列的	;

住所是我们正在讲述的那个可怜女孩的简短故事；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] — [æz; əz] [huː] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

and	feeling	a	keen	interest	in	her	fate	—	as	who	that	had	ever	seen
和	感觉	一个	敏锐的	兴趣	在	她	命运	—	作为	WHO	那	有	曾经	已见

[hɜː(r); hə(r)] [dɪd] [nɒt] ?

her	DID	NOT	?
她	做过	不是	?

并且对她的命运充满浓厚的兴趣——凡是见过她的人，难道不是吗?

— [aɪ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [wɪð] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [ə'lækrəti][ðæn; ðən] , [aɪ] [wɪl]

—	I	started	from	my	comfortable	seat	with	more	eager	alacrity	than	,	I	will
—	我	开始	从	我的	舒服的	座位	和	更多的	渴望的	敏捷	比	,	我	将要

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

confess	it	,
承认	它	,

—我坦白地说，我比以往任何时候都更迫不及待地从舒适的座位上起身。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [i'vɪns] [hæd; həd][maɪ]['djuːti] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

I	might	have	evinced	had	my	duty	called	me	in	another	direction	.
我	可能	有	表现出	有	我的	责任	称为	我	在	其他	方向	.

如果我的责任召唤我走向另一个方向，我或许会表现出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] ['ræpɪdlɪ] ['ɒnwəd] , [priː'siːd, priː][baɪ][maɪ] [gaɪd] ,

In	a	few	minutes	I	was	trotting	rapidly	onward	,	preceded	by	my	guide	,
在	一个	很少	分钟	我	曾是	小跑	快速	向前	,	之前	经过	我的	指导	,

几分钟后，我便在向导的带领下快速向前跑去。

[huː] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːk] [baɪ][ðə; ði] [spiːd]

who	urged	his	horse	with	the	remorseless	rapidity	of	one	who	seeks	by	the	speed
WHO	敦促	他的	马	和	这	冷酷无情	快速	的	一	WHO	寻找	经过	这	速度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

of	his	progress	to	escape	observation	.
的	他的	进步	到	逃脱	观察	.

他催马疾驰，速度之快，仿佛要用速度摆脱监视一般。

['əʊvə(r)] [rəʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [bɒgz] [wiː; wi] [splæʃt] [ænd; ənd] ['klætə] ,

Over	roads	and	through	bogs	we	splashed	and	clattered	,
超过	道路	和	通过	沼泽	我们	溅起	和	咔嗒咔嗒地	,

我们踩着水花，穿过道路和沼泽，一路颠簸前行。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['rɒki] [hɪl] ,

until	at	length	traversing	the	brow	of	a	wild	and	rocky	hill	,
直到	在	长度	穿越	这	眉头	的	一个	荒野	和	岩石	爬坡道	,

最终翻越了一座崎岖不平的山丘顶峰，

[huːz] ['æspekt] [siːmd] [səʊ] ['bærən] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

whose	aspect	seemed	so	barren	and	forbidding	that	it	might	have	been	a
谁	方面	似乎	所以	荒芜	和	禁止	那	它	可能	有	到过	一个

['lɑːstɪŋ] ['bæriə(r)] [ə'laɪk] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] [step] ,

lasting	barrier	alike	to	mortal	sight	and	step	,
持久	障碍	同样	到	凡人	视线	和	步	,

它的景象显得如此荒凉险峻，仿佛是一道永久的屏障，阻挡着凡人的视线和脚步。

[ðə; ði] ['ləʊnlɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['swɒmpɪ] [flæt] ,

the	lonely	building	became	visible	,	lying	in	a	kind	of	swampy	flat	,
这	孤独	建筑	成为	可见的	,	说谎	在	一个	种类	的	沼泽地	平坦的	,

那栋孤零零的建筑出现在视野中，静静地躺在一片沼泽般的平原上。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['riːdi] [pɒnd] [ɔː(r)] [leɪk] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] ,

with	a	broad	reedy	pond	or	lake	stretching	away	to	its	side	,
和	一个	广阔	芦苇	池塘	或者	湖	伸展	离开	到	它是	边	,

旁边延伸着宽阔的芦苇丛生的池塘或湖泊，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [reɪndʒ][ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] ['swiːpɪŋ] [hɪlz] , [mɑːkt] [wɪð]

and	backed	by	a	farther	range	of	monotonous	sweeping	hills	,	marked	with
和	支持的	经过	一个	更远	范围	的	单调	扫荡	丘陵	,	标记	和

[ɪ'regjələ(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [greɪ] [rɒk] ,

irregular	lines	of	grey	rock	,
不规律的	线条	的	灰色的	岩石	,

背后是一望无际的单调绵延山丘，山丘上点缀着不规则的灰色岩石线条。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bɔː(r)][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

which	,	in	the	distance	,	bore	a	rude	and	colossal	resemblance	to	the	walls	of
哪个	,	在	这	距离	,	钻孔	一个	粗鲁的	和	庞大	相似	到	这	墙壁	的

[ə; eɪ] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] .

a	fortification	.
一个	筑城	.

从远处看，它粗犷而巨大，酷似一座堡垒的城墙。

['raɪdɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld] [hɔːs] - [træk] ,

Riding	with	undiminished	speed	along	a	kind	of	wild	horse	-	track	,
骑术	和	未减损	速度	沿着	一个	种类	的	荒野	马	-	追踪	,

沿着一条崎岖不平的马道，以丝毫不减的速度驰骋。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ruːɪnəs] [wɔːl][ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] ,

we	turned	the	corner	of	a	high	and	somewhat	ruinous	wall	of	loose	stones	,
我们	转向	这	角落	的	一个	高的	和	有些	毁灭性的	墙	的	松动的	石头	,

我们绕过了一堵高耸但略显破败的碎石墙，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiːl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒdræŋgl] ,

and	making	a	sudden	wheel	we	found	ourselves	in	a	small	quadrangle	,
和	制作	一个	突然	车轮	我们	成立	我们自己	在	一个	小的	四边形	,

我们猛地转了一圈，发现自己置身于一个小四边形院子里。

[sə:'maunt] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [baɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['steɪblz] [ænd; ənd] [k'ɛnəlz] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ə; eɪ]

surmounted	on	two	sides	by	dilapidated	stables	and	kennels	,	on	another	by	a
克服	在	二	侧面	经过	破旧的	马厩	和	犬舍	,	在	其他	经过	一个

['brəʊkən] [stəʊn] [wɔːl] ,

broken	stone	wall	,
破碎的	石头	墙	,

两侧是破旧的马厩和犬舍，另一侧是残破的石墙。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪt'self] .

and	upon	the	fourth	by	the	front	of	the	lodge	itself	.
和	之上	这	第四	经过	这	正面	的	这	小屋	本身	.

第四个位置在旅馆正前方。

[ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['drɪəri] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

The	whole	character	of	the	place	was	that	of	dreary	desertion	and	decay	,
这	所有的	特点	的	这	地方	曾是	那	的	凄凉	逃兵	和	衰变	,

整个地方给人的感觉就是凄凉荒凉、破败不堪。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [hæv; həv] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [ðə; ði][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['meləŋkəli] [ɪm'preʃnz] .

which	would	of	itself	have	predisposed	the	mind	for	melancholy	impressions	.
哪个	会	的	本身	有	易感	这	头脑	为了	忧郁	印象	.

这本身就会使人容易产生忧郁的情绪。

[maɪ] [gaɪd] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [held] [maɪ] ['hɔːrsɪz] ['braɪd(ə)l] [waɪl] [aɪ]

My	guide	dismounted	,	and	with	respectful	attention	held	my	horse's	bridle	while	I
我的	指导	下马	,	和	和	尊重	注意力	握住	我的	马匹	辔	尽管	我

[gɒt] [daʊn] ;

got	down	;
得到	向下	;

我的向导下了马，恭敬地牵着我的马的缰绳，让我下了马；

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

and	knocking	at	the	door	with	the	handle	of	his	whip	,
和	敲门	在	这	门	和	这	处理	的	他的	鞭	,

他用鞭柄敲着门，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['niːtli] - [drest] ['fiːmeɪl] [də'mestɪk] ,

it	was	speedily	opened	by	a	neatly	-	dressed	female	domestic	,
它	曾是	迅速地	打开	经过	一个	整齐地	-	穿着	女性	国内的	,

它被一位衣着整洁的女佣迅速打开了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] ['ɪntuː]

and	I	was	admitted	to	the	interior	of	the	house	,	and	conducted	into
和	我	曾是	承认	到	这	内部的	的	这	房子	,	和	实施	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

a	small	room	,
一个	小的	房间	,

于是我被允许进入屋内，并被领进一个小房间。

[weə(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'speld] [ðə; ði] ['tʃɪələs] [eə(r)] ,

where	a	fire	in	some	degree	dispelled	the	cheerless	air	,
在哪里	一个	火	在	一些	程度	驱散	这	冷冷清清	空气	,

那里的一场大火在某种程度上驱散了沉闷的气氛。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'griː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

which	would	otherwise	have	prevailed	to	a	painful	degree	throughout	the	place	.
哪个	会	否则	有	最终获胜	到	一个	痛苦	程度	自始至终	这	地方	.

否则，这种情况将会在各地蔓延，造成严重的后果。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt]

I	had	been	waiting	but	for	a	very	few	minutes	when	another	female	servant
我	有	到过	等待	但	为了	一个	非常	很少	分钟	什么时候	其他	女性	仆人

,

,

,

我等了没几分钟，就又来了一位女仆。

['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

somewhat	older	than	the	first	,	entered	the	room	.
有些	老	比	这	第一的	,	进入	这	房间	.

比第一个人年纪稍长一些的人走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt]

She	made	some	apology	on	the	part	of	the	person	whom	I	had	come	to	visit
她	制成	一些	道歉	在	这	部分	的	这	人	谁	我	有	来	到	访问

,

,

,

她代表我此行拜访的那个人向我道了歉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːd] ,

for	the	slight	delay	which	had	already	occurred	,
为了	这	轻微	延迟	哪个	有	已经	发生	,

考虑到已经发生的轻微延误，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,

and	requested	me	further	to	wait	for	a	few	minutes	longer	,
和	请求	我	更远	到	等待	为了	一个	很少	分钟	更长	,

并要求我再等几分钟。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [griːf] [wɒz; wəz][səʊ]['vaɪələnt] ,

intimating	that	the	lady's	grief	was	so	violent	,
暗示	那	这	女士的	悲伤	曾是	所以	暴力	,

暗示这位女士的悲痛非常剧烈，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['efət] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] [æt; ət][ɔ:l] .

that	without	great	effort	she	could	not	bring	herself	to	speak	calmly	at	all	.
那	没有	伟大的	努力	她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	平静地	在	全部	.

她必须费很大力气才能让自己平静地说话。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,

As	if	to	beguile	the	time	,
作为	如果	到	欺骗	这	时间	,

仿佛是为了迷惑时间，

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mju:nɪkətɪv] [streɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,

the	good	dame	went	on	in	a	highly	communicative	strain	to	tell	me	,
这	好的	贵妇人	去	在	在	一个	高度	沟通	拉紧	到	告诉	我	,

这位好心的女士继续用她极具感染力的口吻告诉我：

[ə'mʌŋst] [mʌtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə]

amongst	much	that	could	not	interest	me	,	a	little	of	what	I	had	desired	to
在	很多	那	可以	不是	兴趣	我	,	一个	小的	的	什么	我	有	想要的	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

在很多我提不起兴趣的事情中，也夹杂着一些我一直想听到的内容。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][wɒz; wəz]

I	discovered	that	the	grief	of	her	whom	I	had	come	to	visit	was
我	发现	那	这	悲伤	的	她	谁	我	有	来	到	访问	曾是

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

excited	by	the	sudden	death	of	a	little	boy	,
兴奋的	经过	这	突然	死亡	的	一个	小的	男生	,

我发现我前去探望的那位女士，是因为一个小男孩的突然去世而悲痛欲绝。

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tʃeɪmbə(r)] .

her	only	child	,	who	was	then	lying	dead	in	his	mother's	chamber	.
她	仅有的	孩子	,	WHO	曾是	然后	说谎	死的	在	他的	母亲的	房间	.

她唯一的孩子，当时已经死在了母亲的房间里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [neɪm] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

'	And	the	mother's	name	?	'	said	I	,	inquiringly	.
-	和	这	母亲的	姓名	?	-	说	我	,	询问地	.

“那孩子母亲叫什么名字呢？”我问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [smaɪld] ,

The	woman	looked	at	me	for	a	moment	,	smiled	,
这	女士	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	微笑	,

那女人看了我一会儿，笑了笑，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

and	shook	her	head	with	the	air	of	mingled	mystery	and	importance
和	摇晃	她	头	和	这	空气	的	混合	神秘	和	重要性

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] ,

which	seems	to	say	,
哪个	似乎	到	说	,

她摇了摇头，神情中既有神秘感，又带着几分严肃，仿佛在说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fæðəməbl] . -

'	I	am	unfathomable	.	'
-	我	是	深不可测	.	-

“我深不可测。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	did	not	care	to	press	the	question	,
我	做过	不是	关心	到	按	这	问题	,

我懒得追问这个问题。

[ðəʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ,

though	I	suspected	that	much	of	her	apparent	reluctance	was	affected	,
尽管	我	怀疑	那	很多	的	她	明显	不情愿	曾是	做作的	,

虽然我怀疑她表面上的不情愿很大程度上是装出来的，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [daut] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

knowing	that	my	doubts	respecting	the	identity	of	the	person	whom	I	had	come
会心	那	我的	疑虑	尊重	这	身份	的	这	人	谁	我	有	来

[tuː; tə]['vɪzɪt][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][set][æt; ət][rest] ,

to	visit	must	soon	be	set	at	rest	,
到	访问	必须	很快	是	放	在	休息	,

我知道，我对前来拜访之人的身份所抱有的疑虑很快就会消除。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] ['æbɪgeɪl] [went] [ɒn][æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	after	a	little	pause	the	worthy	Abigail	went	on	as	fluently	as	ever	.
和	后	一个	小的	暂停	这	值得	阿比盖尔	去	在	作为	流利地	作为	曾经	.

稍作停顿后，可敬的阿比盖尔继续流畅地讲述起来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [biːn] ,

She	told	me	that	her	young	mistress	had	been	,
她	讲述	我	那	她	年轻的	情妇	有	到过	,

她告诉我，她的年轻女主人曾经是……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] ,

for	the	time	she	had	been	with	her	—	that	was	,
为了	这	时间	她	有	到过	和	她	—	那	曾是	,

在她和她相处的这段时间里——也就是说，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

for	about	a	year	and	a	half	—	in	declining	health	and	spirits	,
为了	关于	一个	年	和	一个	一半	—	在	下降	健康	和	烈酒	,

大约一年半的时间里，他的健康状况和精神状态都在恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] —

and	that	she	had	loved	her	little	child	to	a	degree	beyond	expression	—
和	那	她	有	喜爱	她	小的	孩子	到	一个	程度	超过	表达	—

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪdlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,

so	devotedly	that	she	could	not	,
所以	虔诚地	那	她	可以	不是	,

她对她的小孩子爱得无法用言语表达——如此深爱，以至于她无法……

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

in	all	probability	,	survive	it	long	.
在	全部	可能性	,	存活	它	长的	.

很有可能，能活很久。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ]

While	she	was	running	on	in	this	way	the	bell	rang	,	and	signing	me	to	follow
尽管	她	曾是	跑步	在	在	这	方式	这	钟	响铃	,	和	签名	我	到	跟随

,

,

她这样跑着跑着，铃声响了，示意我跟上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she	opened	the	room	door	,	but	stopped	in	the	hall	,	and	taking	me	a	little
她	打开	这	房间	门	,	但	停止	在	这	大厅	,	和	采取	我	一个	小的

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

她打开房门，却在走廊里停了下来，把我拉到一边，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai]['vælјuːd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

and	speaking	in	a	whisper	,	she	told	me	,	as	I	valued	the	life	of	the
和	请讲	在	一个	耳语	,	她	讲述	我	,	作为	我	有价值的	这	生活	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,

poor	lady	,
贫穷的	女士	,

她压低声音告诉我，因为我珍视这位可怜女士的生命，

[nɒt][tuː; tə][seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə] .

not	to	say	one	word	of	the	death	of	young	O'Mara	.
不是	到	说	一	单词	的	这	死亡	的	年轻的	奥马拉	.

对于年轻的奥马拉的死，他只字未提。

[ai] [n'ɒdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'strʌktɪd] ['steəkeɪs]

I	nodded	acquiescence	,	and	ascending	a	narrow	and	ill	-	constructed	staircase
我	点头	默认	,	和	上升	一个	狭窄的	和	患病的	-	建造	楼梯

,

,

,

我点头表示同意，然后走上一段狭窄而简陋的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] .

she	stopped	at	a	chamber	door	and	knocked	.
她	停止	在	一个	房间	门	和	敲门	.

她停在一间房门前，敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] , [priː'siːd, priː][baɪ][maɪ]

'	Come	in	,	'	said	a	gentle	voice	from	within	,	and	,	preceded	by	my
-	来	在	,	-	说	一个	温和的	嗓音	从	之内	,	和	,	之前	经过	我的

[kən'dʌktrəs] ,

conductress	,
售票员	,

“请进，”里面传来一个温柔的声音，我的女乘务员走在前面，

[ai] ['entəd] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] - [saɪzd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)] .

I	entered	a	moderately	-	sized	,	but	rather	gloomy	chamber	.
我	进入	一个	中等程度	-	尺寸	,	但	相当	阴沉	房间	.

我走进了一间大小适中但略显阴暗的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

There	was	but	one	living	form	within	it	—	it	was	the	light	and	graceful
那里	曾是	但	一	活的	形式	之内	它	—	它	曾是	这	光	和	优美

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

figure	of	a	young	woman	.
数字	的	一个	年轻的	女士	.

里面只有一个活物——那是一位年轻女子轻盈优雅的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv]

She	had	risen	as	I	entered	the	room	;	but	owing	to	the	obscurity	of
她	有	升起	作为	我	进入	这	房间	;	但	欠款	到	这	朦胧	的

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

the	apartment	,
这	公寓	,

我进房间时她已经起身了；但由于公寓光线昏暗，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	to	the	circumstance	that	her	face	,	as	she	looked	towards	the	door	,
和	到	这	环境	那	她	脸	,	作为	她	看起来	向	这	门	,

而当她看向门口时，她的脸上，

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ɪn] ['dɪmlɪ] [θruː] [ðə; ði]

was	turned	away	from	the	light	,	which	found	its	way	in	dimly	through	the
曾是	转向	离开	从	这	光	,	哪个	成立	它是	方式	在	依稀	通过	这

['nærəʊ] ['wɪndəʊz] ,

narrow	windows	,
狭窄的	视窗	,

他背对着光线，光线昏暗地透过狭窄的窗户照射进来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɪnstəntlɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] .

I	could	not	instantly	recognise	the	features	.
我	可以	不是	即刻	认出	这	特征	.

我无法立即认出这些特征。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs] .

'	You	do	not	remember	me	,	sir	?	'	said	the	same	low	,	mournful	voice	.
-	你	做	不是	记住	我	,	先生	?	-	说	这	相同的	低的	,	悲哀	嗓音	.

“先生，您不记得我了吗？”低沉而悲伤的声音再次响起。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [aɪ][wɒz; wəz] — ['elən] ['hiːθˌkoʊt] . -

'	I	am	—	I	WAS	—	Ellen	Heathcote	.	'
-	我	是	—	我	曾是	—	艾伦	希思科特	.	-

“我就是——我曾经是——艾伦·希思科特。”

- [aɪ][duː; də] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

'	I	do	remember	you	,	my	poor	child	,	'	said	I	,	taking	her	hand	;
-	我	做	记住	你	,	我的	贫穷的	孩子	,	-	说	我	,	采取	她	手	;

“我当然记得你，我可怜的孩子，”我握住她的手说；

- [aɪ][duː; də] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

'	I	do	remember	you	very	well	.
-	我	做	记住	你	非常	出色地	.

“我对你印象很深。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['fræŋkli] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

Speak	to	me	frankly	—	speak	to	me	as	a	friend	.
说话	到	我	坦率地说	—	说话	到	我	作为	一个	朋友	.

请坦诚地和我说话——像朋友一样和我说话。

[wɒtˈevə(r)] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪz] [jɔːz] [ɔːlˈredi] ; ['əʊnli] [spiːk] . -

Whatever	I	can	do	or	say	for	you	,	is	yours	already	;	only	speak	.	'
任何	我	能	做	或者	说	为了	你	,	是	你的	已经	;	仅有的	说话	.	-

无论我能为你做什么、说什么，都已经是你的了；你只管说。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ðəʊz] — [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] ['wɒntɪd] ['kaɪndnəs]

'	You	were	always	very	kind	,	sir	,	to	those	—	to	those	that	WANTED	kindness
-	你	是	总是	非常	种类	,	先生	,	到	那些	—	到	那些	那	通缉	仁慈

. -

: '

. -

“先生，您总是对那些——那些渴望得到善意的人——非常友善。”

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðem; ðəm] ;

The	tears	were	almost	overflowing	,	but	she	checked	them	;
这	眼泪	是	几乎	溢出	,	但	她	已检查	他们	;

泪水几乎夺眶而出，但她忍住了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri]

and	as	if	an	accession	of	fortitude	had	followed	the	momentary
和	作为	如果	一个	加入	的	坚韧	有	随后	这	瞬间

['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

weakness	,	she	continued	,
弱点	,	她	持续	,

仿佛一时的软弱之后，她变得更加坚强，她继续说道：

[ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [bʌt; bət][fɜ:m] [təʊn] , [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['bri:fli] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

in	a	subdued	but	firm	tone	,	to	tell	me	briefly	the	circumstances	of	her
在	一个	低沉的	但	公司	语气	,	到	告诉	我	简要地	这	情况	的	她

['mærɪdʒ] [wɪð] [oʊ'mɑ:rə] .

marriage	with	O'Mara	.
婚姻	和	奥马拉	.

她用低沉但坚定的语气，简要地向我讲述了她与奥马拉结婚的情况。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd][ai]

When	she	had	concluded	the	recital	,	she	paused	for	a	moment	;	and	I
什么时候	她	有	结束	这	独奏会	,	她	暂停	为了	一个	片刻	;	和	我

[ɑ:skt] [ə'gen] :

asked	again	:
问	再次	:

她结束演奏后，停顿了一会儿；我又问了一遍：

- [kæn; kən][ai][eɪd][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] — [baɪ] [əd'vaɪs] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ? -

'	Can	I	aid	you	in	any	way	—	by	advice	or	otherwise	?	'
-	能	我	援助	你	在	任何	方式	—	经过	建议	或者	否则	?	-

“我能以任何方式帮助您吗——无论是提供建议还是其他方面？”

- [ai] [wɪʃ] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

'	I	wish	,	sir	,	to	tell	you	all	I	have	been	thinking	about	,	'	she	continued	.
-	我	希望	,	先生	,	到	告诉	你	全部	我	有	到过	思维	关于	,	-	她	持续	.

“先生，我想把我一直在想的事情都告诉您，”她继续说道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] ,

'	I	am	sure	,	sir	,
-	我	是	当然	,	先生	,

“我确信，先生，

[ðæt] ['mɑ:stə(r)] ['rɪtʃəd] [lʌvd] [ˌem 'i:] [wʌns] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:]

that	Master	Richard	loved	me	once	—	I	am	sure	he	did	not	think	to	deceive	me
那	掌握	理查德	喜爱	我	一次	—	我	是	当然	他	做过	不是	思考	到	欺骗	我

;

;
;

理查德少爷曾经爱过我——我确信他没有想过要欺骗我；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bæd] , [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

but	there	were	bad	,	hard	-	hearted	people	about	him	,	and	his	family
但	那里	是	坏的	,	难的	-	心地	人们	关于	他	,	和	他的	家庭

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

were	all	rich	and	high	,
是	全部	富有的	和	高的	,

但他身边也有一些心肠歹毒、冷酷无情的人，而且他的家族都非常富有，地位显赫。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] ['wɪʃɪz] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [si:n] [ˌem 'i:] .

and	I	am	sure	he	wishes	NOW	that	he	had	never	,	never	seen	me	.
和	我	是	当然	他	愿望	现在	那	他	有	绝不	,	绝不	已见	我	.

我敢肯定，他现在一定后悔当初没有见过我。

[wel] , [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm] .

Well	,	sir	,	it	is	not	in	my	heart	to	blame	him	.
出色地	,	先生	,	它	是	不是	在	我的	心	到	责备	他	.

先生，我实在无法责怪他。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ? — [æn; ən] ['ɪgnərənt] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

What	was	I	that	I	should	look	at	him	?	—	an	ignorant	,	poor	,
什么	曾是	我	那	我	应该	看	在	他	?	—	一个	无知	,	贫穷的	,

我凭什么去看他？——一个无知、贫穷的……

['kʌntri] [gɜːl] — [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

country	girl	—	and	he	so	high	and	great	,	and	so	beautiful	.
国家	女孩	—	和	他	所以	高的	和	伟大的	,	和	所以	美丽的	.

乡下姑娘——而他却如此高大英俊。

[ðə; ðiː] [bleɪm] [wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ;

The	blame	was	all	mine	—	it	was	all	my	fault	;
这	责备	曾是	全部	矿	—	它	曾是	全部	我的	过错	;

这一切都是我的错；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɔː(r)][həʊp][hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

I	could	not	think	or	hope	he	would	care	for	me	more	than	a	little	time	.
我	可以	不是	思考	或者	希望	他	会	关心	为了	我	更多的	比	一个	小的	时间	.

我当时根本没想过，也不指望他会多关心我一会儿。

[wel] , [sɜː(r)] ,

Well	,	sir	,
出色地	,	先生	,

先生，好的。

[aɪ] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

I	thought	over	and	over	again	that	since	his	love	was	gone	from	me
我	想法	超过	和	超过	再次	那	自从	他的	爱	曾是	已消失	从	我

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

我一遍又一遍地想，既然他的爱已经永远离开了我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd]['hɪndə(r)] [wɒt'evə(r)] [greɪt] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪʃt]

I	should	not	stand	in	his	way	,	and	hinder	whatever	great	thing	his	family	wished
我	应该	不是	站立	在	他的	方式	,	和	阻碍	任何	伟大的	事物	他的	家庭	希望

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我不该阻碍他，也不该妨碍他的家人为他祈求任何伟大的事情。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][get][ðə; ðiː] ['mærɪdʒ]

So	I	thought	often	and	often	to	write	him	a	letter	to	get	the	marriage
所以	我	想法	经常	和	经常	到	写	他	一个	信	到	得到	这	婚姻

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

所以我常常想给他写信，让他离婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ˌem 'iː][həʊm] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	send	me	home	;	but	for	one	reason	,	I	would	have	done	it
和	到	发送	我	家	;	但	为了	一	原因	,	我	会	有	完毕	它

[lɒŋ] [ə'gəʊ] :

long	ago	:
长的	前	:

把我送回家；但有一个原因，我早就这么做了：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] — [ðə; ðiː] ['dɪərɪst] , [ðə; ðiː] ['lʌvlɪɪst] . -

there	was	a	little	child	,	his	and	mine	—	the	dearest	,	the	loveliest	.	'
那里	曾是	一个	小的	孩子	,	他的	和	矿	—	这	亲爱的	,	这	最可爱的	.	-

那里有个小孩，既是他的也是我的——最亲爱的，最可爱的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] . -

She	could	not	go	on	for	a	minute	or	two	.	'
她	可以	不是	去	在	为了	一个	分钟	或者	二	.	-

她一两分钟都坚持不了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [bed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

The	little	child	that	is	lying	there	,	on	that	bed	;	but	it	is	dead	and	gone	,
这	小的	孩子	那	是	说谎	那里	,	在	那	床	;	但	它	是	死的	和	已消失	,

躺在那张床上的小孩，已经死了，走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	there	is	no	reason	NOW	why	I	should	delay	any	more	about	it	.	'
和	那里	是	不	原因	现在	为什么	我	应该	延迟	任何	更多的	关于	它	.	-

现在我没有任何理由再拖延了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	put	her	hand	into	her	breast	,	and	took	out	a	letter	,	which	she
她	放	她	手	进入	她	胸部	,	和	采取	出去	一个	信	,	哪个	她

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

她把手伸进胸口，掏出一封信，然后打开了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

She	put	it	into	my	hands	.
她	放	它	进入	我的	双手	.

她把它放在我手里。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

- [dɪə(r)] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ,

'	DEAR	MASTER	RICHARD	,
-	亲爱的	掌握	理查德	,

尊敬的理查德大师：

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

'	My	little	child	is	dead	,	and	your
-	我的	小的	孩子	是	死的	,	和	你的

“我的孩子死了，而你

['hæpinəs] [ɪz] [ɔːl] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [naʊ] .

happiness	is	all	I	care	about	now	.
幸福	是	全部	我	关心	关于	现在	.

我现在只在乎幸福。

[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ]

Your	marriage	with	me	is	displeasing
你的	婚姻	和	我	是	令人不快

你与我的婚姻令你感到不快。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

to	your	family	,	and	I	would	be	a	burden	to	you	,	and	in	your
到	你的	家庭	,	和	我	会	是	一个	负担	到	你	,	和	在	你的

[wei] [ɪn][ðə; ði]

way	in	the
方式	在	这

对你的家庭来说，我会成为你的负担，也会妨碍你的前行。

[faɪn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

fine	places	,	and
美好的	地方	,	和

好地方，以及

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [frendz] [weə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

among	the	great	friends	where	you	must	be	.
之中	这	伟大的	朋友们	在哪里	你	必须	是	.

你一定身处一群好朋友之中。

[juː; jʊ] [ɔːt] ,

You	ought	,
你	应该	,

你应该，

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [saɪn] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɔː(r)]

therefore	,	to	break	the	marriage	,	and	I	will	sign	whatever	YOU	wish	,	or
所以	,	到	休息	这	婚姻	,	和	我	将要	符号	任何	你	希望	,	或者

因此，为了解除婚姻关系，我会签署任何你想要我签署的文件，或者

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

your	family	.
你的	家庭	.

你的家人。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] — [duː; də][nɒt] [θɪŋk]

I	will	never	try	to	blame	you	,	Master	Richard	—	do	not	think
我	将要	绝不	尝试	到	责备	你	,	掌握	理查德	—	做	不是	思考

我绝不会责怪您，理查德少爷——别这么想。

[ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [dɪˈzɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] [kəmˈpleɪn] [naʊ] [ðæt]

it	—	for	I	never	deserved	your	love	,	and	must	not	complain	now	that
它	—	为了	我	绝不	应得的	你的	爱	,	和	必须	不是	抱怨	现在	那

[ai]

I
我

因为我从未配得上你的爱，现在更不能抱怨了。

[hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

have	lost	it	;	but	I	will	always	pray	for	you	,	and	be	thinking	of
有	丢失的	它	;	但	我	将要	总是	祈祷	为了	你	,	和	是	思维	的

[juː; jʊ]

you
你

我已经失去了它；但我会一直为你祈祷，一直想着你。

[waɪl] [ai][lɪv; laɪv] . -

while	I	live	.	'
尽管	我	居住	.	-

只要我还活着。

[waɪl] [ai] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

While	I	read	this	letter	,
尽管	我	读	这	信	,

当我读这封信的时候，

[ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [griːf] ,

I	was	satisfied	that	so	far	from	adding	to	the	poor	girl's	grief	,
我	曾是	使满意	那	所以	远的	从	添加	到	这	贫穷的	女孩们	悲伤	,

我感到欣慰的是，这不仅没有加重这个可怜女孩的悲伤，反而更是如此。

[ə; eɪ] [fʊl] [dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʊd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪtɪgeɪt]

a	full	disclosure	of	what	had	happened	would	,	on	the	contrary	,	mitigate
一个	满的	披露	的	什么	有	发生	会	,	在	这	相反	,	缓解

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

her	sorrow	,
她	悲哀	,

相反，如果能将事情的真相完全披露出来，反而会减轻她的悲伤。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts] ['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] .
and **deprive** **it** **of** **its** **sharpest** **sting** **.**
和 剥夺 它 的 它是 最锋利 蜇 .

并剥夺它最尖锐的毒刺。

- ['elən] , - [sed] [aɪ] ['spləmli] , - ['rɪtʃəd] [oʊ'mɑːrə][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
' Ellen , ' said I solemnly , ' Richard O'Mara was never unfaithful to you ;
- 艾伦 , - 说 我 庄严地 , - 理查德 奥马拉 曾是 绝不 不忠 到 你 ;

“艾伦，”我郑重地说，“理查德·奥马拉从未对你不忠；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [weə(r)] ['hjuːmən] [rɪ'prəʊtʃ] [kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] . -
he is now where human reproach can reach him no more . '
他 是 现在 在哪里 人类 责备 能 抵达 他 不 更多的 . -

他现在身处的地方，再也感受不到任何人的责备了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [səʊ]
As I said this , the hectic flush upon her cheek gave place to a paleness so
作为 我 说 这 , 这 忙碌的 冲洗 之上 她 脸颊 给予 地方 到 一个 苍白 所以
['dedli] ,
deadly ,
致命 ,

话音刚落，她脸颊上原本泛起的红晕瞬间变得惨白，惨白得令人心碎。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp] ['laɪfləs] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] .
that I almost thought she would drop lifeless upon the spot .
那 我 几乎 想法 她 会 降低 无生命 之上 这 点 .

我当时几乎以为她会当场倒地身亡。

- [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['waɪldli] .
' Is he — is he dead , then ? ' said she , wildly .
- 是 他 — 是 他 死的 , 然后 ? - 说 她 , 疯狂地 .

“他……他死了吗？”她惊慌失措地问道。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd]
I took her hand in mine , and told her the sad story as best I could
我 采取 她 手 在 矿 , 和 讲述 她 这 伤心 故事 作为 最好的 我 可以
.
:
.

我握住她的手，尽我所能地把这个悲伤的故事告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
She listened with a calmness which appeared almost unnatural , until I had finished
她 听着 和 一个 平静 哪个 出现 几乎 不自然 , 直到 我 有 完成的
[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
the mournful narration .
这 悲哀 旁白 .

她平静地听着，这种平静几乎显得不自然，直到我讲完了那段悲伤的叙述。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
She then arose , and going to the bedside ,
她 然后 出现 , 和 去 到 这 床头 ,

然后她起身走到床边，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
she drew the curtain and gazed silently and fixedly on the quiet face of the
她 画 这 窗帘 和 凝视 默默 和 固定地 在 这 安静的 脸 的 这
[tʃaɪld] :
child :
孩子 :

她拉上窗帘，默默地、专注地凝视着孩子安静的脸庞：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sweld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sə'prest] ; [ðə; ði]

but	the	feelings	which	swelled	at	her	heart	could	not	be	suppressed	;	the
但	这	情怀	哪个	肿胀	在	她	心	可以	不是	是	被抑制	;	这

[tɪəz] [gʌʃ] [fɔːθ] ,

tears	gushed	forth	,
眼泪	滔滔不绝	前进	,

但她心中涌起的情感无法抑制，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

and	sobbing	as	if	her	heart	would	break	,
和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	,

她哭得好像心都要碎了一样。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

she	leant	over	the	bed	and	took	the	dead	child	in	her	arms	.
她	倾斜	超过	这	床	和	采取	这	死的	孩子	在	她	武器	.

她俯身越过床边，将死去的孩子抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept] [ə'gen] , [ɪn] [griːf] [səʊ]

She	wept	and	kissed	it	,	and	kissed	it	and	wept	again	,	in	grief	so
她	哭泣	和	亲吻	它	,	和	亲吻	它	和	哭泣	再次	,	在	悲伤	所以

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

她哭着亲吻它，又亲吻它，再次哭泣，悲痛欲绝。

[səʊ] ['hɑːtˌrendɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

so	heartrending	,	as	to	draw	bitter	tears	from	my	eyes	.
所以	令人心碎	,	作为	到	画	苦的	眼泪	从	我的	眼睛	.

太令人心碎了，让我不禁流下苦涩的泪水。

[aɪ] [sed] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][kɑːm][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]

I	said	what	little	I	could	to	calm	her	—	to	have	sought	to	do	more
我	说	什么	小的	我	可以	到	冷静的	她	—	到	有	寻求	到	做	更多的

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒkəri] ;

would	have	been	a	mockery	;
会	有	到过	一个	嘲讽	;

我尽我所能说些话来安抚她——如果我试图做更多，那就太愚蠢了；

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd]

and	observing	that	the	darkness	had	closed	in	,	I	took	my	leave	and
和	观察	那	这	黑暗	有	关闭	在	,	我	采取	我的	离开	和

[dɪ'pɑːtɪd] ,

departed	,
已离开	,

见夜幕降临，我告辞离去。

['biːɪŋ] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [gaɪd] .

being	favoured	with	the	services	of	my	former	guide	.
存在	受青睐	和	这	服务	的	我的	以前的	指导	.

有幸再次得到我前任向导的服务。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [suːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ;

I	expected	to	have	been	soon	called	upon	again	to	visit	the	poor	girl	;
我	预期的	到	有	到过	很快	称为	之上	再次	到	访问	这	贫穷的	女孩	;

我预料不久后会再次被叫去探望那个可怜的女孩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒdʒ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] ,

but	the	Lodge	lay	beyond	the	boundary	of	my	parish	,
但	这	小屋	躺	超过	这	边界	的	我的	教区	,

但是，这座旅馆位于我教区边界之外。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] ['trespəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	I	felt	a	reluctance	to	trespass	upon	the	precincts	of	my	brother	minister	,
和	我	毛毡	一个	不情愿	到	侵入	之上	这	辖区	的	我的	兄弟	部长	,

我不愿擅自闯入我弟兄牧师的领地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn] [wʌn] [hu:z] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	a	certain	degree	of	hesitation	in	intruding	upon	one	whose	situation	was
和	一个	肯定	程度	的	犹豫	在	入侵	之上	一	谁	情况	曾是

[səʊ] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] ,

so	very	peculiar	,
所以	非常	奇特	,

对于贸然闯入一位处境如此特殊的人的生活，人们难免会有些犹豫。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ,

and	who	would	,	I	had	no	doubt	,
和	WHO	会	,	我	有	不	怀疑	,

谁会这么做呢？我毫不怀疑。

[fi:l] [nəʊ]['skru:p(ə)l][ɪn] [rɪ'kwestɪŋ] [maɪ] [ə'tendəns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] .

feel	no	scruple	in	requesting	my	attendance	if	she	desired	it	.
感觉	不	顾忌	在	请求	我的	出席	如果	她	想要的	它	.

如果她希望我出席，我会毫不犹豫地邀请我。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ'evə(r)] , [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['elən] .

A	month	,	however	,	passed	away	,	and	I	did	not	hear	anything	of	Ellen	.
一个	月	,	然而	,	通过了	离开	,	和	我	做过	不是	听到	任何事物	的	艾伦	.

然而，一个月过去了，我却没有听到艾伦的任何消息。

[ai] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

I	called	at	the	Lodge	,
我	称为	在	这	小屋	,

我去了旅馆，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ɪn] [helθ] ,

and	to	my	inquiries	they	answered	that	she	was	very	much	worse	in	health	,
和	到	我的	查询	他们	回答	那	她	曾是	非常	很多	更糟	在	健康	,

当我询问时，他们回答说她的健康状况急剧恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋkɪŋ] [fɑ:st] ,

and	that	since	the	death	of	the	child	she	had	been	sinking	fast	,
和	那	自从	这	死亡	的	这	孩子	她	有	到过	下沉	快速地	,

自从孩子去世后，她的精神状态就迅速下滑。

[ænd; ənd][səʊ] [wi:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['tʃi:fli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

and	so	weak	that	she	had	been	chiefly	confined	to	her	bed	.
和	所以	虚弱的	那	她	有	到过	主要	受限	到	她	床	.

她身体非常虚弱，基本上只能卧床不起。

[ai] [sent] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] [maɪ'self] ,

I	sent	frequently	to	inquire	,	and	often	called	myself	,
我	发送	频繁地	到	查询	,	和	经常	称为	我	,

我经常派人询问，也经常亲自打电话询问。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ai] [hɜ:d] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .

and	all	that	I	heard	convinced	me	that	she	was	rapidly	sinking	into	the	grave	.
和	全部	那	我	听到	确信	我	那	她	曾是	快速	下沉	进入	这	严重	.

我听到的一切都让我确信，她正在迅速走向死亡。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][maɪ] [rest] ,

Late	one	night	I	was	summoned	from	my	rest	,
晚的	一	夜晚	我	曾是	被召唤	从	我的	休息	,

一天深夜，我正在休息时被人叫醒。

[baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ['æktɪd][æz; əz][maɪ]

by	a	visit	from	the	person	who	had	upon	the	former	occasion	acted	as	my
经过	一个	访问	从	这	人	WHO	有	之上	这	以前的	场合	行动	作为	我的

[gaɪd] ;

guide	;
指导	;

上次担任我向导的那位先生再次来访；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ]

he	had	come	to	summon	me	to	the	death	-	bed	of	her	whom	I
他	有	来	到	召唤	我	到	这	死亡	-	床	的	她	谁	我

[hæd; həd] [ðen] [ə'tendɪd] .

had	then	attended	.
有	然后	参加	.

他来召唤我去见她，当时我正在照顾她，她即将离世。

[wɪð] [ɔːl] [sɪ'lerɪti] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti]

With	all	celerity	I	made	my	preparations	,	and	,	not	without	considerable	difficulty
和	全部	速度	我	制成	我的	准备工作	,	和	,	不是	没有	大量	困难

[ænd; ənd][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ,

and	some	danger	,
和	一些	危险	,

我迅速做好了准备，虽然过程颇为艰难，也伴随着一些危险，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [naɪt] - [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][faɪv] [maɪlz] [æt; ət]

we	made	a	rapid	night	-	ride	to	the	Lodge	,	a	distance	of	five	miles	at
我们	制成	一个	迅速的	夜晚	-	骑	到	这	小屋	,	一个	距离	的	五	英里	在

[liːst] .

least	.
至少	.

我们连夜策马疾驰到旅馆，至少有五英里远。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

We	arrived	safely	,	and	in	a	very	short	time	—	but	too	late	.
我们	到达的	安全	,	和	在	一个	非常	短的	时间	—	但	也	晚的	.

我们安全抵达，而且速度很快——但为时已晚。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['elən] ['hiːθˌkoʊt] .

I	stood	by	the	bed	upon	which	lay	the	once	beautiful	form	of	Ellen	Heathcote	.
我	站立	经过	这	床	之上	哪个	躺	这	一次	美丽的	形式	的	艾伦	希思科特	.

我站在床边，床上躺着艾伦·希思科特曾经美丽的身躯。

[ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] ['traɪəl][wɒz; wəz][pɑːst] — [ðə; ði] ['desələt] ['mɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə]

The	brief	but	sorrowful	trial	was	past	—	the	desolate	mourner	was	gone	to
这	简短的	但	悲伤	审判	曾是	过去的	—	这	荒凉	哀悼者	曾是	已消失	到

[ðæt] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [griːf] ,

that	land	where	the	pangs	of	grief	,
那	土地	在哪里	这	疼痛	的	悲伤	,

短暂而悲痛的审判已经过去——孤独的哀悼者已前往那片没有悲伤痛苦的土地。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'grets] [ænd; ənd][kəʊld] [nɪ'glekt] , [ɑː(r); ə(r)] [felt] [nəʊ][mɔː(r)] .

the	tumults	of	passion	,	regrets	and	cold	neglect	,	are	felt	no	more	.
这	骚乱	的	热情	,	遗憾	和	寒冷的	忽视	,	是	毛毡	不	更多的	.

激情、悔恨和冷漠的煎熬，如今都已不再。

[aɪ] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪfləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] , ['lɪvɪŋ] ,

I	leant	over	the	lifeless	face	,	and	scanned	the	beautiful	features	which	,	living	,
我	倾斜	超过	这	无生命	脸	,	和	扫描	这	美丽的	特征	哪个	,	活的	,

我俯身靠近那张毫无生气的脸，仔细端详着那些曾经鲜活美丽的五官。

[hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] ['mædʒɪk][ɒn][ɔːl] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

had	wrought	such	magic	on	all	that	looked	upon	them	.
有	锻	这样的	魔法	在	全部	那	看起来	之上	他们	.

他们的一举一动都令所有看到他们的人着迷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] ['weɪstɪd] ;

They	were	,	indeed	,	much	wasted	;
他们	是	,	的确	,	很多	浪费	;

它们确实被严重浪费了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)]

but	it	was	impossible	for	the	fingers	of	death	or	of	decay	altogether
但	它	曾是	不可能的	为了	这	手指	的	死亡	或者	的	衰变	共

[tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

to	obliterate	the	traces	of	that	exquisite	beauty	which	had	so	distinguished
到	泯	这	痕迹	的	那	精美的	美丽	哪个	有	所以	杰出的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但是，死亡或腐朽的魔爪永远无法抹去她身上那令人惊艳的美丽痕迹。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] [məʊst][sæd][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['spektək(ə)l] , [rɪ'membrənsɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][fɑːst]

As	I	gazed	on	this	most	sad	and	striking	spectacle	,	remembrances	thronged	fast
作为	我	凝视	在	这	最多	伤心	和	引人注目	奇观	,	回忆	熙熙攘攘	快速地

[ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

upon	my	mind	,
之上	我的	头脑	,

当我凝视着这令人悲伤和震撼的景象时，往事如潮水般涌上心头。

[ænd; ənd][teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld] [fɔːm] [ðæt] [slept] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd]

and	tear	after	tear	fell	upon	the	cold	form	that	slept	tranquilly	and
和	撕	后	撕	跌倒	之上	这	寒冷的	形式	那	睡着了	平静地	和

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

一滴又一滴的泪水落在了那冰冷的身躯上，它静静地沉睡着，永远地长眠着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lɒdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

A	few	days	afterwards	I	was	told	that	a	funeral	had	left	the	Lodge	at	the
一个	很少	天	然后	我	曾是	讲述	那	一个	葬礼	有	左边	这	小屋	在	这

[ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

dead	of	night	,
死的	的	夜晚	,

几天后，我听说有一场葬礼在深夜从旅馆出发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] ['siːkrəsi] .

and	had	been	conducted	with	the	most	scrupulous	secrecy	.
和	有	到过	实施	和	这	最多	一丝不苟的	保密	.

并且是在极其谨慎的保密条件下进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] .

It	was	,	of	course	,	to	me	no	mystery	.
它	曾是	,	的	课程	,	到	我	不	神秘	.

这对我来说当然不是什么秘密。

['hiːθˌkoʊt] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːd] [məʊld] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]

Heathcote	lived	to	a	very	advanced	age	,	being	of	that	hard	mould	which	is	not
希思科特	居住地	到	一个	非常	先进的	年龄	,	存在	的	那	难的	模具	哪个	是	不是

['iːzəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

easily	impressionable	.
容易地	易受影响的	.

希思科特活到了很高的年纪，他性格坚毅，不容易被外界影响。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] - [hɑːtɪd] [sə'vaɪv] [weə(r)] ['nəublə] , [mɔː(r)] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ,

The	selfish	and	the	hard	-	hearted	survive	where	nobler	,	more	generous	,	and	,
这	自私	和	这	难的	-	心地	存活	在哪里	更高贵	,	更多的	慷慨的	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

自私和冷酷无情的人才能生存，而更高尚、更慷慨、最重要的是，

[mɔː(r)] ['sɪmpəθaɪz] [n'eɪtʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

more	sympathising	natures	would	have	sunk	for	ever	.
更多的	同情的	自然	会	有	沉没	为了	曾经	.

那些更具同情心的人或许早已永远沉没。

['dwaɪər] ['sɜːt(ə)nli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ik'stɔːt] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd]

Dwyer	certainly	succeeded	in	extorting	,	I	cannot	say	how	,	considerable	and
德怀尔	当然	成功了	在	勒索	,	我	不能	说	如何	,	大量	和

[ˌædvən'teɪdʒəs] ['liːsɪz] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [oʊ'mɑːrə] ;

advantageous	leases	from	Colonel	O'Mara	;
有利	租赁	从	上校	奥马拉	;

德怀尔确实成功地从奥马拉上校那里勒索到了相当可观且有利的租赁权，但我无法说他是怎么做到的；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ,

but	after	his	death	he	disposed	of	his	interest	in	these	,
但	后	他的	死亡	他	处置	的	他的	兴趣	在	这些	,

但他去世后，他处置了自己在这些公司中的股份。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['prɒflɪgət] [ɪk'strævəgəns] , [hiː; hi]

and	having	for	a	time	launched	into	a	sea	of	profligate	extravagance	,	he
和	拥有	为了	一个	时间	发射	进入	一个	海	的	挥霍无度	奢侈	,	他

[bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] ,

became	bankrupt	,
成为	破产	,

他一度沉溺于挥霍无度的奢靡生活，最终破产了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] ['təʊtəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	for	a	long	time	I	totally	lost	sight	of	him	.
和	为了	一个	长的	时间	我	完全	丢失的	视线	的	他	.

很长一段时间里，我完全失去了他的踪迹。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] , [kɔːld] [hɪm] [fɔːθ]

The	rebellion	of	'	98	,	and	the	events	which	immediately	followed	,	called	him	forth
这	叛乱	的	-	-	,	和	这	活动	哪个	立即地	随后	,	称为	他	前进

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɜːkɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

from	his	lurking	-	places	,
从	他的	潜伏	-	地方	,

1998年的叛乱以及随后发生的一系列事件，将他从蛰伏之处唤醒出来。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɔːmə(r)] ; [ænd; ənd][ai][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd]

in	the	character	of	an	informer	;	and	I	myself	have	seen	the	hoary	-	headed
在	这	特点	的	一个	告密者	;	和	我	我	有	已见	这	苍老	-	标题

,

,

,

扮演告密者的角色；我本人也见过那些白发苍苍的，

[ˌpærə'lɪtɪk] ['pɜːdʒərə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

paralytic	perjurer	,	with	a	scowl	of	derision	and	defiance	,
麻痹	伪证者	,	和	一个	皱眉头	的	嘲笑	和	蔑视	,

瘫痪的伪证者，脸上带着嘲讽和挑衅的表情，

[breɪv] [ðə; ði] [huːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksi'kreiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mʌltɪtjuːd] .

brave	**the**	**hootings**	**and**	**the**	**execrations**	**of**	**the**	**indignant**	**multitude**	**.**
勇敢的	这	嘘声	和	这	诅咒	的	这	愤怒	民众	.

勇敢地面对愤怒群众的嘘声和谩骂。

[streɪndʒ] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ʃɔkən] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .

STRANGE	**EVENT**	**IN**	**THE**	**LIFE**	**OF**	**SCHALKEN**	**THE**	**PAINTER**	**.**
奇怪的	事件	在	这	生活	的	沙尔肯	这	画家	.

画家沙尔肯一生中的一件怪事。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frɑːnsɪs]

Being	**a**	**Seventh**	**Extract**	**from**	**the**	**Legacy**	**of**	**the**	**late**	**Francis**
存在	一个	第七	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

摘自已故弗朗西斯遗作的第七篇

['pəːsl] , [piː] . [piː] . [ɒv; əv] - .

Purcell	**,**	**P**	**.**	**P**	**.**	**of**	**Drumcoolagh**	**.**
珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

You	**will**	**no**	**doubt**	**be**	**surprised**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**at**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**following**
你	将要	不	怀疑	是	惊讶	,	我的	亲爱的	朋友	,	在	这	主题	的	这	下列的

['nærətɪv] .

narrative	**.**
叙述	.

亲爱的朋友，你一定会对接下来要讲述的故事主题感到惊讶。

[wɒt] [hæd; həd][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ʃɔkən] , [ɔː(r)] [ʃɔkən] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	**had**	**I**	**to**	**do**	**with**	**Schalken**	**,**	**or**	**Schalken**	**with**	**me**	**?**
什么	有	我	到	做	和	沙尔肯	,	或者	沙尔肯	和	我	?

我和沙尔肯有什么关系？沙尔肯和我又有什么关系？

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ded] [ænd; ənd]

He	**had**	**returned**	**to**	**his**	**native**	**land**	**,**	**and**	**was**	**probably**	**dead**	**and**
他	有	返回	到	他的	本国的	土地	,	和	曾是	大概	死的	和

['berid] ,

buried	**,**
埋葬	,

他已经回到故土，很可能已经去世并埋葬了。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ; [ai]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['hɒlənd] [nɔː(r)] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðæt]

before	**I**	**was**	**born**	**;**	**I**	**never**	**visited**	**Holland**	**nor**	**spoke**	**with**	**a**	**native**	**of**	**that**
前	我	曾是	出生	;	我	绝不	到访	荷兰	也不	辐	和	一个	本国的	的	那

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

在我出生之前，我从未去过荷兰，也从未与荷兰人交谈过。

[səʊ] [mʌtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

So	**much**	**I**	**believe**	**you**	**already**	**know**	**.**
所以	很多	我	相信	你	已经	知道	.

我相信很多东西你已经知道了。

[ai][mʌst; məst] , [ðen] , [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ɔː'θɒrəti] ,

I	**must**	**,**	**then**	**,**	**give**	**you**	**my**	**authority**	**,**
我	必须	,	然后	,	给	你	我的	权威	,

那么，我必须授予你我的权力。

[ænd; ənd] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	state	to	you	frankly	the	ground	upon	which	rests	the	credibility	of	the
和	状态	到	你	坦率地说	这	地面	之上	哪个	休息	这	信誉	的	这

[streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

strange	story	which	I	am	,
奇怪的	故事	哪个	我	是	,

并坦诚地向你们说明我所讲述的这个离奇故事的可信度依据，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

about	to	lay	before	you	.
关于	到	躺	前	你	.

即将呈现在你面前。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [ɪn][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪn] - ,

I	was	acquainted	,	in	my	early	days	,	with	a	Captain	Vandael	,
我	曾是	熟人	,	在	我的	早期的	天	,	和	一个	队长	-	,

我年轻时就认识了一位名叫范达尔的船长，

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sɜːvd] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ,

whose	father	had	served	King	William	in	the	Low	Countries	,
谁	父亲	有	服务	国王	威廉	在	这	低的	国家	,

他的父亲曾在低地国家为威廉国王效力，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [ʌn'hæpi] [lænd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kæm'peɪnz] .

and	also	in	my	own	unhappy	land	during	the	Irish	campaigns	.
和	还	在	我的	自己的	不开心	土地	期间	这	爱尔兰	竞选活动	.

在爱尔兰战役期间，我也身处自己不幸的祖国。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [mænz] [sə'saɪəti] ,

I	know	not	how	it	happened	that	I	liked	this	man's	society	,
我	知道	不是	如何	它	发生	那	我	喜欢	这	男人的	社会	,

我不知道自己为什么会喜欢上这个人的社交圈。

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] : [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

spite	of	his	politics	and	religion	:	but	so	it	was	;
尽管如此	的	他的	政治	和	宗教	:	但	所以	它	曾是	;

尽管他的政治立场和宗教信仰不同，但事实就是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['ɪntəkɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [geɪv]

and	it	was	by	means	of	the	free	intercourse	to	which	our	intimacy	gave
和	它	曾是	经过	方法	的	这	自由的	交往	到	哪个	我们的	亲密关系	给予

[raɪz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [teɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

rise	that	I	became	possessed	of	the	curious	tale	which	you	are	about	to	hear	.
上升	那	我	成为	拥有	的	这	好奇的	故事	哪个	你	是	关于	到	听到	.

正是通过我们亲密关系中产生的自由交往，我才有了你即将听到的这个奇特的故事。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [strʌk] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] - , [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ]

I	had	often	been	struck	,	while	visiting	Vandael	,	by	a	remarkable	picture	,	in	which
我	有	经常	到过	击	,	尽管	访问	-	,	经过	一个	卓越	图片	,	在	哪个

,

,
,

我在拜访万达尔时，常常被一幅非凡的画作所吸引，画中……

[ðəʊ] [nəʊ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ]

though	no	connoisseur	myself	,	I	could	not	fail	to	discern	some	very	strong
尽管	不	行家	我	,	我	可以	不是	失败	到	辨别	一些	非常	强的

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,

peculiarities	,
特殊性	,

虽然我并非鉴赏家，但我还是能看出一些非常明显的特点。

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɒdəti] [ɪn]

particularly	in	the	distribution	of	light	and	shade	,	as	also	a	certain	oddity	in
特别	在	这	分配	的	光	和	阴影	,	作为	还	一个	肯定	奇特	在

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪt'self] ,

the	design	itself	,
这	设计	本身	,

尤其是在光影分布方面，以及设计本身的一些奇特之处。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

which	interested	my	curiosity	.
哪个	感兴趣的	我的	好奇心	.

这引起了我的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][sʌm; səm] [æn'tiːk]

It	represented	the	interior	of	what	might	be	a	chamber	in	some	antique
它	代表	这	内部的	的	什么	可能	是	一个	房间	在	一些	古董

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɪldɪŋ] — [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] ,

religious	building	—	the	foreground	was	occupied	by	a	female	figure	,
宗教	建筑	—	这	前景	曾是	占领	经过	一个	女性	数字	,

它描绘的可能是古代宗教建筑中的一个房间内部——前景中是一位女性形象。

[ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [waɪt] [rəʊb] ,

arrayed	in	a	species	of	white	robe	,
排列	在	一个	物种	的	白色的	长袍	,

身着某种白色长袍，

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][veɪl] .

part	of	which	is	arranged	so	as	to	form	a	veil	.
部分	的	哪个	是	安排	所以	作为	到	形式	一个	面纱	.

其中一部分排列成面纱状。

[ðə; ði] [dres] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdə(r)] .

The	dress	,	however	,	is	not	strictly	that	of	any	religious	order	.
这	裙子	,	然而	,	是	不是	严格	那	的	任何	宗教	命令	.

然而，这件衣服并不严格属于任何宗教团体的服饰。

[ɪn] [ɪts] [hænd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [beəz] [ə; eɪ][læmp] ,

In	its	hand	the	figure	bears	a	lamp	,
在	它是	手	这	数字	熊	一个	灯	,

他手中拿着一盏灯，

[baɪ] [huːz] [lait] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

by	whose	light	alone	the	form	and	face	are	illuminated	;
经过	谁	光	独自的	这	形式	和	脸	是	照明	;

唯有它的光芒才能照亮形体和面容；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] ,

the	features	are	marked	by	an	arch	smile	,
这	特征	是	标记	经过	一个	拱	微笑	,

她的面部特征以优美的笑容为标志。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɪti] ['wɪmɪn] [weə(r)] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sək'sesfəli] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['rəʊgɪʃ]

such	as	pretty	women	wear	when	engaged	in	successfully	practising	some	roguish
这样的	作为	漂亮的	女性	穿	什么时候	已订婚的	在	成功地	练习	一些	调皮

[trɪk] ; [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] ,

trick	;	in	the	background	,	and	,
诡计	;	在	这	背景	,	和	,

例如漂亮女人在成功施展某种狡猾伎俩时所穿的衣服；在背景中，以及，

[ɪk'septɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [red] [lait] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spaɪərɪŋ] ['faɪə(r)] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]

excepting	**where**	**the**	**dim**	**red**	**light**	**of**	**an**	**expiring**	**fire**	**serves**	**to**	**define**	**the**
除外	在哪里	这	暗淡	红色的	光	的	一个	到期	火	服务	到	定义	这

[fɔ:m] ,

form	**,**
形式	,

除非是即将熄灭的火焰发出的昏暗红光勾勒出形状，

['təʊtəli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [stændz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

totally	**in**	**the**	**shade**	**,**	**stands**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**equipped**	**in**	**the**	**old**	**fashion**	**,**
完全	在	这	阴影	,	站立	这	数字	的	一个	男人	配备	在	这	老的	时尚	,

在完全阴凉处，站着一个身着老式服饰的男人。

[wɪð] ['dʌblət] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] ,

with	**doublet**	**and**	**so**	**forth**	**,**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**alarm**	**,**
和	双联体	和	所以	前进	,	在	一个	态度	的	警报	,

身穿连体衣等，摆出惊恐的姿态，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第二卷(The Purcell Papers — Volume 2)

[hɪz; ɪz][hænd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
his hand being placed upon the hilt of his sword ,
他的 手 存在 放置 之上 这 剑柄 的 他的 剑 ,

他的手放在剑柄上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] .
which he appears to be in the act of drawing .
哪个 他 出现 到 是 在 这 行为 的 绘画 .

他似乎正在画画。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] , - [sed] [ai][tuː; tə][maɪ] [frend] , - [wɪtʃ] [ɪm'pres] [wʌn] , [ai] [nəʊ]
' There are some pictures , ' said I to my friend , ' which impress one , I know
- 那里 是 一些 图片 , - 说 我 到 我的 朋友 , - 哪个 令人印象深刻 一 , 我 知道
[nɒt] [haʊ] ,
not how ,
不是 如何 ,

我对朋友说："有些照片，不知为何，却令人印象深刻。"

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [nɒt][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'diːəl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]
with a conviction that they represent not the mere ideal shapes and combinations
和 一个 定罪 那 他们 代表 不是 这 仅仅 理想的 形状 和 组合
[wɪtʃ] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,
which have floated through the imagination of the artist ,
哪个 有 漂浮 通过 这 想像力 的 这 艺术家 ,

他们坚信，这些作品所代表的不仅仅是艺术家想象中浮现的理想形状和组合。

[bʌt; bət] [siːnz] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .
but scenes , faces , and situations which have actually existed .
但 场景 , 面孔 , 和 情况 哪个 有 实际上 存在 .

但却是真实存在过的场景、面孔和情境。

[wen] [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
When I look upon that picture , something assures me that I behold the representation
什么时候 我 看 之上 那 图片 , 某物 保证 我 那 我 看哪 这 表示
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'æləti] . -
of a reality . '
的 一个 现实 . -

当我看着那幅画时，我确信我看到的是现实的再现。

- [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['mjuːzɪŋli] , [hiː; hi] [sed] :
Vandael smiled , and , fixing his eyes upon the painting musingly , he said :
- 微笑 , 和 , 定影 他的 眼睛 之上 这 绘画 若有所思地 , 他 说 :

范达尔笑了笑，若有所思地盯着那幅画，说道：

- [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði]
' Your fancy has not deceived you , my good friend , for that picture is the
- 你的 想要 有 不是 受骗 你 , 我的 好的 朋友 , 为了 那 图片 是 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record ,
记录 ,

"我的好朋友，你的幻想并没有欺骗你，因为那张照片就是记录。"

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'kʌrəns] .
and I believe a faithful one , of a remarkable and mysterious occurrence .
和 我 相信 一个 忠实 一 , 的 一个 卓越 和 神秘 发生 .

我相信，这是一次真实发生的非凡而神秘的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ʃɔkən] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)]

It	was	painted	by	Schalken	,	and	contains	,	in	the	face	of	the	female	figure
它	曾是	绘	经过	沙尔肯	,	和	包含	,	在	这	脸	的	这	女性	数字

,

,

,

这幅画由沙尔肯绘制，画中女性人物的脸上.....

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən] ['ækjərət] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

which	occupies	the	most	prominent	place	in	the	design	,	an	accurate	portrait	of
哪个	占据	这	最多	著名的	地方	在	这	设计	,	一个	准确的	肖像	的

[rəʊz] - ,

Rose	Velderkaust	,
玫瑰	-	,

设计中最显眼的位置是一幅罗斯·维尔德考斯特的精准肖像。

[ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][dʒə'rɑːrd] [daʊ] , [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['əʊnli] [lʌv] [ɒv; əv] ['gɒdfri]

the	niece	of	Gerard	Douw	,	the	first	and	,	I	believe	,	the	only	love	of	Godfrey
这	侄女	的	杰拉德	道	,	这	第一的	和	,	我	相信	,	这	仅有的	爱	的	戈弗雷

[ʃɔkən] .

Schalken	.
沙尔肯	.

她是 Gerard Douw 的侄女，也是 Godfrey Schalken 的第一个也是（我相信是）唯一的爱人。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [wel] ,

My	father	knew	the	painter	well	,
我的	父亲	知道	这	画家	出色地	,

我父亲和那位画家很熟。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ʃɔkən] [hɪm'self] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['drɑːmə] ,

and	from	Schalken	himself	he	learned	the	story	of	the	mysterious	drama	,
和	从	沙尔肯	他自己	他	学习	这	故事	的	这	神秘	戏剧	,

他从沙尔肯本人那里得知了这出神秘戏剧的故事。

[wʌn] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæz; həz] [ɪm'bɒdid] .

one	scene	of	which	the	picture	has	embodied	.
一	场景	的	哪个	这	图片	有	具身化的	.

这幅画所描绘的场景之一。

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] - [staɪl] ,

This	painting	,	which	is	accounted	a	fine	specimen	of	Schalken's	style	,
这	绘画	,	哪个	是	已记录	一个	美好的	标本	的	-	风格	,

这幅画被认为是沙尔肯风格的优秀代表作。

[wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [wɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

was	bequeathed	to	my	father	by	the	artist's	will	,	and	,	as	you	have
曾是	遗赠	到	我的	父亲	经过	这	艺术家的	将要	,	和	,	作为	你	有

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

这是艺术家遗嘱中留给我父亲的，而且，正如你所观察到的，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] . -

is	a	very	striking	and	interesting	production	.	'
是	一个	非常	引人注目	和	有趣的	生产	.	-

这是一部非常引人注目且引人入胜的作品。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'kwest] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
I had only to request Vandael to tell the story of the painting in order to
我 有 仅有的 到 要求 - 到 告诉 这 故事 的 这 绘画 在 命令 到
[biː; bi]['grætɪfaɪd] ;
be gratified ;
是 满意 ;

我只需要请范达尔讲述这幅画背后的故事，就能得到满足；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]
and thus it is that I am enabled to submit to you a faithful recital of
和 因此 它 是 那 我 是 已启用 到 提交 到 你 一个 忠实 独奏会 的
[wɒt] [ai] [hɜːd] [maɪ'self] ,
what I heard myself ,
什么 我 听到 我 ,

因此，我才能向你们忠实地复述我亲耳听到的内容。

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔː(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
leaving you to reject or to allow the evidence upon which the truth of the
离开 你 到 拒绝 或者 到 允许 这 证据 之上 哪个 这 真相 的 这
[trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,
tradition depends ,
传统 取决于 ,

让你自行决定是拒绝还是接受支撑传统真理的证据。

[wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [ʃɔkən] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] , [blʌnt] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd] ,
with this one assurance , that Schalken was an honest , blunt Dutchman , and ,
和 这 一 保证 , 那 沙尔肯 曾是 一个 诚实的 , 钝 荷兰人 , 和 ,
[ai] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

有一点可以肯定，沙尔肯是一位诚实、直率的荷兰人，而且，我相信，

['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ðæt]
wholly incapable of committing a flight of imagination ; and further , that
完全 无法 的 提交 一个 航班 的 想像力 ; 和 更远 , 那
- ,
Vandael ,
- ,

完全不具备想象力；而且，Vandael，

[frɒm; frəm] [huːm] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] , [ə'pɪəd] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .
from whom I heard the story , appeared firmly convinced of its truth .
从 谁 我 听到 这 故事 , 出现 牢牢 确信 的 它是 真相 .

我从他口中听到这个故事，他似乎坚信故事的真实性。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [fɔːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][kʊd; kəd]
There are few forms upon which the mantle of mystery and romance could
那里 是 很少 表格 之上 哪个 这 地幔 的 神秘 和 浪漫 可以
[siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [mɔː(r)] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ]
seem to hang more ungracefully than upon that of the uncouth and clownish
似乎 到 悬挂 更多的 笨拙地 比 之上 那 的 这 粗野 和 小丑
[ʃɔkən] — [ðə; ði] [dʌtʃ] [bʊə(r)] — [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] ,
Schalken — the Dutch boor — the rude and dogged ,
沙尔肯 — 这 荷兰语 莽汉 — 这 粗鲁的 和 顽强 ,

很少有哪种形象能比粗鲁滑稽的荷兰粗汉——粗鲁顽固的沙尔肯人——更不雅地披上神秘和浪漫的外衣。

[bʌt; bət][məʊst] ['kʌnɪŋ] ['wɜːkə(r)][ɪn][ɔɪlz] ,
but most cunning worker in oils ,
但 最多 狡猾 工人 在 油 ,

但油料行业最狡猾的工人，

[huːz] ['piːsɪz] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

whose	pieces	delight	the	initiated	of	the	present	day	almost	as	much	as	his
谁	件	喜	这	启动	的	这	展示	天	几乎	作为	很多	作为	他的

['mænəz] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

manners	disgusted	the	refined	of	his	own	;
礼仪	厌恶	这	精制	的	他的	自己的	;

他的作品令当今的鉴赏家们欣喜不已，而他的举止却令他那个时代的文雅人士感到厌恶；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] , [səʊ] [ruːd] , [səʊ] ['dɒgɪd] , [səʊ] ['slʌv(ə)nli] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] [səʊ]

and	yet	this	man	,	so	rude	,	so	dogged	,	so	slovenly	,	I	had	almost	said	so
和	然而	这	男人	,	所以	粗鲁的	,	所以	顽强	,	所以	邋遢的	,	我	有	几乎	说	所以

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

然而这个人，如此粗鲁，如此顽固，如此邋遢，我几乎要说他如此野蛮了。

[ɪn] [miːn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] [sək'sesɪz] , [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

in	mien	and	manner	,	during	his	after	successes	,	had	been	selected	by	the
在	面容	和	方式	,	期间	他的	后	成功	,	有	到过	已选	经过	这

[kə'prɪʃəs] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

capricious	goddess	,
任性	女神	,

在他取得成功之后，他的举止和风度，都被那位反复无常的女神选中了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] ,

in	his	early	life	,
在	他的	早期的	生活	,

在他早年生活中，

[tuː; tə] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'mæns][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]

to	figure	as	the	hero	of	a	romance	by	no	means	devoid	of	interest	or
到	数字	作为	这	英雄	的	一个	浪漫	经过	不	方法	缺乏	的	兴趣	或者

[ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

of	mystery	.
的	神秘	.

成为一部充满趣味和神秘色彩的浪漫故事中的英雄。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [miːt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːt]

Who	can	tell	how	meet	he	may	have	been	in	his	young	days	to	play	the	part
WHO	能	告诉	如何	见面	他	可能	有	到过	在	他的	年轻的	天	到	玩	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lʌvə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

of	the	lover	or	of	the	hero	—	who	can	say	that	in	early	life	he	had
的	这	情人	或者	的	这	英雄	—	WHO	能	说	那	在	早期的	生活	他	有

[biːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑːʃ] ,

been	the	same	harsh	,
到过	这	相同的	残酷的	,

谁能说他年轻时是否适合扮演情人或英雄的角色？谁又能说他早年也像现在这样冷酷无情呢？

[ʌn'lɪkt] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [bʊə(r)] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][mə'tjuərə][eɪdʒ] ,

unlicked	,	and	rugged	boor	that	,	in	his	maturer	age	,
未舔过的	,	和	崎岖	莽汉	那	,	在	他的	成熟	年龄	,

未经驯服、粗犷豪放的家伙，在他年老的时候，

[hiː; hi] [pruːvd] — [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][eə(r)] ,

he	proved	—	or	how	far	the	neglected	rudeness	which	afterwards	marked	his	air	,
他	已证实	—	或者	如何	远的	这	被忽视的	粗鲁	哪个	然后	标记	他的	空气	,

[ænd; ənd] [gɑːb] , [ænd; ənd] ['mænəz] ,

and	garb	,	and	manners	,
和	外衣	,	和	礼仪	,

他证明了——或者说，后来他举止、衣着和行为中表现出的那种被忽视的粗鲁究竟有多严重。

[meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rekləs] ['æpəθi] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [prə'djuːst] [baɪ]

may	not	have	been	the	growth	of	that	reckless	apathy	not	unfrequently	produced	by
可能	不是	有	到过	这	生长	的	那	鲁莽	冷漠	不是	不常	生产	经过

['bɪtə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ?

bitter	misfortunes	and	disappointments	in	early	life	?
苦的	不幸	和	失望	在	早期的	生活	?

这种鲁莽冷漠的滋生，或许并非源于早年生活中经历的种种不幸和失望?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [kæn; kən]['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

These	questions	can	never	now	be	answered	.
这些	问题	能	绝不	现在	是	回答	.

这些问题现在永远无法得到解答。

[wiː; wi][mʌst; məst]['kɒntent] [ɑː'selvz] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts] ,

We	must	content	ourselves	,	then	,	with	a	plain	statement	of	facts	,
我们	必须	内容	我们自己	,	然后	,	和	一个	清楚的	陈述	的	事实	,

因此，我们只能满足于陈述事实。

[ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

or	what	have	been	received	and	transmitted	as	such	,
或者	什么	有	到过	已收到	和	传输	作为	这样的	,

或者说，已经接收和传输的内容，

['liːvɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [ðem; ðəm] .

leaving	matters	of	speculation	to	those	who	like	them	.
离开	事情	的	推测	到	那些	WHO	喜欢	他们	.

把猜测的事情留给那些喜欢猜测的人吧。

[wen] [ʃɔkən] ['stʌdid] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

When	Schalken	studied	under	the	immortal	Gerard	Douw	,	he	was	a	young	man	;
什么时候	沙尔肯	研究	在下面	这	不朽	杰拉德	道	,	他	曾是	一个	年轻的	男人	;

当沙尔肯师从不朽的杰拉德·杜乌时，他还是个年轻人；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleg'mætɪk] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌʌnik'saitəbl, -ek-]['mænə(r)] [wɪtʃ]

and	in	spite	of	the	phlegmatic	constitution	and	unexcitable	manner	which
和	在	尽管如此	的	这	黏液质的	宪法	和	不激动	方式	哪个

[hiː; hi] [ʃeəd] ,

he	shared	,
他	共享	,

尽管他体质沉稳，性情不激动，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['vɪvɪd]

we	believe	,	with	his	countrymen	,	he	was	not	incapable	of	deep	and	vivid
我们	相信	,	和	他的	同胞们	,	他	曾是	不是	无法	的	深的	和	生动

[ɪm'preʃnz] ,

impressions	,
印象	,

我们相信，他与他的同胞一样，并非无法留下深刻而生动的印象。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['peɪntə(r)] [lʊkt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

for	it	is	an	established	fact	that	the	young	painter	looked	with	considerable
为了	它	是	一个	已确立的	事实	那	这	年轻的	画家	看起来	和	大量

['ɪntrəst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['welθi] ['mɑːstə(r)] .

interest	upon	the	beautiful	niece	of	his	wealthy	master	.
兴趣	之上	这	美丽的	侄女	的	他的	富裕	掌握	.

因为众所周知，这位年轻的画家对他富有的主人的美丽侄女产生了浓厚的兴趣。

[rəʊz] - [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['hævɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

Rose	Velderkaust	was	very	young	,	having	,	at	the	period	of	which	we	speak	,
玫瑰	-	曾是	非常	年轻的	,	拥有	,	在	这	时期	的	哪个	我们	说话	,

罗斯·维尔德考斯特当时非常年轻，在我们谈论的那个时期，

[nɒt] [jet] [ə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [spiːks] [truːθ] ,

not	yet	attained	her	seventeenth	year	,	and	,	if	tradition	speaks	truth	,
不是	然而	已达到	她	第十七	年	,	和	,	如果	传统	说话	真相	,

她还未满十七岁，而且，如果传统所言属实的话，

[pə'zest] [ɔːl] [ðə; ði] [spɒft] ['dɪmplɪŋ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪl] ; [laɪt] - [heəd] ['flemɪʃ] ['meɪdnz] .

possessed	all	the	soft	dimpling	charms	of	the	fail	;	light	-	haired	Flemish	maidens	.
拥有	全部	这	柔软的	凹陷	魅力	的	这	失败	;	光	-	头发	弗拉芒语	少女们	.

拥有所有弗拉芒少女特有的柔美酒窝魅力；金发碧眼的弗拉芒少女。

[ʃɔkən] [hæd; həd] [nɒt] ['stʌdid] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] ,

Schalken	had	not	studied	long	in	the	school	of	Gerard	Douw	,
沙尔肯	有	不是	研究	长的	在	这	学校	的	杰拉德	道	,

沙尔肯在 Gerard Douw 的学校学习时间不长，

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['ɪntrəst] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tɛnsər]

when	he	felt	this	interest	deepening	into	something	of	a	keener	and	intenser
什么时候	他	毛毡	这	兴趣	加深	进入	某物	的	一个	更敏锐	和	更强烈

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [dʌtʃ] [hɑːt]

feeling	than	was	quite	consistent	with	the	tranquillity	of	his	honest	Dutch	heart
感觉	比	曾是	相当	持续的	和	这	宁静	的	他的	诚实的	荷兰语	心

;

;

;

当他感到这种兴趣逐渐加深，并发展成一种比他那颗诚实的荷兰人内心平静更加敏锐和强烈的感情时；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pə'siːvd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [pə'siːvd] ,

and	at	the	same	time	he	perceived	,	or	thought	he	perceived	,
和	在	这	相同的	时间	他	感知	,	或者	想法	他	感知	,

与此同时，他察觉到，或者自以为察觉到，

['flætərɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] ,

flattering	symptoms	of	a	reciprocity	of	liking	,
奉承	症状	的	一个	互惠	的	喜欢	,

相互喜欢的令人愉悦的迹象

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	this	was	quite	sufficient	to	determine	whatever	indecision	he	might	have
和	这	曾是	相当	充足的	到	决定	任何	优柔寡断	他	可能	有

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ,

heretofore	experienced	,
此前	经验丰富的	,

这足以消除他此前可能存在的任何犹豫不决。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [həʊp] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

and	to	lead	him	to	devote	exclusively	to	her	every	hope	and	feeling
和	到	带领	他	到	奉献	只	到	她	每一个	希望	和	感觉

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

并引导他将自己心中所有的希望和情感都完全奉献给她。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

In	short	,	he	was	as	much	in	love	as	a	Dutchman	could	be	.
在	短的	,	他	曾是	作为	很多	在	爱	作为	一个	荷兰人	可以	是	.

总之，他坠入了爱河，就像一个荷兰人所能想象到的那样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['meɪdn] [hɜː'self] ,

He	was	not	long	in	making	his	passion	known	to	the	pretty	maiden	herself	,
他	曾是	不是	长的	在	制作	他的	热情	已知	到	这	漂亮的	少女	她自己	,

他很快就向这位漂亮的姑娘表达了自己的爱意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	his	declaration	was	followed	by	a	corresponding	confession	upon	her
和	他的	宣言	曾是	随后	经过	一个	相应的	忏悔	之上	她

[pɑːt] .

part	.
部分	.

他的声明之后，她也做出了相应的供述。

[ʃɔkən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

Schalken	,	however	,	was	a	poor	man	,
沙尔肯	,	然而	,	曾是	一个	贫穷的	男人	,

然而沙尔肯是一个穷人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [nəʊ] [ˌkaʊntər'bæləns] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	he	possessed	no	counterbalancing	advantages	of	birth	or	position	to
和	他	拥有	不	平衡	优势	的	出生	或者	位置	到

[ɪn'djuːs] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'vɒlv] [hɪz; ɪz] [niːs]

induce	the	old	man	to	consent	to	a	union	which	must	involve	his	niece
诱导	这	老的	男人	到	同意	到	一个	联盟	哪个	必须	涉及	他的	侄女

[ænd; ənd] [wɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli]

and	ward	in	the	strugglings	and	difficulties	of	a	young	and	nearly
和	病房	在	这	挣扎	和	困难	的	一个	年轻的	和	几乎

['frendləs] ['ɑːtɪst] .

friendless	artist	.
没有朋友	艺术家	.

而且，他没有任何出身或地位上的优势来抵消这种优势，从而促使老人同意这桩婚事，因为这桩婚事必然会让他侄女和受其监护的人卷入一个年轻且几乎没有朋友的艺术家的奋斗和困难之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

He	was	,	therefore	,	to	wait	until	time	had	furnished	him	with	opportunity	,
他	曾是	,	所以	,	到	等待	直到	时间	有	提供	他	和	机会	,

[ænd; ənd]['æksɪdənt] [wɪð] [sək'ses] ;

and	accident	with	success	;
和	事故	和	成功	;

因此，他要等待时机，等待机遇，等待成功；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['luːkrətɪv] ,

and	then	,	if	his	labours	were	found	sufficiently	lucrative	,
和	然后	,	如果	他的	劳动	是	成立	足够	利润丰厚	,

然后，如果他的劳动成果被认为足够丰厚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ]

it	was	to	be	hoped	that	his	proposals	might	at	least	be	listened	to	by
它	曾是	到	是	希望	那	他的	提案	可能	在	至少	是	听着	到	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləs] ['gɑːdiən] .

her	jealous	guardian	.
她	嫉妒的	监护人	.

希望他的提议至少能被她那位嫉妒心强的监护人听取。

[mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊz] , -

Months	passed	away	,	and	,	cheered	by	the	smiles	of	the	little	Rose	,	Schalken's
几个月	通过了	离开	,	和	,	欢呼	经过	这	微笑	的	这	小的	玫瑰	,	-

['leɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'dʌbld] ,

labours	were	redoubled	,
劳动	是	加倍	,

几个月过去了，小罗斯的笑容给了沙尔肯极大的鼓舞，他的工作也更加努力了。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] [æz; əz] ['ri:z(ə)nəbli] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði]

and	with	such	effect	and	improvement	as	reasonably	to	promise	the
和	和	这样的	影响	和	改进	作为	合理	到	承诺	这

[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊps] ,

realisation	of	his	hopes	,
实现	的	他的	希望	,

并且效果显著，改进显著，足以合理地预示着他的愿望能够实现。

[ænd; ənd] [nəʊ] [kən'temptəbl] ['emɪnəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:t] , [bɪ'fɔ:(r)] ['meni] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'læpst]

and	no	contemptible	eminence	in	his	art	,	before	many	years	should	have	elapsed
和	不	可鄙	卓越	在	他的	艺术	,	前	许多	年	应该	有	过去

.

:

.

多年以后，他的艺术成就也未能达到令人鄙夷的高度。

[ðə; ði]['i:v(ə)n] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɪərɪŋ] [prɒ'sperəti] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['destɪnd] [tu:; tə]

The	even	course	of	this	cheering	prosperity	was	,	however	,	destined	to
这	甚至	课程	的	这	欢呼	繁荣	曾是	,	然而	,	注定	到

[ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

experience	a	sudden	and	formidable	interruption	,
经验	一个	突然	和	强大	中断	,

然而，这种令人欣喜的繁荣发展进程注定会遭遇突如其来的巨大冲击。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪərɪəs] [æz; əz][tu:; tə]['bæf(ə)l][ɔ:l]

and	that	,	too	,	in	a	manner	so	strange	and	mysterious	as	to	baffle	all
和	那	,	也	,	在	一个	方式	所以	奇怪的	和	神秘	作为	到	挡板	全部

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

而且，这一切发生的方式如此奇怪神秘，以至于所有调查都无从下手。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst]

and	throw	upon	the	events	themselves	a	shadow	of	almost
和	扔	之上	这	活动	他们自己	一个	阴影	的	几乎

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['hɒrə(r)] .

supernatural	horror	.
超自然	恐怖	.

并给这些事件本身蒙上了一层近乎超自然恐怖的阴影。

[ʃɔkən] [hæd; həd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ma:stəz] ['stju:diəʊ] [kən'sɪdərəbli] [lɒŋgə(r)]

Schalken	had	one	evening	remained	in	the	master's	studio	considerably	longer
沙尔肯	有	一	晚上	剩余	在	这	硕士学位	工作室	相当	更长

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['vɒlətaɪl] [kəm'pænjənz] ,

than	his	more	volatile	companions	,
比	他的	更多的	易挥发的	同伴	,

一天晚上，沙尔肯在老师的工作室里待的时间比他那些性情暴躁的同伴们要长得多。

[hu:] [hæd; həd] ['glædli] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ]

who	had	gladly	availed	themselves	of	the	excuse	which	the	dusk	of	evening
WHO	有	乐意	已利用	他们自己	的	这	原谅	哪个	这	黄昏	的	晚上

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ,

afforded	,
提供	,

他们欣然利用了黄昏这个借口，

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sevrəl] [tɑ:sks] ,

to	withdraw	from	their	several	tasks	,
到	提取	从	他们的	一些	任务	,

退出他们的各项任务，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɒləti][ænd; ənd] [kən,vɪvi'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	order	to	finish	a	day	of	labour	in	the	jollity	and	conviviality	of	the
在	命令	到	结束	一个	天	的	劳动	在	这	欢乐	和	欢乐	的	这

['tævən] .

tavern	.
酒馆	.

为了在酒馆的欢乐气氛中结束一天的辛勤劳动。

[bʌt; bət] [ʃɔkən] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

But	Schalken	worked	for	improvement	,	or	rather	for	love	.
但	沙尔肯	工作	为了	改进	,	或者	相当	为了	爱	.

但沙尔肯努力追求进步，或者更确切地说，是出于热爱。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪəli] [ɪn] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Besides	,	he	was	now	engaged	merely	in	sketching	a	design	,	an	operation	which
除了	,	他	曾是	现在	已订婚的	仅仅	在	素描	一个	设计	,	一个	手术	哪个

, [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

,	unlike	that	of	colouring	,
,	与此不同	那	的	染色	,

此外，他现在仅仅是在绘制设计草图，这种操作与着色不同，

[maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

might	be	continued	as	long	as	there	was	light	sufficient	to	distinguish
可能	是	持续	作为	长的	作为	那里	曾是	光	充足的	到	区分

[bɪ'twiːn] ['kænvəs][ænd; ənd] ['tʃɑːkəʊl] .

between	canvas	and	charcoal	.
之间	帆布	和	木炭	.

只要光线足够，能够区分画布和木炭，就可以继续作画。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðen] , [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [p'aʊəz]

He	had	not	then	,	nor	,	indeed	,	until	long	after	,	discovered	the	peculiar	powers
他	有	不是	然后	,	也不	,	的确	,	直到	长的	后	,	发现	这	奇特	权力

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

of	his	pencil	,
的	他的	铅笔	,

当时他并没有发现，事实上，直到很久以后，他才发现他那支铅笔的特殊力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪk'striːmli] ['rəʊgɪʃ] - ['lʊkɪŋ]

and	he	was	engaged	in	composing	a	group	of	extremely	roguish	-	looking
和	他	曾是	已订婚的	在	构成	一个	团体	的	极其	调皮	-	寻找

[ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [ɪmps] [ænd; ənd] ['diːmənz] ,

and	grotesque	imps	and	demons	,
和	怪诞	小恶魔	和	恶魔	,

他当时正在创作一群外表极其狡猾丑陋的小恶魔和恶魔的形象。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [in'flikt] ['veərɪəs] [ɪn'dʒiːnɪəs] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [pɒt] -

who	were	inflicting	various	ingenious	torments	upon	a	perspiring	and	pot	-
WHO	是	造成	各种各样的	巧妙	折磨	之上	一个	出汗	和	锅	-

['belɪd] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

bellied	St	.	Anthony	,
肚子	英石	.	安东尼	,

他们用各种巧妙的手段折磨汗流浃背、挺着啤酒肚的圣安东尼，

[huː] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs]

who	reclined	in	the	midst	of	them	,	apparently	in	the	last	stage	of	drunkenness
WHO	斜倚	在	这	中间	的	他们	,	显然	在	这	最后的	阶段	的	酒醉

.

:
.

他斜倚在他们中间，显然已经处于醉酒的最后阶段。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ]

The	young	artist	,	however	,	though	incapable	of	executing	,	or	even	of	appreciating
这	年轻的	艺术家	,	然而	,	尽管	无法	的	执行	,	或者	甚至	的	欣赏

, ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [truː] [sə'blɪməti] ,

,	anything	of	true	sublimity	,
,	任何事物	的	真的	崇高	,

然而，这位年轻的艺术家虽然既无法创作，甚至也无法欣赏任何真正崇高的作品，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [dɪ'sɜːnmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['sætɪsfaɪd]

had	nevertheless	discernment	enough	to	prevent	his	being	by	any	means	satisfied
有	尽管如此	辨别力	足够的	到	防止	他的	存在	经过	任何	方法	使满意

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

with	his	work	;
和	他的	工作	;

然而，他却有足够的洞察力，绝不让自己对自己的工作感到满意；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd]

and	many	were	the	patient	erasures	and	corrections	which	the	limbs	and
和	许多	是	这	病人	擦除	和	更正	哪个	这	四肢	和

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd]['dev(ə)l] [ˌʌndə'went] ,

features	of	saint	and	devil	underwent	,
特征	的	圣	和	魔鬼	经历了	,

圣人和魔鬼的肢体和容貌经历了无数次的擦除和修正，

[jet] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɔː(r)]

yet	all	without	producing	in	their	new	arrangement	anything	of	improvement	or
然而	全部	没有	生产	在	他们的	新的	安排	任何事物	的	改进	或者

[ɪn'kriːst] [ɪ'fekt] .

increased	effect	.
增加	影响	.

然而，在新安排下，这一切并没有产生任何改进或增强的效果。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	large	,	old	-	fashioned	room	was	silent	,	and	,	with	the	exception	of
这	大的	,	老的	-	造型	房间	曾是	沉默的	,	和	,	和	这	例外	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这间宽敞而古朴的房间里一片寂静，除了他自己之外，

[kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ɪts]['juːʒuəl] ['inmeits] .

quite	deserted	by	its	usual	inmates	.
相当	荒凉的	经过	它是	通常	囚犯	.

这里几乎空无一人，常住的住户都不见了。

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] — ['nɪəli] [tuː] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'pruːvd] [rɪ'zʌlt] .

An	hour	had	passed	—	nearly	two	—	without	any	improved	result	.
一个	小时	有	通过了	—	几乎	二	—	没有	任何	改进	结果	.

一个小时过去了——将近两个小时——情况没有任何好转。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Daylight	had	already	declined	,	and	twilight	was	fast	giving	way	to	the
日光	有	已经	拒绝	,	和	暮	曾是	快速地	给予	方式	到	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] .

darkness	of	night	.
黑暗	的	夜晚	.

日光已渐暗，暮色很快被夜幕吞噬。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

The	patience	of	the	young	man	was	exhausted	,	and	he	stood	before	his
这	耐心	的	这	年轻的	男人	曾是	筋疲力尽的	,	和	他	站立	前	他的

[ʌn'fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

unfinished	production	,
未完成	生产	,

年轻人的耐心已经耗尽，他站在自己未完成的作品前。

[əb'zɔːbd] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ˌruːmi'neɪʃən] , [wʌn][hænd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ]

absorbed	in	no	very	pleasing	ruminations	,	one	hand	buried	in	the	folds	of	his	long
吸收	在	不	非常	令人愉悦	沉思	,	一	手	埋葬	在	这	折叠	的	他的	长的

[dɑːk] [heə(r)] ,

dark	hair	,
黑暗的	头发	,

他沉浸在并不令人愉快的沉思中，一只手埋在长长的黑发里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪl] ['eksɪkjuːtɪd][ɪts]

and	the	other	holding	the	piece	of	charcoal	which	had	so	ill	executed	its
和	这	其他	保持	这	片	的	木炭	哪个	有	所以	患病的	执行	它是

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

另一只手里拿着那块没能好好完成任务的木炭。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rʌbd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪbl] [striːks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	which	he	now	rubbed	,	without	much	regard	to	the	sable	streaks	which	it
和	哪个	他	现在	摩擦	,	没有	很多	看待	到	这	黑貂	连胜	哪个	它

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

他开始摩擦这块皮肤，并不在意摩擦后留下的黑色条纹。

[wɪð] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['æmpl] ['flemɪʃ] [ˌinik'spresəbl] .

with	irritable	pressure	upon	his	ample	Flemish	inexpressibles	.
和	易怒的	压力	之上	他的	充足	弗拉芒语	不可言说的	.

他那丰满的佛兰德斯式的难以言喻的情感，带着一种烦躁的压力。

- [pʃɔː] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'laʊd] , - [wʊd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [d'ɛvəlz] , [seɪnt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,

'	Pshaw	!	'	said	the	young	man	aloud	,	'	would	that	picture	,	devils	,	saint	,	and	all	,
-	呸	!	-	说	这	年轻的	男人	大声	,	-	会	那	图片	,	魔鬼	,	圣	,	和	全部	,

“呸！”年轻人大声说道，“但愿那幅画里，魔鬼、圣徒，还有所有的一切，都是真的。”

[wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ɪn] [hel] ! -

were	where	they	should	be	—	in	hell	!	'
是	在哪里	他们	应该	是	—	在	地狱	!	-

他们就该待在地狱里！

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['sʌd(ə)n] [lɑːf] , ['ʌtə] ['stɑːtlɪŋli] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒndɪd]

A	short	,	sudden	laugh	,	uttered	startlingly	close	to	his	ear	,	instantly	responded
一个	短的	,	突然	笑	,	说出	令人震惊地	关闭	到	他的	耳朵	,	即刻	回应

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

to	the	ejaculation	.
到	这	射精	.

一声短促而突然的笑声，离他的耳朵近得惊人，立刻回应了他的射精。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] ,

The	artist	turned	sharply	round	,
这	艺术家	转向	尖锐地	圆形的	,

艺术家猛地转过身，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [hæd; həd] [biːn]

and	now	for	the	first	time	became	aware	that	his	labours	had	been
和	现在	为了	这	第一的	时间	成为	意识到的	那	他的	劳动	有	到过

[ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

overlooked	by	a	stranger	.
被忽视的	经过	一个	陌生人	.

现在他才第一次意识到，他的辛勤劳动被一个陌生人忽视了。

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðeə(r)] [stʊd] [wɒt]

Within	about	a	yard	and	a	half	,	and	rather	behind	him	,	there	stood	what
之内	关于	一个	院子	和	一个	一半	,	和	相当	在后面	他	,	那里	站立	什么

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

大约一码半远的地方，在他身后不远处，站着一个东西，

[ɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] [mæn] : [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kləʊk] ,

or	appeared	to	be	,	the	figure	of	an	elderly	man	:	he	wore	a	short	cloak	,
或者	出现	到	是	,	这	数字	的	一个	老年	男人	:	他	穿着	一个	短的	披风	,

或者看起来像是一位老人：他穿着一件短斗篷，

[ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [kraʊn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ]

and	broad	-	brimmed	hat	with	a	conical	crown	,	and	in	his	hand	,	which
和	广阔	-	满溢	帽子	和	一个	锥	王冠	,	和	在	他的	手	,	哪个

[wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ,

was	protected	with	a	heavy	,
曾是	受保护	和	一个	重的	,

他头戴一顶宽边圆锥形帽，手里拿着一件沉重的.....

['gɔːntlət] - [ʃeɪpt] [glʌv] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ebəni] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [sə:'maunt] [wɪð]

gauntlet	-	shaped	glove	,	he	carried	a	long	ebony	walking	-	stick	,	surmounted	with
手套	-	形状	手套	,	他	携带	一个	长的	乌木	步行	-	戳	,	克服	和

[wɒt] [ə'pɪəd] ,

what	appeared	,
什么	出现	,

他戴着一只形似长手套的手套，手里拿着一根长长的乌木手杖，手杖顶端似乎装饰着什么，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitə] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ɒv; əv][gəʊld] ,

as	it	glittered	dimly	in	the	twilight	,	to	be	a	massive	head	of	gold	,
作为	它	闪闪发光	依稀	在	这	暮	,	到	是	一个	大量的	头	的	金子	,

在暮色中闪烁着微光，它原来是一颗巨大的金色头像。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [θruː] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] ,

and	upon	his	breast	,	through	the	folds	of	the	cloak	,
和	之上	他的	胸部	,	通过	这	折叠	的	这	披风	,

透过斗篷的褶皱，在他的胸前，

[ðeə(r)] [ʃɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

there	shone	what	appeared	to	be	the	links	of	a	rich	chain	of	the	same
那里	闪耀	什么	出现	到	是	这	链接	的	一个	富有的	链	的	这	相同的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

那里闪耀着光芒，仿佛是一条由同一种金属制成的华丽链条的各个链环。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ][əb'skjʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)]

The	room	was	so	obscure	that	nothing	further	of	the	appearance	of	the	figure
这	房间	曾是	所以	朦胧	那	没有什么	更远	的	这	外貌	的	这	数字

[kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] ,

could	be	ascertained	,
可以	是	已确定	,

房间光线昏暗，根本无法看清那人的长相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [flæp][ɒv; əv][ðə; ði]['biːvə(r)]

and	the	face	was	altogether	overshadowed	by	the	heavy	flap	of	the	beaver
和	这	脸	曾是	共	黯然失色	经过	这	重的	瓣膜	的	这	海狸

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	overhung	it	,
哪个	悬垂	它	,

而那张脸完全被海狸垂下的厚重皮毛遮蔽了。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'sə:nd] .

so	that	not	a	feature	could	be	discerned	.
所以	那	不是	一个	特征	可以	是	辨别	.

以至于无法辨认出任何特征。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['sɒmbə(r)][hæt] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]

A	quantity	of	dark	hair	escaped	from	beneath	this	sombre	hat	,	a	circumstance
一个	数量	的	黑暗的	头发	逃脱	从	下面	这	阴沉	帽子	,	一个	环境

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一缕缕黑发从这顶深色帽子下垂落下来，这种情况.....

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] , ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

connected	with	the	firm	,	upright	carriage	of	the	intruder	,
连接	和	这	公司	,	直立	运输	的	这	入侵者	,

与入侵者稳固、直立的举止有关，

[pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [kʊd; kəd][nɒt] [jet] [ɪk'siːd] [θriː'skɔː] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

proved	that	his	years	could	not	yet	exceed	threescore	or	thereabouts	.
已证实	那	他的	年	可以	不是	然而	超过	六点	或者	大约	.

证明他的年龄应该不超过六十岁左右。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['grævəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'baʊt][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n]

There	was	an	air	of	gravity	and	importance	about	the	garb	of	this	person
那里	曾是	一个	空气	的	重力	和	重要性	关于	这	外衣	的	这	人

,

,

,

此人的衣着给人一种庄重而重要的感觉。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɒd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['ɔːf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , [stəʊn] - [laɪk]

and	something	indescribably	odd	,	I	might	say	awful	,	in	the	perfect	,	stone	-	like
和	某物	难以形容地	奇怪的	,	我	可能	说	可怕	,	在	这	完美的	,	石头	-	喜欢

['muːvlis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

movelessness	of	the	figure	,
移动性	的	这	数字	,

而在这具身形完美无瑕、如同石头般静止不动的躯体中，却隐藏着某种难以言喻的怪异之处，我甚至可以说令人毛骨悚然。

[ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] [ðə; ði] ['testi] ['kɒment] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪps]

that	effectually	checked	the	testy	comment	which	had	at	once	risen	to	the	lips
那	有效地	已检查	这	暴躁的	评论	哪个	有	在	一次	升起	到	这	嘴唇

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɑːtɪst] .

of	the	irritated	artist	.
的	这	受刺激	艺术家	.

这有效地制止了那位恼怒的艺术家即将脱口而出的尖刻评论。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [ɑːskt]

He	therefore	,	as	soon	as	he	had	sufficiently	recovered	the	surprise	,	asked
他	所以	,	作为	很快	作为	他	有	足够	恢复	这	惊喜	,	问

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

因此，他稍稍回过神来后，便问这位陌生人：

['sɪvəli] , [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ,

civilly	,	to	be	seated	,
文明地	,	到	是	坐着	,

礼貌地，入座，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)]

and	desired	to	know	if	he	had	any	message	to	leave	for	his	master
和	想要的	到	知道	如果	他	有	任何	信息	到	离开	为了	他的	掌握

.

:
.

他想知道主人是否有什么话要捎给他。

- [tel] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

'	Tell	Gerard	Douw	,	'	said	the	unknown	,	without	altering	his	attitude	in	the	smallest
-	告诉	杰拉德	道	,	-	说	这	未知	,	没有	改变	他的	态度	在	这	最小

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

“告诉杰拉德·杜，”那陌生人说道，语气丝毫未变。

- [ðæt] - - [ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] , [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

'	that	Mynher	Vanderhauseny	of	Rotterdam	,	desires	to	speak	with	him	to	-	morrow
-	那	-	-	的	鹿特丹	,	欲望	到	说话	和	他	到	-	明天

['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

evening	at	this	hour	,
晚上	在	这	小时	,

“鹿特丹的米恩赫·范德豪森尼先生希望明天晚上这个时间与他谈话。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ə'pɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [weɪt] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

and	,	if	he	please	,	in	this	room	,	upon	matters	of	weight	—	that	is	all	.
和	,	如果	他	请	,	在	这	房间	,	之上	事情	的	重量	—	那	是	全部	.

如果他愿意，就在这个房间里，谈谈重量问题——仅此而已。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]

The	stranger	,	having	finished	this	message	,	turned	abruptly	,	and	,	with	a	quick
这	陌生人	,	拥有	完成的	这	信息	,	转向	突然	,	和	,	和	一个	快的

[bʌt; bət] ['saɪlənt] [step] ,

but	silent	step	,
但	沉默的	步	,

陌生人说完这句话，突然转身，迈着快速而无声的步伐，

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃɔkən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

quitted	the	room	,	before	Schalken	had	time	to	say	a	word	in	reply	.
辞职	这	房间	,	前	沙尔肯	有	时间	到	说	一个	单词	在	回复	.

还没等沙尔肯开口回应，他就离开了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm]

The	young	man	felt	a	curiosity	to	see	in	what	direction	the	burgher	of	Rotterdam
这	年轻的	男人	毛毡	一个	好奇心	到	看	在	什么	方向	这	市民	的	鹿特丹

[wʊd] [tɜːn] [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

would	turn	on	quitting	the	studio	,
会	转动	在	辞职	这	工作室	,

这位年轻人很好奇，这位鹿特丹市民离开工作室后会走向何方。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]

and	for	that	purpose	he	went	directly	to	the	window	which	commanded	the
和	为了	那	目的	他	去	直接地	到	这	窗户	哪个	命令	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

为此，他径直走到了通往大门的窗户前。

[ə; eɪ] ['lɒbi] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntərz]

A	lobby	of	considerable	extent	intervened	between	the	inner	door	of	the	painter's
一个	大厅	的	大量	程度	介入	之间	这	内	门	的	这	画家的

[ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['entrəns] ,

room	and	the	street	entrance	,
房间	和	这	街道	入口	,

在画家房间的内门和街道入口之间，隔着一个相当宽敞的门厅。

[səʊ] [ðæt] [ʃɔkən] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd]

so	that	Schalken	occupied	the	post	of	observation	before	the	old	man	could
所以	那	沙尔肯	占领	这	邮政	的	观察	前	这	老的	男人	可以

['pɒsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

possibly	have	reached	the	street	.
可能	有	达到	这	街道	.

因此，在老人到达街道之前，沙尔肯就已经占据了观察位置。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evə(r)] .

He	watched	in	vain	,	however	.
他	观看	在	徒劳	,	然而	.

然而，他徒劳地看着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]['eksɪt] .

There	was	no	other	mode	of	exit	.
那里	曾是	不	其他	模式	的	出口	.

没有其他出口。

[hæd; həd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['vænɪʃd] ,

Had	the	old	man	vanished	,
有	这	老的	男人	消失了	,

如果老人消失了，

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][bæd] ['pɜːpəs]

or	was	he	lurking	about	the	recesses	of	the	lobby	for	some	bad	purpose
或者	曾是	他	潜伏	关于	这	凹陷处	的	这	大厅	为了	一些	坏的	目的

?

?
?

或者他是不是在大厅的某个角落里徘徊，另有所图?

[ðɪs] [lɑːst] [sə'dʒestʃən] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ʃɔkən] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['hɒrə(r)] ,

This	last	suggestion	filled	the	mind	of	Schalken	with	a	vague	horror	,
这	最后的	建议	已填	这	头脑	的	沙尔肯	和	一个	模糊的	恐怖	,

最后一个提议让沙尔肯心中涌起一股莫名的恐惧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'laɪk] [ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

which	was	so	unaccountably	intense	as	to	make	him	alike	afraid	to	remain	in
哪个	曾是	所以	无故	激烈的	作为	到	制作	他	同样	害怕的	到	保持	在

[ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi] .

the	room	alone	and	reluctant	to	pass	through	the	lobby	.
这	房间	独自的	和	不情愿的	到	经过	通过	这	大厅	.

这种感觉异常强烈，以至于他既害怕独自待在房间里，也不愿意穿过大厅。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['veri] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

However	,	with	an	effort	which	appeared	very	disproportioned	to	the	occasion	,
然而	,	和	一个	努力	哪个	出现	非常	不成比例的	到	这	场合	,

然而，他所付出的努力似乎与场合极不相称。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

he	summoned	resolution	to	leave	the	room	,	and	,
他	被召唤	解决	到	离开	这	房间	,	和	,

他下定决心离开房间，然后

['hævɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

having	double	-	locked	the	door	and	thrust	the	key	in	his	pocket	,
拥有	双倍的	-	已锁定	这	门	和	推力	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他把门锁上了两道口子，然后把钥匙塞进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ]

without	looking	to	the	right	or	left	,	he	traversed	the	passage	which
没有	寻找	到	这	正确的	或者	左边	,	他	穿越	这	通道	哪个

[hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] ,

had	so	recently	,
有	所以	最近	,

他头也不回地穿过了这条不久前还……的通道。

[pə'hæps] [stɪl] , [kən'teɪnd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtənt] ,

perhaps	still	,	contained	the	person	of	his	mysterious	visitant	,
也许	仍然	,	包含	这	人	的	他的	神秘	贵宾	,

或许，他神秘访客的身影仍然留在其中。

['skeəsli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] .

scarcely	venturing	to	breathe	till	he	had	arrived	in	the	open	street	.
几乎	冒险	到	呼吸	直到	他	有	到达的	在	这	打开	街道	.

他几乎不敢喘气，直到走到空旷的街道上才敢动弹。

- - - , - [sed] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)]

'	Mynher	Vanderhausen	,	'	said	Gerard	Douw	within	himself	,	as	the	appointed	hour
-	-	-	,	-	说	杰拉德	道	之内	他自己	,	作为	这	任命	小时

[ɐpɹ'əʊtʃt] , - - - [ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] !

approached	,	'	Mynher	Vanderhausen	of	Rotterdam	!
接近	,	-	-	-	的	鹿特丹	!

“范德豪森先生，”杰拉德·杜在心里说道，随着约定的时间临近，“鹿特丹的范德豪森先生！”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [tɪl] ['jestədeɪ] .

I	never	heard	of	the	man	till	yesterday	.
我	绝不	听到	的	这	男人	直到	昨天	.

直到昨天我才听说过这个人。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	can	he	want	of	me	?
什么	能	他	想	的	我	?

他究竟想要我做什么？

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

A	portrait	,	perhaps	,	to	be	painted	;	or	a	younger	son	or	a	poor
一个	肖像	,	也许	,	到	是	绘	;	或者	一个	年轻	儿子	或者	一个	贫穷的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prentɪst] ;

relation	to	be	apprenticed	;
关系	到	是	学徒	;

或许是一幅肖像画，或是让年幼的儿子或贫穷的亲戚做学徒；

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] ;

or	a	collection	to	be	valued	;
或者	一个	收藏	到	是	有价值的	;

或待估价的藏品；

[ɔː(r)] — [pʃɔː] [aɪ][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɪn] ['rɒtəˌdæm] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] .

or	—	pshaw	I	there's	no	one	in	Rotterdam	to	leave	me	a	legacy	.
或者	—	呸	我	有	不	一	在	鹿特丹	到	离开	我	一个	遗产	.

或者——呸，我在鹿特丹根本没人能给我留下遗产。

[wel] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

Well	,	whatever	the	business	may	be	,	we	shall	soon	know	it	all	.	'
出色地	,	任何	这	商业	可能	是	,	我们	将	很快	知道	它	全部	.	-

不管是什么事，我们很快就会知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evrɪ] ['iːz(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ʃɔkən] ,

It	was	now	the	close	of	day	,	and	every	easel	,	except	that	of	Schalken	,
它	曾是	现在	这	关闭	的	天	,	和	每一个	画架	,	除了	那	的	沙尔肯	,

[wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

was	deserted	.
曾是	荒凉的	.

夜幕降临，除了沙尔肯的画架外，所有的画架都空无一人。

[dʒə'rɑːrd] [daʊ] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['restləs] [step] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Gerard	Douw	was	pacing	the	apartment	with	the	restless	step	of	impatient
杰拉德	道	曾是	踱步	这	公寓	和	这	不安	步	的	不耐烦

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

expectation	,
期待	,

杰拉德·杜乌焦躁不安地在公寓里踱来踱去，焦急地期待着什么。

['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

every	now	and	then	humming	a	passage	from	a	piece	of	music	which	he
每一个	现在	和	然后	哼唱	一个	通道	从	一个	片	的	音乐	哪个	他

[wɒz; wəz] [hɪm'self] [kəm'pəʊzɪŋ] ;

was	himself	composing	;
曾是	他自己	构成	;

他时不时会哼唱一段自己创作的乐曲；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ðɪ][ɑːt] ;

for	,	though	no	great	proficient	,	he	admired	the	art	;
为了	,	尽管	不	伟大的	精通	,	他	钦佩	这	艺术	;

虽然他并不精通这门艺术，但他很欣赏它；

['sʌmtaɪmz] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]['pjuːp(ə)lz] ,

sometimes	pausing	to	glance	over	the	work	of	one	of	his	absent	pupils	,
有时	暂停	到	瞥一眼	超过	这	工作	的	一	的	他的	缺席的	学生	,

有时他会停下来，瞥一眼缺席学生的作业。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['friːkwəntlɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

but	more	frequently	placing	himself	at	the	window	,
但	更多的	频繁地	放置	他自己	在	这	窗户	,

但他更常把自己放在窗边，

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [mait] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [huː] [ˈθredɪd] [ðə; ði][əbˈskjʊə(r)][baɪ] -

from	whence	he	might	observe	the	passengers	who	threaded	the	obscure	by	-
从	何处	他	可能	观察	这	乘客	WHO	螺纹	这	朦胧	经过	-

[striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈstjuːdiəʊ][wɒz; wəz] [pleɪst] .

street	in	which	his	studio	was	placed	.
街道	在	哪个	他的	工作室	曾是	放置	.

他可以从那里观察来来往往的行人，他们穿过他工作室所在的这条偏僻小街。

- [sed] [juː; jʊ] [nɒt] , [ˈgɒdfri] , - [ɪkˈskleɪmd] [daʊ] ,

'	Said	you	not	,	Godfrey	,	'	exclaimed	Douw	,
-	说	你	不是	,	戈弗雷	,	-	惊呼	道	,

“你可没这么说，戈弗雷，”杜乌喊道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [geɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

after	a	long	and	fruitless	gaze	from	his	post	of	observation	,
后	一个	长的	和	徒劳无功	目光	从	他的	邮政	的	观察	,

在观察哨进行了长时间徒劳的凝视之后，

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔkən] — - [sed] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [əˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz]

and	turning	to	Schalken	—	'	said	you	not	the	hour	of	appointment	was
和	转弯	到	沙尔肯	—	-	说	你	不是	这	小时	的	预约	曾是

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstædˌhaʊs] ? -

at	about	seven	by	the	clock	of	the	Stadhouse	?	'
在	关于	七	经过	这	钟	的	这	体育场	?	-

然后转向沙尔肯——“你不是说约会时间是市政厅钟楼的七点左右吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ˈsev(ə)n] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [hɪm] , [sɜː(r)] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] .

'	It	had	just	told	seven	when	I	first	saw	him	,	sir	,	'	answered	the	student	.
-	它	有	只是	讲述	七	什么时候	我	第一的	锯	他	,	先生	,	-	回答	这	学生	.

“我第一次见到他的时候，他刚过七岁生日，先生，”学生回答道。

- [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ,

'	The	hour	is	close	at	hand	,	then	,	'	said	the	master	,
-	这	小时	是	关闭	在	手	,	然后	,	-	说	这	掌握	,

“那么，时候快到了，”师傅说道。

[kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɒrəˌlɒdʒ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [ˈɒrɪndʒ] . -

consulting	a	horologe	as	large	and	as	round	as	a	full	-	grown	orange	.	'
咨询	一个	钟	作为	大的	和	作为	圆形的	作为	一个	满的	-	生长	橙子	.	-

去咨询一个像成熟橙子一样大而圆的钟表匠。

- - , [frɒm; frəm] [ˈrɒtəˌdæm] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ? -

Mynher	Vanderhausen	,	from	Rotterdam	—	is	it	not	so	?	'
-	-	,	从	鹿特丹	—	是	它	不是	所以	?	-

来自鹿特丹的 Mynher Vanderhausen——难道不是吗？

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . -

'	Such	was	the	name	.	'
-	这样的	曾是	这	姓名	.	-

“这就是它的名字。”

- [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] , [ˈrɪtʃli] [klæd] ? - [kənˈtɪnjuːd] [daʊ] .

'	And	an	elderly	man	,	richly	clad	?	'	continued	Douw	.
-	和	一个	老年	男人	,	丰富	覆膜	?	-	持续	道	.

“还有一位衣着华丽的老人？”杜乌继续说道。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [mait] [siː] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] ; - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [jʌŋ] ,

'	As	well	as	I	might	see	,	'	replied	his	pupil	;	'	he	could	not	be	young	,
-	作为	出色地	作为	我	可能	看	,	-	回复	他的	瞳孔	;	-	他	可以	不是	是	年轻的	,

“依我所见，”他的学生回答说，“他不可能很年轻。”

[nɔː(r)] [jet] ['veri] [əʊld] ['naɪðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪv] ,

nor	yet	very	old	neither	,	and	his	dress	was	rich	and	grave	,
也不	然而	非常	老的	两者都不	,	和	他的	裙子	曾是	富有的	和	严重	,

他年纪也不大，衣着华丽而庄重。

[æz; əz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

as	might	become	a	citizen	of	wealth	and	consideration	.	'
作为	可能	变得	一个	公民	的	财富	和	考虑	.	-

就像一个有钱有势的公民一样。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['sɒnərəs] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stædˌhaʊs] [klɒk] [təʊld] , [strəʊk] ['ɑːftə(r)]

At	this	moment	the	sonorous	boom	of	the	Stadhouse	clock	told	,	stroke	after
在	这	片刻	这	响亮的	繁荣	的	这	体育场	钟	讲述	,	中风	后

[strəʊk] ,

stroke	,
中风	,

就在这时，体育场钟楼的钟声隆隆作响，一下又一下地响起。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['stjuːd(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd]

the	hour	of	seven	;	the	eyes	of	both	master	and	student	were	directed
这	小时	的	七	;	这	眼睛	的	两个都	掌握	和	学生	是	指导

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

to	the	door	;
到	这	门	;

七点钟，师生二人的目光都转向了门口；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bel] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]

and	it	was	not	until	the	last	peal	of	the	old	bell	had	ceased	to
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	皮尔	的	这	老的	钟	有	停止	到

[vaɪ'breɪt] ,

vibrate	,
颤动	,

直到老钟的最后一声钟响停止震动，

[ðæt] [daʊ] [ɪk'skleɪmd] :

that	Douw	exclaimed	:
那	道	惊呼	:

道乌惊呼道：

- [səʊ] , [səʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] ['prez(ə)ntli] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]

'	So	,	so	;	we	shall	have	his	worship	presently	—	that	is	,	if	he	means	to
-	所以	,	所以	;	我们	将	有	他的	崇拜	目前	—	那	是	,	如果	他	方法	到

[kiːp] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)] ;

keep	his	hour	;
保持	他的	小时	;

“好吧，好吧；我们很快就会见到他——也就是说，如果他打算按时到场的话；

[ɪf] [nɒt] , [ðaʊ] [meɪst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['gɒdfri] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

if	not	,	thou	mayst	wait	for	him	,	Godfrey	,	if	you	court	the	acquaintance	of
如果	不是	,	你	五月	等待	为了	他	,	戈弗雷	,	如果	你	法庭	这	熟人	的

[ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] .

a	capricious	burgomaster	.
一个	任性	市长	.

否则，戈弗雷，如果你结识了一位反复无常的市长，你就可以等他了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)][əʊld] ['laɪdən] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

As	for	me	,	I	think	our	old	Leyden	contains	a	sufficiency	of	such
作为	为了	我	,	我	思考	我们的	老的	莱顿	包含	一个	充足性	的	这样的

[kə'mɒdətiz] ,

commodities	,
商品	,

至于我，我认为我们古老的莱顿城里这类商品已经足够多了。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [frɒm; frəm] [ˈrɒtəˌdæm] . -

without	an	importation	from	Rotterdam	.	'
没有	一个	输入	从	鹿特丹	.	-

没有从鹿特丹进口。

[ʃɔkən] [lɑːft] , [æz; əz][ɪn][ˈdjuːti] [baʊnd] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

Schalken	laughed	,	as	in	duty	bound	;	and	after	a	pause	of	some	minutes	,
沙尔肯	笑了	,	作为	在	责任	边界	;	和	后	一个	暂停	的	一些	分钟	,

[daʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] :

Douw	suddenly	exclaimed	:
道	突然	惊呼	:

沙尔肯笑了，仿佛这是他必须做的；几分钟后，杜乌突然喊道：

- [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [pruːv] [ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌməri] [gɒt] [ʌp] [baɪ] - ,

'	What	if	it	should	all	prove	a	jest	,	a	piece	of	mummery	got	up	by	Vankarp	,
-	什么	如果	它	应该	全部	证明	一个	笑话	,	一个	片	的	哑剧	得到	向上	经过	-	,

“如果这一切都被证明只是个玩笑，是范卡普搞出来的一场闹剧呢？”

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈwɜːðɪ] !

or	some	such	worthy	!
或者	一些	这样的	值得	!

或者其他类似的有价值的东西！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd] [ˈkʌdʒ(ə)l] [ðə; ðɪ][əʊld][ˈbɜːgəˌmɑːstə(r)] , [ˈstædˌhəʊldə] ,

I	wish	you	had	run	all	risks	,	and	cudgelled	the	old	burgomaster	,	stadholder	,
我	希望	你	有	跑步	全部	风险	,	和	用棍棒击打	这	老的	市长	,	执政者	,

我希望你当时冒着一切风险，狠狠地揍了那个老市长、执政一顿。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [els] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ˈsaʊndli] .

or	whatever	else	he	may	be	,	soundly	.
或者	任何	别的	他	可能	是	,	稳固地	.

或者不管他是什么身份，都说得通。

[aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv] [ˈrenɪʃ] ,

I	would	wager	a	dozen	of	Rhenish	,
我	会	赌注	一个	打	的	莱茵河	,

我敢打赌，一打莱茵河谷的酒。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpliːdɪd] [əʊld] [əˈkweɪntəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] . -

his	worship	would	have	pleaded	old	acquaintance	before	the	third	application	.	'
他的	崇拜	会	有	恳求	老的	熟人	前	这	第三	应用	.	-

这位阁下在第三次申请之前就会以老相识为由推辞了。

- [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈkɒmz] , [sɜː(r)] , - [sed] [ʃɔkən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ədˈmɒnɪtri] [təʊn] ; [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] ,

'	Here	he	comes	,	sir	,	'	said	Schalken	,	in	a	low	admonitory	tone	;	and	instantly	,
-	这里	他	来	,	先生	,	-	说	沙尔肯	,	在	一个	低的	告诫性的	语气	;	和	即刻	,

“他来了，先生，”沙尔肯低声告诫道；随即，

[əˈpɒn] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [dʒəˈrɑːrd] [daʊ] [əbˈzɜːvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

upon	turning	towards	the	door	,	Gerard	Douw	observed	the	same	figure	which	had	,
之上	转弯	向	这	门	,	杰拉德	道	观察到	这	相同的	数字	哪个	有	,

杰拉德·杜乌转身走向门口时，看到了之前那个人影。

[ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] , [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈgriːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] [ʃɔkən] .

on	the	day	before	,	so	unexpectedly	greeted	the	vision	of	his	pupil	Schalken	.
在	这	天	前	,	所以	不料	问候	这	想象	的	他的	瞳孔	沙尔肯	.

前一天，他的学生沙尔肯的幻象出乎意料地出现了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns]

There	was	something	in	the	air	and	mien	of	the	figure	which	at	once
那里	曾是	某物	在	这	空气	和	面容	的	这	数字	哪个	在	一次

['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['peɪntə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌməri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

satisfied	the	painter	that	there	was	no	mummery	in	the	case	,
使满意	这	画家	那	那里	曾是	不	哑剧	在	这	案件	,

那人的神态和举止中透着某种东西，让画家立刻确信这并非一场闹剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ;

and	that	he	really	stood	in	the	presence	of	a	man	of	worship	;
和	那	他	真的	站立	在	这	在场	的	一个	男人	的	崇拜	;

他确实站在一位虔诚的信徒面前；

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [sə'ljuːt, sɑːˈluːte]

and	so	,	without	hesitation	,	he	doffed	his	cap	,	and	courteously	saluting
和	所以	,	没有	犹豫	,	他	脱掉	他的	帽	,	和	礼貌地	敬礼

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

于是，他毫不犹豫地脱帽致敬，并礼貌地向这位陌生人敬礼。

[rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

requested	him	to	be	seated	.
请求	他	到	是	坐着	.

请他坐下。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] , [æz; əz] , [ɪf] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəsi] ,

The	visitor	waved	his	hand	slightly	,	as	,	if	in	acknowledgment	of	the	courtesy	,
这	游客	挥手	他的	手	轻微地	,	作为	,	如果	在	致谢	的	这	礼貌	,

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

but	remained	standing	.
但	剩余	常设	.

来访者微微挥了挥手，似乎在回应这份礼貌，但仍然站着。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [siː] - - , [ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] ? - [sed] [dʒə'rɑːrd]

'	I	have	the	honour	to	see	Mynher	Vanderhausen	,	of	Rotterdam	?	'	said	Gerard
-	我	有	这	荣誉	到	看	-	-	,	的	鹿特丹	?	-	说	杰拉德

[daʊ] .

Douw	.
道	.

“我有幸见到来自鹿特丹的 Mynher Vanderhausen？”Gerard Douw 说。

- [ðə; ði] [seɪm] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] .

'	The	same	,	'	was	the	laconic	reply	of	his	visitant	.
-	这	相同的	,	-	曾是	这	简洁	回复	的	他的	贵宾	.

“一样，”来访者简洁地回答道。

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] [daʊ] ,

'	I	understand	your	worship	desires	to	speak	with	me	,	'	continued	Douw	,
-	我	理解	你的	崇拜	欲望	到	说话	和	我	,	-	持续	道	,

“我明白您想和我谈谈，”杜乌继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] . -

'	and	I	am	here	by	appointment	to	wait	your	commands	.	'
-	和	我	是	这里	经过	预约	到	等待	你的	命令	.	-

“我奉命前来，听候您的吩咐。”

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [trʌst] ? - [sed] - , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ʃɔkən] ,

'	Is	that	a	man	of	trust	?	'	said	Vanderhausen	,	turning	towards	Schalken	,
-	是	那	一个	男人	的	相信	?	-	说	-	,	转弯	向	沙尔肯	,

“那是个值得信任的人吗？”范德豪森说着，转向沙尔肯。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

who	stood	at	a	little	distance	behind	his	master	.
WHO	站立	在	一个	小的	距离	在后面	他的	掌握	.

他站在主人身后不远处。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] [dʒə'rɑːrd] .

'	Certainly	,	'	replied	Gerard	.
-	当然	,	-	回复	杰拉德	.

“当然，”杰拉德回答道。

- [ðen] [let] [hɪm] [teɪk] [ðɪs] [bɒks][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dʒuːələ(r)][ɔː(r)] ['gəʊldsmɪθ] [tuː; tə]['vælјuː][ɪts]

'	Then	let	him	take	this	box	and	get	the	nearest	jeweller	or	goldsmith	to	value	its
-	然后	让	他	拿	这	盒子	和	得到	这	最近的	珠宝商	或者	金匠	到	价值	它是

['kɒntents] ,

contents	,
内容	,

“那就让他拿着这个盒子，找最近的珠宝商或金匠来估价里面的东西。”

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] . -

and	let	him	return	hither	with	a	certificate	of	the	valuation	.	'
和	让	他	返回	这里	和	一个	证书	的	这	估值	.	-

让他带着估价证明回来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] , [ə'baʊt] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] ,

At	the	same	time	he	placed	a	small	case	,	about	nine	inches	square	,
在	这	相同的	时间	他	放置	一个	小的	案件	,	关于	九	英寸	正方形	,

与此同时，他放置了一个大约九英寸见方的小盒子，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒə'rɑːrd] [daʊ] ,

in	the	hands	of	Gerard	Douw	,
在	这	双手	的	杰拉德	道	,

在杰拉德·杜乌手中，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] [weɪt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'brʌptnəs] [wɪð]

who	was	as	much	amazed	at	its	weight	as	at	the	strange	abruptness	with
WHO	曾是	作为	很多	惊叹	在	它是	重量	作为	在	这	奇怪的	突兀	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] .

which	it	was	handed	to	him	.
哪个	它	曾是	递交	到	他	.

他既惊讶于它的重量，又惊讶于它被递到他手中的突然方式。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

In	accordance	with	the	wishes	of	the	stranger	,	he	delivered	it	into	the	hands
在	根据	和	这	愿望	的	这	陌生人	,	他	发表	它	进入	这	双手

[ɒv; əv] [ʃɔkən] ,

of	Schalken	,
的	沙尔肯	,

按照陌生人的意愿，他将物品交给了沙尔肯。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [dɪ'spætʃ] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	repeating	HIS	directions	,	despatched	him	upon	the	mission	.
和	重复	他的	方向	,	已派送	他	之上	这	使命	.

他重复了一遍自己的指示，然后派遣他执行任务。

[ʃɔkən] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] [sɪ'kjʊəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

Schalken	disposed	his	precious	charge	securely	beneath	the	folds	of	his	cloak	,
沙尔肯	处置	他的	宝贵的	收费	安全地	下面	这	折叠	的	他的	披风	,

沙尔肯将他珍贵的物品妥善地藏在斗篷的褶皱下。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['trævɝsɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nærəʊ] [striːts] , [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

and	rapidly	traversing	two	or	three	narrow	streets	,	he	stopped	at	a	corner
和	快速	穿越	二	或者	三	狭窄的	街道	,	他	停止	在	一个	角落

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他迅速穿过两三条狭窄的街道，在一栋街角房屋前停了下来。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['gəʊldsmɪθ]

the	lower	part	of	which	was	then	occupied	by	the	shop	of	a	Jewish	goldsmith
这	降低	部分	的	哪个	曾是	然后	占领	经过	这	店铺	的	一个	犹太人	金匠

.

:
.

当时，该建筑的下半部分是一家犹太金匠的店铺。

[ʃɔkən] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ɪts]

Schalken	entered	the	shop	,	and	calling	the	little	Hebrew	into	the	obscurity	of	its
沙尔肯	进入	这	店铺	,	和	呼叫	这	小的	希伯来语	进入	这	朦胧	的	它是

[bæk] [rɪ'sesɪz] ,

back	recesses	,
后退	凹陷处	,

沙尔肯走进店里，把那个希伯来小女孩叫到店后昏暗的角落里。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] - ['pækɪt] .

he	proceeded	to	lay	before	him	Vanderhausen's	packet	.
他	继续	到	躺	前	他	-	包	.

他随后将范德豪森的包裹放在他面前。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [keɪst] [wɪð] [liːd] ,

On	being	examined	by	the	light	of	a	lamp	,	it	appeared	entirely	cased	with	lead	,
在	存在	检查	经过	这	光	的	一个	灯	,	它	出现	完全	有壳	和	带领	,

在灯光下观察，它似乎完全被铅包裹着。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [skreɪpt] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [waɪt]

the	outer	surface	of	which	was	much	scraped	and	soiled	,	and	nearly	white
这	外	表面	的	哪个	曾是	很多	刮擦	和	脏的	,	和	几乎	白色的

[wɪð] [eɪdʒ] .

with	age	.
和	年龄	.

它的外表面磨损严重，污迹斑斑，而且由于年代久远，几乎变成了白色。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['pɑːʃəli] [rɪ'muːvd] ,

This	was	with	difficulty	partially	removed	,
这	曾是	和	困难	部分	已移除	,

这部分被费力地部分移除。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [hɑːd] [wʊd] ; [ðɪs] ,

and	disclosed	beneath	a	box	of	some	dark	and	singularly	hard	wood	;	this	,
和	披露	下面	一个	盒子	的	一些	黑暗的	和	单独地	难的	木头	;	这	,

在一个用某种深色且质地异常坚硬的木头制成的盒子下面，露出了这样一样东西：

[tuː] , [wɒz; wəz] [fɔːst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fəʊldz][ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

too	,	was	forced	,	and	after	the	removal	of	two	or	three	folds	of	linen	,
也	,	曾是	强制	,	和	后	这	移动	的	二	或者	三	折叠	的	亚麻布	,

他也被迫如此，在揭开两三层亚麻布后，

[ɪts] ['kɒntents] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['ɪŋgəts] , [kləʊz] [pækt] , [ænd; ənd] ,

its	contents	proved	to	be	a	mass	of	golden	ingots	,	close	packed	,	and	,
它是	内容	已证实	到	是	一个	大量的	的	金的	锭	,	关闭	包装	,	和	,

里面的东西原来是一大堆紧密排列的金锭，而且

[æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [dɪˈkleəd] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['kwɒlətɪ] .

as	the	Jew	declared	,	of	the	most	perfect	quality	.
作为	这	犹	声明	,	的	这	最多	完美的	质量	.

正如犹太人所宣称的那样，具有最完美的品质。

['evrɪ] ['ɪŋgət] [ˌʌndə'went] [ðə; ði]['skruːtənɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː] ,

Every	ingot	underwent	the	scrutiny	of	the	little	Jew	,
每一个	锭	经历了	这	审查	的	这	小的	犹	,

每一块锭都经过了那个小犹太人的仔细检查。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ˌepɪkjʊə'riːən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðiːz] ['mɔːsel]

who	seemed	to	feel	an	epicurean	delight	in	touching	and	testing	these	morsels
WHO	似乎	到	感觉	一个	美食家	喜	在	接触	和	测试	这些	小块

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːrɪəs] ['met(ə)l] ;

of	the	glorious	metal	;
的	这	辉煌	金属	;

他们似乎从触摸和品尝这些光辉金属的碎片中感受到了一种饕餮式的愉悦；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

and	each	one	of	them	was	replaced	in	the	box	with	the	exclamation	:
和	每个	一	的	他们	曾是	替换	在	这	盒子	和	这	感叹	:

于是，它们都被替换成了方框里的感叹号：

- ['meɪn] [gɑːt] , [haʊ] ['verɪ] ['pɜːfɪkt] !

'	Mein	Gott	,	how	very	perfect	!
-	我的	上帝	,	如何	非常	完美的	!

我的天啊，真是太完美了！

[nɒt] [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv] ['ælɔɪ] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

not	one	grain	of	alloy	—	beautiful	,	beautiful	!	'
不是	一	粮食	的	合金	—	美丽的	,	美丽的	!	-

没有一丝合金成分——太好了，太好了！

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] ,

The	task	was	at	length	finished	,
这	任务	曾是	在	长度	完成的	,

任务终于完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] ['sɜːtɪfaɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgəts] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	the	Jew	certified	under	his	hand	the	value	of	the	ingots	submitted	to
和	这	犹	认证	在下面	他的	手	这	价值	的	这	锭	提交	到

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['menɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪks] - [d'ɒləz] .

his	examination	to	amount	to	many	thousand	rix	-	dollars	.
他的	考试	到	数量	到	许多	千	rix	-	美元	.

犹太人亲笔证明，提交给他检验的金锭价值数千里克斯美元。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['dɒkjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

With	the	desired	document	in	his	bosom	,
和	这	想要的	文档	在	他的	怀	,

他怀里抱着那份想要的文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɒks][ɒv; əv][gəʊld] ['keəfəlɪ] [prest] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ]

and	the	rich	box	of	gold	carefully	pressed	under	his	arm	,	and	concealed	by
和	这	富有的	盒子	的	金子	小心	按下	在下面	他的	手臂	,	和	暗	经过

[hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

his	cloak	,
他的	披风	,

他小心翼翼地将装满黄金的贵重盒子夹在腋下，藏在斗篷下。

[hiː; hi][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

he	retraced	his	way	,	and	entering	the	studio	,	found	his	master
他	重走	他的	方式	,	和	进入	这	工作室	,	成立	他的	掌握

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] [kləʊz] ['kɒnfərəns] .

and	the	stranger	in	close	conference	.
和	这	陌生人	在	关闭	会议	.

他原路返回，走进工作室，发现他的师傅和那个陌生人正在热烈交谈。

[ʃɔkən] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Schalken	had	no	sooner	left	the	room	,
沙尔肯	有	不	很快	左边	这	房间	,

沙尔肯刚离开房间，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

in	order	to	execute	the	commission	he	had	taken	in	charge	,
在	命令	到	执行	这	委员会	他	有	已采取	在	收费	,

为了执行他所承担的任务，

[ðæn; ðən] - [ə'drest] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :

than	Vanderhausen	addressed	Gerard	Douw	in	the	following	terms	:
比	-	已解决	杰拉德	道	在	这	下列的	条款	:

范德豪森随后对杰拉德·杜乌发表了如下讲话：

- [ai] [meɪ] [nɒt] ['tæri] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

'	I	may	not	tarry	with	you	to	-	night	more	than	a	few	minutes	,
-	我	可能	不是	焦油	和	你	到	-	夜晚	更多的	比	一个	很少	分钟	,

“今晚我可能只能和你待上几分钟。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['mætə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] .

and	so	I	shall	briefly	tell	you	the	matter	upon	which	I	come	.
和	所以	我	将	简要地	告诉	你	这	事情	之上	哪个	我	来	.

因此，我将简要地向你们说明我此行的目的。

[juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] [sʌm; səm][fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

You	visited	the	town	of	Rotterdam	some	four	months	ago	,
你	到访	这	镇	的	鹿特丹	一些	四	几个月	前	,

您大约四个月前到访过鹿特丹市。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [rəʊz] - .

and	then	I	saw	in	the	church	of	St	.	Lawrence	your	niece	,	Rose	Velderkaust	.
和	然后	我	锯	在	这	教会	的	英石	.	劳伦斯	你的	侄女	,	玫瑰	-	.

然后我在圣劳伦斯教堂看到了你的侄女罗斯·维尔德考斯特。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	desire	to	marry	her	,
我	欲望	到	结婚	她	,

我想娶她，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['welθi] — [mɔː(r)] ['welθi]

and	if	I	satisfy	you	as	to	the	fact	that	I	am	very	wealthy	—	more	wealthy
和	如果	我	满足	你	作为	到	这	事实	那	我	是	非常	富裕	—	更多的	富裕

[ðæn; ðən] ['eni] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

than	any	husband	you	could	dream	of	for	her	—	I	expect	that	you	will
比	任何	丈夫	你	可以	梦	的	为了	她	—	我	预计	那	你	将要

['fɔːwəd] [maɪ] [v'juːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

forward	my	views	to	the	utmost	of	your	authority	.
向前	我的	浏览	到	这	极致	的	你的	权威	.

如果我向您证明我非常富有——比您能为她梦想中的任何丈夫都富有——我希望您能将我的意见转达给您最高级别的官员。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kləʊz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ,

If	you	approve	my	proposal	,	you	must	close	with	it	at	once	,
如果	你	批准	我的	提议	,	你	必须	关闭	和	它	在	一次	,

如果你同意我的提议，请立即结束讨论。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [kəˈmɑːnd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kˌælkjʊˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈleɪz] . -

for	I	cannot	command	time	enough	to	wait	for	calculations	and	delays	. '
为了	我	不能	命令	时间	足够的	到	等待	为了	计算	和	延误	. -

因为我无法掌控足够的时间去等待计算和延误。

[dʒəˈrɑːrd] [daʊ] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,

Gerard	Douw	was	,	perhaps	,
杰拉德	道	曾是	,	也许	,

杰拉德·杜乌或许是……

[æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]

as	much	astonished	as	anyone	could	be	by	the	very	unexpected	nature	of
作为	很多	惊讶	作为	任何人	可以	是	经过	这	非常	意外	自然	的

-	-	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
Mynher	Vanderhausen's	communication ;
-	-	沟通 ;

Mynher Vanderhausen 的沟通方式如此出乎意料，令所有人感到无比惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌnˈsiːmli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,

but	he	did	not	give	vent	to	any	unseemly	expression	of	surprise	,
但	他	做过	不是	给	发泄	到	任何	不体面的	表达	的	惊喜	,

但他没有流露出任何不合时宜的惊讶之情。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [səˈplaɪd] [baɪ] [ˈpruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] ,

for	besides	the	motives	supplied	by	prudence	and	politeness	,
为了	除了	这	动机	供应	经过	谨慎	和	礼貌	,

除了谨慎和礼貌所带来的动机之外，

[ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

the	painter	experienced	a	kind	of	chill	and	oppressive	sensation	,
这	画家	经验丰富的	一个	种类	的	寒意	和	压迫性的	感觉	,

画家感到一种寒冷和压抑的感觉。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [pleɪst]

something	like	that	which	is	supposed	to	affect	a	man	who	is	placed
某物	喜欢	那	哪个	是	据称	到	影响	一个	男人	WHO	是	放置

[ʌnˈkɒnʃəsli] [ɪn] [ɪˈmiːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

unconsciously	in	immediate	contact	with	something	to	which	he	has	a	natural
不知不觉	在	即时	接触	和	某物	到	哪个	他	有	一个	自然的

[ænˈtɪpəθi] — [æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnd] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dred] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

antipathy	—	an	undefined	horror	and	dread	while	standing	in	the	presence	of
反感	—	一个	不明确的	恐怖	和	恐惧	尽管	常设	在	这	在场	的

[ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] ['streɪndʒə(r)] ,

the	eccentric	stranger	,
这	偏心	陌生人	,

类似于那种当一个人无意识地直接接触到他天生厌恶的事物时所产生的感觉——站在古怪的陌生人面前时产生的一种难以名状的恐惧和害怕。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['veri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [pruːv] [əˈfensɪv] .

which	made	him	very	unwilling	to	say	anything	which	might	reasonably	prove	offensive	.
哪个	制成	他	非常	不情愿	到	说	任何事物	哪个	可能	合理	证明	进攻	.

这使得他非常不愿意说任何可能冒犯他人的话。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , - [sed] [dʒəˈrɑːrd] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['prefətri] [hemz] ,

'	I	have	no	doubt	,	'	said	Gerard	,	after	two	or	three	prefatory	hems	,
-	我	有	不	怀疑	,	-	说	杰拉德	,	后	二	或者	三	序言	下摆	,

“我毫不怀疑，”杰拉德在说了两三句开场白之后说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [wʊd] [pruːv] [ə'laɪk] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]
' that the connection which you propose would prove alike advantageous and
- 那 这 联系 哪个 你 提出 会 证明 同样 有利 和
['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [niːs] ;
honourable to my niece ;
光荣的 到 我的 侄女 ;

“你提议的这桩姻缘对我侄女来说既有利又光荣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
but you must be aware that she has a will of her own ,
但 你 必须 是 意识到的 那 她 有 一个 将要 的 她 自己的 ,

但你必须明白，她有自己的意志。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [ˌækwi'es] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] . -
and may not acquiesce in what WE may design for her advantage . '
和 可能 不是 默许 在 什么 我们 可能 设计 为了 她 优势 . -

她可能不会接受我们为她设计的方案。

- [duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)]['peɪntə(r)] , - [sed] - ;
' Do not seek to deceive me , Sir Painter , ' said Vanderhausen ;
- 做 不是 寻找 到 欺骗 我 , 先生 画家 , - 说 - ;

“别想骗我，画家先生，”范德豪森说道；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] .
' you are her guardian — she is your ward .
- 你 是 她 监护人 — 她 是 你的 病房 .

你是她的监护人——她是你的受监护人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] . -
She is mine if YOU like to make her so . '
她 是 矿 如果 你 喜欢 到 制作 她 所以 . -

如果你愿意，她就是我的了。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][dʒə'rɑːrd]
The man of Rotterdam moved forward a little as he spoke , and Gerard
这 男人 的 鹿特丹 已搬 向前 一个 小的 作为 他 辐 , 和 杰拉德
[daʊ] ,
Douw ,
道 ,

鹿特丹人说话时向前挪了挪身子，杰拉德·杜乌说道：

[hiː; hi] [skeəs] [njuː] [waɪ] , ['ɪnwədli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ʃɔkən] .
he scarce knew why , inwardly prayed for the speedy return of Schalken .
他 稀少 知道 为什么 , 内心 祈祷 为了 这 迅速 返回 的 沙尔肯 .

他几乎不知道为什么，内心却祈祷沙尔肯早日归来。

- [ai][dɪ'zaɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒentlmən] ,
' I desire , ' said the mysterious gentleman ,
- 我 欲望 , - 说 这 神秘 绅士 ,

“我渴望，”这位神秘的绅士说道。

- [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [welθ] ,
' to place in your hands at once an evidence of my wealth ,
- 到 地方 在 你的 双手 在 一次 一个 证据 的 我的 财富 ,

“立即将我的财富证明交到你手中，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪbərəl] ['diːlɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] .
and a security for my liberal dealing with your niece .
和 一个 安全 为了 我的 自由主义 处理 和 你的 侄女 .

以及我与你侄女自由交往的保障。

[ðə; ði] [læd] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪn]['vælju:] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n]

The	lad	will	return	in	a	minute	or	two	with	a	sum	in	value	five	times	the	fortune
这	小伙子	将要	返回	在	一个	分钟	或者	二	和	一个	和	在	价值	五	时代	这	财富

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

which	she	has	a	right	to	expect	from	a	husband	.
哪个	她	有	一个	正确的	到	预计	从	一个	丈夫	.

这小伙子一两分钟后就会回来，他带来的钱是她作为丈夫有权获得的财产的五倍。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['daʊri] ,

This	shall	lie	in	your	hands	,	together	with	her	dowry	,
这	将	说谎	在	你的	双手	,	一起	和	她	嫁妆	,

这些东西，连同她的嫁妆，都将由你保管。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ə'plai] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [sʌm] [æz; əz] [su:ts] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [best] ;

and	you	may	apply	the	united	sum	as	suits	her	interest	best	;
和	你	可能	申请	这	团结的	和	作为	西装	她	兴趣	最好的	;

您可以根据她的利益，灵活运用这笔款项；

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [ɪk'sklu:sɪvli] [hɜ:z] [waɪl] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

it	shall	be	all	exclusively	hers	while	she	lives	.
它	将	是	全部	只	她的	尽管	她	生活	.

在她有生之年，这一切都将完全属于她。

[ɪz] [ðæt] ['lɪbərəl] ? -

Is	that	liberal	?	'
是	那	自由主义	?	-

那是自由主义吗?

[daʊ] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [θɔ:t] [ðæt] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'strɔ:dnrəli] [kaɪnd]

Douw	assented	,	and	inwardly	thought	that	fortune	had	been	extraordinarily	kind
道	同意	,	和	内心	想法	那	财富	有	到过	非常	种类

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] .

to	his	niece	.
到	他的	侄女	.

杜乌表示同意，心里想着命运对他的侄女格外眷顾。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [mʌst; məst][bi:; bi][bəuθ] ['welθi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

The	stranger	,	he	thought	,	must	be	both	wealthy	and	generous	,
这	陌生人	,	他	想法	,	必须	是	两个都	富裕	和	慷慨的	,

他心想，这个陌生人一定既富有又慷慨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ðəʊ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hju:mərɪst]

and	such	an	offer	was	not	to	be	despised	,	though	made	by	a	humourist
和	这样的	一个	提供	曾是	不是	到	是	被鄙视的	,	尽管	制成	经过	一个	幽默家

,

,

,

即使这是个幽默作家提出的提议，也不应轻视。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ['prez(ə)ns] .

and	one	of	no	very	prepossessing	presence	.
和	一	的	不	非常	令人着迷	在场	.

其中一人外表并不十分讨喜。

[rəʊz] [hæd; həd][nəʊ] ['veri] [haɪ] [prɪ'tenʃən] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:ləməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['daʊri] ;

Rose	had	no	very	high	pretensions	,	for	she	was	almost	without	dowry	;
玫瑰	有	不	非常	高的	虚荣心	,	为了	她	曾是	几乎	没有	嫁妆	;

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

罗斯并没有什么很高的抱负，因为她几乎没有嫁妆；事实上，

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [səʊ] , [ɪkˈseptɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [hæd; həd] [biːn] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði]

altogether	**so**	**,**	**excepting**	**so**	**far**	**as**	**the**	**deficiency**	**had**	**been**	**supplied**	**by**	**the**
共	所以	,	除外	所以	远的	作为	这	不足	有	到过	供应	经过	这

[ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .

generosity	**of**	**her**	**uncle**	**.**
慷慨	的	她	叔叔	.

确实如此，只是她叔叔的慷慨解囊弥补了这一不足。

[ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [reɪz] [ˈeni] [ˈskruːplz] [əˈgenst] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)]

Neither	**had**	**she**	**any**	**right**	**to**	**raise**	**any**	**scruples**	**against**	**the**	**match**	**on**	**the**	**score**
两者都不	有	她	任何	正确的	到	增加	任何	顾虑	反对	这	匹配	在	这	分数

[ɒv; əv] [bɜːθ] ,

of	**birth**	**,**
的	出生	,

她也没有权利以出身为由对这桩婚事提出任何异议。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈelɪveɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈʌðə(r)]

for	**her**	**own**	**origin**	**was**	**by**	**no**	**means**	**elevated**	**;**	**and**	**as**	**to**	**other**
为了	她	自己的	起源	曾是	经过	不	方法	升高	;	和	作为	到	其他

[əbˈdʒekʃnz] ,

objections	**,**
反对意见	,

因为她的出身绝非显赫；至于其他反对意见，

[dʒəˈrɑːrd] [rɪˈzɒlvd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈjʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈwɒrəntɪd] [ɪn]

Gerard	**resolved**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**by**	**the**	**usages**	**of**	**the**	**time**	**was**	**warranted**	**in**
杰拉德	已解决	,	和	,	的确	,	经过	这	用法	的	这	时间	曾是	有保证	在

[rɪˈzɒlvɪŋ] ,

resolving	**,**
解决	,

杰拉德下定决心，而且，按照当时的惯例，他的决心也确实有道理。

[nɒt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

not	**to**	**listen**	**to**	**them**	**for**	**a**	**moment**	**.**
不是	到	听	到	他们	为了	一个	片刻	.

一刻也不要听他们的。

- [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , - [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɪz][məʊst]['lɪbərəl] ,

'	**Sir**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**addressing**	**the**	**stranger**	**,**	**'**	**your**	**offer**	**is**	**most**	**liberal**	**,**
-	先生	,	-	说	他	,	解决	这	陌生人	,	-	你的	提供	是	最多	自由主义	,

“先生，”他对陌生人说，“您的提议非常慷慨。”

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪˈmiːdiətli] ,

and	**whatever**	**hesitation**	**I**	**may**	**feel**	**in**	**closing**	**with**	**it**	**immediately**	**,**
和	任何	犹豫	我	可能	感觉	在	结束	和	它	立即地	,

即使我对此仍有犹豫，也无法立即结束对话。

[əˈraɪzɪz] ['səʊlli] [frɒm; frəm][maɪ][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

arises	**solely**	**from**	**my**	**not**	**having**	**the**	**honour**	**of**	**knowing**	**anything**	**of**	**your**
出现	仅	从	我的	不是	拥有	这	荣誉	的	会心	任何事物	的	你的

['fæməli][ɔː(r)]['steɪʃ(ə)n] .

family	**or**	**station**	**.**
家庭	或者	车站	.

这完全是因为我无缘了解您的家庭和身份。

[əˈpɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ? -

Upon	**these**	**points**	**you**	**can**	**,**	**of**	**course**	**,**	**satisfy**	**me**	**without**	**difficulty**	**?**	**'**
之上	这些	积分	你	能	,	的	课程	,	满足	我	没有	困难	?	-

当然，关于这些方面，您能毫不费力地让我满意吗?

- [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['draɪlɪ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt]
' As to my respectability , ' said the stranger , drily , ' you must take that
- 作为 到 我的 体面 , - 说 这 陌生人 , 干巴巴地 , - 你 必须 拿 那
[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
for granted at present ;
为了 的确 在 展示 ;

“至于我的体面，”陌生人冷冷地说，“你现在必须把这一点视为理所当然；

['pestə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ][ɪn'kwaɪərɪz] ;
pester me with no inquiries ;
纠缠 我 和 不 查询 ;

不要纠缠我，也不要问我任何问题；

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] .
you can discover nothing more about me than I choose to make known .
你 能 发现 没有什么 更多的 关于 我 比 我 选择 到 制作 已知 .

你无法发现任何关于我的信息，除非我选择公开这些信息。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [maɪ] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ]
You shall have sufficient security for my respectability — my word , if you
你 将 有 充足的 安全 为了 我的 体面 — 我的 单词 , 如果 你
[ɑː(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] :
are honourable :
是 光荣的 :

如果你为人正直，我的话足以保证我的名誉：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɔːdɪd] , [maɪ][gəʊld] . -
if you are sordid , my gold . '
如果 你 是 肮脏的 , 我的 金子 . -

如果你卑鄙无耻，我的金子就归你了。

- [ə; eɪ] ['testɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] , - [θɔːt] [daʊ] ; - [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .
' A testy old gentleman , ' thought Douw ; ' he must have his own way .
- 一个 暴躁的 老的 绅士 , - 想法 道 ; - 他 必须 有 他的 自己的 方式 .

“真是个脾气古怪的老先生，”杜乌心想；“他一定要按自己的方式来。”

[bʌt; bət] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [niːs] [tuː; tə][hɪm] .
But , all things considered , I am justified in giving my niece to him .
但 , 全部 事物 经过考虑的 , 我 是 合理的 在 给予 我的 侄女 到 他 .

但是，综合考虑所有因素，我有理由把我的侄女交给他。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [laɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
Were she my own daughter , I would do the like by her .
是 她 我的 自己的 女儿 , 我 会 做 这 喜欢 经过 她 .

如果她是我亲女儿，我也会这样对待她。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pledʒ] [maɪ'self] [ʌn'nesəsərəlɪ] , [haʊ'evə(r)] . -
I will not pledge myself unnecessarily , however . '
我 将要 不是 保证 我 不必要的 , 然而 . -

但我不会贸然做出不必要的承诺。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pledʒ] [jɔː'self] [ʌn'nesəsərəlɪ] , - [sed] - ,
' You will not pledge yourself unnecessarily , ' said Vanderhausen ,
- 你 将要 不是 保证 你自己 不必要的 , - 说 - ,

“你不会做出不必要的承诺，”范德豪森说道。

['streɪndʒlɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['verɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
strangely uttering the very words which had just floated through the mind of
奇怪的 发出声音 这 非常 字 哪个 有 只是 漂浮 通过 这 头脑 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
his companion ;
他的 伴侣 ;

奇怪的是，他竟然说出了刚才在他同伴脑海中闪过的那些话；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ai] [prɪ'zjuːm] ;

'	but	you	will	do	so	if	it	IS	necessary	,	I	presume	;
-	但	你	将要	做	所以	如果	它	是	必要的	,	我	怙	;

“但我想，如果真的有必要的话，你会这么做的；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

and	I	will	show	you	that	I	consider	it	indispensable	.
和	我	将要	展示	你	那	我	考虑	它	必不可少	.

我会向你们证明，我认为它是不可或缺的。

[ɪf] [ðə; ði][gəʊld][ai] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

If	the	gold	I	mean	to	leave	in	your	hands	satisfy	you	,
如果	这	金子	我	意思是	到	离开	在	你的	双手	满足	你	,

如果你对我打算留给你的黄金感到满意的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [maɪ][prə'pəʊz(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔːn] ,

and	if	you	desire	that	my	proposal	shall	not	be	at	once	withdrawn	,
和	如果	你	欲望	那	我的	提议	将	不是	是	在	一次	撤回	,

如果你不希望我的提议立即被撤回，

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] . -

you	must	,	before	I	leave	this	room	,	write	your	name	to	this	engagement	.	'
你	必须	,	前	我	离开	这	房间	,	写	你的	姓名	到	这	订婚	.	-

在我离开这间房间之前，你必须在订婚信上写下你的名字。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒə'rɑːrd] ,

Having	thus	spoken	,	he	placed	a	paper	in	the	hands	of	Gerard	,
拥有	因此	说	,	他	放置	一个	纸	在	这	双手	的	杰拉德	,

说完这些话，他把一张纸放在了杰拉德手里。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['entəd] ['ɪntuː][baɪ][dʒə'rɑːrd] [daʊ] ,

the	contents	of	which	expressed	an	engagement	entered	into	by	Gerard	Douw	,
这	内容	的	哪个	表达	一个	订婚	进入	进入	经过	杰拉德	道	,

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['wɪlkən] - ,

to	give	to	Wilken	Vanderhausen	,
到	给	到	威尔肯	-	,

其内容表达了杰拉德·杜乌向威尔肯·范德豪森作出的承诺，

[ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] , [ɪn] ['mærɪdʒ] , [rəʊz] - , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [ɒv; əv]

of	Rotterdam	,	in	marriage	,	Rose	Velderkaust	,	and	so	forth	,	within	one	week	of
的	鹿特丹	,	在	婚姻	,	玫瑰	-	,	和	所以	前进	,	之内	一	星期	的

[ðə; ði] [deɪt] [ˌhɪər'ɒv] .

the	date	hereof	.
这	日期	此	.

鹿特丹的罗斯·维尔德考斯特结婚，等等，在本协议签署之日起一周内。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['kʌvənənt] , [ʃɔkən] , [æz; əz][wiː; wi]

While	the	painter	was	employed	in	reading	this	covenant	,	Schalken	,	as	we
尽管	这	画家	曾是	受雇	在	阅读	这	盟约	,	沙尔肯	,	作为	我们

[hæv; həv] ['steɪtɪd] , ['entəd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

have	stated	,	entered	the	studio	,
有	声明	,	进入	这	工作室	,

正如我们之前所说，当画家正在阅读这份契约时，沙尔肯进入了工作室。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

and	having	delivered	the	box	and	the	valuation	of	the	Jew	into	the	hands
和	拥有	发表	这	盒子	和	这	估值	的	这	犹	进入	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

of	the	stranger	,
的	这	陌生人	,

将箱子和犹太人的估价单交给陌生人后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [wen] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [weɪt] ; [ænd; ənd]

he	was	about	to	retire	,	when	Vanderhausen	called	to	him	to	wait	;	and
他	曾是	关于	到	退休	,	什么时候	-	称为	到	他	到	等待	;	和

,

,

,

他正准备退休，这时范德豪森叫他稍等；

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə][dʒə'rɑːrd] [daʊ] ,

presenting	the	case	and	the	certificate	to	Gerard	Douw	,
呈现	这	案件	和	这	证书	到	杰拉德	道	,

将案件和证书呈交给杰拉德·杜乌，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ]

he	waited	in	silence	until	he	had	satisfied	himself	by	an	inspection	of	both
他	等待	在	沉默	直到	他	有	使满意	他自己	经过	一个	检查	的	两个都

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [pledʒ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

as	to	the	value	of	the	pledge	left	in	his	hands	.
作为	到	这	价值	的	这	保证	左边	在	他的	双手	.

他默默地等待着，直到仔细检查了这两件物品，确认了手中抵押品的价值。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :

At	length	he	said	:
在	长度	他	说	:

最后他说道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɒntent] ? -

'	Are	you	content	?	'
-	是	你	内容	?	-

你满意吗?

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][æn; ən]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

The	painter	said	he	would	fain	have	an	other	day	to	consider	.
这	画家	说	他	会	欣然	有	一个	其他	天	到	考虑	.

画家说他希望能再过一天考虑一下。

- [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['kuːlli] .

'	Not	an	hour	,	'	said	the	suitor	,	coolly	.
-	不是	一个	小时	,	-	说	这	求婚者	,	冷静地	.

“不到一个小时，”求婚者冷冷地说。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [daʊ] , - [aiˌeɪ 'em]['kɒntent] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] . -

'	Well	,	then	,	'	said	Douw	,	'	I	am	content	;	it	is	a	bargain	.	'
-	出色地	,	然后	,	-	说	道	,	-	我	是	内容	;	它	是	一个	便宜货	.	-

“好吧，”杜乌说，“我很满意；这很划算。”

- [ðen] [saɪn] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] - ; - [aiˌeɪ 'em] ['wɪəri] . -

'	Then	sign	at	once	,	'	said	Vanderhausen	;	'	I	am	weary	.	'
-	然后	符号	在	一次	,	-	说	-	;	-	我	是	厌倦	.	-

“那就立刻签字吧，”范德豪森说，“我累了。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] ,

At	the	same	time	he	produced	a	small	case	of	writing	materials	,
在	这	相同的	时间	他	生产	一个	小的	案件	的	写作	材料	,

与此同时，他拿出了一个装有书写工具的小盒子。

[ænd; ənd][dʒə'rɑːrd] [saɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənt] .

and	Gerard	signed	the	important	document	.
和	杰拉德	签名	这	重要的	文档	.

杰拉德签署了这份重要文件。

- [let] [ðɪs] [juːθ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kʌvənənt] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;
' Let this youth witness the covenant , ' said the old man ;
- 让 这 青年 证人 这 盟约 , - 说 这 老的 男人 ;

“让这个年轻人见证盟约吧，”老人说道；

[ænd; ənd] ['gɒdfri] [ʃɔkən] [ʌn'kɒnʃəsli] [saɪnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]
and Godfrey Schalken unconsciously signed the instrument which bestowed upon
和 戈弗雷 沙尔肯 不知不觉 签名 这 乐器 哪个 授予 之上
[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd]
another that hand which he had so long regarded as the object and
其他 那 手 哪个 他 有 所以 长的 认为 作为 这 目的 和
[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
reward of all his labours .
报酬 的 全部 他的 劳动 .

戈弗雷·沙尔肯无意识地签署了那份文件，将他一直以来视为自己所有努力的目标和回报的那只手交给了另一个人。

[ðə; ði][kəm'pækt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
The compact being thus completed , the strange visitor folded up the paper ,
这 袖珍的 存在 因此 完全的 , 这 奇怪的 游客 折叠 向上 这 纸 ,

契约完成后，这位陌生的访客将纸折了起来。

[ænd; ənd] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] .
and stowed it safely in an inner pocket .
和 已存放 它 安全 在 一个 内 口袋 .

然后把它安全地放进了内袋里。

- [ai] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [æt; ət] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
' I will visit you to - morrow night , at nine of the clock , at your house ,
- 我 将要 访问 你 到 - 明天 夜晚 , 在 九 的 这 钟 , 在 你的 房子 ,

“我将于明晚九点到你家拜访你。”

[dʒə'rɑːrd] [daʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .
Gerard Douw , and will see the subject of our contract .
杰拉德 道 , 和 将要 看 这 主题 的 我们的 合同 .

Gerard Douw，并将看到我们合同的主题。

[ˌfeə'wel] . -
Farewell . '
告别 . -

告别。'

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['wɪlkən] - [muːvd] ['stɪfli] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
And so saying , Wilken Vanderhausen moved stiffly , but rapidly out of the room
和 所以 说 , 威尔肯 - 已搬 僵硬地 , 但 快速 出去 的 这 房间
.
:
.

说完，威尔肯·范德豪森僵硬但迅速地走出了房间。

[ʃɔkən] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [hɪz; ɪz] [daut] ,
Schalken , eager to resolve his doubts ,
沙尔肯 , 渴望的 到 解决 他的 疑虑 ,

沙尔肯急于消除心中的疑虑，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [striːt] ['entrəns] ;
had placed himself by the window in order to watch the street entrance ;
有 放置 他自己 经过 这 窗户 在 命令 到 手表 这 街道 入口 ;

他站在窗边，以便观察街道入口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,
but the experiment served only to support his suspicions ,
但 这 实验 服务 仅有的 到 支持 他的 怀疑 ,

但实验结果恰恰印证了他的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] ['ɪjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

for	the	old	man	did	not	issue	from	the	door	.
为了	这	老的	男人	做过	不是	问题	从	这	门	.

因为老人并没有从门口出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [ɒd] , ['veri] ['fɪəf(ə)l] .

This	was	very	strange	,	very	odd	,	very	fearful	.
这	曾是	非常	奇怪的	,	非常	奇怪的	,	非常	可怕	.

这太奇怪了，太诡异了，太可怕了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wei] ,

He	and	his	master	returned	together	,	and	talked	but	little	on	the	way	,
他	和	他的	掌握	返回	一起	,	和	谈话	但	小的	在	这	方式	,

他和主人一起返回，路上几乎没怎么说话。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [həʊp]

for	each	had	his	own	subjects	of	reflection	,	of	anxiety	,	and	of	hope
为了	每个	有	他的	自己的	主题	的	反射	,	的	焦虑	,	和	的	希望

.

:

.

每个人都有自己思考的主题、焦虑的主题和希望的主题。

[ʃɔkən] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [skiːm] .

Schalken	,	however	,	did	not	know	the	ruin	which	threatened	his	cherished	schemes	.
沙尔肯	,	然而	,	做过	不是	知道	这	废墟	哪个	威胁	他的	珍爱	方案	.

然而，沙尔肯并不知道，威胁着他珍视的计划的毁灭即将到来。

[dʒə'rɑːrd] [daʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Gerard	Douw	knew	nothing	of	the	attachment	which	had	sprung	up	between	his
杰拉德	道	知道	没有什么	的	这	依恋	哪个	有	弹簧	向上	之间	他的

['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ;

pupil	and	his	niece	;
瞳孔	和	他的	侄女	;

杰拉德·杜乌对他的学生和他侄女之间萌生的感情一无所知；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	even	if	he	had	,
和	甚至	如果	他	有	,

即使他有，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['eni] ['sɪəriəs]

it	is	doubtful	whether	he	would	have	regarded	its	existence	as	any	serious
它	是	疑	无论	他	会	有	认为	它是	存在	作为	任何	严肃的

[əb'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] - - .

obstruction	to	the	wishes	of	Mynher	Vanderhausen	.
梗阻	到	这	愿望	的	-	-	.

他是否会认为它的存在对 Mynher Vanderhausen 的愿望构成任何严重的阻碍，这一点值得怀疑。

['mærɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;

Marriages	were	then	and	there	matters	of	traffic	and	calculation	;
婚姻	是	然后	和	那里	事情	的	交通	和	计算	;

当时的婚姻是交易和算计的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æz; əz] [əb'sɜːd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiən] [tuː; tə]

and	it	would	have	appeared	as	absurd	in	the	eyes	of	the	guardian	to
和	它	会	有	出现	作为	荒诞	在	这	眼睛	的	这	监护人	到

[meɪk] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv]

make	a	mutual	attachment	an	essential	element	in	a	contract	of
制作	一个	相互的	依恋	一个	基本的	元素	在	一个	合同	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

在监护人看来，将相互依恋作为婚姻契约的必要要素是荒谬的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɒndz] [ænd; ənd] [rɪ'siːts] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

as	it	would	have	been	to	draw	up	his	bonds	and	receipts	in	the	language
作为	它	会	有	到过	到	画	向上	他的	债券	和	收据	在	这	语言

[ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [rəʊ'mæns] .

of	chivalrous	romance	.
的	骑士精神	浪漫	.

仿佛要用骑士浪漫的语言来起草他的债券和收据一样。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	painter	,	however	,
这	画家	,	然而	,

然而，这位画家

[dɪd] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

did	not	communicate	to	his	niece	the	important	step	which	he	had	taken	in
做过	不是	交流	到	他的	侄女	这	重要的	步	哪个	他	有	已采取	在

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

他没有将自己为侄女采取的重要步骤告知她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	his	resolution	arose	not	from	any	anticipation	of	opposition	on	her
和	他的	解决	出现	不是	从	任何	预期	的	反对	在	她

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他的决心并非源于预料到她会反对。

[bʌt; bət] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	solely	from	a	ludicrous	consciousness	that	if	his	ward	were	,	as	she
但	仅	从	一个	荒谬	意识	那	如果	他的	病房	是	,	作为	她

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [mait] [duː; də] ,

very	naturally	might	do	,
非常	自然	可能	做	,

但这仅仅是出于一种荒谬的意识，即如果他的监护人像她很自然可能会做的那样，

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huːm] [hiː; hi] ['destɪnd]

to	ask	him	to	describe	the	appearance	of	the	bridegroom	whom	he	destined
到	问	他	到	描述	这	外貌	的	这	新郎	谁	他	注定

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

请他描述一下他为她预定的新郎的相貌，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	would	be	forced	to	confess	that	he	had	not	seen	his	face	,
他	会	是	强制	到	承认	那	他	有	不是	已见	他的	脸	,

他将被迫承认自己没有看到他的脸。

[ænd; ənd] , [ɪf] [kɔːld] [əˈpɒn] , [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [hɪm] .

and	,	if	called	upon	,	would	find	it	impossible	to	identify	him	.
和	,	如果	称为	之上	,	会	寻找	它	不可能的	到	确认	他	.

如果被要求指认，他们将无法确定他的身份。

[əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] , [dʒəˈrɑːrd] [daʊ] [ˈhævɪŋ] [daɪnd] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [hɪm] ,

Upon	the	next	day	,	Gerard	Douw	having	dined	,	called	his	niece	to	him	,
之上	这	下一个	天	,	杰拉德	道	拥有	用餐	,	称为	他的	侄女	到	他	,

第二天，杰拉德·杜乌吃过晚饭后，叫他的侄女过来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk]

and	having	scanned	her	person	with	an	air	of	satisfaction	,	he	took
和	拥有	扫描	她	人	和	一个	空气	的	满意	,	他	采取

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

他满意地打量了她一番，然后握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] , [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [hiː; hi]

and	looking	upon	her	pretty	,	innocent	face	with	a	smile	of	kindness	,	he
和	寻找	之上	她	漂亮的	,	清白的	脸	和	一个	微笑	的	仁慈	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他望着她漂亮纯真的脸庞，脸上带着和蔼的微笑，说道：

- [rəʊz] , [maɪ] [gɜːl] , [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] . -

'	Rose	,	my	girl	,	that	face	of	yours	will	make	your	fortune	.	'
-	玫瑰	,	我的	女孩	,	那	脸	的	你的	将要	制作	你的	财富	.	-

“罗斯，我的女孩，你这张脸会给你带来财富。”

[rəʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Rose	blushed	and	smiled	.
玫瑰	脸红了	和	微笑	.

罗斯脸红了，笑了。

- [sʌtʃ] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtempəz] [ˈseldəm] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [duː; də] ,

'	Such	faces	and	such	tempers	seldom	go	together	,	and	,	when	they	do	,
-	这样的	面孔	和	这样的	脾气	很少	去	一起	,	和	,	什么时候	他们	做	,

“这样的长相和这样的脾气很少同时出现，即使出现了，

[ðə; ðɪ] [ˈkɒmpaʊnd] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈpəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fjuː] [hedz] [ɔː(r)] [hɑːts] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] .

the	compound	is	a	love	-	potion	which	few	heads	or	hearts	can	resist	.
这	化合物	是	一个	爱	-	药水	哪个	很少	头部	或者	心	能	抵抗	.

这种化合物是一种爱情灵药，很少有人能够抵挡它的魅力。

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] , [gɜːl] .

Trust	me	,	thou	wilt	soon	be	a	bride	,	girl	.
相信	我	,	你	枯萎	很快	是	一个	新娘	,	女孩	.

相信我，姑娘，你很快就会成为新娘了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈtraɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,

But	this	is	trifling	,	and	I	am	pressed	for	time	,
但	这	是	琐事	,	和	我	是	按下	为了	时间	,

但这无关紧要，而且我时间紧迫。

[səʊ] [meɪk] [ˈredi] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [baɪ] [eɪt] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz]

so	make	ready	the	large	room	by	eight	o'clock	to	-	night	,	and	give	directions
所以	制作	准备好	这	大的	房间	经过	八	点钟	到	-	夜晚	,	和	给	方向

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] [naɪn] .

for	supper	at	nine	.
为了	晚餐	在	九	.

所以，请在今晚八点前准备好大房间，并告知大家九点晚餐的安排。

[ai][ɪk'spekt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [duː; də] [ðaʊ] [trɪk] [ðaɪ'self]

I	expect	a	friend	to	-	night	;	and	observe	me	,	child	,	do	thou	trick	thyself
我	预计	一个	朋友	到	-	夜晚	;	和	观察	我	,	孩子	,	做	你	诡计	你自己

[aʊt] ['hænsəmli] .

out	handsomely	.
出去	英俊地	.

我今晚有位朋友要来；孩子，看着我，你要好好打扮自己。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː(r)] ['slʌtɪʃ] . -

I	would	not	have	him	think	us	poor	or	sluttish	.	'
我	会	不是	有	他	思考	我们	贫穷的	或者	放荡的	.	-

我不想让他觉得我们穷或者放荡。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

With	these	words	he	left	the	chamber	,
和	这些	字	他	左边	这	房间	,

说完这些话，他离开了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n]

and	took	his	way	to	the	room	to	which	we	have	already	had	occasion
和	采取	他的	方式	到	这	房间	到	哪个	我们	有	已经	有	场合

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['aʊə(r)] ['ridər] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːkt] .

to	introduce	our	readers	—	that	in	which	his	pupils	worked	.
到	介绍	我们的	读者	—	那	在	哪个	他的	学生	工作	.

然后他走向了我们已经向读者介绍过的房间——他的学生们工作的地方。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [dʒə'rɑːrd] [kɔːld] [ʃɔkən] ,

When	the	evening	closed	in	,	Gerard	called	Schalken	,
什么时候	这	晚上	关闭	在	,	杰拉德	称为	沙尔肯	,

夜幕降临之际，杰拉德给沙尔肯打了个电话。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs]

who	was	about	to	take	his	departure	to	his	obscure	and	comfortless
WHO	曾是	关于	到	拿	他的	离开	到	他的	朦胧	和	无安慰

['lɒdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

他正准备启程前往他那偏僻简陋的住处，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] - .

and	asked	him	to	come	home	and	sup	with	Rose	and	Vanderhausen	.
和	问	他	到	来	家	和	上	和	玫瑰	和	-	.

并邀请他回家和罗斯、范德豪森一起吃晚饭。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ək'septɪd] ,

The	invitation	was	of	course	accepted	,
这	邀请	曾是	的	课程	公认	,

邀请当然被接受了。

[ænd; ənd] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm]

and	Gerard	Douw	and	his	pupil	soon	found	themselves	in	the	handsome
和	杰拉德	道	和	他的	瞳孔	很快	成立	他们自己	在	这	英俊的

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [æn'tiːk] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	somewhat	antique	-	looking	room	which	had	been	prepared	for	the
和	有些	古董	-	寻找	房间	哪个	有	到过	准备	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

reception	of	the	stranger	.
接待	的	这	陌生人	.

杰拉德·杜和他的学生很快发现自己置身于一间漂亮而略显古朴的房间里，这间房间是为接待这位陌生人而准备的。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wʊd] - ['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [hɑːθ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn][saɪd][æn; ən]

A	cheerful	wood	-	fire	blazed	in	the	capacious	hearth	;	a	little	at	one	side	an
一个	快乐	木头	-	火	燃烧的	在	这	宽敞	炉	;	一个	小的	在	一	边	一个

['oʊld'fæʃənd] ['teɪb(ə)l] ,

oldfashioned	table	,
老式的	桌子	,

宽敞的壁炉里燃着熊熊的柴火；旁边摆着一张老式桌子。

[wɪð] ['rɪtʃli] - [kɑːrvd] [legz] , [wɒz; wəz] [pleɪst] — ['destɪnd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)]

with	richly	-	carved	legs	,	was	placed	—	destined	,	no	doubt	,	to	receive	the	supper
和	丰富	-	雕刻	腿	,	曾是	放置	—	注定	,	不	怀疑	,	到	收到	这	晚餐

, [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ;

,	for	which	preparations	were	going	forward	;
,	为了	哪个	准备工作	是	去	向前	;

一张有着精美雕刻桌腿的桌子被摆放在那里——毫无疑问，它是用来盛放晚餐的，晚餐的准备工作正在进行中；

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [wɪð] [ɪg'zækt][ˌregju'lærəti] , [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] - [bækt] [tʃeəz] ,

and	ranged	with	exact	regularity	,	stood	the	tall	-	backed	chairs	,
和	范围	和	精确的	规律性	,	站立	这	高的	-	支持的	椅子	,

高背椅整齐划一地排列着。

[huːz] [ʌn'greɪsfəlnəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][ðeə(r)] ['kʌmfət] .

whose	ungracefulness	was	more	than	counterbalanced	by	their	comfort	.
谁	失礼	曾是	更多的	比	平衡	经过	他们的	舒适	.

他们的笨拙与他们的舒适完全弥补了这一点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

The	little	party	,	consisting	of	Rose	,	her	uncle	,	and	the	artist	,
这	小的	派对	,	由	的	玫瑰	,	她	叔叔	,	和	这	艺术家	,

这个小团体由罗斯、她的叔叔和那位艺术家组成。

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

awaited	the	arrival	of	the	expected	visitor	with	considerable	impatience	.
等待中	这	到达	的	这	预期的	游客	和	大量	不耐烦	.

他们焦急地等待着来访者的到来。

[naɪn] [ə'klɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)]

Nine	o'clock	at	length	came	,	and	with	it	a	summons	at	the	street	-	door
九	点钟	在	长度	来了	,	和	和	它	一个	传票	在	这	街道	-	门

,

,
,

九点钟终于到了，随之而来的是街门口的传票。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['spiːdəli] ['ɑːnsə(r)d] , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [tred]

which	,	being	speedily	answered	,	was	followed	by	a	slow	and	emphatic	tread
哪个	,	存在	迅速地	回答	,	曾是	随后	经过	一个	慢的	和	强调	踏

[ə'pɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ;

upon	the	staircase	;
之上	这	楼梯	;

这个问题很快得到了回答，随后便是缓慢而有力的楼梯脚步声；

[ðə; ði] [steps] [muːvd] ['hevɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

the	steps	moved	heavily	across	the	lobby	,
这	步骤	已搬	重度	穿过	这	大厅	,

楼梯沉重地穿过大厅，

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɜ:(r); wə(r)]

the	door	of	the	room	in	which	the	party	which	we	have	described	were
这	门	的	这	房间	在	哪个	这	派对	哪个	我们	有	描述	是

[ə'sembəld] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,

assembled	slowly	opened	,
组装	缓慢地	打开	,

我们刚才描述的聚会所在的房间的门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ['stɑ:tld] , ['ɔ:lməʊst] [ə'pɔ:ld] , [ðə; ði] [fleg'mætɪk]

and	there	entered	a	figure	which	startled	,	almost	appalled	,	the	phlegmatic
和	那里	进入	一个	数字	哪个	惊慌	,	几乎	震惊	,	这	黏液质的

['dʌtʃmən] ,

Dutchmen	,
荷兰人	,

这时，一个身影走了进来，这让原本冷静的荷兰人感到震惊，甚至近乎恐惧。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [meɪd] [rəʊz] [skri:m] [wɪð] [ə'fraɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔ:m] , [ænd; ənd] [ə'reɪd]

and	nearly	made	Rose	scream	with	affright	;	it	was	the	form	,	and	arrayed
和	几乎	制成	玫瑰	尖叫	和	恐惧	;	它	曾是	这	形式	,	和	排列

[ɪn][ðə; ði][gɑ:b] ,

in	the	garb	,
在	这	外衣	,

几乎吓得罗斯尖叫起来；那身装束，以及那身服饰，

[ɒv; əv] - - ; [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði][geɪt] , [ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

of	Mynher	Vanderhausen	;	the	air	,	the	gait	,	the	height	was	the	same	,
的	-	-	;	这	空气	,	这	步态	,	这	高度	曾是	这	相同的	,

迈纳·范德豪森；气息、步态、身高都一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [si:n] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [bɪ'fɔ:(r)] .

but	the	features	had	never	been	seen	by	any	of	the	party	before	.
但	这	特征	有	绝不	到过	已见	经过	任何	的	这	派对	前	.

但此前，该党任何成员都从未见过这些特征。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:m]

The	stranger	stopped	at	the	door	of	the	room	,	and	displayed	his	form
这	陌生人	停止	在	这	门	的	这	房间	,	和	显示	他的	形式

[ænd; ənd] [feɪs] [kəm'pli:tli] .

and	face	completely	.
和	脸	完全地	.

陌生人在房间门口停了下来，完全露出了他的身形和面容。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] - ['kʌləd] [klɒθ] [kləʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [fʊl] , [nɒt] ['fɔ:lɪŋ]

He	wore	a	dark	-	coloured	cloth	cloak	,	which	was	short	and	full	,	not	falling
他	穿着	一个	黑暗的	-	有色	布	披风	,	哪个	曾是	短的	和	满的	,	不是	坠落

[kwaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ;

quite	to	the	knees	;
相当	到	这	膝盖	;

他身穿一件深色布斗篷，斗篷短而蓬松，长度不到膝盖；

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [keɪst] [ɪn] [dɑ:k] ['pɜ:p(ə)l] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,

his	legs	were	cased	in	dark	purple	silk	stockings	,
他的	腿	是	有壳	在	黑暗的	紫色的	丝绸	长筒袜	,

他的双腿穿着深紫色丝袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ed'ɔ:nd] [wɪð] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] .

and	his	shoes	were	adorned	with	roses	of	the	same	colour	.
和	他的	鞋	是	装饰	和	玫瑰	的	这	相同的	颜色	.

他的鞋子上也装饰着同色系的玫瑰花。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʃəʊd] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - [suːt][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]

The	opening	of	the	cloak	in	front	showed	the	under	-	suit	to	consist	of
这	开幕	的	这	披风	在	正面	显示	这	在下面	-	套装	到	由	的

[sʌm; səm] ['veri] [dɑːk] ,

some	very	dark	,
一些	非常	黑暗的	,

斗篷前襟敞开，露出里面的紧身衣，材质非常深色。

[pə'hæps] ['seɪbl] [mə'tɪəriəl] ,

perhaps	sable	material	,
也许	黑貂	材料	,

或许是貂皮材质，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['leðə(r)] [glʌvz] [wɪtʃ] [ræn]

and	his	hands	were	enclosed	in	a	pair	of	heavy	leather	gloves	which	ran
和	他的	双手	是	内	在	一个	一对	的	重的	皮革	手套	哪个	跑

[ʌp] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] ,

up	considerably	above	the	wrist	,
向上	相当	多于	这	手腕	,

他的双手戴着一副厚重的皮手套，手套一直延伸到手腕以上。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːntlət] .

in	the	manner	of	a	gauntlet	.
在	这	方式	的	一个	手套	.

如同戴着手套一般。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

In	one	hand	he	carried	his	walking	-	stick	and	his	hat	,	which	he	had
在	一	手	他	携带	他的	步行	-	戳	和	他的	帽子	,	哪个	他	有

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

他一手拿着拐杖，一手拿着已经脱下的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌŋ] ['hevɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	other	hung	heavily	by	his	side	.
和	这	其他	悬挂	重度	经过	他的	边	.

另一只沉甸甸地挂在他身旁。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['grɪzld] [heə(r)] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [lɒŋ] ['tresɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	quantity	of	grizzled	hair	descended	in	long	tresses	from	his	head	,
一个	数量	的	斑白	头发	下降	在	长的	头发	从	他的	头	,

他一头灰白的头发像长长的发绺一样垂了下来。

[ænd; ənd][ɪts][fəʊldz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [plæts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [rʌf] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld]

and	its	folds	rested	upon	the	plaits	of	a	stiff	ruff	,	which	effectually	concealed
和	它是	折叠	休息	之上	这	辫子	的	一个	僵硬的	粗糙	,	哪个	有效地	暗

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

它的褶皱搭在硬挺的褶领的辫子上，有效地遮住了他的脖子。

[səʊ][fɑː(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] !

So	far	all	was	well	;	but	the	face	!
所以	远的	全部	曾是	出色地	;	但	这	脸	!

到目前为止一切都很好；但是脸！

— [ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [wɪð] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['ledn] [hjuː] [wɪtʃ] [ɪz]

—	all	the	flesh	of	the	face	was	coloured	with	the	bluish	leaden	hue	which	is
—	全部	这	肉	的	这	脸	曾是	有色	和	这	蓝蓝色	铅灰色	色调	哪个	是

['sʌmtaɪmz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'tælɪk] ['medsnz] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn] [ɪk'sesɪv]

sometimes	produced	by	the	operation	of	metallic	medicines	administered	in	excessive
有时	生产	经过	这	手术	的	金属	药物	管理	在	过多的

[kˈwɒntɪtɪz] ;

quantities	;
数量	;

—面部所有肌肤都呈现出铅灰色的青紫色，这是由于过量服用金属药物造成的；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnɔːməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [əˈpɪəd] [bəuθ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ]

the	eyes	were	enormous	,	and	the	white	appeared	both	above	and	below
这	眼睛	是	巨大的	,	和	这	白色的	出现	两个都	多于	和	以下

[ðə; ði]['aɪrɪs] ,

the	iris	,
这	鸢尾花	,

他的眼睛非常大，眼白既出现在虹膜上方，也出现在虹膜下方。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪnˈsænəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

which	gave	to	them	an	expression	of	insanity	,	which	was	heightened	by
哪个	给予	到	他们	一个	表达	的	疯狂	,	哪个	曾是	增强	经过

[ðeə(r)] ['glɑːsi] ['fɪkstnəs] ;

their	glassy	fixedness	;
他们的	玻璃状	固定性	;

这使他们表现出一种疯狂的神情，而他们呆滞的眼神更加剧了这种疯狂；

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [raɪðd] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][wʌn]

the	nose	was	well	enough	,	but	the	mouth	was	writhed	considerably	to	one
这	鼻子	曾是	出色地	足够的	,	但	这	嘴	曾是	扭动	相当	到	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

鼻子状况尚可，但嘴巴明显歪向一边。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊpənd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['iːgres] [tuː; tə] [tuː] [lɒŋ] , [disˈkʌlə] [fæŋz] ,

where	it	opened	in	order	to	give	egress	to	two	long	,	discoloured	fangs	,
在哪里	它	打开	在	命令	到	给	出口	到	二	长的	,	变色	獠牙	,

它张开的地方露出了两颗又长又变色的獠牙。

[wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dʒɔː] , [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][lɪp] ;

which	projected	from	the	upper	jaw	,	far	below	the	lower	lip	;
哪个	预计	从	这	上	颚	,	远的	以下	这	降低	唇	;

从上颌突出，远低于下唇；

[ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪps] [ðəmˈselvz] [bɔː(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

the	hue	of	the	lips	themselves	bore	the	usual	relation	to	that	of	the	face	,
这	色调	的	这	嘴唇	他们自己	钻孔	这	通常	关系	到	那	的	这	脸	,

嘴唇的颜色与面部其他部位的颜色通常保持着一定的关联性。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['nɪəli] [blæk] .

and	was	consequently	nearly	black	.
和	曾是	最后	几乎	黑色的	.

因此，它几乎是黑色的。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [məˈlɪgnənt] , ['iːv(ə)n][səˈtænɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ;

The	character	of	the	face	was	malignant	,	even	satanic	,	to	the	last	degree	;
这	特点	的	这	脸	曾是	恶性	,	甚至	撒旦教	,	到	这	最后的	程度	;

这张脸的面容极其邪恶，甚至可以说是魔鬼般的；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	,	indeed	,	such	a	combination	of	horror	could	hardly	be	accounted	for
和	,	的确	,	这样的	一个	组合	的	恐怖	可以	几乎	是	已记录	为了

,

,

,

事实上，这种恐怖的组合几乎无法解释。

[ɪk'sept] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'trəʊʃəs] ['mælɪfæktə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ]

except	by	supposing	the	corpse	of	some	atrocious	malefactor	,	which	had	long
除了	经过	假如	这	尸体	的	一些	极其恶劣	作恶者	,	哪个	有	长的

[hʌŋ] ['blækənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

hung	blackening	upon	the	gibbet	,
悬挂	变黑	之上	这	绞刑架	,

除非假设那是某个残暴罪犯的尸体，已经挂在绞刑架上很久，变得漆黑一片，

[tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['di:mən] — [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [spɔ:t]

to	have	at	length	become	the	habitation	of	a	demon	—	the	frightful	sport
到	有	在	长度	变得	这	居住地	的	一个	恶魔	—	这	可怕	运动

[ɒv; əv][sə'tænɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .

of	Satanic	possession	.
的	撒旦教	拥有	.

最终沦为恶魔的居所——撒旦附身的可怕游戏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpfl] ['streɪndʒə(r)] ['sʌfəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

It	was	remarkable	that	the	worshipful	stranger	suffered	as	little	as	possible
它	曾是	卓越	那	这	崇拜的	陌生人	遭受	作为	小的	作为	可能的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

of	his	flesh	to	appear	,
的	他的	肉	到	出现	,

令人惊讶的是，这位虔诚的陌生人为了现身，几乎没怎么遮掩自己的肉体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hi:; hi][dɪd][nɒt] [wʌns] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

and	that	during	his	visit	he	did	not	once	remove	his	gloves	.
和	那	期间	他的	访问	他	做过	不是	一次	消除	他的	手套	.

而且在他访问期间，他一次也没有摘下手套。

['hævɪŋ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Having	stood	for	some	moments	at	the	door	,
拥有	站立	为了	一些	时刻	在	这	门	,

在门口站了一会儿之后，

[dʒə'rɑ:rd] [daʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [breθ] [ænd; ənd] [kə'lɛktɪdnɛs] [tu:; tə][bɪd][hɪm] ['welkəm] ,

Gerard	Douw	at	length	found	breath	and	collectedness	to	bid	him	welcome	,
杰拉德	道	在	长度	成立	气息	和	集体	到	出价	他	欢迎	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

杰拉德·杜终于喘过气来，镇定下来向他表示欢迎，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [mju:t] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

with	a	mute	inclination	of	the	head	,	the	stranger	stepped	forward	into	the	room
和	一个	沉默的	倾角	的	这	头	,	这	陌生人	步	向前	进入	这	房间

.

:

.

陌生人微微颔首，默默地走进了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɒd] , ['i:v(ə)n]['hɒrəb(ə)l] , [ə'baʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ,

There	was	something	indescribably	odd	,	even	horrible	,	about	all	his	motions	,
那里	曾是	某物	难以形容地	奇怪的	,	甚至	可怕	,	关于	全部	他的	运动	,

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] ,

something	undefinable	,	that	was	unnatural	,
某物	无法定义的	,	那	曾是	不自然	,

他的所有动作都有一种难以言喻的怪异，甚至是可怕的感觉，一种无法定义的、不自然的感觉。

[ʌn'hju:mən] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ][ə; eɪ]

unhuman	—	it	was	as	if	the	limbs	were	guided	and	directed	by	a
非人	—	它	曾是	作为	如果	这	四肢	是	引导	和	指导	经过	一个

['spɪrɪt] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [mə'ʃi:nəri] .

spirit	unused	to	the	management	of	bodily	machinery	.
精神	未使用的	到	这	管理	的	身体上的	机械	.

非人的——仿佛四肢是由一个不习惯操控身体机能的灵魂引导和指挥的。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'si:d] [hɑ:f][æn; ən]

The	stranger	said	hardly	anything	during	his	visit	,	which	did	not	exceed	half	an
这	陌生人	说	几乎	任何事物	期间	他的	访问	,	哪个	做过	不是	超过	一半	一个

['aʊə(r)] ;

hour	;
小时	;

陌生人在不到半小时的拜访期间几乎没说什么话；

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['mʌstə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [ðə; ði] [fju:]

and	the	host	himself	could	scarcely	muster	courage	enough	to	utter	the	few
和	这	主持人	他自己	可以	几乎	鼓起	勇气	足够的	到	说出	这	很少

['nesəsəri] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['kə:tisiz] :

necessary	salutations	and	courtesies	:
必要的	问候	和	礼貌	:

而主人本人也几乎鼓不起勇气说出几句必要的问候和客套话：

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['terə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] -

and	,	indeed	,	such	was	the	nervous	terror	which	the	presence	of	Vanderhausen
和	,	的确	,	这样的	曾是	这	紧张的	恐怖	哪个	这	在场	的	-

[ɪn'spaɪəd] ,

inspired	,
灵感	,

而事实上，范德豪森的存在确实引发了人们的极度恐惧。

[ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [flaɪ] [be'ləuɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

that	very	little	would	have	made	all	his	entertainers	fly	bellowing	from	the	room	.
那	非常	小的	会	有	制成	全部	他的	艺人	飞	咆哮	从	这	房间	.

这点小事就能让他的所有艺人尖叫着飞出房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ][fɑ:(r)] [lɒst] [ɔ:l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

They	had	not	so	far	lost	all	self	-	possession	,	however	,
他们	有	不是	所以	远的	丢失的全部		自己	-	拥有	,	然而	,

然而，他们至今还没有完全丧失自制力。

[æz; əz][tu:; tə] [feɪl] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [tu:] [streɪndʒ] [pɪˌkju:li:'ærətiːz][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

as	to	fail	to	observe	two	strange	peculiarities	of	their	visitor	.
作为	到	失败	到	观察	二	奇怪的	特殊性	的	他们的	游客	.

以至于未能注意到访客的两个奇怪特点。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wʌns] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [tu:; tə] [kləʊz] ,

During	his	stay	he	did	not	once	suffer	his	eyelids	to	close	,
期间	他的	停留	他	做过	不是	一次	遭受	他的	眼睑	到	关闭	,

在他逗留期间，他的眼皮一次也没有合上过。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ,

nor	even	to	move	in	the	slightest	degree	;	and	further	,
也不	甚至	到	移动	在	这	丝毫	程度	;	和	更远	,

甚至连最轻微的动弹都不能做；而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ,

there	was	a	death	-	like	stillness	in	his	whole	person	,
那里	曾是	一个	死亡	-	喜欢	寂静	在	他的	所有的	人	,

他整个人死气沉沉，一动不动。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

owing	to	the	total	absence	of	the	heaving	motion	of	the	chest	,
欠款	到	这	全部的	缺席	的	这	起伏	运动	的	这	胸部	,

由于胸部完全没有起伏运动，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['prəʊses] [ɒv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

caused	by	the	process	of	respiration	.
导致	经过	这	过程	的	呼吸	.

由呼吸作用引起。

[ðiːz] [tuː] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðəʊ] [wen] [təʊld] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['traɪflɪŋ] ,

These	two	peculiarities	,	though	when	told	they	may	appear	trifling	,
这些	二	特殊性	,	尽管	什么时候	讲述	他们	可能	出现	琐事	,

这两个奇特之处，虽然乍一看似乎微不足道，

[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [wen] [siːn] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] .

produced	a	very	striking	and	unpleasant	effect	when	seen	and	observed	.
生产	一个	非常	引人注目	和	令人不快的	影响	什么时候	已见	和	观察到	.

从视觉和观察上看，产生了非常显著且令人不快的效果。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['laɪdən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs]

Vanderhausen	at	length	relieved	the	painter	of	Leyden	of	his	inauspicious
-	在	长度	松了口气	这	画家	的	莱顿	的	他的	不祥

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

范德豪森最终解除了莱顿画家带来的不祥之兆；

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [kləʊz] ['ɑːftə(r)]

and	with	no	small	gratification	the	little	party	heard	the	street	-	door	close	after
和	和	不	小的	满足感	这	小的	派对	听到	这	街道	-	门	关闭	后

[hɪm] .

him	.
他	.

令人欣慰的是，这群人听到他身后的街门关上了。

- [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [rəʊz] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mæn] !

'	Dear	uncle	,	'	said	Rose	,	'	what	a	frightful	man	!
-	亲爱的	叔叔	,	-	说	玫瑰	,	-	什么	一个	可怕	男人	!

“亲爱的叔叔，”罗斯说，“真是个可怕的人！”

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] ! -

I	would	not	see	him	again	for	the	wealth	of	the	States	!	'
我	会	不是	看	他	再次	为了	这	财富	的	这	各州	!	-

就算给我整个国家的财富，我也绝不再见他！

- [tʊʃ] , ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ! - [sed] [daʊ] , [huːz] [sen'seɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] .

'	Tush	,	foolish	girl	!	'	said	Douw	,	whose	sensations	were	anything	but	comfortable	.
-	屁股	,	愚蠢	女孩	!	-	说	道	,	谁	感觉	是	任何事物	但	舒服的	.

“呸，傻丫头！”杜乌说道，他感觉一点也不舒服。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,
' A man may be as ugly as the devil ,
- 一个 男人 可能 是 作为 丑陋的 作为 这 魔鬼 ,

一个人可能丑得像魔鬼一样，

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɪti] -
and yet if his heart and actions are good , he is worth all the pretty -
和 然而 如果 他的 心 和 行动 是 好的 , 他 是 值得 全部 这 漂亮的 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

然而，如果他的内心和行为是好的，那么他值得拥有所有漂亮的外表。

['pɜːfjuːmd] ['pʌpiz] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ðɪ][mɔːl; mæl] .
perfumed puppies that walk the Mall .
香 小狗 那 走 这 购物中心 .

在购物中心闲逛的散发着香水味的小狗。

[rəʊz] , [maɪ][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ðaɪ] ['prɪti] [feɪs] ,
Rose , my girl , it is very true he has not thy pretty face ,
玫瑰 , 我的 女孩 , 它 是 非常 真的 他 有 不是 你的 漂亮的 脸 ,

罗斯，我的女孩，他的确没有你那样漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['welθi] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ten] [taɪmz]
but I know him to be wealthy and liberal ; and were he ten times
但 我 知道 他 到 是 富裕 和 自由主义 ; 和 是 他 十 时代
[mɔː(r)] ['ʌgli] — — -
more ugly — — '
更多的 丑陋的 — — -

但我知道他富有且慷慨；即便他丑陋十倍——

- [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , - [əb'zɜːvd] [rəʊz] .
' Which is inconceivable , ' observed Rose .
- 哪个 是 不可思议 , - 观察到 玫瑰 .

“这简直不可思议，”罗斯评论道。

- [ðiːz] [tuː] ['vɜːtjuːz] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , - [tuː; tə]
' These two virtues would be sufficient , ' continued her uncle , ' to
- 这些 二 美德 会 是 充足的 , - 持续 她 叔叔 , - 到
['kaʊntəbæləns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] ;
counterbalance all his deformity ;
抗衡 全部 他的 畸形 ;

“仅凭这两点美德，”她叔叔继续说道，“就足以弥补他所有的缺陷；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] ,
and if not of power sufficient actually to alter the shape of the features ,
和 如果 不是 的 力量 充足的 实际上 到 改变 这 形状 的 这 特征 ,

即使力量不足以真正改变特征的形状，

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['efɪkəsi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mɪs] . -
at least of efficacy enough to prevent one thinking them amiss . '
在 至少 的 功效 足够的 到 防止 一 思维 他们 错误 . -

至少具有足够的效力，可以防止人们误以为它们有误。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [rəʊz] , - [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
' Do you know , uncle , ' said Rose , ' when I saw him standing at the door ,
- 做 你 知道 , 叔叔 , - 说 玫瑰 , - 什么时候 我 锯 他 常设 在 这 门 ,

“你知道吗，叔叔，”罗斯说，“当我看到他站在门口时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][əʊld] , ['peɪntɪd] ,
I could not get it out of my head that I saw the old , painted ,
我 可以 不是 得到 它 出去 的 我的 头 那 我 锯 这 老的 , 绘 ,

我脑海里一直挥之不去我看到的那座古老的、涂着油漆的……

['wʊdn] ['fɪgə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns]

wooden **figure** **that** **used** **to** **frighten** **me** **so** **much** **in** **the** **church** **of** **St** **.** **Laurence**

木制的 数字 那 用过的 到 吓唬 我 所以 很多 在 这 教会 的 英石 . 劳伦斯

[ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] . -

of **Rotterdam** **.** **'**

的 鹿特丹 . -

那是鹿特丹圣劳伦斯教堂里一个曾经让我非常害怕的木制人像。

[dʒə'rɑːrd] [lɑːft] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɪnwədli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv]

Gerard **laughed** **,** **though** **he** **could** **not** **help** **inwardly** **acknowledging** **the** **justness** **of**

杰拉德 笑了 , 尽管 他 可以 不是 帮助 内心 承认 这 公正 的

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .

the **comparison** **.**

这 比较 .

杰拉德笑了，但他内心深处还是不由自主地承认这种比较的恰当性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He **was** **resolved** **,** **however** **,** **as** **far** **as** **he** **could** **,**

他 曾是 已解决 , 然而 , 作为 远的 作为 他 可以 ,

然而，他决心尽其所能。

[tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd]

to **check** **his** **niece's** **inclination** **to** **ridicule** **the** **ugliness** **of** **her** **intended**

到 查看 他的 侄女的 倾角 到 嘲笑 这 丑陋 的 她 故意的

['braɪdgruːm] ,

bridegroom **,**

新郎 ,

为了防止他的侄女嘲笑她未婚夫的相貌丑陋，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['təʊtəli] [ɪg'zempt]

although **he** **was** **not** **a** **little** **pleased** **to** **observe** **that** **she** **appeared** **totally** **exempt**

虽然 他 曾是 不是 一个 小的 高兴 到 观察 那 她 出现 完全 豁免

[frɒm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ,

from **that** **mysterious** **dread** **of** **the** **stranger** **which** **,**

从 那 神秘 恐惧 的 这 陌生人 哪个 ,

虽然他颇为高兴地发现，她似乎完全不受那种神秘的陌生人恐惧感的影响，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɪm'self] , [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [hɪm] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ]

he **could** **not** **disguise** **it** **from** **himself** **,** **considerably** **affected** **him** **,** **as** **also**

他 可以 不是 伪装 它 从 他自己 , 相当 做作的 他 , 作为 还

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['gɒdfri] [ʃɔkən] .

his **pupil** **Godfrey** **Schalken** **.**

他的 瞳孔 戈弗雷 沙尔肯 .

他无法掩饰这一点，这对他以及他的学生戈弗雷·沙尔肯都产生了相当大的影响。

['ɜːli] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Early **on** **the** **next** **day** **there** **arrived** **,** **from** **various** **quarters** **of** **the** **town** **,**

早期的 在 这 下一个 天 那里 到达的 , 从 各种各样的 四分之一 的 这 镇 ,

第二天一大早，就有来自镇上各个角落的人陆续抵达，

[rɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] [sɪlks] , ['velvɪt] , ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ;

rich **presents** **of** **silks** **,** **velvets** **,** **jewellery** **,** **and** **so** **forth** **,** **for** **Rose** **;**

富有的 礼物 的 帛 , 天鹅绒 , 首饰 , 和 所以 前进 , 为了 玫瑰 ;

送给罗斯的贵重礼物，包括丝绸、天鹅绒、珠宝等等；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pækɪt] [daɪ'rektɪd][tuː; tə][dʒə'rɑːrd] [daʊ] , [wɪtʃ] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] ,

and **also** **a** **packet** **directed** **to** **Gerard** **Douw** **,** **which** **,** **on** **being** **opened** **,**

和 还 一个 包 指导 到 杰拉德 道 , 哪个 , 在 存在 打开 ,

还有一个寄给杰拉德·杜的包裹，打开后，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['fɔːməli] [drɔːn] [ʌp] ,

was	found	to	contain	a	contract	of	marriage	,	formally	drawn	up	,
曾是	成立	到	包含	一个	合同	的	婚姻	,	正式地	绘制	向上	,

[bɪ'twiːn] ['wɪlkən] - [ɒv; əv][ðə; ði] [buːm] - [kiː] ,

between	Wilken	Vanderhausen	of	the	Boom	-	quay	,
之间	威尔肯	-	的	这	繁荣	-	码头	,

经查获，其中包含一份正式拟定的结婚合同，合同双方为Boom-quay的Wilken Vanderhausen、

[ɪn] ['rɒtəˌdæm] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [ɒv; əv] ['laɪdən] , [niːs] [tuː; tə][dʒə'rɑːrd] [daʊ] , ['mɑːstə(r)]

in	Rotterdam	,	and	Rose	Velderkaust	of	Leyden	,	niece	to	Gerard	Douw	,	master
在	鹿特丹	,	和	玫瑰	-	的	莱顿	,	侄女	到	杰拉德	道	,	掌握

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

in	the	art	of	painting	,
在	这	艺术	的	绘画	,

在鹿特丹，以及来自莱顿的罗斯·维尔德考斯特，她是绘画艺术大师杰拉德·杜的侄女，

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] ;

also	of	the	same	city	;
还	的	这	相同的	城市	;

也是同城人士；

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] - [tuː; tə] [meɪk] ['setlmənts]

and	containing	engagements	on	the	part	of	Vanderhausen	to	make	settlements
和	包含	订婚	在	这	部分	的	-	到	制作	定居点

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][braɪd] ,

upon	his	bride	,
之上	他的	新娘	,

其中包含范德豪森承诺向其新娘支付赡养费的条款，

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [led][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['laɪkli] ,

far	more	splendid	than	he	had	before	led	her	guardian	to	believe	likely	,
远的	更多的	灿烂	比	他	有	前	引领	她	监护人	到	相信	可能	,

比他之前让她监护人相信的要辉煌得多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði][məʊst]

and	which	were	to	be	secured	to	her	use	in	the	most
和	哪个	是	到	是	安全	到	她	使用	在	这	最多

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌni] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒə'rɑːrd]

unexceptionable	manner	possible	—	the	money	being	placed	in	the	hands	of	Gerard
无可挑剔	方式	可能的	—	这	钱	存在	放置	在	这	双手	的	杰拉德

[daʊ] [hɪm'self] .

Douw	himself	.
道	他自己	.

并且要以最无可指摘的方式确保这些钱供她使用——这些钱要交到 Gerard Douw 本人手中。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːnz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [nəʊ] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['gɑːrdiənz] , [ɔː(r)]

I	have	no	sentimental	scenes	to	describe	,	no	cruelty	of	guardians	,	or
我	有	不	感伤的	场景	到	描述	,	不	残酷	的	守护者	,	或者

[ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv] [wɔːdz] ,

magnanimity	of	wards	,
海量	的	病房	,

我没有感人的场景可以描述，没有监护人的残酷，也没有被监护人的宽宏大量。

[ɔː(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .

or	agonies	of	lovers	.
或者	痛苦	的	恋人	.

或恋人的痛苦。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['sɔːdidnis] , ['levəti] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

The	record	I	have	to	make	is	one	of	sordidness	,	levity	,	and	interest	.
这	记录	我	有	到	制作	是	一	的	肮脏	,	轻浮	,	和	兴趣	.

我要记录的事情，既有低俗的，也有轻松的，还有趣味的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

In	less	than	a	week	after	the	first	interview	which	we	have	just	described	,
在	较少的	比	一个	星期	后	这	第一的	面试	哪个	我们	有	只是	描述	,

在刚才我们描述的第一次面试后不到一周，

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

the	contract	of	marriage	was	fulfilled	,
这	合同	的	婚姻	曾是	已完成	,

婚姻契约已履行完毕。

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [sɔː] [ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [risk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ,

and	Schalken	saw	the	prize	which	he	would	have	risked	anything	to	secure	,
和	沙尔肯	锯	这	奖	哪个	他	会	有	冒险	任何事物	到	安全的	,

沙尔肯看到了他愿意冒任何风险去争取的奖赏。

['kærid] [ɒf] [traɪ'ʌmfəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

carried	off	triumphantly	by	his	formidable	rival	.
携带	离开	凯旋而归	经过	他的	强大	竞争对手	.

被他强大的对手凯旋而归。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ; [hiː; hi] [ðen]

For	two	or	three	days	he	absented	himself	from	the	school	;	he	then
为了	二	或者	三	天	他	缺席	他自己	从	这	学校	;	他	然后

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [wɜːkt] ,

returned	and	worked	,
返回	和	工作	,

他旷课两三天；之后又回来工作。

[ɪf] [wɪð] [les] ['tʃɪəflnəs] , [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɒgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

if	with	less	cheerfulness	,	with	far	more	dogged	resolution	than	before	;
如果	和	较少的	愉悦	,	和	远的	更多的	顽强	解决	比	前	;

即使少了些许欢欣，但决心却比以前更加坚定；

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	dream	of	love	had	given	place	to	that	of	ambition	.
这	梦	的	爱	有	给定	地方	到	那	的	志向	.

爱情的梦想已被野心的梦想所取代。

[mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]

Months	passed	away	,	and	,	contrary	to	his	expectation	,	and	,	indeed	,	to
几个月	通过了	离开	,	和	,	相反	到	他的	期待	,	和	,	的确	,	到

[ðə; ði][də'rekt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ,

the	direct	promise	of	the	parties	,
这	直接的	承诺	的	这	各方	,

几个月过去了，但出乎他意料的是，也与双方的直接承诺背道而驰，

[dʒə'rɑːrd] [daʊ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪpfl] [spaʊs] .

Gerard	Douw	heard	nothing	of	his	niece	,	or	her	worshipful	spouse	.
杰拉德	道	听到	没有什么	的	他的	侄女	,	或者	她	崇拜的	配偶	.

杰拉德·杜乌没有收到他侄女或她那位虔诚的丈夫的任何消息。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [di'mɑːnd, -'mænd][ɪn]

The	interest	of	the	money	,	which	was	to	have	been	demanded	in
这	兴趣	的	这	钱	,	哪个	曾是	到	有	到过	要求	在

['kwɔːtəli] [sʌmz] ,

quarterly	sums	,
季刊	总和	,

这笔钱的利息，原本应该按季度收取，

[leɪ] [ˌʌn'kleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

lay	unclaimed	in	his	hands	.
躺	无人认领	在	他的	双手	.

无人认领地躺在他手中。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] .

He	began	to	grow	extremely	uneasy	.
他	开始	到	生长	极其	不安	.

他开始变得非常不安。

- - [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['rɒtəˌdæm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [pə'zest] [ɒv; əv] .

Mynher	Vanderhausen's	direction	in	Rotterdam	he	was	fully	possessed	of	.
-	-	方向	在	鹿特丹	他	曾是	完全	拥有	的	.

他完全掌控了 Mynher Vanderhausen 在鹿特丹的导演工作。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ɪˌrezə'luːʃn] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['dʒɜːni] ['ðɪðə(r)] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

After	some	irresolution	he	finally	determined	to	journey	thither	—	a	trifling
后	一些	分辨率不足	他	最后	决定	到	旅行	那里	—	一个	琐事

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

犹豫了一会儿后，他最终决定前往那里——这不过是件微不足道的小事。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'kʌmplɪʃt] — [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd]

and	easily	accomplished	—	and	thus	to	satisfy	himself	of	the	safety	and
和	容易地	完成	—	和	因此	到	满足	他自己	的	这	安全	和

['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ,

comfort	of	his	ward	,
舒适	的	他的	病房	,

而且很容易做到——因此，为了让自己确信被监护人的安全和舒适，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'fekʃn] .

for	whom	he	entertained	an	honest	and	strong	affection	.
为了	谁	他	娱乐	一个	诚实的	和	强的	感情	.

他对她怀有真挚而强烈的感情。

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evə(r)] .

His	search	was	in	vain	,	however	.
他的	搜索	曾是	在	徒劳	,	然而	.

然而，他的寻找是徒劳的。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['rɒtəˌdæm] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - - .

No	one	in	Rotterdam	had	ever	heard	of	Mynher	Vanderhausen	.
不	一	在	鹿特丹	有	曾经	听到	的	-	-	.

鹿特丹没有人听说过 Mynher Vanderhausen 这个名字。

[dʒə'rɑːrd] [daʊ] [left] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [buːm] - [kiː] [ˌʌn'traɪd] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

Gerard	Douw	left	not	a	house	in	the	Boom	-	quay	untried	;	but	all	in	vain	.
杰拉德	道	左边	不是	一个	房子	在	这	繁荣	-	码头	未经尝试	;	但	全部	在	徒劳	.

杰拉德·杜乌几乎把布姆码头上的每一栋房子都搬了个遍；但一切都是徒劳。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

No	one	could	give	him	any	information	whatever	touching	the	object	of	his
不	一	可以	给	他	任何	信息	任何	接触	这	目的	的	他的

[ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

没有人能向他提供任何与他调查对象相关的信息；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['laɪdən] , ['nʌθɪŋ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

and	he	was	obliged	to	return	to	Leyden	,	nothing	wiser	than	when	he
和	他	曾是	有义务	到	返回	到	莱顿	,	没有什么	更明智	比	什么时候	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

had	left	it	.
有	左边	它	.

他不得不返回莱顿，但和离开时一样，他并没有变得更明智。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] -

On	his	arrival	he	hastened	to	the	establishment	from	which	Vanderhausen
在	他的	到达	他	加快	到	这	建立	从	哪个	-

[hæd; həd]['haɪəd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ðəʊ] ,

had	hired	the	lumbering	though	,
有	雇用	这	伐木	尽管	,

他一到就直奔范德豪森雇佣伐木工的那家店，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] , [məʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] ['vi:əkl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd]

considering	the	times	,	most	luxurious	vehicle	which	the	bridal	party	had	employed
考虑	这	时代	,	最多	豪华	车辆	哪个	这	新娘	派对	有	受雇

[tu:; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['rɒtəˌdæm] .

to	convey	them	to	Rotterdam	.
到	传达	他们	到	鹿特丹	.

考虑到当时的时代背景，这是新娘一行人前往鹿特丹时所乘坐的最豪华的交通工具。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] , [ðæt] ['hævɪŋ] [prə'si:did] [baɪ] [sləʊ]

From	the	driver	of	this	machine	he	learned	,	that	having	proceeded	by	slow
从	这	司机	的	这	机器	他	学习	,	那	拥有	继续	经过	慢的

[steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

他从这台机器的驾驶员那里得知，要分阶段缓慢行驶，

[ðeɪ] [hæd; həd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['rɒtəˌdæm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['entəd]

they	had	late	in	the	evening	approached	Rotterdam	;	but	that	before	they	entered
他们	有	晚的	在	这	晚上	接近	鹿特丹	;	但	那	前	他们	进入

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他们傍晚时分抵达鹿特丹；但在他们进入这座城市之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [men] ,

and	while	yet	nearly	a	mile	from	it	,	a	small	party	of	men	,
和	尽管	然而	几乎	一个	英里	从	它	,	一个	小的	派对	的	男人	,

距离那里还有将近一英里的时候，一小队人，

['səʊbəli] [klæd] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [pi:kt] [bɪrdz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

soberly	clad	,	and	after	the	old	fashion	,	with	peaked	beards	and	moustaches	,
清醒地	覆膜	,	和	后	这	老的	时尚	,	和	巅峰	胡须	和	胡子	,

他们衣着朴素，留着老式的尖胡子，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

standing	in	the	centre	of	the	road	,	obstructed	the	further	progress	of	the
常设	在	这	中心	的	这	路	,	受阻	这	更远	进步	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他站在路中央，阻碍了马车的继续前进。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , [mʌtʃ] ['fɪrɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]

The	driver	reined	in	his	horses	,	much	fearing	,	from	the	obscurity	of	the
这	司机	勒住	在	他的	马匹	,	很多	害怕	,	从	这	朦胧	的	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

夜色昏暗，车夫十分害怕，勒住了马缰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

and	the	loneliness	of	the	road	,	that	some	mischief	was	intended	.
和	这	孤独	的	这	路	,	那	一些	恶作剧	曾是	故意的	.

道路的寂静，以及其中蕴含的某种恶意。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsʌmwɒt] [əˈlei] [baɪ][hɪz; ɪz] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ]

His	fears	were	,	however	,	somewhat	allayed	by	his	observing	that	these	strange
他的	恐惧	是	,	然而	,	有些	缓解	经过	他的	观察	那	这些	奇怪的

[men] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈlɪtə(r)] ,

men	carried	a	large	litter	,
男人	携带	一个	大的	垃圾	,

然而，当他看到这些陌生人抬着一个大担架时，他的担忧稍稍减轻了一些。

[ɒv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [set] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]

of	an	antique	shape	,	and	which	they	immediately	set	down	upon	the	pavement
的	一个	古董	形状	,	和	哪个	他们	立即地	放	向下	之上	这	路面

,

,

,

形状古朴，他们立即将其放在人行道上。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] , [ˈhævɪŋ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [dɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] , [dɪˈsendɪd]

whereupon	the	bridegroom	,	having	opened	the	coach	-	door	from	within	,	descended
于是	这	新郎	,	拥有	打开	这	教练	-	门	从	之内	,	下降

,

,

,

于是，新郎从车厢内打开车门，走了下来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] , [led][hɜː(r); hə(r)] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtəli]

and	having	assisted	his	bride	to	do	likewise	,	led	her	,	weeping	bitterly
和	拥有	协助	他的	新娘	到	做	同样地	,	引领	她	,	哭泣	苦涩地

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	wringing	her	hands	,
和	拧干	她	双手	,

他扶着新娘也这样做，然后牵着她，她痛哭流涕，双手紧紧绞在一起。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈentəd] .

to	the	litter	,	which	they	both	entered	.
到	这	垃圾	,	哪个	他们	两个都	进入	.

到它们俩都进入的窝里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [men] [huː] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ˈkærid]

It	was	then	raised	by	the	men	who	surrounded	it	,	and	speedily	carried
它	曾是	然后	提高	经过	这	男人	WHO	包围	它	,	和	迅速地	携带

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

towards	the	city	,
向	这	城市	,

随后，围攻它的人将它抬起，迅速抬向城市方向。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [ˈmeni] [jɑːrdz][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]

and	before	it	had	proceeded	many	yards	the	darkness	concealed	it	from
和	前	它	有	继续	许多	码	这	黑暗	暗	它	从

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˌtʃæriəˈtɪə(r)] .

the	view	of	the	Dutch	charioteer	.
这	看法	的	这	荷兰语	车夫	.

还没走出几码远，夜幕就将它从荷兰战车夫的视线中遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːs] ,

In	the	inside	of	the	vehicle	he	found	a	purse	,
在	这	里面	的	这	车辆	他	成立	一个	钱包	,

他在车内发现了一个钱包。

[huːz] [ˈkɒntents] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θraɪs] [peɪd] [ðə; ði][ˈhaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][mæn] .

whose	contents	more	than	thrice	paid	the	hire	of	the	carriage	and	man	.
谁	内容	更多的	比	三次	有薪酬的	这	聘请	的	这	运输	和	男人	.

里面的东西价值超过车费和人费的三倍。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	saw	and	could	tell	nothing	more	of	Mynher	Vanderhausen	and	his
他	锯	和	可以	告诉	没有什么	更多的	的	-	-	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

beautiful	lady	.
美丽的	女士	.

他看到了米恩赫·范德豪森和他的美丽女伴，但除此之外，他什么也说不出来。

[ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [griːf] [tuː; tə][dʒə'rɑːrd]

This	mystery	was	a	source	of	deep	anxiety	and	almost	of	grief	to	Gerard
这	神秘	曾是	一个	来源	的	深的	焦虑	和	几乎	的	悲伤	到	杰拉德

[daʊ] .

Douw	.
道	.

这个谜团给杰拉德·杜带来了深深的焦虑，几乎让他感到悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['diːlɪŋ] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɪm] ,

There	was	evidently	fraud	in	the	dealing	of	Vanderhausen	with	him	,
那里	曾是	显然	欺诈罪	在	这	处理	的	-	和	他	,

范德豪森与他的交易中显然存在欺诈行为。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [kə'mɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

though	for	what	purpose	committed	he	could	not	imagine	.
尽管	为了	什么	目的	坚定的	他	可以	不是	想象	.

但他无法想象自己犯下这种罪行的目的是什么。

[hiː; hi] ['greɪtli] ['daʊtɪd] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	greatly	doubted	how	far	it	was	possible	for	a	man	possessing	in	his
他	非常	怀疑	如何	远的	它	曾是	可能的	为了	一个	男人	拥有	在	他的

['kaʊntənəns] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'məʊnɪˌæk]

countenance	so	strong	an	evidence	of	the	presence	of	the	most	demoniac
面容	所以	强的	一个	证据	的	这	在场	的	这	最多	恶魔

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

他非常怀疑，一个脸上明显带有最邪恶情感的人，究竟能有多大的潜力。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [riˈæləti] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlən] ;

to	be	in	reality	anything	but	a	villain	;
到	是	在	现实	任何事物	但	一个	恶棍	;

实际上绝非恶人；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

and	every	day	that	passed	without	his	hearing	from	or	of	his	niece	,
和	每一个	天	那	通过了	没有	他的	听力	从	或者	的	他的	侄女	,

每天都杳无音信，没有侄女的消息，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

instead	of	inducing	him	to	forget	his	fears	,
反而	的	诱导	他	到	忘记	他的	恐惧	,

相反，这并没有让他忘记恐惧，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [tend] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðem; ðəm] .

on	the	contrary	tended	more	and	more	to	exasperate	them	.
在	这	相反	倾向于	更多的	和	更多的	到	恶化	他们	.

相反，这反而越来越激怒他们。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'saɪəti] [tend] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ;

The	loss	of	his	niece's	cheerful	society	tended	also	to	depress	his	spirits	;
这	损失	的	他的	侄女的	快乐	社会	倾向于	还	到	抑郁	他的	烈酒	;

失去侄女的快乐陪伴也让他情绪低落；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'spel] [ðɪs] [dɪ'spɒndənsi] ,

and	in	order	to	dispel	this	despondency	,
和	在	命令	到	打消	这	沮丧	,

为了消除这种沮丧情绪，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [krept] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

which	often	crept	upon	his	mind	after	his	daily	employment	was	over	,
哪个	经常	悄悄地爬	之上	他的	头脑	后	他的	日常的	就业	曾是	超过	,

这件事常常在他每天工作结束后浮现在脑海中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [ʃɔkən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [həʊm] ,

he	was	wont	frequently	to	prevail	upon	Schalken	to	accompany	him	home	,
他	曾是	惯于	频繁地	到	占上风	之上	沙尔肯	到	陪伴	他	家	,

他经常劝说沙尔肯陪他回家。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][dɪ'spel] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	by	his	presence	to	dispel	,	in	some	degree	,	the	gloom	of	his
和	经过	他的	在场	到	打消	,	在	一些	程度	,	这	愁云	的	他的

['ʌðəwaɪz] ['sɒlətri] ['sʌpə(r)] .

otherwise	solitary	supper	.
否则	孤	晚餐	.

他的出现，在某种程度上驱散了原本独自一人用餐时的阴郁气氛。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , ['hævɪŋ]

One	evening	,	the	painter	and	his	pupil	were	sitting	by	the	fire	,	having
一	晚上	,	这	画家	和	他的	瞳孔	是	坐着	经过	这	火	,	拥有

[ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

accomplished	a	comfortable	supper	,
完成	一个	舒服的	晚餐	,

一天晚上，画家和他的学生享用完丰盛的晚餐后，坐在火炉旁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪlənt] ['pɛnsɪvnəs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prəʊses]

and	had	yielded	to	that	silent	pensiveness	sometimes	induced	by	the	process
和	有	产生	到	那	沉默的	沉思	有时	诱导	经过	这	过程

[ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

of	digestion	,
的	消化	,

于是，他陷入了消化过程中有时会引起的那种沉默沉思之中。

[wen] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [striːt] - [dɔː(r)] ,

when	their	reflections	were	disturbed	by	a	loud	sound	at	the	street	-	door	,
什么时候	他们的	反思	是	不安	经过	一个	大声	声音	在	这	街道	-	门	,

当他们沉思时，街门口传来一声巨响，打断了他们的思绪。

[æz; əz] [ɪf] [ə'keɪʒnd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːsəbli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	occasioned	by	some	person	rushing	forcibly	and	repeatedly	against	it	.
作为	如果	引发	经过	一些	人	匆忙	强制	和	反复	反对	它	.

仿佛是被某人用力反复撞击所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [hæd; həd] [rʌn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] ,

A	domestic	had	run	without	delay	to	ascertain	the	cause	of	the	disturbance	,
一个	国内的	有	跑步	没有	延迟	到	探明	这	原因	的	这	干扰	,

一名家政人员立即跑去查明骚乱的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪnˈterəgeɪt] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

and	they	heard	him	twice	or	thrice	interrogate	the	applicant	for	admission	,
和	他们	听到	他	两次	或者	三次	审问	这	申请人	为了	入学	,

他们听到他两三次盘问入学申请人。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [prəˈdjuːsɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [ˈeni] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .

but	without	producing	an	answer	or	any	cessation	of	the	sounds	.
但	没有	生产	一个	回答	或者	任何	停止	的	这	声音	.

但是既没有发出回应，也没有停止发出声音。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ðen] [ˈəʊpən][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

They	heard	him	then	open	the	hall	-	door	,
他们	听到	他	然后	打开	这	大厅	-	门	,

他们听到他打开了大厅的门。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [tred] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .

and	immediately	there	followed	a	light	and	rapid	tread	upon	the	staircase	.
和	立即地	那里	随后	一个	光	和	迅速的	踏	之上	这	楼梯	.

紧接着，楼梯上传来轻快的脚步声。

[ʃɔkən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Schalken	laid	his	hand	on	his	sword	,	and	advanced	towards	the	door	.
沙尔肯	铺设	他的	手	在	他的	剑	,	和	先进的	向	这	门	.

沙尔肯将手放在剑柄上，朝门口走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rəʊz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	opened	before	he	reached	it	,	and	Rose	rushed	into	the	room	.
它	打开	前	他	达到	它	,	和	玫瑰	匆忙	进入	这	房间	.

门在他到达之前就开了，罗斯冲进了房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] [ˈhægəd] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd][ˈterə(r)] ;

She	looked	wild	and	haggard	,	and	pale	with	exhaustion	and	terror	;
她	看起来	荒野	和	枯槁	,	和	苍白	和	疲惫	和	恐怖	;

她看起来憔悴不堪，面色苍白，显然是精疲力竭和惊恐万分。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [səˈpraɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

but	her	dress	surprised	them	as	much	even	as	her	unexpected
但	她	裙子	惊讶	他们	作为	很多	甚至	作为	她	意外

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

但她的着装和她出乎意料的出现一样，都让他们感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [waɪt] [ˈwʊlən] [ˈræpə(r)] , [meɪd] [kləʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] ,

It	consisted	of	a	kind	of	white	woollen	wrapper	,	made	close	about	the	neck	,
它	由……组成	的	一个	种类	的	白色的	羊毛	包装纸	,	制成	关闭	关于	这	脖子	,

它由一种白色羊毛裹布制成，紧紧地围在脖子上。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] .

and	descending	to	the	very	ground	.
和	下降	到	这	非常	地面	.

并下降到地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'reɪndʒd] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [sɔɪld] .

It	was	much	deranged	and	travel	-	soiled	.
它	曾是	很多	精神错乱	和	旅行	-	脏的	.

它非常破旧，而且饱经风霜。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɒn]

The	poor	creature	had	hardly	entered	the	chamber	when	she	fell	senseless	on
这	贫穷的	生物	有	几乎	进入	这	房间	什么时候	她	跌倒	无意义的	在

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

可怜的她刚走进房间不久，就昏倒在地。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

With	some	difficulty	they	succeeded	in	reviving	her	,	and	on	recovering	her
和	一些	困难	他们	成功了	在	复苏	她	,	和	在	恢复中	她

['sensɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] ,

senses	she	instantly	exclaimed	,
感官	她	即刻	惊呼	,

他们费了好大劲才把她救醒，她恢复意识后立刻惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] , ['terɪfaɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

in	a	tone	of	eager	,	terrified	impatience	:
在	一个	语气	的	渴望的	,	恐惧	不耐烦	:

语气中带着急切、恐惧和不耐烦：

- [waɪn] , [waɪn] , ['kwɪkli] , [ɔː(r)][aɪm] [lɒst] ! -

'	Wine	,	wine	,	quickly	,	or	I'm	lost	!	'
-	葡萄酒	,	葡萄酒	,	迅速地	,	或者	我是	丢失的	!	-

“快点，快点，不然我就迷路了！”

[mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] ,

Much	alarmed	at	the	strange	agitation	in	which	the	call	was	made	,
很多	惊慌	在	这	奇怪的	搅动	在	哪个	这	称呼	曾是	制成	,

电话中那种奇怪的激动情绪令我十分震惊，

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

they	at	once	administered	to	her	wishes	,
他们	在	一次	管理	到	她	愿望	,

他们立即满足了她的要求，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm][waɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪst] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm]

and	she	drank	some	wine	with	a	haste	and	eagerness	which	surprised	them
和	她	喝	一些	葡萄酒	和	一个	匆忙	和	渴望	哪个	惊讶	他们

.

:
.

她急切地喝了一些酒，这让他们感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːdʒənsi] :

She	had	hardly	swallowed	it	,	when	she	exclaimed	,	with	the	same	urgency	:
她	有	几乎	吞咽	它	,	什么时候	她	惊呼	,	和	这	相同的	紧迫性	:

她还没来得及咽下去，就用同样的急切语气喊道：

- [fuːd] , [fuːd] , [æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)][aɪ] ['perɪʃ] ! -

'	Food	,	food	,	at	once	,	or	I	perish	!	'
-	食物	,	食物	,	在	一次	,	或者	我	沦	!	-

“食物，食物，马上，不然我就死定了！”

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊst] [dʒɔɪnt][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

A	considerable	fragment	of	a	roast	joint	was	upon	the	table	,
一个	大量	分段	的	一个	烤	联合的	曾是	之上	这	桌子	,

桌上放着一大块烤肉，

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [ɪ'mi:diətli] [prə'si:did] [tu:; tə] [kʌt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	Schalken	immediately	proceeded	to	cut	some	,	but	he	was	anticipated
和	沙尔肯	立即地	继续	到	切	一些	,	但	他	曾是	预期

;

;

;

沙尔肯随即开始砍伐一些，但他被人预料到了；

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [æt; ət]

for	no	sooner	had	she	become	aware	of	its	presence	than	she	darted	at
为了	不	很快	有	她	变得	意识到的	的	它是	在场	比	她	飞镖	在

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][rə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] ,

it	with	the	rapacity	of	a	vulture	,
它	和	这	贪婪	的	一个	秃鹫	,

她刚一察觉到它的存在，就如同秃鹫般贪婪地扑了过去。

[ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ʃi:; ʃi][tɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ]

and	,	seizing	it	in	her	hands	she	tore	off	the	flesh	with	her	teeth
和	,	抓住	它	在	她	双手	她	撕裂	离开	这	肉	和	她	牙齿

[ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	swallowed	it	.
和	吞咽	它	.

她一把抓住它，用牙齿撕下肉，吞了下去。

[wen] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pi:zd] ,

When	the	paroxysm	of	hunger	had	been	a	little	appeased	,
什么时候	这	发作	的	饥饿	有	到过	一个	小的	安抚	,

当饥饿感稍稍缓解后，

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [haʊ] [streɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bi:n] ,

she	appeared	suddenly	to	become	aware	how	strange	her	conduct	had	been	,
她	出现	突然	到	变得	意识到的	如何	奇怪的	她	执行	有	到过	,

她似乎突然意识到自己的行为有多么奇怪，

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mɔ:(r)]['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔ:ts] [ri'kə:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

or	it	may	have	been	that	other	more	agitating	thoughts	recurred	to	her
或者	它	可能	有	到过	那	其他	更多的	搅拌	想法	复发	到	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

或者，也可能是其他更令人烦躁的想法再次浮现在她的脑海中。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ['bɪtəli] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

for	she	began	to	weep	bitterly	and	to	wring	her	hands	.
为了	她	开始	到	哭泣	苦涩地	和	到	拧	她	双手	.

因为她开始痛哭流涕，双手不停地绞在一起。

- [əʊ] ! [send][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][gɒd] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ; - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [seɪf] [tɪl] [hi:; hi] ['kɒmz]

'	Oh	!	send	for	a	minister	of	God	,	'	said	she	;	'	I	am	not	safe	till	he	comes
-	哦	!	发送	为了	一个	部长	的	上帝	,	-	说	她	;	-	我	是	不是	安全的	直到	他	来

;

;

;

“哦！快去请一位上帝的使者来，”她说；“在他来之前，我都不安全；

[send][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['spi:dəli] . -

send	for	him	speedily	.	'
发送	为了	他	迅速地	.	-

赶紧派人把他叫来。

[dʒə'rɑ:rd] [daʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['ɪnstəntli] ,
Gerard **Douw** **despatched** **a** **messenger** **instantly** **,**
杰拉德 道 已派送 一个 信使 即刻 ,

杰拉德·杜乌立即派人送信，

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] [tu:; tə]
and **prevailed** **on** **his** **niece** **to** **allow** **him** **to** **surrender** **his** **bedchamber** **to**
和 最终获胜 在 他的 侄女 到 允许 他 到 投降 他的 卧室 到
[hɜ:(r); hə(r)][ju:z] ;
her **use** **;**
她 使用 ;

他成功说服侄女允许他将自己的卧室让给她使用；

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][tu:; tə][rest] ;
he **also** **persuaded** **her** **to** **retire** **to** **it** **at** **once** **and** **to** **rest** **;**
他 还 被说服 她 到 退休 到 它 在 一次 和 到 休息 ;

他还劝她立刻到那里休息；

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] [wɒz; wəz] [ik'stɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]
her **consent** **was** **extorted** **upon** **the** **condition** **that** **they** **would** **not** **leave** **her**
她 同意 曾是 勒索 之上 这 状况 那 他们 会 不是 离开 她
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

他们强迫她同意，条件是他们一刻也不能离开她。

- [əʊ] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli][mæn][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] ! -
' **Oh** **that** **the** **holy** **man** **were** **here** **!** **'**
- 哦 那 这 圣 男人 是 这里 ! -

“但愿圣人在此！”

[ʃi:; ʃi] [sed] ; - [hi:; hi][kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'i:] .
she **said** **;** **'** **he** **can** **deliver** **me** **.**
她 说 ; - 他 能 递送 我 .

她说：“他能救我。”

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi][wʌn] — [gɒd][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] . -
The **dead** **and** **the** **living** **can** **never** **be** **one** **—** **God** **has** **forbidden** **it** **.** **'**
这 死的 和 这 活的 能 绝不 是 一 — 上帝 有 禁止 它 . -

死者和生者永远不可能合二为一——上帝禁止了这种行为。

[wɪð] [ði:z] [mɪ'stɪəriəs] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [sə'rendəd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
With **these** **mysterious** **words** **she** **surrendered** **herself** **to** **their** **guidance** **,**
和 这些 神秘 字 她 投降 她自己 到 他们的 指导 ,

她带着这些神秘的话语，将自己交付给了他们的指引。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [dʒə'rɑ:rd] [daʊ] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tu:; tə]
and **they** **proceeded** **to** **the** **chamber** **which** **Gerard** **Douw** **had** **assigned** **to**
和 他们 继续 到 这 房间 哪个 杰拉德 道 有 分配 到
[hɜ:(r); hə(r)][ju:z] .
her **use** **.**
她 使用 .

然后他们前往杰拉德·杜为她安排的房间。

- [du:; də][nɒt] — [du:; də][nɒt] [li:v] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' **Do** **not** **—** **do** **not** **leave** **me** **for** **a** **moment** **,** **'** **said** **she** **.**
- 做 不是 — 做 不是 离开 我 为了 一个 片刻 , - 说 她 .

“不要——不要离开我哪怕一刻，”她说。

- [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] . -
' **I** **am** **lost** **for** **ever** **if** **you** **do** **.** **'**
- 我 是 丢失的 为了 曾经 如果 你 做 . -

“如果你那样做，我将永远迷失。”

[dʒə'rɑ:rd] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [θru:] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Gerard	Douw's	chamber	was	approached	through	a	spacious	apartment	,	which	they
杰拉德	-	房间	曾是	接近	通过	一个	宽敞	公寓	,	哪个	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)] .

were	now	about	to	enter	.
是	现在	关于	到	进入	.

通往杰拉德·杜的房间要穿过一间宽敞的公寓，他们现在正要进入这间公寓。

[dʒə'rɑ:rd] [daʊ] [ænd; ənd] [ʃɔkən] [i:tʃ] ['kærid] [ə; eɪ][wɒz; wəz]['kænd(ə)l] ,

Gerard	Douw	and	Schalken	each	carried	a	was	candle	,
杰拉德	道	和	沙尔肯	每个	携带	一个	曾是	蜡烛	,

Gerard Douw 和 Schalken 各自拿着一支蜡烛，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz][kɑ:st][ə'pɒn][ɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .

so	that	a	sufficient	degree	of	light	was	cast	upon	all	surrounding	objects	.
所以	那	一个	充足的	程度	的	光	曾是	投掷	之上	全部	周围	对象	.

从而使周围所有物体都获得足够的光线。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

They	were	now	entering	the	large	chamber	,	which	,	as	I	have	said	,
他们	是	现在	进入	这	大的	房间	,	哪个	,	作为	我	有	说	,

[kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] - [ə'pɑ:tmənt] ,

communicated	with	Douw's	apartment	,
沟通	和	-	公寓	,

他们现在正进入那个大房间，正如我之前所说，这个房间与杜乌的公寓相连。

[wen] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [wɪð]

when	Rose	suddenly	stopped	,	and	,	in	a	whisper	which	seemed	to	thrill	with
什么时候	玫瑰	突然	停止	,	和	,	在	一个	耳语	哪个	似乎	到	刺激	和

['hɒrə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

horror	,	she	said	:
恐怖	,	她	说	:

罗斯突然停了下来，用一种似乎充满恐惧的低语说道：

- [əʊ] [gɒd] !

'	O	God	!
-	哦	上帝	!

哦，上帝！

[hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] — [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] !

he	is	here	—	he	is	here	!
他	是	这里	—	他	是	这里	!

他来了——他来了！

[si:] , [si:] — [ðeə(r)][hi:; hi][gəʊz] ! -

See	,	see	—	there	he	goes	!	'
看	,	看	—	那里	他	去	!	-

看，看——他走了！

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] ,

She	pointed	towards	the	door	of	the	inner	room	,
她	尖	向	这	门	的	这	内	房间	,

她指着内室的门，

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [fɔ:m] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntu:]

and	Schalken	thought	he	saw	a	shadowy	and	ill	-	defined	form	gliding	into
和	沙尔肯	想法	他	锯	一个	阴暗的	和	患病的	-	定义	形式	滑翔	进入

[ðæt] [ə'pɑ:tmənt] .

that	apartment	.
那	公寓	.

沙尔肯觉得他看到一个模糊不清的影子滑进了那间公寓。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

He	drew	his	sword	,
他	画	他的	剑	,

他拔出了剑，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪts] [laɪt] [wɪð] [ɪn'kriːst] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'pɒn]

and	raising	the	candle	so	as	to	throw	its	light	with	increased	distinctness	upon
和	提高	这	蜡烛	所以	作为	到	扔	它是	光	和	增加	明显	之上

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

the	objects	in	the	room	,
这	对象	在	这	房间	,

并将蜡烛举高，使烛光更加清晰地照射在房间里的物品上。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd][glaidid] .

he	entered	the	chamber	into	which	the	shadow	had	glided	.
他	进入	这	房间	进入	哪个	这	阴影	有	滑翔	.

他走进了影子滑入的房间。

[nəʊ]['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

No	figure	was	there	—	nothing	but	the	furniture	which	belonged	to	the	room	,
不	数字	曾是	那里	—	没有什么	但	这	家具	哪个	属于	到	这	房间	,

房间里空无一人——只有房间里的家具。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

and	yet	he	could	not	be	deceived	as	to	the	fact	that	something	had
和	然而	他	可以	不是	是	受骗	作为	到	这	事实	那	某物	有

[muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

moved	before	them	into	the	chamber	.
已搬	前	他们	进入	这	房间	.

然而，他却无法否认，有什么东西已经先他们一步进入了房间。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

A	sickening	dread	came	upon	him	,
一个	令人作呕	恐惧	来了	之上	他	,

一种令人作呕的恐惧感袭上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] ['hevi] [drɒps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

and	the	cold	perspiration	broke	out	in	heavy	drops	upon	his	forehead	;
和	这	寒冷的	汗	打破	出去	在	重的	滴	之上	他的	前额	;

他的额头上渗出了大颗颗冷汗；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɜːdʒənsi] , [ðə; ði]['ægəni]

nor	was	he	more	composed	when	he	heard	the	increased	urgency	,	the	agony
也不	曾是	他	更多的	由	什么时候	他	听到	这	增加	紧迫性	,	这	痛苦

[ɒv; əv] [ɪn'triːti] ,

of	entreaty	,
的	恳求	,

当他听到更加急切的语气和痛苦的恳求时，他也没有变得更加镇定。

[wɪð] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɪm'plɔː] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

with	which	Rose	implored	them	not	to	leave	her	for	a	moment	.
和	哪个	玫瑰	恳求	他们	不是	到	离开	她	为了	一个	片刻	.

于是罗斯恳求他们一刻也不要离开她。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	saw	him	,	'	said	she	.
-	我	锯	他	,	-	说	她	.

“我见过他，”她说。

- [hiːz] [hɪə(r)] !

'	He's	here	!
-	他是	这里	!

他来了！

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] — [ai] [nəʊ] [hɪm] .

I	cannot	be	deceived	—	I	know	him	.
我	不能	是	受骗	—	我	知道	他	.

我不会被欺骗——我了解他。

[hiːz] [baɪ][ˌem 'iː] — [hiːz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He's	by	me	—	he's	with	me	—	he's	in	the	room	.
他是	经过	我	—	他是	和	我	—	他是	在	这	房间	.

他就在我身边——他就和我在一起——他就在房间里。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] , [duː; də] [nɒt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !

Then	,	for	God's	sake	,	as	you	would	save	,	do	not	stir	from	beside	me	!
然后	,	为了	神的	清酒	,	作为	你	会	节省	,	做	不是	搅拌	从	旁	我	!

-
'
-
-

那么，看在上帝的份上，为了拯救我，请不要离开我身边!

[ðeɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,

They	at	length	prevailed	upon	her	to	lie	down	upon	the	bed	,
他们	在	长度	最终获胜	之上	她	到	说谎	向下	之上	这	床	,

他们最终说服她躺在床上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

where	she	continued	to	urge	them	to	stay	by	her	.
在哪里	她	持续	到	敦促	他们	到	停留	经过	她	.

她继续恳求他们留在她身边。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ˈʌtə] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['sentənsɪz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	frequently	uttered	incoherent	sentences	,	repeating	again	and	again	,
她	频繁地	说出	语无伦次	句子	,	重复	再次	和	再次	,

她经常说一些语无伦次的话，一遍又一遍地重复着：

- [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [wʌn] — [gɒd] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	The	dead	and	the	living	cannot	be	one	—	God	has	forbidden	it	!	'
-	这	死的	和	这	活的	不能	是	一	—	上帝	有	禁止	它	!	-

“死者和生者不可能合二为一——上帝禁止这样做！”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , - [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪkfl] — [sliːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkərz] . -

and	then	again	,	'	Rest	to	the	wakeful	—	sleep	to	the	sleep	-	walkers	.	'
和	然后	再次	,	-	休息	到	这	清醒	—	睡觉	到	这	睡觉	-	步行者	.	-

然后又说，“让清醒的人休息，让梦游者安睡。”

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ʌn'tɪl]

These	and	such	mysterious	and	broken	sentences	she	continued	to	utter	until
这些	和	这样的	神秘	和	破碎的	句子	她	持续	到	说出	直到

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ə'raɪvd] .

the	clergyman	arrived	.
这	牧师	到达的	.

她不停地念叨着这些神秘而断断续续的句子，直到牧师到来。

[dʒə'rɑːrd] [daʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

Gerard	Douw	began	to	fear	,	naturally	enough	,	that	the	poor	girl	,	owing	to
杰拉德	道	开始	到	害怕	,	自然	足够的	,	那	这	贫穷的	女孩	,	欠款	到

['terə(r)] [ɔː(r)] [ɪl] - ['triːtmənt] ,

terror	or	ill	-	treatment	,
恐怖	或者	患病的	-	治疗	,

杰拉德·杜乌自然而然地开始担心，这个可怜的女孩可能由于遭受恐惧或虐待而身受重伤。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'reɪndʒd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [sə'spektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv]

had	become	deranged	;	and	he	half	suspected	,	by	the	suddenness	of
有	变得	精神错乱	;	和	他	一半	怀疑	,	经过	这	突然	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她已经精神错乱了；而且，从她突然出现来看，他隐约觉得，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn´siːznəblnis] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	unseasonableness	of	the	hour	,	and	,	above	all	,	from	the
和	这	不合时宜	的	这	小时	,	和	,	多于	全部	,	从	这

['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,

wildness	and	terror	of	her	manner	,
野性	和	恐怖	的	她	方式	,

还有这不合时宜的时刻，尤其是她举止的狂野和恐怖，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)]

that	she	had	made	her	escape	from	some	place	of	confinement	for
那	她	有	制成	她	逃脱	从	一些	地方	的	监禁	为了

['ljuːnətik] ,

lunatics	,
疯子	,

她是从某个精神病院逃出来的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'miːdiət] [fɪə(r)][ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

and	was	in	immediate	fear	of	pursuit	.
和	曾是	在	即时	害怕	的	追逐	.

他当时立刻感到害怕被追赶。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs]

He	resolved	to	summon	medical	advice	as	soon	as	the	mind	of	his	niece
他	已解决	到	召唤	医疗的	建议	作为	很快	作为	这	头脑	的	他的	侄女

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huːz]

had	been	in	some	measure	set	at	rest	by	the	offices	of	the	clergyman	whose
有	到过	在	一些	措施	放	在	休息	经过	这	办公室	的	这	牧师	谁

[ə'tendəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] ;

attendance	she	had	so	earnestly	desired	;
出席	她	有	所以	切实	想要的	;

他决定，等侄女的心灵在她一直恳切希望的牧师的诊治下有所安宁之后，就立即寻求医疗建议；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [biːn] [ə'teɪnd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][pʊt] ['eni]

and	until	this	object	had	been	attained	,	he	did	not	venture	to	put	any
和	直到	这	目的	有	到过	已达到	,	他	做过	不是	风险投资	到	放	任何

['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

questions	to	her	,
问题	到	她	,

在达到这个目的之前，他不敢向她提出任何问题。

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] , [baɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['peɪnf(ə)l][ɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] , [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)]

which	might	possibly	,	by	reviving	painful	or	horrible	recollections	,	increase	her
哪个	可能	可能	,	经过	复苏	痛苦	或者	可怕	回忆	,	增加	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

这或许会唤起她痛苦或可怕的回忆，从而加剧她的焦虑。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [suːn] [ə'raɪvd] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'setɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eɪdʒ] —
The clergyman soon arrived — a man of ascetic countenance and venerable age —
这 牧师 很快 到达的 — 一个 男人 的 苦行僧 面容 和 可敬 年龄 —
[wʌn] [huːm] [dʒə'rɑːrd] [daʊ] [rɪ'spektɪd] [mʌtʃ] ,
one whom Gerard Douw respected much ,
一 谁 杰拉德 道 受人尊敬 很多 ,

那位牧师很快就到了——他面容清瘦，年纪也相当可敬——杰拉德·杜乌非常尊敬他。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vetərən] [pə'lemɪk] , [ðəʊ] [wʌn] , [pə'hæps] ,
forasmuch as he was a veteran polemic , though one , perhaps ,
因此 作为 他 曾是 一个 老将 论战 , 尽管 一 , 也许 ,

尽管他是一位经验丰富的辩论家，但或许只有一位

[mɔː(r)] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmbətənt] [ðæn; ðən] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [ɒv; əv][pjʊə(r)]
more dreaded as a combatant than beloved as a Christian — of pure
更多的 令人恐惧的 作为 一个 战斗人员 比 心爱 作为 一个 基督教 — 的 纯的
[mə'rælətɪ] , ['sʌt(ə)l] [breɪn] , [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [hɑːt] .
morality , subtle brain , and frozen heart .
道德 , 微妙的 脑 , 和 冷冻 心 .

作为一名战士，他比作为一名基督徒更令人畏惧——他拥有纯粹的道德、敏锐的头脑和冰冷的心。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [rəʊz] [rɪ'klaɪnd] ,
He entered the chamber which communicated with that in which Rose reclined ,
他 进入 这 房间 哪个 沟通 和 那 在 哪个 玫瑰 斜倚 ,

他进入了与罗斯斜倚的房间相连的房间，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and immediately on his arrival she requested him to pray for her ,
和 立即地 在 他的 到达 她 请求 他 到 祈祷 为了 她 ,

他一到，她就请求他为她祷告。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['seɪtn] ,
as for one who lay in the hands of Satan ,
作为 为了 一 WHO 躺 在 这 双手 的 撒但 ,

至于那些落入撒旦手中的人，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] — ['əʊnli][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
and who could hope for deliverance — only from heaven .
和 WHO 可以 希望 为了 解救 — 仅有的 从 天堂 .

谁又能指望得到解脱呢？——唯有来自天堂。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [meɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ]
That our readers may distinctly understand all the circumstances of the event which
那 我们的 读者 可能 明显地 理解 全部 这 情况 的 这 事件 哪个
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ɪm'pɜːfɪktlɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
we are about imperfectly to describe ,
我们 是 关于 不完美地 到 描述 ,

为了让读者能够清楚地理解我们即将不尽完善地描述的事件的所有情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd]
it is necessary to state the relative position of the parties who were engaged
它 是 必要的 到 状态 这 相对的 位置 的 这 各方 WHO 是 已订婚的
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

有必要说明参与其中的各方的相对地位。

[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd] [ʃɔkən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	old	clergyman	and	Schalken	were	in	the	anteroom	of	which	we
这	老的	牧师	和	沙尔肯	是	在	这	接待室	的	哪个	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] ;

have	already	spoken	;
有	已经	说	;

那位老牧师和沙尔肯就在我们之前提到的前厅里；

[rəʊz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ;

Rose	lay	in	the	inner	chamber	,	the	door	of	which	was	open	;
玫瑰	躺	在	这	内	房间	,	这	门	的	哪个	曾是	打开	;

罗斯躺在内室里，内室的门是开着的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɜːdʒənt][dɪ'zaɪə(r)] , [stʊd] [hɜː(r); hə(r)]

and	by	the	side	of	the	bed	,	at	her	urgent	desire	,	stood	her
和	经过	这	边	的	这	床	,	在	她	紧迫的	欲望	,	站立	她

['gɑːdiən] ;

guardian	;
监护人	;

应她的强烈要求，她的监护人站在床边；

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]

a	candle	burned	in	the	bedchamber	,	and	three	were	lighted	in	the	outer
一个	蜡烛	烧伤	在	这	卧室	,	和	三	是	照明	在	这	外

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

卧室里点燃了一根蜡烛，外面的房间里点燃了三根蜡烛。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [naʊ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] ;

The	old	man	now	cleared	his	voice	,	as	if	about	to	commence	;
这	老的	男人	现在	已清除	他的	嗓音	,	作为	如果	关于	到	开始	;

老人清了清嗓子，好像要开口说话了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

but	before	he	had	time	to	begin	,
但	前	他	有	时间	到	开始	,

但还没等他开始，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [ruːm]

a	sudden	gust	of	air	blew	out	the	candle	which	served	to	illuminate	the	room
一个	突然	阵风	的	空气	吹	出去	这	蜡烛	哪个	服务	到	照亮	这	房间

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [leɪ] ,

in	which	the	poor	girl	lay	,
在	哪个	这	贫穷的	女孩	躺	,

一阵突如其来的风吹灭了照亮房间的蜡烛，可怜的女孩就躺在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['hʌrid] [ə'lɑːm] , [ɪk'skleɪmd] :

and	she	,	with	hurried	alarm	,	exclaimed	:
和	她	,	和	慌忙	警报	,	惊呼	:

她惊慌失措地惊呼道：

- ['gɒdfri] , [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kænd(ə)l] ; [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] [ʌn'seɪf] . -

'	Godfrey	,	bring	in	another	candle	;	the	darkness	is	unsafe	.	'
-	戈弗雷	,	带来	在	其他	蜡烛	;	这	黑暗	是	不安全	.	-

“戈弗雷，再拿一根蜡烛来；黑暗中不安全。”

[dʒə'rɑ:rd] [daʊ] , [fər'get] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði]

Gerard	Douw	,	forgetting	for	the	moment	her	repeated	injunctions	in	the
杰拉德	道	,	遗忘	为了	这	片刻	她	重复	禁令	在	这

[ɪ'mi:diət] ['ɪmpʌls] ,

immediate	impulse	,
即时	冲动	,

杰拉德·杜乌暂时忘记了她一再的叮嘱，一时冲动之下，

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [sə'plaɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd]

stepped	from	the	bedchamber	into	the	other	,	in	order	to	supply	what	she	desired
步	从	这	卧室	进入	这	其他	,	在	命令	到	供应	什么	她	想要的

.

:
.

她从卧室走到另一间卧室，去满足自己的欲望。

- [əʊ] [gɒd] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [gəʊ] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ! - [ʃri:k] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:l] ;

'	O	God	I	do	not	go	,	dear	uncle	!	'	shrieked	the	unhappy	girl	;
-	哦	上帝	我	做	不是	去	,	亲爱的	叔叔	!	-	尖叫	这	不开心	女孩	;

“哦，上帝，我不想去，亲爱的叔叔！”伤心的女孩尖叫道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [dɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

and	at	the	same	time	she	sprang	from	the	bed	and	darted	after	him	,
和	在	这	相同的	时间	她	弹簧	从	这	床	和	飞镖	后	他	,

与此同时，她从床上跳起来，追着他跑去。

[ɪn]['ɔ:də(r)] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] , [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

in	order	,	by	her	grasp	,	to	detain	him	.
在	命令	,	经过	她	抓牢	,	到	扣留	他	.

为了抓住他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [keɪm] [tu:] [leɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

But	the	warning	came	too	late	,	for	scarcely	had	he	passed	the	threshold	,
但	这	警告	来了	也	晚的	,	为了	几乎	有	他	通过了	这	临界点	,

但警告来得太晚了，他几乎还没跨过门槛。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ni:s] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

and	hardly	had	his	niece	had	time	to	utter	the	startling	exclamation	,
和	几乎	有	他的	侄女	有	时间	到	说出	这	令人震惊	感叹	,

他的侄女还没来得及发出那句惊人的感叹，

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tu:] [rʊmz; ru:mz] [kləʊzd] ['vaɪələntli] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

when	the	door	which	divided	the	two	rooms	closed	violently	after	him	,
什么时候	这	门	哪个	分割	这	二	房间	关闭	暴力	后	他	,

当分隔两个房间的门在他身后猛地关上时，

[æz; əz] [ɪf] [swʌŋ] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [blɑ:st][ɒv; əv] [wɪnd] .

as	if	swung	to	by	a	strong	blast	of	wind	.
作为	如果	摇摆	到	经过	一个	强的	爆炸	的	风	.

仿佛被一阵强风吹倒了。

[ʃɔkən] [ænd; ənd][hi:; hi][bəuθ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Schalken	and	he	both	rushed	to	the	door	,
沙尔肯	和	他	两个都	匆忙	到	这	门	,

他和沙尔肯一起冲向门口。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['despərət] ['efəts] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'veɪl][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪk]

but	their	united	and	desperate	efforts	could	not	avail	so	much	as	to	shake
但	他们的	团结的	和	绝望的	努力	可以	不是	可用	所以	很多	作为	到	摇

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他们团结一致、孤注一掷的努力，却丝毫未能撼动它。

[ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['laʊdnəs]

Shriek	**after**	**shriek**	**burst**	**from**	**the**	**inner**	**chamber**	**,**	**with**	**all**	**the**	**piercing**	**loudness**
尖叫	后	尖叫	爆裂	从	这	内	房间	,	和	全部	这	冲孔	响度

[ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['terə(r)] .

of	**despairing**	**terror**	**.**
的	绝望	恐怖	.

内室里传出一阵又一声尖叫，带着绝望恐惧的刺耳声响。

[ʃɔkən] [ænd; ənd] [daʊ] [ə'plaɪd] ['evri] ['enədʒi] [ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [fɔːs] ['əʊpən]

Schalken	**and**	**Douw**	**applied**	**every**	**energy**	**and**	**strained**	**every**	**nerve**	**to**	**force**	**open**
沙尔肯	和	道	应用	每一个	活力	和	紧张	每一个	神经	到	力量	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	**door**	**;**
这	门	;

沙尔肯和杜乌使出浑身解数，竭尽全力才将门打开；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

but	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skriːmz] [siːmd]

There	**was**	**no**	**sound**	**of**	**struggling**	**from**	**within**	**,**	**but**	**the**	**screams**	**seemed**
那里	曾是	不	声音	的	挣扎	从	之内	,	但	这	尖叫	似乎

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['laʊdnəs] ,

to	**increase**	**in**	**loudness**	**,**
到	增加	在	响度	,

里面没有传来挣扎的声音，但尖叫声似乎越来越大。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [wɪð'drɔːn] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**they**	**heard**	**the**	**bolts**	**of**	**the**	**latticed**	**window**	**withdrawn**	**,**
和	在	这	相同的	时间	他们	听到	这	螺栓	的	这	晶格状	窗户	撤回	,

与此同时，他们听到了格子窗的门闩被拉开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪt'self] ['greɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [æz; əz] [ɪf] [θrəʊn] ['əʊpən] .

and	**the**	**window**	**itself**	**grated**	**upon**	**the**	**sill**	**as**	**if**	**thrown**	**open**	**.**
和	这	窗户	本身	磨碎的	之上	这	窗台	作为	如果	抛掷	打开	.

窗户仿佛被猛地推开，在窗台上发出刺耳的摩擦声。

[wʌn] [lɑːst] [ʃriːk] , [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli]

One	**LAST**	**shriek**	**,**	**so**	**long**	**and**	**piercing**	**and**	**agonised**	**as**	**to**	**be**	**scarcely**
一	最后的	尖叫	,	所以	长的	和	冲孔	和	痛苦的	作为	到	是	几乎

['hjuːmən] ,

human	**,**
人类	,

最后一声尖叫，如此漫长、如此刺耳、如此痛苦，几乎不像是人类的叫喊。

[sweld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] .

swelled	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**suddenly**	**there**	**followed**	**a**	**death**	**-**	**like**	**silence**	**.**
肿胀	从	这	房间	,	和	突然	那里	随后	一个	死亡	-	喜欢	沉默	.

房间里突然响起一阵闷响，随后便是死一般的寂静。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði]

A	**light**	**step**	**was**	**heard**	**crossing**	**the**	**floor**	**,**	**as**	**if**	**from**	**the**	**bed**	**to**	**the**
一个	光	步	曾是	听到	过境	这	地面	,	作为	如果	从	这	床	到	这

['wɪndəʊ] ;

window	**;**
窗户	;

听到一阵轻快的脚步声穿过地板，像是从床上到窗边；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

and	almost	at	the	same	instant	the	door	gave	way	,	and	,
和	几乎	在	这	相同的	立即的	这	门	给予	方式	,	和	,

几乎就在同一瞬间，门开了，然后，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['æplɪkənts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli]

yielding	to	the	pressure	of	the	external	applicants	,	they	were	nearly
屈服	到	这	压力	的	这	外部的	申请人	,	他们	是	几乎

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

precipitated	into	the	room	.
沉淀	进入	这	房间	.

在外部应聘者的压力下，他们几乎是被硬塞进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	window	was	open	,
这	窗户	曾是	打开	,

窗户开着。

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][kə'næl]

and	Schalken	sprang	to	a	chair	and	gazed	out	upon	the	street	and	canal
和	沙尔肯	弹簧	到	一个	椅子	和	凝视	出去	之上	这	街道	和	运河

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

沙尔肯跳到椅子上，凝视着下面的街道和运河。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [fɔːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'held] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

He	saw	no	form	,	but	he	beheld	,	or	thought	he	beheld	,
他	锯	不	形式	,	但	他	观看	,	或者	想法	他	观看	,

他没有看见任何形体，但他看见了，或者他以为自己看见了。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [kə'næl] [bɪ'niːθ] ['set(ə)lɪŋ] [rɪŋ] ['ɑːftə(r)] [rɪŋ] [ɪn] ['hevi] ['sɜːkjələ(r)]

the	waters	of	the	broad	canal	beneath	settling	ring	after	ring	in	heavy	circular
这	水	的	这	广阔	运河	下面	安顿	戒指	后	戒指	在	重的	圆

['rɪplz] ,

ripples	,
涟漪	,

宽阔的运河水面在水面上缓缓荡漾，形成一圈又一圈的厚重圆形涟漪。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜːʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

as	if	a	moment	before	disturbed	by	the	immersion	of	some	large	and
作为	如果	一个	片刻	前	不安	经过	这	浸没	的	一些	大的	和

['hevi] [mæs] .

heavy	mass	.
重的	大量的	.

仿佛刚才被某个巨大而沉重的物体的浸入所扰乱。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [wɒz; wəz]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,

No	trace	of	Rose	was	ever	after	discovered	,
不	痕迹	的	玫瑰	曾是	曾经	后	发现	,

此后再也没有找到罗斯的踪迹。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['wuːə(r)] [dɪ'tektɪd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

nor	was	anything	certain	respecting	her	mysterious	wooer	detected	or	even
也不	曾是	任何事物	肯定	尊重	她	神秘	求爱者	检测到	或者	甚至

[sə'spektɪd] ;

suspected	;
怀疑	;

对于她那位神秘的追求者，既没有发现任何确凿的证据，也没有人怀疑过他是谁；

[nəʊ] [kluː] [weə'baɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

no	clue	whereby	to	trace	the	intricacies	of	the	labyrinth	and	to	arrive	at
不	线索	由此	到	痕迹	这	错综复杂	的	这	迷宫	和	到	到达	在

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

a	distinct	conclusion	was	to	be	found	.
一个	清楚的	结论	曾是	到	是	成立	.

人们找不到任何线索来理清迷宫的复杂结构，从而得出明确的结论。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] , [wɪtʃ] ,

But	an	incident	occurred	,	which	,
但	一个	事件	发生	,	哪个	,

但发生了一起事件，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nəl] ['ridər] [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [ə'prəʊtʃɪŋ]

though	it	will	not	be	received	by	our	rational	readers	as	at	all	approaching
尽管	它	将要	不是	是	已收到	经过	我们的	合理的	读者	作为	在	全部	接近

[tuː; tə] ['evɪdəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

to	evidence	upon	the	matter	,
到	证据	之上	这	事情	,

虽然我们理性的读者不会将其视为有关此事的证据，

[ˌnevəðə'les] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

nevertheless	produced	a	strong	and	a	lasting	impression	upon	the	mind	of
尽管如此	生产	一个	强的	和	一个	持久	印象	之上	这	头脑	的

[ʃɔkən] .

Schalken	.
沙尔肯	.

然而，这却给沙尔肯留下了深刻而持久的印象。

['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['diːteɪld] , [ʃɔkən] , [ðen] [rɪ'məʊtli]

Many	years	after	the	events	which	we	have	detailed	,	Schalken	,	then	remotely
许多	年	后	这	活动	哪个	我们	有	详细的	,	沙尔肯	,	然后	远程

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

在我们详细描述的事件发生多年之后，当时地处偏远的沙尔肯

[rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [deθ] ,

received	an	intimation	of	his	father's	death	,
已收到	一个	暗示	的	他的	父亲的	死亡	,

他收到了父亲去世的消息。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['beriəl] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fɪkst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['rɒtəˌdæm] .

and	of	his	intended	burial	upon	a	fixed	day	in	the	church	of	Rotterdam	.
和	的	他的	故意的	葬礼	之上	一个	固定的	天	在	这	教会	的	鹿特丹	.

并约定于某一天将他安葬在鹿特丹教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	necessary	that	a	very	considerable	journey	should	be	performed	by	the
它	曾是	必要的	那	一个	非常	大量	旅行	应该	是	执行	经过	这

['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

funeral	procession	,
葬礼	游行	,

葬礼队伍必须进行一段非常长的旅程。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['njʊmərəsli] [ə'tendɪd] .

which	,	as	it	will	readily	be	believed	,	was	not	very	numerously	attended	.
哪个	,	作为	它	将要	容易	是	相信	,	曾是	不是	非常	很多	参加	.

正如人们很容易相信的那样，参加的人并不多。

[ʃɔkən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪvd] [ɪn] ['rɒtəˌdæm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

Schalken	with	difficulty	arrived	in	Rotterdam	late	in	the	day	upon	which	the	funeral
沙尔肯	和	困难	到达的	在	鹿特丹	晚的	在	这	天	之上	哪个	这	葬礼

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

was	appointed	to	take	place	.
曾是	任命	到	拿	地方	.

沙尔肯费尽周折才抵达鹿特丹，而葬礼正是定于当天举行的。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [ə'raɪvd] .

The	procession	had	not	then	arrived	.
这	游行	有	不是	然后	到达的	.

当时队伍还没有到达。

['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

Evening	closed	in	,	and	still	it	did	not	appear	.
晚上	关闭	在	,	和	仍然	它	做过	不是	出现	.

夜幕降临，它仍然没有出现。

[ʃɔkən] [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] — ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Schalken	strolled	down	to	the	church	—	he	found	it	open	—	notice	of	the
沙尔肯	漫步	向下	到	这	教会	—	他	成立	它	打开	—	注意	的	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,

arrival	of	the	funeral	had	been	given	,
到达	的	这	葬礼	有	到过	给定	,

沙尔肯漫步走向教堂——他发现教堂开着——葬礼即将到来已发出通知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .

and	the	vault	in	which	the	body	was	to	be	laid	had	been	opened	.
和	这	金库	在	哪个	这	身体	曾是	到	是	铺设	有	到过	打开	.

安放遗体的墓穴已被打开。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sekstən] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒentlmən] ,

The	official	who	corresponds	to	our	sexton	,	on	seeing	a	well	-	dressed	gentleman	,
这	官方的	WHO	对应	到	我们的	教堂司事	,	在	看到	一个	出色地	-	穿着	绅士	,

与我们的教堂司事对接的官员，看到一位衣着考究的绅士，

[huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['fjuːnərəl] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]

whose	object	was	to	attend	the	expected	funeral	,	pacing	the	aisle	of
谁	目的	曾是	到	出席	这	预期的	葬礼	,	踱步	这	走道	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

他的目的是参加预期的葬礼，在教堂的过道里踱来踱去。

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd]

hospitably	invited	him	to	share	with	him	the	comforts	of	a	blazing	wood
热情好客	受邀	他	到	分享	和	他	这	舒适	的	一个	炽烈	木头

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

他热情地邀请他一起围坐在熊熊燃烧的柴火旁取暖。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn]['wɪntə(r)] [taɪm] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

which	,	as	was	his	custom	in	winter	time	upon	such	occasions	,
哪个	,	作为	曾是	他的	风俗	在	冬天	时间	之上	这样的	场合	,

而这正是他在冬季此类场合的惯例：

[hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ]

he	had	kindled	on	the	hearth	of	a	chamber	which	communicated	,	by	a
他	有	点燃	在	这	炉	的	一个	房间	哪个	沟通	,	经过	一个

[flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

flight	of	steps	,
航班	的	步骤	,

他在一个房间的壁炉上点燃了火，这个房间通过一段台阶与另一个房间相连。

[wɪð] [ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'ləʊ] .

with	the	vault	below	.
和	这	金库	以下	.

下方是金库。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [ʃɔkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnə(r)] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən]

In	this	chamber	Schalken	and	his	entertainer	seated	themselves	,	and	the	sexton
在	这	房间	沙尔肯	和	他的	艺人	坐着	他们自己	,	和	这	教堂司事

,

,

,

沙尔肯和他的侍从以及教堂司事就坐在这间房间里。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

after	some	fruitless	attempts	to	engage	his	guest	in	conversation	,
后	一些	徒劳无功	尝试	到	从事	他的	客人	在	对话	,

在几次试图与客人交谈未果后，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [paɪp][ænd; ənd][kæn; kən][tuː; tə] ['spləs]

was	obliged	to	apply	himself	to	his	tobacco	-	pipe	and	can	to	solace
曾是	有义务	到	申请	他自己	到	他的	烟草	-	管道	和	能	到	慰藉

[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] .

his	solitude	.
他的	孤独	.

他不得不拿起烟斗和罐子，来排解孤独。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] [k'eəz] ,

In	spite	of	his	grief	and	cares	,
在	尽管如此	的	他的	悲伤	和	关心	,

尽管他悲痛欲绝，忧心忡忡，

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɔːti] ['aʊəz] ['grædʒuəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði][maɪnd]

the	fatigues	of	a	rapid	journey	of	nearly	forty	hours	gradually	overcame	the	mind
这	疲劳	的	一个	迅速的	旅行	的	几乎	四十	小时	逐步地	克服	这	头脑

[ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['gɒdfri] [ʃɔkən] ,

and	body	of	Godfrey	Schalken	,
和	身体	的	戈弗雷	沙尔肯	,

近四十个小时的疾驰之旅逐渐使戈弗雷·沙尔肯的身心疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

and	he	sank	into	a	deep	sleep	,
和	他	沉没	进入	一个	深的	睡觉	,

他沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði]

from	which	he	was	awakened	by	some	one	shaking	him	gently	by	the
从	哪个	他	曾是	觉醒	经过	一些	一	摇晃	他	轻轻地	经过	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

这时有人轻轻摇醒了他。

[hiː; hi] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['sekstən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ,

He	first	thought	that	the	old	sexton	had	called	him	,
他	第一的	想法	那	这	老的	教堂司事	有	称为	他	,

他起初以为是老教堂管理员叫他来的，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

but	HE	was	no	longer	in	the	room	.
但	他	曾是	不	更长	在	这	房间	.

但他已经不在房间里了。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]

He	roused	himself	,	and	as	soon	as	he	could	clearly	see	what	was
他	唤醒	他自己	,	和	作为	很快	作为	他	可以	清楚地	看	什么	曾是

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他起身，待视线清晰后，便继续往前看。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] , [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪt] [rəʊb] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] ,

he	perceived	a	female	form	,	clothed	in	a	kind	of	light	robe	of	muslin	,
他	感知	一个	女性	形式	,	穿着衣服	在	一个	种类	的	光	长袍	的	细棉布	,

他看到一个女性身影，身穿一种轻薄的细棉布长袍。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪl] ,

part	of	which	was	so	disposed	as	to	act	as	a	veil	,
部分	的	哪个	曾是	所以	处置	作为	到	行为	作为	一个	面纱	,

其中一部分被设计成可以起到面纱的作用，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [læmp] .

and	in	her	hand	she	carried	a	lamp	.
和	在	她	手	她	携带	一个	灯	.

她手里拿着一盏灯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

She	was	moving	rather	away	from	him	,
她	曾是	移动	相当	离开	从	他	,

她渐渐疏远了他。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɔːlts] .

and	towards	the	flight	of	steps	which	conducted	towards	the	vaults	.
和	向	这	航班	的	步骤	哪个	实施	向	这	金库	.

并走向通往拱顶的台阶。

[ʃɔkən] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ,

Schalken	felt	a	vague	alarm	at	the	sight	of	this	figure	,
沙尔肯	毛毡	一个	模糊的	警报	在	这	视线	的	这	数字	,

看到这个人影，沙尔肯感到一阵莫名的警觉。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .

and	at	the	same	time	an	irresistible	impulse	to	follow	its	guidance	.
和	在	这	相同的	时间	一个	无法抗拒	冲动	到	跟随	它是	指导	.

同时，还有一种无法抗拒的冲动，想要遵循它的指引。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɔːlts] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	followed	it	towards	the	vaults	,	but	when	it	reached	the	head	of	the
他	随后	它	向	这	金库	,	但	什么时候	它	达到	这	头	的	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

他循着它朝地窖走去，但当它到达楼梯顶端时，

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [pɔːzd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['dʒentli] [raʊnd] , [dɪ'spleɪd] ,

he	paused	;	the	figure	paused	also	,	and	,	turning	gently	round	,	displayed	,
他	暂停	;	这	数字	暂停	还	,	和	,	转弯	轻轻地	圆形的	,	显示	,

他停顿了一下；那人也停顿了一下，然后轻轻地转过身来，展示道：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv]

by	the	light	of	the	lamp	it	carried	,	the	face	and	features	of	his	first	love
经过	这	光	的	这	灯	它	携带	,	这	脸	和	特征	的	他的	第一的	爱

,

,

借着他手中灯火的光亮，他看到了初恋的脸庞和容貌。

[rəʊz] - .

Rose	Velderkaust	.
玫瑰	-	.

罗斯·维尔德考斯特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][sæd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

There	was	nothing	horrible	,	or	even	sad	,	in	the	countenance	.
那里	曾是	没有什么	可怕	,	或者	甚至	伤心	,	在	这	面容	.

他的脸上没有任何可怕或悲伤的神情。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɑːtʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

it	wore	the	same	arch	smile	which	used	to	enchant	the	artist	long	before	in	his
它	穿着	这	相同的	拱	微笑	哪个	用过的	到	令人着迷	这	艺术家	长的	前	在	他的

['hæpi] [deɪz] .

happy	days	.
快乐的	天	.

它脸上带着和以前一样的迷人微笑，那笑容曾在艺术家年轻快乐的日子里令他着迷。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] ,

A	feeling	of	awe	and	of	interest	,	too	intense	to	be	resisted	,
一个	感觉	的	敬畏	和	的	兴趣	,	也	激烈的	到	是	抵抗	,

一种敬畏和好奇之情，强烈到无法抗拒。

['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['spektə(r)] , [ɪf] ['spektə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

prompted	him	to	follow	the	spectre	,	if	spectre	it	were	.
提示	他	到	跟随	这	幽灵	,	如果	幽灵	它	是	.

这促使他去追随那个幽灵，如果它真的是幽灵的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] — [hiː; hi] ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [θruː] [ə; eɪ]

She	descended	the	stairs	—	he	followed	;	and	,	turning	to	the	left	,	through	a
她	下降	这	楼梯	—	他	随后	;	和	,	转弯	到	这	左边	,	通过	一个

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

narrow	passage	,
狭窄的	通道	,

她走下楼梯——他跟了下去；然后，她向左转，穿过一条狭窄的通道，

[ʃiː; ʃi][led] [hɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] , ['ɪntuː] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

she	led	him	,	to	his	infinite	surprise	,	into	what	appeared	to	be	an
她	引领	他	,	到	他的	无限	惊喜	,	进入	什么	出现	到	是	一个

['oʊld'fæʃənd] [dʌtʃ] [ə'pɑːtmənt] ,

oldfashioned	Dutch	apartment	,
老式的	荷兰语	公寓	,

令他无比惊讶的是，她领着他走进了一间看起来像是老式荷兰公寓的房子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][dʒə'rɑ:rd] [daʊ] [hæv; həv] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ɪ'mɔ:təlaɪz] .

such	as	the	pictures	of	Gerard	Douw	have	served	to	immortalise	.
这样的	作为	这	图片	的	杰拉德	道	有	服务	到	永垂不朽	.

例如，杰拉德·杜的照片就起到了永垂不朽的作用。

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['kɒstli] [æn'ti:k] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

Abundance	of	costly	antique	furniture	was	disposed	about	the	room	,
丰富	的	昂贵	古董	家具	曾是	处置	关于	这	房间	,

房间里堆放着大量昂贵的古董家具。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][fɔ:(r)] - [pəʊst][bed] , [wɪð] ['hevi] [blæk] - [klɒθ] ['kɜ:tənz] [ə'raʊnd]

and	in	one	corner	stood	a	four	-	post	bed	,	with	heavy	black	-	cloth	curtains	around
和	在	一	角落	站立	一个	四	-	邮政	床	,	和	重的	黑色的	-	布	窗帘	大约

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

房间一角摆放着一张四柱床，床边挂着厚重的黑色布帘；

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['fri:kwəntli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:tʃ] [smaɪl] ;

the	figure	frequently	turned	towards	him	with	the	same	arch	smile	;
这	数字	频繁地	转向	向	他	和	这	相同的	拱	微笑	;

那人影时不时地转过身来，带着同样的弧度微笑看向他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

and	when	she	came	to	the	side	of	the	bed	,	she	drew	the	curtains	,
和	什么时候	她	来了	到	这	边	的	这	床	,	她	画	这	窗帘	,

她走到床边，拉上了窗帘。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held] [tə'wɔ:dz] [ɪts] ['kɒntents] ,

and	by	the	light	of	the	lamp	which	she	held	towards	its	contents	,
和	经过	这	光	的	这	灯	哪个	她	握住	向	它是	内容	,

她举起灯，透过灯光照向灯里的东西，

[ʃi:; ʃi] [dis'kləuz] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ['peɪntə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

she	disclosed	to	the	horror	-	stricken	painter	,	sitting	bolt	upright	in	the	bed	,
她	披露	到	这	恐怖	-	受打击的	画家	,	坐着	螺栓	直立	在	这	床	,

她向惊恐万分、笔直地坐在床上的画家透露了这一切。

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd][dɪ'məʊnɪˌæk] [fɔ:m] [ɒv; əv] - .

the	livid	and	demoniac	form	of	Vanderhausen	.
这	铁青	和	恶魔	形式	的	-	.

范德豪森阴沉而邪恶的形象。

[ʃɔkən] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [si:n] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [fel] ['sensləs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [weə(r)] [hi:; hi]

Schalken	had	hardly	seen	him	when	he	fell	senseless	upon	the	floor	,	where	he
沙尔肯	有	几乎	已见	他	什么时候	他	跌倒	无意义的	之上	这	地面	,	在哪里	他

[leɪ] [ʌn'tɪl] [dɪ'skʌvəd] ,

lay	until	discovered	,
躺	直到	发现	,

沙尔肯几乎没看清他，就看到他昏倒在地，一直躺到被发现为止。

[ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lts] .

on	the	next	morning	,	by	persons	employed	in	closing	the	passages	into	the	vaults	.
在	这	下一个	早晨	,	经过	人	受雇	在	结束	这	段落	进入	这	金库	.

第二天早上，由负责关闭通往金库通道的人员进行。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

He	was	lying	in	a	cell	of	considerable	size	,
他	曾是	说谎	在	一个	细胞	的	大量	尺寸	,

他被关在一间相当大的牢房里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

which	had	not	been	disturbed	for	a	long	time	,
哪个	有	不是	到过	不安	为了	一个	长的	时间	,

很久以来都没有受到干扰，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒfɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ə'pɒn] [smɔːl]

and	he	had	fallen	beside	a	large	coffin	which	was	supported	upon	small
和	他	有	倒下	旁	一个	大的	棺材	哪个	曾是	有	之上	小的

[stəʊn] ['pɪlər] ,

stone	pillars	,
石头	柱子	,

他倒在一口由小石柱支撑的大棺材旁边。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] .

a	security	against	the	attacks	of	vermin	.
一个	安全	反对	这	攻击	的	害虫	.

防止害虫侵扰的安全措施。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃɔkən] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ]

To	his	dying	day	Schalken	was	satisfied	of	the	reality	of	the	vision	which
到	他的	垂死	天	沙尔肯	曾是	使满意	的	这	现实	的	这	想象	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] ,

he	had	witnessed	,
他	有	目击者	,

直到临终，沙尔肯都确信他所目睹的异象是真实的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	has	left	behind	him	a	curious	evidence	of	the	impression	which	it
和	他	有	左边	在后面	他	一个	好奇的	证据	的	这	印象	哪个	它

[rɔːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

wrought	upon	his	fancy	,
锻	之上	他的	想要	,

他留下了一份奇特的证据，证明这件事对他产生了多么深刻的影响。

[ɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi] [hæv; həv] [nə'reɪtɪd] ,

in	a	painting	executed	shortly	after	the	event	we	have	narrated	,
在	一个	绘画	执行	不久	后	这	事件	我们	有	旁白	,

在一幅创作于我们所述事件发生后不久的画作中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [nɒt] ['əʊnlɪ] [ðə; ði] [pɪˌkjuːlɪː'ærətɪːz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	which	is	valuable	as	exhibiting	not	only	the	peculiarities	which	have
和	哪个	是	有价值的	作为	展出	不是	仅有的	这	特殊性	哪个	有

[meɪd] - ['pɪktʃəz] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] ,

made	Schalken's	pictures	sought	after	,
制成	-	图片	寻求	后	,

其价值不仅在于展现了沙尔肯画作备受追捧的独特之处，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ,

but	even	more	so	as	presenting	a	portrait	,
但	甚至	更多的	所以	作为	呈现	一个	肖像	,

但更重要的是，它能展现一幅肖像。

[æz; əz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [wʌn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['meməri] [kæn; kən] [biː; bi] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

as	close	and	faithful	as	one	taken	from	memory	can	be	,	of	his
作为	关闭	和	忠实	作为	一	已采取	从	记忆	能	是	,	的	他的

['ɜːlɪ] [lʌv] ,

early	love	,
早期的	爱	,

尽可能真实、尽可能贴近地回忆起他早期的爱情，

[rəʊz] - , [huːz] [mɪ'stɪəriəs] [feɪt] [mʌst; məst]['evə(r)] [rɪ'meɪn] ['mætə(r)][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Rose	Velderkaust	,	whose	mysterious	fate	must	ever	remain	matter	of	speculation	.
玫瑰	-	,	谁	神秘	命运	必须	曾经	保持	事情	的	推测	.

罗斯·维尔德考斯特的神秘命运将永远是个谜。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [æn'tiːk] ['meɪsənri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [faʊnd]

The	picture	represents	a	chamber	of	antique	masonry	,	such	as	might	be	found
这	图片	代表	一个	房间	的	古董	石工	,	这样的	作为	可能	是	成立

[ɪn][məʊst][əʊld] [kə'θiːdrəlz] ,

in	most	old	cathedrals	,
在	最多	老的	大教堂	,

图片描绘的是一间古老的石砌房间，这种房间在大多数古老的教堂中都能找到。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪtɪd] ['feɪntli] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] ,

and	is	lighted	faintly	by	a	lamp	carried	in	the	hand	of	a	female	figure	,
和	是	照明	淡淡的	经过	一个	灯	携带	在	这	手	的	一个	女性	数字	,

房间被一位女性手中提着的油灯微微照亮。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

such	as	we	have	above	attempted	to	describe	;	and	in	the	background	,
这样的	作为	我们	有	多于	尝试过	到	描述	;	和	在	这	背景	,

例如我们上面试图描述的那样；以及在背景中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

and	to	the	left	of	him	who	examines	the	painting	,
和	到	这	左边	的	他	WHO	检查	这	绘画	,

在欣赏这幅画的那位男士的左侧，

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pærəntli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]

there	stands	the	form	of	a	man	apparently	aroused	from	sleep	,	and	by	his
那里	站立	这	形式	的	一个	男人	显然	被唤醒	从	睡觉	,	和	经过	他的

['ætɪtjuːd] ,

attitude	,
态度	,

那里站着一个男人的身影，显然刚从睡梦中醒来，从他的姿态来看，

[hɪz; ɪz][hænd] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lɑːm] :

his	hand	being	laid	upon	his	sword	,	exhibiting	considerable	alarm	:
他的	手	存在	铺设	之上	他的	剑	,	展出	大量	警报	:

他将手放在剑柄上，表现出极大的惊恐：

[ðɪs] [lɑːst] ['fɪgə(r)] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɔː(r)] ['tʃɑːkəʊl]

this	last	figure	is	illuminated	only	by	the	expiring	glare	of	a	wood	or	charcoal
这	最后的	数字	是	照明	仅有的	经过	这	到期	强光	的	一个	木头	或者	木炭

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

最后一个数字只能被即将熄灭的木柴或木炭火的余晖照亮。

[ðə; ði] [həʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ig'zibits] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtfl] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]

The	whole	production	exhibits	a	beautiful	specimen	of	that	artful	and	singular
这	所有的	生产	展品	一个	美丽的	标本	的	那	巧	和	单数

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃɔkən]

distribution	of	light	and	shade	which	has	rendered	the	name	of	Schalken
分配	的	光	和	阴影	哪个	有	渲染	这	姓名	的	沙尔肯

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

immortal	among	the	artists	of	his	country	.
不朽	之中	这	艺术家	的	他的	国家	.

整部作品完美地展现了光影的巧妙运用，这种巧妙运用使沙尔肯的名字在他的国家艺术家中永垂不朽。

[ðɪs] [teɪl] [ɪz] [trə'dɪʃənəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] ['i:zəli] [pə'si:v] ,

This	tale	is	traditionary	,	and	the	reader	will	easily	perceive	,
这	故事	是	传统	,	和	这	读者	将要	容易地	感知	,

这个故事很传统，读者很容易就能理解。

[baɪ]['aʊə(r)] ['stju:diəsli] [ə'mɪtɪŋ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

by	our	studiously	omitting	to	heighten	many	points	of	the	narrative	,
经过	我们的	认真地	省略	到	增高	许多	积分	的	这	叙述	,

我们刻意省略了叙事中的许多要点，以突出其重要性。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

when	a	little	additional	colouring	might	have	added	effect	to	the	recital	,
什么时候	一个	小的	额外的	染色	可能	有	额外	影响	到	这	独奏会	,

当一些额外的色彩运用能够为演出增添效果时，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

that	we	have	desired	to	lay	before	him	,	not	a	figment	of	the	brain	,
那	我们	有	想要的	到	躺	前	他	,	不是	一个	虚构	的	这	脑	,

我们所想呈现在他面前的，并非臆想，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] , [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]

but	a	curious	tradition	connected	with	,	and	belonging	to	,	the	biography	of
但	一个	好奇的	传统	连接	和	,	和	属于	到	,	这	传	的

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑ:tɪst] .

a	famous	artist	.
一个	著名的	艺术家	.

但这是一个与一位著名艺术家的传记有关，并属于这位艺术家传记的奇特传统。

[skræps] [ɒv; əv] [hai'bə:niən] ['bæləʤ] .

SCRAPS	OF	HIBERNIAN	BALLADS	.
碎屑	的	爱尔兰人	民谣	.

爱尔兰民谣片段。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [eɪtθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frɑ:nsɪs]

Being	an	Eighth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis
存在	一个	第八	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

摘自已故弗朗西斯遗作的第八篇

['pə:sl] , [pi:] . [pi:] . [ɒv; əv] - .

Purcell	,	P	.	P	.	of	Drumcoolagh	.
珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['gri:vəs] [mɪskən'sepʃnz] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ]

I	have	observed	,	my	dear	friend	,	among	other	grievous	misconceptions	current	among
我	有	观察到	,	我的	亲爱的	朋友	,	之中	其他	严重的	误解	当前的	之中

[men] ['ʌðəwaɪz] [wel] - [ɪn'fɔ:md] ,

men	otherwise	well	-	informed	,
男人	否则	出色地	-	知情的	,

亲爱的朋友，我观察到，在一些原本见多识广的人当中，还存在着其他一些严重的误解，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

and	which	tend	to	degrade	the	pretensions	of	my	native	land	,
和	哪个	趋向	到	降级	这	虚荣心	的	我的	本国的	土地	,

这往往会损害我祖国的形象，

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] ['mɒd(ə)n] ['aɪrɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

an	impression	that	there	exists	no	such	thing	as	indigenous	modern	Irish	composition
一个	印象	那	那里	存在	不	这样的	事物	作为	土著	现代的	爱尔兰	作品

[dɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pəʊətri] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['θɔːtləsli] [sə'steɪnd]

deserving	the	name	of	poetry	—	a	belief	which	has	been	thoughtlessly	sustained
值得	这	姓名	的	诗	—	一个	信仰	哪个	有	到过	不经思考地	持续

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['lɪtərəri] [pə'vəːsnis] [ɒv; əv]['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðəm'selvz] ,

and	confirmed	by	the	unconscionable	literary	perverseness	of	Irishmen	themselves	,
和	确认的	经过	这	丧尽天良	文学	反常	的	爱尔兰人	他们自己	,

人们普遍认为，根本不存在配得上“诗歌”之名的本土现代爱尔兰作品——这种观点被爱尔兰人自己肆无忌惮的文学怪癖不假思索地维持和证实了。

[huː] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['iːzi] [tɑːsk][ɒv; əv] [kən'kɔkt] ['hjuːmərəs] [ɪkˌstrævə'gænzə] , [wɪtʃ]

who	have	preferred	the	easy	task	of	concocting	humorous	extravaganzas	,	which
WHO	有	首选	这	简单的	任务	的	炮制	幽默	盛大演出	,	哪个

['kærɪkətʃʊə(r)] [wɪð] ['mɜːsɪləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ped(ə)ntri] ,

caricature	with	merciless	exaggeration	the	pedantry	,
漫画	和	无情	夸张	这	迂腐	,

他们更喜欢创作轻松幽默的滑稽剧，用无情的夸张手法讽刺迂腐的学究气。

['bɒmbæst] , [ænd; ənd] ['blʌndəz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [haɪ'bəːniən] ['bælədz] ,

bombast	,	and	blunders	incident	to	the	lowest	order	of	Hibernian	ballads	,
夸夸其谈	,	和	失误	事件	到	这	最低	命令	的	希伯尼安	民谣	,

夸张的言辞，以及爱尔兰民谣中最低级作品中常见的错误，

[tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['pleʒərəbl] [ænd; ənd][ˌpætrɪ'ɒtɪk]['djuːti][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['meni] ,

to	the	more	pleasurable	and	patriotic	duty	of	collecting	together	the	many	,
到	这	更多的	令人愉悦的	和	爱国	责任	的	收集	一起	这	许多	,

转而履行更令人愉悦和爱国的职责，即把许多人聚集起来，

['meni] ['spesəmən] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn][pəʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] , [laɪk] [ɪts][waɪld]

many	specimens	of	genuine	poetic	feeling	,	which	have	grown	up	,	like	its	wild
许多	标本	的	真的	诗意的	感觉	,	哪个	有	生长	向上	,	喜欢	它是	荒野

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

许多真正充满诗意的情感，如同野花般茁壮成长。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [ðəʊ] [nɪ'glektɪd] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

from	the	warm	though	neglected	soil	of	Ireland	.
从	这	温暖的	尽管	被忽视的	土壤	的	爱尔兰	.

来自爱尔兰温暖却被忽视的土壤。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][pjʊə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

In	fact	,	the	productions	which	have	long	been	regarded	as	pure	samples	of	Irish
在	事实	,	这	作品	哪个	有	长的	到过	认为	作为	纯的	样品	的	爱尔兰

[pəʊ'etɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

poetic	composition	,
诗意的	作品	,

事实上，那些长期以来被视为爱尔兰诗歌创作纯粹典范的作品，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['blɑːni] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [bælɪpɔriːn] , - - ['ælaɪ]

such	as	'	The	Groves	of	Blarney	,	'	and	'	The	Wedding	of	Ballyporeen	,	'	'	Ally
这样的	作为	-	这	格罗夫斯	的	布拉尼	,	-	和	-	这	婚礼	的	巴利波林	,	-	-	盟友

['krəʊkə(r)] ,

Croker	,
克罗克	,

例如《布拉尼的树林》和《巴利波林的婚礼》，《艾利·克罗克》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ['spjʊəriəs] ,

'	etc	.	,	etc	.	,	are	altogether	spurious	,
-	ETC	.	,	ETC	.	,	是	共	虚假的	,

等等，等等，都是彻头彻尾的虚假信息。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] - [æz; əz][aɪ][tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] . -

and	as	much	like	the	thing	they	call	themselves	'	as	I	to	Hercules	.	'
和	作为	很多	喜欢	这	事物	他们	称呼	他们自己	-	作为	我	到	赫拉克勒斯	.	-

就像他们自称的那样，“就像我之于赫拉克勒斯”。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɪn] ['aɪələnd] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ,

There	are	to	be	sure	in	Ireland	,	as	in	all	countries	,
那里	是	到	是	当然	在	爱尔兰	,	作为	在	全部	国家	,

可以肯定的是，在爱尔兰，就像在所有国家一样，存在这种情况。

['poʊəmz] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

poems	which	deserve	to	be	laughed	at	.
诗歌	哪个	应得	到	是	笑了	在	.

那些令人发笑的诗。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , ['friːkwəntli] [ə'baʊnd] [ɪn] [əb'səːdəti] —

The	native	productions	of	which	I	speak	,	frequently	abound	in	absurdities	—
这	本国的	作品	的	哪个	我	说话	,	频繁地	盛产	在	荒谬之处	—

[əb'səːdəti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ,

absurdities	which	are	often	,
荒谬之处	哪个	是	经常	,

我所说的这些本土作品，常常充斥着荒谬之处——这些荒谬之处往往是……

[tuː] , [prə'voʊkɪŋli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

too	,	provokingly	mixed	up	with	what	is	beautiful	;
也	,	挑衅地	混合	向上	和	什么	是	美丽的	;

而且，它还与美好的事物进行了挑衅性的混杂；

[bʌt; bət][aɪ] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl]

but	I	strongly	and	absolutely	deny	that	the	prevailing	or	even	the	usual
但	我	强烈	和	绝对地	否定	那	这	盛行	或者	甚至	这	通常

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pəʊətri][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌkɑːmɪ'kælɪti] .

character	of	Irish	poetry	is	that	of	comicality	.
特点	的	爱尔兰	诗	是	那	的	滑稽	.

但我强烈且绝对否认爱尔兰诗歌的普遍特征或通常特征是滑稽的。

[nəʊ] ['kʌntri] , [nəʊ] [taɪm] , [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['riːəl] ['pəʊətri] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

No	country	,	no	time	,	is	devoid	of	real	poetry	,	or	something	approaching	to	it	;
不	国家	,	不	时间	,	是	缺乏	的	真实的	诗	,	或者	某物	接近	到	它	;

没有哪个国家、哪个时代缺少真正的诗歌，或者接近诗歌的东西；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪf] ['aɪələnd] ,

and	surely	it	were	a	strange	thing	if	Ireland	,
和	一定	它	是	一个	奇怪的	事物	如果	爱尔兰	,

如果爱尔兰也出现这种情况，那肯定是一件很奇怪的事。

[ə'baʊndɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

abounding	as	she	does	from	shore	to	shore	with	all	that	is	beautiful	,
丰富	作为	她	做	从	支撑	到	支撑	和	全部	那	是	美丽的	,

她从海岸到海岸都充满了美好的事物，

[ænd; ənd][grænd] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [waɪld] [ˌrekə'lekʃnz] , ['vɪvɪd]

and	grand	,	and	savage	in	scenery	,	and	filled	with	wild	recollections	,	vivid
和	盛大	,	和	野蛮的	在	风景	,	和	已填	和	荒野	回忆	,	生动

['pæʃ(ə)nz] ,

passions	,
激情	,

景色壮丽而野性，充满了狂野的回忆和鲜活的激情。

[wɔːm] [əˈfekʃən] , [ænd; ənd] [kiːn] [ˈsɒrəʊ] , [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪˈðɔːl] ,

warm	affections	,	and	keen	sorrow	,	could	find	no	language	to	speak	withal	,
温暖的	情感	,	和	敏锐的	悲哀	,	可以	寻找	不	语言	到	说话	此外	,

温暖的爱意和深深的悲伤，都找不到合适的语言来表达。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmʌməri] [ænd; ənd][dʒest] .

but	that	of	mummery	and	jest	.
但	那	的	哑剧	和	笑话	.

但那是滑稽戏和玩笑。

[nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪmˈpɜːfɪkt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ɪts] [ˈruːdnəs] , [ænd; ənd]

No	,	her	language	is	imperfect	,	but	there	is	strength	in	its	rudeness	,	and
不	,	她	语言	是	不完善	,	但	那里	是	力量	在	它是	粗鲁	,	和

[ˈbjuːti] [ɪn] [ɪts] [ˈwaɪldnəs] ;

beauty	in	its	wildness	;
美丽	在	它是	野性	;

不，她的语言并不完美，但粗犷中蕴含着力量，野性中蕴含着美；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [strɒŋ] [ˈfiːlɪŋ] [fləʊz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [freʃ] [ˈfaʊntɪnz] [ɪn] [ˈrʌgɪd]

and	,	above	all	,	strong	feeling	flows	through	it	,	like	fresh	fountains	in	rugged
和	,	多于	全部	,	强的	感觉	流量	通过	它	,	喜欢	新鲜的	喷泉	在	崎岖

[ˈkævənz] .

caverns	.
洞穴	.

而且，最重要的是，它充满了强烈的情感，就像崎岖洞穴中涌出的清澈泉水。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ɪnˈdɪdʒənəs] [ˈaɪrɪʃ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz]

And	yet	I	will	not	say	that	the	language	of	genuine	indigenous	Irish	composition	is
和	然而	我	将要	不是	说	那	这	语言	的	真的	土著	爱尔兰	作品	是

[ˈɔːlweɪz] [ˈvʌlgə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] :

always	vulgar	and	uncouth	:
总是	庸俗	和	粗野	:

但我不会说真正的爱尔兰本土作曲语言总是粗俗不堪的：

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈspesəmən] ,

on	the	contrary	,	I	am	in	possession	of	some	specimens	,
在	这	相反	,	我	是	在	拥有	的	一些	标本	,

相反，我手头有一些标本。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ˈɔːdə(r)][æz; əz][tuː; tə][pəʊˈetɪk] [ˈmerɪt] ,

though	by	no	means	of	the	highest	order	as	to	poetic	merit	,
尽管	经过	不	方法	的	这	最高	命令	作为	到	诗意的	优点	,

虽然就诗歌价值而言，它远非最高水平，

[wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [pəˈzes] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv][ˈdɪkʃ(ə)n] .

which	do	not	possess	throughout	a	single	peculiarity	of	diction	.
哪个	做	不是	具有	自始至终	一个	单身的	特点	的	措辞	.

它们在措辞上没有任何特殊之处。

[ðə; ðɪ][laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,

The	lines	which	I	now	proceed	to	lay	before	you	,	by	way	of	illustration	,
这	线条	哪个	我	现在	继续	到	躺	前	你	,	经过	方式	的	插图	,

接下来我将以举例的方式向你们展示这些线条：

[ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pen][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [bɜːθ] ,

are	from	the	pen	of	an	unfortunate	young	man	,	of	very	humble	birth	,
是	从	这	笔	的	一个	不幸	年轻的	男人	,	的	非常	谦逊的	出生	,

这些作品出自一位出身卑微、不幸的年轻人之手。

[huːz] ['ɜːli] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi]
whose **early** **hopes** **were** **crossed** **by** **the** **untimely** **death** **of** **her** **whom** **he**
谁 早期的 希望 是 交叉 经过 这 不合时宜 死亡 的 她 谁 他
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

他早年的希望因他所爱之人的英年早逝而破灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,
He **was** **a** **self** **-** **educated** **man** **,**
他 曾是 一个 自己 - 受过教育 男人 ,

他是一位自学成才的人。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] [rəʊz] [tuː; tə] [haɪ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd]
and **in** **after** **-** **life** **rose** **to** **high** **distinctions** **in** **the** **Church** **to** **which** **he** **devoted**
和 在 后 - 生活 玫瑰 到 高的 区别 在 这 教会 到 哪个 他 奉献
[hɪm'self] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['vɜːrsəz]
himself **—** **an** **act** **which** **proves** **the** **sincerity** **of** **spirit** **with** **which** **these** **verses**
他自己 — 一个 行为 哪个 证明 这 诚意 的 精神 和 哪个 这些 诗句
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
were **written** **.**
是 书面 .

死后，他在自己所奉献的教会中获得了很高的荣誉——这一举动证明了这些诗句所表达的真诚精神。

- [wen] ['muːnlaɪt] [fɔːls] [ɒn] [weɪv] [ænd; ənd] ['wɪmpl] ,
' **When** **moonlight** **falls** **on** **wave** **and** **wimple** **,**
- 什么时候 月光 瀑布 在 海浪 和 头巾 ,

当月光洒在波浪和头巾上时，

[ænd; ənd] [s'ɪlvəz] ['evri] ['sɜːklɪŋ] ['dɪmp(ə)l] ,
And **silvers** **every** **circling** **dimple** **,**
和 银 每一个 盘旋 酒窝 ,

银光闪闪地映照着每一个圆润的酒窝，

[ðæt] ['ɒnwəd] , ['ɒnwəd] [seɪlz] :
That **onward** **,** **onward** **sails** **:**
那 向前 , 向前 帆 :

扬帆远航：

[wen] ['freɪgrənt] ['hɔːθɔːn] [waɪld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
When **fragrant** **hawthorns** **wild** **and** **simple**
什么时候 香 山楂 荒野 和 简单的

当芬芳的山楂树野生而简单

[lend] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] ,
Lend **perfume** **to** **the** **gales** **,**
借 香水 到 这 狂风 ,

让香气洒向狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'baɪdɪŋ] ,
And **the** **pale** **moon** **in** **heaven** **abiding** **,**
和 这 苍白 月亮 在 天堂 遵守 ,

天上那轮苍白的月亮，静静地伫立着。

['or] ['mɪdnaɪt] [mɪsts] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ['raɪdɪŋ] ,
O'er **midnight** **mists** **and** **mountains** **riding** **,**
超过 午夜 薄雾 和 山脉 骑术 ,

骑行于午夜迷雾和群山之上，

[ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['smuːðli] ['glaɪdɪŋ]
Shines **on** **the** **river** **,** **smoothly** **gliding**
闪耀 在 这 河 , 顺利 滑翔

闪耀在河面上，平稳滑行

[θruː] ['kwaɪət] [deɪlz] ,
Through quiet dales ,
通过 安静的 戴尔斯 ,

穿过静谧的山谷，

- [ai]['wɒndə(r)][ðeə(r)][ɪn]['sɒlətjuːd] ,
' I wander there in solitude ,
- 我 漫步 那里 在 孤独 ,

我独自一人漫步在那里，

[tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] ['mjuːzɪk] [ruːd]
Charmed by the chiming music rude
迷住了 经过 这 鸣响 音乐 粗鲁的

被悦耳的音乐所吸引，粗鲁

[ɒv; əv] [striːmz] [ðæt] [fret] [ænd; ənd] [fləʊ] .
Of streams that fret and flow .
的 溪流 那 烦恼 和 流动 .

潺潺流淌的溪流。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] ['ediɪŋ] [striːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
For by that eddying stream SHE stood ,
为了 经过 那 涡流 溪流 她 站立 ,

她就站在那条蜿蜒的溪流旁，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ai] [trəʊ] :
On such a night I trow :
在 这样的 一个 夜晚 我 扔 :

在这样的夜晚，我投掷:

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɔːn] [ɪts] [breθ] [wɒz; wəz] ['lendɪŋ] ,
For HER the thorn its breath was lending ,
为了 她 这 刺 它是 气息 曾是 贷款 ,

对她而言，那刺的气息如同荆棘。

[ɒn] [ðɪs] [seɪm] [taɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ,
On this same tide HER eye was bending ,
在 这 相同的 潮 她 眼睛 曾是 弯曲 ,

就在同一波潮汐中，她的眼睛弯曲着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [vɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['blendɪŋ]
And with its voice HER voice was blending
和 和 它是 嗓音 她 嗓音 曾是 混合

她的声音与它的声音融合在一起。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long , long ago .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[waɪld] [striːm] !
Wild stream !
荒野 溪流 !

野溪!

[ai] [wɔːk] [baɪ] [ðiː] [wʌns] [mɔː(r)] ,
I walk by thee once more ,
我 走 经过 你 一次 更多的 ,

我再次从你身边经过，

[ai] [siː] [ðaɪ] ['hɔːθɔːn] [dɪm][ænd; ənd][hɔː(r)] ,
I see thy hawthorns dim and hoar ,
我 看 你的 山楂 暗淡 和 白霜 ,

我看见你那山楂树黯淡无光，

[ai][hɪə(r)] [ðaɪ] ['wɔːtəz] [məʊn] ,
I hear thy waters moan ,
我 听到 你的 水 呻吟 ,

我听见你的流水在呻吟，

[ænd; ənd] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [saɪ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
And night - winds sigh from shore to shore ,
和 夜晚 - 风 叹 从 支撑 到 支撑 ,

夜风从海岸吹向海岸，发出叹息。

[wɪð] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [təʊn] ;
With hushed and hollow tone ;
和 静静地 和 空洞的 语气 ;

声音低沉而空洞；

[bʌt; bət] ['briːzɪz] [ɒn][ðeə(r)] [lait] [wei] ['wɪŋɪŋ] ,
But breezes on their light way winging ,
但 微风 在 他们的 光 方式 翅膀 ,

但微风轻拂，轻盈飞舞。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['wɔːtəz] ['hiːdləs] ['sɪŋɪŋ] ,
And all thy waters heedless singing ,
和 全部 你的 水 鲁莽 歌唱 ,

你所有的水都肆意歌唱，

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['glædnəs] ['brɪŋɪŋ] —
No more to me are gladness bringing —
不 更多的 到 我 是 欢乐 带来 —

快乐不再带给我任何感受——

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .
I am alone .
我 是 独自的 .

我独自一人。

- [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ðeə(r)] [swɪft] [wei] ['kiːpɪŋ] ,
' Years after years , their swift way keeping ,
- 年 后 年 , 他们的 迅速 方式 保持 ,

多年来，他们一直保持着快速前进的方式，

[laɪk] [sɪə] [liːvz] [daʊn] [ðaɪ] ['kʌrənt] ['swiːpɪŋ] ,
Like sere leaves down thy current sweeping ,
喜欢 塞雷 树叶 向下 你的 当前的 扫荡 ,

像枯叶顺着你的水流飘落，

[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [sped] —
Are lost for aye , and sped —
是 丢失的 为了 是的 , 和 加速 —

永远迷失，匆匆离去——

[ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] ['wɪntri] [sɔɪl] [ɪz] ['hiːpɪŋ]
And Death the wintry soil is heaping
和 死亡 这 冬季 土壤 是 堆积

而死亡，是堆积如山的冬土。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] .
As fast as flowers are shed .
作为 快速地 作为 花朵 是 棚 .

就像花朵凋零一样迅速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] ['wɔndə] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
And she who wandered by my side ,
和 她 WHO 漫步 经过 我的 边 ,

还有那个在我身边徘徊的她，

[ænd; ənd] [briːðd] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ˈor] [ðaɪ] [taɪd] ,
And **breathed** **enchantment** **o'er** **thy** **tide** **,**
和 呼吸 魅力 超过 你的 潮 ,

并将魔力吹拂过你的潮汐，

[ðæt] [meɪks] [ðiː] [stɪl] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] —
That **makes** **thee** **still** **my** **friend** **and** **guide** **—**
那 制作 你 仍然 我的 朋友 和 指导 —

那使你依然是我的朋友和向导——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . -
And **she** **is** **dead** **.** **'**
和 她 是 死的 . -

她已经死了。

[ðiːz] [laɪnz] [ai][hæv; həv] [trænˈskraɪbd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [hɜːd]
These **lines** **I** **have** **transcribed** **in** **order** **to** **prove** **a** **point** **which** **I** **have** **heard**
这些 线条 我 有 转录 在 命令 到 证明 一个 观点 哪个 我 有 听到
[dɪˈnaɪd] , [ˈneɪmli] ,
denied **,** **namely** **,**
否认 , 即 ,

我抄录这些文字是为了证明一个我曾听人否认的观点，即：

[ðæt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpez(ə)nt] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] — [meɪ] [raɪt] [æt; ət] [liːst]
that **an** **Irish** **peasant** **—** **for** **their** **author** **was** **no** **more** **—** **may** **write** **at** **least**
那 一个 爱尔兰 农民 — 为了 他们的 作者 曾是 不 更多的 — 可能 写 在 至少
[kəˈrektli] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈmeʒə(r)] ,
correctly **in** **the** **matter** **of** **measure** **,**
正确 在 这 事情 的 措施 ,

一位爱尔兰农民——因为他们的作者已经不在人世了——至少在度量衡方面可以写得正确。

[ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [raɪm] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsevrəl] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][ɪn] [ˈfɜːðə(r)]
language **,** **and** **rhyme** **;** **and** **I** **shall** **add** **several** **extracts** **in** **further**
语言 , 和 韵 ; 和 我 将 添加 一些 提取物 在 更远
[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fækt] ,
illustration **of** **the** **same** **fact** **,**
插图 的 这 相同的 事实 ,

语言和韵律；我将补充几段摘录以进一步说明这一点。

[ə; eɪ][fækt] [huːz] [əˈsɜːʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] ,
a **fact** **whose** **assertion** **,** **it** **must** **be** **allowed** **,**
一个 事实 谁 断言 , 它 必须 是 允许 ,

必须允许这一事实的断言。

[meɪ] [əˈpɪə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] , [ðəʊ]
may **appear** **somewhat** **paradoxical** **even** **to** **those** **who** **are** **acquainted** **,** **though**
可能 出现 有些 矛盾的 甚至 到 那些 WHO 是 熟人 , 尽管
[ˌsuːpəˈfɪʃəli] , [wɪð] [haiˈbəːniən] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] .
superficially **,** **with** **Hibernian** **composition** **.**
表面上 , 和 希伯尼安 作品 .

即使对于那些对爱尔兰音乐创作略有了解的人来说，这听起来也可能有些矛盾。

[ðə; ði] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgrɑːntɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəˈrælәti][ɒv; əv] [sʌtʃ]
The **rhymes** **are** **,** **it** **must** **be** **granted** **,** **in** **the** **generality** **of** **such**
这 韵律 是 , 它 必须 是 的确 , 在 这 概论 的 这样的
[prəˈdʌkʃ(ə)nz] ,
productions **,**
作品 ,

必须承认，就这类作品的普遍性而言，这些韵律是.....

['veri] [ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] ['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mjuːz] [wʌns]
very latitudinarian indeed , and as a veteran votary of the muse once
非常 纬度主义者 的确 , 和 作为 一个 老将 信徒 的 这 沉思 一次
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,
assured me ,
保证 我 ,

确实非常宽容，正如一位资深的缪斯信徒曾经向我保证的那样：

[dɪ'pend] ['həʊlli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] - (['vaʊəlz]) ,
depend wholly upon the wowls (vowels) ,
依赖 完全 之上 这 - (元音) ,

完全取决于元音，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] - - - . -
as may be seen in the following stanza of the famous ' Shanavan Voicth . '
作为 可能 是 已见 在 这 下列的 诗节 的 这 著名的 - - - . -

正如著名的《沙纳万之声》的以下诗节所展现的那样。

- " ['hwʌtəl] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ?
' " What'll we have for supper ?
- " 什么会 我们 有 为了 晚餐 ?

“我们晚饭吃什么？”

" [sez] [maɪ] - - ;
" Says my Shanavan Voicth ;
" 说道 我的 - - ;

“我的沙纳万之声说道；

" [wiːl; wɪl][hæv; həv] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [rəʊst] [biːf] ,
" We'll have turkeys and roast BEEF ,
" 出色地 有 火鸡 和 烤 牛肉 ,

我们会准备火鸡和烤牛肉，

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [swiːt] ,
And we'll eat it very SWEET ,
和 出色地 吃 它 非常 甜的 ,

我们会把它吃得很甜。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] ,
And then we'll take a SLEEP ,
和 然后 出色地 拿 一个 睡觉 ,

然后我们睡一觉，

" [sez] [maɪ] - - . -
" Says my Shanavan Voicth . '
" 说道 我的 - - . -

“我的沙纳万之声说道。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ,
But I am desirous of showing you that ,
但 我 是 渴望 的 显示 你 那 ,

但我很想向你展示这一点，

[ɔːl'ðəʊ] ['bɑːbərɪzəm] [meɪ] [ænd; ənd][duː; də][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['bæləʊz] ,
although barbarisms may and do exist in our native ballads ,
虽然 野蛮行径 可能 和 做 存在 在 我们的 本国的 民谣 ,

虽然我们的本土民谣中可能存在野蛮的言行，而且这种野蛮行径也确实存在，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪkˈsepʃnz] [wɪtʃ] [ˈfɜːnɪʃ] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [strɪkt]

there	are	still	to	be	found	exceptions	which	furnish	examples	of	strict
那里	是	仍然	到	是	成立	例外情况	哪个	提供	示例	的	严格的

[kəˈrektnəs] [ɪn] [raɪm] [ænd; ənd][ˈmiːtə(r)] .

correctness	in	rhyme	and	metre	.
正确性	在	韵	和	仪表	.

仍然存在一些例外，这些例外提供了韵律和格律严格正确的例子。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][wʌn] [wɪt] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] .

Whether	they	be	one	whit	the	better	for	this	I	have	my	doubts	.
无论	他们	是	一	白色	这	更好的	为了	这	我	有	我的	疑虑	.

我对此表示怀疑，他们是否因此变得更好。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ai][sʌbˈdʒɔɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbæləd][baɪ][wʌn]

In	order	to	establish	my	position	,	I	subjoin	a	portion	of	a	ballad	by	one
在	命令	到	建立	我的	位置	,	我	附加	一个	部分	的	一个	民谣	经过	一

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈfɪnli] ,

Michael	Finley	,
迈克尔	芬利	,

为了阐明我的观点，我附上迈克尔·芬利的一首民谣的部分歌词。

[ɒv; əv] [huːm] [mɔː(r)][əˈnɒn] .

of	whom	more	anon	.
的	谁	更多的	匿名	.

稍后会详细介绍。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [lɔːd] [ˈedwəd] [fɪtsˈdʒerəld] .

The	GENTLEMAN	spoken	of	in	the	song	is	Lord	Edward	Fitzgerald	.
这	绅士	说	的	在	这	歌曲	是	主	爱德华	菲茨杰拉德	.

歌中提到的绅士是爱德华·菲茨杰拉德勋爵。

- [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['treitə] [soʊld] [hɪm][ænd; ənd] - [bɔːt] [hɪm] ,

'	The	day	that	traitors	sould	him	and	inimies	bought	him	,
-	这	天	那	叛徒	灵魂	他	和	-	买	他	,

“叛徒出卖了他，仇敌买下了他的那一天，”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [gəʊld][ænd; ənd] [red] [blʌd] [wɒz; wəz] [peɪd] —

The	day	that	the	red	gold	and	red	blood	was	paid	—
这	天	那	这	红色的	金子	和	红色的	血	曾是	有薪酬的	—

偿还红金和红血的那一天——

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] - [laɪk][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɪn]

Then	the	green	turned	pale	and	thrembled	like	the	dead	leaves	in
然后	这	绿色的	转向	苍白	和	-	喜欢	这	死的	树叶	在

然后绿色变得苍白，像枯叶一样颤抖着。

[ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [æn; ən] - [həʊp] [ˌaɪ ˈviː] ['aɪələnd] [ɪn][ðə; ði][kʊd; kəd] [greɪv] [wɒz; wəz]

Autumn	,	And	the	heart	an	'	hope	iv	Ireland	in	the	could	grave	was
秋天	,	和	这	心	一个	-	希望	四	爱尔兰	在	这	可以	严重	曾是

秋天，爱尔兰的心和希望在坟墓里。

[leɪd] .

laid	.
铺设	.

已铺设。

- [ðə; ði] [deɪ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪn] - [raʊnd] [jiː; ji] ,

'	The	day	I	saw	you	first	,	with	the	sunshine	fallin	'	round	ye	,
-	这	天	我	锯	你	第一的	,	和	这	阳光	坠落	-	圆形的	是的	,

“我第一次见到你的那天，阳光洒在你周围，

[maɪ] [hɑːt] ['feəli] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] :

My	heart	fairly	opened	with	the	grandeur	of	the	view	:
我的	心	相当	打开	和	这	宏伟	的	这	看法	:

眼前的壮丽景色让我心旷神怡:

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [ðæt] [deɪ] [dɪd] [sə'raʊnd] [jiː; ji] ,

For	ten	thousand	Irish	boys	that	day	did	surround	ye	,
为了	十	千	爱尔兰	男孩们	那	天	做过	环绕	是的	,

那天，一万名爱尔兰男孩将你们团团围住。

[æn; ən] - [ai] [swɔː(r)] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tɪl] [deθ] , [æn; ən] - [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

An	'	I	swore	to	stand	by	them	till	death	,	an	'	fight	for	you	.
一个	-	我	发誓	到	站立	经过	他们	直到	死亡	,	一个	-	斗争	为了	你	.

我发誓要与他们同在至死，并为你们而战。

- [jiː; ji] [wɜːr] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['dʒentlmən] , [æn; ən] - [ðə; ði] [best] [ðæt] ['evə(r)] [stʊd] ,

'	Ye	wor	the	bravest	gentleman	,	an	'	the	best	that	ever	stood	,
-	叶	工作	这	最勇敢的	绅士	,	一个	-	这	最好的	那	曾经	站立	,

“你是最勇敢的绅士，也是有史以来最优秀的人。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪd] ['nevə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['deɪndʒə(r)] [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dred] ,

And	your	eyelid	never	thrembled	for	danger	nor	for	dread	,
和	你的	眼皮	绝不	-	为了	危险	也不	为了	恐惧	,

你的眼睑从未因危险或恐惧而颤抖，

[æn; ən] - ['nəʊbəlnɪs] [wɒz; wəz] ['floʊɪn] - [ɪn] [iːtʃ] [striːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] —

An	'	nobleness	was	flowin	'	in	each	stream	of	your	blood	—
一个	-	高贵	曾是	流入	-	在	每个	溪流	的	你的	血	—

你的每一条血液里都流淌着高贵的品质——

[maɪ] - [ɒn] [juː; jʊ] [naɪt] [ˌeɪ 'juː] - [deɪ] , [æn; ən] - ['glɔːri] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [bed] .

My	bleasing	on	you	night	au	'	day	,	an	'	Glory	be	your	bed	.
我的	-	在	你	夜晚	au	-	天	,	一个	-	荣耀	是	你的	床	.

我日夜都祝福你，愿荣耀归于你的床。

- [maɪ] [blæk] [æn; ən] - ['bɪtə(r)] [kɜːs] [ɒn] [ðə; ði] [hed] , [æn; ən] - [hɑːt] , [æn; ən] - [hænd] ,

'	My	black	an	'	bitter	curse	on	the	head	,	an	'	heart	,	an	'	hand	,
-	我的	黑色的	一个	-	苦的	诅咒	在	这	头	,	一个	-	心	,	一个	-	手	,

“我黑色而苦涩的诅咒，落在我的头上、心上和手上。”

[ðæt] [plɔtid] , [wɪʃt] , [æn; ən] - [wɜːkt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['hɪərəʊ]

That	plotted	,	wished	,	an	'	worked	the	fall	of	this	Irish	hero
那	绘制	,	希望	,	一个	-	工作	这	落下	的	这	爱尔兰	英雄

他们策划、渴望并促成了这位爱尔兰英雄的陨落。

[bəʊld] ; [gɑːdz] [kɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðæt] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

bold	;	God's	curse	upon	the	Irishman	that	sould	his	native	land	,
大胆的	;	神的	诅咒	之上	这	爱尔兰人	那	灵魂	他的	本国的	土地	,

胆大妄为；上帝诅咒背叛祖国的爱尔兰人，

[æn; ən] - [hel] [kən'sjuːm] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] -

An	'	hell	consume	to	dust	the	hand	that	held	the	thraitor's
一个	-	地狱	消耗	到	灰尘	这	手	那	握住	这	-

地狱之火将吞噬那只握着叛徒之手的尘埃。

[gəʊld] . -

gold	.	'
金子	.	-

金子。'

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['fɪnli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [pə'hæps] ,

Such	were	the	politics	and	poetry	of	Michael	Finley	,	in	his	day	,	perhaps	,
这样的	是	这	政治	和	诗	的	迈克尔	芬利	,	在	他的	天	,	也许	,

这或许就是迈克尔·芬利那个时代的政治和诗歌风格吧。

[ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd] [sɒŋ] - ['meɪkə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][æz; əz]['dʒi:niəs][ɪz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt]

the	most	noted	song	-	maker	of	his	country	;	but	as	genius	is	never	without
这	最多	著名的	歌曲	-	制造商	的	他的	国家	;	但	作为	天才	是	绝不	没有

[ɪts] [ˌeksen'trisəti] ,

its	eccentricities	,
它是	怪癖	,

他是该国最著名的歌曲创作人；但天才总是带有怪癖，

['fɪnli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] , [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zɪŋ]

Finley	had	his	peculiarities	,	and	among	these	,	perhaps	the	most	amusing
芬利	有	他的	特殊性	,	和	之中	这些	,	也许	这	最多	有趣

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ru:tɪd] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][pen] ,

was	his	rooted	aversion	to	pen	,
曾是	他的	根	厌恶	到	笔	,

芬利有一些怪癖，其中最有趣的或许是他对笔的根深蒂固的厌恶。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]

ink	,	and	paper	,	in	perfect	independence	of	which	,	all	his	compositions	were
墨水	,	和	纸	,	在	完美的	独立	的	哪个	,	全部	他的	作品	是

[kəm'plitɪd] .

completed	.
完全的	.

他的所有作品都是在完全独立于墨水和纸张的情况下完成的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

It	is	impossible	to	describe	the	jealousy	with	which	he	regarded	the	presence
它	是	不可能的	到	描述	这	妒忌	和	哪个	他	认为	这	在场

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	writing	materials	of	any	kind	,
的	写作	材料	的	任何	种类	,

他对任何书写工具的存在都表现出极度的嫉妒，这种嫉妒之情难以言表。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['weɪkfl] [fɪəz] [lest] [sʌm; səm] ['lɪtərəri] ['paɪrət] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɜ:(r)][hɪz; ɪz]['ɔ:rəl]

and	his	ever	wakeful	fears	lest	some	literary	pirate	should	transfer	his	oral
和	他的	曾经	清醒	恐惧	免得	一些	文学	海盗	应该	转移	他的	口服

['pəʊətri][tu:; tə]['peɪpə(r)] — [fɪəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɒrənt] ,

poetry	to	paper	—	fears	which	were	not	altogether	without	warrant	,
诗	到	纸	—	恐惧	哪个	是	不是	共	没有	保证	,

他时刻警惕着，生怕某个文学盗版者将他口头吟诵的诗歌抄录成纸——这种担忧并非完全没有道理。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pi:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

inasmuch	as	the	recitation	and	singing	of	these	original	pieces	were	to
因此	作为	这	背诵	和	歌唱	的	这些	原来的	件	是	到

[hɪm][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

him	a	source	of	wealth	and	importance	.
他	一个	来源	的	财富	和	重要性	.

因为对他而言，朗诵和演唱这些原创作品是财富和重要性的来源。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	recollect	upon	one	occasion	his	detecting	me	in	the	very	act	of	following	his
我	追忆	之上	一	场合	他的	检测	我	在	这	非常	行为	的	下列的	他的

[ˌresɪ'teɪʃn] [wɪð] [maɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [su:n] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [skaʊl] ,

recitation	with	my	pencil	and	I	shall	not	soon	forget	his	indignant	scowl	,
背诵	和	我的	铅笔	和	我	将	不是	很快	忘记	他的	愤怒	皱眉头	,

我记得有一次他发现我正在用铅笔跟着他的朗诵做笔记，我永远不会忘记他当时愤怒的表情。

[æz; əz] ['stɒpɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] , [hi:; hi] ['ʃɑ:pli] [ɪk'skleɪmd] :

as	stopping	abruptly	in	the	midst	of	a	line	,	he	sharply	exclaimed	:
作为	停止	突然	在	这	中间	的	一个	线	,	他	尖锐地	惊呼	:

他突然停下脚步，厉声说道：

- [ɪz][maɪ] [pəʊm] [ə; eɪ]['pɪgstaɪ] , [ɔ:(r)] [wɒt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [sər'veɪərz] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv]

'	Is	my	pome	a	pigsty	,	or	what	,	that	you	want	a	surveyor's	ground	-	plan	of
-	是	我的	梨果	一个	圊	,	或者	什么	,	那	你	想	一个	测量员的	地面	-	计划	的

[ˌaɪ 'ti:] ? -

it	?	'
它	?	-

“我的院子是不是像猪圈一样，以至于你要找测量员画个平面图？”

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [əb'sɜ:d] ['skru:p(ə)l] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

Owing	to	this	absurd	scruple	,	I	have	been	obliged	,	with	one	exception	,
欠款	到	这	荒诞	顾忌	,	我	有	到过	有义务	,	和	一	例外	,

由于这种荒谬的顾虑，除了一个例外，我不得不这样做。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] - - - ,

that	of	the	ballad	of	'	Phaudhrig	Crohoore	,
那	的	这	民谣	的	-	-	-	,

那首名为《Phaudhrig Crohoore》的民谣，

- [tu:; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][æz; əz][maɪ]

'	to	rest	satisfied	with	such	snatches	and	fragments	of	his	poetry	as	my
-	到	休息	使满意	和	这样的	抢夺	和	片段	的	他的	诗	作为	我的

['meməri] [kʊd; kəd][beə(r)] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mju:tɪleɪtɪd]

memory	could	bear	away	—	a	fact	which	must	account	for	the	mutilated
记忆	可以	熊	离开	—	一个	事实	哪个	必须	帐户	为了	这	残缺

[steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

state	in	which	I	have	been	obliged	to	present	the	foregoing	specimen	of	his
状态	在	哪个	我	有	到过	有义务	到	展示	这	前文	标本	的	他的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

“我只能满足于记忆中他诗歌的片段和碎片——这一事实必然可以解释为什么我不得不以残缺不全的状态呈现他的作品的上述样本。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] ['mi:təz] [ə'pɒn][ðə; ði]

It	was	in	vain	for	me	to	reason	with	this	man	of	metres	upon	the
它	曾是	在	徒劳	为了	我	到	原因	和	这	男人	的	米	之上	这

[ʌn'ri:znəblnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɒtɪk] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] .

unreasonableness	of	this	despotic	and	exclusive	assertion	of	copyright	.
不合理	的	这	专制	和	独家的	断言	的	版权	.

我试图与这位精通诗歌的人讲道理，指出这种专制和排他性的版权主张是不合理的，但这完全是徒劳的。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,

I	well	remember	his	answer	to	me	when	,	among	other	arguments	,
我	出色地	记住	他的	回答	到	我	什么时候	,	之中	其他	论点	,

我清楚地记得他当时对我的回答，当时他提出了很多论点，

[ai] [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:mənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	urged	the	advisability	of	some	care	for	the	permanence	of	his
我	敦促	这	建议性	的	一些	关心	为了	这	永久性	的	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

我力劝他务必注意维护他的名誉，以免损害他的声誉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

as	a	motive	to	induce	him	to	consent	to	have	his	poems	written	down	,
作为	一个	动机	到	诱导	他	到	同意	到	有	他的	诗歌	书面	向下	,

为了诱使他同意将他的诗歌记录下来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [fɔːm] .

and	thus	reduced	to	a	palpable	and	enduring	form	.
和	因此	减少	到	一个	可感知的	和	持久	形式	.

从而简化为一种有形且持久的形式。

- [aɪ]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [ə; eɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['sprɛdɪn] - ,

' I	often	noticed	, '	said	he	, '	when	a	mist	id	be	spreadin	' ,
- 我	经常	注意到	, -	说	他	, -	什么时候	一个	薄雾	ID	是	传播	- ,

“我经常注意到，”他说，“当雾气弥漫的时候……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['braɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][bɪg] , [jʊd] [θɪŋk] , [æz; əz][æn; ən] [əʊk] [triː] ;

a	little	brier	to	look	as	big	, you'd	think	,	as	an	oak	tree	;
一个	小的	荆棘	到	看	作为	大的	, 你会	思考	,	作为	一个	橡木	树	;

一棵小小的荆棘，看起来却像橡树一样高大；

[æn; ən] - [seɪm] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['naɪtfɔːl] ,

an	'	same	way	,	in	the	dimmness	iv	the	nightfall	,
一个	-	相同的	方式	,	在	这	-	四	这	黄昏	,

同样地，在夜幕降临的昏暗中，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [trɛmblɪn] - [ænd; ənd] - - [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz]

I	often	seen	a	man	tremblin	'	and	crassin	'	himself	as	if	a	sperit	was
我	经常	已见	一个	男人	颤抖	-	和	-	-	他自己	作为	如果	一个	-	曾是

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

我经常看到一个人浑身颤抖，畏缩不前，仿佛有鬼魂在他面前一样。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [smɔːl] [θɔːn] [bʊʃ] ,

at	the	sight	iv	a	small	thorn	bush	,
在	这	视线	四	一个	小的	刺	衬套	,

看到一丛小荆棘，

[ðæt] [id] [liːp] ['əʊvə(r)] [wɪð] [eɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	he'd	leap	over	with	ase	if	the	daylight	and	sunshine	was	in	it	.
那	他会	飞跃	超过	和	酶	如果	这	日光	和	阳光	曾是	在	它	.

如果阳光明媚，他会毫不犹豫地跳过去。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]['rɑːsɔːn] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

An	'	that's	the	rason	why	I	think	it
一个	-	那就是	这	拉森	为什么	我	思考	它

这就是我这么认为的原因。

[ˌaɪ 'diː][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ˌaɪ 'viː][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

id	be	better	for	the	likes	iv	me	to	be	remimbered	in	tradition	than
ID	是	更好的	为了	这	点赞	四	我	到	是	-	在	传统	比

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . -

to	be	written	in	history	.	'
到	是	书面	在	历史	.	-

像我这样的人，最好是被传统铭记，而不是被载入史册。

['fɪnli] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [ded] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

Finley	has	now	been	dead	nearly	eleven	years	,
芬利	有	现在	到过	死的	几乎	十一	年	,

芬利去世至今已近十一年了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz] [nɒt] ['prɔspə] [baɪ][ðə; ði]['tæktɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [fɔː(r); fə(r)]

and	his	fame	has	not	prospered	by	the	tactics	which	he	pursued	,	for
和	他的	名声	有	不是	繁荣昌盛	经过	这	策略	哪个	他	追击	,	为了

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

his	reputation	,
他的	名声	,

而他所采取的策略并没有为他赢得名声，反而损害了他的声誉。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['mægnɪfaɪd] , [hæz; həz] [biːn] ['həʊlli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv]

so	far	from	being	magnified	,	has	been	wholly	obliterated	by	the	mists	of
所以	远的	从	存在	放大	,	有	到过	完全	彻底摧毁	经过	这	薄雾	的

[əb'skjʊərəti] .

obscurity	.
朦胧	.

不但没有被放大，反而完全被晦涩的迷雾所掩盖。

[wɪð] [nəʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [mə'nuːvərɪŋ] , [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn]

With	no	small	difficulty	,	and	no	inconsiderable	manoeuvring	,	I	succeeded	in
和	不	小的	困难	,	和	不	微不足道的	机动	,	我	成功了	在

[prə'kjʊərɪŋ] ,

procuring	,
采购	,

历经诸多困难和周旋，我终于成功获得了：

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [θɪŋk] [bʌt; bət]

at	an	expense	of	trouble	and	conscience	which	you	will	no	doubt	think	but
在	一个	费用	的	麻烦	和	良心	哪个	你	将要	不	怀疑	思考	但

['pɔːli; 'pʊəli] [ri'wɔːdid] ,

poorly	rewarded	,
差	奖励	,

但这样做会耗费你很多精力，也会让你良心不安，你无疑会认为这些付出得不偿失。

[æn; ən] ['ækjərət] - [rɪ'pɔːt] - [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['pɒpjələ(r)] [ˌresɪ'teɪʃənz] .

an	accurate	'	report	'	of	one	of	his	most	popular	recitations	.
一个	准确的	-	报告	-	的	一	的	他的	最多	受欢迎的	朗诵	.

对他最受欢迎的朗诵之一的准确“报道”。

[ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['deərɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['feɪməs] -

It	celebrates	one	of	the	many	daring	exploits	of	the	once	famous	Phaudhrig
它	庆祝	一	的	这	许多	大胆	漏洞	的	这	一次	著名的	-

- ([ɪn][prə'zeɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] ,

Crohoore	(	in	prosaic	English	,
-	(	在	平淡无奇	英语	,

它颂扬了曾经名噪一时的帕德里格·克罗霍尔（Phaudhrig Crohoore）的众多英勇事迹之一（用通俗的英语来说，

['pætrɪk] ['kɒnə(r)]) .

Patrick	Connor	)	.
帕特里克	康纳	)	.

帕特里克·康纳）。

[aɪ][hæv; həv] ['witnis] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [lɑːdʒ] [ə'sembliz] [baɪ] ['fɪnliːz] [ˌresɪ'teɪʃn]

I	have	witnessed	powerful	effects	produced	upon	large	assemblies	by	Finley's	recitation
我	有	目击者	强大的	效果	生产	之上	大的	组件	经过	芬利	背诵

[ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] ,

of	this	poem	which	he	was	wont	,
的	这	诗	哪个	他	曾是	惯于	,

我亲眼目睹了芬利朗诵这首诗时，在众多听众面前产生的强烈效果，而这正是他惯常的做法。

[ə'pɒn] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][æt; ət] ['wedɪŋz] , [weiks] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

upon	pressing	invitation	,	to	deliver	at	weddings	,	wakes	,	and	the	like	;
之上	紧迫	邀请	,	到	递送	在	婚礼	,	醒来	,	和	这	喜欢	;

应邀在婚礼、葬礼等场合献艺；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

of	course	the	power	of	the	narrative	was	greatly	enhanced	by	the	fact	that
的	课程	这	力量	的	这	叙述	曾是	非常	增强型	经过	这	事实	那

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [wel] [njuː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

many	of	his	auditors	had	seen	and	well	knew	the	chief	actors	in	the	drama	.
许多	的	他的	审计员	有	已见	和	出色地	知道	这	首席	演员	在	这	戏剧	.

当然，由于他的许多听众都看过并熟知这部戏剧中的主要演员，叙事的力量也大大增强了。

- - - .
' PHAUDHRIG CROHOORE .
- - - .

'PHAUDHRIG CROHOORE。

[əʊ] , - - [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Oh , Phaudhrig Crohoore was the broth of a boy ,
哦 , - - 曾是 这 肉汤 的 一个 男生 ,

哦，帕德里格·克罗霍尔是个男孩的兄弟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fʊt] [eɪt] ,
And he stood six foot eight ,
和 他 站立 六 脚 八 ,

他身高六英尺八英寸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [θaɪ] ,
And his arm was as round as another man's thigh ,
和 他的 手臂 曾是 作为 圆形的 作为 其他 男人的 大腿 ,

他的胳膊像另一个男人的大腿一样粗。

- [tɪz] - [wɒz; wəz] [greɪt] , —
' Tis Phaudhrig was great , —
- 的 - 曾是 伟大的 , —

蒂斯·帕德里格很棒，——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
And his hair was as black as the shadows of night ,
和 他的 头发 曾是 作为 黑色的 作为 这 阴影 的 夜晚 ,

他的头发像夜幕的阴影一样漆黑。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skɑːrz] [left] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] ;
And hung over the scars left by many a fight ;
和 悬挂 超过 这 疤痕 左边 经过 许多 一个 斗争 ;

悬挂在多次战斗留下的伤疤之上；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [wɒz; wəz] [diːp] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [laʊd] ,
And his voice , like the thunder , was deep , strong , and loud ,
和 他的 嗓音 , 喜欢 这 雷 , 曾是 深的 , 强的 , 和 大声 ,

他的声音如同雷鸣，低沉、有力、响亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd] .
And his eye like the lightnin ' from under the cloud .
和 他的 眼睛 喜欢 这 闪电 - 从 在下面 这 云 .

他的眼睛就像云层下的闪电。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] [laɪkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [speɪk] ['sɪv(ə)l] ,
And all the girls liked him , for he could spake civil ,
和 全部 这 女孩们 喜欢 他 , 为了 他 可以 说 民用 ,

所有女孩都喜欢他，因为他能说会道。

[ænd; ənd] [swiːt] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] .
And sweet when he chose it , for he was the divil .
和 甜的 什么时候 他 选择 它 , 为了 他 曾是 这 魔鬼 .

当他选择这条路时，一切都显得那么美好，因为他是魔鬼。

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm] ['θɜːti] - [faɪv] - ,
An ' there wasn't a girl from thirty - five undher ,
一个 - 那里 不是 一个 女孩 从 三十 - 五 - ,

35岁以下的女孩一个也没有，

[ə; eɪ]['mætə(r)] [haʊ] [kræs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Divil a matter how crass , but he could come round her .
魔鬼 一个 事情 如何 粗俗 , 但 他 可以 来 圆形的 她 .

不管他多么粗鲁，他都能说服她。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [gˈɜːlz] [ðæt] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][wʌn]

But	of	all	the	sweet	girls	that	smiled	on	him	,	but	one
但	的	全部	这	甜的	女孩们	那	微笑	在	他	,	但	一

但所有对他微笑的甜美女孩中，只有一个

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] .

Was	the	girl	of	his	heart	,	an	'	he	loved	her	alone	.
曾是	这	女孩	的	他的	心	,	一个	-	他	喜爱	她	独自的	.

她是他心中的女神，他只爱她一人。

[æn; ən] - [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [fɜːm][æn; ən] - [ʃʊə(r)] ,

An	'	warm	as	the	sun	,	as	the	rock	firm	an	'	sure	,
一个	-	温暖的	作为	这	太阳	,	作为	这	岩石	公司	一个	-	当然	,

温暖如太阳，坚如磐石

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - - ;

Was	the	love	of	the	heart	of	Phaudhrig	Crohoore	;
曾是	这	爱	的	这	心	的	-	-	;

那是帕德里格·克罗霍尔心中的爱吗?

[æn; ən] - [id] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkæθliːn] [əˈbɹaɪən] ,

An	'	he'd	die	for	one	smile	from	his	Kathleen	O'Brien	,
一个	-	他会	死	为了	一	微笑	从	他的	凯瑟琳	奥布莱恩	,

他愿意为凯瑟琳·奥布莱恩的一个微笑而死。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] , [wɒz; wəz] - [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪən] .

For	his	love	,	like	his	hatred	,	was	sthrong	as	the	lion	.
为了	他的	爱	,	喜欢	他的	仇恨	,	曾是	-	作为	这	狮子	.

因为他的爱，如同他的恨，都像狮子一样汹涌澎湃。

- [bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [-] [lʌvd] [ˈkæθliːn] [æz; əz] [wel]

'	But	Michael	O'Hanlon	loved	Kathleen	as	well
-	但	迈克尔	奥汉隆	喜爱	凯瑟琳	作为	出色地

但迈克尔·奥汉隆也深爱着凯瑟琳。

[æz; əz][hiː; hi] [heit] - — [æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [wɒz; wəz][laɪk] [hel] .

As	he	hated	Crohoore	—	an	'	that	same	was	like	hell	.
作为	他	憎恨	-	—	一个	-	那	相同的	曾是	喜欢	地狱	.

他恨透了克罗霍尔——那里简直就像地狱。

[bʌt; bət][əˈbɹaɪən] [laɪkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːtiz] ,

But	O'Brien	liked	HIM	,	for	they	were	the	same	parties	,
但	奥布莱恩	喜欢	他	,	为了	他们	是	这	相同的	各方	,

但奥布莱恩喜欢他，因为他们属于同一党派。

[ðə; ði][oʊˈbraɪənz] , - , [æn; ən] - [ˈmɜːrfiz] , [ænd; ənd] —

The	O'Briens	,	O'Hanlons	,	an	'	Murphys	,	and	Cartys	—
这	奥布莱恩斯	,	-	,	一个	-	墨菲	,	和	卡蒂斯	—

奥布莱恩家族、奥汉隆家族、墨菲家族和卡蒂家族——

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [went] [təˈgeðə(r)] [æn; ən] - [heit] - ,

An	'	they	all	went	together	an	'	hated	Crohoore	,
一个	-	他们	全部	去	一起	一个	-	憎恨	-	,

他们都一起去了，而且都憎恨克罗霍尔。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈmeni] [ðə; ði][bɑːˈtɪn] - [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] ;

For	it's	many	the	batin	'	he	gave	them	before	;
为了	它是	许多	这	巴廷	-	他	给予	他们	前	;

因为他之前已经狠狠地教训过他们很多次了;

[æn; ən] - [-] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][əˈbɹaɪən] , [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :

An	'	O'Hanlon	made	up	to	O'Brien	,	an	'	says	he	:
一个	-	奥汉隆	制成	向上	到	奥布莱恩	,	一个	-	说道	他	:

奥汉隆向奥布莱恩和解了，他说:

" [aɪl] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I'll marry your daughter , if you'll give her to me .
" 患病的 结婚 你的 女儿 , 如果 你会 给 她 到 我 .

“如果你愿意把你的女儿嫁给我，我就娶她。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [æn; ən] - [wen] ['ʃrəuvtaid] [keɪm] [ɒn] ,
" And the match was made up , an ' when Shrovetide came on ,
" 和 这 匹配 曾是 制成 向上 , 一个 - 什么时候 舍利节 来了 在 ,

“比赛结果已经确定，当忏悔星期二到来时，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] - [θriː] ['hʌndrəd] [ɪf] [wʌn] :
The company assimbled three hundred if one :
这 公司 - 三 百 如果 一 :

该公司组装了三百个:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] - , [æn; ən] - ['mɜːrfiz] , [æn; ən] - ,
There was all the O'Hanlons , an ' Murphys , an ' Cartys ,
那里 曾是 全部 这 - , 一个 - 墨菲 , 一个 - 卡蒂斯 ,

那里有所有的奥汉隆家族、墨菲家族和卡蒂家族的人，

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [æn; ən] - [gˈɜːlz][ˌeɪ ˈviː][ɔːl][əʊ] - [ðem; ðəm] ['pɑːtiz] ;
An ' the young boys an ' girls av all o ' them parties ;
一个 - 这 年轻的 男孩们 一个 - 女孩们 av 全部 o - 他们 各方 ;

年轻的男孩女孩们都举办各种派对;

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊˈbraɪənz] , [ˌeɪ ˈviː] [kuːrs] , ['gæðəd] [strɒŋ] [ɒn] [deɪ] ,
An ' the O'Briens , av coorse , gathered strong on day ,
一个 - 这 奥布莱恩斯 , av 课程 , 聚集 强的 在 天 ,

奥布莱恩家族，当然，当天聚集了强大的力量，

[æn; ən] - [ðə; ði]['paipəz][æn; ən] - ['fidlə] [wɜː(r); wə(r)] ['tɛrɪn] - [ə'weɪ] ;
An ' the pipers an ' fiddlers were tearin ' away ;
一个 - 这 风笛手 一个 - 小提琴手 是 撕裂 - 离开 ;

风笛手和提琴手们飞快地走开了;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪn] - , [æn; ən] - ['dʒʌmpɪn] - , [æn; ən] - - - , [æn; ən] - [flɪŋgɪn] - ,
There was roarin ' , an ' jumpin ' , an ' jiggin ' , an ' flingin ' ,
那里 曾是 咆哮 - , 一个 - 跳跳 - , 一个 - - - , 一个 - 投掷 - ,

现场有咆哮声、跳跃声、摇摆声和抛掷声，

[æn; ən] - ['dʒoʊkɪn] - , [æn; ən] - ['blɛsɪn] - , [æn; ən] - ['kɪsɪn] - , [æn; ən] - ['sɪŋɪn] - ,
An ' jokin ' , an ' blessin ' , an ' kissin ' , an ' singin ' ,
一个 - 开玩笑 - , 一个 - 祝福 - , 一个 - 接吻 - , 一个 - 唱歌 - ,

一个‘开玩笑’，一个‘祝福’，一个‘亲吻’，一个‘唱歌’，

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɜːr] [ɔːl]
An ' they wor all
一个 - 他们 工作 全部

他们全都

['læfɪn] - — [waɪ] [nɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ? —
laughin ' — why not , to be sure ? —
笑 - — 为什么 不是 , 到 是 当然 ? —

笑——为什么不呢?

[haʊ] [-] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] - - .
How O'Hanlon came inside of Phaudhrig Crohoore .
如何 奥汉隆 来了 里面 的 - - .

奥汉隆是如何进入帕德里格·克罗霍尔的。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [æn; ən] - [lɑːft] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
An ' they all talked an ' laughed the length of the table ,
一个 - 他们 全部 谈话 一个 - 笑了 这 长度 的 这 桌子 ,

他们沿着桌子说说笑笑，热闹非凡。

['sætin] - [æn; ən] - - - [ɔːl] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr]['eɪb(ə)l] ,

Atin	'	**an**	'	**dhrinkin**	'	**all**	**while**	**they**	**wor**	**able**	**,**
阿廷	-	一个	-	-	-	全部	尽管	他们	工作	有能力的	,

趁着还能工作的时候，不停地吃喝玩乐。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɪpɪn] - [æn; ən] - ['fɪdlɪn] - [æn; ən] - ['rɔːrɪn] - [laɪk] - ,

And	**with**	**pipin**	'	**an**	'	**fiddlin**	'	**an**	'	**roarin**	'	**like**	**tundher**	**,**
和	和	皮平	-	一个	-	小提琴	-	一个	-	咆哮	-	喜欢	-	,

伴随着笛声、提琴声和雷鸣般的咆哮，

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [jʊd] [θɪŋk] ['feəli] [wɒz; wəz] ['splɪtɪn] - - ;

Your	**head**	**you'd**	**think**	**fairly**	**was**	**splittin**	'	**asundher**	**;**
你的	头	你会	思考	相当	曾是	裂解物	-	-	;

你会觉得你的头快要裂开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [kɔːld] [aʊt] , " ['saɪləns] , [jiː; ji] ['blægɑːd] , [ə'gɪn] !

And	**the**	**priest**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Silence**	**,**	**ye**	**blackguards**	**,**	**agin**	**!**
和	这	牧师	称为	出去	,	"	沉默	,	是的	黑帮	,	再次	!

祭司喊道："你们这些恶棍，都给我闭嘴！"

" [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] , [dʒʌst] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

"	**An**	'	**he**	**took**	**up**	**his**	**prayer**	**-**	**book**	**,**	**just**	**goin**	'	**to**	**begin**	**,**
"	一个	-	他	采取	向上	他的	祷告	-	书	,	只是	去	-	到	开始	,

"然后他拿起祈祷书，准备开始祈祷。"

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [held] [ðeə(r)] [tʌŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fʌnɪn] - [ænd; ənd] [bɔlɪn] - ,

An	'	**they**	**all**	**held**	**their**	**tongues**	**from**	**their**	**funnin**	'	**and**	**bawlin**	'	**,**
一个	-	他们	全部	握住	他们的	舌头	从	他们的	乐趣	-	和	嚎叫	-	,

他们都忍住了嬉闹和叫喊，收敛了言语。

[səʊ]['saɪlənt] [jʊd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɪn] ['fɔːlɪn] - ;

So	**silent**	**you'd**	**notice**	**the**	**smallest**	**pin**	**fallin**	'	**;**
所以	沉默的	你会	注意	这	最小	别针	坠落	-	;

寂静无声，连最小的针掉下来你都能察觉；

[æn; ən] - [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][dʒʌst] - - [tuː; tə] [riːd] , [wɪn] [ðə; ði][dɔː(r)]

An	'	**the**	**priest**	**was**	**just**	**beg'nin**	'	**to**	**read**	**,**	**whin**	**the**	**door**
一个	-	这	牧师	曾是	只是	-	-	到	读	,	抱怨	这	门

牧师正恳求着要读经，就在门口。

[sprʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] - —

Sprung	**back**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**in**	**walked**	**Crohoore**	**—**
弹簧	后退	到	这	墙	,	和	在	步行	-	—

克罗霍尔跳回墙边，走了进来——

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

- - [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Phaudhrig	**Crohoore**	**was**	**the**	**broth**	**of**	**a**	**boy**	**,**
-	-	曾是	这	肉汤	的	一个	男生	,

Phaudhrig Crohoore 是一个男孩的兄弟，

[ænt][hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fʊt] [eɪt] ,

Ant	**he**	**stood**	**six**	**foot**	**eight**	**,**
蚂蚁	他	站立	六	脚	八	,

安特身高六英尺八英寸，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [θaɪ] ,

An	'	**his**	**arm**	**was**	**as**	**round**	**as**	**another**	**man's**	**thigh**	**,**
一个	-	他的	手臂	曾是	作为	圆形的	作为	其他	男人的	大腿	,

他的胳膊像另一个男人的大腿一样粗。

- [tɪz] - [wɒz; wəz] [greɪt] —
' Tis Phaudhrig was great —
- 的 - 曾是 伟大的 —

蒂斯·帕德里格很棒——

[æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] , [wɒtʃt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] ,
An ' he walked slowly up , watched by many a bright eye ,
一个 - 他 步行 缓慢地 向上 , 观看 经过 许多 一个 明亮的 眼睛 ,

他缓缓走上前去，周围有很多双明亮的眼睛注视着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [muːvz] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
As a black cloud moves on through the stars of the sky ,
作为 一个 黑色的 云 移动 在 通过 这 明星 的 这 天空 ,

当一团黑云穿过繁星点点的夜空时，

[æn; ən] - [nʌn] - [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [greɪt] ,
An ' none sthrove to stop him , for Phaudhrig was great ,
一个 - 没有任何 - 到 停止 他 , 为了 - 曾是 伟大的 ,

无人能阻止他，因为帕德里格非常伟大。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [dʒʌst] - [ðə; ðɪ] [seɪt]
Till he stood all alone , just apposit the sate
直到 他 站立 全部 独自的 , 只是 - 这 沙特

直到他孤身一人，与这景象对峙。

[weə(r)] [-] [ænd; ənd] ['kæθliːn] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,
Where O'Hanlon and Kathleen , his beautiful bride ,
在哪里 奥汉隆 和 凯瑟琳 , 他的 美丽的 新娘 ,

奥汉隆和他的美丽新娘凯瑟琳在哪里?

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [səʊ] - [aʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
Were sitting so illigant out side by side ;
是 坐着 所以 - 出去 边 经过 边 ;

我们如此懒散地并排坐着;

[æn; ən] - [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [lʊk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] ,
An ' he gave her one look that her heart almost broke ,
一个 - 他 给予 她 一 看 那 她 心 几乎 打破 ,

他只看了她一眼，她的心就几乎碎了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'bɹaɪən] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] ,
An ' he turned to O'Brien , her father , and spoke ,
一个 - 他 转向 到 奥布莱恩 , 她 父亲 , 和 辐 ,

然后他转向她的父亲奥布莱恩，说道:

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] , [wɒz; wəz] [diːp] , - , [ænd; ənd] [laʊd] ,
An ' his voice , like the thunder , was deep , sthrong , and loud ,
一个 - 他的 嗓音 , 喜欢 这 雷 , 曾是 深的 , - , 和 大声 ,

他的声音如同雷鸣，低沉、洪亮、震耳欲聋。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃɒn] [laɪk] ['laɪtnɪn] - [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [klaʊd] :
An ' his eye shone like lightnin ' from under the cloud :
一个 - 他的 眼睛 闪耀 喜欢 闪电 - 从 在下面 这 云 :

他的眼睛像闪电一样从云层下闪过:

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] , ['krɔːlɪn] - [maʊs] ,
" I didn't come here like a tame , crawlin ' mouse ,
" 我 没有 来 这里 喜欢 一个 驯服 , 爬行 - 老鼠 ,

“我可不是像只温顺的、爬行的老鼠一样来到这里。”

[bʌt; bət][aɪ][stænd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] - [haʊs] ;
But I stand like a man in my inimy's house ;
但 我 站立 喜欢 一个 男人 在 我的 - 房子 ;

但我却像个男人一样站在敌人的家中;

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , - ['nevə(r)] [njuː] [fɪə(r)] ,

In	the	field	,	on	the	road	,	Phaudhrig	never	knew	fear	,
在	这	场地	,	在	这	路	,	-	绝不	知道	害怕	,

在田野里，在路上，帕德里格从未感到过恐惧。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fəʊmən] , [æn; ən] - [gɒd] [nəʊz] [hiː; hi] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ;

Of	his	foemen	,	an	'	God	knows	he	scorns	it	here	;
的	他的	敌人	,	一个	-	上帝	知道	他	蔑视	它	这里	;

他鄙视他的敌人，上帝知道他在这里鄙视它；

[səʊ] [leɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [eɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][fɔː(r)] ,

So	lave	me	at	aise	,	for	three	minutes	or	four	,
所以	澡	我	在	艾斯	,	为了	三	分钟	或者	四	,

所以请让我安静一会儿，三四分钟吧。

[tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [mɔː(r)] .

To	spake	to	the	girl	I'll	never	see	more	.
到	说	到	这	女孩	患病的	绝不	看	更多的	.

和那个我再也见不到的女孩说句话。

" [æn; ən] - [tuː; tə] ['kæθliːn] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [təʊn] ,

"	An	'	to	Kathleen	he	turned	,	and	his	voice	changed	its	tone	,
"	一个	-	到	凯瑟琳	他	转向	,	和	他的	嗓音	已更改	它是	语气	,

“嗯，”他转向凯瑟琳，语气也变了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

For	he	thought	of	the	days	when	he	called	her	his	own	,
为了	他	想法	的	这	天	什么时候	他	称为	她	他的	自己的	,

因为他想起了那些他称她为己有的日子，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [bleiz] [laɪk] ['laɪtnɪn] - [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd]

An	'	his	eye	blazed	like	lightnin	'	from	under	the	cloud
一个	-	他的	眼睛	燃烧的	喜欢	闪电	-	从	在下面	这	云

他的眼睛像闪电一样从云层下射出。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɔːls] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [rɪ'prəʊtʃfl] [ænd; ənd] [praʊd] ,

On	his	false	-	hearted	girl	,	reproachful	and	proud	,
在	他的	错误的	-	心地	女孩	,	责备的	和	自豪的	,

他那虚伪的女孩，既责备又骄傲，

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] : " ['kæθliːn] [bɔːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] [wɒt] [ai][hɪə(r)] ,

An	'	says	he	:	"	Kathleen	bawn	,	is	it	thrue	what	I	hear	,
一个	-	说道	他	:	"	凯瑟琳	门	,	是	它	穿过	什么	我	听到	,

安说道：“凯瑟琳·鲍恩，我听到的属实吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['mæri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [friː] [tʃɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [θret] [ɔː(r)][fɪə(r)] ?

That	you	marry	of	your	free	choice	,	without	threat	or	fear	?
那	你	结婚	的	你的	自由的	选择	,	没有	威胁	或者	害怕	?

你是自由选择结婚，没有威胁或恐惧吗?

[ɪf] [səʊ] , [speɪk] [ðə; ði] [wɜːd] , [æn; ən] - [aɪl] [tɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] ,

If	so	,	spake	the	word	,	an	'	I'll	turn	and	depart	,
如果	所以	,	说	这	单词	,	一个	-	患病的	转动	和	离开	,

如果真是如此，只要你开口，我便转身离去。

[tʃæt] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli][baɪ] ['wʊmənz] [fɔːls] [hɑːt] .

Chated	once	,	and	once	only	by	woman's	false	heart	.
聊天	一次	,	和	一次	仅有的	经过	女性的	错误的	心	.

只聊过一次，而且仅仅是因为女人虚伪的心。

" [əʊ] ! ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [dʌm] ,

"	Oh	!	sorrow	and	love	made	the	poor	girl	dumb	,
"	哦	!	悲哀	和	爱	制成	这	贫穷的	女孩	哑的	,

“哦！悲伤和爱情让可怜的女孩变得沉默寡言。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [hɑːd] [tuː; tə] [speɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌwʊdnt] [kʌm] ,

An	'	she	thried	hard	to	spake	,	but	the	words	wouldn't	come	,
一个	-	她	-	难的	到	说	,	但	这	字	不会	来	,

她努力想说话，但却说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] - [hɜː(r); hə(r)] ,

For	the	sound	of	his	voice	,	as	he	stood	there	fornint	her	,
为了	这	声音	的	他的	嗓音	,	作为	他	站立	那里	-	她	,

他站在那里，面对着她，他的声音清晰可闻。

[wɪnt] [kʊd; kəd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪn] ['wɪntər] .

Wint	could	on	her	heart	as	the	night	wind	in	winther	.
温特	可以	在	她	心	作为	这	夜晚	风	在	温瑟	.

温特能像冬夜的风一样温暖她的心。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [stʊd] [trɛmblɪn] - [tuː; tə] [fləʊ] ,

An	'	the	tears	in	her	blue	eyes	stood	tremblin	'	to	flow	,
一个	-	这	眼泪	在	她	蓝色的	眼睛	站立	颤抖	-	到	流动	,

她蓝色的眼睛里泪水颤抖着，似乎随时都会夺眶而出。

[ænd; ənd] [peɪl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɒn] [snəʊ] ;

And	pale	was	her	cheek	as	the	moonshine	on	snow	;
和	苍白	曾是	她	脸颊	作为	这	私酿酒	在	雪	;

她的脸颊苍白得像月光洒在雪地上一样；

[ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [boʊld] - [sweld] [haɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Then	the	heart	of	bould	Phaudhrig	swelled	high	in	its	place	,
然后	这	心	的	巨石	-	肿胀	高的	在	它是	地方	,

然后，勇敢的帕德里格的心脏在原地高高隆起，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] , [baɪ][wʌn] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

For	he	knew	,	by	one	look	in	that	beautiful	face	,
为了	他	知道	,	经过	一	看	在	那	美丽的	脸	,

因为他只看了一眼那张美丽的脸庞，就知道

[ðæt] [ðəʊ] - [æn; ən] - ['fəʊmən] [ðeə(r)] [pledʒd] [hændz] [mait]

That	though	sthrangers	an	'	foemen	their	pledged	hands	might
那	尽管	-	一个	-	敌人	他们的	承诺	双手	可能

即便他们是陌生人和敌人，他们誓言之手也可能

['sevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [truː] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

sever	,	Her	true	heart	was	his	,	and	his	only	,	for	ever	.
断绝	,	她	真的	心	曾是	他的	,	和	他的	仅有的	,	为了	曾经	.

断绝关系，她的真心永远属于他，也只属于他。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] - [hɔːs] [kɔːl] ,

An	'	he	lifted	his	voice	,	like	the	agle's	hoarse	call	,
一个	-	他	抬起	他的	嗓音	,	喜欢	这	-	嘶哑	称呼	,

他提高了嗓门，像雄鹰沙哑的鸣叫声。

[æn; ən] - [sez] - , " [ʃiːz] [maɪn] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɛz] [ɔːl] !

An	'	says	Phaudhrig	,	"	She's	mine	still	,	in	spite	of	yez	all	!
一个	-	说道	-	,	"	她是	矿	仍然	,	在	尽管如此	的	是的	全部	!

帕德里格说："尽管你们都这样，她仍然是我的！"

" [ðen] [ʌp] [dʒʌmpt] [-] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

"	Then	up	jumped	O'Hanlon	,	an	'	a	tall	boy	was	he	,
"	然后	向上	跳了起来	奥汉隆	,	一个	-	一个	高的	男生	曾是	他	,

"这时奥汉隆跳了起来，他是个高个子男孩，"

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [boʊld] - [æz; əz] [fɪəs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

An	'	he	looked	on	bould	Phaudhrig	as	fierce	as	could	be	,
一个	-	他	看起来	在	巨石	-	作为	凶猛的	作为	可以	是	,

他凶狠地瞪着粗犷的帕德里格，

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði] ['həʊki] !

An	'	says	he	,	"	By	the	hokey	!
一个	-	说道	他	,	"	经过	这	胡闹	!

他说："我的天哪！"

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ,

before	you	go	out	,
前	你	去	出去	,

出门前，

[boʊld] - - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [baʊt] .

Bould	Phaudhrig	Crohoore	,	you	must	fight	for	a	bout	.
巨石	-	-	,	你	必须	斗争	为了	一个	回合	.

博尔德·帕德里格·克罗霍尔，你必须争取一场比赛。

" [ðen] - [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : " [aɪl] [duː; də][maɪ] [ɪn'devə(r)] ,

"	Then	Phaudhrig	made	answer	:	"	I'll	do	my	endeavour	,
"	然后	-	制成	回答	:	"	患病的	做	我的	努力	,

然后帕德里格回答说："我会尽我所能，

" [æn; ən] - [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [boʊld] [-] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	An	'	with	one	blow	he	stretched	bould	O'Hanlon	for	ever	.
"	一个	-	和	一	吹	他	拉伸	巨石	奥汉隆	为了	曾经	.

"然后，他一击就将奥汉隆永远地拉了起来。"

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [tʊk] ['kæθliːn] , [æn; ən] - [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

In	his	arms	he	took	Kathleen	,	an	'	stepped	to	the	door	;
在	他的	武器	他	采取	凯瑟琳	,	一个	-	步	到	这	门	;

他把凯瑟琳抱在怀里，走向门口；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

And	he	leaped	on	his	horse	,	and	flung	her	before	;
和	他	跳跃	在	他的	马	,	和	扔	她	前	;

他跳上马，把她甩到前面；

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] - , [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [stɜːd]

An	'	they	all	were	so	bother'd	,	that	not	a	man	stirred
一个	-	他们	全部	是	所以	-	,	那	不是	一个	男人	搅拌

他们都心烦意乱，以至于没有一个人动弹。

[tɪl] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .

Till	the	galloping	hoofs	on	the	pavement	were	heard	.
直到	这	疾驰	蹄子	在	这	路面	是	听到	.

直到听到马蹄在人行道上飞奔的声音。

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] , [laɪk] ['biːz] [ɪn][ðə; ði] [swɔːm] ,

Then	up	they	all	started	,	like	bees	in	the	swarm	,
然后	向上	他们	全部	开始	,	喜欢	蜜蜂	在	这	蜂群	,

然后它们全都飞了起来，就像蜂群一样。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['rɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [laɪk][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,

An	'	they	riz	a	great	shout	,	like	the	burst	of	a	storm	,
一个	-	他们	里兹	一个	伟大的	喊	,	喜欢	这	爆裂	的	一个	风暴	,

他们发出震耳欲聋的呐喊，如同暴风雨爆发一般。

[æn; ən] - [ðeɪ] [rɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [gə'lɔː(r)] ;

An	'	they	roared	,	and	they	ran	,	and	they	shouted	galore	;
一个	-	他们	咆哮	,	和	他们	跑	,	和	他们	喊叫	数不胜数	;

他们咆哮着，奔跑着，大声呼喊；

[bʌt; bət] ['kæθliːn] [ænd; ənd] - [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)] .

But	Kathleen	and	Phaudhrig	they	never	saw	more	.
但	凯瑟琳	和	-	他们	绝不	锯	更多的	.

但凯瑟琳和帕德里格再也没能见到他们。

- [bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [baɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ;

'	But	them	days	are	gone	by	,	an	'	he	is	no	more	;
-	但	他们	天	是	已消失	经过	,	一个	-	他	是	不	更多的	;

但那些日子已经过去了，他也已经不在人世了；

[æn; ən] - [ðə; ði] [griːn] - [grɑːs] [ɪz] [grəu in] - ['or]

An	'	the	green	-	grass	is	growin	'	o'er
一个	-	这	绿色的	-	草	是	成长中	-	超过

绿草已经长满了

- - ,

Phaudhrig Crohoore ,

- - ,

帕德里格·克罗胡尔

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eɪzi] [ɔː(r)]['kwaɪət][æt; ət][ɔːl] ;

For	he	couldn't	be	aisy	or	quiet	at	all	;
为了	他	不能	是	艾西	或者	安静的	在	全部	;

因为他根本无法安静下来；

[æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [səʊ][tuː; tə][fɔːl] .

As	he	lived	a	brave	boy	,	he	resolved	so	to	fall	.
作为	他	居住地	一个	勇敢的	男生	,	他	已解决	所以	到	落下	.

他生前是个勇敢的男孩，死时也决心如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪk] — [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [greɪt] —

And	he	took	a	good	pike	—	for	Phaudhrig	was	great	—
和	他	采取	一个	好的	梭鱼	—	为了	-	曾是	伟大的	—

他拿了个好矛——因为帕德里格很厉害——

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['naɪnti] - [eɪt] .

And	he	fought	,	and	he	died	in	the	year	ninety	-	eight	.
和	他	战斗	,	和	他	死亡	在	这	年	九十	-	八	.

他奋战到底，于公元98年牺牲。

[æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːld] [wɒz; wəz] [kɪld] ,

An	'	the	day	that	Crohoore	in	the	green	field	was	killed	,
一个	-	这	天	那	-	在	这	绿色的	场地	曾是	被杀	,

克罗霍尔在绿野中被杀的那天，

[ə; eɪ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːt] [wɒz; wəz] [st'ɪld] . -

A	sthrong	boy	was	sthretched	,	and	a	sthrong	heart	was	stilled	.	'
一个	-	男生	曾是	-	,	和	一个	-	心	曾是	静止	.	-

人群中一个男孩被压倒，人群中的一颗心停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['fɪnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['bæləd] ,

It	is	due	to	the	memory	of	Finley	to	say	that	the	foregoing	ballad	,
它	是	到期的	到	这	记忆	的	芬利	到	说	那	这	前文	民谣	,

鉴于芬利的记忆，可以说前面这首民谣.....

[ðəʊ] ['beərɪŋ] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] - [ˌlɔkin'vɑː] ,

though	bearing	throughout	a	strong	resemblance	to	Sir	Walter	Scott's	'	Lochinvar	,
尽管	轴承	自始至终	一个	强的	相似	到	先生	沃尔特	斯科特的	-	洛钦瓦尔	,

尽管在各方面都与沃尔特·斯科特爵士的《洛钦瓦尔》非常相似，

- [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [kəm'pəʊzd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

'	was	nevertheless	composed	long	before	that	spirited	production	had	seen	the
-	曾是	尽管如此	由	长的	前	那	精神抖擞	生产	有	已见	这

[lait] .

light	.
光	.

然而，这首歌的创作时间远早于那部充满活力的作品问世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神